

# The Great Horologion

According to the Rites of

The Non-Chalcedonian

Orthodox Patriarchate of Alexandria

Commonly Known As:

The Coptic Orthodox

Holy Psalmody

Agpeya

And the

Raising of Incense

With The

Psalter

And The

Book of Psalis and Doxologies

ⲛⲓⲣⲁⲗⲁⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Owah Ti Agpeya

Owah Pi Talo Empiestoinofi



# The Great Horologion According to the Rites of the Non-Chalcedonian Orthodox Patriarchate of Alexandria

No ISBN for this draft edition

©Jonathan Slote, Editor, 2014-2015. All rights reserved. Permission to use, quote, reproduce and modify for non-commercial, liturgical or scholarly purposes is hereby granted to all institutions, parishes, clergy, or lay members affiliated to the affiliated jurisdictions and agencies of the Standing Council of Oriental Orthodox Churches (SCOCH) or of the Assembly of Canonical Orthodox Bishops of North and Central America, as well as all jurisdictions in communion with the Oriental Orthodox Patriarchate of Alexandria, or the Ecumenical Patriarchate of Constantinople. This clause applies to liturgical text only, and not to Introductory and Appendix articles.

Introduction and Appendix articles may be © by their respective authors.

Non-legally binding summary: Please feel free to print this out for use, or to make minor revisions, such as moving applicable commonly used doxologies to the common section. Please also feel free to use any portions in any other work, but in that case it must not be identified as this work (though citation is encouraged). In short, feel free to pass off our work as yours, but please do not pass off your work as ours.

The Psalms are based on the translation of Archimandrite Lazarus Moore, who entrusted a copy of said psalms to his disciple, Heg. Fr. Silas Spear, with full permission to use them, who in turn granted us permission to use them. They are revised based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, which he intentionally did not copyright so that they might freely be used. Comparison was also made to many existing translations of the LXX Psalms, without infringing on their copyrights. New Testament passages are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised based on comparison with various popular translations, such as the Eastern Orthodox Bible and the King James Version, without infringing on those copyrights.

The Psalmody and Agpeya texts are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised to conform to modern English, with comparison to all known English translations of the Psalmody (SUS, LA, and Midwest, without infringing on those copyrights), and by comparison to the original Coptic.

# TODO

- Add saint Psalis
- Add missing Psali translations
- Revise Psali translations
- Add footnotes of Scripture references
- Add other seasonal responses (e.g. Praxis response)
- Revise Reader's Service, especially formatting.
- Add weekly Gospel responses
- Replace transliterations with Coptic on title page and roi
- Add defnar or synaxarium? At least notes for where to insert
- heading 3 should start a new page. places where that's ugly should be demoted to heading 4.... Or make 2 versions of heading 3, one breaking, one not, and be selective
- Consider the effect of the drift that existed at the time of a saint's departure. For example, a modern saint, is effectively on the Gregorian calendar. If the Coptic calendar is shifted to make correct, they should be shifted on the Coptic calendar, not the Gregorian. A 4<sup>th</sup> century saint was effectively on the Coptic, so if the Coptic is shifted, they should be shifted on the Gregorian, and remain the same on the Coptic. All times in between are somewhere in between, depending on the drift at the time. Add the correction as a 3<sup>rd</sup> possible date to use...
- Add assortment of hymns for Koiahk (properly revised and formatted, rather than the current temporary section)
- Replace "evlogite/evlogison" with Copitc font.
- Check if headers should be removed from some pages
- Introduction

# FRONT MATTER

Style of English

Later Additions and Navigating the Book

Order of Day and Services

The Nature of the Hours

Koiak

The Use of Books in the Church



# THE BOOK OF PSALIS AND DOXOLOGIES

## General and Common Doxologies

### The Doxology of the Heavenly

Seven archangels,  
Always praising as they stand  
Before the Pantocrator,  
Serving the Hidden Mystery:

Ψαυϥ ἡαρχηαυτελοϥ:  
σεοβι ἔρατοϥ εϣερεβϣυνοϥ:  
ὑπεῤθε ὑπιπαντοκρατωρ:  
εϣϣεμϣι ὑμνϣστηριον εϣνηπ.

✙ Michael is the first,  
Gabriel is the second,  
Raphael is the third—  
A symbol of the Trinity—

✙ Μιχαηλ πε πιβοϣιτ:  
Γαβριηλ πε πιμαβ ἁναϣ:  
Ραφαηλ πε πιμαβ ϣρομτ:  
κατα ἡτϣποϥ ἡϣτϣριαϥ.

Suriel, Sedakiel,  
Sarathiel and Ananiel,  
The great and holy luminaries,  
Asking Him for the creation.

Coϣριηλ Ceλακιηλ:  
Cαραθιηλ νεμ Ἀνανιηλ:  
ηαι ηιϣϣ ἡρεϣερονϣωιηι εῃϣ:  
νηετωβϣ ὑμοϣ ἔβρη ἔεεη πιϣωντ.

✙ The Cherubim, the Seraphim;  
The Thrones, Dominions and Powers;  
The Four Incorporeal Beasts,  
Carrying the throne of God,

✙ Μιϣερονϣιμ νεμ Μιϣεραϣιμ:  
ηιῃρονοϥ ηιμετοϥ ηιϣομ:  
πιῃτοϣ ἡζωον ἡῃϣωματοϥ:  
εϣϣαι δα πιβαρμα ἡθεοϥ.

And the Twenty Four Priests,  
In the Church of the firstborn,  
Praise Him incessantly,  
Proclaiming and saying,

Πιϣοϣτ ῃτοϣ ὑπρεϣβϣτεροϥ:  
ἥεη ϣεκκληϣια ἡτε πιϣορπιῃμϣι:  
εϣζωϥ ἔροϣ δεη οϣμεταμοϣηκ:  
εϣωϣ ἔβολ εϣζω ὑμοϥ.

✙ “Holy, O God:  
The sick, O Lord, heal them.  
Holy, O Mighty:  
Those who slept, repose them.

✙ Χε ἁϣιοϥ ὁ θεοϥ:  
νηετωωηι ματαλδωοϣ:  
ἁϣιοϥ ιϣϣϣροϥ:  
νηεταϣεηκοτ Ποῥ μαῤτοη ηωοϣ.



## The Doxology of St. John the Baptist

“Holy, O Immortal:  
O Lord, bless Your inheritance,  
And may Your mercy and Your peace  
Be a fortress unto Your people.

Ἄγιος ἄθανατος:  
ὄμοῦ ἔτεκ'κληρονομία:  
μᾶρε πεκναὶ νέμ τεκ'ἰρήνη:  
οἱ ἱκοῦντ' ὑπεκ'λαος.

✙ “Holy, Holy,  
Holy Lord of Hosts,  
Heaven and earth are full  
Of Your glory and honour.”

✙ Χε ἵσταβ οὔτ' ἵσταβ:  
ἵσταβ Πῶς σαβαωθ:  
ἵφε νέμ ἱκαζὶ νεζ' ἐβόλ:  
ἵεν πεκ'ωοῦ νέμ πεκταῖο.

And when they say, “Alleluia,”  
The Heavenly respond, saying,  
“Holy. Amen. Alleluia.  
Glory be to our God.”

Ἀγγέλωνος ὑπὲρ Ἀλληλουία:  
Ὑαρε να νιφ'οῦνι οὔτ' ὑμωοῦ:  
Χε ἄγιος Ἀμην Ἀλληλουία:  
πῶοῦ φα Πέννοῦτ' πε.

✙ Intercede on our behalf,  
O angelic hosts,  
And all the heavenly orders,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀρ'ἱπρεσβεῶν ἐξερ'ἔχων:  
νι'στρατὶὰ ἡσ'σελίκον:  
νέμ νιτασ'μα ἡ'εποῦρανιον:  
ἡ'τερ'χα νέννοβι ναν' ἐβόλ.

## The Doxology of St. John the Baptist

Among those born of women,  
No one is like you.  
You are great among the saints,  
O John the Baptist.

ὑπε οὔον τ'ων' ἵεν νιζ'ιν'ωίσι:  
ἡ'τε νιζ'ιωμ' ἐφ'οῦνι ὑμ'οκ:  
ἡ'θοκ οὔνι'ωτ' ἵεν νη'εῶτ' τηροῦ:  
ἰωάννης π'ρεφ'τωμ.

✙ You are much more than a prophet,  
Foremost among the just.  
You are the friend of the Bridegroom,  
The Lamb of God.

✙ Π'θοκ οὔζοῦν ὑ'προφ'ητης:  
ακ'β'ισι ἵεν τ'μ'εθ'ωμ'ι:  
ἡ'θοκ πε π'ῶφ'ηρ ὑ'πιπατ'ω'ε'ετ:  
π'ζ'ιν'β ἡ'τε Φτ'.

You have witnessed to the True Light,  
Which came into the world,  
And those who believed on His Name  
Became children of the Light.

Δεσμεθερε δα ποτωινη:  
ηταφωμη εταφι επικοσμος:  
νηεθναζτ επεφραν:  
ατωπι νωρηι ητε ποτωινη.

✙ Intercede on our behalf,  
O forerunner and baptiser,  
John the Baptist,  
That He may forgive us our sins.

✙ Δριπρεσβετιν εβρη εχων:  
ω πιπροδρομος υβαπτιστης:  
ιωαννης πηρεφωμς:  
ητεφχα νεννοβι ναν εβολ.

### Another Doxology of St. John the Baptist

John has borne witness  
In the four Gospels,  
“I have baptised my Saviour  
In the waters of the Jordan.

Δεσμεθερε ηξε ιωαννης:  
θεν πιετορ νετασσελιον:  
ξε αττωμς υΠαωτηρ:  
θεν νιμωοτ ητε πιλοδανης.

✙ I saw the Holy Spirit  
Descending from the heavens;  
I heard the voice of the Father,  
Proclaiming and saying,

✙ Δινατ επιπνα εθτ:  
εταφι επεσχητ εβολ δεν τφε:  
αιωτεμ ετςμ ητε φιωτ:  
εωω εβολ εχω υμς.

“This is My Beloved Son,  
In Whom My soul is [well] pleased,  
He has done my will, hear Him,  
For He is the Giver of Life.

Χε φαι πε παωρηι παμενριτ:  
ετα ταψυχη τματ ηδητη:  
αφερπαοτωω σωτεμ ησωφ:  
ξε ηθοφ πε πηρεφτανδο.

✙ Intercede on our behalf,  
O forerunner and baptiser,  
John the Baptist,  
That He may forgive us our sins.

✙ Δριπρεσβετιν εβρη εχων:  
ω πιπροδρομος υβαπτιστης:  
ιωαννης πηρεφωμς:  
ητεφχα νεννοβι ναν εβολ.

## A Doxology for the Apostles

The first among the Apostles,  
Is called "Simon Peter."  
He was entrusted with the keys  
Of the Kingdom of Heaven.

Πρωτοπ ᾔεν νηἀποστολοσ:  
κυμογ᾽ ἐρογ γε Συμων Πετροσ:  
ἡθογ οη πε ἔταγτενηγογ:  
ἐνιωγωγ ἡτε ἡμετοτρο ἡνιφιοῖ.

✙ And also John,  
Rested his head  
On the breast of our Saviour,  
Who loved him greatly.

✙ Κε ογαι οη γε Ιωαννης:  
ῥμει ἡμογ ἔμαγω:  
αγωτεβ ἡμογ ἐῆρηι ἔεη:  
ἡμεστενηγ ἡΠενσωτηρ.

The rest of the Disciples, too,  
Followed our Saviour,  
And are honoured  
On account of their Apostleship.

Ἡμ ἡσεπι ἡτε νηαθητησ:  
ογον ἡτωογ ἡογταῖο ἡμαγ:  
εθε τογμετἀποστολοσ:  
γε αγμογι ἡσα Πενσωτηρ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lords and fathers, the Apostles,  
And the Seventy-Two Disciples,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ὑωβῃ ἡΠοῦ ἐῆρηι ἔχωη:  
ὡ ηαοῦ ἡιογ ἡἀποστολοσ:  
ἡμ πῶβε ῆναγ ἡαθητησ:  
ἡτεγχα ἡεννοβι ηαν ἔβολ.

## Another Doxology for the Apostles

Our Lord Jesus Christ  
Has chosen His Apostles:  
Peter and Andrew,  
And John and James;

Κγριοσ Ιησ Πχρ:  
αγωτη ἡνεγἀποστολοσ:  
ἔτε Πετροσ ἡμ Ανδρεασ:  
Ιωαννης ἡμ Ιακωβοσ.

✙ And Philip and Matthew;  
Bartholomew and Thomas;  
James the son of Alphaeus,  
And Simon the Canaanite.

Thaddaeus and Matthias;  
Paul, Mark and Luke;  
And the rest of the Disciples,  
Who followed our Saviour.

✙ Matthias was chosen  
Instead of Judas,  
And was numbered with  
The rest of the Apostles.

Their sound went forth  
Into all the earth,  
And their words unto  
The ends of the world.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lords and fathers, the Apostles,  
And the rest of the Disciples,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΜ ΥΑΘΕΟΣ:  
ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ ΝΕΜ ΘΩΜΑΣ:  
ΙΑΚΩΒΟΣ ἸΤΕ ΑΛΦΕΟΣ:  
ΝΕΜ ΣΙΜΩΝ ΠΙΚΑΝΑΝΕΟΣ.

ΘΑΔΔΕΟΣ ΝΕΜ ΥΑΤΘΙΑΣ:  
ΠΑΥΛΟΣ ΝΕΜ ΜΑΡΚΟΣ ΝΕΜ ΛΟΥΚΑΣ:  
ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ἸΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ:  
ΝΗΕΤΑΥΜΟΥΙ ἸΝΑ ΠΕΝΩΤΗΡ.

✙ ΥΑΤΘΙΑΣ ΦΗΕΤΑΥΩΠΙ:  
ἸΤΥΕΒΙΩ ἸΝΙΟΥΔΑΣ:  
ΝΕΜ ἸΧΩΚ ἘΒΟΛ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ:  
ΝΗΕΤΑΥΜΟΥΙ ἸΝΑ ΔΕΣΠΟΤΑ.

ΑΠΟΤΘΡΩΟΥ ΨΕΝΑΥ ἘΒΟΛ:  
ΣΙΧΕΝ ΠΘΟ ἸΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ:  
ΟΥΘ ΝΟΥΤΑΧΙ ΑΥΦΟΥ:  
ΨΑ ΑΥΡΕΝΧΕ ἸΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

✙ ΨΩΒΖ ἸΠΘΣ ἘΘΡΗΙ ἘΧΩΝ:  
Ὡ ΝΑΘΣ ἸΝΙΟΥ ἸΝΑ ΠΟΣΤΟΛΟΣ:  
ΝΕΜ ΠΙΨΒΕ ἸΝΑΥ ἸΜΑΘΗΤΗΣ:  
ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

## The Doxology of St. Mark

O Mark, the Apostle,  
And the Evangelist,  
The witness to the passion  
Of the Only-Begotten God,

ΜΑΡΚΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:  
ΟΥΘ ΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ:  
ΠΙΜΕΘΡΕ ΘΑ ΝΙΜΚΑΥΖ:  
ἸΤΕ ΠΙΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ ἸΝΟΥΤ.

## The Doxology of Any Apostle

✝ You came and enlightened us,  
Through your Gospel,  
And taught us of the Father and the Son  
And the Holy Spirit.

You brought us out of darkness,  
Into the True Light,  
And fed us the Bread of Life  
Which came down from heaven.

✝ All the tribes of the earth  
Where blessed by you,  
And your sayings have reached  
All the ends of the world.

Hail to you, O martyr.  
Hail to the Evangelist.  
Hail to the Apostle,  
Mark, the Beholder of God.

✝ Pray to the Lord on our behalf,  
O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

✝ Δὲ ἀκερωτῶνι ἔρον:  
Ζίτην πεκετασσελιον:  
ἀκῑταβον ὑφωτ νεμ Πωρη:  
νεμ Πιπῑα εἶθῑ.

Δκεντεν ἔβολα ἔεν πῑχακι:  
ἐδοῖν ἐπιρωτῶνι ὑμῑ:  
ἀκτεμμον ὑπιωικ ἵτε πωονῑ:  
ἐταῑ ἐπεσῑτ ἔβολα ἔεν τῑε.

✝ Δῑβῑςμον ἡῑητκ:  
ἡε νιφῑλη τηροῑ ἵτε πκαρι:  
οῖοῑ νεκκαῑι ἀτῑοῑ:  
χα ἀρηεε ἡτοικοῖμενη.

Χερε νακ ὡ πιμαρτρῑο:  
χερε πεετασσελιετῑς:  
χερε πῑποστολοῑ:  
Μαρκοε πιθεωριμοε.

✝ Πωβε ὑποῑ εῑρηι ἔχων:  
ὡ πιθεωριμοε ἡετασσελιετῑς:  
Μαρκοε πῑποστολοῑ:  
ἡτεῑχα νεννοβι ναν ἔβολα.

## The Doxology of Any Apostle

Gather, and let us rejoice  
In the honoured remembrance  
Of the faithful disciple,  
\_\_\_\_\_ the Apostle.

Θωοῑτ τηροῑ μαρενθεληλ:  
ἔεν περῑμεῑι εῑταινοῑτ:  
ἡτε πιααθηετῑς ἔτενζοῑ:  
(...) πῑποστολοῑ.

✙ For by his chosen struggle  
He became a guide for us,  
To His great and wonderful glory  
That dwells on the whole earth.

He confessed Christ,  
“He is the Son of God.”  
He preached His holy Name  
To all the nations.

✙ He completed his struggle  
In great nobility;  
He wore the unfading crown  
Of Apostleship.

He flew to the place of rest,  
And reclined on Christ’s breast,  
With his apostolic compatriots  
In the Kingdom of the heavens.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O disciple of Christ,  
\_\_\_\_\_ the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

✙ Χε ἀγῶνι νᾶν ἡ δαύωιτ:  
ἡξε περὶ λῶν εἰς ὧτ:  
νεμ πινιῶτ ἡ ὧν ἡ ὧφρη:  
εἰς ὧπ εἰς ἐν ἡ καὶ τῆρ.

Ἀγερὸ μολοσιν ἡ Πῆ:  
ξε ἡ ὧπ πε Πῶρη ἡ Φτ:  
ἀγῶνι ὧν περὶ λᾶν εἰς ὧ:  
ἡ ὧρη ὧν νι ἐθνος τῆρ.

✙ Ἀγῶν ἐβόλ ἡ περὶ λῶν:  
ὧν ὧνιῶτ ἡ μετ ἐν νεος:  
ἀγερ φορὶν ἡ πῶλ ἡ τᾶ λῶν:  
ἡ τε ἡ μετὰ ποστολῶν.

Ἀγῶν ἐν ἡ μᾶ ἡ νεμ τῶν:  
ὧν ὧ ἀγῶν τεβ νεμ Πῆ:  
νεμ νεγῶ φῆρ ἡ ἀποστολῶν:  
ἡ ὧρη ὧν ὧ μετ ὧν ἡ νι φῶν.

✙ Ἰῶν ἡ Πῶς ἐ ὧρη ἐ ὧν:  
ὧ πῶ α ὧ τῆς ἡ τε Πῆ:  
(...) πᾶ ποστολῶν:  
ἡ τε ὧ λᾶ νι ἐν νῶν ἐ βόλ.

## The Doxology of St. Stephen

The honoured martyr  
Of our Lord Jesus Christ,  
The holy Stephen,  
Which means, “A crown:”

Φῆ τᾶ νῶν τ ἡ μᾶρ τῶν:  
ἡ τε Πῶν ἡς Πῆ:  
φῆ εἰς Στεφᾶνῶν:  
εἰς περὶ ὧν πε πῶ λῶν.

✦ God revealed the great  
Mysteries to him,  
And his face shone  
Like the face of an angel.

He saw the glory of heaven,  
And Jesus at the right hand of His Father.  
And he prayed for the salvation  
Of those who were stoning him,

✦ Proclaiming and saying,  
“O my Lord Jesus Christ,  
Receive my spirit,  
And count not sin against them.”<sup>869</sup>”

For they know not  
What they are doing,  
Because of the hardness of their hearts,  
O Lord, rebuke them not.

✦ He completed his course,  
Dying for the Truth,  
And putting on the everlasting  
Crown of martyrdom.

Hail to you, O athlete  
Of our Lord Jesus Christ,  
The holy Stephen,  
Which means “A crown.”

✚ Φνετὰ Φ† δωρπ'ερωϋ:  
 ἡθαννιω† ἡμϋστηριον:  
 αϋδιοτωινι ἡξε πεϋλο:  
 ἡφρη† ἡπλο ἡοτασσελοσ.

ΦΗΝΕΤΑΙΝΑΥ'ΕΝΙΦΗΟΤΗ' ΕΥΟΤΗΗ:  
 ΟΤΟΣ ΠΑΘΕ ΙΗΣ ΣΑΟΥΝΑΜ ΰΠΕΡΙΩΤ:  
 ΜΗΕΤΑΥΒΛΩΝΗ'ΕΞΩΦ:  
 ΝΑΥΤΩΒΣ ΉΣΑ ΝΟΥΤΟΧΑΙ.

✝ Եղալ յեօղ եղաւ նմօս:  
 ՃԵ ՍաժԵ ԻԽ ՍՃԵ:  
 ՍԵՓ ՍԱՄԻՃ ԵՐՈԿ:  
 նՓԵՐԵՓ ՆԱԻՆՈՅԻ ԵՆԱԻՐԱՄԻ.

Ὁ δὲ ἰσχυρὸς ἀνέστη·  
 ἔειπεν ἡ ἐκκλησία·  
 ὁ ἰσχυρὸς ἡμεῖς ἐσμ·  
 ὁ ἰσχυρὸς ἡμεῖς ἐσμ·

✝ Περὶ Δρομος ἀφ' ἧς ἐβόλῃ·  
οὗτος ἀφ' οὗ ἐχεν τὴ μεθ' ἡμῶν·  
ἀφ' ἧς ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ  
ἡμετέρου βασιλέως.

Χερε νακ ὡ παθλητης:  
 ἡτε Πενος Ιης Ρ627627χς:  
 φηεστ Стефанос:  
 ετε νεροτωνεμ πε πιχλουμ.

869 Acts 7:60

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O blessed archdeacon,  
Stephen, the First Martyr,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑποδ' ἐβρη' ἐχων:  
ὦ παρχηδιακων ἐτ'μαρωοτ':  
Στεφανος πτωορπ ὑμαρτ'τροс:  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν' ἐβολ.

## The Doxology of St. George

*See also Another Doxology of St. George, April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 852*

Saint George endured,  
For seven whole years,  
Seventy impious kings  
Judging him every day.

Ἰαυϋ ὑρομπι αϋχοκοτ' ἐβολ:  
ἡξε φηεθ' Σεωρσιος:  
ἐρε πῶβε ἡοτρο ἡλνομος:  
εϋτ'χαπ' ἐροϋ ὑμνι.

✙ They could not change his mind,  
Nor his upright faith,  
Nor the great love he had  
For his King, Jesus Christ.

✙ Ὑποϋφωνζ ὑπεϋλοσιμος:  
οτ'δε πεϋναζτ' ετσοϋτων:  
οτ'δε τεϋνιϋτ' ἡλταπη:  
ἐδοϋν ἐποτρο Πχϋ.

And he sang with David,  
"All nations compassed me about,  
But in the Name of the Lord  
Will I destroy them."

Παϋερψαλιν νευ ΔατιΔ:  
ξε ατκωτ' ἐροι ἡξε νιεθνος τηροτ':  
αλλα δεν φραν ἡιηε Πανοτ':  
αιβι ὑπαβι ὑπωιϋ νευωοτ'.

✙ Great is your honour,  
O George, my lord the prince,  
For Christ rejoices in you  
In the heavenly Jerusalem.

✙ Οτ'νιϋτ' ταρ πε πεκταῖο:  
ὦ παδ' ἡοτρο Σεωρσιος:  
ἐρε Πχϋ ραϋι νευακ:  
δεν Ιεροτσαλνι ἡτε τ'φε.

Hail to you, O martyr.  
Hail to the courageous hero.  
Hail to the struggle-bearer,  
My lord the prince, George.

Χερε νாக ὦ πιαρτ'τροс:  
χερε πιωικ ἡτεννεос:  
χερε πιαθλοφορος:  
παδ' ἡοτρο Σεωρσιος.



✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
My lord the prince, George,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὺς ὑπὸς ἐξῆρμι ἐζων:  
ὠ πιαθοφορος ὑμάρτηρος:  
Παῖς ποτὶρο Σεωρσιος:  
ἡ τευχὰ νεννοβι ναν ἐβόλ.

## The Doxology of St. Demiana

*See also Another Doxology of St. Demiana, January 8 (9) / Tob 13: Also the Martyrdom of St. Demiana, page 820*

The wise virgin maiden,  
The elect true lady,  
The bride of Christ,  
Saint Demiana,

Ἰδαλὸν ἡσάβη ὑπαρθένος:  
ἡ σωτὴρ ἡ κτρίᾶ ὑμῆ:  
ἡ γυνὴ ἐτ ἡ τε Πῆχ:  
ἡ δὲ τὰ Δεμιανῆ.

✙ Who, since her youth,  
Was filled with wisdom.  
She despised worldly things,  
And loved virginity.

✙ Θὰι ἰσῆεν τεσμετὰλὸν:  
νασμερ ἐβόλ δὲν ἡ σοφίᾶ:  
ασμοσ ἡ ἡνικοςμικον:  
ασμενρε ἡ ἡ παρθενίᾶ.

She became a matron,  
And a haven of salvation,  
And a mother to forty virgins,  
In the palace her father built.

Δεσποπὶ ἡ ἡ ἀρχῆ:  
ἡ λυμῆν ἡ τε πιογῆλ:  
ἡ μὰτ ἡ εὐμε ὑπαρθένος:  
δὲν ππῆρσος ἐτὰ πεσιωτ κοτῆ.

✙ And when he rejected Christ,  
His daughter Demiana,  
Who loved him, restored him,  
And he obtained martyrdom.

✙ Δεχῶλ ἐβόλ ὑπὸς:  
ασταςθὸ ὑμοσ ἡ τε τεγῆρι:  
ἐταςμερε ὑμοσ ἡ τε Δεμιανῆ:  
αγῆι ἡ ἡ μετμαρτηρίᾶ.

Therefore the king sent  
His orders to torment her.  
She received great afflictions,  
And obtained martyrdom.

Εὐθε φαι ἀγορωρπ ἡζε ποτρο:  
ἀγοταζαζνι ζεν νεσζιζι:  
ἀσπενῶκαζ νογμῆσ ἡσοπ:  
ἀσβι ἡτμετμαρτρια.

✙ And the forty virgins,  
Who were with her in the palace,  
Obtained martyrdom with her,  
On the same day.

✙ Πιζμε εῖστ ὑπαρθενος:  
ἐναγρωπι νεμας ζεν πιπρσος:  
ἀγβι ἡτμετμαρτρια:  
ζεν πιεζοοτ νογωτ νεμας.

Blessed are you, O Demiana,  
The bride of the Bridegroom,  
The celibate virgin<sup>870</sup>,  
The elect true martyr.

Ωσπνιὰ τ ἡθο Δρμιανη:  
τψελετ ἡτε πιγρυφιος:  
τμοναχη ὑπαρθενος:  
τσωτπ ὑμνι ὑμαρτρρος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O bride of Christ,  
Saint Demiana,  
That He may forgive us our sins.

✙ Τωβζ ὑΠδς ἐζρη ἐζων:  
ὦ τψελετ ἡτε Πχς:  
τὰςια Δρμιανη:  
ἡτερχα νενοβι ναν ἐβωλ.

## The Doxology of the Martyrs

George the Melitian,  
Theodore the General,  
Pilopater Mercurius,  
Abba Mena of Fayat.

Σεωρσιος πιμελιτιον:  
Θεοδωρος πιςτρατιλατης:  
Φιλοπατηρ Μερκουριος:  
αβα Μηνα ἡτε νιφαιατ.

✙ George the Melitian  
Took a great sum of money,  
And went to the city of Sor,  
To King Dadianos.

✙ Σεωρσιος πιμελιτον:  
αγβι ἡζανμῆσ ἡχηρμα:  
αγψεναγ ψα σωπ τβακι:  
ψα ποτρο Δαδιανος.

<sup>870</sup> Literally “virgin monastic”. The traditional English term for a female monastic is not “nun”, but “virgin”.

When he saw the idols  
Being worshipped by the men,  
He dispersed what he had to the poor,  
And became a chosen martyr.

Εταφνατ' ἐν ἰδωλῶν:  
ἐρε νιρῶμι ψευψι ἡμῶν:  
αφζωρ ὑπετενταφ ἡνιθνηκι:  
αφψωπι ἡσωπ ἡμάρτηρος.

✠ Thodore the General  
Went to Euchaita,  
And kill the dragon;  
He rescued the sons of the widow.

✠ Θεοδωρος πῖστρατιλάτης:  
αφψεναφ ἐξ ῥηι ἐβρυχηςτος:  
αφζωτεβ ὑπιδρακων:  
αφνοθευ ἡνιψηρι ἡτε φχηρα ἡςβιμι.

Philopater Mercurius  
Went to Persia.  
He smote Julianus,  
According to the word Basil.

Φιλοπατηρ Μερκουριος:  
αφψεναφ ἐξ ῥηι Πιπερσις:  
αφψαρι ἐλοτλῖα νοις:  
κατα ἡσαχι ἡβσιλιος.

✠ Abba Mena of Fayat  
Was brought to the land of Egypt.  
His holy relics  
Brought joy to our souls.

✠ Απα Μηννα ἡτε Μιφαιατ:  
αφενφ ἐξ ῥηι ἐτχωρα ἡ Χημι:  
ἂ πεφλγμψανον εθοταβ:  
† ἡποτνοφ ἡνενψτχη.

Oh, the inexpressible wonder  
Of Abba Victor the General,  
Who rejected all the wealth  
That his father gave to his bride.

Ω φψφρηι ἡατσαχι ἡμος:  
ἡτε απα Βικτωρ πῖστρατιλάτης:  
ζε αφζιπζο ἡνιχηρμα τηρον:  
ἐτα πεφιωτ τηιτοφ ἡτεφψελετ.

✠ The beloved Cladius,  
The friend of Abba Victor,  
Was speared in the city  
Of Antino.

✠ Πρωθυενριτφ Κλαυδιος:  
οτοζ πψφρη ἡαπα Βικτωρ:  
αφελοςχιζιν ἡμοφ:  
θεν τνολις Αντινωφ.

Saint Philotheos  
Slaughtered the calf  
That his fathers were worshipping;  
He returned them to the True God.

Πιάσιος Φιλοθεος:  
ἡθοϋ αὐθῶτεβ ὑπιμασι:  
ετερε νεϋιοϋ ὑμεϋι ὑμοϋ:  
ὑαῖντεϋτασθωοϋ εα Φϯ ὑμνι.

✙ General Susenius  
Killed Berzeli.  
He wore the unfading crown  
Of martyrdom.

✙ Γοϋσεννιος πῖστρατιλατης:  
ἡθοϋ αὐθῶτεβ ὑβερζελιὰ:  
αὐερφοριῖν ὑπιχλου ἡατλωμ:  
ἡτε ϯμετμарттpoc.

Saint Lord Justus,  
Apali, and Theoclia  
Stood on before the king  
With great boldness.

Πιάσιος κϋρι Ιοϋστος:  
νεμ Απαλι νεμ Θεοκλιὰ:  
αὐθῶι ἔρατοϋ ὑπεῦθο ὑποτρο:  
θεν οϋνιωτ ὑπαρρησιὰ.

✙ Diocletian, the ungodly king,  
Spoke to them saying,  
“Who forces you to do  
That which is against your will?”

✙ Δεϋαχι νεμωοϋ ἡχε πῖσσεβης:  
πιοτρο Διοκλητιανος:  
χε νιμ ετερκωλιν ὑμωτεν:  
ἔερ οϋεωβ παπα πετενοϋωϋ.

He decreed their sentence,  
Sending them to the land of Egypt.  
They wore the unfading crown  
Of martyrdom

Εταϋςδαῖ ἡτοῦἀναφορα:  
αὐγοροποϋ ἔδρηι ἔτχωρα ἡΧημι:  
αὐερφοριῖν ὑπιχλου ἡατλωμ:  
ἡτε ϯμετμарттpoc.

✙ Saints Basilidis,  
Eusebius, and Macarius  
Rejected the temporal,  
And sought after the eternal.

✙ Πιάσιος Βασιλιτης:  
νεμ Εϋσεβιος νεμ Μακαριος:  
αὐεῖπερο ἡνιπροσочουϋ:  
αὐκωτ ἡσα νιωα ἔνεε.

Our Saviour appeared to  
Saint Lord Apatir,  
While sleeping in his bedroom  
In the middle of the night.

Πιάσιος κϋρι Απατηρ:  
ἔτι εϋενκοτ δεν πεϋκοιτων:  
ἀ Πενσωτηρ οϋονεϋ ἔροϋ:  
θεν τ̣ϣαϋι ὑπιεχωρε.

✙ Saying, “Arise and take your sister Iraee.  
Go to the land of Egypt,  
And wear the unfading crown  
Of martyrdom.”

Saint Abba Nahro  
Was carried by Michael on his wings,  
From Alexandria to Antioch,  
To proclaim Christ.

✙ Our Saviour appeared to  
Saint Statius,  
On the horns of a deer,  
While he was hunting.

The sign of the cross  
Was a crown on his head;  
He wore the unfading crown  
Of martyrdom.

✙ Theodore Anatoly  
Was worthy of holy Baptism,  
In the lake of fire,  
With his two friends.

Jacob of Persia  
Had all his limbs cut off,  
While his mind was in heaven,  
Praising with the angels.

✙ Χε τωνηκ δι' Ἡραὴν τεκῶνι:  
μαρτυραὶ ἐτ' ἔχουσι τὸν Χριστόν:  
ἡ τε κερφόρις ὑπὸ χιτῶνι ἡ ἀτλῶνι:  
ἡ τε ἡμετεμάρτυρος.

Πάσιος ἀπὸ Παρθωτοῦ:  
ἀπὸ Μιχαὴλ ταλῶνι ἔχεν νεφτενῶν:  
ἡ τε κερφόρις ὑπὸ χιτῶνι ἡ ἀτλῶνι:  
ἡ τε κερφόρις ὑπὸ χιτῶνι ἡ ἀτλῶνι.

✙ Πάσιος Σταθίος:  
ἐπὶ ἐκκλῆσιν ἡνιζωτοῦν:  
ἀπὸ Πενσώτηρ οὐρανῶν ἐροῦν:  
ἡ τε κερφόρις ὑπὸ χιτῶνι ἡ ἀτλῶνι.

Ἐρε πωμῆνι ἡ τε πῖστατος:  
οἱ ἡ χιτῶνι ἔχεν τεφάφει:  
ἡ τε κερφόρις ὑπὸ χιτῶνι ἡ ἀτλῶνι:  
ἡ τε ἡμετεμάρτυρος.

✙ Θεοδώρος πᾶνατολῆος:  
ἀφ' ἐρῆμης ὑπὸ πύλινι ἐθοῦν:  
ἡ ἐρῆμης ἐπὶ τῆς γῆς ἡ ἐρῆμης:  
ἡ ἐρῆμης ἐπὶ τῆς γῆς ἡ ἐρῆμης.

Ἰακώβος ἡ τε ἡ Περσῆος:  
ἀνὴρ ὁπλῶν ἐπὶ νεφελῶν τῆς θύρας:  
ἡ ἐρῆμης ἐπὶ τῆς γῆς ἡ ἐρῆμης:  
ἡ ἐρῆμης ἐπὶ τῆς γῆς ἡ ἐρῆμης.

✙ John of Senhout

And Isaac of Daphre,  
Wore the unfading crown  
Of martyrdom.

Isidore and Sana, the soldiers  
Rushed to the throne and  
They received great tortures,  
For the Son of the Living God.

✙ Five striving brothers,  
The servants of Christ:  
Cosmas, Demian,  
Anthimus, Leontius,

And Euprepus, their brother,  
Were comforted by their mother,  
“It is better for you to die  
Than to deny Christ.”

✙ The blessing of the saints  
Was perfected in you,  
O Saint Julius, the helper,  
From the land of Akrash.

Because of the sufferings you received  
With the holy martyrs,  
Their blessing is doubled on you,  
Until the third generation.

✙ Through these afflictions,  
You wore the crown of martyrdom,  
With your son and your brother,  
And your five hundred servants.

✙ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΜΕΝΩΟΥΤ:

ΝΕΥ ΙΣΑΑΚ ΠΙΡΕΜΤΦΡΕ:  
ΑΓΕΡΦΟΡΙΝ ἈΠΙΧΛΟΜ ἸΑΤΛΩΜ:  
ἸΝΤΕ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.

ΗΣΙΔΩΡΟΣ ΝΕΥ ΣΑΝΑ ΝΙΜΑΤΟΙ:  
ΑΥΤ ἈΠΟΡΟΥΤΙ ΣΙΞΕΝ ΠΙΒΗΜΑ:  
ΑΥΨΕΠ ΣΑΝΝΙΨΤ ἈΒΑΣΑΝΟΣ:  
ΕΘΒΕ ΠΥΗΡΙ ἈΦΤ ΕΤΟΝΘ.

✙ ΤΙΟΥ ἸΣΟΝ ἸΑΘΛΟΦΟΡΟΣ:

ἸΝΔΙΑΚΩΝ ἸΝΤΕ ΠΧ̅:  
ΕΤΕ ΚΟΣΜΑ ΝΕΥ ΔΕΜΙΑΝΟΣ:  
ΝΕΥ ΑΝΘΙΜΟΣ ΝΕΥ ΛΕΟΝΤΙΟΣ.

ΝΕΥ ΕΥΠΡΕΠΙΟΣ ΠΟΥΣΟΝ:  
ΕΡΕ ΤΟΥΜΑΥ ΤΝΟΥΤ ΝΩΟΥΤ:  
ΣΕ ΝΑΝΕΣ ΝΩΤΕΝ ἸΝΤΕΤΕΝΜΟΥΤ:  
ΕΒΟΤΕ ΕΧΕΛ ΠΧ̅ ΕΒΟΛ.

✙ ΑΠΙΣΜΟΥ ἸΝΤΕ ΝΗΘ̅:

ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΚ:  
ΠΙΔΣΙΟΣ ΙΟΥΛΙΟΣ:  
ΠΙΒΟΗΘΕΟΣ ἸΡΕΜΧΒΑΣ.

ΧΕ ΝΙΔΙΣΙ ΕΤΑΚΨΟΠΟΥΤ:  
ΝΕΥ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ ΕΘ̅:  
Α ΠΟΥΣΜΟΥ ΚΩΒ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΚ:  
ΨΑ ΤΜΑΞΨΟΥΤ ἸΝΤΕΝΕΑ.

✙ ΉΕΝ ΝΑΙ ΑΚΕΡΦΟΡΙΝ ἈΠΙΧΛΟΜ:

ἸΝΤΕ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
ΝΕΥ ΠΕΚΨΗΡΙ ΝΕΥ ΠΕΚΣΟΝ:  
ΝΕΥ ΤΙΟΥ ΨΕ ἈΒΟΚ ἸΝΤΑΚ.

Oh, the multitude of the saints,  
I cannot count them all,  
They are as abundant as wheat,  
As the Scriptures say.

Ὡ πλῶται ἡ τε νηθεὺς:  
Ἰναὐλοτοῦ τηροῦ ἀν:  
σεοῦ ὑφρητῆ ὑπιδεῦς:  
κατὰ πσαχὶ ἡνιῶραφῃ.

✙ The crowns of the martyrs  
Are not from this world.  
The Saviour placed them upon them,  
With glory and honor.

✙ Πιχλου ἡ τε νιμαρτῖρος:  
Θαν ἐβολὰ θεν παικοςμος ἀν νε:  
ἀλλὰ Πρωτηρ ἀγῆτοῦ ἐχων:  
θεν οὔωοῦ νεμ οὔταιδ.

As David said  
In the book of the Psalms,  
“He crowned them with  
Great honor.”

Κατὰ φρητῆ ἐταρχος:  
ἡξε Δαυὶδ θεν πιψαλμος:  
ξε οὔωοῦ νεμ οὔταιδ:  
ἀγῆτοῦ ἡχλου ἐχων.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O choirs of the martyrs,  
Who suffered for the sake of Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲ ὑποδὲ ἐρῆνι ἐχων:  
νιχορος ἡ τε νιμαρτῖρος:  
ἐταρῶ ἐπὶ καὶ εἴθε Πχς:  
ἡτερχα νεννοβὶ ναν ἐβολ.

## The Doxology of St. Anthony and St. Paul

*See also The Doxology for St. Anthony the Great, January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great, page 823, and The Doxology for St. Paul the Anchorite, page 826.*

The two luminous pillars,  
The two shining stars,  
That give light to our souls  
Through their holy virtues:

Ὡ νιστρῶλλος ἡρεφροῦνι:  
νιφωστηρ ἡ ἀληθινον:  
ἐτεροῦνι ἡνενψηχη:  
εἰτεν νοῦ ἀρητῇ εἶθ.

✙ Abba Anthony and Abba Paul,  
Who adorned their lives  
With fasting and prayer,  
And great purity;

Inhabiting the wilderness,  
Praising God incessantly,  
Resting not day and night,  
Like unto the angels.

✙ They perfected their lives,  
In joy and rejoicing,  
And won the unfading crown,  
In the heavenly Jerusalem;

Praising with the angels  
And the heavenly orders,  
And the choir of the saints,  
In perfect harmony;

✙ Glorifying the Trinity,  
The Holy and Co-Essential,  
The beginning and the end  
Of all good things.

You are truly blessed,  
O Our holy and righteous fathers,  
Abba Anthony and Abba Paul,  
The beloved of Christ,

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Anthony and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:  
ΝΑΙ ΕΤΑΥΟΛΟΓΕΛ ΑΠΟΤΒΙΟC:  
ΘΕΝ ΘΑΝΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΘΑΝΩΛΗΛ:  
ΝΕΜ ΟΥΝΙΩΤ ΝΤΟΤΒΟ.

ΕΥΩΟΠ ΝΘΡΗΙ ΘΕΝ ΝΙΩΑΦΕΥ:  
ΕΥΩΟC ΦΤ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΜΟΥΝΚ:  
ΑΠΙΕΖΟΟΥ ΝΕΜ ΠΙΕΧΩΡΕ:  
ΑΦΡΗΤ ΝΝΙΑCΤΕΛΟC.

✙ ΩΑΝΤΟΤΧΩΚ ΑΠΟΤΒΙΟC ΕΒΟΛ:  
ΘΕΝ ΟΥΟΤΝΟΦ ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ:  
ΑΥΘΙ ΑΠΙΧΛΟΜ ΝΑΤΤΑΚΟ:  
ΘΕΝ ΙΕΡΟΤCΑΛΗΜ ΝΤΕ ΤΦΕ.

ΕΥΩΟC ΝΕΜ ΝΙΑCΤΕΛΟC:  
ΝΕΜ ΝΙΤΑCΜΑ ΝΕΡΟΥΡΑΝΙΟΝ:  
ΝΕΜ ΠΧΟΡΟC ΝΤΕ ΝΗΕΘΥ:  
ΘΕΝ ΟΥCΥΜΦΩΝΙΑ ΝΟΥΩΤ.

✙ ΕΥΤΩΟΥ ΝΨΤΡΙΑC:  
ΕΘΥ ΝΟΜΟΟΥCΙΟC:  
ΕΤΕ ΝΘΟC ΤΕ ΤΑΡΧΗ:  
ΝΕΜ ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΑCΑΘΟΝ ΝΙΒΕΝ.

ΩΟΙΥΝΙΑΤΟ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΥΝΙ:  
ΝΕΝΙΟΤ ΕΘΥ ΝΔΙΚΕΟC:  
ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:  
ΝΙΥΡΑΤ ΝΤΕ ΠΧΕ.

✙ ΤΩΒΕ ΑΠΟC ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΝ:  
ΝΑΟC ΝΙΟΤ ΑΜΑΙΝΟΥΥΗΡΙ:  
ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:  
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.



## The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah

*See also The Doxology for St. Pishoy, July 2 / Epiph 8: St. Pishoy, page 909.*

O Joseph, the high priest  
Of the great city, Alexandria;  
The pure celibate,  
Adorned with true humility;

Ιωσηφ παρχιέρειτς:  
ἐτε ἱνιωτ ἁβακι Ρακοτ:  
πιπαρθενος εἴτοτβηοττ:  
εἰτζολζ ἁπιθεβιο ἁμνι.

✙ In the blessed days  
Of your high-priesthood,  
We, the undeserving,  
Received a blessing:

✙ Περνι δὲν νιέζοοτ:  
ἵτε τεκμεταρχιέρειτς:  
ἁπαινιωτ ἵζμοτ ταζον:  
ἁνον δα νια τεμπωα.

The coming of our fathers,  
The cross-bearers,  
The shining stars,  
Abba Pishoy and Abba Paul;

Ετε πιζινι ωaron:  
ἵτε νενιοτ ἵστα τροφορος:  
αββα Πιωι νεμ αββα Παυλε:  
νιφωστηρ ἐτεροτωινι.

✙ Who became to us  
A haven of salvation,  
Giving light to our souls  
Through their holy bodies.

✙ Χαί ἐτατωπι ναν:  
ἵνατ ἵλγμην ἵτε ποτζαι:  
αἵεροτωινι ἵνενψτχη:  
ζιτεν νοτλγμψανον εἶθτ.

Hail to our father Abba Pishoy,  
The perfect and righteous man.  
Hail to our father Abba Paul,  
The beloved of Christ.

Χερε πενιωτ αββα Πιωι:  
πιθμνι πιρωμ ἵτελιοc:  
χερε πενιωτ αββα Παυλε:  
πιμενριτ ἵτε Πχc.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Pishoy and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ἁΠδc ἐζρνι ἐζων:  
ὦ ναδc ἵιοτ ἁἁινοτγρηι:  
αββα Πιωι νεμ αββα Παυλε:  
ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.

## The Doxology of St. Athanasius the Apostolic<sup>871</sup>

*See also The Doxology for St. Athanasius the Apostolic, May 2 / Paschos 7: St. Athanasius the Apostolic, pages 857 and 859.*

O great Athanasius,  
The Pillar of the Church,  
The unyielding defender  
Of the Orthodox Faith.

✙ The trusted shepherd  
Of the flock of Jesus Christ,  
The honoured patriarch,  
Saint Athanasius the Apostolic.

Blessed are you, indeed,  
Our saintly father, the patriarch,  
Saint Athanasius the Apostolic,  
The beloved of Christ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly father, the patriarch,  
Saint Athanasius the Apostolic,  
That He may forgive us our sins.

## The Doxology of the Cross Bearers

The world is not worth of  
All the righteous that have completed  
The labours of virtue,  
In distress and suffering.

ΘΥΗΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ:  
ΗΝΙΔΙCΙ ΗΤΕ ΝΟΥΑΡΕΤΗ:  
ΕΥΧΕΧΩΧ ΕΥΔΙΩΚΑΒ:  
ΕΡΕ ΠΙΚΟCΜΟC ΑΠΨΑ ΑΜΩΟΥ ΔΝ.

---

<sup>871</sup> Composed in English by Heg. Fr. Athanasius Iskander, of Kitchener, Ontario, Canada.

✙ They wandered in deserts,  
In caves and in holes of the earth,  
These that testified,  
Through their faith—

—and their patience.  
Let us run after their struggles,  
And look to the author  
And completer of faith: Jesus.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the cross-bearers,  
Who were perfected in the wilderness,  
That He may forgive us our sins.

✙ Εἰς τὸν ἔβωλον οὐκ ἐν τῇ γῇ  
ἐν τοῖς σπηλαίοις καὶ ἐν τοῖς ὀρεῶσι  
ἐταπείνωσαν τοὺς ἁγίους  
καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐπείνευσαν αὐτοὺς.

Καὶ ἐν ταῖς ἀσκήσεσιν αὐτοὺς  
ἐπείνευσαν καὶ ἐν ταῖς ἀσκήσεσιν  
ἐπείνευσαν αὐτοὺς καὶ ἐν ταῖς ἀσκήσεσιν  
ἐπείνευσαν αὐτοὺς καὶ ἐν ταῖς ἀσκήσεσιν.

✙ Ὁ ἁγὼς πατήρ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ  
ἐκκλησία καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ  
ἐκκλησία καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ  
ἐκκλησία καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

### The Doxology for a Hierarch Who is Present

You received the grace of Moses<sup>872</sup>,  
The priesthood of Aaron<sup>873</sup>,  
And the honour of Peter,  
The chief of the Apostles<sup>874</sup>.

✙ Christ laid His right hand  
Upon your head,  
And entrusted to you the keys  
Of the Kingdom of Heaven.

Ὁ ἁγὼς πατήρ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ  
ἐκκλησία καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ  
ἐκκλησία καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ  
ἐκκλησία καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

✙ Ὁ ἁγὼς πατήρ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ  
ἐκκλησία καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ  
ἐκκλησία καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ  
ἐκκλησία καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

---

<sup>872</sup> Numbers 12:7-8

<sup>873</sup> Exodus 28:1

<sup>874</sup> Matthew 16:18

That you may be a helmsman,  
Elevated in the Church,  
To shepherd your people,  
In purity and righteousness.

Εἰς ἡγεμονίαν ἐκκλησίας:  
καὶ ἐκκλησίας:  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας:  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας.

✙ As Paul the Apostle  
Said, “Christ fulfills  
The type and likeness  
Of Aaron the priest.”

✙ Κατὰ φῶν τὸ ἐκκλησίας:  
ἐκκλησίας Παύλος πιαποστολός:  
ἐκκλησίας κατὰ φῶν ἐκκλησίας:  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας.

Likewise we exalt you,  
With David the psalmist,  
You are a priest forever,  
After the order of Melchizedek<sup>875</sup>.

Ὡς καὶ τὸ ἐκκλησίας ἐκκλησίας:  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας:  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας:  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy father the Patriarch,  
Papa Abba \_\_\_\_\_ the high priest,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ὡς καὶ τὸ ἐκκλησίας ἐκκλησίας:  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας:  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας (...):  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy and righteous father,  
Abba \_\_\_\_\_ the {Metropolitan/Bishop},  
That He may forgive us our sins.

Ὡς καὶ τὸ ἐκκλησίας ἐκκλησίας:  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας:  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας (...)  
(ἐκκλησίας ἐκκλησίας):  
ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας ἐκκλησίας.

<sup>875</sup> Psalms 110:4, Hebrews 5:6,10

## September or Θοοῤῥ

August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz .....	642
August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle.....	653
August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist .....	653
September 1 (2) / Tho-out 4: St. Verena .....	653
September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess .....	655
September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus.....	655
September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children .....	655
September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael.....	656
September 12 (13) / Tho-out 15: Translocation of the Relics of St. Stephen.....	656
September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross .....	656
September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos .....	667
September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quandratus, One of the Seventy Two .....	667
September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion .....	667
September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias .....	670
September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month .....	670
September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic ....	679
September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt.....	679

## August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz

*The beginning of the Ecclesiastical Year is on Tho-out 1. This corresponds to August 29 (30th on leap years). If following the Julian or Gregorian Calendars rather than the Coptic, the New Year is September 1. The Joyful Tune is used from the New Year until the Feast of the Cross on September 14 (15) or Tho-out 17.*

### The Doxology for Ecclesiastical New Year

Praise the Lord with a new praise,  
All people who love Christ our God,  
For He has visited us with His salvation,  
As a Good One and a Lover of mankind.

Θωσ Πδ̄ς δ̄εν οὐθωσ ὑβερι:  
ὦ νιλᾶος ὑμᾶι Πχ̄ς Πεννοϣ̄:  
Χε αϥξεμπενωϊνι δ̄εν πεφοϣ̄αι:  
Θωσ ἄσαθος οτοϣ̄ ὑμᾶιρωμᾶι

✙ We ascribe praise to You,  
With the voices of glorification,  
O our good Saviour,  
Conform us to the end.

✙ Ψ̄ενοϣ̄ωρπ νακ ὑπιεϣ̄υμος:  
δ̄εν εαν̄ςμῃ ἡϣ̄δ̄οζολ̄οσῑ:  
ὦ Πενσωτηρ ἡ̄σαθος:  
ματαχρον ψα ϣ̄εϣ̄ντελᾶ.

Grant us, O Lord, Your peace,  
And save us from the hands of our enemies.  
Humiliate their counsel,  
And heal our sicknesses.

Υοι νακ Πδ̄ς ἡ̄τεκεϣ̄ιρηνη:  
ναϣ̄μεν δ̄εν νεν̄σιχ̄ ἡ̄τε νεν̄αχι:  
μαθεβ̄ιο ὑποϣ̄οδ̄νι:  
οτοϣ̄ ματαλ̄δο ἡ̄νεν̄ωωνι.

✙ Bless the crown of the year  
With Your goodness, O Lord:  
The rivers and the springs,  
The seeds, and the fruits.

✙ ϣ̄μοϣ̄ ἐπιχ̄λου ἡ̄τε ϣ̄ρωμ̄ι:  
ε̄ιτεν τεκμεϣ̄χ̄ριστος Πδ̄ς:  
νῃαρ̄ωον̄ νεμ̄ νιμ̄οϣ̄μ̄ι:  
νεμ̄ νιϣ̄ιϣ̄̄ νεμ̄ νικαρ̄πος.

Bless us in our work  
With Your heavenly blessings,  
And send us Your grace  
And You goodness form on high.

ϣ̄μοϣ̄ ἔρον δ̄εν νεν̄εβ̄νοϣ̄ι:  
δ̄εν πεκ̄ςμοϣ̄ ἡ̄εποϣ̄ρανιον:  
οϣ̄ωρπ νακ ἔβολ̄ δ̄εν πεκ̄β̄ιϣ̄ι:  
πεκ̄ςμοϣ̄τ̄ νεμ̄ νεκ̄ᾶσαθον̄.

✙ Save the afflicted.

Return the travelers.

Unbind the bound.

Repose those who have slept.

Take away Your wrath from us,

And deliver us from famine,

And from the wiles of the demons,

O Giver of good things.

✙ We praise Him and glorify Him,

And exalt Him above all,

As a Good One and a Lover of mankind.

Have mercy on us according Your great  
mercy.

✙ ՈՒՅԵՇԵՇՈՒՆ ՆԱԶԱՐԻՆ ԵՅՈՒ:

ՈՒՅԵՇԵՇՈՒՆ ԵՊԵՄՈՍ ՍԱՏԱՐՈՒ:

ՈՒՅ ՈՒՅԵՇՈՒՆ ՅՈՒՐԵՅՈՒ:

ՈՒՅԵՇԵՇՈՒՆ ՍԱՆՏՈՆ ՈՒՐ:

ՍԼԻ ԱՍԵՇՈՒՆ ԵՅՈՒ ԶԱՐՈՒ:

ՆԱԶԱՐԵՅՈՒՆ ՕՐԵՅՈՒ:

ՈՒ ՈՒՓԱՅ ՈՒՆԵ ՈՒՇԵՍՈՒՆ:

Օ ՓՐԵՂԻ ՈՒՆԻՇԱԾՈՒՆ:

✙ ՄԵՆՇՈՒՆ ԵՐՈՂ ՏԵՆԻՆՈՒ ՆԱՂ:

ՏԵՆԵՐՇՈՒՆ ԵՐԻ ԱՍՈՂ:

ՇՈՒ ԱՇԱԾՈՒ ՕՐՈՒ ԱՍԱՐՈՒ:

ՈՒ ՈՒՆ ԿԱՏԱ ՍԵՆԻՂԻ ՈՒՆԱՒ:

## The Psali Adam for the Ecclesiastical New Year

I will worship you,

O my Lord, Jesus Christ.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

Lead me,

I the weak.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

ՄՆԱՐՈՒՄԻՆ ԱՍՈՒ:

ՍԼՈՒ ԻՅՍ ՍՄՆ:

ՍՈՒՆ ՈՒՂ ԱՂՂՈՒՆ:

ԱՐՇԱ խի՛՛ ծ ԹԵՈՒ:

ԵՄՈՒՄԻ ՈՒՂ ԱՍՈՒ:

ՇԱ ՍԻՆԻՂԻՍՏՈՒ:

ՍՈՒՆ ՈՒՂ ԱՂՂՈՒՆ:

ԱՐՇԱ խի՛՛ ծ ԹԵՈՒ:

✙ Regard us,  
In Your goodness.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Behold my tongue will  
Declare Your glory.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Kill my thoughts that are  
Full of evil.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

The blessing, glory,  
And praise befit You.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Be a comfort to me  
In my rationality.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Take the suffering  
Of sin away from us.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

The adornment of our spirits,  
And the joy of our tongues,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Χοῦψτ ἐδρη ἐχων:  
ῥεν τεκμετασταθον:  
πιῶον νακ ἀλληλοτιὰ:  
Λοζα χι ὁ θεος.

✙ Θηππε †νασαχι:  
εθβε πεκωον ῥεν παλας:  
πιῶον νακ ἀλληλοτιὰ:  
Λοζα χι ὁ θεος.

ῥωτεβ ἱναμετι:  
εθμερ ἱκακως:  
πιῶον νακ ἀλληλοτιὰ:  
Λοζα χι ὁ θεος.

ῥεμπωα ἱξε πιςμοτ:  
νεμ πιῶον νεμ πιζως:  
πιῶον νακ ἀλληλοτιὰ:  
Λοζα χι ὁ θεος.

✙ Ψωπι νηι ἱνομ†:  
ῥεν ναλοσιμος:  
πιῶον νακ ἀλληλοτιὰ:  
Λοζα χι ὁ θεος.

✙ Ψλι ἐβολζαρον:  
ἱνινοβι ὑπαθος:  
πιῶον νακ ἀλληλοτιὰ:  
Λοζα χι ὁ θεος.

Ψολελ ἱνενῖπνευμα:  
ἱερονοτ ὑπενλας:  
πιῶον νακ ἀλληλοτιὰ:  
Λοζα χι ὁ θεος.



Holy, Holy, Holy,  
Is Your All-Holy Spirit.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Χοῦταβ ἡχοῦταβ ἡχοῦταβ:  
Πεκὴνεϋμα ὑπανὰσιας:  
πιῶον νακ ἀλληλοῦτὰ:  
Λοζα χι ὁ θεος.

✙ O God the merciful,  
The good One,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Φ† πιναητ:  
οῦταβ ἡσασαθος:  
πιῶον νακ ἀλληλοῦτὰ:  
Λοζα χι ὁ θεος.

✙ Because of Your mercy,  
O God of my salvation,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Ὑπερ ὑπεκναι:  
Φ† ἡτε παουχαι:  
πιῶον νακ ἀλληλοῦτὰ:  
Λοζα χι ὁ θεος.

Make us worthy,  
O Master, of Your Kingdom,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Ἰεκμετοῦρο νεμνηβ:  
ἀριτεν ἡεμπῶα ὕμος:  
πιῶον νακ ἀλληλοῦτὰ:  
Λοζα χι ὁ θεος.

Hear our prayer,  
O Christ our King,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Ϟωτεμ ἑπενῶληλ:  
πενοῦρο Πῡχ:  
πιῶον νακ ἀλληλοῦτὰ:  
Λοζα χι ὁ θεος.

✙ Guard us, O Lord,  
From the Devil.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Ρωις ἑρον Πῡς:  
ἑβολ ἡεν πιδιαβολος:  
πιῶον νακ ἀλληλοῦτὰ:  
Λοζα χι ὁ θεος.

✙ Your Name is blessed,  
On the lips of the faithful:  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Glory to Your  
Incomprehensible Godhead.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

You know, O Lord,  
My weakness.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Have mercy on my,  
In Your mercy O Creator.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Do not lead us  
Into temptation.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Truly every tongue  
Praises Your Name.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Let Your help  
Come to me quickly.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Πεκραν ἐς μαρωτ:  
θεν ρωοτ ἡνιπιστος:  
πιωοτ νακ αλληλοτιὰ:  
Δοξα χι ὁ θεος.

Οτῶοτ ἡ τεκμεθνοτ:  
† ατσαχι ὕμος:  
πιωοτ νακ αλληλοτιὰ:  
Δοξα χι ὁ θεος.

Ζωοτην ἡθοκ Πδ̄:  
ἡ τα μετασθενης:  
πιωοτ νακ αλληλοτιὰ:  
Δοξα χι ὁ θεος.

✙ Παι νηι δεν πεκναι:  
ὦ πιδημιορτος:  
πιωοτ νακ αλληλοτιὰ:  
Δοξα χι ὁ θεος.

✙ Ὑπερ εντεν ἀνοη:  
ἐδοτην ἐπιρασμος:  
πιωοτ νακ αλληλοτιὰ:  
Δοξα χι ὁ θεος.

Λας νιβεν σερωσ:  
ἐπεκραν ἡ ἀληθως:  
πιωοτ νακ αλληλοτιὰ:  
Δοξα χι ὁ θεος.

Κατα τεκβοῆσι:  
ταβοι δεν οτιης:  
πιωοτ νακ αλληλοτιὰ:  
Δοξα χι ὁ θεος.

✙ Jesus is my hope.

Jesus is my help.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

✙ ΙΗC ΠΕ ΤΑΘΕΛΠΙC:

ΙΗC ΠΕ ΠΑΒΟΗΘΟC:

ΠΩΟΝ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:

ΔΟΞΑ ΧΙ Ο ΘΕΟC.

✙ You reign

Until the end of time.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

✙ ΘΩΚ ΠΕ ΠΑΔΜΑΘΙ:

ΩΑ ΝΞΟΚ ΝΝΙΧΡΟΝΟC:

ΠΩΟΝ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:

ΔΟΞΑ ΧΙ Ο ΘΕΟC.

Behold, I will bless You,

O Son of God.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

ΗΠΠΕ ΨΝΑCΜΟΝ ΄ΕΡΟΚ:

Ε ΨΙΟC ΘΕΟC:

ΠΩΟΝ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:

ΔΟΞΑ ΧΙ Ο ΘΕΟC.

Your mercies are countless,

O eternal One.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

ΖΕΩΩ ΝΕΚΝΑΙ

Ε ΠΑΙΔΙΟC:

ΠΩΟΝ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:

ΔΟΞΑ ΧΙ Ο ΘΕΟC.

✙ The honour

Is due to God.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

✙ ΕΡΕ ΠΙΤΑΙΟ:

ΕΡΠΕΠΙ ΝΘΕΟC:

ΠΩΟΝ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:

ΔΟΞΑ ΧΙ Ο ΘΕΟC.

✙ O Master, have mercy on me,

O eternal One.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

✙ ΔΕCΠΟΤΑ ΝΑΙ ΝΗΙ:

Ω ΠΑΙΔΙΟC:

ΠΩΟΝ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:

ΔΟΞΑ ΧΙ Ο ΘΕΟC.

For You are, O Lord,  
The King of the righteous.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Σε γαρ ἰθoκ Πoς:  
ἱoτρο ἱnαιδικeoς:  
πῶoτ naκ αλληλoγιά:  
Δoζα χι ὁ θεoς.

For all help  
Is from God.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Boḥoia γαρ niβen:  
ce ebolaziten θεoς:  
πῶoτ naκ αλληλoγιά:  
Δoζα χι ὁ θεoς.

✙ I love Your face.  
Perfect us wholly.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Διμενpe πεκzo:  
xoκten ἐβολ καλωc:  
niῶoτ naκ αλληλoγιά:  
Δoζα χι ὁ θεoς.

### The Psali Batos for the Ecclesiastical New Year

Come let us glorify  
The King of the ages,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Διωνι τηροτ ἱτεnτῶoτ:  
ὑποτρο ἱτε niεων:  
ce πῶoτ φα pennoτ† πε:  
Δoζα χι ὁ θεoς ἡμων.

Loosen from us, O my Lord,  
The bonds of the demons,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Boλoτ παoῦ ἐβολzapon:  
ἱniχnatz ἱτε niΔeμων:  
ce niῶoτ φα pennoτ† πε:  
Δoζα χι ὁ θεoς ἡμων.

✙ For Your strength is a great weapon  
For our weakness,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ce γαρ tekzoι ἱτεnμεtχoβ:  
oτnιoτ† πε ἱzoπλoν:  
ce πῶoτ φα Pennoτ† πε:  
Δoζα χι ὁ θεoς ἡμων.

✙ You are righteous and worthy,  
From generation to generation,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

You will sprinkle me,  
O Lord, with Thy hyssop,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Shape within our souls  
The beauty of Your Image,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ All the hymns of praise,  
Are due to our God,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ Draw the sword of Your strength,  
Arise and help us,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Jesus Christ the King of glory,  
And the King of the ages,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ΔΙΚΕΩΣ ΚΕ ΔΖΙΟΥ:  
ΣΕΝΕΔ ΚΕ ΣΕΝΕΩΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΕΚΕΝΟΥΧΔ ΕΔΡΗΙ ΕΧΩΝ:  
ΠΔΣ ΑΠΕΚΩΕΝΖΥΣΩΠΟΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΖΩΤΡΑΦΙΝ ΔΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ:  
ΗΘΜΕΤΑΙΕ ΗΤΕ ΤΕΚΖΙΚΩΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ ΗΧΟΣ ΝΙΒΕΝ ΗΤΕ ΝΙΖΙΝΖΩΣ:  
ΧΕΕΠΡΠΕΠΙ ΗΘΕΟΣ:  
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ ΘΩΚΕΜ ΗΤΣΗΪ ΗΤΕΚΧΟΥ:  
ΤΩΝΚ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΙΗΣ ΠΖΧΤ ΠΟΥΡΟ ΗΤΕ ΠΩΟΥ:  
ΟΥΟΖ ΠΟΥΡΟ ΗΝΙΕΩΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Lord have mercy,  
O Lord forgive us,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:  
ΚΥΡΙ ΔΑΠΙΣΤΗΧΩΡΙΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ Every tongue blesses God,  
With heavenly joy,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ΛΑΟ ΝΙΒΕΝ ΞΜΟΥΤ ΕΦΤ:  
ΘΕΝ ΘΛΑΛΙΑ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ Wash me and I will be,  
Whiter than snow,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ΜΑΤΟΥΒΟΙ ΕΙΕΟΥΒΑΥ:  
ΪΦΡΗΤ ΝΟΥΧΙΩΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

You are the God,  
Who is worthy of the praises of Zion,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

ΝΘΟΚ ΠΕ ΦΤ ΪΕΡΨΑΥ ΝΑΚ:  
ΗΝΧΕ ΠΙΧΩ ΘΕΝ ΧΙΩΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Blessed are You O Lover of mankind,  
Because of Your miraculous works,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

ΖΜΑΡΩΟΥΤ Ϊ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:  
ΕΘΒΕ ΝΕΚΞΒΗΟΥΤ Ϊ ΠΑΡΑΔΟΞΟΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ Confess to the Lord our God,  
The Lord of lords,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ΟΥΩΝΞ ΕΒΟΛ ΪΠΟΞ ΠΕΝΝΟΥΤ:  
ΚΥΡΙΕ ΤΩΝ ΚΥΡΙΩΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ Glory be to our God  
Until the end of the ages,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ΠΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΨΑ ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΝΙΕΩΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Rejoice, all you,  
Who strive towards goodness,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

ΡΑΩΙ ΝΙΒΕΝ ΝΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ:  
ΕΤΙΡΙ ΑΠΙΛΑΤΑΘΟΝ:  
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Bless the Lord all you nations,  
With a spiritual song,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

СΜΟΥ ПДС НІЕΘНОС ТІРОУ:  
ДЕН ОУЗΩΣΗ ΑΠΝΑΤΙΚΟΝ:  
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ We entreat and pray to You,  
Forsake us not,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ΤΕΝΤΗΟ ΤΕΝΤΩΒΖ ΑΜΟΚ:  
ΑΠΕΡΟΙΥΕΙ СΑΒΟΛ ΑΜΟΝ:  
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ That we may bless Your greatness,  
From day to day,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ΥΝΑ ΝΤΕΝΧΜΟΥ ΕΤΕΚΜΕΤΝΙΩΤ:  
СΗΜΕΤΟΝ ΚΕ СΗΜΕΡΟΝ:  
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

All the races of man,  
Praise You O Lover of mankind,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

ΦΥCIC ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΤΜΕΤΡΩΜ:  
СΕΖΩC ΕΡΟΚ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ:  
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Holy, O Lord and holy,  
Worthy and righteous,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

ΧΟΥΑΒ ПДC ОУОЗ ХΟΥАВ:  
ΑΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ:  
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ May the growth of virtue,  
Be accomplished in order,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ Ψῆψωσις ἵτε νιζωβ:  
μαρεψωρπ ἵοῖτωσμοσ:  
ζε πιῶοῖ φα Πεννοῖτ πε:  
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

✙ O Good shepherd,  
In Your mercy shepherd us,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ω πιμλνῆσωοῖ ἵαζαηοσ:  
ῥεν πεκναι ἁμοι ἡμοι:  
ζε πιῶοῖ φα Πεννοῖτ πε:  
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

Cut away from our souls,  
All thoughts of doubt,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Ὡτ ἐβολ ῥεν νενψῖχη:  
ἵνιμεῖ ἵτε νιχκανδαλον: ζε πιῶοῖ φα  
Πεννοῖτ πε:  
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

Precious in the eyes of the Lord,  
Is the death of his saints,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

ῖταιηοῖτ ἡπεῖμο ἡποῶ:  
ἵζε ψμοῖ ἵνιδικεον:  
ζε πιῶοῖ φα Πεννοῖτ πε:  
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

✙ In Your strength You crushed  
The head of the serpent,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ἥεν τεκχομ ἵηοκ ακῆεσ:  
νιὰφηοῖ ἵτε νιδριακων:  
ζε πιῶοῖ φα Πεννοῖτ πε:  
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

✙ For You have created everything,  
In great mystery,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ῥωβ ζαρ νιβεν ακθαμωοῖ:  
ῥεν οῖνιωτ ἡμῖστηριον:  
ζε πιῶοῖ φα Πεννοῖτ πε:  
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

Perfect in us,  
The faith in the Trinity,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Χοκτεν ἐβολ ῥεν πιναζτ:  
εθογαν ἵτῖριατικον:  
ζε πιῶοῖ φα Πεννοῖτ πε:  
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.



Guide me to Your uprightness,  
In the spirit of authority,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Θ'ΙΛΩΙΤ ΝΗΙ ΕΙΠΕΚΧΟΥΤΩΝ:  
ΔΕΝ ΠΙΠΝᾶ ΝΖΗΣΕΜΩΝ:  
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ' ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ I will praise the Name of the Lord,  
As long as I am here, forever,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ΤΗΛΖΩΣ ΕΨΡΑΝ ἈΠΟΔ:  
ΖΟΣ ΤΨΟΠ ΨΑ ΠΙΕΩΝ:  
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ' ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

## August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

## August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist

*See The Doxology of St. John the Baptist on pages 621 and 622.*

## September 1 (2) / Tho-out 4: St. Verena

### The Doxology for St. Verena

You are truly blessed,  
O holy virgin, Verena,  
The bride of the  
Pure bridegroom, Christ.

ΩΟΥΝΙΑΤ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:  
ὦ ΘΗΕΘΟΥΑΒ ΒΙΡΗΝΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΤΨΕΛΕΤ ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:  
ΠΠΑΤΨΕΛΕΤ ἈΜΗ.

✙ For you despised  
The glory of the whole world  
And the pride of this life,  
And you loved purity.

✙ Χε ἀρεΨωΨ:  
ΜΠΩΟΥ ἈΠΑΙΚΟΣΜΟΣ:  
ΝΕΜ ΤΜΕΤΒΑΣΙΖΗΤ ἈΠΙΒΙΟΣ:  
ΑΡΕΜΕΝΡΕ ΠΙΤΟΥΒΟ.

She humiliated Satan  
And his evil demons,  
With her great endurance  
In the purity of virginity.

Ασπασα ὑπὸ σατανᾶς:  
νεμ νεφδεμων ενζωον:  
ζιτεν τενσνιωτ ἡγνπομονη:  
θεν πιτογβο ἡτε τεσπαρθενια.

✙ For the elect sanctity  
Of Saint Verena,  
The bride of Christ,  
Is truly great.

✙ Χε ογνιωτ πε δεν ογμεθυνη:  
πε πιωτπ ἡτογβο:  
ἡτε θεθογαβ Βιρηνᾶ:  
τωελετ ἡτε πιχριστος.

She completed her life  
With great humility;  
She reposed with the saints  
In the land of the living.

Ασχωκ ἔβολ ὑπεσβιος:  
θεν πεσνιωτ ἡθεβιο:  
ασηκοτ νεμ ηθεθογαβ:  
θεν τχωρα ἡνηετονδ.

✙ Hail O virgin maiden,  
Adorned with all holiness,  
The pure bride,  
The truly holy, Verena.

✙ Χερε νε ὡτ ἄλoτ ὑπαρθενος:  
ὡ παναγια ὑποολσελ:  
ὡτωελετ εστογβhoττ:  
τᾶγια ὑμνι Βιρηνᾶ.

Hail to you O holy one,  
Hail to you O pure one,  
Hail to you O ascetic one,  
The bride of the Lord.

Χερε νε ὡ τᾶγια:  
χερε νε ὡ θεθογαβ:  
χερε νε ὡ ασκητης:  
τωελετ ἡτε φνηβ ἡβοις.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O bride of Christ,  
The truly holy, Verena,  
That He may forgive us ours sins.

✙ Ἰωβε ὑποβοις ἐερηι ἔχων:  
ὡ τωελετ ἡτε πιχριστος:  
τᾶγια ὑμνι Βιρηνᾶ:  
ντεγχα νεννοβι ναν ἔβολ.

## September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess<sup>876</sup>

### September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus

*The Doxology for St. Severus, September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 679 can be adapted.*

### September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children

#### The Doxology for St. Rebecca and her Children

Rebecca and her children,  
The faithful martyrs  
Who endured persecutions  
For the Name of the Lord Christ.

ΠΙ ΠΙΣΤΟΣ ὙΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
ΕΤΑΥΤΑΙ ΒΑ ΝΙΔΙΩΣΜΟΣ:  
ΕΘΒΕ ΠΙΡΑΝ ὙΠΙΝΗΒ ΠΥΧ:  
Ιερεβεκκα νεμ νεσυμερε

✙ While they prayed, the angel  
Of the Lord appeared to them.  
They rejoiced when  
He announced their martyrdom.

✙ ΕΝΑΥΩΛΗΛ ΑΓΓΕΛΩΝ ΝΩΟΥ:  
ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΠΑΣΤΕΛΟΣ ὙΠΟΣ:  
ΑΥΟΥΝΟΛ ὙΜΩΟΥ ΕΤΑΛ ΖΙΒΕΝΝΟΥΤΙ:  
ΝΩΟΥ ΔΕΝ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.

They gave their wealth to the poor,  
They gave themselves to death,  
They refused to worship idols,  
They were thrown in fire but burned not.

ΑΥΤ ἸΝΝΟΥΖΠΑΡΧΟΝΤΑ:  
ἸΝΝΙΖΗΚΙ ΑΥΤΗΙΤΟΥ ὙΦΜΟΥ:  
ὙΠΟΥΘΩΤ ἸΤΟΥΟΥΩΥΤ ἸΝΙΔΩΛΟΝ:  
ΘΥΖΙΤΟΥ ἘΠΙΧΡΩΜ ὙΠΟΥΜΟΖ.

✙ They were tempted to deny their God  
For the glory of this world in Alexandria.  
They rejected the offerings,  
And were crucified, head down.

✙ ΗΕΝ ΡΑΚΟΤ ΑΥΣΕΠΩΠΟΥ ΔΕΝ:  
ΠΩΟΥ ὙΠΙΘΟ ἸΤΟΥΧΑ ΠΟΥΝΟΥΤ:  
ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΑΘΕΤΙΝ ἸΝΝΟΥΖΙΝΤ:  
ΑΥΑΥΟΥ ΔΕ ΕΥΟΙ ἸΡΑΒΝΑΖΒΙ.

---

<sup>876</sup> St. Phoebe does not have a feast on the Coptic Calendar, however, the Byzantine and Roman Catholic calendars agree on September 3<sup>rd</sup>, so an entry is added here.

They were raised after three days

In good health.

They were put in boiling oil, but not harmed,

The soldiers were enraged.

ΛΕΝΕΝΑ ΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥΤ ΕΥΧΗΚ:

ΑΥΘΙ ΕΡΑΤΟΥ ΕΥΤΟΥΧΗΟΥΤ:

ΑΥΧΑΤΟΥ ΔΕΝ ΟΥΝΕΖ ΕΥΒΕΡΒΕΡ:

ὑΠΟΓΙΘΩΒΨ ΝΙΜΑΤΟΙ ΑΥΨΑΖΨΕΖ.

✙ They beheaded the children

On their mother's lap, then her.

The believers built a church

And miracles were manifest in their names.

✙ ΑΥΨΑΤ ΝΙΔΦΗΟΥ ΝΝΙΨΗΡΙ ΔΕΝ:

ΠΑΜΗΡ ΝΤΟΥΜΑΥ ΙΤΑ ΤΕΔΑΦΕ:

ΝΙΠΙΣΤΟΣ ΑΥΚΕΤ ΟΥΕΚΚΛΗΕΣΙΑ:

ΝΩΟΥ ΑΥΟΥΩΝΕΖ ΝΧΕ ΝΟΥΨΗΡΙ ΕΒΟΛ.

Hail to you, O martyrs,

Who endured much suffering

For your love for Christ,

Rejoice in Paradise.

ΧΕΡΕ ΝΩΤΕΝ ὦ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ:

ΕΤΑΥΨΕΠ ΖΑΝΜΗΨ ὕΒΑΔΑΝΟΣ:

ΕΘΒΕ ΠΟΥΜΕΙ ὕΠΧ̣:

ΡΑΨΙ ὕΜΩΤΕΝ ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΟΣ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,

O beloved of Christ the King,

Rebecca and her children,

That He may forgive us our sins.

✙ ΨΩΒΕ ὕΠΒΟΙΣ ΕΞΕΡΗΙ ΕΧΩΝ:

ΝΙΜΕΝΡΑΥ ὕΠΟΥΡΟ ΠΧ̣:

ΙΕΡΒΕΚΚΑ ΝΕΜ ΝΕΣΨΗΡΙ:

ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

## September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael

*See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 691.*

## September 12 (13) / Tho-out 15: Translocation of the Relics of St. Stephen

*See December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day, page 764.*

## September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross

*From September 14 (15) / Tho-out 17 to September 16 (17) / Tho-out 19, the Feast of the Cross is celebrated and the Palm tune is used.*

## The Doxology for the Feast of the Cross

We, all the children  
Of the Orthodox people,  
Bow down before the Cross  
Of my Lord Jesus Christ.

ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΣΑ ΝΙΛΑΟΣ:  
ΝΙΩΗΡΙ ΝΟΡΘΟΔΟΧΟΣ:  
ΝΤΕΝΟΥΩΥΤ ΑΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:  
ΝΤΕ ΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΧΧΕ.

✙ Paul the Apostle declares  
The honour of the Cross, saying,  
“No boast have we, save  
In the Cross of Jesus Christ.”

✙ ΠΑΥΛΟΣ ΠΑΠΟCΤΟΛΟΣ:  
ΕΥΧΩ ΑΠΤΑΙΟ ΑΠΙCΤΑΥΡΟΣ:  
ΧΕ ΤΕΝΝΑΩΟΥΟΥ ΑΜΟΝ ΑΝ:  
ΕΒΗΛ ΘΕΝ ΠΙCΤΑΥΡΟΣ ΝΤΕ ΠΧΕ.

O faithful, we sing hymns  
To our Lord Jesus Christ,  
And we bow down before His Cross,  
The holy and life-giving Wood.

ΠΕΝΕΡΕΥΜΟC Ω ΝΗΠΙCΤΟC:  
ΑΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΧΧΕ:  
ΟΥΟ ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΑΠΕΥCΤΑΥΡΟΣ:  
ΠΩΕ ΕΘΥ ΝΑΘΑΝΑΤΟC.

✙ You are our boast, O Cross  
Upon which Jesus was crucified,  
You are the type  
Of our freedom.

✙ ΠΕΝΟΥΟΥΟΥ ΑΜΟΚ Ω ΠΙCΤΑΥΡΟΣ:  
ΦΗΕΤΑΥΙΩ ΕΧΩΚ ΝΙΗΣ:  
ΧΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΤΑΥΡΟΣ:  
ΑΝΩΩΠΙ ΕΝΕΛΕΥΘΕΡΟC.

The lips of the Orthodox,  
And the seven orders of Angels,  
Boast of you, O Cross  
Of our Good Saviour.

ΡΩΟΥ ΝΗΙΟΡΘΟΔΟΧΟΣ:  
ΝΕΩ ΠΑΥΥ ΝΤΑCΜΑ ΝΑCΤΕΛΟC:  
CΕΩΟΥΟΥΟΥ ΑΜΟΚ Ω ΠΙCΤΑΥΡΟC:  
ΝΤΕ ΠΕΝCΩΤΗΡ ΝΑCΑΘΟC.

✙ We carry you, O Cross,  
Around our necks,  
The strength of the Christians,  
And we proclaim,

✙ ΠΕΝΤΑΛΟ ΑΜΟΚ Ω ΠΙCΤΑΥΡΟC:  
ΦΝΑΥΥ ΝΗΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC:  
ΕΧΕΝ ΝΕΝΜΟΥ ΝΔΑΝΑΤΟC:  
ΟΥΟ ΝΤΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΠΗΤΩC.

“Hail to you, O Cross,  
The joy of the Christians,  
The conqueror of tyranny,  
The steadfastness of the faithful.

Χερε νακ ὦ πῖσταυρος:  
Φραυι ἡνιχριστιανος:  
νιδρο ονβε πιττραννος:  
νευ πενταχρο ανον δα νιπιστος.

✙ Hail to you, O Cross,  
The comfort of the faithful,  
And the firmness of the martyrs  
Who fulfilled their afflictions.

✙ Χερε νακ ὦ πῖσταυρος:  
φνομ† ἡνιπιστος:  
οτοζ ἡταχρο ἡνιμαρτυρος:  
ωα ἡτογχωκ ἐβολ ἡνογβασανος.

Hail to you, O Cross,  
The means of victory.  
Hail to you, O Cross,  
Upon which the King was glorified.

Χερε νακ ὦ πῖσταυρος:  
πιροπλον ἡτε πιδρο:  
χερε νακ ὦ πῖσταυρος:  
πιθρονος ἡπιοτρο.

✙ Hail to you, O Cross,  
The sign of salvation.  
Hail to you, O Cross,  
The shining light.

✙ Χερε νακ ὦ πῖσταυρος:  
πιμνι ἡτε πιονχαι:  
χερε νακ ὦ πῖσταυρος:  
πιονωι ἡταγωαι.

Hail to you, O Cross,  
The sword of the Spirit.  
Hail to you, O Cross,  
The fount of grace.

Χερε νακ ὦ πῖσταυρος:  
†σηρι ἡτε Πιπηα:  
χερε νακ ὦ πῖσταυρος:  
†μογμ ἡνιχαρισμα.

✙ Hail to you, O Cross,  
The treasure of good things.  
Hail to you, O Cross,  
To the end of ages.

✙ Χερε νακ ὦ πῖσταυρος:  
πιονταυρος ἡτε νιαταθον:  
χερε νακ ὦ πῖσταυρος:  
ωα ἡχωκ ἐβολ ἡνιεων.

Hail to you, O Cross,  
Which King Constantine  
Carried to war,  
And smote the barbarians.

Χε χερε νακ ὦ πῖσταυρος:  
φἡετα ποτρο Κωσταντινος:  
ολγ νεμαγ ἐπιπολεμος:  
αγωαρι ἡνιΒαρβαρος.

✙ Greatly honoured

Is the sign of the Cross,  
Of Jesus Christ the King,  
Our God in truth,

Who was crucified on the Cross  
In order to save our race.  
We too, let us honour Him,  
Crying out, saying,

✙ The Cross is our means,

The Cross is our hope,  
The Cross is our steadfastness,  
In troubles and afflictions.

Blessed be Christ our God,  
And His life-giving Cross,  
Upon which He was crucified,  
In order to save us from our sins.

✙ We praise Him and glorify Him,

And exalt Him above all,  
As a Good one and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✙ Ὑψαίνοῦτ τὰρ ἑμὰ ὡς:

Ἰηε Πιμῆνι Ἰτε Πίσταῦρος:  
Ἰτε Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Ποῦρο:  
Πέννοῦτ Ἰαλῆθῆνος.

Φηέτατα ὡς ἐπίσταῦρος:  
Ὡὰν τεύσωτ ὑπενσένος:  
ἀνον Δε ζωὴν μαρτυραίου:  
ἐνωὺ ἐβόλ ἐν ζω ἡμῶς.

✙ Πίσταῦρος πε πέντολπον:

πίσταῦρος πε τενθελπίς:  
πίσταῦρος πε πενταχρο:  
ῥέν νενθολθελ νέμ νενθελψίς.

Χε ὑ̅μαρωντ Ἰηε Π̅χ̅ς Πέννοῦτ:  
νέμ πεϋστάῦρος Ἰρεϋτανθῶ:  
φηέτατα ὡς ἐ̅ρ̅η̅ι ἐ̅χ̅ω̅ς:  
ὡὰ Ἰτενεϋσοττεν ῥέν νεννοβί.

✙ Τενθωσ̅ ἐ̅ροϋ̅ τεντ̅ω̅ο̅τ̅ ναϋ:

τενερθον̅ θ̅ί̅ς̅ ἡ̅μο̅ς̅  
θ̅ω̅ς̅ ἀ̅γα̅θ̅ος̅ ο̅ν̅ος̅ ἡ̅μ̅αι̅ρω̅μ̅ι  
να̅ι̅ να̅ν̅ κα̅τα̅ πε̅κ̅ν̅ι̅ω̅τ̅ Ἰ̅η̅η̅ι̅.

## The Psali Adam for the Feast of the Cross

We truly believe in You,  
O Jesus Christ,  
The Saviour, the Son of God,  
And in Your Cross.

ἈΛΗΘΩΣ ΤΕΝΝΑΖ΄:  
ἐροκ ὠ Ιησὺ Πῡχ:  
ἵπωτερ Πῡηρι ὠΦνοϛ΄:  
νεμ πεκῆσταϛροσ.

All glory and honour  
Are due to the Cross  
Of the King of glory,  
The confirmation of the faithful.

Βον οὔωοϛ νεμ οὔταῖο:  
ερῖρεπι ὠπεϛῆσταϛροσ:  
Ποτρο ἦτε ἵωοϛ:  
ἵταχρο ἦηπιστοσ.

✙ For Queen Helen  
Rose up  
And eagerly sought  
The victorious Cross.

✙ Σε γαρ αςτοωνς ἦξε:  
Ηλανη ἴοτρω:  
ακκω΄ δέν οὔςποϛδῆ:  
ἦσα πῖσταϛροσ πιρεϛῆρο.

✙ For David spoke of  
The honour of the Cross,  
Saying, the Lord reigned  
From a fair Tree.

✙ Δαυῖδ γαρ εϛχω:  
ὠἵπταῖο ὠπῖσταϛροσ:  
χε Πῶς εροτρο:  
ἐβολζι οὔωε καλωσ.

Emmanuel, our God,  
The true One  
Granted us salvation  
Through the Cross.

Εμμανοῡηλ Πεννοϛ΄:  
πιαληθῆνοσ:  
αϛ΄ ναν ἵοϛω΄:  
εῶβε πῖσταϛροσ.

All seven Orthodox  
Orders  
Join at all times  
With the sign of the Cross.

Ψαϛϛ ἦτασμα νῖβεν:  
ἵορθοδοζοσ:  
εὔτομῖ ἦσχοϛ νῖβεν:  
εῶμῖνῖ ὠπῖσταϛροσ.



✙ And we, the faithful,  
Keep the beautiful feast,  
Proclaiming and saying,  
Hail to the Cross.

✙ Yours is the power, the glory,  
And the blessing, O Christ,  
King of kings,  
The Son of God.

Jesus Christ our God,  
The King of the ages,  
Was crucified for our salvation  
On mount Golgotha.

King Constantine  
Saw the Cross  
Of the King of glory  
In the midst of the heavens.

✙ O faithful people,  
Rejoice in joy  
On the Feast of the Cross  
Of Emmanuel.

✙ Grant us Your peace  
To see Jerusalem,  
The city of Zion,  
And the land of Bethlehem,

✙ ΗΠΠΕ ΔΑΝΟΝ ΝΗΠΙΣΤΑΟΣ:  
ΤΕΝΕΡΨΑΙ ΝΑΨ ΚΑΛΩΣ:  
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΪΜΟΣ:  
ΧΕ ΧΕΡΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

✙ ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΥ ΝΕΜ ΠΩΟΥ:  
ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ Ω ΠΧΪ:  
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ:  
ΠΩΗΡΙ ΝΘΕΟΣ.

ΙΗΣ ΠΧΪ ΠΕΝΝΟΥΨ:  
ΠΟΥΡΟ ΝΝΙΕΩΝ:  
ΑΥΑΨΨ ΕΘΒΕ ΠΕΝΣΟΥΨ:  
ΞΕΝ ΪΠΤΩΟΥ ΝΚΡΑΝΙΟΝ.

ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΠΙΟΥΡΟ:  
ΑΨΑΥ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:  
ΪΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:  
ΞΕΝ ΘΜΗΨ ΝΟΥΡΑΝΟΣ.

✙ ΛΑΟΣ ΝΝΗΠΙΣΤΟΣ:  
ΕΥΑΨΙ ΞΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:  
ΞΕΝ ΪΨΑΙ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:  
ΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

✙ ΟΙΟΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ:  
ΝΤΕΝΝΑΥ ΕΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ:  
ΝΕΜ ΣΙΩΝ ΨΒΑΚΙ:  
ΝΕΜ ΪΚΑΝΙ ΪΒΗΘΛΕΕΜ.

And the Resurrection,  
And mount Golgotha,  
And the Ascension,  
And the Cave,

ΝΕΥ ΤΑΝΣΤΑΙC:  
ΝΕΥ ΠΙΤΩΟΥ ΝΚΡΑΝΙΟΝ:  
ΝΕΥ ΤΑΝΑΛΥΨΙC:  
ΝΕΥ ΠΙCΠΗΛΕΟΝ.

The tomb of Christ  
As well,  
Full of glory,  
And the land of Jordan.

ΖΑΠΙΝΑ ΝΖΟΥ:  
ΠΙΩΖΑΥ ΨΠΧC:  
ΦΗΕΜΕΖ ΝΩΟΥ:  
ΝΕΥ ΠΚΑΖΙ ΨΠΙΟΡΔΑΝΗC.

✙ Great is the honour  
Of the sign of the Cross  
Of our King  
Jesus Christ, our Lord.

✙ ΟΥΝΙΟΥΤ ΠΕ ΝΤΑΙΟ:  
ΨΠΤΥΠΟC ΨΠΙCΤΑΥΡΟC:  
ΝΤΕ ΠΕΝΟΥΡΟ ΙΗC:  
ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΕΝΒΟΙC.

✙ The Cross is our strength.  
The Cross is our hope.  
The Cross is our victory  
Through tribulations.

✙ ΠΙCΤΑΥΡΟC ΠΕ ΠΕΝΤΑΧΡΟ:  
ΠΙCΤΑΥΡΟC ΠΕ ΤΕΝΖΕΛΠΙC:  
ΠΙCΤΑΥΡΟC ΠΕ ΠΕΝΡΕΥΒΠΡΟ:  
ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΝΘΛΥΨΙC.

Rejoice joyfully,  
O faithful  
Of Emmanuel  
On the Feast of the Cross.

ΡΑΥΙ ΟΥΟΥ ΘΕΛΗΛ:  
Ω ΠΣΕΝΟC ΝΝΙΠΙCΤΟC:  
ΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:  
ΘΗΕΝ ΠΥΑΙ ΨΠΙCΤΑΥΡΟC.

Bless the Lord our God  
With a good Psalm,  
And say,  
Hail to the Cross.

CΜΟΥ ΕΠΒΟΙC ΠΕΝΝΟΥΤ:  
ΧΕ ΝΑΝΕ ΟΥΨΑΛΜΟC:  
ΟΥΟΥ ΛΧΟC ΨΠΑΙΡΗΤ:  
ΗΕ ΧΕΡΕ ΠΙCΤΑΥΡΟC.

✙ “What boasting have we  
Save in the Cross?”  
As the righteous  
Apostle Paul has said.

✙ ΤΕΝΝΑΥΟΥΟΥΟΥ ΨΜΟΝ ΑΝ:  
ΕΒΗΛ ΕΠΙCΤΑΥΡΟC:  
ΚΑΤΑ ΠCΑΧΙ ΨΠΙΔΙΚΕΟC:  
ΠΑΥΛΟC ΠΑΠΟCΤΟΛΟC.

✙ O Son of God have mercy on us,  
That we may see Jerusalem,  
And mount Golgotha,  
And the land of Bethlehem.

You Who carries the sins  
Of the world,  
Save us from our sins,  
Through the Cross.

Hail to the Cross.  
Hail to the city of Zion.  
Hail to the Jordan,  
And the place of the Tomb.

✙ Repose, O Christ,  
The souls of our fathers,  
For the sake of the Mother of God,  
The Virgin Mary.

✙ O You who was born  
Of the Virgin,  
And crucified in the flesh,  
Deliver us from temptation.

✙ Ὡς Θεός καὶ ἄνθρωπος:  
Ἰτεννατ' ἐλεονταλῆμ:  
νεμ πιτωοτ' Ἰκρανιον:  
νεμ Ἰκαρι ὠβηθλεεμ.

Φηετὼλι ὠφνοβι:  
Ἰτε πικοςμος:  
κοττεν δέν νεννοβι:  
εθε πεστατρος.

Χερε πεστατρος:  
χερε τβακι Ἰσιων:  
χερε πιωτ' Ἰδανη:  
νεμ πιμα Ἰσπελεον.

✙ Ψυχὴ Ἰνενιοτ':  
μαεμτον νωοτ' ὠ Πχρ:  
εθε τμασνοτ':  
Μαρια Ἰπαρθενος.

✙ Ὡ φηεταγμασ:  
εβολ δέν Ἰπαρθενος:  
οτοδ δέν τ'αρζ' ἀταγ:  
ναρμεν δέν νιπαρασμος.

### The Psali Batos for the Feast of the Cross

Sing to Him, you faithful,  
Beloved of Jesus Christ,  
By the honour of the Cross,  
The holy and immortal wood.

Αριψαλιν ὠ νιπιστος:  
ὠμαινοτ' Ἰησ Πχρ:  
εθε Ἰταῖο ὠπιστατρος:  
πιωε εθοναβ Ἰαθαντος

Today there is joy,  
In heaven and on earth,  
Through the life-giving Cross  
Of Christ the King of the heavens.

ΒΟΗ ΟΥΡΑΥΙ ΨΩΠΙ ἈΦΟΟΤ:  
ΘΕΝ ἴφε ΝΕΜ ΖΙΖΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:  
ΕΘΒΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ἸΡΕΨΤΑΘΟ:  
ἸΤΕ ΠΧ̄ς ΠΟΤΡΟ ἸΝΙΦΗΟΤΙ.

✙ For Helen arose and went,  
To the city of the Lord, Jerusalem,  
And asked with strength,  
For the wood of the Holy Cross.

✙ ΣΕ ΓΑΡ ΑΣΨΕΝΑΣ ἔΤΠΟΛΙΣ ἈΠΟ΄:  
ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΑΣΤΩΝΟΣ ἸΝΧΕ ΗΛΑΝΗ:  
ΕΣΚΩΤ̄ ΘΕΝ ΟΥΣΠΟΥΔΗ:  
ΠΩΕ ΕΘΟΥΑΒ ἸΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:

✙ David the Psalmist said,  
In the Book of the Psalms,  
“The Lord has reigned from the Wood,”  
Which is the sign of the Cross.

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΙΣΤΥΜΟΛΟΣ ΠΕΧΕ:  
ΘΕΝ ΠΧΩΜ ἈΠΕΨΨΑΛΜΟΣ:  
ΧΕ ἈΠΟ΄ ΕΡΟΥΡΟ ἘΒΟΛΖΙ ΟΥΨΕ  
ἘΤΕ ΠΤΥΠΟΣ ἸΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

Through His Cross  
He restored Adam, Eve,  
Our fathers and all the righteous,  
Once again to Paradise.

ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΨΤΑΥΡΟΣ:  
ΑΥΤΑΣΘΟ ἘΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ:  
ἸΔΔΑΜ ΝΕΜ ΕΥΑ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:  
ΝΕΜ ΝΕΝΙΟΤ̄ ἸΑΡΧΕΟΣ.

Great is Your Compassion,  
O our Good Saviour,  
For You are a merciful God,  
As You revealed by the Cross.

ΖΕΟΥ ἸΝΧΕ ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΕΖΗΤ:  
ὦ ΠΕΝΩΤΗΕ ἸΔΑΣΑΘΟΣ:  
ΧΕ ἸΘΟΚ ΟΥΝΟΥΤ̄ ἸΝΑΝΗΤ:  
ΑΚΤ̄ ΝΑΝ ἈΠΤΥΠΟΣ ἈΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

✙ We too, the Christians,  
Boast in the Cross,  
For through this Sign  
We were set free.

✙ ΗΠΠΕ ΑΝΟΝ ΘΑ ΠΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:  
ΤΕΝΨΟΥΨΟΥ ἈΜΟΝ ΕΗΒΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:  
ΧΕ ἘΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΨΤΥΠΟΣ:  
ΑΝΨΩΠΙ ἸΕΛΕΥΘΕΡΟΣ.

✙ Unto You is the power and the praise,  
O good Lover of Mankind,  
Who was crucified upon the Cross,  
And cast out tyranny.

✙ ΘΟΚ ΤΕ ΤΧΩΜ ΝΕΜ ΠΙΣΤΥΜΟΣ:  
ὦ ΠΙΛΑΙΩΜ ἸΔΑΣΑΘΟΣ:  
ΦΗΕΤΑΨΑΨ ἘΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:  
ΦΗΕΤΑΨΒΟΧΙ ἸΝΑ ΠΙΤΥΡΑΝΝΟΣ.

Jesus Christ is our hope.  
Jesus Christ is our help.  
Jesus Christ is the Only-Begotten,  
Who was crucified upon the Cross.

Constantine the beloved of Christ  
Saw the sign of the Cross  
In the firmament of Heaven,  
And believed on Jesus Christ.

✙ He also made the sign,  
And conquered in war,  
With his good soldiers,  
Through the strength of the sign of the  
Cross.

✙ Grant us, O Lord, Your peace,  
In the Assembly of Your people.  
Heal our sicknesses,  
And confirm us through Your Cross.

Have mercy on us and hear us,  
O You who was crucified upon the Cross.  
Take Your wrath away from us,  
And save us from temptations.

You are blessed, O our Master Christ,  
Who was born of the Virgin,  
And lifted up upon the Cross,  
To save our race.

ΙΗΣ ΧΡΣ ΠΕ ΤΕΝΘΕΛΠΙΣ:  
ΙΗΣ ΧΡΣ ΠΕ ΠΕΝΒΟΗΘΟΣ:  
ΙΗΣ ΧΡΣ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:  
ΕΤΑΥΑΥΕ ΕΠΩΕ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΰΜΑΙ ΠΧΣ:  
ΑΦΝΑΥ ΕΠΤΥΡΟΣ ΝΤΕ ΠΙΣΤΥΡΟΣ:  
ΞΕΝ ΠΙΣΤΕΡΕΰΜΑ ΝΟΥΡΑΝΟΣ:  
ΟΥΟΣ ΑΦΑΕΤ ΕΙΗΣ ΠΧΣ.

✙ ΛΙΟΠΟΝ ΑΕΙΡΙ ΰΠΕΥΤΥΡΟΣ:  
ΟΥΟΣ ΑΦΕΡΟ ΞΕΝ ΝΙΠΟΛΕΜΟΣ:  
ΝΕΥ ΠΕΥΕΤΡΑ ΤΕΥΜΑ ΝΚΑΛΩΣ:  
ΞΕΝ ΎΧΟΜ ΰΦΥΜΗΝΙ ΰΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

✙ ΥΟΙ ΝΑΝ ΠΟΣ ΝΤΕΚΕΙΡΗΝΗ:  
ΞΕΝ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ:  
ΟΥΟΣ ΜΑΤΑΛΒΟ ΝΗΝΕΥΩΝΙ:  
ΟΥΟΣ ΜΑΤΑΧΡΟΝ ΞΕΝ ΠΕΚΕΣΤΑΥΡΟΣ.

ΠΑΙ ΝΑΝ ΟΥΟΣ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ:  
Ω ΦΗΕΤΑΥΑΥΕ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:  
ΩΛΙ ΰΠΕΚΧΩΝΤ ΕΒΟΛΘΑΡΟΝ:  
ΝΑΒΜΕΝ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΝΙΠΑΣΜΟΣ.

ΞΑΡΩΟΝΤ Ω ΠΕΝΝΗΒ ΠΧΣ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΕ ΝΧΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΟΥΟΗ ΑΥΟΛΕ ΕΧΕΝ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:  
ΕΘΒΕ ΠΣΩΤ ΰΠΕΝΣΕΝΟΣ.

✙ We glorify You with thanksgiving,  
O our true God,  
For You granted us Your grace  
Through the sign of the Cross.

✙ The Cross is our hope.  
The Cross is our strength.  
In our struggles and afflictions,  
The Cross is our purification.

Deliver us from our enemies,  
For the sake of the Cross, forever.  
Disperse the enemies  
Of the Church, O Lord.

Bless the Lord in praises  
And hymns saying,  
“Hail to the pride of the faithful,  
The Cross of Jesus Christ.”

✙ We ask and entreat You,  
Bless the waters,  
The plants and the seeds,  
The Earth and the rain.

✙ O Son of God, our God,  
Save us from temptations,  
For the sake of Your Mother,  
And by the power of Your Cross.

O You who carries the sins of the world,  
Who was lifted up on the Cross,  
Even to save our race,  
We the Christian people.

✙ ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ ΘΕΝ ΟΥΒΕΠΘΜΟΤ:  
ὦ ΠΕΝΝΟΥΤΉ ΝΑΛΗΘΙΝΟΣ:  
ΧΕ ΑΚΤΉ ΝΑΝ ὙΠΕΚΘΜΟΤ:  
ὙΠΤΥΠΟΣ ὙΠΕΚCΤΑΥΑΡΟΣ.

✙ ΠΙCΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΤΕΝΘΕΛΠΙC:  
πίCΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΠΕΝΤΑΧΡΟ:  
ΘΕΝ ΝΕΝΘΟΧΘΕΧ ΝΕΜ ΝΕΝΘΛΥΨΙC:  
πίCΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΠΕΝΤΟΥΒΟ.

ΡΩΙC ἔΡΟΝ ἔΒΟΛ ΘΕΝ ΝΕΝΧΑΧΙ:  
ΕΘΒΕ ΠΙCΤΑΥΡΟΣ ΨΑ ΤCΥΝΤΕΛΙΑ:  
ΟΥΘΖ ΧΩΡ ἔΒΟΛ ἸΝΗΙΧΑΧΙ:  
ὦ ΠΕΝΝΗΒ ἸΤΕ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ.

CΜΟΥ ΠΘC ΘΕΝ ΖΑΝΘΥΜΝΟC:  
ΝΕΜ ΖΑΝΘΩΔΗ ἔΡΕΤΕΝΧΩ ὙΜΟC:  
ΧΕ ΧΕΡΕ ΠΩΟΥΩΟΥ ἸΝΗΠΙCΤΟC:  
ΝΙCΤΑΥΡΟC ἸΤΕ ΙΗC ΠΧC.

✙ ΤΕΝΤΗΟ ΟΥΟΗ ΤΕΝΤΩΒΖ:  
ΕΘΒΕ ΝΙΜΩΟΥ CΜΟΥ ἔΡΩΟΥ:  
ΝΕΜ ΝΙΚΑΡΠΟC ΝΕΜ ΝΙΟΥΤΑΖ:  
ἸΤΕ ΠΚΑΖΙ ΝΕΜ ΝΙΜΟΥΝΘΩΟΥ.

✙ ΤΙΟC ΗΘΟC ΠΕΝΝΟΥΤΉ:  
ΝΑΖΜΕΝ ΘΕΝ ΝΗΠΙΡΑCΜΟC:  
ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ ὙΜΑCΝΟΥΤΉ:  
ΝΕΜ ΤΧΟΜ ὙΠΙCΤΑΥΡΟC.

ΦΗΗΕΤΩΛΙ ὙΦΗΟΒΙ ὙΠΙΚΟCΜΟC:  
ἔΤΑΥΟΛC CΑΠΩΩΙ ἔΠΙCΤΑΥΡΟC:  
ΕΘΒΕ ΠCΩΤ ὙΠΕΝCΕΝΟC:  
ΑΝΟΝ ΘΑ ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC.

Hail to the Cross.

Hail to the City of the Only-Begotten.

Hail to the tomb of Christ.

Hail to the place of the Resurrection.

Χερε νακ ὡ πῖσταυρος:

χερε ἵπολις ὑμονογενης:

ζερε πιῶθαυ ἵτε Πχc:

ζερε ψα ἵτ' ἀναστασις.

✙ The Salvation of the world,

Is by the Cross of Christ.

Remember me for the sake of the Virgin,

In Your Kingdom, O Son of God.

✙ Ψωτηρ ἵτε πικοςμος:

πε νῖσταυρος ἵτε Πχc:

ἀριπαμενὶ εἴβε Ἰπαρθενος:

θεν τεκμετογο ὡ Ὑιος Θεος.

✙ O You who was crucified on the Cross,

Save us from the hands of the tyrant,

And forgive us, your people,

Through the intercessions of the Theotokos.

✙ Ω φηεταυαυαυε ἐπῖσταυρος:

ναυμεν θεν νενσιχ ὑπιτ'ραννος:

ογορ χω ναν ἐβολ' ἀνον πεκλαος:

χιτεν νιτ'ο ἵτ' θεοτοκος.

## September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 930.*

## September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quandratus, One of the Seventy Two

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

## September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion

### The Doxology for St. Maurice and the Theban Legion

The holy and valiant martyrs

Of the Theban Legion,

Who gave their lives for the Faith

And converted the pagans.

✙ Egypt was their homeland  
But Europe became their burial ground.  
Six thousand and six hundred soldiers,  
The best in the Roman army.

They fought with courage and honour,  
Defeating the impious foes,  
But idols they would not worship,  
Even under threat of death.

✙ They threw their arms to the ground  
And gave their necks unto the sword,  
Preferring death as Christians  
To life in shame as infidels.

Their testimony to their Lord  
Was greeted by many miracles,  
And thousands of those who stood by  
Believed on the Name of Jesus Christ.

✙ Blessed are you, Saints Maurice,  
Exuperius and Candid;  
Victor, Ursus and Alexander,  
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,  
O victorious martyrs,  
Saint Maurice and his companions,  
That He may forgive us our sins.



## Another Doxology of St. Maurice

The strong Martyr, Maurice,  
The captain of  
The Theban legion,  
Was truly brave in war.

ΜΟΥΡΗΣ ΠΙΧΩΡΙ ἈΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
ΠΙΩΙΧ ἈΜΗΙ ΘΕΝ ΝΙΒΩΤΣ:  
ΠΑΝΑΧΩΧ ἸΝΝΙΜΑΤΟΙ:  
ἸΤΕ †ΠΑΡΑΒΟΛΗ ἸΡΕΜΗΝΤΙΒΑ.

✙ Your name is full of pride,  
O our holy Maurice.  
King Maximian was delighted  
By your victory.

✙ ΟΥΡΑΝ ἸΨΟΥΨΟΥ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ:  
ὦ ΦΗΘΟΥΑΒ ΜΟΥΡΗΣ ἸΤΑΝ:  
ΜΑΧΙΜΙΑΝΟΣ ΠΙΟΥΡΟ:  
ΑΨΡΑΨΙ ΧΕ ἘΤΑΚΒΡΟ.

You are glorified  
At all times,  
For you opposed the evil king,  
And bore witness of the God of glory.

ΤΜΝΟΛΟΣΙΑ ΝΙΒΕΝ:  
ΣΕΤΩΜΙ ἘΡΟΚ ἸΣΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:  
ΧΕ ΑΚΖΗΤΟ ἈΠΟΥΡΟ ΕΤΖΟΥΤ:  
ΟΥΟΖ ΑΚΕΡΜΕΘΕ ΔΑ ΦΝΟΥ†.

✙ Rejoice, Maurice, and delight,  
O beloved of Emmanuel,  
For you have received great grace,  
O our holy and honest father.

✙ ΡΑΨΙ ΜΟΥΡΗΣ ΟΥΟΖ ΘΕΛΗΛ:  
ὦ ΠΙΜΕΝΡΙΤ ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:  
ΧΕ ΑΚΨΑΨΝΙ ΝΟΥΝΙΨ† ἸΞΜΟΥΤ:  
ὦ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΕΝΖΟΥΤ.

Behold, your soldiers  
Also suffered with you,  
And received unfading crowns  
In the year two hundred ninety.

ΗΠΠΕ ΙΣ ΝΙΚΕΜΑΤΟΙ:  
ΝΗΕΤΑΝΒΙΩΚΑΖ ΝΕΜΑΚ:  
ΑΝΒΙ ΟΝ ἈΠΙΧΛΟΜ ἸΑΘΛΩΜ:  
ΘΕΝ †ΠΡΟΜΠΙ ΣΝΑΥ ΨΕ ΠΙΣΤΑΥ.

✙ Hear the joyful voice  
Of our Lord Jesus, our God,  
Saying, “enter into the joy  
Of your Lord, the giver of victory.”

✙ ΣΩΤΕΝ Ἐ ΤΣΜΗ ΕΘΜΕΖ ἸΡΑΨΙ:  
ἸΤΕ ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΝΟΥ†:  
ΧΕ ἈΜΟΥ ἘΘΟΥΝ ἘΦΡΑΨΙ:  
ἸΤΕ ΠΕΚΒΟΙΣ ἸΡΕΨΝΑΨ†.

Hail to you, O martyr,  
Hail to the courageous hero,  
Hail to the struggle-bearer,  
Abba Maurice of Thebes.

Χερε νακ ὦ πιμαρτυρος:  
χερε πιρωιχ ἡγεννηος:  
χερε παθλοφορος:  
αββα Μορρης ἡτε Ἰββα.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer and martyr,  
Abba Maurice of Thebes,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑΠβοις ἐξρηι ἐχων:  
ὦ παθλοφορος ὑμαρτυρος:  
αββα Μορρης ἡτε Ἰββα:  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.

## September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias

*See The Doxology of St. John the Baptist on pages 621 and 622.*

*TODO: add doxology vs for Zacharias here?*

## September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

### The Psali Adam for the 29<sup>th</sup> of Every Month

Come, today,  
O faithful people,  
To glorify  
Christ our King.

Δωωινι τηροϋ ὑφοοϋ:  
ὦ νιλαος ἡνιπιστος:  
ζινα ἡτεν†ὠοϋ:  
Πενοτρο Πιχριστος.

Every ineffable  
Mystery was  
Manifested to us through  
The Incomprehensible One.

Βον οϋμϋστηριον:  
ἡατσαχι ὑμοϋ:  
αϋροωνε ναν ἄνον:  
εἰτεν Πιατῶταβοϋ.

✙ For He who is  
Without beginning,  
The Creator, dwelt  
In the Virgin's womb.

✙ Σε γαρ ἡθοϋ αἰϋ:  
ἔεν ἠνεχι ἡϋπαρθενος:  
ἡθοϋ Πιαταρχη:  
οϋοε Πιδημιορτος.

✙ Righteous Luke

Joyfully proclaimed  
This Mystery  
Of Emmanuel to us.

He spoke of  
The servant of the holies,  
Gabriel the heavenly evangelist  
Of the Virgin.

He spoke to her  
In truth, saying,  
“Hail to you, O full of grace,  
O, pure one.

✙ Behold, you shall conceive,  
And bring forth a Son,  
The Son of the Most High,  
Jesus, the mighty.”

✙ The true God,  
The Infinite One,  
Was born as a man today,  
From the Virgin’s womb.

The shepherds  
Praised with the angels  
When they beheld His glory,  
And willingly believed.

✙ ΔΙΚΕΟΣ ΑΓΓΕΛΑΜΟΝ:

ΛΟΓΚΑΣ ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:  
ΕΘΒΕ ΠΙΩΥΣΤΗΡΙΟΝ:  
ΗΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΓΓΕΛΑΧΙ:  
ΕΘΒΕ ΠΙΛΙΤΟΥΡΤΟΣ:  
ΣΑΒΡΙΝΗΛ ΠΙΓΑΙΩΕΝΝΟΥΤΙ:  
ΕΞΕΝ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΖΕ ΟΝΤΩΣ ΑΓΓΕΛΑΧΙ:  
ΝΕΜΑΣ ΕΓΧΩ ΪΜΟΣ:  
ΧΕ ΧΕΡΕ ΚΕ ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ:  
Ω ΤΚΑΘΑΡΟΣ.

✙ ΗΠΠΕ ΤΕΡΑ ΕΡΒΟΚΙ:  
ΕΞΕΜΙΣΙ ΪΘΥΩΗΡΙ:  
ΠΩΗΡΙ ΪΦΗΕΤΒΟΣΙ:  
ΠΕ ΙΗΣΟΥΣ ΦΑ ΠΙΔΜΑΖΙ.

✙ ΘΕΟΣ ΪΝΤΑΦΜΗΙ:  
ΠΙΔΧΩΡΙΤΟΣ:  
ΑΓΓΕΛΑΣΓ ΪΦΘΟΥΤ ΖΩΣ ΡΩΜΙ:  
ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ ΪΨΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΙC ΝΙΜΑΝΕCΩΟΥ:  
CΕΖΩC ΝΕΜ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ:  
ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΠΕΥΩΟΥ:  
ΑΥΝΑΖΤ ΪΚΑΛΩC.

Understand and learn,  
O faithful of Christ:  
He became man,  
Without pain.

Κατ' ομοῶς ἐμῇ:  
νηεθναζτ' ἐΠιχριστος:  
ζε ἡθοϋ αϥερρωμῇ:  
αδνε ἐλι ὑπαθος.

✙ Every nation  
And every tongue,  
Praises and glorifies  
The All-Holy Trinity, together.

✙ λαος νιβεν εῤσοπ:  
νεμ νιασπι ἡλας:  
σεζωσ σετῶον:  
ετπανὰσια τριας.

✙ The Virgin Mary  
Gave birth to Christ for us;  
He saved us from  
The hands of the tyrant.

✙ Μαρια τῆπαρθενος:  
ασωιςι ναν ὑΠιχριστος:  
αϥναζμεν θεν τχιζ:  
ὑπιττραννος.

The Magi, the kings,  
Offered gifts to God,  
Who was incarnate  
At the end of times.

Μιοτρωον ἡθανμασος:  
αῖνι ἡθανδωρον:  
ἡΦνοντ' ἐταϥβιϥαρζ:  
θεν τθαε ἡνιέων.

The heavenly  
Could not apprehend  
This wondrous  
And miraculous act.

Ζα ἡωωι ἐνινοϥς:  
ἡεποτρανιον:  
ἡζε παιζωβ ἡωφηρι:  
ὑπαρδωζον.

✙ Glory to our Master,  
Christ our King,  
Who was born  
Of the Virgin's womb.

✙ Οὔωον Πεννηβ:  
Πενοτρο Πιχριστος:  
Φἡεταγμασϥ ἐβολ:  
θεν ἡνεξι ἡτῆπαρθενος.

✙ One of the  
Holy Trinity  
Was incarnate  
Of the holy Mary.

✙ Πιοται ἐβολ:  
θεν τῆτριάς εθοταβ:  
αϥβιϥαρζ ἐβολ:  
θεν Μαρια ἡεθοταβ.

Our mouths are filled with joy,  
For salvation came to us,  
And He loosened  
Our bitter bond.

ΡΩΝ ΑΓΜΟΖ ἠΡΑΥΙ:  
ΠΙΟΤΧΑΙ Αἶϋ ΨΑΡΟΝ:  
ΤΕΝΜΕΤΒΩΚ ἔΣΕΝΨΑΥΙ:  
ΑΣΒΩΛ ἔΒΟΛ ΖΑΡΟΝ.

Hear King David,  
Who testified, saying,  
“Christ has reigned  
From a tree<sup>877</sup>.”

ΣΩΤΕΥ ἘΔΑΥΙΔ ΠΟΤΡΟ:  
ΑΓΧΑΧΙ ΑΓΕΡΜΕΘΡΕ:  
ΧΕ Ἀ Πιχριστος εροτρο:  
ἔΒΟΛ ΖΙ ΟΥΨΕ.

✝ Behold the Resurrection  
Of Christ our God;  
We worship without doubt,  
He who saved us.

✝ ΤΕΝΝΑΥ ἘΤΑΝΑΣΤΑCΙC:  
ἸΠιχριστος Πεννοϋ†:  
ΤΕΝΟΥΨΤ ΑΘΝΕ ΣΑΝΙC:  
ἔΦΗΕΤΑϥ ἸΜΟΝ ΣΩ†.

✝ The Son of God, our Master,  
Has replaced our sorrow  
With joy of the heart;  
He saved us from our sins.

✝ ΥΙΟC ΘΕΟC ΠΕΝΝΗΒ:  
ΑΓΨΩΝΖ ἸΠΕΝΖΗΒΙ:  
ἔΟΥΡΑΥΙ ἠΖΗΤ:  
ΑΓCΟΤΤΕΝ ἔΒΟΛ ΘΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

This is the day,  
Which the Lord has made,  
Let us rejoice  
And be glad in it.

ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΕΖΟΟΥ:  
ἔΤΑ ΠΒ'ΟΙC ΘΑΜΙΟϥ:  
ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ ἠΖΗΤϥ:  
ΟΥΟΖ ἠΤΕΝΟΥΝΟϥ.

Hail to Kranion,  
The place of Golgotha,  
And to the tomb  
Of the Lord and Master.

ΧΕΡΕ ΠΙΚΡΑΝΙΟΝ:  
ΦΥΑ ἸΠΙCΟΛΤΟΘΑ:  
ΝΕΥ ΝΙΩΖΑΥ ΔΕ ΟΝ:  
ἠΤΕ ΠΒΟΙC ΠΙΔΕCΠΟΤΗC.

<sup>877</sup> Ps 96:10. Modern translations omit “from a tree”, but St. Justin Martyr and St. Augustine attest to the authenticity of this phrase which is still found in the Coptic, but has been omitted from the LXX.

✠ Hail to the Cross,  
And to the Resurrection;  
Hail to the Mount of Olives,  
The place of the Ascension.

✦ Hail to Bethlehem,  
Hail to Nazareth,  
Hail to every place  
Of the merciful Lord.

All souls rejoice,  
Having received salvation  
From the authority  
Of death and Hades.

O Compassionate,  
And merciful Christ,  
The Beneficent,  
And long-suffering One.

✦ Have compassion on us all,  
O Son of God,  
And dwell in us,  
As in Your holy ones.

✦ Your Name is holy,  
O my Lord Jesus Christ;  
Accord to us mercy  
According to Your goodness.

Destroy our enemies,  
And those who hate us;  
Bring to naught all  
Their deeds and their saying.

✝ Χερε Πίσταρος:  
 neu Ἰᾶναστασις:  
 χερε πιτωον Ἰχχωιτ:  
 φουα Ἰᾶναλτυψις.

✦ Χερε Βηθλεεμ:  
χερε Παζαρεθ:  
χερε νιτοπος τηροτ:  
ντε Πβοις Πιναντ.

ՔՐԻՍՏՈՍ ՆԻՅԵՆ ՐԱԿԻ:  
 ԺԵ ԴՐՆԻ ԱՍԻՇԱԴ:  
 ԵՅՈՂ ՅԵՆ ՈՒԵՐԱԿԻ:  
 ՆՏԵ ՓՈՐ ՆԵՍ ԱՄԵՆ.

Մ ՍԿԱՆԱԶԹԻՐ:  
ՍԻՃՐԻՍՏՈՍ ՍԻՆԱՆՏ:  
ՍԻՐԵՎԵՐՔԵԹՆԱՆԵՐ:  
ՕՐՈԶ ՆՐԵՎՈՐԴՆԶՆՏ.

✠ ΜΕΝΕΙΤ ΔΑΡΟΝ ΤΗΡΕΝ:  
ὦ ΤΙΟΣ ΘΕΟΣ:  
ΟΤΟΖ ΨΑΠΙ ΝΩΤΕΝ:  
ΜΦΡΗ† ΝΝΕΚΑΣΙΟΣ.

✝ Чортав нхє пекран:  
Пабоис Ісочс Піхрістос:  
ἀριστηναι νεμαν:  
κατα τεκμεταζαθος.

δουδευ ἠνενχαχι:  
 νευ ηνεθμοϥ ἕμον:  
 νορζωβ νευ νορτσχι:  
 ἀριτορ ἡαπρακτον.

Through the intercessions  
Of our Lady Mary,  
Grant us  
Gifts and help.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ:  
ΝΤΕ ΤΕΝΒΟΙC ΥΑΡΙΑ:  
ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΟΥΧΑΡΙCΤΙΑ:  
ΝΕΜ ΟΥΒΟΗΘΙΑ.

✙ For You are compassionate,  
And Your Name is great.  
In Your mercy,  
Have mercy, O Lord, have mercy.

✙ ΧΕ ΝΘΟΚ ΟΥΡΕCΥΕΝΘΗΤ:  
ΟΥΝΙΩ† ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ:  
ΘΕΝ ΤΕΚΜΕΤΝΑΗΤ:  
ΝΑΙ ΝΑΝ ΠΒΟΙC ΝΑΙ ΝΑΝ.

✙ Accept our prayers  
According to Your mercy.  
Accord to us the joy  
Of Your salvation.

✙ Β'Ι ΝΑΚ ΝΝΕΝΩΛΗΛ:  
ΘΕΝ ΠΕΚΝΙΩ† ΝΝΑΙ:  
ΜΟΙ ΝΑΝ ΰΠΘΕΛΗΛ:  
ΝΤΕ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

Grant us Your peace,  
O our Lord Jesus Christ;  
Amen, so be it;  
Glory be to God.

†ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ:  
Ω ΠΕΝΒΟΙC ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC:  
ΛΰΗΝ ΕCΕΩΩΠΙ:  
ΛΟΖΑ CΙ Ο ΘΕΟC.

### The Psali Batos for the 29<sup>th</sup> of Every Month

Immerse your thoughts  
In these hidden Mysteries of  
The unity and exalted way  
Of our Lord and Master, Jesus.

ΑΡΙΩΜC ΝΝΕΤΕΝΜCΤΙ ΝΘΩΤΕΝ:  
ΘΕΝ ΝΑΙΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΤΖΗΠ:  
ΚΥΠΟΛΙCΜΑ ΝΕΜ ΝΙΖΩΝ:  
ΕΤΒΟCΙ ΝΤΕ ΙΗΣΟΥC ΠΕΝΝΗΒ.

Behold how He willed,  
And descended like a mountain spring,  
Which is poured by  
Our Saviour, Jesus the Logos.

ΒΛΕΨΑΤΕ ΠΩC ΑΥΟΤΩ:  
ΑΨΙ ΟΥΖΕ ΘΕΝ ΠΙΠΕΛΑCΟC:  
ΝΤΕ ΠΤΩΟΥ ΦΗΕΤΑΥΧΩΥΥ:  
ΰΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥC ΠΙΛΟCΟC.

✙ He sent Gabriel, His angel,  
The evangelist of Mary,  
The wise Virgin,  
Our wisdom, the all-holy.

✙ Σαβρινλ πεφαστελος:  
πικτηριζ αφογορπε ελλαρια:  
τ'αλον ησαβη υπαρθενος:  
τενσοφια κε παναγια.

✙ She is blessed and righteous.  
He greeted her, saying,  
“Hail to you, O full of grace,  
The Lord our God is with you.”

✙ Δικεα οτοζ ετςμαρωοτ:  
νεχαζ κε τζιρηνη νε:  
χερε θεεμεεζ ηεμοτ:  
Πβοις Πεννοττ γοπ νεμε.

When this fair young lady  
Head his voice,  
She wisely thought,  
“What kind of greeting is this?”

Ετασσωτεμ ετετςμη:  
ηξε τδελγερι εθνεσω:  
αμμοκμεκ δεν ογμετσαβε:  
ζε οτ πε παιασπασμος.

“Be not afraid,”  
The angel truly said,  
“You have found grace with God  
And before people.

Ζε οητως κε υπερερεττ:  
πεχαζ ηας ηξε πιαστελος:  
αρεχιμι γαρ θατεν Φνοττ:  
ηχαρις νεμ κε λαος.

✙ Behold, you shall conceive,  
And bring forth a Son;  
He will be called Jesus,  
The performer of miracles.”

✙ Ηππε γαρ τερα ερβοκι:  
οτοζ οη τεραμικι ηοτγρηι:  
εγεμοττ ερογ ηαταρικι:  
ηκοτς φηεττιρι ηεανωφηρι.

✙ Mary replied to the angel,  
“How can this be,  
Since I do not know a man?”  
The angel responded,

✙ Θνοττι ηφαι ματαμοι:  
πεχε Ηαρια υπιαστελος:  
πως εγεγωπι ηατγαι:  
πεχαζ ηας ηξε πιαστελος.

“Behold, the Holy Spirit  
Will come upon you,  
And the power of the Most High  
Will overshadow you.”

Ις Πιπνεγμα Εγοταβ:  
εγηλδ εδρηι εχω:  
οτοζ οηχομ ητε Φηετβοι:  
εθναερδηιβι ερο.



The One born makes her pure,  
He is the Son of God,  
And He is called Holy,  
For He is the God of gods.

Καθαρος θη̅ε̅τας̅να̅μα̅ς̅:  
ε̅θε̅ φ̅αι̅ ο̅ν̅ χ̅ε̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ υ̅ϕ̅νο̅υ̅τ̅:  
υ̅ρο̅τα̅β̅ ε̅ϑ̅ε̅μο̅υ̅τ̅ ε̅ρο̅ς̅:  
χ̅ε̅ η̅θο̅ς̅ πε̅ ϕ̅νο̅υ̅τ̅ η̅τε̅ ν̅ι̅νο̅υ̅τ̅.

✙ When her days were fulfilled,  
She bore our Saviour,  
Jesus Christ the King of glory,  
The Logos of God the Father.

✙ Λοιπον̅ α̅τω̅ς̅ η̅νε̅ νε̅ε̅ε̅ρο̅υ̅τ̅:  
α̅ς̅μι̅ς̅ι̅ δ̅ε̅ υ̅Π̅εν̅σω̅τη̅ρ̅:  
Ι̅η̅ς̅ο̅υ̅ς̅ Χ̅ρισ̅τος̅ Πο̅τρο̅ η̅τε̅ π̅ω̅ο̅υ̅τ̅:  
Λο̅ς̅ο̅ το̅υ̅ Θε̅ο̅ Πα̅τη̅ρ̅.

✙ Her holy virginity  
Was not loosened by the Birth,  
Remaining a sealed door,  
For His is the Son of the Lord God.

✙ Υ̅πε̅ τε̅σ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ι̅ς̅α̅ ε̅θο̅τα̅β̅:  
β̅ω̅λ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ δ̅εν̅ Πε̅ρ̅χ̅ι̅ν̅μι̅ς̅ι̅:  
κα̅τα̅ φ̅ρη̅τ̅ ο̅ν̅π̅ν̅λ̅η̅ ε̅το̅β̅:  
χ̅ε̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ υ̅ϕ̅νο̅υ̅τ̅ ε̅τ̅βο̅ς̅ι̅.

When the Magi saw His star  
Appearing in the East,  
The came with great glory  
To the honoured Bethlehem.

Μ̅ι̅α̅ς̅ος̅ δ̅ε̅ ο̅ν̅ ε̅τα̅ν̅α̅τ̅:  
ε̅πε̅ρ̅ς̅ιο̅υ̅τ̅ ε̅σο̅ν̅ω̅ν̅ς̅,̅ σα̅π̅ει̅ε̅β̅τ̅:  
α̅ν̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ δ̅εν̅ ο̅ν̅ν̅ι̅ω̅τ̅ η̅ω̅ο̅υ̅τ̅:  
ω̅α̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ ε̅τ̅ται̅η̅ο̅υ̅τ̅.

“You are blessed, You were born,  
And Your Name is holy;  
Glory to You in the highest.”  
They offered gifts to Him:

Ζ̅υ̅α̅ρ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ η̅θο̅ς̅ ω̅ Π̅ι̅μι̅ς̅ι̅:  
ο̅νο̅ς̅ υ̅ρο̅τα̅β̅ η̅νε̅ πε̅κρα̅ν̅:  
υ̅ε̅ρ̅π̅ρε̅π̅ι̅ Δ̅ο̅ξα̅ δ̅εν̅ η̅β̅ι̅ς̅ι̅:  
α̅ν̅ι̅ν̅ι̅ να̅ς̅ η̅ε̅λ̅αν̅δ̅ω̅ρον̅.

✙ Gold, myrrh, and incense,  
A symbol of the Trinity,  
For His is King and God,  
Enduring Death on the Cross.

✙ Ο̅ν̅νο̅υ̅β̅ ο̅ν̅ω̅α̅λ̅ ο̅ν̅λ̅ι̅β̅α̅νο̅ς̅:  
α̅ν̅τ̅μ̅η̅ν̅ι̅ η̅Ο̅ν̅τ̅ρι̅α̅ς̅:  
χ̅ε̅ η̅θο̅ς̅ Ο̅νο̅τρο̅ κε̅ Θε̅ος̅:  
νε̅μ̅ πε̅ρ̅μο̅υ̅τ̅ δ̅εν̅ τ̅σα̅ρ̅ξ̅ ε̅Π̅ι̅ς̅τα̅ρ̅ος̅.

✙ Likewise the daughters of Tyre  
Worshipped and offered gifts,  
The wealthy of the people  
Offered to Him.

For the psalm  
Also says,  
“The kings of Tarshish,  
The Isles, Arabia,

And Sheba also offer  
Gifts full of grace<sup>878</sup>,  
Worshipping Him,  
And praying in unity.”

✙ Our mouth is filled with joy,  
And our tongues with rejoicing,  
For our bitter bondage,  
Was loosened by Emmanuel.

✙ The blessed Son of God  
Accepted suffering without anger,  
And He rose from the dead  
On the third day.

God our Master was crucified.  
He appeared to Magdalene  
In the garden  
After His burial.

✙ Παρητή νιῶερι ἡτε Ἰτρος:  
ἦεν θανδωρον εἰστωῶτ ἡμοῖ:  
νιραῖμοι ἡτε πιλαος:  
εἵεερλιταν εἵνι ναι.

Ρωῖ τὰρ ὑπιψαλμος:  
εἴβε φαι ον εἰχω ἡμος:  
νιοτρωον ἡτε θαρσος:  
νεμ νινησος νεμ Νιὰραβος.

Σαβα δε ον εἵρι ναι:  
ἡθανδωρον εἵμερ ἡμοῖ:  
οτορ εἵεστωῶτ τηροῖ ἡμοῖ:  
εἵζωσ ἐξεν παῖσμοτ.

✙ Ἰοτε ρων αἱμορ ἡραῶι:  
οτορ πενλας ἦεν οἱθεληλ:  
ξε τενηετβωκ εσενῶαῶι:  
αἱβολς ἡξε Εμμανοτηλ.

✙ Ὑιος Θεος εἰςμαρωῖτ:  
αἱῶεπῶκαρ οτορ ὑπερῶντ:  
αἱτῶνρ ἐβολ ἦεν νηεθμῶντ:  
ἦεν πῖεζοοῖ ὑμαρῶμτ.

Φνηβ Φνοῖτ φηεταῖαῶι:  
ζηπε ἦεν ἡμῆτ ἡτῶνε:  
οτορ μενεσα ἡρογκοῖ:  
αἱονωνρ ἐΰατδελινη.

<sup>878</sup> Ps 72:10

Holy, holy, holy,  
O You who rose from the tomb;  
You are worthy of all honour,  
On the lips of the saints.

ΧοῦΒ ἁοῦαΒ οὔοζ ἁοῦαΒ:  
ΦΗΕΤΑΥΤΩΝΥ ἔΒολ δΕΝ ΠΙῶζαῖ:  
ἔΒολ δΕΝ Ρωοῖ ἸΝΗΕΘΟῦαΒ:  
ΤΑΙΟ ΝΙΒΕΝ ΕἲΕΡῶαῖ ΝΑΚ.

✙ You have loosened every bound soul,  
In Hades beneath,  
By Your power,  
O compassionate God.

✙ ΨῤῥῤΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΩΝῶ ἔΒολ:  
ἔΒΕΝ ΔῶΕΝῤῥῥ ΕΤΑΠΕῤῥῥ:  
ἔΒΕΝ ΤΕΚῶΜ ΑΚΒΟῶοῖ:  
ὦ ΠΙΝΟῖῥ ἸῤΕῤῥῥΕΝῶῤῥ.

✙ Therefore, forgive me  
My iniquities, I, the poor,  
And make us worthy to say,  
“Glory to You. Alleluia.”

✙ ὩΘΕΝ ἈΝΟΚ ΠΙΕΛΑΧΙῤῥῥ:  
ῥῶ ΝΗ ἔΒολ ἸΝΑΔΝΟΜΙΑ:  
οὔοζ ἈΡΙΤΕΝ ΝΕΜῥῶα Ἰῥῶῶ:  
ῥΕ ΠΙῶοῖ ΝΑΚ ΔΛΛΗῤῥῥῥῥῥ.

## September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic

*See May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic*

## September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt

### The Doxology for St. Severus

The confirmed leader,  
The good fighter,  
The victor in wars,  
The shining lamp,

ΠΙΚΕΒΕΡΝΙῤῥῥ ΕΤΤΑῤῥῥῥῥῥ:  
ΠΙῤῥῥῥῥῥ ἸΚΑῤῥῥ:  
ΠΙῤῥῥῥῥῥ δΕΝ ΝΙΒΕῤῥῥ:  
ΝΙῤῥῥῥῥ ἔΤΑῤῥῥῥῥῥῥῥῥ.

✙ Patriarch Severus<sup>879</sup> is  
The pillar of Orthodoxy,  
The eloquent teacher  
Of the flock of Jesus Christ.

Your upright dogmas  
Struck the heart of the heretics,  
Like a two-edged sword,  
By the power of the Trinity.

✙ Likewise we exalt you,  
With David the psalmist,  
You are a priest forever,  
After the order of Melchizedek.

Every knee has bowed to the Lord,  
Every tongue praised Him,  
The glory of God has spread,  
And filled the face of the universe.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O Teachers of Orthodoxy,  
Severus and Dioscorus,  
That He may forgive us our sins.

✙ Πικρυιζ ἡτε ἱεροδοξία:  
πε Σεῦρος ππατριαρχης:  
πηρεψεω ἡτε πιδω:  
ἡλοσικον ἡτε Πχϛ.

Δνεκδοσμα ετσοτων:  
μωυ ὑπηγτ ἡνιζερετικος:  
ὑφρητ ἡογχεψι ἡροβ:  
χιτεν ἔχου ὑψτριας.

✙ Ωσαυτως τενδici ὑμοκ:  
νεμ πιεγμνοδος Δαυιδ:  
χε ἡθοκ πε πιογheb γα ἔνεε:  
κατα ἔταζις ὑμελχιεδεκ.

Δκελι νιβεν κωλχ ὑποδ:  
ἄλας νιβεν ἔμογ᾽ερογ:  
ἄπωογ ὑφτ ογωγς ἔβολ:  
αγμοε ὑπηο ἡτοικογμενη.

✙ Ὑωβε ὑποδ ἔερηι ἔχων:  
ὦ παδ ἡτε ἱεροδοξία:  
Σεῦρος νεμ Διοσκορος:  
ἡτεγχα νεννοβι ναν ἔβολ.

---

<sup>879</sup> Pope Dioscorus can but substituted here to use this doxology on his feast.

## October or Παωπε

October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus.....	682
October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoh .....	683
October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius.....	683
October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael.....	683
October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short.....	683
October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos.....	684
October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss) .....	685
October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo .....	686
October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle .....	687
October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow .....	687
October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month .....	688
October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head).....	688
October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles .....	688

October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus

The Doxology for Sts. Sergius and Bacchus

Let the holy martyrs,  
The good fighters,  
Saints Sergius and Bacchus,  
Rejoice and be glad.

Ἐαροτοτονοϋ ἡτοῦθελῆλ:  
ἡξε νιμαρττροϋ ἔθῃ:  
νιρεϋμωι ἡκαλωϋ:  
νιαισιϋϋ ϸερσιϋϋ νειυ Βαχϋϋ.

✙ For they became martyrs,  
And followers of Christ,  
And performed many  
Wondrous and exalted works.

✙ Ἀγγωπι κε νιμαρττροϋ:  
ἡρεϋωτεμ ἡκα Πχῃ:  
οτοϋ ἀῖρι ἡβανῆβνοῖ:  
ἡπαρὰλοζον ετῶσι.

They rejoice  
With Christ the Creator,  
For their blood flowed  
For His blessed Name.

Πῶωτ εῖεθελῆλ ἡμωωτ:  
νειυ Πχῃ πιρεϋθαμῶι:  
κε ἀτφων ἡποῖςνοϋ ἔβωλ:  
βιζεν πεϋραν ετῃμαρωωτ.

✙ Hail to Sergius and Bacchus,  
The elect, strong heroes  
Of Christ the King of Glory,  
The Only-Begotten God.

✙ Χερε ϸερσιϋϋ νειυ Βαχϋϋ:  
νιῶωιζ ἡλῆνατοϋ ετῶωπι:  
ἡΠχῃ ποτρο ἡτε πῶωτ:  
νιμωνοϋενηϋ ἡνωτῃ.

Rejoice, O Sergius and Bacchus,  
The true stars,  
Who became a golden lampstand  
Of the holy Church.

Οῖνοϋ ὡ ϸερσιϋϋ νειυ Βαχϋϋ:  
νιφωστηρ ἡαληθῆνοϋ:  
εταγγωπι ἡοῖλγχιῆλ ἡνωτῃ:  
ἡτε ῃεκκληϋια ἔθῃ.

✙ Rejoice, O Sergius and Bacchus,  
O bright and illuminates ones,  
Who enlightened our souls  
Through their holy bodies.

✙ Ραωι ὡ ϸερσιϋϋ νειυ Βαχϋϋ:  
ἡρεϋερωτωινι ἡλαμῖροϋ:  
εταῖερωτωινι ἡνενηγχι:  
βιτεν νοῖλγμωων ἔθῃ.

Hail to you, O martyrs,  
Of our Lord Jesus Christ,  
Hail to the courageous heroes,  
Saints Sergius and Bacchus.

Χερε νωτεν ὦ νιμαρττροс:  
ἱτε Πενδῶς Ἰηс Πχс:  
χερε νιῶωιχ ἱτενнеос:  
νιὰςιος Сερςιος нем Βαχос.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers, the martyrs,  
Saints Sergius and Bacchus,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβε, ὡΠδῶς ἐξρηι ἐχων:  
ὦ νιαθλοφορος ὡμαρττροс:  
Ниὰςιος Сερςιος нем Βαχос:  
ἱτεϗχα ненновι нан ἐβολ.

## October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoh

### The Doxology

*See The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah, page 637.*

## October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius

See October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus, page 681.

## October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael

*See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 691.*

## October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short

### The Doxology for St. John the Short

For you became a shining  
Star upon the earth<sup>880</sup>,  
O blessed and holy one,  
My lord and father Abba John,

Ακωωπι γαρ ἱογφωστηρ:  
ἱρεϗερογωινι ζινен πикази:  
ὦ πιμακαριос εῃт:  
παδῶς ἱωт αββα ἰωαννης.

---

<sup>880</sup> Dan 12:3

✙ That through your humility,  
And your angelic life,  
You suspended all Sheheet<sup>881</sup> by your finger,  
Like a drop of water.

And you subdued your body,  
With ascetic labours,  
So that you may be blameless  
In the day of judgment.

✙ You became a harbour of salvation,  
You raised the dead,  
You cast out the demons,  
You healed the sick.

You were also made worthy  
To sit with the Apostles  
And judge your generation<sup>882</sup>,  
O my Lord and father Abba John.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lord and father Abba John,  
The short hegoumen,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΘΩΣΤΕ ΖΗΤΕΝ ΠΕΚΘΕΒΙΟ:  
ΝΕΜ ΠΕΚΒΙΟΣ ΝΑΣΤΕΛΙΚΟΝ:  
ΑΚΕΨ ΨΙΖΗΤ ΤΗΡΨ ΝΣΑ ΠΕΚΤΗΒ:  
ΰΦΡΗΨ ΝΟΥΤΕΛΤΙΛΙ ΰΜΩΟΥ.

ΟΥΟΖ ΑΚΩΨΙ ΰΠΕΚΣΩΜΑ:  
ΘΕΝ ΖΑΝΑΣΚΗCIC ΕΨΘΟCΙ:  
ΨΑΝΤΕΚΨΩΠΙ ΝΑΤΚΥΝΔΙΝΟC:  
ΘΕΝ ΠΙΕΖΟΥΨ ΝΤΕ ΨΚΡΙCIC.

✙ ΑΚΨΩΠΙ ΝΛΥΜΝΗ ΝΟΥΟΥΣΑΙ:  
ΝΙΡΕΨΜΩΟΥΤ ΑΚΤΟΥΝΟCΟΥ:  
ΝΙΔΕΜΩΝ ΑΚΖΙΤΟΥΨΒΟΛ:  
ΝΗΕΨΩΩΝΙ ΑΚΤΑΛΔΨΟΥ.

ΟΥΟΖ ΟΝ ΑΚΕΡΨΕΜΨΨΑ:  
ΠΑΔC ΝΙΩΤ ΔΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC:  
ΝΤΕΚΖΕΜCΙ ΝΕΜ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:  
ΝΤΕΚΨΖΑΠ ΝΤΕΚΕΝΕΑ.

✙ ΨΩΒΖ ΰΠ684684ΔC ΨΞΡΗ ΨΞΩΝ:  
ΰ ΠΑΔC ΝΙΩΤ ΔΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC:  
ΠΙΖΗCΟΥΜΕΝΟC ΝΚΟΛΟΒΟC:  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΨΒΟΛ.

## October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 930.*

<sup>881</sup> The Scetis Valley in Egypt, from which the word “ascetic” comes. Sheheet means “measure of the heart.”

<sup>882</sup> Cf Lk 22:30, Mt 19:20





✙ Your life is a wonder,  
Your struggle is great,  
Your glory is highly exalted,  
In the midst of the ascetics.

Blessed are you, truly,  
Our holy and righteous father,  
Abba Teji the beholder of God,  
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy and righteous father,  
Abba Teji, the beholder of God,  
That He may forgive us our sins.

✙ Πεκβιος οἰϋφῆρι τε:  
πεκλᾶτων οἰνιϋτ πε πεκῶοτ:  
ϥῆιςι ἔμαϋω:  
ῥεν ἑμῆτ ἡνιασκητης.

Ῥοτνιατκ ῥεν οἰμεῑμῆι:  
πενιωτ εῑοταβ ἡδικεος:  
αββα Ἰεχι Θεοφάνιος:  
πιμενριτ ἡτε Πχϥ.

Ἰωβϥ ἡΠῶοις ἔϥρη ἔχων:  
πενιωτ εῑοταβ ἡδικεος:  
αββα Ἰεχι Θεοφάνιος:  
ἡτεϥχα νεννοβι ναν ἔβολ.

## October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo

### The Doxology for Sts. Apollo and Apip

Gather today, O believers,  
That we may praise Christ our King,  
And honour the righteous  
Abba Apollo and Abba Apip.

✙ They loved purity,  
Because of their firm hope,  
In Christ the King of Glory,  
The Co-Essential with the Father.

Let us all cry out,  
In songs and psalms,  
Hail to our fathers the cross-bearers,  
Abba Apollo and Abba Apip.

✙

✙ Hail to the elect ascetics,  
Abba Apollo and Abba Apip,  
Who ran in the arena,  
Of monasticism.

✙

Blessed are they, the cross-bearers,  
Abba Apollo and Abba Apip,  
Have mercy on us, O our Lord, in persecu-  
tions,  
For the sake of the prayers of the righteous.

✙ Pray to the Lord on our behave,  
Our two elder fathers,  
Abba Apollo and Abba Apip,  
That He may forgive us our sins.

✙

## October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

## October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow

### The Doxology for St. Macarius the Bishop of Edkow

What should your people,  
Whom you shepherded in purity  
And righteousness call you,  
O Abba Macarius the Bishop?

Αἰνᾷ σου ἔροκ χε νιῶ:  
Ἰς κε πεκλᾶος ἔτακλᾷ οἱ ὕμοι:  
ᾔεν οὐτοῦ βο νεμ οὐ μεθῆμι:  
αββᾶ Ὑακαρι πῖ ἐπισκοπος.

✙ If I call you an angel,  
Or a shepherd or a martyr,  
You have truly fulfilled these names  
In deed and in word of truth.

✙ Διψαντος ἔροκ χε ἀγγελος:  
ἰς μαρτυρος ἰς μαρτυρος:  
ναὶ ἀκχοκοῦ ἐβόλ καλως:  
ᾔεν πρὸς νεμ ἵσασι ἵτε ἵ μεθῆμι.

I call you an angel,  
For you have left your body.  
I call you a shepherd,  
For you gave your life for your sheep.

Διψαντος ἔροκ χε αστελος:  
κε ταρ ακχω ὑπεκωμα ἔδρηι:  
διψαντος ἔροκ μαñεσωτ:  
ακ† ἡτεκτχη ἔχεν νεκέσωτ.

✙ I call you a martyr,  
For you gave your head for Christ,  
Who was martyred for us  
Before Pontius Pilate.

✙ Διψαντος ἔροκ χε μαρτυρος:  
ακ† ἡτεκλφε δα Πχϛ:  
φαι ἔταφερμαρτυρος εὐβητην:  
ναρρεν Ποντιος πιλατος.

You fulfilled your priesthood,  
You kept the faith for us,  
You wore the unfading crown  
Of martyrdom.

†μετοτηβ ακχοκς ἐβολ:  
πιναρ† ακαρεβ ἔρον:  
ακερφοριν ὑπιχλου νατλωμ:  
ἡτε †μετμαρτυρος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lord the ascetic father,  
Abba Macarius the Bishop,  
That He may forgive us ours sins.

✙ †ωβρ ὑΠδς ἐρρηι ἔχων:  
ὦ παδς ἡιωτ ἡακκητης:  
αββα Μακαρι πῆπισκοπος:  
ἡτεϗχα νεννοβι ναν ἐβολ.

## October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month, page 670.*

## October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head)

*See April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist, page 854.*

## October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

## November or **Ἀθὼρ**

November 3 (4) / Athor 7: St. George.....	690
November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts.....	690
November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael .....	691
November 10 (11) / Athor 14: St. Martin of Tours .....	693
November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr.....	695
November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle.....	696
November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew .....	696
November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts. Sergius and Bacchus.....	696
November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore .....	696
November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos .....	696
November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers.....	697
November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina.....	698
November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters.....	698
November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius .....	699
November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou .....	701
November 25 (26) / Athor 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month .....	702
November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother.....	702
November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute.....	702
November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle .....	703

November 3 (4) / Athor 7: St. George

The Doxology

November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts

The Doxology for the Four Incorporeal Beasts

The Four Incorporeal Beasts,  
Carrying the throne of God:  
A lion's face, a calf's face,  
A man's face and an eagle's face.

ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΥΝ ΝΑΨΩΜΑΤΟΣ:  
ΕΤΨΑΙ ΞΑ ΠΙΖΑΡΜΑ ΝΤΕ Φ†:  
ΟΥΖΟ ΰΜΟΥΝ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ΰΜΑΔΙ:  
ΟΥΖΟ ΝΡΩΜΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ΝΑΗΤΟΣ.

✦ They are full of eyes,  
Before and behind<sup>883</sup>;  
Six wings to one,  
And six wings to the other.

✦ ΟΥΟΖ ΟΝ ΕΥΜΕΖ ΰΒΑΔ:  
ΖΙ ΤΖΗ ΝΕΜ ΖΙ ΦΑΖΟΥ ΰΜΩΟΥ:  
COΟΥ ΝΤΕΝΖ ΰΠΙΟΥΑΙ:  
ΝΕΜ COΟΥ ΝΤΕΝΖ ΰΠΙΚΕΟΥΑΙ.

With two they cover their faces,  
With two they cover their feet,  
With two they do fly,  
They proclaim and say,

ΉΕΝ ΨΝΑΥ ΕΥΖΩΒΨ ΝΝΟΥΖΟ:  
ΞΕΝ ΨΝΑΥ ΕΥΖΩΒΨ ΝΝΟΥΒΑΛΑΥΧ:  
ΕΥΖΗΛ ΔΕ ΞΕΝ ΠΙΚΕΨΝΑΥ:  
ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΰΜΟΣ.

✦ “Holy, and holy,  
Holy, Lord of hosts,  
Heaven and earth are full,  
Of Your glory and Your honour.

✦ ΧΕ ΧΟΥΑΒ ΟΥΟΖ ΧΟΥΑΒ:  
ΧΟΥΑΒ ΠΟΨ ΣΑΒΑΩΘ:  
ΤΨΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ ΜΕΖ ΕΒΟΛ:  
ΞΕΝ ΠΕΚΩΟΥ ΝΕΜ ΠΕΚΤΑΙΟ.

We too praise with them,  
With incessant voices,  
Saying, “holy, holy,  
Holy, O Lord.”

ΔΗΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝΖΩΨ ΝΕΜΩΟΥ:  
ΉΕΝ ΖΑΝΨΜΗ ΝΑΤΧΑΡΩΟΥ:  
ΧΕ ΑΨΙΟΨ ΑΨΙΟΨ:  
ΑΨΙΟΨ Ω ΚΥΡΙΟΨ.

---

<sup>883</sup> Rev 4:6

✙ Intercede on our behalf,  
O Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεβετιν ἐξρη ἐζων:  
ὦ πιϋτοϋ ἡζωοτην ἡὰσωματοϋ:  
ἡλιτορτοϋ ἡψαζ ἡζρωμ:  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.

## November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael

### The Doxology for Archangel Michael

Michael, chief of the heavenly,  
Is the foremost  
Among the angelic orders,  
Serving before the Lord.

Μιχαηλ παρχων ἡνα νιφοῖ:  
ἡθοϋ ετοι ἡωορπ:  
ζεν νιταζις ἡαζτελικον:  
εϋϋεμϋ ἡπεῦθο ἡΠοῶ.

✙ God sends us  
His mercy and compassion,  
Through the supplications<sup>884</sup> of Michael,  
The great Archangel.

✙ Ὡρε Φτ οτωρπ ναν:  
ἡνεϋναι νεμ νεϋμετϋενζητ:  
ζιτεν νιτβο ἡτε Μιχαηλ:  
πινιϋτ ἡαρχηαζτελοϋ.

The harvest is ripe<sup>885</sup>  
By Michael's prayers—  
For he is near to God,  
Asking Him on our behalf.

Ὡαϋωκ ἐβολ ἡξε νικαρποϋ:  
ζιτνε νεντωβζ ἡΜιχαηλ:  
ξε ἡθοϋ ετθεντ ἐζοτην Φτ:  
εϋτβο ἐξρη ἐζων.

✙ Every good and perfect gift,  
Is from above,  
And comes down  
From the Father of Lights.<sup>886</sup>

✙ Παῖο νιβεν εθνανεν:  
νεμ λωρον νιβεν ετζηκ ἐβολ:  
ετηνηοϋ ναν ἐβολ ἡπϋωι:  
ζιτεν Φιωτ ἡτε πιοϋωινι.

---

<sup>884</sup> or supplications/intercessions

<sup>885</sup> Joel 3:13 – but I'm trying to remember something that says “the harvest is full and the wheat plentiful”

<sup>886</sup> James 1:17: taio niben eynaneu nem dwron niben etj/k ebol hanebol mpswi ne eun/ou epec/t ebol hiten viwt nte niouwini

Let us praise, glorify,  
And worship the Holy Trinity—  
One in essence—  
Who endures forever.

Ὡαρενωσ ἵτενηῶοτ:  
ἵτενονωτ ἱῆτριάς ἑῶτ:  
εῶτοι ἵομοοτςιος:  
εῶμην ἑβόλ ὡλ ἑνεε

✙ Intercede on our behalf  
O Holy archangel,  
Michael, Chief of the Heavenly,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσβετιν ἑρρη ἑζων:  
ὦ παρχηασσελος ἑῶτ:  
Ὡχληλ παρχων ἵνα ἱφιοῖ:  
ἵτετχλα νεννοβι ναν ἑβόλ.

### The Doxology for Michael and Gabriel

O King of glory,  
Your great archangels,  
Michael and Gabriel, Sing to You,  
Proclaiming and saying,

Ὡχληλ νεμ Ὡαβρηλ:  
νεκνιωτ ἱαρχηασσελος:  
σεεωσ ἑροκ ποτρο ἵτε πῶοτ:  
εῶωλ ἑβόλ εῶω ὕμοσ.

✙ “Holy, O God,  
Those who are sick, heal.  
Holy, O Mighty,  
Those who have slept, O Lord, repose.

✙ Χε ἄςιος ὁ θεος:  
νηετωωνι ματαλδωοτ:  
ἄςιος ιεχτρος:  
νηετατενκοτ Πῶς μαῦτον νωοτ.

Holy, O Immortal,

Ἀςιος ἄθανατος:

*From June 5 / Paoni 11 to October 6 (7) / Paopi 9, continue,*

Bless the waters of the rivers.

ἱμοτ ἐπιμωοτ ἵτε φιαρο.

*From October 7 (8) / Paopi 10 to January 5 (6) / Tobi 10, continue,*

Bless the seeds and the plants.

ἱμοτ ἐνιςιτ νεμ νιςιμ.

*From January 6 (7) / Tobi 11 to June 4 / Paoni 10, continue,*

Bless the air of the sky.

ἱμοτ ἐνιἄηρ ἵτε τφε

*Then continue,*



May Your mercy and Your peace:  
Be a fortress unto Your people.

μαρε πεκναι νεμ τεκζηρηνη:  
οι ηκοβτ ηπεκλαος.

✝ When they say, “Alleluia”:  
The heavenly join them saying:  
“Holy, Amen, Alleluia:  
Glory be to our God”.

Αγγανζος ηπιΑλληλοτiα:  
γare να νιφιοτi οτοz ημωοτ:  
ζε λςιος Αμην Αλληλοτiα:  
πιωοτ φα Πεννοτ† πε.

Intercede on our behalf:  
O holy archangels:  
Michael and Gabriel:  
That He may forgive us our sins.

Αριπρεcβετιν εζρη εζων:  
ω νιαρχηαςσελος εθτ:  
Μιχαηλ νεμ Γαβριηλ:  
ητερχα νεννοβι ναν εβολ.

## November 10 (11) / Athor 14: St. Martin of Tours

### The Doxology for St. Martin of Tours<sup>887</sup>

As a child of ten years,  
You defied your infidel parents,  
And entered the Holy Church,  
Becoming a Catechumen.

✝ The son of an officer,  
You were conscripted into the army,  
But your conscience troubled you,  
“I am a soldier of Christ, I cannot fight.”

You took the sword of the military,  
And with it, divided your cloak,  
And gave half a beggar  
Who was clothed in rags.

---

<sup>887</sup> This Doxology was composed in A.D. 2016 in the English language for the Mission of St. Martin, in St. George's Ministry to the English people.

✙ The Lord Christ appeared to you—  
Proclaiming and saying,  
“Martin, who is but a catechumen,  
Has clothed me with his robe.”

You became a disciple of the bishop,  
Saint Hilary of Poitiers,  
“The hammer of the Arians,”  
The Athanasius of the West.

✙ Hearing the divine calling,  
You returned home,  
Facing the devil, you converted  
Your mother and a whole brigade.

You opposed the Arians,  
With such zeal, publicly,  
You were rewarded with  
Scourges like unto our Saviour.

✙ Exiled you took up  
The solitary life,  
As a hermit you lived  
With Christ our Lord.

When Hilary returned  
From exile, you joined him,  
And went forth to preach  
The Gospel of Salvation.

✙ You were chosen as bishop of Tours.  
You visited your children—each parish—  
Every year, travelling by  
Foot, donkey, and boat.

**November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr**

What shall it profit a man,  
If he shall gain the whole world,  
And lose his own soul?  
Oh, the vanity of this world!

Εὐωπ οὐν ἵτε πρῶμι  
 χεμζηοῦ ἡπικοςμος τηρῷ  
 ἵτεῷὸσι ἵτεῷψυχῇ  
 τηρῷ οὐ πε παίωνε ἡἐφλῆοῦ

✠ The holy Abba Mena  
Heard the Voice Divine,  
And forsook the whole world  
And it's vainglory.

✠ Πᾶσις ἅπα ὤηνα  
αἰσῳτεμ ἵσα ἱσμὴ ἵνωϛ  
αἰσῳ μπικοσμος τηρεῖ νσωϛ  
νεμ περῳωρ εῖνα τακο

He gave his soul to death  
And his flesh unto the fire,  
And received great afflictions,  
For the Son of the Living God.

Ազդի ներշնչանքն Էֆսոս  
 և Եփեսոս քաղաքի բնակիչները:  
 Ազգայնաբանության և Եկեղեցու  
 ժողովուրդի միությունը

✙ Therefore, our Saviour  
Lifted him to His Kingdom,  
And granted him the good things  
Which an eye has not seen.

Hail to you, O martyr,  
Hail to the courageous hero,  
Hail to the struggle-bearer,  
The holy Abba Mena.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
The holy Abba Mena,  
That He may forgive us our sins.

✙ Εὐθε φαι ἀΠεν̄ωρ  
οὐχ ἔδοϋν ἔτεμμετοϋρο  
αὐτ̄ναϋ ναϋ νηιασαθον  
ἤνετε ὑπεβαλ νατ̄ ἔρωοτ

χερε νακ ὦ πιαρτηρος  
χερε πιδωιχ ἡσεννεος  
χερε πιαθλοφορος  
πιασιος αβπα μηνα

✙ Ἰωβζ ὑΠο̄ς ἐϋρηι εϋων  
ω πιαθλοφορος ὑφ̄  
πιασιος ἀπα Ὑηνα  
ἡτεϋχα νεννοβι ναη ἔβολ

### November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

### November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

### November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts. Sergius and Bacchus.

See October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus, page 681.

### November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore

*See July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General, page 911, and January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly, page 810.*

### November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 930.*

## November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers

### The Doxology for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother

Five striving brothers,  
From one mother,  
Servants of Christ,  
Pure in their virginity.

Πιοτ ἵκον ἡ ἀθλοφοροῦ:  
ἡ δὲ ἀκὼν ἡ τε Πῡχ:  
οὐτοῦβο δὲν τοῦ παρθενιᾶ:  
ἐβόλ δὲν τοῦ ματ' ἡ οὐωτ.

✙ Cosmas, Damian,  
Anthimus, Leontius, and Prabioc,  
Were physicians,  
Well learned in their science.

✙ Ετε Κοσμα νεμ Δεμινος:  
νεμ Ἀνημιος νεμ Λεοντικο:  
νεμ οὐ Πραβιος ελANCHINI νε:  
οὐοε ἡ κοφορο δὲν τοῦ πικτημῆ.

They healed every sickness  
Of the soul and the body.  
Love was in their midst;  
Their house was open to all.

Ετερφαδρι ἐϋωωνι νιβεν:  
ἡ νηψυχῆ νεμ ἡ νικωμᾶ:  
ἐρε ἡ δαταπῆ δὲν τοῦ μητ':  
ἐρε ποτηι ἡ οὐον νιβεν.

✙ The five brothers arose  
And went to the governor.  
They worked great wonders  
And signs along the way.

✙ Αὐτωονοτ ἡχε νητιοτ ἡκον:  
αὐωενωοτ ἡ πημτεμωον:  
αὐηρι ἡ ελANCHINI ἡ πωωιτ.

Their blessed and holy mother,  
Saint Theodota,  
Was confirming them in the faith  
Upon the Name of Jesus Christ.

ἡ δατια θεὸ δολα:  
τοῦ ματ' ἡ τ' μαρωοτ εἶθε:  
ἡ αταχρο ἡ μωοτ δὲν πηαετ':  
ἐχεν φραν ἡς Πῡχ.

✙ For when they stood  
Before the governor,  
They gave their confession  
With great fervor.

With this the wore unfading  
Crowns of martyrdom.  
They kept a feast with Christ  
In the region of the living.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers, the martyrs,  
Cosmas, his brothers, and their mother,  
That He may forgive us our sins.

✙ Στατόβι γαρ ἑρατοῦ:  
ὑπεῦθο ὑπιζήμεων:  
ἀντὶ ἡτομολοσίᾳ:  
θεν οὔνιψτ ὑπαρρησιᾶ.

θεν καὶ θτερφορὶν ἡσανῆλου ἡατλωμ:  
ἡτε τμετμαρττροс:  
ατερψαι νεμ Πχϛ:  
θεν τχωρα ἡτε νηετονθ.

✙ Τοβζ ὑποδ' ἐζρηι ἔχων:  
ὡ νιαθλοφορος ὑμартτροс:  
Κομαс νεμ νεϛῆνηοτ νεμ τοτματ:  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εψολ.

## November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina

*See July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina, page 913.*

## November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters

### The Doxology for the Twenty Four Presbyters

Great is the honour  
Of the holy and incorporeal  
priests of the Truth,  
The Twenty-Four Presbyters,

✙ They praise God incessantly,  
By day and by night,  
As they are near unto Him,  
And pray before His throne.

Οὔνιψτ γαρ πε πιταῖο:  
ἡτε νηεθτ ἡὰсωмαтос:  
νιοτнв ἡτε τμεθμн:  
πιχοττ ὑτοτ ὑπρεсβτтерос.

✙ Εθβε γε сеθενт ἐδοτн Φτ:  
οτοз ετχη νазрен πεϛῆρονос:  
ετзωс ἐροϛ ден οτμεтаτμoтнк:  
ἡπιεзоот νεμ πιεχωρз.

They sit on twenty-four thrones,  
With crowns on their heads<sup>888</sup>,  
And golden vials in their hands,  
Filled with choice incense,

ΕΓΧΕΥΟΙΣΙ ΘΙΞΕΝ ΧΟΡΤΙ ΤΟΥΤΟΝ ΝΗΘΡΟΝΟΣ:  
ΕΡΕ ΘΑΝΧΛΟΜ ΘΙΞΕΝ ΝΟΥΑΦΗΟΤΙ:  
ΕΡΕ ΘΑΝΦΥΛΛΗ ΝΗΝΟΥΒ ΘΕΝ ΝΟΥΧΙΧ:  
ΕΥΜΕΖ ΝΕΘΟΙΝΟΥΤΙ ΕΥΩΤΠ.

✙ Which are the prayers  
Of the saints upon the earth<sup>889</sup>;  
They offer them  
To the true Lamb.

✙ ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΙΠΡΟCΕΤΥΧΗ:  
ΝΤΕ ΝΙΔΣΙΟC ΘΙΞΕΝ ΠΙΚΑΘΙ:  
ΕΥΕΡΠΡΟCΚΥΝΙΝ ΪΜΩΟΥ:  
ΕΘΟΥΝ ΨΑ ΠΙΘΙΝΒ ΪΜΗΙ.

The names of those who are  
Upon the earth will be revealed;  
They ask the Lord for them,  
For they are near to God.

ΠΗΘΕΘΑΟΥΩΝΘ ΝΗΝΟΥΡΑΝ ΕΒΟΛ:  
ΕΤΙ ΕΥΩΩΠ ΘΙΞΕΝ ΠΙΚΑΘΙ:  
CΕΝΑΤΩΒΘ ΪΠΟC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ:  
ΕΘΒΕ ΧΕ CΕΘΕΝΤ ΕΘΟΥΝ ΕΦΥ.

✙ Intercede on our behalf,  
O priests of the Truth,  
The Twenty-Four Presbyters,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΔΡΙΠΡΕCΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:  
ΝΙΟΥΗΒ ΝΤΕ ΤΜΕΘΜΗΙ:  
ΠΙΧΟΥΤ ΤΟΥΤΟΝ ΪΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC:  
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

## November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius

### The Doxology for St. Philopater Mercurius

Philopater Mercurius,  
The mighty man of Christ,  
Put on the helmet  
And the whole armour<sup>890</sup> of the faith.

ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΪΕΡΚΟΥΡΙΟC:  
ΠΙΡΕΜΙΝΧΟΜ ΝΤΕ ΠΧC:  
ΑΥΤΩΤΩΤΕ ΝΤΠΑΝΟΠΛΙΑ:  
ΝΕΜ ΠΙΘΩΚ ΤΗΡΕ ΝΤΕ ΠΙΝΑΘΥ.

---

<sup>888</sup> Rev 4:4

<sup>889</sup> Rev 5:8

<sup>890</sup> Ephesians 6:11 (Literally: "all the girding")

✝ And he took in his hand,  
The two-edged sword  
That the angel of the Lord  
Placed in his right hand.

He went to war,  
In the power of Christ;  
He smote the Barbarians,  
With great blows.

✝ He was temperate with the earthly,  
And sought after the heavenly<sup>891</sup>;  
He ran in the arena  
Of martyrdom.

He shamed Decius,  
The ungodly king,  
Through his great patience  
And the suffering of torture.

✝ In this he wore the  
Unfading crown of martyrdom;  
He kept a feast with all the saints,  
In the land of the living.

Hail to you O martyr,  
Hail to the courageous hero,  
Hail to the struggle-bearer,  
Philopater Mercurius.

✝ Οτοϋ αλβι δεν τεϋχιϋ:  
η̄τηνϋ η̄ρο `cνατ:  
θη̄ετα πιαστελoc η̄τε Ποc ταχρος:  
δεν τεϋχιϋ η̄ο̄τιναμ.

Δϋϋεναϋ `επιπολεμοc:  
δεν τ̄χομ η̄τε Π̄χc:  
αϋϋαρι `επιβαρβαροc:  
δεν τεϋχιϋ η̄ο̄τιναμ.

✝ Δϋερητυφιν `εβολα να η̄καρι:  
οτοϋ αϋκωτ̄ η̄να νιφηο̄τι:  
αϋβοϋι δεν πιcταδιον:  
η̄τε τ̄μετμартτροc.

Δϋτ̄ϋπι η̄Δεκιοc:  
πιотро η̄αcεβηc:  
зитен τεϋνιϋτ̄ η̄з̄тπομoнη:  
нем̄ η̄δ̄иcи η̄τε νиβасанoc.

✝ η̄εν ναι αϋερφοριη̄ η̄πιχ̄λομ:  
η̄ταλωμ η̄τε τ̄μετμартτροc:  
αϋερϋαι нем̄ н̄η̄ε̄с̄т̄ т̄η̄ροτ̄:  
δεν̄ τ̄χωρα η̄τε н̄η̄тон̄δ̄.

Х̄ере наκ̄ ω̄ πιμартτροc:  
х̄ере πιϋωικ̄ η̄теннеoc:  
х̄ере п̄а̄θ̄лоφοroс:  
Φ̄ιλοπατηρ Ӯерко̄ν̄иc.

---

<sup>891</sup> Col 3:1



✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer the martyr,  
Philopater Mercorious,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὺς ὑπὸς ἐξῆρμι ἐζων:  
ὡ πιαθοφορος ὑμάρτηρος:  
Φιλοπατρὴρ Ὑερκοτρίος:  
ἡτερχα νεννοβὶ ναν ἐβόλ.

## November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou

### The Doxology for St. Serapamon

O great star,  
O holy shepherd,  
Abba Serapamon the bishop,  
The elect martyr.

Ὡ πινιῳ† ὑφωστηρ:  
πιμανέσωρ ἑθῖ:  
αββα Σεραπαμων πῆπισκοπος:  
ογορ πικωτπ ὑμάρτηρος.

✙ He sprang forth  
From the blessed root,  
Of Stephen,  
The great, first martyr.

✙ Φηῆταυφίρι ἐβόλ:  
ἔεν ἱνοῦνι ἐτςμαρωντ:  
ἡτε πινιῳ† Στεφανος:  
ογορ πιγορπ ὑμάρτηρος.

He became a teacher,  
And interpreted the holy Scriptures  
By the Holy Spirit;  
They called him the shepherd.

Φηῆταυῳπι ἡρεῖμι:  
αφερμενετῖν ἡνιῖραφῖ ἑθῖ:  
εἰτεν πιΠενῡμα ἑθῖ:  
αῖωθευ ὑμοϛ πιμανέσωρ.

✙ Through his confession  
Of Christ our Saviour,  
He became worth of  
The unfading crown of martyrdom.

✙ Εἰτεν τεῖρομολοσια:  
ἐδονῖ ἐΠῡς πενσωτρη:  
αφερεῦπῡα ὑπιχλου ἡταλωμ:  
ἡτε ἱμετμάρτηρος.

He kept a feast with the martyrs,  
In the Kingdom of the Heavens;  
He rejoiced with Christ  
In the region of the living.

Δεῖναι μετὰ μαρτύρων  
ἐν τῷ βασιλείῳ τῶν οὐρανῶν·  
ἀγαλλῆσαι μετὰ τοῦ Χριστοῦ  
ἐν τῇ χώρᾳ τῆς ζώντων.

✙ Likewise, we exalt you,  
With David the Psalmist,  
You are a priest forever,  
After the order of Melchizedek.

✙ Ὡς αὐτῶς τενδίσκει ἡμῶς·  
μετὰ δαυὶδ τοῦ ψαλμῶντα·  
ὅτι ἱερεὺς εἶς ἐπὶ πάντας τοὺς αἰῶνες  
κατὰ τὴν τάξιν τοῦ μελχizedek.

Grant us Your true peace,  
And the forgiveness of ours sins,  
O Christ, our Saviour,  
Through his acceptable prayers.

Δίδομεν σοὶ ἡμῶν τὴν ἀληθινὴν εἰρήνην·  
καὶ τὴν ἀφεσίν τῶν ἡμῶν ἁμαρτιῶν·  
ὦ Χριστέ, ὁ σῶν ἡμᾶς,  
διὰ τῶν ἀποδεχόμενων ὑμῶν προσευχῶν.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
Abba Serapamon the Bishop,  
That He may forgive us ours sin.

✙ Προσεύχου ὑπὲρ ἡμῶν ὁ κύριε,  
ὁ ἀγωνιστὴς καὶ ὁ μάρτυρ,  
ἀββὰ σεραπάμων ὁ ἐπίσκοπος,  
ὅπως ἡμῶν ἁμαρτιῶν ἀφεσὶν ἡμεῖς.

## November 25 (26) / Athor 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month, page 670.*

## November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother

*See November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers, page 697.*

## November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute

*See July 1 / Epip 7: St. Shenoute, page 906.*

November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle

**November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the  
Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

## December or Κοιαζκ

December or Κοιαζκ .....	704
December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor.....	720
December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian.....	721
December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana .....	722
December 4 (5) / Koiak 8: Also St. Samuel the Confessor .....	723
December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus' Relics .....	724
December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael .....	724
December 12 (13) / Koiak 16: Saint Spyridon.....	724
December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos .....	724
December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two.....	725
December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration).....	725
December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot .....	725
December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami .....	725
December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day .....	726
December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity .....	728
December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity .....	764
December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day .....	764
December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand.....	764
December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist .....	765

*The Advent or Koiak Tune is used from the earlier of November 27 (28) / Koiak 1 or four Sundays prior to the Feast of the Nativity on December 25 (26) / Koiak 29, until the Preparation Day of the Feast. For those following the Julian or Gregorian calendars, the Advent Tune should be used for four weeks prior to the Feast on December 25, so that the Advent Tune is used for four Sundays before the Feast.*

## The First Doxology of December or ΚΟΙΑΞΚ

When I speak of you,  
The cherubic throne,  
My tongue never wearies  
Of blessing you.

Κε τὰρ αἰψάνεα καὶ εὐβητῆς  
ὦ πιαρμα ἡγεροῦ βιμικονῃ  
παλας ναβίσι ἀν' ἐνεῶς  
τενερω ἀκαρίζιν ἡμῶ.

✙ Indeed, I will go  
To the house of David,  
In order to acquire a voice  
Able to speak of your honour.

✙ Χε οντως τὰρ τῇ ναωνηῇ  
Ὡα νιαρλνοῦ ἡτε πῆνι ἡ Δαυὶδῃ  
ἡ ταβὶ ἡ νοῦμῃ ἐβολῆι τοτῇ  
εὐρισκαὶ ἡ πεταῖο.

For God has stood  
At the borders of Judea,  
And joyfully granted His voice,  
Which the tribe of Judah accepted.

Χε αὐτῇ ὁ βί' ἐρατῇ  
δεν νιῶω ἡτε τῇ ἡ Δαὶ  
αὐτῇ ἡ τεῖς μῃ δὲν οὐθελῆλ  
ἀτφῆλῃ ἡ ἡ Δαὶ ὡποῖ ἐρος.

✙ The tribe of Judah is the Virgin,  
Who bore our Saviour,  
And afterwards  
Remained a Virgin.

✙ τῇ φῆλῃ ἡ ἡ Δαὶ τε τῇ παρῆνοςῃ  
θηῆτα μῃσι ἡ πένωτῃ  
οὐοῦ οὐ μένενα ἡ ῥεσμάς  
αὐοῖ ἐσοὶ ἡ παρῆνος.

We send you salutations,  
With the voice of  
Gabriel the Angel,  
O Mary the Theotokos.

Εβολ τὰρ εἰτεν τῇ φωνῇ  
ἡτε δαβρῆλ πιαστέλος  
τεντῇ νε ἡ πῆχερετις μῶς  
ὦ τῇ θεοτοκος ἡ ἡρια.

✦ Hail to you from God.  
Hail to you from Gabriel.  
Hail to you from us.  
We magnify you, saying, "Hail to you".

The holy angel Gabriel  
Announced glad tidings to the Virgin.  
After he saluted her,  
He strengthened her, saying,

✙ "Be not afraid, O Mary,  
For you have found favour with God.  
Behold, you shall conceive,  
And bring forth a Son.

And the Lord will grant Him  
The throne of His father, David,  
And He will reign over the house of Jacob  
Forever and ever."

✠ Therefore, we glorify you,  
As the Theotokos, at all times.  
As the Lord on our behalf,  
That He may forgive us our sins.

Hail to you, O Virgin,  
The true<sup>892</sup> Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

✝ Χερε νε `εβολзитен Φ†:  
 χερε νε `εβολ зитен Σβρινλ:  
 χερε νε `εβολзитотен:  
 хе χερε νε тенбici ѡмо.

Παύτος εἶπεν Σάβρινον·  
 αἰζηῶννοτονι ἡ παρθένος·  
 μενεσα πασπασμος·  
 αἰταχρο ὕμος θεν περφαχι.

✠ Χε ὑπερερσοῖ Παριαμ:  
 ἀρεξιμὶ τὰρ νοῦξμοτ:  
 ᾧατεν Φνοῖτ ἑμππε τὰρ τερασρβοκί:  
 ογοξ ἡτεμισὶ νοῦγυηρι.

Եզեթ ազ նչե Սօժ ՓԺ:  
 անթօրոնօս նտե Ճարձ քարաւտ:  
 զնաժրօրօրօ Էժեն ինի ինաւօն:  
 արա՛նեշ նտե ինեւեշ.

✠ ΕΘΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ:  
 ΖΩΣ ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΝΗΟΟΥ ΝΙΒΕΝ:  
 ΜΑΤΖΟ ΕΠΟC ΕΞΡΗΙ ΕΞΩΝ:  
 ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Χερε νε ω τ παρθενος:  
 τωρω υμηι ναλνησινη:  
 χερε πωστωσωτ ητε πεντενος:  
 αρεχο ναη νευμανοτηλ.

<sup>892</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

✦ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord, Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✠ Τεντζο ἀρπενμενι:  
ὦ Ἰπροστα της ἔτενζοτ:  
ναζρεν Πενδοῦ Ἰησ Πῡς:  
ἡ τερχα νεννοβι ναν ἔβολ.

## The Second Doxology of December or Κοιταξκ

The adornment of the Virgin Mary,  
The daughter of King David,  
At the right hand of Jesus Christ,  
The beloved Son of God.

Ερε ποσλσελ η†παρθενος:  
 Παριλ τωερι υποτρο λαυιδ:  
 σαοϋιναμ ιληε Πχϛ:  
 Πωρι υφ† πιμεριτ.

✦ As David the king  
Has said in the Psalm,  
“The Queen did stand  
On the right hand of the throne.”

✠ Κατα πασι Ἰσραηλ ποταρο:  
 πιεθμολος θεν πψαλμος:  
 χε αςογι ερατς Ἰνε ϳοτρω:  
 σαοτιναμ ὑπιθρονος.

You are exalted above the Cherubim,  
O Mother of the God of powers,  
And more honoured than the Seraphim,  
In heaven and on earth.

Τεβοσι ἐΝιχερονβιμ:  
 ὠ ἑματ ὠΦ† φα παῖμασι:  
 τεταινοτ ἐΝισεραφιμ:  
 ἔεν τ'φε νεμ ζιζεν πικαζι.

✦ Blessed are you, O Mary,  
For you have borne the True One,  
While remaining a virgin,  
And your virginity is ever sealed.

**✚** Ὡρνια† ἡο Παριὰ:  
 Χε ἀρεῖφο ὑπὸ ἀληθινοσ  
 εστοβ ἡχε τεπαρσιὰ:  
 ἐρεδζι ἐρεοι ὑπαρθενος.

As Isaiah has said,  
With a joyful voice,  
“Behold, a virgin shall conceive,  
And bring forth Emmanuel.”

Κατα Φρηγ' ἑταρχος:  
 Ἰνχε Ησαῆας δὲν οὔτ' ἐμὴ ἡθελῆλ:  
 χε ἱς ἀλ' οὐ ὑπαρθενος:  
 ἐξέμ' ἱς Ναν ἡθελῆλ.

✙ We magnify you every day,  
Saying with Gabriel,  
“Hail, O full of grace,  
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,  
And we call you blessed,  
With Gabriel the Angel:  
“The Lord is with you.”

✙ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰενοῖσι ὡμο ὡμνῖ ὡμνῖ:  
ἐνχῶ ὡμος νεμ Σαβρινλ:  
χε χερε κεχαριτωμενη:  
ὁΚτριοс μετa σογ.

Χερε νε ὡ ἱπαρθενος:  
Ἰνερωμακαριζιν ὡμο:  
νεμ Σαβρινλ πιαστελοс:  
ογοζ Πδс γοп νεμε.

✙ Ἰενῖζο ἀριπενμεγι:  
ὡ ἱπροστατης ἐτενζοτ:  
ναζρεν Πενδс Ιηс Πχс:  
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

### The Third Doxology of December or Κοιαζκ

Gabriel the Angel,  
Announced to the Virgin,  
After greeting her saying,  
“Hail to you, O full of grace!”

✙ When the chaste young woman  
Heard his voice,  
She responded wisely,  
“What manner of greeting is this?”

The angel, who is of  
Incorporeal fire said to her,  
“O my Lad, the Virgin,  
Incline your ear and hear me.

Σαβρινλ νιαστελοс:  
αψιγνεννογῖ ἡἱπαρθενος:  
αψερζηтс ὡπιαспасмос:  
χε χερε θεεθμεζ ἡζμοτ.

✙ Ετασσωтем ἐτεψсμη:  
ἡχε ἱλλογ ἡсемне:  
асерогὼ ζен огметсавс:  
ογοζ асмoкмек χε ογπε φαι.

Πεχαψ μας ἡχε νιαστελοс:  
πψαζ ἡχρωμ ἡасωматос:  
χε табоис ὡπαρθενос:  
пек пемαψх сωтем ἐροι.



✙ Do not be fearful, nor tremble,  
O Mary, daughter of Joachim,  
The Lord God of the seraphim  
Has chosen you as His dwelling.

In truth, you shall conceive  
The Logos, who became poor  
For the sake of us poor ones,  
In order to make us rich.”

✙ “How shall this be,  
Seeing as I know not a man?  
I beseech you, tell me,  
Do not hide this from me.”

“The Holy Spirit shall come upon you,  
And the power of the Highest shall  
overshadow you.  
The angels will praise you  
In awe of their Creator.

✙ You shall give birth to the Son of God,  
And the Wisdom of God.  
He is the God of our fathers,  
There is no other [god] but He.

Where shall I go? For through you  
The Son of God will enter the womb.  
Behold, be not afraid,  
For through you everyone shall be saved.”

✙ Ὑπερερῶς οὐδέ ὑπερκίῃ:  
Μαρία ἑγερὶ ἡλωακίῃ:  
Πὸς Φῆ ἡΐσεραφίῃ:  
ἀρρωτῶ ὑμῶ ἐν ἀνὺωπι νὰρ.

Ἀληθὼς τεραερβοκί:  
ὑπιλοσὸς ἐταρερῆκί:  
ἐσβήτην ἀνὸν δὰ νιῆκί:  
ὡς ἡτερῶιτεν ἡραμὰδ.

✙ Πὼς φαι νὰρωπι ὑμῶ:  
ὑπε ῶλι ὡ ἐδὸν ἔροι:  
τῆρὸ ἐροκ ματαμοί:  
ὑπερῶπ ἡ ῶλι ἔρωι.

Πῆνευμα ἐσὸταβ ἐσσηνὸν ἔρω:  
οὐχὼ ἡτε φηετῶσι ἐσναερῶνιβι ἔρο:  
νιὰς τῆλος σεῶς ἔρο:  
ἐσβε ἡρὸς ὑποτρερῶντ.

✙ Τεραμὶς ὑΠωμὶ ὑΦῆ:  
οὐορ τσοφίᾶ ἡτε Φῆ:  
ἐ ἐσὸρ πε Φῆ ἡτε νενίος:  
ὑμὸν κε οὐαὶ ἐβηλ ἔρορ.

Ἀνὰ ὡενὶ ἐβὼλῶιτος:  
Πωμὶ ὑΦῆ νὰρωπι δὲν τοῖ:  
ἀνὰ οὐν ὑπερερῶς:  
ἐ πτηρῶ νὰνορ ἐβὼλῶιτος.

✙ The Virgin Mary,  
Of the seed of Abraham,  
Through whom Adam was saved  
From the curse of sin.

Hail to you, O Virgin,  
The true<sup>893</sup> Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

✙ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord, Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲭⲁⲣⲓⲁⲩ:  
ⲛⲉⲛ ⲡⲓⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲩ:  
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲛⲟⲫⲉⲙ ⲛⲁⲗⲁⲩ:  
ⲉⲃⲟⲗⲉⲗⲁ ⲡⲥⲁⲫⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  
ⲫⲟⲩⲣⲱ ⲱⲙⲏ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ:  
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲉⲛⲟⲥ:  
ⲁⲣⲉⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✙ ⲧⲉⲛⲧⲫⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ:  
ⲱ ⲫⲓⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲫⲟⲧ:  
ⲛⲁⲫⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ:  
ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

## The Fourth Doxology of December or ⲕⲟⲓⲁⲫⲕ

In the sixth month,  
Gabriel was sent  
To evangelize Mary  
With the Holy Gospel.

✙ Gabriel, the servant  
Of salvation was sent;  
The incorporeal servant was sent  
To the undefiled Virgin.

Gabriel was sent;  
He raised us with a new invitation.  
The free one was sent  
To the chaste young woman.

ⲛⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲱⲙⲁⲫ ⲥⲟⲟⲩ:  
ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲧⲁⲃⲣⲏⲏⲗ:  
ⲫⲉⲛ ⲡⲓⲉⲧⲁⲥⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  
ⲁⲩⲉⲗⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲩⲓ ⲱⲙⲁⲣⲓⲁ.

✙ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲧⲁⲃⲣⲏⲏⲗ:  
ⲁⲩⲉⲣⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲛ ⲱⲡⲓⲟⲩⲧⲁⲓ:  
ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲱⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  
ⲱⲁ ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ ⲛⲁⲧⲱⲗⲉⲃ.

ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲧⲁⲃⲣⲏⲏⲗ:  
ⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲫⲉⲙ ⲱⲃⲉⲣⲓ:  
ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲱⲡⲓⲉⲗⲉⲩⲧⲑⲉⲣⲟⲥ:  
ⲱⲁ ⲫⲁⲗⲟⲩ ⲛⲥⲉⲙⲛⲉ.

<sup>893</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

✙ Gabriel was sent

To prepare the True Bride.

Gabriel was sent

To the high palace.

A wonderful Mystery:

A high paradox:

The Logos of the Father

Dwelt among men.

✙ Διοτῶρπ ἡ΢αβρινλ:

ἔσεβτε νιντυφιος ἡμνι:

διοτῶρπ ἡ΢αβρινλ:

τα παλατιον ὑπεβικον.

Θυματστηριον ἡγῳφρι:

οτοϑ παραδοζον ετῑοσι:

ζε πιλοσος ἡτε φωτ:

αϑωωπι νεμ νιρωμι.

✙ We worship Him and glorify Him,

With His incomprehensible Father,

And the Spirit, the Paraclete,

For He came and saved us.

✙ ΢ενοτῳτ ἡμοϑ तेनῑῶοτ नाϑ:

νεμ Πεφιωτ ἡατῳταϑοϑ:

νεμ Πιπῆα ὑπαρακλητον:

ζε αῑι αϑωωῑ ἡμον.

## The Fifth Doxology of December or Κοιαϑκ

When the lot fell to Zachariah

To raise incense,

He entered the Sanctuary

And completed his service.

Ἐτα πωπῑ ἡ΢αχαριας:

ἔταλε οῑῑθοινοτῑ ἔπωωι:

αϑωε ἔδοτῑν πιερφει:

αϑχωκ ὑπεϑωεωϑι ἔβολ.

✙ An angel appeared to him

At the right side of the altar

As he raised incense,

Saying, "Fear not, Zachariah."

✙ Οταττελοϑ αϑοτονηϑ ἔροϑ:

ααοῑναμ ὑπιμαῑερῳοτῳ:

εϑταλε οῑῑθοινοτῑ ἔπωωι:

ζε ὑερερϑοῑ ΢αχαριας.

"He looked upon your honour,

And your wife, Elizabeth,

Will bear you a sin,

And you shall call his name John."

Δϑνατ ταρ ἔπεκταῑο:

οτοϑ τεκῑμι Ελιϑαβετ:

εῑεμιϑι νακ ἡοτῳηρι:

εῑεμονῑ ἔπεϑραν ζε ἰωαννης.

✙ Gabriel spoke with  
Zachariah the priest  
At the right side of the altar,  
While he raised incense.

“Your wife Elizabeth  
Shall bear you a son.  
You will have joy  
And gladness at his birth.”

✙ “How shall I know this?  
For I am an old man,  
And my wife Elizabeth  
Is barren, without child.

“You shall be dumb  
Until the child is born.  
When your eyes behold him  
You will glorify the God of Israel.”

✙ Gabriel was sent  
From the King of glory  
To a city of Galilee,  
Called Nazareth,  
  
To a Virgin  
Of the house of David  
Named Mary,  
The daughter of King David.

✙ [He] comforted her, saying,  
“Rejoice and be glad!  
Hail to you, O full of grace,  
The Lord is with you!”

✙ Οοτε Ζαχαριας πιστηβ:  
σαοτιναυ ὑπιμανηρωωτωι:  
ερχω ὑπιςθοινοτι:  
Σαβρινηλ αραχι νεμαα.

Χε τεκςιμι Ελισαβετ:  
εςεμιςι νακ νοτωηρι:  
ερε οτραωι ωωπι νακ:  
νευ οτωεληλ δεν περξιμιςι.

✙ Χε πως φαι ναωωπι ὑμοι:  
επιδη αιερδελλοι:  
οτοζ ταςιμι Ελισαβετ:  
οταδρην τε εςεμιςι αν.

Εκεωωπι εκχω ηρωκ:  
Ωα τοτωιςι ὑπιαλοτ:  
ατωαννατ εχε νεκβαλ:  
χνατωοτ ὑφνοτ† ὑπιςρανλ.

✙ Ατοτωρπι ηΣαβρινηλ:  
εβολειτεν νοτρο ητε πωοτ:  
εοτβακι ητε †ταλιλεα:  
επεσαν πε Ναζαρεθ.

Σα οταλοτ ὑπαρθεοις:  
εβολ δεν ηπι ηΔατιδ:  
πεσαν πε Βαριαυ:  
τωερι ὑποτρο Δατιδ.

✙ Ακωωπι εκ†νομ† νας:  
Χε ραωι οτνοτ ὑμο:  
Χε χερε θεθεμεζ ηζμοτ:  
οτοζ Πος ωοπ νεμε.

Hail to you, O Virgin,  
The true<sup>894</sup> Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε νε ω τπαρθενος:  
τοτρο υμνη νλλθνηνη:  
χερε πωοτρωοτ ντε πεντενος:  
λρεχφο ναν νευμανοτηλ.

✝ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✝ Τεντζο λριπενμετι:  
ω τπροστατης ετενζοτ:  
ναζρεν Πενδς Ιης Πχς:  
ντετχλ νεννοβι ναν εβολ.

### The Sixth Doxology of December or Κοιαζκ

It is in truth meet  
And right that we sing  
To the True God,  
The Lord in the heavens.

Ϛευπωλ ταρ δεν οτμεθυνη:  
οτοζ οτλκεον πε:  
εθρενζωλ εφτ νταφμνη:  
Πδς φηετωοπ δεν τφε.

✝ His Name is blessed and sweat  
On the lips of the saints.  
This is God the Father,  
The Son and the Holy Spirit.

✝ Πεφραν ζολχ οτοζ υςμαρωοτ:  
δεν ρωοτ ννηεθτ:  
ετε φαι πε φτ φωτ:  
νεμ Πωηρι νεμ Πιπνλ εθτ.

And that we glorify  
The chaste Mary, the Theotokos,  
The second tabernacle,  
The true treasure.

Οτοζ ντεντωοτ ντσεμνε:  
Μαρια τθεοτοκος:  
Ϛμαζανοτ νσκηνη:  
νιλζο νλλθνηνος.

---

<sup>894</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

✙ And we cry out fervently,  
With great beauty,  
Saying, “Hail to you, O Virgin,  
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,  
The salvation of Adam and Eve.  
Hail to you, O Virgin,  
The joy of all generations.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The joy of the just Abel.  
Hail to you, O Virgin,  
Who is above the Sanctuary.

Hail to you, O Virgin,  
The ark of Noah.  
Hail to you, O Virgin,  
Until our last breath.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The grace of our father Abraham.  
Hail to you, O Virgin,  
The trusted advocate.

Hail to you, O Virgin,  
The salvation of holy Isaac.  
Hail to you, O Virgin,  
The Mother of the Holy.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The joy of our father Jacob.  
Hail to you, O Virgin,  
Thousands times tens of thousands.

✙ ΟΥΟΖ ΙΝΤΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΡΗΤΩΣ:  
ΗΕΝ ΟΥΝΙΩΤ ΪΜΕΤΣΑΙΕ:  
ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΟΥΟΖ ΠΟΨ ΟΠ ΝΕΜΕ.

ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΠΩΤ ΙΝΔΑΔΑ ΝΕΜ ΕΥΑ:  
ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΠΟΥΝΟΥ ΙΝΝΙΣΕΝΕΔ.

✙ ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΦΡΑΥΙ ΙΝΔΒΕΛ ΠΙΘΜΗΙ:  
ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΕΤΣΑΠΩΥΙ ΕΠΙΕΡΦΕΙ.

ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΤΚΙΒΩΤΟΣ ΙΝΤΕ ΠΩΕ:  
ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΥΑ ΠΙΝΙΥΙ ΙΝΔΑΕ.

✙ ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΠΙΘΜΟΤ ΙΝΔΒΡΑΔΑ ΠΕΝΙΩΤ:  
ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΤΠΡΟΣΤΑΤΗΣ ΕΤΕΝΖΟΤ.

ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΠΩΤ ΙΝΙΣΑΔΑΚ ΠΕΘΟΥΑΒ:  
ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΘΟΥΑΥ ΪΦΗΘΟΥΑΒ.

✙ ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΠΘΕΛΗΛ ΪΠΕΝΙΩΤ ΙΑΚΩΒ:  
ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΖΑΝΑΝΥΟ ΝΕΜ ΖΑΝΘΒΑ ΙΝΚΩΒ.

Hail to you, O Virgin,  
The pride of Judah and his brothers.  
Hail to you, O Virgin,  
Until the end of the ages.

Χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
πρωτογγοτ Ἰλοτδα νεμ νεϋςνηοτ:  
χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
ωα Ἰχωκ ἔβολ Ἰνιχοτ.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The [spiritual] vision of Moses.  
Hail to you, O Virgin,  
The Mother of the Master.

✙ Χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰθεωριὰ Ἰτε Ὑωτςης:  
χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
ἔματ ὑπιΔεσποτης.

Hail to you, O Virgin,  
The power of Joshua and Gideon.  
Hail to you, O Virgin,  
The victory of Barak and Samson.

Χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰχομ Ἰλχοτ νεμ ΣεΔεον:  
χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
πιβρο ὑΒαρακ νεμ Καμψων.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The strength of Samuel.  
Hail to you, O Virgin,  
The Queen of Israel.

✙ Χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
ἔμετχωρι ἸΚαμοτηλ:  
χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰοτρο ὑΠίκραηλ.

Hail to you, O Virgin,  
The patience of Job.  
Hail to you, O Virgin,  
Endlessly, in diverse ways.

Χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰετπομονη Ἰτε Ιωβ:  
χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
ἔεν οτθο Ἰρητ νεμ οτμω Ἰκοπ.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The daughter of King David.  
Hail to you, O Virgin,  
Who is adorned with purity.

✙ Χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰωερι ἸΔατιΔ ποτρο:  
χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
ἔμετχολε ὑπιτοτβο.

Hail to you, O Virgin,  
The friend of Solomon.  
Hail to you, O Virgin,  
The wooden rod bearing almonds.

Χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰψφερι Ἰκολωμων:  
χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
πιψωτ Ἰψε Ἰπεγκινων.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The prophecy of Isaiah.  
Hail to you, O Virgin,  
The return of Jeremiah.

✙ Χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰπροφητιὰ Ἰησανας:  
χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰτασθο Ἰιερεμιας.

Hail to you, O Virgin,  
The chariot of Ezekiel.  
Hail to you, O Virgin,  
The vision of Daniel.

Χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰεζαρια Ἰεζεκιηλ:  
χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰερασις Ἰδανιηλ.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The ascent of Elijah.  
Hail to you, O Virgin,  
Who bore the Messiah.

✙ Χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰβίσι Ἰηλιας:  
χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
θηετασμις Ἰυασις.

Hail to you, O Virgin,  
The grace of Elisha.  
Hail to you, O Virgin,  
The pure bride.

Χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
πιεμοτ Ἰελισεος:  
χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰψελετ Ἰκαθαρος.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The joy of the angels.  
Hail to you, O Virgin,  
The delight of the archangels.

✙ Χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰραγι Ἰνιασσελος:  
χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
πογνοϋ Ἰνιαρχηασσελος.

Hail to you, O Virgin,  
The honour of the patriarchs.  
Hail to you, O Virgin,  
The preaching of the prophets.

Χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰταιο Ἰνιπατριαρχης:  
χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰλιωι Ἰτε νιπροφητης.



✙ Hail to you, O Virgin:  
The tongue of the apostles:  
Hail to you, O Virgin:  
The purity of the virgins.

Hail to you, O Virgin,  
The crown of the martyrs.  
Hail to you, O Virgin,  
The joy of the righteous.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The confirmation of the Church.  
Hail to you, O Virgin,  
The truly holy Mary.

Hail to you, O Virgin,  
The font of living water.  
Hail to you, O Virgin,  
The forgiveness of sins.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The seed of Israel.  
Hail to you, O Virgin,  
Who bore Emmanuel for us.

Hail to you, O Virgin,  
The adornment of the cross-bearers:  
Hail to you, O Virgin,  
The hope of the Christians.

✙ Χερε νε ω ᾤπαρθενος:  
φλας ἡνιὰποστολος:  
χερε νε ω ᾤπαρθενος:  
ἡτογβο ἡνιπαρθενος.

Χερε νε ω ᾤπαρθενος:  
πιχλου ἡνιμαρτυρος:  
χερε νε ω ᾤπαρθενος:  
ἡθεληλ ἡνιδικεος.

✙ Χερε νε ω ᾤπαρθενος:  
ἡταχρο ἡνιεκκλησιὰ:  
χερε νε ω ᾤπαρθενος:  
ἡλσῖα ἡμνι Μαρια.

Χερε νε ω ᾤπαρθενος:  
ἡμογμι ἡωνδ'εταсβeβι:  
χερε νε ω ᾤπαρθενος:  
ἡχω'εβoλ ἡτε νινοβι.

✙ Χερε νε ω ᾤπαρθενος:  
πιςπερμα ἡτε Πιςρανλ:  
χερε νε ω ᾤπαρθενος:  
αρεχφο παν ἡεμμανογηνλ.

Χερε νε ω ᾤπαρθενος:  
ἡεβсω ἡνις'αγροφορος:  
χερε νε ω ᾤπαρθενος:  
ἡελπις ἡνιζριςτιανος.

✙ We ask you to remember us,  
O our trusted advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

That He may confirm all we,  
His sheep, in the faith,  
And lead us through His goodwill  
To the end of days.

✙ Preserve our shepherd,  
Abba (\_\_\_). He shall raise his glory  
In order that he might guide his people,  
With our fathers, the bishops;

That He might accept our prayers  
And become our refuge place,  
And give rest to the souls  
Of the Christians who have slept;

✙ That He may give us boldness  
Through the prayers and intercessions  
Of our Lady and Queen Mary,  
Until the end of time.

We glorify you, the faithful,  
With the angel of praise,  
Saying, “Hail to you, O full of grace,  
The Lord is with you.”

✙ Intercede on our behalf,  
O Lady of us all, the Theotokos  
Mary, the Mother of our Savior,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰεντζο ἀριπενμενι:  
ὦ ἱπροστατης ἔτενζοτ:  
ναζρεν Ποϋ φηέταφερρωι:  
ογοζ αϋτ̄ ναν ὑπεϋζμοτ.

Εθρεϋταχρον ζεν πιναζτ̄:  
ανον τηρεν ζα νεϋεσωτ:  
ἡτεϋβιωιτ ναν ζεν πεϋτ̄ματ̄:  
ϋα ἡχωκ ἔβολ ἡνιερσοτ.

✙ Ἠτεϋλ̄ρεζ ἔπενυαν̄εσωτ:  
αββα (...) εϋεβ̄ιϋ ὑπεϋζμοτ:  
εθρεϋλ̄μονι ὑπεϋλαος:  
νευ νενιοτ̄ ἡεπισκοπος.

Ἠτεϋϋωπ̄ ἐροϋ ἡνενεϋχη:  
ἡτεϋϋωπι ναν ἡογμ̄α ὑφωτ:  
ἡτεϋτ̄ ὑτον ἡνιψ̄ϋχη:  
ἡνιχ̄ριστιανος ἔταϋενκοτ.

✙ Ἠτεϋτ̄ ναν ἡογπαρρησῑα:  
ζιτεν νιτωβζ νευ νῑπρεβ̄ῑα:  
ντ̄ε तेन̄οϋ ἡνηβ Ὑαρῑα:  
ϋα ἡχωκ ἔβολ ἡνιϋντενλ̄ῑα.

Ἰεντ̄ζ̄οτ̄ νε ὦ θ̄ηετενζοτ:  
νευ πιαστ̄ελοϋ ἡτε π̄ιςμοτ:  
χε χ̄ερε φ̄ηεθμεζ ἡζ̄μοτ:  
ὁ Κ̄ϋριος μετα σοτ.

✙ Ἀρῑπρεβ̄ετιν̄ ἐζ̄ρ̄ηι ἔχω̄ν:  
ὦ तेन̄οϋ ἡνηβ τηρεν τ̄θε̄οτοκος:  
Ὑαρια θ̄ματ̄ ὑΠ̄ενσωτηρ:  
ἡτεϋχα ν̄ενοβι ναν ἔβολ.

## The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαζικ

You are truly great,  
O Angel-evangel of Good News,  
Among the choirs of the angels,  
And the heavenly orders.

Πθoκ oтnιwт ἀλнθooς:  
ὦ nιqαιwєnnoтqi нκαλωc:  
ѕєn nιтєzιc нaтcєλιkон:  
нєu нιтaтma нєпoтpaнιoн.

✙ O Gabriel the Evangel,  
The great among the angels,  
And the holy orders on high,  
Who carry flaming fiery swords.

✙ Σaβpιnλ πιqαιwєnnoтqi:  
nιnιwт ѕєn нιαтcєλooς:  
нєu нιтaтma єθoтaβ єтбoσι:  
єтqαι ѕa тчєpqi нγaз нχpωu.

Daniel the prophet  
Behold your honour.  
You have revealed to him the Mystery  
Of the Life-giving Trinity.

Δqнaт γaρ єпєkтaιo:  
нxє Δaнιnλ πιтpoφнтc:  
oтoз aктaмoq єпιμтcтнpιoн:  
нѳтpιac нpєqтaнѕo.

✙ To Zacharias the priest,  
You announced the good news  
Of the birth of the forerunner,  
John the Baptizer.

✙ Oтoз Zaxapιac πιoтнb:  
нθoк aкzιwєnnoтqi нaq:  
ѕєn нxιnμιcι uπιтpoδooμoς:  
ιωaнннc πipєqтωμc.

Likewise, you evangelized the Virgin,  
“Hail, O full of grace,  
The Lord is with you. You shall bring forth  
The Saviour of the whole world.”

Δκzιwєnnoтqi oн нтπαρθєoнc:  
Xє xєpє θнєθμєz нzμoт:  
Πoς нєμє тєpαμιcι:  
uΠωтнp uπιkocμoς тнpq.

✙ Intercede on our behalf,  
O holy archangel,  
Gabriel the Angel-Evangel,  
That He may forgive us our sins.

✙ Δpιтpєcβєтιn єzєpнι єxωн:  
ὦ παpχн aтcєλooς єθoтaβ:  
Σaβpιnλ πιqαιwєnnoтqi:  
нтєqχα нєnnoβι нaн єβoλ.

## December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor

### The Doxology for St. Victor

“Tell me, where are you going,  
O Victor, my beloved son?  
For your mouth is muzzled,  
And your hands are fettered.”

Ὡς ἀταμοὶ καὶ κωλύεσθων:  
Ὡς Βικτωρ παμμενρίτ ἡγῆρι:  
ἔρε πικνυμὸς χη δέν ρωκ:  
ἔρε νιπελῆς δέν νεκχιζ.

✙ He replied, “I go to the land  
Of Egypt, to [Governor] Armenius,  
That I may die in the Name of my Saviour,  
That He may forgive me my sins.”

✙ Πεχαλ καὶ τῷ ἐτῶρα:  
ἡχῆμι ἔρατῃ ἡἀρμενιος:  
ἡταμοῦ ἔχεν φραν ἡπασωτηρ:  
ἡτερχα νανοβι νῆι ἐβολ.

“The month after that,  
O Victor, my beloved son,  
I am ready to give you your bride,  
And to give you great riches.”

Πιάβοτ μενεμεσα φαι:  
Ὡς Βικτωρ παμμενρίτ ἡγῆρι:  
τσεβτωτ ἐρι ἡτεκωλετ:  
ἡτατ ἡεανῶν ἡχρημα νாக.

✙ “My time and my wedding are come,  
O Martha, my beloved mother.  
My bride is the Church,  
My bridegroom is my Saviour.”

✙ Πασχοῦ ἀνοκ ταῶλετ χη:  
Ὡς Μάρθα ταμμενρίτ ἡματ:  
ταῶλετ τε τῆ εκκλησία:  
παπατῶλετ πε πασωτηρ.

Hail to you O martyr  
Of our Lord Jesus Christ.  
Hail to the noble athlete,  
The saint, Abba Victor.

Χερε νாக ὡς πιαρτῆρος:  
ἡτε πενοῦ ἡς Πχς:  
χερε πιῶνικ ἡτεννος:  
πιάσιος ἀπα Βικτωρ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O saint, Abba Victor,  
Remember us before the Lord,  
That He may forgive us our sins.

✙ Τωβε ἡΠοῦ ἐρῆνι ἐτων:  
Ὡς πιάσιος ἀπα Βικτωρ:  
ἀριπενῶνι δα τῆν ἡΠοῦ:  
ἡτεχ χα νεννοβι ναν ἐβολ.

## December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian

### The Doxology of St. Simon the Tanner<sup>895</sup>

You were worthy to be chosen by God,  
Who entrusted you with moving  
Mount Mokattam By your great faith,  
Simon the Tanner of Old Cairo.

Δκευπησά ὑπὸ Χριστῷ τῷ ὑψίστῳ:  
ἐταρτεροῦν τῇ ἡγεμονίᾳ τῷ ὑψίστῳ:  
ἡγεμονοῦν τῇ ἐκκλησίᾳ τῇ ἡγεμονίᾳ:  
Σιμων πιακωρ φά χημι ἡπάσ.

✙ You fulfilled Jesus' Law in simplicity,  
When you plucked your offending eye,  
And you spent your life in purity,  
With humility and steadfast faith.

✙ Δκχως ἡγεμονοῦν τῇ ἡγεμονίᾳ:  
ἐταρτεροῦν τῇ ἐκκλησίᾳ τῇ ὑψίστῳ:  
ἀκκινὶ ὑπεκαθί δὲν οὐ μετὰ φόβον:  
ἐκθεβίον τῇ φά οὐ γὰρ ἐφ' ἑσθλῶν.

You were ascetic and ate little,  
Your clothes were simple,  
You stayed all night in vigil,  
You were truly a man of prayer.

Πε ἡθὺς οὐ γὰρ κρατῇς ἡγεμονίᾳ:  
ὑπεκαθί δὲν οὐ μετὰ φόβον:  
οὐ γὰρ ἡγεμονοῦν τῇ ἐκκλησίᾳ τῇ ὑψίστῳ:  
ρὼ ἀκκωπὶ ἡγεμονίᾳ τῇ ὑψίστῳ.

✙ You were a faithful servant,  
Bearing water in your jar  
To the elderly and sick,  
And giving bread to the poor.

✙ Πε ἡθὺς οὐ γὰρ μετὰ φόβον ἐφ' ἑσθλῶν:  
ἡγεμονοῦν τῇ ἐκκλησίᾳ τῇ ὑψίστῳ:  
ἐκθεβίον τῇ φά οὐ γὰρ ἐφ' ἑσθλῶν:  
ἡγεμονοῦν τῇ ἐκκλησίᾳ τῇ ὑψίστῳ.

Hail to you, O great star;  
The Virgin revealed your holiness  
When you were not known,  
For you loved to appear weak.

Χερε ἡγεμονοῦν τῇ ἐκκλησίᾳ τῇ ὑψίστῳ:  
ἡγεμονοῦν τῇ ἐκκλησίᾳ τῇ ὑψίστῳ:  
οὐ γὰρ ἡγεμονοῦν τῇ ἐκκλησίᾳ τῇ ὑψίστῳ:  
χε κμει ἐφ' ἑσθλῶν ἡγεμονοῦν τῇ ἐκκλησίᾳ τῇ ὑψίστῳ.

<sup>895</sup> The stories of St. Abraam and St. Simon are connected. St. Abraam has a feast date, but no doxology, and St. Simon has a doxology (though clearly a later Arabic composition), but not feast date.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O great struggler of Babylon<sup>896</sup>,  
Saint Simon the Tanner,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑποδὲ ἐξῆρην ἐχων:  
πινύτῃ ἡαθλητῆς φά βαβυλων:  
πιασιος Σιμων πιβακωαρ:  
ἡτεφ χα νεννοβι βαβ ἐβολ.

## December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana

### The Doxology for Sts. Barbara and Juliana

The light of the Holy Trinity  
Has shone upon this virgin,  
Saint Barbara,  
The bride of Christ.

Πιοτωινι ἡττῆριας εἶθῃ:  
αφωαι ἐχεν ταπαρθενος:  
τᾶσια Βαρβαρα:  
τῳελετ ἡτε Πχϛ.

✙ She loved the Holy Trinity,  
And despised her father,  
The lawless man that  
Beheaded her by his own hand.

✙ Εσμενρε ἡττῆριας εἶθῃ:  
ονοζ εθμοςτ γαρ ὑπεσιωτ:  
πιρωμι ἡανομος ἐταφωατ:  
ἡτεσὰφε ζεν τεφχιζ.

Rejoice O righteous bride,  
Who since her childhood  
Became a sanctuary  
For the Holy Spirit.

Ραωι ὡ τῳελετ ὑμνηι:  
εἡεταφωπι ἡονερφει:  
ἡτε πιΠνευμα εἶθῃ:  
ιςχεν τεσμετκοτχι ἡαλον.

✙ For you became a daughter  
Of the heavenly Father,  
And a daughter  
Of the Virgin Mary.

✙ Ερεωπι γαρ ἡθο:  
τωερι ὑφιωτ ετ ζεν νιφιοῖ:  
ονοζ ἐρε ωπι γαρ ἡονωερι:  
ὑαρια τπαρθενος.

We honour you joyfully,  
O brides of Christ:  
Saint Barbara  
And Saint Juliana.

Ἰενταιο ὑμωτεν ζεν ονονοφ:  
ὡ νιωελετ ἡτε Πχϛ:  
τᾶσια Βαρβαρα:  
νεμ τᾶσια Ιωλιανα.

<sup>896</sup> Babylon was a Roman fortress in what is today known as Old Cairo, not to be confused with the city of the same name mentioned in the Bible.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O brides of Christ,  
Barbara and Juliana,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὺ ἀπὸς ἐξ ῥηι ἐζων:  
ὦ νιψέλετ ἵτε Πῡτ:  
Βαρβαρα νεμ Ιωλιανᾶ:  
ἵτεϙ χα νεννοβι νᾶν εβολᾶ.

## December 4 (5) / Koiak 8: Also St. Samuel the Confessor

### The Doxology for St. Samuel the Confessor

Hail to our father Abba Samuel,  
The great one among the saints,  
Who has gained great virtues,  
In the desert of Shiheet<sup>897</sup>.

Χερε πενιωτ ἀββα Σαμουηλ:  
πινιωτ ζεν νιὰςιος:  
φῆεταῖρι ἡθαννιωτ ἡαρετη:  
ζεν ἵτωοτ ἵτε ὤιζητ.

✙ Hail to our father Abba Samuel,  
Who tore the Tome of Leo,  
And confirmed his brother  
In the Orthodox faith.

✙ Χερε πενιωτ ἀββα Σαμουηλ:  
φῆεταῖφωδ ἀπτομοσ ἡλεων:  
οτοζ αῖταχρο ἡνεῖςνηοτ:  
ζεν πιναζτ ἡορθοδοζοσ.

Therefore the ungodly Makis Atrianos<sup>898</sup>  
Pursued after him;  
He sent him to the desert of Kalamon,  
With four chosen monks.

Εθε φαι αῖβοσι ἡσωϙ:  
ἡξε Ὑακις Ἀτριανος πᾶσεβης:  
οτοζ αῖι ζα ἵτωοτ ἡκαλαμον:  
νεμ ῑτοτ ἡσωτπ ὕμοναχοσ.

✙ Abba Samuel the confessor,  
Endured through  
The travails of persecution,  
And the captivity of the Barbarians.

✙ Ἀββα Σαμουηλ πῖομολοσιτης:  
ἡθοϙ αῖερζτημονιν:  
ἐξεν νιδici ἵτε πιλιωζμοσ:  
νεμ τεχαλωσιὰ ἵτε νιβαρβαροσ.

<sup>897</sup> Should decide on whether we're going with Scete or Shiheet – Shiheet is easier to sing, but for now put “English” equivalents.

<sup>898</sup> Need to do some research into the name of this man in English

Hail to our father Abba Samuel,  
Who worked great signs and wonders,  
And healed the sick,  
In the monastery and city of the Barbarians.

Χερε πενωτ αββα Σαμουηλ:  
Φηεταρι ιησανωμινι νεμ ζανωφηρι:  
οτοζ αλταλβο ιηνηετωωνι:  
θεν πιμοναστηριον νεμ εβακι  
ιηνιβαρβαρος.

✙ Hail to our father Abba Samuel,  
Who became a compassionate father,  
And a good teacher,  
To his monastic sons.

✙ Χερε πενωτ αββα Σαμουηλ:  
Φηεταλπωπι ιιωτ ιηναητ:  
νεμ οτρελτςβω ιαζαθος:  
ιηνελωηρι ιιμοναχος.

Hail to our father Abba Samuel,  
Who became very great,  
In heaven and on the earth,  
Before God and before men.

Χερε πενωτ αββα Σαμουηλ:  
Φηεταερνιωτ εμαλω:  
θεν τφε νεμ ζιζεν πικαζι:  
δατεν Φ† νεμ νιρωι.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O our holy father Abba Samuel,  
And his sons the monks,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ιωβζ ιΠδς εερηι εχων:  
ω πενωτ εθρ αββα Σαμουηλ:  
νεμ νελωηρι ιιμοναχος:  
ιητελχα νεννοβι ναν εβολ.

## December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus' Relics

*See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 679.*

## December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael

*See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 691.*

## December 12 (13) / Koiak 16: Saint Spyridon<sup>899</sup>

## December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin, page 930.*

---

<sup>899</sup> Though not found on the Coptic Calendar, as one of the 318 gathered at Nicaea, it is fitting to venerate St. Spyridon.



## December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

## December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration)

*See March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel, page 849.*

## December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot

*See August 17 / Messori 24: Departure of St. Takle Haymanot, page 938.*

## December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami

### The Doxology for St. John Kami

O Abba John Kami, our father,  
You perfect purity,  
And your temperance  
Rise like incense.

Απίσθοινοτι ψωψ ἐβόλ:  
Ἰτε πεκτονοβο ετχHK ἐβόλ:  
νευ πιεκλᾶμονι ψα ἐβόλ:  
πενιωτ αββα Ιωαννης Χαμε.

✙ The elders have smelled it,  
And envied your elect way,  
For through your purity  
And unblemished celibacy,

✙ Δνισοφοc ψωλεμ ἐροq:  
ατχοz ἐπεκβιος ετcωπ:  
χε ἐβόλ zιτεn πεκτονοβο:  
νευ τεκπαρθενια ετοι ἡαταδνι.

The Lord grew a grapevine,  
Which gave shade to your bridal chamber,  
A sign revealing and testifying  
Of your angelic purity.

ΔΠoc φiri ἡονβω ἡάλολι:  
αcερδνιβι ἐπεκμᾶἡελετ:  
οτυμνινι εqοτωνηz εqερμεορε:  
ἐπεκτονοβο ἡαττελικον.

✙ Your honoured remembrance,  
And that of your virgin wife,  
The bride of Christ,  
Has spread throughout the whole world.

✙ Πεκερφμενι ετταινοτ:  
νευ τεκςzιμι ἡπαρθενoc:  
†ψελετ Ἰτε Πχc:  
αqσωπ ἐβόλ zεν πικocμoc τηq.

Therefore those who seek the Lord  
Came to you,  
O pastoral priest  
Of the flock of Christ.

Εὐθε φαι θ' ἰ γάρ οκ:  
 ἵνε νηετκω† ἵνα Ποῦ:  
 ὠ πιοτηβ ὠμδνέσωτ:  
 ἵτε πίοζι ἵτε Πχ.

✦ You taught them monasticism  
According to the angelic rites,  
You raised an acceptable sacrifice  
Before God the Father.

✠ ΔΚΤΣΒΩ ΝΩΟΥ ΝΗΜΕΤΩΝΑΧΟΣ:  
ΚΑΤΑ ΤΤΑΖΙC ΝΗΝΙΑΣΕΛΟΣ:  
ΔΚΕΝΟΥ ΕΠΩΩΙ ΝΟΥΘΟΥCΙΑ ΕCΩΗΠ:  
ΝΑΖΡΕΝ ΦΗ ΦΙΩΤ.

You received honours and crowns  
From Christ the King;  
You rejoiced with the saints  
In His Kingdom.

ΔΙΚΤΗ ΝΕΑΝΤΑΙΟ ΝΕΜ ΖΑΝΧΛΟΜ:  
 ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΟΤΡΟ ΠΥΧ:  
 ΑΚΟΤΗΟΦ ΝΕΜ ΝΗΕΘΨ:  
 ΝΕΡΗΙ ΔΕΝ ΤΕΜΕΤΟΡΟ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,  
O pure celibate  
Abba John Kami, our father,  
That He may forgive us our sins.

✠ Ἰωβλ ὑΠοτ' ἐρηι' ἐχων:  
ὦ πιπαρθενος εττορβνοῦτ:  
πενιωτ αββα Ιωαννης Χαμε:  
ἡτεϣχα πεννοβι παν' ἐβολ.

## December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day

*In the Current Practice, if the Preparation Day falls on a Saturday or a Sunday, it begins on the preceding Friday and extends until the day before the Feast. The Annual or Ordinary Tune is used for this period.*

## The Doxology for the Preparation Day of Nativity

Today all the creation  
Beheld a great illuminating light:  
The divine appearance,  
Which was revealed to us.

ΔΙΝΑΤ' ΕΨΚΗΣΙΣ ΤΗΣ ὙΦΟΟΥ:  
 ΣΕΡΛΑΜΠΙΝ ΔΕΝ ΟΥΝΙΩΨ Τ' ΝΟΥΤΙΝΙ:  
 ΕΘΒΕ ΨΝΙΩΨ Τ' ΝΕΩΨΙΑ:  
 ΕΤΑΥΟΤΩΝΣ, ΝΑΝ' ΕΒΟΛ.

✙ The Incorporeal was incarnate,  
And the Virgin bore Him,  
After the manner of mankind,  
Yet being God and man.

Bethlehem, the city of David  
Boasts with rejoicing,  
For it has received into the flesh  
He Who sits on the Cherubim.

✙ He Who IS, Who was,  
The only Creator,  
Who breaks the bonds of sin,  
Was bound in swaddling clothes.

The Virgin Mary,  
Joseph, and Salome  
Wondered greatly  
At what they saw.

✙ The heavenly orders,  
Singing upon the earth,  
This holy hymn  
Proclaiming and saying,

"Glory to God in the highest,  
Peace on earth  
And goodwill towards men"—  
For He came and saved us.

✙ Χε πιατσαρζ αqδicaρζ:  
αcμααcq η̅νε τ̅παρθeνoc:  
υ̅φρητ̅ η̅oтon нιβeн:  
eқoi η̅нnoт̅t eқoi η̅pωμi.

Вηθλεεμ θ̅βακι η̅ΔατιΔ:  
Υ̅oтyoyт̅ υ̅μoc δ̅eн oтθeλhλ:  
Χe αcqαι cωμaтicoc:  
δa φ̅нeт̅ з̅иcен н̅xepoт̅βиi.

✙ Φ̅нeт̅yoyп̅ φ̅нeθ̅нaцyoyп̅:  
oтoз̅ п̅иpец̅oнт̅ υ̅μaтaтц̅:  
φ̅нeт̅cωλп̅ η̅cнaт̅з̅ η̅тe φ̅нoβ̅и:  
aт̅koт̅λωλц̅ η̅з̅aнт̅ωиcи.

¶̅п̅epθeнoc У̅apиaμ̅:  
нeμ̅ lωcнф̅ нeμ̅ Cαλoт̅μh:  
aт̅ep̅y̅φ̅иpи̅ eμaγ̅ω:  
eθ̅βe н̅нeт̅aт̅нaт̅ eρ̅ωoт̅.

✙ Н̅иcт̅paт̅и̅a̅ η̅тe н̅иφ̅нoт̅и:  
eт̅ep̅з̅т̅μнoc з̅иcен п̅иkaз̅и:  
eт̅xω̅ η̅тaи̅з̅т̅μнoc ēoт̅:  
eт̅ωy̅ eβoλ̅ eт̅xω̅ υ̅μoc.

Χe oт̅ωoт̅ δ̅eн н̅нeт̅бocи̅ υ̅φ̅т̅:  
нeμ̅ oт̅з̅иp̅hнh̅ з̅иcен п̅иkaз̅и:  
нeμ̅ oт̅т̅μaт̅ δ̅eн н̅иpωμ̅и:  
xе aқ̅и oтoз̅ aц̅oт̅ υ̅μoн̅.

✙ The shepherds in the field  
Came and worshipped Him.  
And we too worship Him,  
And witness of Him,

That He came into the world,  
And was born of the Virgin,  
And saved our race  
From the evil Devil.

✙ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✙ ΠΙΜΑΝΕCΩΟΥ ΕΤΘΕΝ ΤΚΟΙ:  
ΑΤΙ ΟΥΟΖ ΑΥΟΥΩΥΤ ΰΜΟΥ:  
ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΰΜΟΥ:  
ΟΥΟΖ ΉΤΕΝΕΡΜΕΘΕΡΕ ΘΑΡΟΥ.

ΧΕ ΉΘΟΥ ΑΪΙ ΕΠΙΚΟCΜΟC ΑΥΜΑCΪ ΕΒΟΛ  
ΘΕΝ ΤΠΑΡΘΕΟΝC:  
ΟΥΟΖ ΑΥCΩΤ ΰΠΕΝΤΕΝΟC:  
ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΙΔΙΛΒΟΛΟC ΕΤΖΩΟΥ.

✙ ΤΕΝΕΖΩC ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΥ:  
ΤΕΝΕΡΖΟΥΤΟ ΘΙCΙ ΰΜΟΥΦ:  
ΖΩC ΑΓΑΘΟC ΟΥΟΖ ΰΜΑΙΡΩΜΙ:  
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΟΥΤ ΉΝΝΑΙ.

## December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity

*The Joyful Tune is used until the Feast of the Wedding of Cana of Galilee on January 8 (9) / Tobi 13, inclusive.*

### The First Doxology for Nativity

Our mouth is filled with joy,  
And our tongue with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Was born in Bethlehem.

ΤΟΥΤΕ ΡΩΝ ΑΥΜΟΥ ΉΡΑΥΙ:  
ΟΥΟΖ ΠΕΝΛΑC ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:  
ΧΕ ΠΕΝΘC ΙΗC ΠΧC:  
ΑΥΜΑCΪ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

✙ Hail to the city of the Lord,  
The city of the Living,  
The dwelling of the righteous,  
Jerusalem.

✙ ΧΕΡΕ ΤΒΑΚΙ ΰΠΕΝΝΟΥΤ:  
ΤΠΟΛΙC ΝΙΤΕ ΝΗΕΤΟΝΘ:  
ΦΥΑΛΟΥΩΠΙ ΉΝΙΔΙΚΕΟC:  
ΕΤΕ ΘΑΙ ΤΕ ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ.

Hail to you, O Bethlehem,  
The city of the prophets,  
Who have prophesied of  
The birth of Emmanuel.

Χερε νε ὠ Βηθλεεμ:  
ἵπολις ἡμῶν προφητῆς:  
ἡμεταγερῶν προφητεῖν:  
εὐθε ἡσιν ἡμῶν ἡ ἐμμανουήλ.

✙ The True Light

Has shone upon us  
Today, from the virgin,  
Mary, the pure Bride.

✙ Ἀποτῶνι ἡ ταφῶνι:

αἰῶνι νῆαν ζωῶν ἡ φῶς:  
ἡ ἐν τῇ παρθένῳ Μαριάμ:  
τῇ ὡς ἐστὶν ἡ καθαρός.

Mary gave birth to our Saviour,  
The good lover of mankind,  
In Bethlehem of Judea,  
According to the prophetic sayings.

Μαρία ἀσπασίς ἡ Πενσωτηρ:  
παιρῶν ἡ ἀγαθός:  
ἡ ἐν Βηθλεεμ ἡ τε τῇ Ἰοδα:  
κατὰ τὴν προφητείαν.

✙ Isaiah the Prophet,

Proclaimed with a voice of joy,  
Saying, “she shall give birth to Emmanuel,  
Our Good Saviour.”

✙ Ησαῖας πῶν προφητῆς:

ὡς ἐβόλ ἡ ἐν οὐκὴν ἡ ἐλῆλ:  
ἡ ἐς ἡμῶν ἡ ἐμμανουήλ:  
Πενσωτηρ ἡ ἀγαθός

Now the heavens rejoice,  
And the earth is glad,  
For she has born Emmanuel to us,  
We, the Christian people.

ἡ νῆαν ὡς ἐστὶν ὁ γένος:  
νῆαν ἡ καθαί ἡ ἐλῆλ:  
ἡ ἀσπασίς νῆαν ἡ ἐμμανουήλ:  
ἡ νῶν ἡ νῆαν ἡ χριστιανός.

✙ Therefore, we are rich

In all perfect fits,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

✙ Εὐθε φαι τῶν ἡραμῶν:

ἡ ἐν ἡ ἀγαθὸν ἐστὶν ἡ ἐβόλ:  
ἡ ἐν οὐκὴν τῇ τῶν ἐλῆλ:  
ἐν ὡς ἡ νῆαν ἡ ἀλλελοῦα.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was born in Bethlehem.

Ἀλλελοῦιᾶ Ἀλλελοῦιᾶ:  
Ἀλλελοῦιᾶ Ἀλλελοῦιᾶ:  
Ἰησοῦς Χριστὸς Πωμῆρι υἱοῦ Θεοῦ:  
ἀνμασῶ γεν Βηθλεεμ.

✙ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ Φαίερε πῶον ἐρῖρεῖπι ναῶ:  
νεμ Περίωτ ἰάσταθος:  
νεμ Πινπῖα εἶθε:  
ἰσῆεν ἱνον νεμ ὡαῖ ἐνεε.

### The Second Doxology for Nativity

One of the Trinity,  
Co-essential with the Father,  
Beheld our humiliation,  
And our bitter bondage, and,

Πιοταί ἐβολῶεν ἱτριάς:  
πίομοογσιος νεμ Φιωτ:  
ἐταῦνα γ' ἐπενθεβιο:  
νεμ τενμετβωκ ετοί ἐωαῶι.

✙ He bowed down the heaven of heavens,  
And entered the Virgin's womb.  
He became man like us  
In all things save sin alone.

✙ Δερεκ νιφθεοῖ ἵτε νιφθοῖ:  
αἰεὶ ἐθμητρα ἵτ παρθενος:  
αἰερρωμὶ ὑπενρητ:  
ὡατεν φνοβὶ ὑματατῶ.

He was born in Bethlehem  
According to the prophetic sayings.  
He rescued and saved us,  
We are His people.

Ετανμασῶ γεν Βηθλεεμ:  
κατα νιςμῆ ἵτε νιπροφητης:  
αἰτογχοῦν αἰσῶτ ὑμῶν:  
χε ἄνον πε περλαος.

✙ He did not cease being divine when  
He came and became the Son of Man.  
He is the true God;  
He came and saved us.

✙ Εταγκην ἂν εἶποι ἵνοντ:  
αἰεὶ αἰῶπι ἵωμῆρι ἵρωμῆ:  
ἀλλὰ ἵθοῦ πε Φτ ὑμῆ:  
αἰεὶ ογοε αἰσῶτ ὑμῶν.

## The Third Doxology for Nativity

Come all, and worship  
Our Lord Jesus Christ.  
He was born of the Virgin,  
And her virginity is sealed.

Αμωινι τηροϋ ἡτενοτωϋτ:  
ὡΠενδοϋ Ιηϋ Πχϋ:  
φηετασμασϋ ἡχε ϋπαρθενος:  
εστοβ ἡχε τεσπαρθενια.

✙ The magi came  
To worship God in Bethlehem,  
Where He, our Lord Jesus Christ,  
Was born of the Virgin.

✙ Δϋι ἡχε νιμασος:  
ατοτωϋτ ὡΦνοϋτ ϋεν Βηθλεεμ:  
φηετασμασϋ ἡχε ϋπαρθενος:  
ετε Πενδοϋ Ιηϋ Πχϋ.

The heavenly orders  
Gathered together  
To praise God in Bethlehem.  
He was born of the Virgin.

Διστρατια ἡτε τφε:  
αϋθωοϋτ εδονη νεμ νοϋερνοϋ:  
ερωσ εϋτ ϋεν Βηθλεεμ:  
φηετασμασϋ ἡχε ϋπαρθεοнос.

✙ The proclaimed and said,  
“Glory to God in the heist,  
Peace on earth,  
And goodwill towards men.”

✙ Ετωϋ εβολ ερω ὡμοσ:  
Χε οϋωοϋ ϋεν νηετβοσι ὡΦτ:  
νεμ οϋεϋρηνη εϋεν πικαει:  
νεμ οϋτματ ϋεν νιρωμι.

The magi came from the east,  
To Jerusalem, asking,  
“Where is He who has been born  
The King of the Jews?”

Ηππε αϋ ἡχε εανϡασος:  
εβολ σα πειεβτ ελεροτσαλημ:  
χε αϋθων φηετασμασϋ:  
ποτρο ἡτε νιλοτδαι.

✙ For we have seen  
His star in our land,  
And on the written witness,  
We came to worship Him.

✙ Θμετσαιε ἡτε πεϋσιοϋ:  
αϋερονωινι ϋεν τενηχωρα:  
ερε εανεδαε εδονοτ εροϋ:  
αηι ἡτενοτωϋτ ὡμοϋ.

Isaiah the prophet,  
With his prophetic voice,  
Prophesied of  
The birth of Christ.

Ἰσαΐας πῖπροφητῆς:  
φα ἵςμῃ ὑπρόφητικῇ:  
ἀφ' ὑπρόφητεῖν:  
εἶβε ἱστῶνις ὑπ' Ἰχθ.

✝ The magi came and  
Searched for Him, asking,  
“Where is He who has been born,  
The King of the Jews?”

✝ Ἡμας οὐκ ἐταῖς ἡρώδης:  
ἀγῶνι εἰσῆλθοντες οὐκ ἐπορεύθη:  
καὶ ἀφ' ὧν φησὶν ἡμας:  
πορεύομεν ἵνα ἴδωμεν.

When Herod heard this,  
He was troubled.  
Fear came upon him,  
And upon Jerusalem with him.

Ἐταρῶντες ἡμῶν Ἡρώδης:  
ἀφ' ὧν οὐκ ἀφ' ὧν ὁρῶντες:  
νεῦ ἱεροσολῶν τῆς νεῦας:  
οὐκ ἐστὶν ἐξ ὧν.

✝ Therefore he called the magi secretly,  
And send them to Bethlehem,  
“You will find the Child  
Who is born, in that place.”

✝ Παίρηται ἀφ' ὧν ἡμας:  
ἵνα ὡς ἀφ' ὧν οὐκ ἐβόλῃ:  
καὶ ἀφ' ὧν ἡμας ὑπ' ἡμῶν:  
φησὶν ἡμας ὅτι ἡμας ἐστὶν ἡμας.

The shepherds beheld  
A pure birth  
From an incorruptible virginity,  
And they praised God.

Ὁ παρθενία ἡ τῶν ἐβόλῃ:  
οὐκ ἡμας ἐβόλῃ:  
ἡμας ἐβόλῃ ἀφ' ὧν ἐβόλῃ:  
ἀφ' ὧν ἐβόλῃ ἡμας ἐβόλῃ.

✝ Therefore we praise Him,  
And we worship Him,  
With those who pleased Him,  
That He may have mercy on our souls.

✝ Εἶβε φαι τῶν ἐβόλῃ:  
τῶν ἐβόλῃ ἡμας ἐβόλῃ:  
εἶβε ἡμας ἐβόλῃ:  
ἡμας ἐβόλῃ ἡμας ἐβόλῃ.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia,  
Jesus Christ the Son of God,  
Was born in Bethlehem.

Ἀλλήλουϊα Ἀλλήλουϊα:  
Ἀλλήλουϊα Ἀλλήλουϊα:  
Ἰησὺς Χρὶς Πωρὶς ὑπ' Ἰχθ:  
ἀφ' ὧν ἐβόλῃ.



✙ This is He to whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ Φαίερε νιῶντ ἐρπρέππιν ἡαυ:  
νεμ Περωτ ἡάταθος:  
νεμ Πιπῆα ἑῶτ:  
ιςχεν ἱνωτ νεμ ὡα ἔνεε.

### The Sunday Psali Adam for Nativity

God the merciful,  
The King of ages,  
The great and compassionate,  
The true One,

Α Φῥ πιναντ:  
ποτρο ἡνιῶν:  
πινιωτ ἡρεψενενητ:  
ογοε ἡάληθινοε.

Sent His Word  
To the true bride,  
And dwelt in her womb  
For our salvation.

Βωρπ ἡαν ἡπεψαχι:  
ἑῥωελητ ἡμνι:  
αψωπι ῥεν τεεεεχι:  
εῶβε πενωτχι.

✙ Jesus the King of Glory,  
The overflowing font.  
Today was  
Born of the Virgin.

✙ Σεννεῶις ὁ εκπαρῑενοτ:  
ἡφρητ ἡπαίεεοοτ:  
ῥμοτμ ἡαῶμοτ:  
ἡε ποτρο ἡτε ἡῶοτ.

✙ Come among us, David,  
With your Psalter,  
In the city of God,  
Which is full of blessings.

✙ Δαυιδ ἡμοτ τενηητ:  
ἡεανχωμ ἡψαλιὰ:  
ἑῥβακι ἡτε φῥ:  
εῶμεε ἡετλοσιὰ.

Our Saviour  
Knowing her virtue  
Delighted to dwell  
In her womb.

Επιδη ταρ αψῥματ;  
ἑωωπι ἡῥητς:  
ἡεε πενρεψωτ:  
φηεταεεμνητς.

O our Lady, Mary,  
Your praises  
Are more numerous than  
The sand of the sea,

Ζεοῦ ἑμαῶν:  
ἦξε νεεῦφομιὰ:  
παρα τῇπι ὑπιῶν:  
ὦ τενῶς Ὑαρίᾱ.

✙ For truly  
Isaiah  
The perfect prophet  
Proclaimed,

✙ Ἦππε γαρ ἀληθῶς:  
παρητῆ ὀν ἀρχῶ ὕμνος:  
ἦξε Ἡσαΐας:  
κε προφητῆς ὁσιος.

✙ This is a great mystery,  
“Unto us a Child is born,  
Unto us a Son is given,”  
The mighty Jesus Christ.

✙ Θαι τε τῆνιῶτ ἠὺφῆρι:  
οὔδαλον νᾶν ἀγμῆσι:  
ἀττῆ νᾶν ἠοῦψῆρι:  
φα πικοῶνι ἠὺφῆρι.

“And the government  
Will be on His shoulders  
His Name will be called  
The Angel of Great Council.”

Ἰῆς Πχῆ πῆῶρι:  
πῆεζοῦσιαςτῆς:  
φῆερε τεταρχῆ:  
χῆ εἰξεν νεμῶντῆ τῆς.

In truth,  
Ezekiel has proclaimed  
Of the Messiah,  
The King of Israel,

Καλῶς ὀν ἀρχος:  
ἦξε ἱεζεκιηλ:  
ἔξεν Ὑασιὰς:  
ποῦρο ὑΠεζλ.

✙ I saw a gate  
towards the East,  
Sealed with a mysterious seal.  
God is merciful.

✙ Λοιπον δινὰτ ἑοῦπατλῆ:  
ἦσα νιμᾶνῶναι:  
εστοῦ δῆν οὔτεβς ἠὺφῆρι:  
Φτῆ πῆρεῖναι.

✙ No man shall pass through it,  
But the Lord God of Israel,  
We praise Him with praises  
Befitting Him.

✙ Ὑπε εἰλι ὦε ἑξοῦν:  
ἑροῦ ἐβηλ ἠθοῦ:  
τενῶς νᾶτ δῆν οὔτμῶν:  
κατα πεῶρᾶναι.

The kings, the Magi,  
Came from the East  
And worshipped Christ,  
Whose Name is honoured.

Νιοτρωοτ ἡσανμασος:  
ἀνὶ ἔβολ κα πειεβτ:  
ατορωγτ ὡΠχϥ:  
φα πιραν ετταιῖνοτ.

In truth,  
They presented their gifts,  
And offered to Him  
Three offerings:

Ζαπινὰ ατορων:  
ἡνοτὰζωρ ἀνῖνι:  
ναϥ ἡσανδωρον:  
τριάδικον ἀρτῆμῖνι.

✝ Frankincense for His is divine,  
Gold for He is the King,  
And Myrrh for,  
His life-giving death.

✝ Οτλιβανος ζωc νοττ:  
νεμ οτνοτβ ζωc οτρο:  
νεμ οτωαλ ἀρτῆμῖνι:  
ἐπεϥχινμοτ ἡρεϥτανδo.

✝ Also the kings  
Of the Arabs,  
And the shepherds,  
And Sheba and the islands,

✝ Παρητ νιοτρωοτ:  
ἡτε νιδραβος:  
νεμ νιμανῆcωοτ:  
νεμ Cαβα νεμ νινηcοc.

Truly offered to Him  
Acceptable offerings.  
They worshipped Him  
As Lord and Master.

Ρητοc ἀνῖνι ναϥ:  
ἡσανδωρον ετωηπ:  
οτοζ ατορωγτ ὡμοϥ:  
κατα βοic ἡνηβ.

And also we, the faithful,  
Ought to be  
Strong and brave  
In the Name of Christ,

Cε ερνοϥρι ναν δε οη:  
ἀνον δα νιπιστοc:  
νιχωρι ἡcενηεοc:  
δεν φραν ὡΠχϥ.

✙ That we may gather together  
To celebrate Him  
With pure hearts,  
And offer to Him

✙ ἸΕΝΘΟΥΗΤ ΕΥΣΟΠ:  
ΖΙΝΑ ἸΤΕΝΕΡΨΑΙ ΝΑΨ:  
ΘΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΥΑΒ:  
ΟΥΟΖ ἸΤΕΝΙΝΙ ΝΑΨ.

✙ All exaltation and praise,  
Glorification and honour  
Befitting God  
With pure tongues,

✙ ὙΜΝΟΣ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΖΩC:  
ΝΕΜ ΖΑΝΔΟΖΟΛΟΣΙΔ:  
ὑΨΡΗΤ ἸΘΕΘ ΠΡΙΠΤΟΣ:  
ΘΕΝ ΤΑΣΠΙ ΛΠΙΣΙΔ.

He who was  
Born of Mary  
Was crucified  
For our sins.

ΦΗ ΤΑΡ ΕΤΑΥΜΑΣΨ:  
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΜΑΡΙΔ:  
ἸΘΟΥ ΠΙ ΦΗΕΤΑΨΑΨΨ:  
ΕΘΒΕ ΝΕΝΔΝΟΜΙΔ.

Make haste and save us  
From our enemies,  
O You who by Your death  
Carried our sins.

ΧΩΛΕΜ ΔΕ ΟΝ ΑΨΟΥΤΤΕΝ:  
ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΘΡΑΥCIC:  
ΖΙΤΕΝ ΝΕΨΜΟΥ ΑΨΟΛΤΕΝ:  
ΕΤ ΛΜΑΡΑΥCIC.

✙ Let all souls give  
Reverence to Him,  
With His Holy Father,  
And say joyfully,

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΣΟΠ:  
ΜΑΡΟΥΘ ΝΕΧΩΟΥ ΝΑΨ:  
ΝΕΜ ΠΕΨΙΩΤ ΦΗΕΘΨ:  
ΛΛΟC ΘΕΝ ΟΥΟΥΝΟΥ.

✙ O Shepherd,  
Our good Saviour,  
We praise You  
With incessant hymns.

✙ Ω ΠΙΜΑΝΕCΩΟΥ:  
ἸΡΕΨΝΟΥΕΜ ἸΚΑΛΩC:  
ΘΕΝ ΖΑΝΖΩΔΗ ἸΕCΜΟΥ:  
ΕΝΖΩC ΝΑΚ ΔC ΦΑΛΩC.

## The Monday Psali Adam for Nativity

Ask of Me and  
I will give You  
The nations  
For Your inheritance,

ΑΡΙΕΤΙΝ ἸΤΟΤ:  
ΟΥΟΖ ἸΤΑ† ΝΑΚ:  
ἸΝΗΕΘΝΟC ΤΗΡΟΥ:  
ἸΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ.

Along with all  
The inhabitants of Heaven,  
And all the earth  
Under Your Dominion.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΟΠ:  
ἸΝΗΡΗΙ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΝΙ:  
ΟΥΟΖ ΠΕΚΑΜΑΔΙ:  
ΨΑ ΔΥΡΗΧΕΨ ἸΠΚΑΔΙ.

✙ Truly You will  
Rule them with  
A scepter of Iron  
In the world.

✙ ΣΕ ΣΑΡ ΑΛΗΘΩC:  
ΕΚΑΜΟΝΙ ἸΜΟΩΟΥ:  
ΔΕΝ ΟΥΨΩΤ ἸΒΕΝΙΠΙ:  
ΔΕΝ †ΟΙΚΟΥΕΝΗ.

✙ O David of the  
Ten strings, the prophet,  
The Son of Jesse  
Come to us today

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΙΠΡΟΦΗΤΙC:  
ΠΨΗΡΙ ἸΛΕCCE:  
ΦΑ ΠΙΜΗΤ ἸΑΠ:  
ΑΜΟΥ ΨΑΡΟΝ ἸΦΟΟΥ.

To witness that,  
“The Lord said to me,  
You are My Son  
Today I have begotten You.”

ΕΚΕΡΜΕΘΕ ἸΠΑΙΡΗ†:  
ΠΟC ΑΕΧΟC ΝΗΙ:  
ἸΘΟΚ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ:  
ΑΝΟΚ ΔΙΧΦΟΚ ἸΦΟΟΥ.

Many are  
The witnesses  
Of Your birth  
From the Virgin.

ΖΕΟΥ ἸΜΑΨΩ:  
ἸΧΕ ΜΕΤΜΕΘΟΥ:  
ἸΠΧΙΝΩΙCΙ:  
ἸΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ.

✙ Isaiah the prophet,  
The son of Amos,  
Witnessed concerning  
The birth saying,

✙ Ησαΐας πῖπροφήτης:  
Ἰωὴρι Ἰάμωσ:  
εὐθε πικινωσί:  
αἰερμεερε ὑπαίρη†.

✙ “Behold, the Virgin  
Will bear a Son,  
And call His Name  
Immanuel,

✙ Θαι τε †Παρθένος:  
ὑτεσμις ἰοϋϋρη:  
εὔεμοϋ† ἐροϋ:  
εὐμμανοϋηλ.

Jesus the powerful,  
The majestic,  
The Great Child,  
King of ages.”

Ἰησὺς φηέτχορ:  
ἡέζονικαστης:  
πινιϋ† ἡάλοϋ:  
ἰοϋρο ἡνιέων.

Cyril says,  
After His birth  
Her virginity  
Was sealed.

Κυρίλλος πεχαϋ:  
μενεנסα ἄρεσμις:  
εὐόρι εὐωοτεμ:  
ἡχε τεσπαρθενῖα.

✙ The wise Luke,  
Likewise witnessed  
In the chapter  
Of his Gospel,

✙ Λοῦκας πικοφος:  
αἰερμεερε ὑπαίρη†:  
ῥεν †ῥνωσις:  
ὑπερὲν ἄστειον.

✙ Mary the Virgin  
Was betrothed  
To a righteous man  
Named Joseph.

✙ Μαρια †Παρθένος:  
θηέταϋωπ ἡωσ:  
ἰοϋρωμ ἡθμη:  
ἐπεφραν πε ἰωσεφ.

All generations  
Glorify  
Mary the bride  
And He Who was born of her.

Μίτενεῖα तेनροϋ:  
εἰερμακαπίζιν:  
ἡ†ϋελητ Μαρια:  
νεμ πιμς ἡῃης.

You are blessed, O Christ,  
With Your Good Father  
And the Holy Spirit,  
The Paraclete.

Ζυαρωοῦτ ὦ Πῡχῃ:  
νεμ Πεκιωτ ἡὰταθος:  
νεμ πιΠνευμα ἑῃῃ:  
ἡΠαρακλητον.

✙ One of the  
Holy Trinity  
Was born of  
The virgin.

✙ Οῦαι πεῖβολ:  
ῥεν ὧριας ἑῃῃ:  
αμωχι ἡμοϋ:  
ἡξε ὧπαρθενος.

✙ The psalmist said,  
“Before the  
Morningstar,  
I have begotten You.”

✙ Πεξε πιρῡμνοδος:  
ῥαχωϋ ἡπicioῦ:  
ἡτε ρανὰ τοοῦῃ:  
ἡνοκ αῖχφοκ.

O race of Adam,  
Rejoice and be happy,  
With the Theotokos,  
The daughter of Abraham.

Ραωι οτορ θεληλ:  
ὦ ἡγενος ἡΔδαμ:  
νεμ ὧθεοτοκος:  
ῑωερι ἡΑβρααμ.

Severus the great  
Patriarch  
Of Antioch  
Likewise witnessed,

Сеῑηρος πινωῗ:  
οτορ ἡπατριαρχης:  
ἡτε Αῑτιοῗια:  
αϋερμεῃρε ἡπαρηῗ.

✙ “Behold, God was born  
Of the holy Mary;  
His Divinity parted not  
From His Humanity.”

✙ Ὡτε αμωci ἡφῗ:  
ἡξε ἡἑῃῃ Ὡρια:  
οτορ ἡπε τεϋμεῃνοῗῗ:  
φωρῗ ἑτεϋμετρωμ.

✙ Immanuel our god,  
The great and fearful  
Was seen in  
The glory of His Divinity.

God in truth,  
Was born and  
Came into the world  
Through His love for mankind.

Hail to Mary,  
A holy salutation.  
Hail to her who bore  
God the Logos,

✙ The Saviour of the world,  
The Lord of everyone,  
Jesus Christ our God,  
The Son of God in truth.

✙ Blessed are you  
O Mary the Virgin,  
For you bore to us  
God the Logos.

The day of Nativity  
is the twenty-ninth of Koiahk  
And on leap years,  
The twenty-Eighth.<sup>900</sup>

✙ Ὑμᾶν ὁ θεὸς ἐν  
δοξῇ καὶ φόβῳ  
ἐφάνη ἐν  
δόξῃ τοῦ Θεοῦ.

Φῶς ἐν ἀληθείᾳ  
ἐγένετο σὰρξ καὶ  
ἐσκήνω ἐν κοίτῃ  
διὰ τὴν ἀγάπην τοῦ κόσμου.

Χαίρετε Ὁ Ἅγιος  
ἐν τῇ ἁγίᾳ  
ἐν τῇ ἁγίᾳ  
ἐν τῇ ἁγίᾳ.

✙ Φῶς ἐν ἀληθείᾳ  
ἐγένετο σὰρξ καὶ  
ἐσκήνω ἐν κοίτῃ  
διὰ τὴν ἀγάπην τοῦ κόσμου.

✙ Ὁ Ἅγιος ἐν  
τῇ ἁγίᾳ  
ἐν τῇ ἁγίᾳ  
ἐν τῇ ἁγίᾳ.

Ὁ Ἅγιος ἐν  
τῇ ἁγίᾳ  
ἐν τῇ ἁγίᾳ  
ἐν τῇ ἁγίᾳ.

<sup>900</sup> Or: The day of / The feast of Nativity / Is the twenty-fifth / Of December



Your name, O Mary,  
Is truly Holy,  
As is He Whom you bore  
To save us,

Ἰοταβ ἀληθως:  
ἵνε φραν ἡΜαρια:  
νεμ φηέταγμαςϙ:  
ψα ἡτεφρω† ἡμων.

✙ In the city  
Of Bethlehem  
The holy city  
Of His father David.

✙ ἥεν πῖςπελcon:  
ἐτε Βηθλεεμ:  
†βακι εῶτ:  
ἡτε περωτ Δαυιδ.

✙ That the prophesy  
Of Micah  
Might be fulfilled,  
Which said,

✙ εἰνα ἵνε †προφητια:  
ἵνε †προφητια:  
ἡτε Μιχαεος:  
θηέττω ἡμος.

In Bethlehem  
Christ will be born,  
And He will shepherd  
Jacob Israel.

Χε ἥεν Βηθλεεμ:  
αγναμας Πχc:  
φηέθναλμονι:  
ἡλακοβ πcραἡλ.

Lead us to Your fear,  
Save Your people.  
Shepherd them,  
Exalt them forever.

θ'ιωιτ ναν ἐτεκρω†:  
νοζεμ ἡπεκλαος:  
λμονι ἡμων:  
βασον ψα ἐνεε.

✙ I ask You,  
O Christ our Master,  
Keep us, the Christians  
By Your power.

✙ ††ρω ἐροκ:  
ὦ πενΠηβ Πχc:  
χωκτεν ἥεν τεκχωμ:  
εἰανχριστιανος.

## The Tuesday Psali Adam for Nativity

Today our Saviour,  
Jesus, is born to us  
In Bethlehem  
Of Judea.

Δευχι ναν ὑφοοτ:  
νοτϞωτερ ΙηϞ:  
νερη δεν Βηθελεμ:  
ντε Ϟοτδεα.

There is great joy today,  
For the Sun of Righteousness  
Shone upon us,  
And illuminated us.

Βον οτνιϞτ νραϞι:  
αϞϞαι ναν ὑφοοτ:  
ὑϞρη ντε Ϟμεθυι:  
αϞεροτωινι ερον.

✝ A Galilean appeared  
In the land of Ephratha,  
The pride of  
The house of Israel.

✝ Σαλιλεος οτωνεϞ:  
δεν νκαρι νεφραθα:  
αϞϞοϞϞοτ νδητϞ:  
νξε να πηι ὑπνρανηλ.

✝ David the prophet,  
With his son, Solomon,  
Rejoice today  
At His birth.

✝ ΔαϞιδ πιπροϞητης:  
νεμ Ϟολομων πεϞϞηρι:  
ετραϞι ὑφοοτ:  
εθε πεϞϞινμνι.

The Magi saw His star  
Towards the East  
And came  
And worshipped Him.

εταϞνατ πεϞϞιοτ:  
απϞϞωι ννιμλνϞαι:  
εανμλσος αϞι:  
αϞοϞϞϞτ ὑμοϞ.

A Nazarene appeared  
In the land of Naphtali  
And all the regions  
Of Zebulon.

Ζωρεος αϞοϞωνεϞ:  
δεν π καρι νηεϞθαλιμ:  
νεμ νιδν τηροτ:  
ντε Ζαβολον.

✙ Come, O Isaiah,  
Behold this Virgin  
Of whom you spoke  
Long ago.

✙ She bore today  
Immanuel our God.  
God became man,  
Have mercy on us.

Arise, O Jeremiah,  
Come among us,  
Leave your sorrow  
And rejoice today.

As you have seen  
Of Gilead  
Arise and behold  
The land of Bethlehem.

✙ All the nations were left  
In the mysteries,  
O Ezekiel,  
The seer.

✙ The Messiah was born  
From a sealed gate:  
The holy virgin,  
In Bethlehem.

✙ Ησαΐας ἄμωρ:  
ἀνατ̃εται Παρθένος:  
θὴ ἐτακκαζι εὐβητς:  
ισχεν οὐμῆϣ ἡχρονος.

✙ Θαι αςμῆζι ὑφοοτ̃:  
Εμμανουηλ πενθοτ̃:  
Φτ αςερρωμῖ:  
αςεροῦναι νεμαν.

Ιερεμιας τωнк:  
ἄμωρ τεμμητ̃ ὑφοοτ̃:  
χω ὑπιὺκαζὴνητ̃:  
ραϣι βεν παῖεσοοτ̃.

Κατα φρητ̃ ἐτακκατ̃:  
ἡτε Σαλλααδ̃:  
τωнк ἄμωρ ἡτεκκατ̃:  
ἡκαζι ὑβηθλεεμ.

✙ Λαος νιβεν ατχατ̃:  
θεν ελμνηστηριον:  
ὦ Ιεζεκιηλ̃:  
πιρεςερθεωριν.

✙ Υαςιας ατμασϣ̃:  
θεν τ̃πνλῆ εςωοτεμ̃:  
εὐτ̃ ὑΠαρθένος:  
ἡερῆι θεν Βηθλεεμ.

As the supplications were raised,  
So were the seals,  
As the gate  
That you saw.

Πιτωβς ὑπονοῶτεβ:  
νιτεβς ὑπονητ:  
ὑφρητ ἡτπρλν:  
ετακνατ`ερος.

Ninety-nine signs  
Were counted  
By the holy scribes  
Of the Church.

ζω ψιτ ἡλσος:  
ατδῆπι ὑμοτ:  
ἡξε νικαδ εθτ:  
ἡτε τεκλνσιλ.

✝ Of seventy weeks,  
O young Daniel,  
You informed Israel  
For their salvation.

✝ Ο ἡενδωμλς:  
ὦ Δανιηλ πικουσι:  
εακταμς πλσραῆλ:  
εθβε ποτχινσωτ.

✝ The time is fulfilled,  
In time,  
For a child is born  
Of a virgin.

✝ Παῖχρονος ατχωκ:  
δεν παιχρονος φαι:  
χιτεν παιχινμσι:  
ἡταιλδου ὑΠαρθενος.

Rejoice today,  
O Adam, our father  
With your son Abel  
And all the ancients,

Ραωι νλκ ἡφοοτ:  
ὦ Δδλμ πενιωτ:  
νεμ Δβελ πεκωμηι:  
νεμ νιδελλοι τηροτ.

The elect with you:  
Abraham the righteous  
Isaac the sacrifice  
And Jacob Israel.

Сωтп неμωтен тнроτ:  
ὑπιθμνι Δβραλμ:  
νεμ Ισαακ πωονωδονωι:  
νεμ Ιακωβ πλсραῆλ.

✝ Tetra, the judge,  
And the strong Judah,  
Through whom the  
Great salvation came.

✝ Τετρα πικριστος:  
νεμ Ιουδλς πλχωρι:  
ετε πινιωτ ἡνοθεμ:  
ωωπι εβολχιτοττ.

✙ Behold Samuel

The elder who anointed  
The just men, the prophets,  
And the kings.

The God of glory  
Appeared to Moses,  
In Median,  
In a flaming fire.

Leave Median and  
Come to Bethlehem  
To behold  
The God of glory.

✙ The spiritual bush

Engulfed in flames  
Is Mary  
And her Only-Begotten.

✙ You are blessed

More than all women,  
And your womb is blessed,  
For it carried God.

Take away  
From our race,  
Every defiled thought,  
Fully of disease.

✙ Ὡππε πιθελλο:

Σαμουηλ πιρεφωρς:  
νιθμυι νεμ νιπροφητης:  
νεμ νικεοτρωοτ.

Φ† ητε πωοτ:  
εταφονωνεγ ελωγχες:  
ηερυι δεν υαδιαν:  
δεν οτθαλ ηχρωμ.

Χω υαδιαν:  
λμοτ γα Βηθλεεμ:  
ζινα ητεκνατ:  
εΦ† ητε πωοτ.

✙ Ψυχος υβατος:

εγμορ δεν πιχρωμ:  
ετε θαι τε Μαρια:  
νεμ πεςμονσενης.

✙ Ὡοτναι† ηθο:

παρ νιζιδωι τηροτ:  
ωοτναιτς ητενεχι:  
ετασγαι υΦ†.

Ὡωυ νιβεν ετρωοτ:  
οτοη εθυεζ ηγωωνι:  
αριωλι υμωοτ:  
εβολα γα πενσενος.

God appears  
To many nations.  
But only openly  
From you.

Ἰοῦωνε ἐβόλῃ ἡμεῖς Φῆ:  
ἔεν ἁνιμῶν ἡεθνος:  
αἰοῦωνε φαι ἡδῆτ:  
ἔεν οὔπαρρησιὰ.

✙ He spoke with us  
Through His Son  
In this age with  
Sayings and prophecies.

✙ ἔεν οὔθω ἡρητ:  
αἰσασι νεμ ἡπρωφῆτης:  
ἔεν παισοῦ αἰσασι:  
νεμλν ἔεν Περωρη.

✙ O Theotokos,  
O Mary,  
O Holy virgin,  
Saint Mary,

✙ Ὡς Θεοτοκος:  
ἡθω ζωι ἡαρια:  
ἔοῦ ἡΠαρθενος:  
τὰςια ἡαρια.

Today were fulfilled  
The sayings of David,  
For He saved the poor  
From the hand of the enemy.

Ἦε Ἀψῶκ ἡφοοῦ:  
ἐπσασι ἡΔατιΔ:  
χε αἰνοζεμ ἡοῦρῆκι:  
ἔεν τῆιχ ἡνεψῆασι.

Oh our father Adam,  
Life your voice today,  
For you were exalted  
By the salvation of your race.

Ἦῖμῆ νாக ἡφοοῦ:  
ὦ ἈΔαμ πενωτ:  
χε αἰβῖσι νாக:  
ἡσωτ ἡπεκζενος.

✙ I ask you,  
My Lady, the Virgin,  
Entreat your Son  
To forgive us our sins.

✙ Ἰῆνο ἔρο:  
ὦ ταδς ἡΠαρθενος:  
ματῆο ἡπεῶρη:  
εῶρεψῶ ναν ἐβόλ.

## The Wednesday Psali Batos for Nativity

Come, all you, to praise  
Our Lord, Jesus Christ,  
The Son of God in truth,  
For He was born in Bethlehem

Δωμῖνι τηροῦ ἡτενεωσ:  
ἡπενδῶς ἱῆς Πχῆ:  
ἡΨῆρι ἡΦ† ἄληθως:  
φηῆταυμασῷ ᾗεν Βηθλεεμ.

Today there is joy in  
Heaven and on the earth,  
For Christ, the King of glory  
Was born in Bethlehem.

Βον οὔραωσι ὡωπι ἡφοοῦ:  
ᾗεν ἡφε νεμ εἰξεν πικασι:  
εῶβε Πχῆ ἡΟῦρο ἡτε ἡῶον:  
φηῆταυμασῷ ᾗεν Βηθλεεμ.

✙ For He is without beginning,  
As David the King said,  
“This is my beloved Son”;  
He was born in Bethlehem.

✙ Σε τὰρ ἡθοῦ πε πιζοῦιτ:  
κατὰ ἡσαχι ἡποῦρο Δαυιδ:  
ξε ἡθοῦ πε παΨῆρι παμενριτ:  
φηῆταυμασῷ ᾗεν Βηθλεεμ.

✙ O Master, King of the heavenly,  
“Before the Morningstar,  
I gave birth to you today,”  
He was born in Bethlehem.

✙ Δεσποτὰ ἡΟῦρο ἡηανιφῆοῖ:  
ᾗαωῷ ἡπικιοῦ ἡτε εἰανὰ τοοῖ:  
ἄνοκ ναιῆφοκ:  
φηῆταυμασῷ ᾗεν Βηθλεεμ.

Glory to God in the highest,  
Peace on earth and  
Goodwill towards men,  
For He was born in Bethlehem.

Εοῦῶον ᾗεν ἡῆετῶσι ἡΦ†:  
νεμ οὔεῖρηνη εἰξεν πικασι:  
νεμ οὔ†μα† ᾗεν νιρωμῖ:  
φηῆταυμασῷ ᾗεν Βηθλεεμ.

Your compassions and mercies  
Are great O merciful one.  
O Christ, the long suffering,  
Was born in Bethlehem.

Ζεοῶ ἡξε νεκμετῶενεῖητ:  
νεμ πεκναι ὡ πινὰητ:  
Πχῆ πιρεῷῶονῖηητ:  
φηῆταυμασῷ ᾗεν Βηθλεεμ.

✝ Isaiah, the son of Amos,  
Proclaims and says,  
“A child is born to us.”  
He was born in Bethlehem.

✝ Ησαΐας πῶηρι Ἰάμωσ:  
εἰπὼν ἔβωλ εἰς τὸν ὕμνος:  
ἦν ἡμεῖς γὰρ ἡμεῖς ἡμεῖς:  
φῆς τὰς ἀρχὰς ἐν Βηθλὲμ.

✝ Yours is the power and the might,  
In heaven and on earth,  
O the great and majestic.  
He was born in Bethlehem.

✝ Θὼς τε ἡ δύναμις καὶ ἡ ἐξουσία:  
ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς:  
ὁ μέγας καὶ ὁ ἐξουσιῶν:  
φῆς τὰς ἀρχὰς ἐν Βηθλὲμ.

Jesus Christ, our King,  
Who reigns in power,  
Truly took flesh, and,  
He was born in Bethlehem.

Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ βασιλεὺς ἡμῶν:  
ὁ ἐν δυνάμει καὶ ἐν ἐξουσίᾳ:  
ἀληθῶς ἐγένετο σὰρξ καὶ ὄντως:  
φῆς τὰς ἀρχὰς ἐν Βηθλὲμ.

According to Jeremiah  
The righteous,  
The Son of God, truly,  
Was born in Bethlehem.

Κατὰ φῆσιν ἡμεῖς τὰς ἀρχὰς:  
ὁ δίκαιος καὶ ὁ ἄγιος Ἰερεμίας:  
ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἀληθῶς:  
φῆς τὰς ἀρχὰς ἐν Βηθλὲμ.

✝ Ezekiel also said,  
Of the birth of Immanuel,  
Christ, the King of Israel:  
He was born in Bethlehem.

✝ Λοιπὸν εἶπεν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:  
ἐν τῇ γενέσει τοῦ ἱμάνου ἡμεῖς:  
Χριστὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ:  
φῆς τὰς ἀρχὰς ἐν Βηθλὲμ.

✝ No one has entered by  
The gate towards the east,  
Except the One, the Lord;  
He was born in Bethlehm.

✝ Οὐδεὶς ἐξῆλθεν διὰ τῆς πύλης τοῦ ὀρίαντος:  
ἐκτὸς τοῦ ἑνὸς καὶ τοῦ κυρίου:  
φῆς τὰς ἀρχὰς ἐν Βηθλὲμ.

Isaiah has said,  
Jesus is the Mediator for  
All who have come since Adam, and,  
He was born in Bethlehem.

Ὁ Ἰσαΐας εἶπεν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:  
ὁ μεσίτης ὁ Ἰησοῦς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ:  
ὁ Ἰησοῦς ὁ μεσίτης ὁ μεσίτης:  
φῆς τὰς ἀρχὰς ἐν Βηθλὲμ.



Blessed are You, O Jesus Christ,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit.  
He was born in Bethlehem.

Ζαρωοντ Ιησ Πχρ:  
νεμ Πεκιωτ ἡάταθοc:  
νεμ πιΠνευμα ἑθῖ:  
φἡεταυμασϥ θεν Βηθλεεμ.

✙ This is a virginal feast,  
Inviting the heavenly  
To glorify the King of the ages:  
He was born in Bethlehem.

✙ Οτωαι ὑπαρθενικον:  
εταζεμ ἡεποτρανιον:  
εϣῥωον ὑπΟτρο ἡνιων:  
φἡεταυμασϥ θεν Βηθλεεμ.

✙ Job the just said,  
“My God lives.”  
Jesus Christ the Son of God  
Was born in Bethlehem.

✙ Πεχαϥ ἡξε Ιωβ πιθμη:  
ξε ῥονθ ἡξε παΠοϣ:  
Ιησ Πχρ πιΨηρι ὑΦῥ:  
φἡεταυμασϥ θεν Βηθλεεμ.

Incline Your ears to the shepherds  
Who saw Your glory as  
The angels glorified You  
Who were born in Bethlehem.

Рек πεκμαωϣ ἡνιμαἡεσωον:  
νηεταγναϣ ἡπεκωον:  
νιὰσσελοc εϣῥωον:  
φἡεταυμασϥ θεν Βηθλεεμ.

Listen to the angels proclaiming,  
“Peace on Earth and  
Goodwill towards men” for  
He was born in Bethlehem.

Сωтеμ ἡνιὰσσεлоc:  
οϣιρηνη ειχεν пикази:  
νεμ οϣῥμαῥ θεν нирωми:  
φἡεταυμασϥ θεν Βηθλεεμ.

✙ Arise and come among us,  
O Isaiah the great prophet,  
And explain what you have seen:  
He was born in Bethlehem.

✙ Ιωνκ αΙμοϣ τενηηῥ ὑφοοον:  
ω Ησαἡαc φα πινιϣῥ ἡθρωον:  
οϣωνε ἡνηεταγναϣ ἡρωον:  
φἡεταυμασϥ θεν Βηθλεεμ.

✙ Only-Begotten Son of God,  
God the Lord of  
The Lady,  
Who was born in Bethlehem.

God the invisible  
Was seen.  
Come, let us worship Him  
Who was born in Bethlehem.

Hail to Bethlehem,  
A holy salutation,  
For the ever-existent  
Was born in Bethlehem.

✙ O saviour of the whole world,  
And all that is in it,  
Jesus, God of everyone,  
Who was born in Bethlehem.

✙ All glory and praise  
Befit Your Goodness,  
O our Lord, Jesus Christ,  
Who was born in Bethlehem.

✙ Ὑἱος Θεοῦ μιμονογενῆς:  
Φψ φήεζογσια της ἑταγμας:  
ἵνε ψπροστα της:  
φήεταγμας δέν Βηθλεεμ.

Φψ πα τῶνα γ' ἐρογ:  
δέν τεγφγςις αγνα γ' ἐρογ:  
ἀμωινη μαρενογωγτ ἡμογ:  
φήεταγμας δέν Βηθλεεμ.

Χερε νακ ὦ Βηθλεεμ:  
δέν ογχερε πνεγματικον:  
ζε φήετογγοπ ιςεν ἵενεζ:  
φήεταγμας δέν Βηθλεεμ.

✙ Ψγτηρ ἡπικοςμος τηργ:  
νεμ ζωβ νιβεν ἑτε ἵδητηγ:  
Ιης Φψ ἡπῖτηργ:  
φήεταγμας δέν Βηθλεεμ.

✙ Ὡογ νιβεν νεμ ογξινζοως:  
εγπρεπῖ ἵτεκμετὰ σταθος:  
ὦ πενδς Ιης Πχς:  
φήεταγμας δέν Βηθλεεμ.

### The Thursday Psali Batos for Nativity

God spoke with Moses  
From within the bush.  
The fire engulfed it,  
And its branches were not burnt.

ΑΦψ χαχι νεμ Ὡογςης:  
ἑβολδεν ἑμνη γ' ἡπιβατος:  
ἐρε πιχρωμ μοζ ἵδητηγ:  
ογδε ἡπρογρωκζ ἵνε νεγκλαδος.

He sent His mercy and word:  
The flower bearing fruit,  
In your womb for our sake  
In a great mystery.

Βωρπ ὑπερῆναι νεμ περσαχι:  
ἐϛῆρηρι θεῆτασφιρι:  
αὐψωπι εὐβητεν ᾖεν τεσνεσι:  
ᾖεν οὐμτστηριον ἡψφηρι.

✝ He was born on this day  
From our Lady, Mary.  
He became man, and the forgiveness of our  
sins,  
For our salvation

✝ Σεννεθις ᾖεν παῖεζοοτ φαι:  
ἐβολᾷεν τενοῶ ἡνηβ Ὑαρια:  
αὐερρωμ εὐβε πενὸτχαι:  
ἐπχω ἐβολ ἡνηνᾶνομια.

✝ Davis the Psalmist,  
Come praise Him among us,  
He Who became a mediator for us  
With His Good Father.

✝ Δαυιδ ταρ πιερωψαλτης:  
ἄμοτ ἡτεμμηϛ ἡτεμζωσ:  
ἐφηῆταψωπι ἡμесиτης:  
ναζρεν Πεφιωτ ἡαταθος.

The daughters of Tyre,  
And Sheba and Arabia,  
And the kings of Tarshish,  
They presented Him with gifts.

Εῦτινι ναϛ ἡζανδωρον:  
ἡξε νιψερι ἡτε Ἰτρος:  
νεμ Καβε νεμ νιᾶραβος:  
νεμ νιὸτρωὸν ἡτε Θαρρος.

The steadfast life-giver,  
The Giver of good things,  
Appeared in the land of Naphtali  
And the region of Zebulun

Ζωὴ φορος ἡτκιμ:  
ὑφρεϛ ἡνιᾶταθον:  
αὐὸτῶνηζ ᾖεν ἡκαζι νιᾤεφθαλιμ:  
νεμ νιβῖν ἡτε Ζαβοτλων.

✝ Isaiah speaks with  
A loud voice saying,  
"A child is born to us,  
A merciful Son is given.

✝ Ησαῖας φωνη μεσαλον:  
εϛχω ἡμος ὑπαιρηϛ:  
ξε αἰμισι ναν ἡοτᾶλον:  
οτοζ αϛϛ ἡοτψηρι

✝ God the strong ruler,  
The government will be  
On his shoulders.  
He is the Master"

Ezekiel also said,  
"I saw a door, sealed  
With a mysterious seal.  
The Son of the Holy entered it.

The Lord Jesus Christ,  
Alone entered it.  
He came out,  
And her virginity is sealed."

✝ The Logos of God, our Father,  
The sanctuary of safety for the faithful.  
One in His Person,  
Our Saviour from afflictions.

✝ Micah also said,  
"You, O Bethlehem of Judea,  
The Land of Ephrathah,  
Are not the least in Jerusalem.

Out of you shall come  
A ruler,  
Who will Shepherd Israel,  
My people in truth."

Truly the angel  
Revealed the mystery,  
Saying likewise,  
"Unto you today is born

✝ Θεος πιΠλῆτ ἰσχωρι:  
ογοζ πιεζογσιαστης:  
τεφλρχη ειζεν τεφναεβι:  
κε παλιν πιΔεσποτης.

Ιεζεκιηλ αφχος Δε οη:  
αιναγ`εδοπτηλ ηστοβ:  
θεν ογτεβς θαγ μαστοη:  
οφωε`εδοτην`ερος:  
ιηε πλρηι υφηεθοταβ.

Κτριοc Ιηc Πχc:  
υπε ελι γε`εδοτην`ερος:  
εβηλ ηθοφ ογοζ αφχας:  
εσωοτεμ υπεερητ καλος.

✝ Λογος τογ ο Πετρος:  
περφει υπινοεμ ηνιπιστος:  
πιοται δεν πεφπροδοπον:  
εαφναεμεν δεν ηπιρασμος.

✝ Υιχεος παλιν αφχος:  
χε ηιμ ηθο εωι ω Βηθελεμ:  
ηκαε ηεφραθα ηεμ ΙογΔεα:  
ηθο ογκογχι αν δεν Ιερογκαλημ.

Πδητ εφι γαρ`εβολ:  
ιηε ογρηστομενος:  
φηεθνααΙμοηι υπιCραηλ:  
παλας ηαληθιηος.

Ζαπινα ηιαστελος:  
αφονωνε υπιμαγστηριον:  
υπαιρητ εφχω υμος:  
χε αγωιει ηωτην υφοογ.

✝ A Saviour in Bethlehem,  
Who is the King of glory.  
Go quickly and  
You will find him there."

✝ They immediately came to Him,  
And worshipped Him,  
The child in a manger,  
Wrapped in swaddling cloths

Incline your ears to me,  
Listen to the words of Matthew,  
Regarding the birth of the merciful,  
Of Jesus Christ.

Indeed, he said,  
In his Gospel,  
"Our Lord Jesus was born.  
He became Man to save us."

✝ Then came the kings, the magi,  
From the East  
To Jerusalem saying,  
"O holy honoured city,

✝ Where is the One born  
The King of the Jews?  
For we say His star  
In the East."

✝ ΟΥΣΩΤΗΡ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:  
ΕΤ ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΤΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΤ: ΜΑΨΕΝΩΤΕΝ  
ΔΕ ΝΧΩΛΕΜ:  
ΕΡΕΤΕΝ ΕΧΙΜΙ ΰΜΑΤ.

✝ ΠΑΙΔΟΥ ΕΥΧΗ ΔΕΝ ΟΥΟΝΕΥ:  
ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΖΑΝΤΩΙΣ ΕΥΚΟΥΛΩΛΕΥ:  
ΣΑΤΟΤΟΥ ΑΤΙ ΖΑΡΟΥ:  
ΑΤΙ ΕΒΡΗΙ ΑΥΟΤΩΨΤ ΰΜΟΥ.

ΠΙΚΙ ΝΝΕΤΕΜΝΑΨΧ ΕΡΟΙ:  
ΣΩΤΕΜ ΠΣΑΧΙ ΰΜΑΤΘΕΟΣ:  
ΕΘΒΕ ΠΧΙΝΜΙΣΙ ΰΠΙΡΕΝΑΙ:  
ΕΤΕ ΝΘΟΥ ΠΕ ΙΗΣ ΠΧΕ.

ΣΕ ΟΝΤΩΣ ΠΑΙΡΗΤ ΠΕΧΑΕΥ:  
ΔΕΝ ΠΕΨΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ:  
ΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΦΗΕΤΑΥΜΑΕΥ:  
ΑΨΕΡΡΩΜΙ ΨΑ ΝΤΕΨΩΤ ΰΜΟΝ.

✝ ΠΟΤΕ ΝΙΟΥΤΡΩΟΥ ΝΝΙΜΑΣΟΣ:  
ΑΤΙ ΕΒΟΛ ΣΑ ΠΕΙΕΒΤ:  
ΕΙΕΡΟΝΣΑΛΗΜ ΣΥΧΩ ΰΜΟΣ:  
ΤΒΑΚΙ ΕΘΥ ΕΤΤΑΙΘΟΥΤ.

✝ ΥΠΟ ΤΑ ΣΙ ΑΨΘΩΝ ΠΕΔΙΟΝ ΝΟΥΤΡΟ ΝΤΕ  
ΝΙΛΟΥΔΑΙ:  
ΧΕ ΑΝΝΑΥ ΣΑΡ ΕΠΕΨΙΟΥΤ:  
ΣΑ ΠΣΑ ΝΤΕ ΝΙΜΑΝΨΔΑΙ.

The is He who was born,  
The Saviour of the world.  
We praise Him and exalt Him,  
With the choir of the angels.

Φαι πε εοβητεν αγωιςι υμοις:  
ζε ηθοις πε ηρωτηρ υπικοςμος:  
τενωος ναυ τενοβιςι υμοις:  
νευ ηχορος ητε ηιαςτελος.

Make haste, O believers,  
To worship Jesus Christ,  
Who was born in the flesh  
From the pure Virgin.

Χωλεμ υμωτεν ω ηπιστος:  
ητενοτωωτ ηης Πχς:  
φηεταυμαςυ σωματοςκος:  
θεν οηεττογβηογτ υπαρθενος.

✙ O Saviour of the world,  
Save us and have mercy on us.  
Save us from all our afflictions,  
And grant us salvation.

✙ Ψωτηρ υπικοςμος τηρς:  
σωτ υμον οτοζ και ναν:  
υωτ υπενροζεεζ τηρς:  
οτοζ πεκογχαυ μηις ναν.

✙ O Our Lord, Jesus Christ the merciful,  
Grant us the light that overcomes  
Darkness through the prayers of the bride.  
Yours is the glory. Amen.

✙ Ω πενος ης Πχς ηηητ:  
τναν υπιοτωωι ηατκακιν:  
ειτεν ηιττο ητωελητ:  
πωδον ακ νεμας αμην.

### The Friday Psali Batos for Nativity

O come all, to praise  
Our Lord Jesus Christ,  
The Son of God in Truth,  
Who was born in Bethlehem.

Αμωινη τηρογ ητενωος:  
υπενος ης Πχς:  
πωηρι υφτ αληθως:  
φηεταυμαςυ δεν Βηθλεεμ.

Today there is joy,  
Rejoicing, and glorification,  
For Christ, the King of glory,  
Was born in Bethlehem.

Βον οτογνου αγωωπι υφοογ:  
θεν ογρωι νευ οτωον:  
εοβε Πχς πογρο ητε πωον:  
φηεταυμαςυ δεν Βηθλεεμ.

✝ He is the lover of mankind,  
The Great God, incarnate  
To save mankind.  
He was born in Bethlehem.

✝ Truly David the Psalmist  
Spoke, beginning:  
"You are my beloved Son"  
Who was born in Bethlehem.

From sunset to sunrise we give honour,  
For two became One:  
Divinity and Humanity, in He  
Who was born in Bethlehem.

The angels with six wings  
Praise the Good God  
With His Son, Jesus Christ,  
Who was born in Bethlehem.

✝ Ezekiel said, no one entered  
The gate towards  
The east save He  
Who was born in Bethlehem.

✝ O, Isaiah, come today;  
Proclaim aloud,  
Explain the wonders you have seen,  
Concerning the birth of Christ.

✝ Σε γαρ ἡθοῦ πε πιαίρωμι:  
οἱ νιῶτ ἡνοῖτ ἀφερρωμι:  
ὡς ἡτερωτ ἡμετρωμι:  
φηέταυαςτ ὅεν Βηθλεεμ.

✝ Δικεος πεχε Δαυιδ:  
πιρμανοδος ὅεν πιροῖτ:  
χε ἡοοκ πε παωρηι παμενριτ:  
φηέταυαςτ ὅεν Βηθλεεμ.

Ερε ἡταῖο ἡτε παιῶι:  
ιςχεν πεμριτ σα νιμάνῳι:  
χε πῖσνατ ἀφεροῖα:  
ἡμενῶνοῖτ νευ ἡμετρωμι:  
φηέταυαςτ ὅεν Βηθλεεμ.

Coov ἡτενῶ ἡαττελος:  
ετῶς ἐφῡ ἡἰαταος:  
νευ περῳρηι ἡς Πχῶ:  
φηέταυαςτ ὅεν Βηθλεεμ.

✝ Ζακηνῶ ἀφχοσ ὅεν φαι:  
χε οἱ πῡλῆ ἡσα νιμάνῳι:  
ὡπερσῖνι ἡδῆτετ ἡχε οῖα:  
ἐβῆλ ἐΠοσ Φῡ ἡτε νιχωμ.

✝ Ησαῖας ἀμοῖ ὡφοοῖ:  
ωῡ ἐβοῶ ὅεν πεκῶρων:  
οῖωνδ ἡνιχομ ἐτακῆνατ ἐρωῖ:  
εῶβε ἡχῖνῳῖς ὡΠχῶ.

He said, behold a Virgin  
Shall conceive without marriage  
And bear an eternal Son,  
Which is Immanuel.

Θαι τε πεχαϗ γε τ̅ναρθενος:  
ε̅ε̅ερβοκι α̅β̅νε τ̅α̅μο̅ς:  
ε̅ε̅μι̅ι̅ι̅ νο̅υ̅ω̅η̅ρι̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅ε̅ο̅ς:  
ε̅τε̅ φ̅αι̅ πε̅ ε̅μ̅μ̅α̅νο̅υ̅η̅λ̅.

Jesus Christ, God with us,  
Who saved us by His name,  
And granted us salvation,  
Was born in Bethlehem.

Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ Φ̅†̅ νε̅μ̅αν̅:  
φ̅η̅ε̅τα̅ϗ̅να̅ζ̅ω̅εν̅ δ̅εν̅ πε̅ϗ̅ραν̅:  
ε̅ο̅βε̅ ἡ̅ς̅ω̅†̅ α̅ϗ̅ε̅ρ̅ζ̅ω̅ο̅τ̅ να̅ν̅:  
φ̅η̅ε̅τα̅ϗ̅μα̅ς̅ϗ̅ δ̅εν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅.

✝ Luke the Apostle,  
Spoke of the coming  
Of the Magi,  
Who presented Him gifts.

✝ Κα̅τα̅ φ̅ρη̅†̅ ε̅τα̅ϗ̅χο̅ς:  
ἡ̅ς̅ε̅ Ὑ̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅ς̅ πα̅λ̅πο̅στο̅λο̅ς:  
ε̅ο̅βε̅ ἡ̅ς̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅ν̅ι̅μ̅α̅ς̅ο̅ς:  
α̅†̅ι̅ν̅ι̅ να̅ϗ̅ ἡ̅ζ̅α̅ν̅δ̅ω̅ρον̅.

✝ Behold, the Magi presented  
Myrrh, gold, and frankincense  
To God the Logos,  
Who was born in Bethlehem.

✝ Λο̅ι̅πο̅ν̅ α̅†̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅ν̅ι̅μ̅α̅ς̅ο̅ς:  
ο̅τ̅ω̅α̅λ̅ νε̅μ̅ ο̅τ̅νο̅υ̅β̅ νε̅μ̅ ο̅τ̅λι̅β̅α̅νο̅ς:  
ὑ̅πε̅ρ̅θε̅ ὑ̅φ̅†̅ πι̅λο̅ς̅ο̅ς:  
φ̅η̅ε̅τα̅ϗ̅μα̅ς̅ϗ̅ δ̅εν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅.

Let us praise with the angels,  
Saying, "glory to God in the highest.  
Peace one earth and  
Goodwill towards men."

Ὑ̅α̅ρε̅ν̅ζ̅ω̅ς̅ νε̅μ̅ η̅ι̅α̅ς̅ς̅ε̅λο̅ς:  
γε̅ ο̅τ̅ω̅ο̅τ̅ δ̅εν̅ η̅η̅ε̅τ̅βο̅σι̅ ὑ̅φ̅†̅:  
νε̅μ̅ ο̅τ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅ ε̅ι̅ζ̅ε̅ν̅ πι̅κα̅ζ̅ι̅:  
νε̅μ̅ ο̅τ̅†̅μα̅†̅ δ̅εν̅ η̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅:  
φ̅η̅ε̅τα̅ϗ̅μα̅ς̅ϗ̅ δ̅εν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅.

The shepherds beheld His glory,  
And return glorifying  
Jesus Christ, the King of glory,  
Who was born in Bethlehem.

Η̅ι̅μ̅α̅ν̅ε̅ς̅ω̅ο̅τ̅ α̅τ̅η̅α̅τ̅ πε̅ϗ̅ω̅ο̅τ̅:  
α̅τ̅κο̅το̅τ̅ γε̅ ἡ̅θ̅ω̅ο̅τ̅ ο̅τ̅†̅ω̅ο̅τ̅:  
Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ πο̅τρο̅ ἡ̅τε̅ ἡ̅ω̅ο̅τ̅:  
φ̅η̅ε̅τα̅ϗ̅μα̅ς̅ϗ̅ δ̅εν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅.

✝ In ninety-nine verses,  
Daniel said that,  
The Messiah will come and be  
Born in Bethlehem.

✝ Ζ̅ο̅ψ̅ι̅τ̅ ε̅ρ̅ πε̅ πι̅νο̅μο̅θ̅ε̅τ̅η̅ς̅:  
Δ̅α̅ν̅ι̅η̅λ̅ α̅ϗ̅γε̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅:  
ἐ̅ν̅α̅ ἡ̅ς̅ε̅ Ὑ̅α̅ς̅ι̅α̅ς̅:  
φ̅η̅ε̅τα̅ϗ̅μα̅ς̅ϗ̅ δ̅εν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅.



✙ He is the Logos of the Father,  
The true and faithful Son,  
Born of the Father  
Before all ages.

The head of the ages,  
Who appeared in Zion,  
Even to save us,  
By his holy Parousia.

Incline your ear to the shepherds,  
Who saw the angels  
Praising and glorifying He  
Who was born in Bethlehem.

✙ Listen to the explanation:  
Mary bore a child,  
And her virginity remains sealed,  
By a mysterious working.

✙ We magnify you with Gabriel  
The Angel saying,  
Hail to you, O Virgin,  
Mary the daughter of Joachim.

The Son of God came to us  
With compassion and manifested  
His face to us to save us  
According to His great mercy.

✙ ΟΥΟΖ ΝΘΟϚ ΠΕ ΠΙΛΟΣΟϚ ΝΤΕ ΦΙΩΤ:  
ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΰΜΗΙ ΕΤΕΝΖΟΤ:  
ΠΙΜΙϚ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ:  
ΔΑΧΩΟΤ ΝΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΤ.

ΠΑΙΡΖΩΝ ΝΤΕ ΝΙΕΩΝ:  
ΕΤΑΦΩΝΕΖ ΔΕΝ ΣΙΩΝ:  
ΩΔ ΝΤΕΦΝΑΖΜΕΝ ΔΝΟΝ ΖΩΝ:  
ΖΙΤΕΝ ΤΕΦΠΑΡΟΥΣΙΑ ΕΘ΄.

ΡΕΚ ΠΕΜΑΩΧ ΕΝΙΜΑΝΕΣΩΟΤ:  
ΟΥΟΖ ΝΗΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΩΟΤ:  
ΝΙΑΣΤΕΛΟϚ ΣΕΖΩϚ ΣΕΨΩΟΤ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑϚ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✙ ΣΩΤΕΜ ΕΨΕΡΜΕΝΙΑ:  
ΧΕ ΟΥΔΛΟΤ ΑΥΜΑϚ ΝΧΕ ΥΑΡΙΔΑ:  
ΕΣΤΟΒ ΝΧΕ ΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ:  
ΔΕΝ ΟΥΖΩΒ ΰΠΑΡΑΔΟΖΟΝ.

✙ ΠΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ΰΜΟ:  
ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΝΔ ΝΙΑΣΤΕΛΟϚ:  
ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ ΰ ΨΠΑΡΘΕΝΟϚ:  
ΥΑΡΙΔΑ ΤΨΕΡΙ ΝΙΩΔΑΚΙΩ.

ΥΙΟϚ ΘΕΟϚ ΑΐΙ ΨΑΡΟΝ:  
ΟΥΟΖ ΑΨΩΕΝΕΖΗΤ ΔΑΡΟΝ:  
ΑΨΩΝΕΖ ΰΠΕΨΟ ΕΞΡΗ ΕΧΩΝ:  
ΟΥΟΖ ΕΨΕΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΨΝΙΨΨ ΝΝΑΙ.

O You who sits in Heaven,  
Remember us in your mercy.  
Forgive us our sins,  
Which we have committed.

ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΖΙΖΕΝ ΝΙΦΗΟΪ:  
ῥΕΝ ΠΕΚΝΑΙ ΑΡΙΠΕΝΜΕΪ:  
ΟΥΟΖ ΧΩ`ΕΒΟΛ`ΝΝΕΝΝΟΒΙ:  
ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΙCΧΕΝ ΖΗ.

✙ Hail to Bethlehem,  
The spiritual house.  
The town of King David,  
Who was born in Bethlehem.

✙ ΧΕΡΕ ΒΗΘΛΕΕΜ ΔΕ ΟΝ:  
ΠΙ ΗΙ ἈΠΕΝΥΜΑΤΙΚΟΝ:  
ΠΙΪΜΙ ἈΠΟΥΡΟ ΔΑΥΙΔ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΨ ῥΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✙ O saviour of the whole world,  
And all that is in it,  
Your great birth into it  
Was in nine months.

✙ ΨΩΤΗΡ ἈΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡΨ:  
ΝΕΜ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ`ΕΤΕ`ΝῚΗΤΨ:  
ΕΘΒΕ ΠΙΝΙΒΪ ἈΜΙCΙ ΝῚΗΤΨ:  
ῥΕΝ ΠΙΜΑΖ ΨΙΤ ΝἈΒΟΤ.

All glory and all praises,  
Truly befit  
Your heavenly Name,  
O Our Saviour, Jesus Christ.

ΩΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΟΥΧΙΝΖΩC:  
CΕ ΕΡΠΡΕΠΙ ἈΔΗΘΩC:  
ἈΠΕΚΡΑΝ ΝἈΟΥΡΑΝΟC:  
ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗC ΠΧC

After nine months,  
The Beloved was born,  
As King David had said  
In the Psalms.

ΩΩΡΠ ΝἈΒΟΤ ἈΜΑΖ ΨΙΤ:  
ΝΧΙΝΜΙCΙ ἈΠΙΜΕΝΡΙΤ:  
ΚΑΤΑ ΠCΑΧΙ ἈΠΟΥΡΟ ΔΑΥΙΔ:  
ῥΕΝ ΠΙΨΑΛΤΗΡΙΟΝ.

✙ Blessed is your fruit,  
O holy Virgin,  
Mary the mother of the Logos,  
The Queen of all women.

✙ ΪCΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΠΕΚΑΡΠΟC:  
Ω ΪΠΑΝἈCΙΑ ἈΠΑΘΕΝΟC:  
ΜΑΡΙΑ ΘΟΥΑΥ`ΕΠΙΛΟCΟC:  
ΪΟΥΡΩ ΝΝΙΖΙΟΥΜΙ ΤΗΡΟΥ.

✙ In the Name of the One born,  
All the orders on high  
Praise the exalted Name,  
And glorify Him in the highest.

✙ ΪΕΝ ΦΡΑΝ ἈΠΙΧΙΝΜΙCΙ:  
ΕΡΕ ΝΙΤΑCΜΑ`ΕΤΕ Π ΘΪCΙ:  
ΕΥΖΩC`ΕΦΡΑΝ ἈΦΗΕΤΒΟCΙ:  
ΕΥΪΩΟΥ ῥΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ.

Praise Him and glory Him,  
And greatly exalt Him,  
For there is no God but He,  
In heaven and upon the earth.

Ὡς ἐροῦ μαῶν νὰϥ:  
ἀριζοῦ ὁ ὅς ἱς ἡμοῦ:  
ὥς ἡμον κε νοῦτ' ἐβηλ' ἐροῦ:  
ᾔεν ἔφε νεμ ζιζεν πικαζι.

For He is our God in truth,  
The Logos of the Good Father,  
With the Spirit, the Paraclete,  
The Trinity, One in Essence.

Ὡς ἡθοῦ πε πεννοῦτ' ἀληθως:  
πῖλοςος ἡτε Φτ' πὰσαθος:  
πῖπῆδ ὑπαρακλητος:  
τ'τριάς ἡομοοῦσιος.

✝ Lead us to salvation,  
For You are the One God,  
You are the pure and faithful one;  
You alone are exalted.

✝ ὁῖωιτ' ᾔαζων ὡ πῖμᾶνφωτ:  
ἡθοῦ πε πῖνοῦτ' ἡοῦωτ:  
ἡθοῦ πε πῖθμῆ ἔτενζοτ:  
ἡθοῦ ἡμᾶτατκ ἐτῶσι.

✝ I ask of Your goodness,  
Have mercy on my weakness,  
O Our Saviour, Jesus Christ,  
Who was born in Bethlehem.

✝ Ἰτ'ζο ἔτεκεμετὰσαθος:  
ἀριοῦναι νεμ ταμετὰλαζιστος:  
πενσωτηρ ἱς Πχῥ:  
φῆεταῦαδς ᾔεν Βηθλεεμ.

### The Saturday Psali Batos for Nativity

Come all you to worship  
Our Lord Jesus Christ,  
Who was born of the Virgin,  
And her virginity is sealed.

Ἀμῶνι τηροῦ ἡτενοῦωῡτ:  
ἡΠενῶς ἱς Πχῥ:  
φῆεταῦαδς ἡς τ'παρῥενος:  
εστοβ ἡς τεσπαρῥενῖα.

Today there is joy,  
In heaven and on earth,  
For the Virgin bore God,  
And her virginity is sealed.

Βον οῦραῡι ῡωπι ἡφοοῦ:  
ᾔεν ἔφε νεμ ζιζεν πικαζι:  
ὥς ἀτ'παρῥενος μῖς ἡΦτ':  
εστοβ ἡς τεσπαρῥενῖα.

✙ The Magi came  
To Bethlehem and worshipped  
The One born of the virgin,  
And her virginity is sealed.

✙ The heavenly hosts  
Assembled together  
To praise in Bethlehem,  
God, who was born of the Virgin.

They cried out and said,  
“glory to God in the highest  
Peace on earth  
And goodwill towards men.”

The angelic voice,  
Spoke to the shepherds, saying,  
“Unto you is born today,  
A saviour in Bethlehem.”

✙ The Magi came from the East  
To Jerusalem asking,  
“Where is He who has been born  
The King of the Jews?”

✙ The splendor of His star  
Appeared in our land,  
As was prophesied afore,  
We came to worship Him.”

Make haste O you people,  
To worship God the Logos,  
Who was born of the Virgin,  
And saved our race.

✙ Σε γαρ αἱ ἡγε ἡμεαςτος:  
αἰουωυτ ὑψῆθεν Βηθλεεμ:  
φηεταυμασϥ ἡγε ἱπαρθενος:  
εστοβ ἡγε τεσπαρθενια.

✙ Διςτρατιὰ ἡτε ἴφε:  
αἰθωοῦτ ἔδοτην νεμ νοῦερηοῦ:  
εἰζωσ ἔψῆθεν Βηθλεεμ:  
φηεταυμασϥ ἡγε ἱπαρθενος.

Εἰωυ ἔβολ εἰζω ἡμοσ:  
ζε οὔωοῦτ ἡεν νηετῶοσι ὑψῆ:  
νεμ οὔζιρηνη ζιζεν πικαζι:  
νεμ οὔτμαῖ ἡεν νιρωμι.

Ζωτεμ ἐπιῶρωοῦ ἡτε νιαστελοσ:  
ἐταῦσαζι νεμ νιμανέσωοῦ:  
ζε αἰμισι νωτεν ὑφοοῦτ:  
ἡοῦσωτηρ ἡεν Βηθλεεμ.

✙ Ηἱπε αἱ ἡγε νιμαστος:  
ἔβολ σα πειεβτ ἐλχημ:  
ζε αἰθων φηεταῦμασϥ:  
ἡοῦρο ἡτε νιλοῦδια.

✙ Θεετσαῖ ἡτε περσιοῦ:  
αἰεροῦωινη ἡεν τενηχωρα:  
εἰρε ζανέσζαι ἔσζηοῦτ ἐροϥ:  
αἱ ἡτενοῦωυτ ἡμοϥ.

Ιωσ τενηηνοῦ ὦ νιλαος:  
ἡτενοῦωυτ ὑψῆ ἡλοσος:  
φηεταυμασϥ ἡγε ἱπαρθενος:  
οῦοζ αἰσῶτ ὑπενσενος.

As it was prophesied,  
By Micah the prophet,  
“Out of you will come a ruler,  
From the city of Bethlehem.”

Κατα φρητ̃ ἑταρχος:  
ἦξε Μιχαεος π̃προφητης:  
εϋ̃ει ἦξε οὐροσσυμενος:  
ἐβόλθεν Βηθλεεμ τ̃βακι.

✙ The prophetic voices  
Were fulfilled,  
Which prophesied  
Of the birth of Christ.

✙ Λοιπον γε α̃ρχωκ̃ ἐβόλ:  
ἦξε ν̃ιςμ̃ ὑ̃προφητικον:  
νη̃ετα̃τερ̃προφητικον:  
νη̃ετα̃τερ̃προφητε̃ιν:  
ε̃βε̃ π̃χινω̃ιςις ὑ̃Π̃χ̃.

✙ Let us honour His greatness,  
With the orders on high,  
And cry out joyfully,  
“Glory to God in the highest.”

✙ Παρεν̃ω̃ν̃ ἡ̃τε̃με̃ν̃τι̃ω̃τ̃:  
νεμ̃ ν̃ιτα̃σμα̃ ἡ̃τε̃ π̃β̃ιςι:  
ο̃υ̃ο̃ ἡ̃ω̃υ̃ ἐβόλ̃ ὅ̃εν̃ ο̃υ̃θε̃λη̃:  
γε̃ ο̃υ̃ω̃ν̃ ὅ̃εν̃ ν̃η̃ε̃τ̃β̃ο̃ςις ὑ̃Φ̃.

The Magi came to,  
Diligently seeking Him,  
Asking, “where is His who has been born  
The King of the Jews?”

Μα̃α̃ςος̃ ἑ̃τα̃τι̃ ω̃α̃ρο̃υ̃:  
να̃γ̃ω̃ν̃ι̃ ἡ̃δ̃η̃τ̃υ̃ ὅ̃εν̃ ο̃υ̃̃πο̃δ̃η̃:  
η̃ε̃ α̃ρ̃θ̃ων̃ φ̃η̃ε̃τα̃γ̃να̃μα̃ς̃υ̃:  
πο̃τρο̃ ἡ̃τε̃ ν̃ιλο̃υ̃δ̃αι.

In the very hour  
Herod heard this,  
He was fearful and disturbed,  
And all of Jerusalem with him.

Ζα̃πινα̃ ὅ̃εν̃ τ̃ο̃γ̃νο̃ν̃:  
ἑ̃τα̃ρ̃ω̃τεμ̃ ἡ̃ξε̃ Η̃ρω̃δ̃ης̃:  
α̃ρ̃ε̃ρ̃ο̃τ̃ ο̃υ̃ο̃ α̃ρ̃ω̃θο̃ρ̃τε̃π̃:  
νεμ̃ Ι̃η̃ῶ̃ τη̃ρ̃ς̃ νεμ̃α̃ς̃.

✙ Fear fell upon the king’s heart,  
And upon all those with him,  
Of the birth of our Saviour  
And our King, Jesus Christ.

✙ Ο̃υ̃ο̃τ̃ α̃̃ι̃ ἑ̃χ̃εν̃ πο̃τρο̃:  
νεμ̃ ν̃η̃ τη̃ρο̃ν̃ ε̃θ̃νεμ̃α̃ς̃:  
ε̃βε̃ π̃χινω̃ιςις ὑ̃πε̃ε̃ω̃ρ̃:  
πε̃νο̃τρο̃ Ι̃η̃ς̃ Π̃χ̃.

✙ He secretly called the Magi,  
And sent them to Bethlehem, saying,  
“Find the child  
Who is born in that place.”

The lips of the Evangelist,  
Matthew the Apostle,  
Witnessed to these words  
About the birth of our Saviour.

Hear also the prophecy  
Of David the Psalmist,  
“He will live and be given  
Gold from Arabia.”

✙ The prophecy of Isaiah  
Informs us of  
The birth of our Saviour,  
Saying,

✙ “Behold a virgin will be with child,  
And will bring forth a son,  
And they will call His name Immanuel,  
Which is, being interpreted, ‘God with us.’”

This is the Lord of lords,  
And the King of kings;  
The Virgin bore Him  
In Bethlehem of Judea.

Hail to you, O Virgin,  
The cherubic throne,  
Which carried  
The Ancient of days.

✙ Παρητ' αμωτ' ενιμαςος ηχωπ:  
αγογορποτ' εβηθεεμ:  
ζε ερετενναξιμι υπιαλωτ:  
φηεταγμαςω δεν πιμα ετε υματ.

Ρωω υπιετασσελιςτης:  
υαθεος παποστολος:  
ηθοω αερμεερε εναϊασι:  
δεν ηξινωιςι υπενωρ.

σωτεμ ζωω ετ'ηπροφητια:  
νεμ πιζτυνοδος Δαυιδ:  
ζε ερεωνε ερετ' ναω:  
δεν πινωτβ ητε τ'Αραβια.

✙ Ηπροφητια ητε Η σαηας:  
τ'ναταμωτεν ερος:  
εθε ηξινωιςι υπενωρ:  
υπαρητ' ερω υμος.

✙ Τπε ις τ'παρθενος:  
ναεβοκι οτοη ητεςωιςις ηοτωρι:  
ερεμωτ' επεωραν γε εμμανοτηλ:  
ετε φαι πε Φτ' νεμαν.

Φαι πε Ποδ ητε ηιδ:  
οτοη ηοτρο ητε ηιοτρωοτ:  
αωιςι υμοω ηζε τ'παρθενος:  
δεν βηθεεμ ητε ηιωτδεα.

Χερε νε ω τ'παρθενος:  
ηεαρωα ηεροτβιωτκον:  
θηεταγλνη ερος:  
ηζε παπας ητε ηιερωοτ.

✙ Your virginity is great,  
You are radiant,  
The One incarnate of you  
Saved our souls.

✙ Blessed are you, in truth,  
O Mother of the True Light.  
You are the blessed root,  
Which blossomed and brought fruit.

We bless you forever,  
For you gave birth to the King,  
Who saved our race  
From our evil enemies.

Blessed is your Fruit,  
O true vine,  
He who was incarnate of you  
Is the True God.

✙ With the blessing we bless you.  
We joyfully celebrate  
With the orders on high,  
For Immanuel is born to us.

✙ There is mercy from the Son  
For those who keep His commandments.  
May he make us worthy,  
And forgive us our sins.

✙ ΨΑΛΙΝ ΤΕ ΤΑΙΠΑΡΘΕΝΙΑ:  
ΑΓΕΡΟΤΩΙΝΙ ΕΜΑΛΩ:  
ΦΗΕΤΑΥΒΙCΑΡΖ ΕΒΟΛ ΝΩΗΤ:  
ΑΥΝΟΖΕΜ ΕΒΟΛ ΝΝΕΨΥΧΗ.

✙ ΩΟΤΝΙΑΤ ΝΘΟ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:  
Ω ΘΜΑΥ ΑΠΙΟΤΩΙΝΙ ΑΜΗ:  
ΝΘΟ ΠΕ ΤΝΟΤΝΙ ΕΤCΑΡΩΟΤΤ:  
ΘΗΕΤΑC ΡΗΤΟC ΤΚΑΡΠΟC.

ΩΑ ΕΝΕΖ ΤΕΝΩC ΕΡΟ:  
ΧΕ ΑΡΕΜΙCΙ ΑΠΟΤΡΟ:  
ΟΥΟΖ ΑΥΤΟΤΧΟ ΑΠΕΝΣΕΝΟC:  
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΕΝΧΑΧΙ ΕΤΩΟΥ.

ΥCΑΡΟΤΤ ΝΧΕ ΠΕΚΑΡΠΟC:  
Ω ΤΒΩ ΝΑΛΟΛΙ ΝΤΑ ΦΜΗ:  
ΦΗΕΤΑΥΒΙCΑΡΖ ΕΒΟΛ ΝΩΗΤ:  
ΝΘΟΥ ΓΑΡ ΠΕ ΦΤ ΑΜΗ.

✙ ΔΕΝ ΟΥCΜΟΥ ΤΕΝCΜΟΥ ΕΡΟΚ:  
ΝΕΜ ΝΙΤΑCΜΑ ΝΤΕ ΠΒΙCΙ:  
ΝΤΕΝΕΡΩΛΙ ΔΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:  
ΧΕ ΑΥΜΙCΙ ΝΑΝ ΝΕΜΜΑΝΟΤΗΛ.

✙ ΟΙΝΑ ΝΤΕ ΠΩΗΡΙ ΕΡΟΤΝΑΙ:  
ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΡΕΖ ΕΝΕΥΕΝΤΟΛΗ:  
ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΕΡΠΕΜΠΩΑ:  
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

O Christ, Our Master,  
Perfect Your love in mankind,  
Guide us and make us steadfast  
In Your Orthodox faith.

ΧΩΚ ἔβoλ ὠ πeννηβ Πχc:  
ἡτεκμεταμairωμi νεμaн:  
πiωιτ nλn oтoз μaтaзpoн:  
ѕeн пeкнaз† eтcoγτωμ.

Accept our prayers unto you Yourself,  
The prayers of us, the unworthy,  
Through the supplications of our lady,  
Mary the Theotokos.

б'i нaк ἡnεντωβз ἡтoтeн:  
λnon ѕa нiaтeμпγa:  
зитeн нитзo ἡтeнoс тнpeн:  
Уapia †тeοтoкoc.

✙ I ask you,  
Through the prayers of my fathers and  
brethren,  
Forgive me, the sinner,  
For I cannot speak.

✙ ††зo†тoвз μμωтeн:  
нaio† нeμ нaсннoγ ὠ нaμeнpa†:  
χω ннi ἔбoλ ѕa пipeqepнoвi:  
xe λitωμт ѕeн пipeλaтoc.

## December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity

*See the Feast of the Nativity on the preceding day.*

## December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day

*See The Doxology of St. Stephen on Page 626.*

## December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand

### The Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand

I saw an angel of light  
Come down from heaven—  
With a golden seal  
In his right hand<sup>901</sup>—

Δinaγ'eoγaттeλoc ἡoγωini:  
eтaγi eпeчт' ἔбoλ ѕeн тфe:  
epe oγcφpaтic ἡнoγв:  
ѕeн тeγχιx' ἡoγinaμ.

---

<sup>901</sup> Revelation 7:2



✝ Proclaiming and saying,

“Behold, harm not the earth,  
Until we seal the servants of God  
Upon their foreheads<sup>902</sup>.”

I heard the number of those who were sealed  
From the children of Israel,  
From Ruben to Benjamin:  
Twelve thousand from each tribe.

✝ Intercede on our behalf,

O One hundred and forty-four thousand,  
And the celibate Evangelist,  
That He may forgive us our sins.

✝ Ερωψ' εβολ ερω υμοσ:

Χε λνατ υπερτακο υπικασι:  
Ψαντογτοβ ννιεβιαικ:  
ντε Φ† βι τογτεβνι.

Δισωτεν εττηπι ννηεταγτοβογ:  
θεν νενωηρι υπιςρανλ:  
ισεν Ρογβην γα Βενιαμιν:  
μντ' σνατ' νωο κατὰ φυλν.

✝ Αριπρεβεγιν εβρη' εζων:

ω πωε εμε εγτογ' νωο:  
νεμ πιπαρθενος νεγασσελιςτης:  
ντεγχα νεννοβι ναν' εβολ.

## December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist

### The Doxology for St. John the Evangelist

The celibate John,  
The son of Zebedee,  
From Bethsaida,  
Of the tribe of Zebulun<sup>903</sup>.

Ιωαννης πιπαρθενος:  
πωηρι νζεβεδεος:  
εβολ' δεν νιρεμ υπβηλ(θ)σαιδε:  
θεν' τφυλν ντε Ζεβουλον.

✝ Christ chose him

To be His Disciple  
And Apostle,  
And loved him greatly.

✝ Δρωτπ υμογ' νχε π765765:

Δερογμωθητης ναγ:  
ογογ παποστολος:  
ναγμει υμογ' ευαγω.

<sup>902</sup> Revelation 7:3

<sup>903</sup> Other traditions have St. John belonging to the tribe of Levi, which would explain why he stopped short and St. Peter passed him: Levites would not enter a tomb. It would also explain the setting of the Book of the Revelation in the Temple. As an alternative, recommend merging the first two verses to yield: “Christ chose John the celibate/the son of Zebedee/ to be his Disciple and Apostle/and loved him greatly”

Also, after the Supper,  
He reclined upon  
The breast of Christ,  
And asked, “Who will betray you?<sup>904</sup>”

ΠΘΟϚ ΟΝ ΜΕΝΕΝCΑ ΠΙΔΗΠΝΟΝ:  
ΑϚΡΩΤΕΒ ΰΜΟϚ ΕΞΡΗΙ ΕΞΕΝ:  
ΘΜΕCΤΕΝΖΗΤ ΰΠΕΝCΩΤΗΡ:  
ΟΥΟΗ ΑϚΧΟC ΝΙΰ ΦΗΕΘΝΑΤΗΚ.

✙ Christ spoke of you,  
By His holy lips,  
“If I will that he remain till I come,  
What is that to you?”

✙ ΠΘΟϚ ΟΝ ΕΤΑϚCΑΧΙ ΕΘΒΗΤϚ:  
ΝΖΕ ΠΧϚ ΔΕΝ ΡΩϚ ΕΘϙ:  
ΖΕ ΕΨΩΠ ΑΙΨΑΝΟΤΩΨ ΕΧΑϚ:  
ΕΦΑΙ ΨΑϙΙ ΑΔΟΚ ΝΘΟΚ.

Thirty years after  
The Holy Resurrection,  
He wrote the Gospel,  
And preached it in the world.

ΟΥΟΖ ΜΕΝΕΝCΑ ΝΑΠ ΗΡΟΥΠΙ:  
ΕϙΑΝΑCΤΑCΙC ΕΘϙ:  
ΑϚϚΔΑΙ ΰΠΕϚΕΥΑCΤΕΛΙΟΝ:  
ΑϚΒΙΩΨ ΰΜΟϚ ΔΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC.

✙ Hail to you O celibate,  
Hail to the Evangelist,  
Hail to the Apostle  
And Disciple of Christ.

✙ ΧΕΡΕ ΝΑΚ ΰ ΠΙΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΧΕΡΕ ΠΙΕΥΑCΤΕΛΙCΤΗC:  
ΧΕΡΕ ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC:  
ΝΤΕ ΠΧϚ ΟΥΟΖ ΜΑΘΗΤΗC.

Blessed are you in truth,  
O beloved of Christ,  
John, the truly elect one,  
The son of Zebedee.

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ:  
ΰ ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΝΤΕ ΠΧϚ:  
ΙΩΑΝΝΗC ΠΙCΩΤΠ ΰΜΗΙ:  
ΠΨΗΡΙ ΝΖΕΒΕΔΩΟΝ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O celibate Evangelist,  
John the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΨΩΒΖ ΰΠΟC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:  
ΰ ΠΙΠΑΡΘΕΝΟC ΝΕΥΑCΤΕΛΙCΤΗC:  
ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC:  
ΝΤΕϚΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

<sup>904</sup> John 13:25

## January or ፲፱ብ

January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision .....	768
January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany.....	777
January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany.....	809
January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael .....	810
January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly .....	810
January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee.....	811
January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana.....	819
January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus .....	822
January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius .....	823
January 13 (14) / Tobi 18: St. Hilary of Poitiers .....	823
January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple.....	823
January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin .....	823
January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great.....	823
January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle.....	825
January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel.....	825
January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics .....	825
January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month .....	826
January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite.....	826
January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple .....	827
January 31 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip.....	827

## January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision

### The Doxology for the Circumcision

Our Lord Jesus Christ,  
The True Son of God,  
Who was incarnate of the Virgin—  
She brought Him forth as a Good One—

ΔΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ  
ΠΩΗΡΙ ΑΦΉ  
ΑΛΗΘΩΣ ΦΗΕΤΑΥΓΙΣΤΑΡΧΗ ΘΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΑΚΑΙΟΙ ΑΜΟΙ ΖΩΕΙ ΑΓΑΘΟΙ.

✙ On the eight day  
Of His glorious birth,  
Received to Himself the circumcision,  
According to the custom of the Law.

✙ ΘΕΝ ΠΩΑΖ ΩΜΗΝ ΝΕΖΟΟΥ:  
ΝΤΕ ΠΕΡΧΙΝΑΙΟΙ ΑΠΑΡΑΔΟΞΟΝ:  
ΑΥΩΠ ΕΡΟΙ ΑΠΙΣΕΒΙ:  
ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΥΕ ΑΠΙΝΟΜΟΣ.

Come let us worship Him,  
For He is in truth God.  
Let us glorify the Virgin  
Who bore Him in the Flesh.

ΑΜΩΙΝΙ ΝΤΕΝΟΥΩΥΤ ΑΜΟΙ:  
ΧΕ ΝΘΟΙ ΠΕ ΦΉ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:  
ΝΤΕΝΤΩΟΥ ΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΘΗΕΤΑΧΨΕ ΣΩΜΑΤΙΚΟΣ.

✙ Rejoice with us today,  
All you Christian nations,  
For Christ has received to Himself  
The circumcision on our behalf,

✙ ΘΕΛΗΛ ΑΜΩΤΕΝ ΑΦΟΟΥ:  
ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ΘΕΝ ΟΥΡΑΥΙ:  
ΧΕ ΧΡΙΣΤΟΥ ΑΥΩΠ ΕΡΟΙ  
ΑΠΙΣΕΒΙ ΕΞΕΡΗΙ ΕΧΩΝ.

That He may set us free  
From the bonds of the Law  
And grant to us  
His perfect gifts.

ΘΙΝΑ ΝΤΕΡΑΙΤΕΝ ΝΠΕΜΒΕ:  
ΕΒΟΛΒΑ ΠΙΣΕΒΙ ΝΤΕ ΤΑΡΧΗ:  
ΝΤΕΥΤ ΝΑΝ ΑΠΕΡΝΗΠΝΑ ΕΘΥ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΧΩΚ ΕΒΟΛ.

✙ Let all the defiled heresies  
Be put to shame, and scorned;  
And let them hear Paul say,  
“I am circumcised on the eighth day”

✙ ΑΛΟΝΒΙΩΠΙ ΝΣΕΒΙΩΥΥ:  
ΝΧΕ ΝΙΒΑΡΑΙΟΙ ΤΗΡΟΥ ΕΤΩΥ:  
ΕΥΩΤΕΜ ΑΠΑΥΛΟΣ:  
ΧΕ ΑΝΟΚ ΟΥΣΕΒΙ ΘΕΝ ΠΩΑΖ ΩΜΗΝ ΝΕΝΟΟΥ.

He told us of Christ,  
Who accepted the circumcision  
On the eight day,  
According to the Law of Moses

Եզրմհինի ճանճեն Ս769769ՃԷ:  
Ճե ազյաօք՝ քօզ ձքիսեՅի:  
Եեն քիառ զմհն յճօօր:  
կաժա Փնօմօս ձԱօրհհ.

✙ Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia,  
Jesus Christ, the Son of God  
Received to Himself the circumcision.

✙ Աղղհղօղն Աղղհղօղն  
Աղղհղօղն Աղղհղօղն:  
ԼհԷ ՔՃԷ Քյհրի ձՓնօրդ:  
ազյաօք՝ քօզ ձքիսեՅի.

This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

Փա՛լ քե քիօօր քրքրէքի ճազ:  
նեւ Քեյօրդ յնճաթօս:  
նեւ Քինքնճ քօր:  
իճեն յնօր նեւ զճ ճենք.

### The Psali Adam for the Circumcision

Offer to the Lord  
Glory and honour;  
Offer to the Lord  
Victorious praise.

Անիօղի ձՔօԷ:  
նօրնօր նեւ օրժալօ:  
անիօղի ձՔօԷ:  
նճանքրմնօս ձքիքրօ.

Send up to Him  
Silent lambs  
New songs  
And blood offerings at all times.

Եօրք ճազ ճքրալ ձմհնի:  
նճանքիհՅ նաժՃարօզ:  
նեւ ճանքա ձքերի:  
նեւ ճանթրհնճ նաժճնօզ.

✙ For He created us  
From nothing.  
He purified us and taught us  
The ways of Heaven.

✙ Տե ճար ազթալիօն:  
օրօռ ճնօն ճն քե:  
ազթօրհօն ազճհաօն:  
ննիւալիժ յժե ճփե.

✙ David says truly says  
At all times,  
Blessed are those who dwell  
In Your house.

I will enter  
The altar of God  
At all times  
And offer oblations.

It is truly wondrous,  
Christ, the lover of mankind,  
Accepted circumcision  
As a man.

✙ Saint Luke  
Spoke of this,  
Of the Messiah,  
And wrote saying,

✙ When the week was fulfilled  
His Name as called  
Jesus according to  
The angelic proclamation.

When Josesph, Salome  
And His mother Mary  
Completed the  
Forty days,

They went again  
To the house of prayer  
To offer  
The elect offerings.

✙ ΛΑΤΙΔ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:  
ΕΥΧΟΣ ΒΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:  
ΩΟΥΝΑΙΤΟΥ ἸΝΟΥΝ ΝΙΒΕΝ:  
ΕΤΥΟΠ ΔΕΝ ΝΕΚΗΙ.

Εἰεἰ ἐδούην:  
ΥἷΑ ΠΙΜΑΝΕΡΨΟΥΤΨΙ:  
ἸΝΤΕ ΦΝΟΥΤ ΔΕΝ ΟΥΜΟΥΝ:  
ΕἰεΨΩΤ ΖΑΝΨΟΥΤΨΟΥΤΨΙ.

ΖΕ ΟΝΤΩΣ ΔΕΝ ΟΥΨΦΗΡΙ:  
Ἄ ΠΧΕ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:  
ΨΩΠ ἔροϋ ὑΠΙΣΕΒΙ:  
ὑΦΡΗΤ ἸΝΗΙΡΩΜΙ.

✙ ΗΠΠΕ ΣΑΡ ΛΟΥΚΑΣ:  
ΑΥΓΑΧΙ ΔΕΝ ΦΑΙ:  
ΕΘΒΕ ΥΑΣΙΑΣ:  
ΟΥΟΖ ΑΥΨΔΑΙ.

✙ ΘΕΒΛΩΜΑΣ ἔΤΑΣΚΗΝ:  
ΑΥΜΟΥΤ ἔροϋ:  
ΧΕ ΙΗΣ ΠΕ ΠΕΥΡΑΝ:  
ΚΑΤΑ ἸΣΑΧΙ ὑΠΙΑΣΤΕΛΟΣ.

ΙΩΣΕΦ ΝΕΜ ΣΑΛΩΜΗ:  
ΝΕΜ ΥΑΡΙΔ ΤΕΨΜΑΥ:  
ἔΤΑΥΧΩΚ ὑΠΙΔΜΕ:  
ἸΕΖΟΥΝ ἔΤΕ ὑΜΑΥ.

ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΑΥΨΕΝΩΟΥΤ:  
ἔΠΗΙ ἸΝΤΨΠΡΟΣΕΥΧΗ:  
ΕΘΡΟΥΝΙΝΙ ἔΧΩΟΥΤ:  
ἸΖΑΝΩΤΠ ἸΕΥΧΗ.

✙ There they found  
Simeon the priest,  
Standing and offering  
His priestly service.

✙ He did not hesitate,  
But boldly  
Took Him in his arms  
And carried Him.

And He said, "Now O Lord  
You are letting Your servant depart,  
For you have kept me  
To see Yourself."

And then Anna,  
The prophetess,  
The meek woman,  
Came and confessed.

✙ She spoke of Him,  
Before all,  
For everyone awaited  
Him at all times.

✙ Our Master, the lover of mankind,  
Christ our King,  
Accepted circumcision  
To fulfill the Law.

✙ ΛΙΟΠΟΝ ΓΑΡ ΑΥΧΙΜΙ:  
ἸΣΙΜΩΝ ΠΙΟΤΗΒ:  
ΕΦΘΖΙ ἘΡΑΤΥ ΕΥΨΕΜΨΙ:  
ΘΕΝ ΤΕΨΜΕΤΟΤΗΒ.

✙ Υπεφερὰ μελῆς:  
ἀλλὰ ἀφ' ὑπεφθοί:  
ἀφολυ θέν οὔτης:  
ἔχεν νεφύφοι.

Παχυος χε Παβοις:  
†νοῦ ἕναχα πεκβοκ:  
χε ἡθοκ πε ἔτακρωις:  
ἐροι εθριναῦ ἔροκ.

Ζαπινα ἀσι:  
ἡχε Ἀννα †προφητης:  
†σεμνε ἡςβιμι:  
ἀσερὸ μολοσιτης.

✙ Οὔτοζ νασσαχι εθβητη:  
θατεν οὔτον νιβεν:  
οὔτοζ πιλαος τηρη:  
ναῦχοῦπ ἔροϋ ἡςχοῦ νιβεν.

✙ Πεννηβ πιαιρωι:  
Πενοτρο Πχϋ:  
ἀψωπ ἔροϋ ὑπιςεβι:  
εθρεψωκ ὑπινομος..

Rejoice and be glad,  
O you sons of men,  
For Immanuel  
Has born our sins.

Ραυι οτοϑ θεληλ:  
ὦ πτενος ἡνιρωμ:  
ζε Ευμανοτηλ:  
αϑὼλι ἡνεννοβι.

Truly, He has established us  
In His Incarnation,  
And brought to an end our lowliness  
By His circumcision.

Се онτωс аϥтаχρο:  
ὑπεϣινερρωμ:  
αϣχωκ ὑπενθεβιο:  
ἡερхи δен πεϣεβι.

✙ There for He taught us,  
The ways of salvation,  
And He has saved us  
According to His great mercy.

✙ Τοτε αϣτсаβон:  
εζανμωιτ ἡτε πιотχαι:  
οτοϑ αϑω† ὑμον:  
κατα πεϣνιω† ἡναι.

✙ He is in truth  
The Son of God.  
And Saint Mary  
Gave birth to Him.

✙ Τιος θεος ἡθοϣ:  
δεν ογλληοιὰ:  
αμωιϣ ὑμοϣ:  
ἡξε θεθογαβ Уариа.

He who is carried  
By the invisible hosts,  
Was carried by  
Simeon the Priest.

Φηετοϣαι ὑμοϣ:  
ἡξε нитаџис етџнп:  
αϑὼλι ὑμοϣ:  
ἡξε Симων πιотџнв.

You are Holy O Christ,  
In your precepts,  
And Your power and wisdom  
Is without limit.

Χογαβ ὦ Πχϣ:  
δεν τεκοικονομιὰ:  
ογατῶ†ϣι ερος:  
τε текωμ нем тексоφиа.

✙ Heal the sicknesses  
Of Your people,  
And remember, O Lord,  
Those who have departed.

✙ Ψεπι ὑπεκλαос:  
ματαλδo ἡνοτωωνι:  
нем нηεταтенкот Пoс:  
ἀριποτυετι.



✙ Likewise, I Your Servant,  
I the sinner,  
I entreat You  
To forgive me my sins.

✙ Ὡσαύτως πεκβοκ:  
ἀνοκ θὰ πιρεφερνοβι:  
††ζο ἔροκ:  
χω νηι ἐβολ ἡνανοβι.

### The Psali Batos for the Circumcision

Offer to the Lord,  
O blessed sons of God,  
Offer to the Lord  
Lambs and fat calves.

Ἀνιὸν ὑΠῶς ἡνιψηρι:  
ἡτε Φνοῦ† εἰςμαρωοῦτ:  
ἀνιὸν ὑΠῶς ἡζανωιλι:  
νεμ ζανμασι εἰκενιωοῦτ.

Send up to Him the honour,  
And the glory of His holy Name.  
Serve God righteously,  
And worship Him in the courts of His  
holiness.

Βωρπ ναϗ ἐῖπωι ὑπιταῖο:  
νεμ οῦωοῦ ὑπεφραν εθοταβ:  
ἀριβωκ ὑΠῶς θεν οῦεβω:  
οτοζ οῦωωτ θεν νεφαῖλνοῦ εθοταβ.

✙ The oblations are offered to Him,  
Come into His holy courts,  
And raise on His altar  
The calves and lambs.

✙ Σε γαρ εἰσαι ναϗ ἡζανωοῦωωωωωι:  
ναῶενωτεν ἐδοῦν ἐνεφαῖλνοῦ εῶτ:  
ἡνι ἐῖπωι ἐχεν πεφμαλῆρωωωωωωι:  
ἡζανβαρηιτ νεμ ζανζιιβ.

✙ David, the hymnist of truth,  
Proclaims with great care,  
“I was glad when they said to me,  
Let us enter the house of the Lord.”

✙ Δαυιδ πιζῡνοδос ὑμνι:  
εφζοс θεν οῦνιω† ἡῶρωιс:  
ζε διῡνοϗ ἐχεν νηῖταῖζοс нηι:  
ζε тennaῶenan ἐῖπι ὑΠῶς

Come into  
The Altar of God,  
With good praises,  
With the bloodless Oblations.

Εἰεὶ ἐδοῦν ὡς:  
πῶς ἀνερῶν ὡς ἵτε φῶς:  
ἔεν ἡλῆν ὡς ἐν ἡν:  
νῦν ἡλῆν ὡς ἡλῆν.

For truly the Master of the Law,  
The creator of Adam,  
Came under the Law,  
When He was born of Mary.

Ζε ὡς ὡς ὡς ὡς:  
φῆτα ὡς ὡς ὡς:  
ἡλῆν ὡς ὡς ὡς:  
ἡλῆν ὡς ὡς ὡς.

✙ When eight days were fulfilled,  
After His mysterious birth,  
He fulfilled the Law,  
Entering the house of circumcision.

✙ ὡς ὡς ὡς ὡς:  
ἡλῆν ὡς ὡς ὡς:  
ἡλῆν ὡς ὡς ὡς:  
ἡλῆν ὡς ὡς ὡς.

✙ The Only-Begotten God,  
The Lord of hosts,  
Took our form in all things,  
Save sin alone.

✙ Θεός ὡς ὡς ὡς:  
ἡλῆν ὡς ὡς ὡς:  
ἡλῆν ὡς ὡς ὡς:  
ἡλῆν ὡς ὡς ὡς.

And He was called Jesus Christ,  
According to the angelic saying,  
Before He emptied Himself and  
Entered the womb of the Virgin.

ἡλῆν ὡς ὡς ὡς:  
ἡλῆν ὡς ὡς ὡς:  
ἡλῆν ὡς ὡς ὡς:  
ἡλῆν ὡς ὡς ὡς.

When she completed her days,  
According to the Law of Moses,  
She made haste and washed  
And was purified.

Κε ὡς ὡς ὡς:  
ἡλῆν ὡς ὡς ὡς:  
ἡλῆν ὡς ὡς ὡς:  
ἡλῆν ὡς ὡς ὡς.

✙ And with a meek spirit,  
She went to Jerusalem  
To fulfil in humility  
That which was written.

✙ ὡς ὡς ὡς ὡς:  
ἡλῆν ὡς ὡς ὡς:  
ἡλῆν ὡς ὡς ὡς:  
ἡλῆν ὡς ὡς ὡς.

✙ And after that, Simeon,  
Having carried Him in his arms,  
Opened his mouth  
And blessed the Lord of the ages,

“Now, O my Master, You will let  
Your servant depart in peace  
According to Your word: For  
My eyes have seen Your salvation.”

And Anna the prophetess,  
The daughter of Phanuel  
Came with rejoicing,  
And confessed,

✙ The glory and the honour are due to You,  
O You who are meek in Your power,  
The Lord, the Creator  
The Ancient one at His right hand.

✙ Your Name is blessed and sweet,  
On the lips of Your saints.  
We worship You with Your Father  
And the Holy Spirit.

All of you, behold,  
Praise and confess Him  
With the shepherds, the Wise Men,  
And the angelic orders.

✙ ՍԵՆԵՆՇԱ ՆԱԻ ԱԳՎԼԻ ԱՄՈՎ:  
ԷՇԵՆ ՆԵՎՅԻՅԻ ՆՃԵ ՇԱՄՈՆ:  
ԱՅԱԻՐԻԴ ԴՅՕՐԿՈՆ ՆՐՎՅ:  
ԱՓՇՄՕՐ ԷՓՈՐԴ ՆՈՆԷՈՆ.

ՊԵՃԼ ԱՂՆԱՐ ԷՔԵՌՈՅԵԱ:  
ԴՈՐ ՍԻՄԵՈՆ ԴՆԻՇԱ ՔԵՅՈՒԿ:  
ՃԵՆ ՕՂԵՐԻՆԻ ՆՇՎԼԵԱ:  
ԿԱԴԱ ՆՇԱՃԻ ՆԴԵ ՐՈՒԿ.

ՀԱՍԻՆԱ ՃԵՆ ՕՂԵՂԻԼ:  
ԱՇԻ ՆՃԵ ԴՊՐՈՓԻԿԻՍ:  
ԱՆՆԱ ԴՊԵՐԻ ԱՓԱՆՕԴԻԼ:  
ՕՐՕՅ ԱՇԵՐՈՒՄՈՂՕՏԻԿԻՍ.

✙ ՕՂՎՕՐ ՆԱԿ ՆԵԱ ՕՂԴԱԾ:  
ՍՊԱԻՍԼՕՐՇ ՃԵՆ ԵՄՐՈՆԻԱ:  
ՍԻՆՕՐԴ ՆՐԵՎԹԱՄԻԾ:  
ԱՍԻՐՎԱԻ ՆԱՍԱՇ ՃԵՆ ԵՄՐՈՆԻՆԱԱ.

✙ ՔԵՐԱՆ ԶՕԼՇ ՕՐՕՅ ԴՇՄԱՐՎՕՐԴ:  
ՃԵՆ ՐՎՕՐ ՆՈՆԵԹՕՆԱՅ ՆԴԱԿ:  
ԵՆՕՐՎՅՄԴ ԱՄՈՒԿ ՆԵԱ ՔԵՒԻՄԴ ԱՄՈՒԿ ՆԵԱ  
ՔԵՒԻՄԴ:  
ՆԵԱ ՍԻՍՈՒՃ ԷԹԴ.

ՐՎԻՇ ՆՕՐՕՆ ՆԻՅԵՆ:  
ԵՂԶՎՇ ԷՐՕՎ ԵՂԵՐՄԵԹՐԵ ՆԱՎ ԱԼԻԹՎՇ:  
ՆԻՄԱՆԷՇՎՕՐ ՆԵԱ ՆԻՄԱՅՕՇ:  
ՆԵԱ ՆՇՈՐՕՐ ՆՈՆԻԱՏԵԼՕՇ.

And with Simeon and Anna the Prophetess,  
With the voice of the Father,  
With John the Baptist,  
And his father Zechariah.

ΣΙΜΩΝ ΝΕΜ ΑΝΝΑ ΤΗ ΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΝΕΜ ΤΩΝ ΝΤΕ ΦΩΤ:  
ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΠΤΙΣΤΗΣ:  
ΝΕΜ ΖΑΧΑΡΙΑ ΠΕΦΩΤ.

✙ Therefore David rejoiced,  
With authority,  
Therefor they present,  
Rams on Your altar.

✙ ΤΟΤΕ ΔΑΥΙΔ ΘΕΝ ΟΥΡΑΥΙ:  
ΕΥΧΑΧΙ ΘΕΝ ΟΥΕΡΩΥΙ:  
ΤΟΤΕ ΕΥΕΙΝΙ ΝΘΑΝΜΑΧΙ:  
ΕΠΩΥΙ ΕΧΕΝ ΠΕΚΜΑΝΕΡΩΟΥΥΙ.

✙ Immanuel, the Son of God,  
Is the true Sacrifice,  
The oblation and burnt offering,  
Placed on the Altar.

✙ ΤΙΟΣ ΘΕΟΣ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:  
ΠΕ ΠΩΟΥΩΟΥΥΙ ΰΜΕΘΥΜΗ:  
ΟΥΑΝΑΦΟΡΑ ΝΕΜ ΟΥΒΛΙΔ:  
ΕΤΑΥΧΑΥ ΔΕΥ ΠΙΕΡΦΕΙ.

He Who was raised  
On the Wood of the Cross,  
By His will alone,  
For the purification of the world.

ΦΗΕΤΑΥΕΥ ΕΠΩΥΙ ΰΜΟΥ:  
ΖΙΧΕΝ ΠΩΕ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΦΡΟΣ:  
ΘΕΝ ΠΕΦΟΥΩΥ ΰΜΗΝ ΰΜΟΥ:  
ΕΘΒΕ ΠΤΟΥΒΟ ΰΠΙΚΟΣΜΟΣ.

Holy are You in truth,  
Who are perfectly human,  
And God in truth in  
The perfection of Your wondrous divinity.

ΧΟΥΑΒ ΝΘΟΥΚ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΥΜΗ:  
Ω ΦΗΕΤΑΥΧΕΚ ΤΜΕΤΡΩΥ:  
ΟΥΟΥ ΝΘΟΥ ΟΥΝΟΥ Τ ΰΜΗ:  
ΘΕΝ ΠΧΩΚ ΝΤΕΥΜΕΘΟΥ Τ ΝΩΦΗΡΙ.

✙ Grant coolness and repose  
To all of Your people,  
In the bosoms of the patriarchs,  
Abraham, Isaac, and Jacob.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ:  
ΜΟΙ ΝΟΥ Τ ΝΟΥ ΜΤΟΝ ΝΕΜ ΟΥΧΒΟΒ:  
ΘΕΝ ΚΕΝΥ ΝΝΙΠΡΟΤΟΠΑΤΡΟΣ:  
ΑΒΡΑΑΜ ΙΣΑΑΚ ΙΑΚΩΒ.

✙ O Name full of glory,  
O Name full of blessing,  
Delivers us from the evil one,  
The prince of death.

✙ Ω ΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΖ ΝΩΟΥ:  
Ω ΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΖ Ν΄ΟΥ:  
ΜΑΖΜΕΤ ΕΒΟΛΖΑ ΠΠΕΤΖΟΥ:  
ΝΕΜ ΕΒΟΛΖΑ ΠΕΡΩΥΙ ΝΤΕ ΦΟΥ.

## January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany

### An Abridged Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,  
And our tongue with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Was baptised in the Jordan.

Ἰοτε ρων αϥμοϩ ἡραϡι:  
ογοϩ νενλας δεν ογθεληλ:  
χε Πενοϥ Ιηϥ Πχϥ:  
αϥβιωμϥ ζιτεν Ιωαννηϥ.

✙ The Only-Begotten God  
Came to the Jordan,  
And the image that had been tarnished  
And ruined by Sin—

✙ Φ† πιμονοϥενηϥ:  
αϥι`εχεν πιλορδανηϥ:  
†ζικων`εταστακο:  
ογοϩ αϥμοϥ δεν πινοβι.

He restored once again  
By the baptism of water.  
He demolished the head of the dragon,  
In the waters of the Jordan.

Αϥαιϥ ἡβερι ἡκεσοπ:  
ζιτεν πιωμϥ ἡτε πιμωοϥ:  
ογοϩ αϥλωϥ ἡτὰφε ἡπιδρακον:  
ζιχεν νιωμοϥ ἡτε πιλορδανηϥ.

✙ [John] saw the Holy Spirit  
Coming down from heaven,  
And heard the voice of the Father,  
Proclaiming and saying,

✙ Δινοϥ`επιπηα εϥϥ:  
εταϥι`επεϥητ εβολ δεν τφε:  
αιϥωτεμ ετςμῡ ἡτε Φιωτ:  
εϥωϥ εβολ εϥζω ἡμοϥ.

“This is My Beloved Son,  
In Whom My soul is pleased;  
He has done My will: hear Him,  
For He is the Life-Giver.”

Χε φαι πε παϡηρι παμηνριτ:  
ετα ταψτχῡ† μα† ἡδῡτητ:  
αϥερπαοτωϥ ϥωτεμ ἡϥωϥ:  
χε ἡθοϥ πε πιρεϥτανδο.

✙ Blessed are You, O Christ, our Master,  
The Only-Begotten Son,  
Who was incarnate of the Virgin,  
And Baptised in the Jordan.

Rejoice like lambs,  
O Jordan and its shores,  
For the Lamb, who carries the sins  
Of the world came to you.

✙ This is the Lamb of God,  
Who carries the sins of the world,  
Who brought a horn of salvation  
And saved His people.

Therefore, we are rich  
In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

✙ Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was baptised in the Jordan.

This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ Κςμαρωοττ ω Πεννηβ Πχς: Πωρι  
υμονοσενης:  
φηεταϋβιαρζ ζεν τπαρθενος:  
οτοζ αϋβιωμς ζεν πιλορδανης.

Θεληλ υφρητ ηθανηιβ:  
ω πιλορδανης νεμ πεϋδρυμς:  
ζε αϋι ψαροκ ηζε πιηιβ:  
φηετωλι υφνοβι υπικοςμς.

✙ Φαι πε πιηιβ ητε Φτ:  
φηετωλι υφνοβι υπικοςμς:  
φηεταϋινη νοτταπ ηςωτ:  
εορεϋνοζεμ υπεϋλαος.

Εθε φαι तेνοι ηραμαδ:  
ηεν νιαταων ετχηκ εβολ:  
ηεν οτναζτ तेनेρψαλιν:  
ενχω υμςος ζε Δλληηλοτια.

✙ Δλληηλοτια Δλληηλοτια  
Δλληηλοτια Δλληηλοτια:  
ιης Πχς ηωρι υΦτ:  
αϋβιωμς ζεν Πιορδανης.

Φαι ερε πιωον εριπρεπι ναϋ:  
νεμ Πεϋιωτ ηαταθος:  
νεμ Πιπηα εθτ:  
ιςεν τνον νεμ ψα ενεζ.

## The First Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,  
And our tongue with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Was baptised in the Jordan.

Ποτε ρων αqμo2 ηραυι:  
oγo2 nenλac δeн oγoeλnλ:  
xe Πeнoс ιηс Πχс:  
αqбiωμc зιтeн ιωaнннc.

✙ Truly heaven and earth  
Are filled with Your honour,  
O our Lord, who has a mighty hand  
And the arm of salvation.

✙ Δλнθωc τ̅φε neμ πκαзι:  
μeз `eβoλδн пектaιo:  
o Πoс φa τ̅χιx eтaμaзι:  
neμ нιωωβω ηρεqтoтxo.

The Lord has come  
And was baptised for our sins.  
He saved us,  
Delivering us by His great compassion.

Хe Πoс aqι oγo2 αqбiωμc:  
eθβe nenнoβι aнoн зoн:  
αqтoтxoн αqцoт̅ μμoн:  
δeн oγнιωт̅ μμeтωeнзнт.

✙ O David, come into our midst today,  
So that you may proclaim the honour of this  
feast,  
Saying, “The voice of the Lord, the God of  
glory  
Thundered upon the waters.”

✙ ΔaνιΔ αμoт̅ тeнμнт̅ μφooт̅:  
eθpeкxω μ̅птaιo μ̅пaιωaι:  
xe ηδ̅pωoт̅ μ̅Πoс зиxен нιμωoт̅:  
Φт̅ ηтe π̅ωoт̅ αqepδapaβaι.

Isaiah has said,  
“The voice of one crying out  
With joy in the wilderness,  
‘Make straight His paths.’”

Иcaиac αqμoт̅т̅ epoq:  
Хe π̅δpωoт̅ μ̅peтωω `eβoλ:  
зι нιωaqeт̅ δeн oγoт̅нoq:  
eπиβиoс eтxнк `eβoλ.

✙ The sea beheld and fled,  
And the Jordan turned away.  
O sea, why did you flee?  
Stand firm and be blessed.

Behold, the waters have seen  
The maker and Creator,  
And they feared;  
Agitation and confusion overtook them.

✙ Rejoice, O mountains and all hills,  
The thickets and the cedars,  
Before the face of the King  
The Creator of souls.

Holy is the Lord, and Holy;  
Holy is the Lord Jesus Christ.  
Glory is due to Him with His Father,  
And the Spirit, the Paraclete.

✙ Therefore, we are rich  
In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was baptised in the Jordan.

✙ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ ΦΙΟΥ ΑΓΝΑΥ ΟΥΟΖ ΑΓΦΩΤ:  
ΑΠΙΟΡΔΑΝΗΣ ΚΟΤΥ ΕΦΑΖΟΥ:  
ΟΥΠΕΤΩΟΠ ΦΙΟΥ ΧΕ ΑΚΦΩΤ:  
ΜΑΤΑΧΡΟΚ ΖΙΝΑ ΝΤΕΚΒΙΣΜΟΥ.

ΗΠΠΕ ΑΥΝΑΥ ΝΧΕ ΝΙΜΩΟΥ:  
ΕΠΙΔΗΜΙΟΥΤΡΟΣ ΝΡΕΥΣΜΝΤ:  
ΑΥΕΡΖΟΥ ΟΥΟΖ ΑΥΤΑΖΩΟΥ:  
ΝΧΕ ΟΥΨΟΟΡΘΕΡ ΝΕΜ ΟΥΤΩΜΤ.

✙ ΡΑΥΙ ΝΙΤΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΚΑΔΑΜΦΩΟΥ:  
ΠΙΑΖΨΥΩΗΝ ΝΕΜ ΝΙΨΕΝΣΙΥΙ:  
ΕΒΟΛ ΔΑ ΤΖΗ ΰΠΖΟ ΰΠΟΥΡΟ:  
ΦΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟ ΝΝΙΝΙΥΙ.

ΧΟΥΑΒ ΠΟΕ ΟΥΟΖ ΧΟΥΑΒ:  
ΧΟΥΑΒ ΠΟΕ ΙΗΣ ΠΧΕ:  
ΠΙΩΟΥ ΨΕΡΨΑΥ ΝΑΥ ΝΕΜ ΠΕΥΙΩΤ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΗΔ ΰΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΟΙ ΝΡΑΜΑΔΟ:  
ΗΕΝ ΝΙΑΣΑΩΟΝ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ:  
ΗΕΝ ΟΥΝΑΖΥ ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ:  
ΕΝΧΩ ΰΜΟΟ ΧΕ ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ  
ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΙΗΣ ΠΧΕ ΠΩΗΡΙ ΰΦΥ:  
ΑΥΒΙΩΜΟ ΔΕΝ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ.

✙ ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΙΡΕΠΙ ΝΑΥ:  
ΝΕΜ ΠΕΥΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΟ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΗΔ ΕΘΥ:  
ΙΟΧΕΝ ΥΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.



## The Second Doxology for Theophany

The Only-Begotten God  
Came to the Jordan,  
And the image that had been tarnished  
And ruined by Sin—

Φ† ΠΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:  
ΑΪΙ ΕΧΕΝ ΠΙΟΤΡΔΑΝΗΣ:  
†ΖΙΚΩΝ ΕΤΑΣΤΑΚΟ:  
ΟΤΟΖ ΑΣΜΟΥ ΘΕΝ ΠΙΝΟΒΙ.

✙ He restored once again  
By the baptism of water.  
He demolished the head of the dragon,  
In the waters of the Jordan.

✙ ΔΥΑΙΣ ΰΒΕΡΙ ΝΚΕΟΠ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΩΜΣ ΝΤΕ ΠΜΩΟΥ:  
ΟΤΟΖ ΑΥΛΩΣ ΝΤΑΦΕ ΰΠΙΔΡΑΚΟΝ:  
ΖΙΧΕΝ ΝΙΩΜΟΥ ΝΤΕ ΠΙΟΤΡΔΑΝΗΣ.

[John] saw the Holy Spirit  
Coming down from heaven,  
And heard the voice of the Father,  
Proclaiming and saying,

ΔΙΝΟΥ ΕΠΙΠΗΔ ΕΘ΄:  
ΕΤΑΪΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΕ:  
ΑΙΩΤΕΜ ΕΤ΄ΣΜΗ ΝΤΕ ΦΙΩΤ:  
ΕΣΩΨ ΕΒΟΛ ΕΣΧΩ ΰΜΟΣ.

✙ “This is My Beloved Son,  
In Whom My soul is pleased;  
He has done My will: hear Him,  
For He is the Life-Giver.”

✙ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΩΗΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ:  
ΕΤΑ ΤΑΨΥΧΗ †ΜΑ† ΝΘΗΤΥ:  
ΑΥΕΡΠΑΟΝΩΨ ΣΩΤΕΜ ΝΣΩΥ:  
ΧΕ ΝΘΟΥ ΠΕ ΠΙΡΕΥΤΑΝΘΟ.

Isaiah the prophet  
Spoke of the honour of the Forerunner,  
Saint John the celibate,  
The cousin of Christ.

ΗΣΑΗΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΑΥΧΩ ΰΠΤΑΙΟ ΰΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:  
ΠΙΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΘ΄ ΙΩΑΝΝΗΣ:  
ΠΙΣΥΣΕΝΗΣ ΝΤΕ ΠΧϚ.

✙ Blessed are You, O Christ, our Master,  
The Only-Begotten Son,  
Who was incarnate of the Virgin,  
And Baptised in the Jordan.

✙ ΚΣΑΡΩΟΥΤ ΰ ΠΕΝΝΗΒ ΠΧϚ: ΠΩΗΡΙ  
ΰΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:  
ΦΗΕΤΑΥΒΙΣΑΡΖ ΘΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΟΤΟΖ ΑΥΒΙΩΜΣ ΘΕΝ ΠΙΟΤΡΔΑΝΗΣ.

Rejoice like lambs,  
O Jordan and its shores,  
For the Lamb, who carries the sins  
Of the world came to you.

Θεληλ ὑφρητ̃ ἡθανηιβ:  
ω πιορδανης νεμ περδρμος:  
ζε αῖι ὑαροκ ἡζε πιηιβ:  
φηετωλι ὑφνοβι ὑπικοςμος.

✙ This is the Lamb of God,  
Who carries the sins of the world,  
Who brought a horn of salvation  
And saved His people.

✙ Φαι πε πιηιβ ἡτε Φτ̃:  
φηετωλι ὑφνοβι ὑπικοςμος:  
φηεταῖι ἡοῖταπ ἡσωτ̃:  
εορεφνοζεμ ὑπερλαος.

Come all you peoples,  
And all kings of the earth,  
And all heavenly hosts,  
To praise Him unceasingly,

Δωωι νιλαος τηροτ̃:  
νιοτρωοτ̃ ἡτε ἡκαρι:  
νιμετατοι ἡτε νιφιοῖ:  
ενηωσ ἐροφ̃ ὅεν οῖμεταθμοτ̃.

✙ Proclaiming and saying,  
“Holy, holy,  
Holy, O Lord,  
This is My beloved Son.”

✙ Ενωῦ ἐβολ̃ ενχω ὑμος:  
Χε Δσιος Δσιος:  
Δσιος Κυριος:  
φαι πε Παωηρι ναμενριτ̃.

Wherefore we rejoice, and sing  
With the holy angels  
Joyfully saying,  
“Glory to God in the highest

ἡεν ναι तेनραῶι तेनेρψαλιν:  
νεμ νιαστ̃ελος εῖθ̃:  
ὅεν οῖεληλ ενχω ὑμος:  
ζε οῖωοτ̃ ὅεν νηετ̃βοις ὑΦτ̃.

✙ Peace on earth,  
And goodwill towards men,  
For He was pleased by You,  
Who are worthy of glory, forever.

✙ Νεμ οῖειρηνη ειZEN πικαρι:  
νεμ οῖτ̃ματ̃ ὅεν νιρωι:  
ζε αῖτ̃ματ̃ τ̃αρ ἡδ̃ητ̃:  
ἡζε φηετ̃ φωφ̃ πε πιωοτ̃ ὑα ἐνεε.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was born in Bethlehem.

Δλλελοτιὰ Δλλελοτιὰ:  
Δλλελοτιὰ Δλλελοτιὰ:  
ἡς Πχς Παωηρι ὑΦτ̃:  
αῖμασφ̃ ὅεν Βηθελεμ.

✙ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ Φαι`ερε πῶνοϝ εῖπῖρεῖπῐ ναϙ:  
νεμ Πεϙιωτ ἡὰταθοϙ:  
νεμ Πῐνῐῖῃᾶ ἑῑῑ:  
ἰϙϙεν ῑῑνοϝ νεμ ὡᾶ ἔνεϙ.

## The Sunday Psali Adam for Theophany

The Lord reigns!  
Let the earth rejoice,  
For He is the King  
Of majesty.

Ἀ Ποῶ εῖροϝρο:  
αϙῃεληῃῃ ἡϙε ῐκαϙῐ:  
ϙε ῑθοϙ πε ῐΟϝρο:  
οϝροϙ φα πῐᾶμαϙῐ.

Baptise Me,  
O Baptist,  
And draw near to Me,  
For I am Jesus.

Βαπτῐϙῐῑῑ ὡμοῐ:  
ὡ πῐῐροᾶρομοϙ:  
οϝροϙ ᾶωῑῑτ ἑροῐ:  
ϙε ᾶνοκ πε ἡῑῑ.

✙ For this work  
I came into the world,  
To do  
My own good will.

✙ ῑε ῑαρ εῑβε παῐϙωβ:  
ᾶῐ ἑῐῐκομοϙ:  
ϙῐῃᾶ ἡταεϙωβ:  
ὡπετεϙῃῃῃ καλωϙ.

✙ David said,  
With a strong voice,  
“The voice of the Lord  
Is upon the waters.”

✙ Δαῑῑᾶ ῑαρ αϙϙοϙ:  
ᾶεν οῑῑῃῃῑ ἡᾶρωοϝ:  
ϙε ῐᾶρωοϝ ὡΠοῑ:  
ἑῑῑῃῃ ϙῐϙεν ῃῃωοϝ.

Therefore you  
Openly told us  
About this mystery  
Of the Church.

Εῑβε φα αϙῑῑᾶῃῃ:  
ᾶεν οῑπαῑῑῑῑῑᾶ:  
εῑβε παῃῃῑῑῑῑῑῑῑ:  
ἡῑε ῑΕκκῑῑῑῑᾶ.

Zachariah gave birth  
To this faithful preacher,  
To raise up  
Every valley in honour.

Ζαχαρίας αψαισι:  
ὑπαικυριζ' ἔτενευοτ:  
εἰνα ἡτεψῖσι:  
ἡξε ἡταιο ἡνιθελλοτ.

✙ Isaiah cries,  
Filled with wisdom,  
“You are the voice of one  
Crying out in the wilderness.”

✙ Ησαῖας αψωψ:  
θεν τεψμετσαβε:  
ξε ἡθοκ πε ἡδρωον ετωψ:  
ἡερῆι εἰ ἡψαψε.

✙ Rejoice O Jordan,  
And exalt O sea,  
For John came to you,  
Working powerfully.

✙ Θεληλ ὠ πῖορδανης:  
οτνοψ ὑμοκ ψιομ:  
αψι ψαροκ ἡξε Ιωαννης:  
φρεψιρι ἡνιχομ.

Jesus, the glorious,  
Walked with him,  
To be baptised in the water,  
According to His will.

Ιης φα πῶοντ:  
αψμοψι νεμαψ:  
εθρεψῖωμς θεν νιμωοντ:  
κατα πετερναψ.

The waters said,  
“His coming to us is good,  
Jesus the glorious,  
To confirm us.”

Καλως αψι ψαρον:  
πεχωοντ ἡξε νιμωοντ:  
εἰνα ἡτεψταχρον:  
ἡξε Ιης φα πῶοντ.

✙ I offer hymns of praise  
To Your greatness  
Along with the waters,  
For You are our protector.

✙ Λελι ὑπιρως:  
ψνατῆιτοτ' ἔτεκμετνιψψ:  
ἂνοκ νεμωοντ καλως:  
ξε ἡθοκ πε πενναψψ.

✙ May the islands  
Rejoice today,  
Along with the clouds  
And the fog.

✙ Παρονοτνοψ ὑφοοντ:  
ἡξε νινησος:  
ετκωψ' ἔρωοντ ἡξε  
οτῆπῖ νεμ οτς' νοφος.

Each one of  
The prophets proclaimed,  
“The glory of God  
Has thundered”.

Ἡπροφοητης ἠθωον:  
κατα φοραι φοραι:  
αυχε φτ ἡτε ἡων:  
αφερδαραβαι.

Truly He who is  
The Highest, the Creator  
Has walked  
In great humility.

Ζαпина αλμωυ:  
θεν ογνιωτ ἡθελιο:  
ἡχε φηετβοις:  
ογορ πιπεθαμιο.

✙ He, in a humble spirit,  
Deigned to be washed  
In order to fulfill  
That which is written.

✙ Ογορ αλχωκ ἔβολ:  
θεν ογπενυμα εγτεννηοντ:  
ζινα ἡτελχοκ ἔβολ:  
ἡχε φηετςδονοτ.

✙ The Spirit of Truth  
Came down in truth,  
As a dove upon  
The Creator of the ages.

✙ Πῖπνευμα ἔτε τμεθυμι:  
ἡφρητ ἡονδρωμι:  
αλι θεν ογμεθυμι:  
εχεν φρεγαμιο ἡνιρωμι.

All the exalted names  
Of the incorporeal  
Praise the Highest,  
Our Lord Jesus Christ.

Ραν νιβεν ετβοις:  
ἡτε νιασωματος:  
εγως εφηετβοις:  
πενος ἡς Πχς.

They heard a voice proclaim,  
Witnessing of Him,  
“This is My Son,  
In Whom I am well pleased.”

Сωтем ἐτςωη αλφiri:  
αφερμεορε εοβнтq:  
χε φαι πε Παωhri:  
εταιτματ ἡδнтq.

✙ Then was fulfilled  
The saying of the prophet:  
The Lord has moved  
In the wilderness of Kadesh.

✙ Τότε αψωκ'εβωλ:  
ἦξε ἵσασι ὑπ'προφητης:  
ξε Πος νακιμ'εβωλ:  
ὑπ'ψαψε'εΚαδης.

✙ The Son of God appeared,  
Accompanied by great deeds,  
The rivers clap together  
Their hands,

✙ Υἱος Θεος αφορωνε:  
θεν περνωψ' ἦρωβ:  
θανιαρωτ'εγκωλε:  
θεν ἵοτχιε ετσοπ.

The sea saw and retreated,  
And the Jordan reversed,  
They all trembled,  
When they saw the Creator

Φιου αψνατ'αψωτ:  
ἀπιορδανης κοτq'εφαρο:  
εταρνατ'επιΡεφωντ:  
θεν οτ'θερτερ ατμαροτ.

You are worthy of the thrice holy,  
O God, Lover of Mankind,  
For You are baptised  
To cleans us of our sin.

Χοταβ ψουτ (ς) αζιωc:  
φ' πιλαρωμ:  
ξε Ηθοκ ακβιωμc:  
ακιωι ἵνεννοβι.

✙ Grant to all the souls  
Of the Christians  
Together, coolness  
In Paradise.

✙ Ψυχη νιβεν ετσοπ:  
ἵτε νιΧριστιανος:  
μοι νωοτ' ἵοτ'χβοβ:  
θεν πιΠαραδιcος.

✙ Be patient with me,  
I the wretched,  
And save me  
From the tyrant.

✙ Ωοτ'ἵζητ'εχωι:  
ἀνοκ πιcλαχιcτος:  
οτοz νοzεμ ὑμοι:  
εβελεθεν πιτατ'ραννος.

## The Monday Psali Adam for Theophany

I raise my eyes  
To You, O Lord,  
As the eyes of  
A servant to his Lord.

Δις αἱ ἰναβαλ:  
ἐπὶ ὧσι ἑαροκ Πῶς:  
ὑφ' ἡμῶν ἡδανβαλ:  
ἡτε πιβωκ ὡς περὶ ὧς.

Loosen from me  
The bonds of sin.  
Help me through  
Your love for mankind,

Βωλ ἐβολ ἑαροι:  
ἡνις νὰντ ἡτε φνοβι:  
ἀριβοῦσιν ἐροι:  
ἑτεν τεκμεταιρωμι.

✙ That I may begin  
Desiring greatly  
In all my being  
To offer glory to You.

✙ Σε γὰρ ἡμερζητς:  
ἑεν οὔνιωτ ἡδὶ ὡσωντ:  
ἐβολ ἑεν ταχομ τηρς:  
ἐτ' ἡνακ ὑπὸ ὡντ.

✙ All of the righteous  
Who pleased God,  
And walked at all times  
In His godly law:

✙ Δικεος γὰρ ἡβεν:  
ἐταγρὰ νὰντ ὑφ' ἡμῶν:  
ἀνιωσιν ἡχοῦ ἡβεν:  
ἑεν Πεφνομος ἡνοῦτ.

David the divinely-inspired,  
The psalmist,  
Spoke of them  
In his psalm,

Εταγρὰ νὰντ ἐοβητοῦ:  
ἡξε πιζνυνοδος:  
Δαυιδ πῶς ἐφορος:  
ἑεν περψαλμος.

“Truly they are planted  
By the river of water,  
Because of their pure hearts,  
To the end of their days.”

Ζε οντως ἐτρητ:  
ἑατεν νιχοι ὑμωοντ:  
ἐοβε ἡτοῦντο ἡνοῦσιντ:  
ὡς ἡνωκ ἡνοῦσιντ.

✙ Behold, you are honoured  
More than all the righteous,  
O blessed and righteous,  
John the Baptist.

✙ The invoking of your name,  
On the lips of the faithful  
Became a support  
For us.

You placed your hands upon  
Jesus, the Only-Begotten,  
And you baptised him  
In the Jordan.

You are exalted more  
Than the patriarchs,  
And honoured more  
Than the prophets.

✙ You were naked  
With the beasts;  
You lead the multitude  
To the upright Way.

✙ There were none  
Like you;  
You loved asceticism  
And put on sack-clothes

You are a prophet.  
You are an Apostle.  
You are an anchorite.  
You are a martyr.

✙ ΗΠΕ ΚΤΑΙΝΟΥΤ:  
ΕΞΟΤΕ ΡΩΟΥ ΤΗΡΟΥ:  
Ω ΠΘΩΗΙ ΕΤΣΑΡΩΟΥΤ:  
ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟΔΡΩΟΥ.

✙ ΘΕΡΜΕΝΙΑ ΕΠΕΚΡΑΝ:  
ΔΕΝ ΡΩΟΥ ΝΗΠΙΣΤΟΣ:  
ΕΥΕΨΩΠΙ ΝΑΝ:  
ΕΥСОΠ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ.

ΙΗΣ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:  
ΑΚΧΩ ΝΤΕΚΧΙΧ ΕΧΩΨ:  
ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ:  
ΑΚΨΩΜΣ ΰΜΟΨ.

ΚΒΟCΙ ΕΜΔΨΩ:  
ΕΞΟΤΕ ΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ:  
ΚΤΑΙΝΟΥΤ ΝΕΟΥΘΟ:  
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΤΑΡ ΝΑΚΒΗΨ:  
ΝΕΜ ΝΙΘΗΡΙΟΝ:  
ΑΚΒΙΨΩΙΤ ΝΝΙΨΗΨ:  
ΕΠΙΨΩΙΤ ΕΤCΟΥΤΩΝ.

✙ ΨΠΕ ΟΥΟΝ ΤΩΝΨ:  
ΕΨΘΝΙ ΰΜΟΚ:  
ΧΕ ΑΚΜΕΝΡΕ ΠΩΡΨ:  
ΑΚΕΡΦΟΡΙΝ ΝΟΥCΟΚ.

ΠΘΟΚ ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΝΘΟΚ ΟΥΑΠΟCΤΟΛΟC:  
ΝΘΟΚ ΟΥΑΝΑΧΩΡΙΤΗΣ:  
ΝΘΟΚ ΟΥΑΡΤΥΡΟC.



Your deeds adorned you,  
For you are righteous,  
You became  
Like the angels.

Ζεωλσελ ζεν νεκὲβνοῦ:  
ξε ἡθοκ οὔδικεος:  
ακωωπι κὼνι:  
ἡνιαστελος.

✝ And Malachi  
Identifies you:  
You are Elijah,  
Coming in perfection

✝ Οτορ Μαλχιας:  
αμωοῦτ ἔροκ:  
ξε ἡθοκ πι Ηλιας:  
εθνηοῦ ζεν οὔτωκ.

✝ Christ your King,  
Said of you to the multitudes,  
“He is greater  
Than all the prophets.”

✝ Πχς πεκΟτρο:  
αρχος ὑνιμω:  
ξε ἡθοκ οὔβοῦ:  
ὑπροφητης.

The lips of Zacharias  
Witnessed to us  
When his lounge was loosed  
After he wrote your name.

Ρωϥ ἡΖαχαριας:  
αερμεερε ναν:  
εταρϥαχι ἡξε περϥας:  
εταρϥδαι ὑπεκραν.

Yes, we ask you  
To pray for us  
To your Creator,  
To have mercy on us,

Се тенѣо ἔροκ:  
εθπεκτωβρ ἔχων:  
ναρρεν φηεταρϥαμιοκ:  
εθρεϥωενρηт δарон.

✝ And to lift up the pains  
From His people,  
And to look down from above  
With the eyes of His goodness.

✝ Περὼλι ἡνιθις:  
εβολβα περϥλαος:  
ἡτερϥοῦγῡτ εβολθεν ἡθις:  
ζεν φβαλ ἡτε τεμμετῡρηστος.

✙ On account of Your mercy,  
Forsake us not,  
O God of our salvation,  
But accept us unto You.

Disperse the evil  
Of the heretics from us,  
Through the intercessions  
Of the Baptist.

Hail to you O John,  
The son of Zacharias,  
Hail to the cousin  
Of the Messiah.

✙ Grant coolness  
In paradise  
To all of the souls  
Who have departed this age.

✙ O Creator,  
Have mercy on my weakness  
Through the prayers  
Of Your forerunner.

✙ Ὑπερ ὑπεκναι:  
ὑπερχαν Ησωκ:  
Φ† ἵτε πενοῦσαι:  
ἀλλὰ ὡππτεν ἔροκ.

Φωρξ ἡνικακοῦρσια:  
ἵτε ηἰερεσις:  
ζιτεν ηἰπρεσβια:  
ἵτε πιβαλτιστης.

Χερε Ιωαννης:  
ἡωηρι ἡΖαχαριας:  
χερε πικτηνσηνης:  
ἵτε Ὑασις.

✙ Ψυχῇ νιβεν εἵκοπ:  
ἐταρχω ὑπαιβιος:  
μοι νωοῦ νοῦχβοβ:  
θεν πιπαρδισος.

✙ Ω πιπερθαμιο:  
ναι δα ταμετέλαχιστος:  
ζιτεν νι†ρο:  
ἵτε πεκῖπροδρομος.

## The Tuesday Psali Adam for Theophany

You are truly exalted,  
O John the Baptist,  
The Forerunner  
Above all the righteous.

Δκβici ἀληθος:  
ὦ πιπροδρομος:  
Ιωαννης πιρεφτωμς:  
εζοτε νιδικεος.

Help us, O our Lord,  
And confirm us,  
For the sake of the Theotokos,  
And John the Prophet.

Βοῆθῃν ἕρον πενθεῖ:  
οὔτοϛ ματαχρον:  
εὐθε ἰΘεὸτοκος:  
νεμ ἰωαννης τοῦπροφητον.

✙ The faithful people,  
Keep a feast for you today,  
O priest of the Lord,  
John, who overcame.

✙ Σενος ἡνιπιστος:  
σεερωαι νακ ὑφοοῦ:  
ὦ ποιηθῆ ἡτε Πθεῖ:  
ἰωαννης πηρεϋδρο.

✙ David, come among us  
O psalmist,  
For the sake of the great honour  
Of John the Baptist.

✙ Δαυιδ ἄμοῦ ἡτενμῆ:  
ὦ πιεροψαλτης:  
εὐθε ἡταιο ὑπινιῡ:  
ἰωαννης πηρεϋτωμ.

Have mercy upon us,  
O Jesus Christ,  
On account of Your mother, Mary,  
And your cousin, John.

Ελεῆσον ἡμας:  
ὦ ἱηϛ Πχϛ:  
εὐθε Ἰεκυαῦ Ὑαρια:  
νεμ ἰωαννης πεκϣϣενης.

All the seven orders  
Of the Church  
Honour John the wise  
At all times.

Ὑαῡϣ (ϛ) ἡτασμα νιβεν:  
ἡτε ἰεκκλησια:  
εῡταιο ἡχοῦ νιβεν:  
ἰωαννης φα ἰσοφια.

✙ Behold, John the Baptist,  
Taught us well,  
Baptising the Lord  
In the waters of the Jordan.

✙ Ηππε αῡταμον καλως:  
ἰωαννης πιβαπτιστης:  
χε αἰτωμ εῖΠθεῖ:  
θεν νιμωῦ ἡτε πιορδανης.

✙ Rejoice, O John,  
The son of Zacharias,  
The forerunner  
Of the Messiah.

John was greatly blessed,  
For he witnessed and said,  
“I saw the Holy Spirit  
Descending from Heaven.

And the voice of  
God the Father saying,  
“This is my beloved  
Son, hear Him.””

✙ Rejoice O you  
Christian people  
At the fast of the martyr,  
John the Baptist.

✙ Grant us Your peace,  
O Only-Begotten,  
Heal our sicknesses,  
For the sake of St. John.

Hear us and have mercy on us,  
Take away your wrath from us,  
O Christ, for the sake  
Of the blessed John.

Blessed are You, O Christ,  
With Your good Father,  
And the Holy Spirit,  
One in essence with You.

✙ ΘΕΛΗΛ ὦ ΙΩΑΝΝΗΣ:  
ἸΨΗΡΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ:  
ΟΥΟΖ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟ:  
ΝΤΕ ΥΑCΙΑC.  
  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΓΓΕΡΜΕΘΡΕ:  
ΧΕ ΑΙΝΑΥ`ΕΠΙ ΠΕΝΑΥΜΑ ΕΘΥ:  
ΕΤΑΡΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΦΕ:  
ΩΟΥΝΙΑΤΥ ΝΘΒΑ ΝΚΩΒ.

ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΝΕΜ ΤCΜΕ:  
ΝΤΕ Φ† ΦΙΩΤ:  
ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ:  
ΠΑΜΕΝΡΙΤ CΩΤΕΜ ΗCΩΥ.

✙ ΛΕΛΙ ὦ ΝΙΛΑΟC:  
ΝΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC:  
ΘΕΝ ἸΨΑΙ ὐΠΙΜΑΡΤΥΡΟC:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟC.

✙ ΥΟΙ ΝΑΜ ΝΤΕΚΕΪΡΗΝΗ:  
ὦ ΠΙΜΟΝΟCΕΝΗC:  
ΜΑΤΑΛΒΟ ΝΝΕΝΨΩΝΙ:  
ΕΘΒΕ ΦΗΕΘΥ ΙΩΑΝΝΗΣ.  
  
ΠΑΙ ΝΑΝ CΩΤΕΝ`ΕΡΟΝ:  
ΟΥΟΖ ὦΛΙ ὐΠΕΚΧΩΝΤ:  
ὦΠΧC ΕΒΟΛΘΑΡΟΝ:  
ΕΘΒΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΗΕΤCΜΑΡΩΟΝΤ.

ΖΜΑΡΩΟΝΤ ὦΠΧC:  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑCΑΩΟC:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ὐΠΑΡΑΚΛΙΤΟC:  
ΝΟΜΟΟΥCΙΟC.

✙ Your name is great  
Among the angels,  
Ask Christ to have mercy,  
O St. John.

✙ O our God, disperse  
The enemies of the Church,  
Trample them  
Until the end.

Guard us, O Christ,  
From evil doers,  
From deceivers, and from pains,  
For the sake of Mary the Queen.

Bless the rivers,  
The plants and the fruits,  
Through the prayers  
Of John the Baptist.

✙ You ask you O our Master,  
Keep the priests,  
And the deacons,  
And all of the faithful.

✙ O Son of God, save us  
From tribulations.  
Confirm us in Your Name  
For the sake of St. John.

✙ ΟΥΝΙΩΤ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ:  
ΘΕΝ ΘΜΗΤ ΉΝΙΑΣΣΕΛΟC:  
ΜΑΤΖΟ ΕΠΧΕ ΕΝΑΙ ΝΑΝ:  
Ω ΦΗΕΘΥ ΙΩΑΝΝΗC.

✙ ΠΕΝΝΟΥΤ ΖΩΡ ΕΒΟΛ:  
ΕΝΙΣΑΧΙ ΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ:  
ΟΥΟΖ ΘΕΜΔΟΜΟΥ ΕΒΟΛ:  
ΩΔ ΤΟΥΝΤΕΛΙΑ.

ΡΩΙC ΕΡΟΝ ΩΠΧΕ:  
ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΡΩΜΙ ΕΥΖΩΟΥ: ΝΙΧΡΟΥ ΝΕΜ  
ΝΙΠΑΘΟC:  
ΕΘΒΕ ΜΑΡΙΑ ΤΟΥΡΩ.

ΕΜΟΥ ΕΝΗΙΑΡΩΟΥ:  
ΝΕΜ ΝΙCΙΤ ΝΕΜ ΝΙΚΑΡΠΟC:  
ΕΘΒΕ ΝΙΤΖΟ:  
ΝΤΕ ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕΥΤΩΜC.

✙ ΤΕΝΤΖΟ ΕΘΒΕ ΝΙΟΥΗΒ:  
ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΟΝΟC:  
ΑΡΕΥ ΕΡΩΟΥ ΠΕΝΠΗΒ:  
ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΝΗΠΙCΤΟC.

✙ ΤΙΟC ΘΕΟC ΝΑΖΜΕΝ:  
ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΘΛΥΨΙC:  
ΟΥΟΖ ΘΕΝ ΠΕΚΡΑΝ ΜΑΤΑΧΡΟΝ:  
ΕΘΒΕ ΦΗΕΘΥ ΙΩΑΝΝΗC.

O God, raise the horn  
Of the Christians  
For the sake of our lady  
The Virgin Mary.

Φ† βίσι ὑπταπ:  
ἡνιΧριστιανος:  
εὐβε τενῶς ἡνιβ:  
Μαρια †Παρθένος.

Hail to the Theotokos,  
The mother of Jesus Christ.  
Hail to the forerunner,  
John the Baptist.

Χερε †Θεοτοκος:  
Θματ ἡνιε Πχς:  
χερε πῖπροδρομος:  
Ιωαννης πηρε†ωμς.

✙ Grant coolness  
To the souls of our fathers  
In the bosom of our fathers,  
Abraham, Isaac and Jacob.

✙ Ψυχῇ ἡνενιο†:  
μοι νωοτ ἡνοτχβοβ:  
θεν κεντ ἡνενιο†:  
Αβρααμ Ισαακ Ιακωβ.

✙ O our Saviour, remember  
Your servant Nicodemous;  
Forgive him his sins,  
With the rest of the Christians.

✙ Ω πενσωτηρ ἀριφμετι:  
ὑπεκβωκ Πικοτδιμος:  
χω νατ ἡνετνοβι:  
νεν πςεπι ἡνιΧριστιανος.

### The Wednesday Psali Batos for Theophany

I begin to speak with longing,  
Before Christ, the King of glory,  
Of the honour of the forerunner,  
John the Baptist.

Αἰναερζητς θεν ονδῖωωον:  
ἡταχω ὑπταιο ὑπῖπροδρομος:  
ὑπεῦθο ὑΠχς πΟτρο ἡτε πῶον:  
Ιωαννης πηρε†ωμς.

All of the tribes,  
All those on earth,  
All tongues feast today,  
For John the Baptist.

Βον νιβεν ετζειχεν πικαζι:  
νιφτλῇ νεμ νιλαος:  
ετερωαι ὑφοοτ νεμ πιασπι:  
εὐβε Ιωαννης πηρε†ωνς.

✙ Gabriel the angel

Evangelized Zachariah  
Of the birth of the Baptist,  
Of John the Baptizer.

✙ ΓΑΒΡΙΗΛ ΝΙΑΤΣΕΛΟΣ:

ΑΓΓΕΛΙΩΕΝΝΟΥΡΓΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ:  
ΕΘΒΕ ΠΙΧΦΟ ÆΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΦΤΩΜ.

✙ David the Psalmist,

Spoke in the book of Psalms,  
About the morning star:  
John the Baptist.

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΙΞΥΜΝΟΔΟΣ:

ΑΓΓΑΧΙ ΣΕΝ ΠΧΩΜ ÆΠΕΡΨΑΛΜΟΣ:  
ΕΘΒΕ ΠΙΣΙΟΥ ΝΤΕ ΖΑΝΑΤΟΥΝΙ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΦΤΩΜ.

Through John the Baptist  
We learned of our Lord Jesus Christ,  
And His Good Father,  
And the Holy Spirit, One in essence.

ΕΘΒΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΡΕΦΤΩΜ:  
ΑΝΚΟΥΕΝ ΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΠΧΩ:  
ΝΕΜ ΠΕΡΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΕΥΜΑ ΕΘΥ ΝΟΜΟΟΥΤΙΟΣ.

The seven orders of the Church  
Honour you, O forerunner,  
Before Christ the majestic,  
O John, the priest of the Lord.

ΨΑΥΓ (Ζ) ΝΤΑΣΜΑ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ:  
ΕΥΓΤΑΙΟ ΝΑΚ Æ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:  
ÆΠΕÆΘΟ ÆΠΧΩ ΦΑ ΤΕΖΟΥΣΙΑ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΟΥΗΒ ΝΤΕ ΠΘ.

✙ Isaiah cries out

With true prophecy,  
“You are the voice crying out  
In the wilderness in truth.”

✙ ΗΣΑΙΑΣ ΑΓΩΥ ΕΒΟΛ:

ΣΕΝ ΤΕΥΠΡΟΦΗΤΙΑ ÆΜΗ:  
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΣΡΩΟΥ ΕΤΩΥ ΕΒΟΛ:  
ΖΙΠΩΑΥΕ ΣΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ.

✙ Rejoice and be glad, O you faithful,

Sing praises and songs:  
Hail to you, O John,  
The Son of the promise.

✙ ΘΕΛΗΛ ΡΑΥΙ Æ ΝΙΠΙΣΤΟΣ:

ΣΕΝ ΖΑΝΖΩΔΗ ΝΕΜ ΖΑΝΨΑΛΙΑ:  
ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΑΚ Æ ΙΩΑΝΝΗΣ:  
ΠΩΗΡΙ ΝΤΕΠΑΣΣΕΛΙΑ.

John was worthy  
To Baptise our Saviour,  
And heard the voice  
Of His good Father.

Ιωαννης αφερετωπα:  
εθρεψωμεν απονωτηρ:  
οτος αφωτεν θεν οτπαρρησια:  
ετςμεν απορωτ ναταθος.

He rose from the water,  
After the Baptism,  
And heard the great voice  
Of the Father crying out,

Καλως αψωε εβολθεν πιμωον:  
μενενα περζινωμεν εβολ:  
αφωτεν εοτηνιψηθ ηδρωον:  
ητε φλωτ εψωε εβολ.

✙ “This is my Son  
In whom I am well pleased,”  
And he saw the Holy Spirit  
Descend from Heaven.

✙ λοιπον γε φαι πε Παωρη:  
εταψμαθ ηδητη:  
μεν πιΠενεμα εθτ:  
εταρι εβολθεν τφε αφνατ ερωε.

✙ O Lord, grant us Your peace,  
O our good Saviour.  
Bless the crown of the year,  
With your goodness, O Lord.

✙ υοι ναμ ποε ητεκζιρηνη:  
ω πενωτηρ ναταθος:  
ςμων επιχλου ητε τρωπι:  
ζιτεν τεκμετχρηστος ποε.

Raise the waters  
Of the rivers through Your grace,  
And through the intercession and prayers  
Of John son of Blessing.

Πιμωον ετε φιαρο:  
ανιτωτ εψωι κατα πεκζμοτ:  
ζιτεν ηιπρεσβια μεν ηιτρω:  
ητε Ιωαννης πωρη ετςμαρωντ.

You are blessed, O our Master Christ.  
Behold, save Your people  
From their enemies and temptations,  
And from evil men.

Ζμαρωντ ω πενΠηβ Πχς:  
ανατ επεκλαος ναζμοτ:  
εβολθεν νοτχαζι μεν ηιπρασμος:  
μεν εβολθεν ηρωι ετρωον.

✙ Disperse the enemies  
Of the Christ, O Christ  
Humiliate their council  
For the sake of John the forerunner.

✙ Οτος χωρ εβολ ηνιχαζι:  
ητε τεκκλησια ω Πχς:  
μαρθεβιο αποτσοβη:  
εθε Ιωαννης πιπροδρομος.



✙ The Jordan rejoices today  
In the feast of John,  
Son of Zachariah the priest,  
The priest of Christ, the King of glory,

Guard us, O Christ our Master,  
From the deceitful and envious,  
Through the intercessions of the Virgin,  
And John the Baptist.

Bless with Your blessing  
Our deeds, O Good One,  
Jesus Christ, the King of glory.  
Save us from the hand of the tyrant.

✙ We ask You for the priests,  
The deacons, and the laymen,  
Save them, O Christ our Master,  
For the sake of the Virgin and the Forerunner.

✙ O Son of God, the Creator,  
Grant us to complete our Christianity  
For the sake of the Virgin  
And the Forerunner, John the Baptist.

O our Master, God, our Help,  
Raise the heads of the Christians  
Through the intercessions of the Virgin  
And John the Baptist.

✙ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ ΡΑΥΙ ὤΦΟΟΤ:  
ᾶΕΝ ΠΩΛΙ ΝΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΟΤΗΒ:  
ΝΤΕ ΠΧ̄ ΠΟΤΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΤ:  
ΠΩΗΡΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΙΟΤΗΒ.

ΡΩΙΣ ἔΡΟΝ ὦ ΠΕΝΠΗΒ ΠΧ̄:  
ἔΒΟΛᾶΕΝ ΝΙΧ̄ΡΟϚ ΝΕΜ ΝΙΦΘΟΝΟΣ:  
ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕϚ†ΩΜΣ.

ΣΟΜΣ ἔΡΟΝ ᾶΕΝ ΠΕΚ̄ΣΜΟΤ:  
ᾶΕΝ ΝΕΝᾶΒΗΟΤΙ ὦ ΝΙΔΣΑΘΟΣ:  
ὦ ΙΗ̄Σ ΠΧ̄ ΠΟΤΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΤ:  
ΝΑΖΜΕΝ ᾶΕΝ ΤΣΙΧ̄ ὤΠΙΤΥΡΑΝΝΟΣ.

✙ ΤΕΝ†ΖΟ ἔΡΟΚ ΕΘΒΕ ΝΙΟΤΗΒ:  
ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΩΝ ΝΕΜ ΝΙΚΑΙΚΟΣ:  
ΝΑΖΜΟΤ ὦ ΠΧ̄ ΠΕΝΠΗΒ:  
ΕΘΒΕ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ.

✙ ΤΙΟΣ ΘΕΟΣ ΠΙΔΥΜΙΤΡΣΟΣ:  
ΜΟΙ ΝΑΝ ὤΠΕΝΧΩΚ Ν ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:  
ΕΘΒΕ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕϚ†ΩΝΣ.

ΦΝΗΒ Φ† ΝΕΝΒΟΗΘΟΣ:  
ΒΙCΙ ὤΠΤΑΠ ΝΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:  
ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕϚ†ΩΜΣ.

Hail to you, O Virgin,  
Mary the fair dove.  
Hail to the cousin of Christ,  
John the Baptist.

Χερε νε ω † Παρθενος:  
Μαρια † βρομπι εθνεθωσ:  
χερε πικτυς ενης ετε Πχc:  
Ιωαννης πηρεψτωμc.

✙ Grant coolness to all the souls,  
In the bosom of the righteous fathers,  
Abraham, Isaac, and Jacob,  
For the sake of Mary and the Forerunner.

✙ Ψυχη νιβεν μοι νωοτ νοτχβoβ:  
θεν κενψ ηνενιο† ηδικεoc:  
Αβρααμ Ισαακ Ιακωβ:  
εθβε Μαρια νεμ πιπροδρομοc.

✙ O Our Saviour, remember me,  
I, Nicodemus, the dust,  
And forgive me my sins  
With the rest of the Christians.

✙ Ω πενσωτηρ αρπαμενι:  
ανοκ πικερμυ Νικοτδιμοc:  
οτοz χω νηι εβολ ηνανοβι:  
νεμ πcεπι ηνιΧριστιανοc.

### The Thursday Psali Batos for Theophany

Keep me, O Lord my God,  
For a reply on You.  
Grant me grace and salvation,  
That I may praise You.

Αρεz εροι Πoς παΠοτ†:  
ze λιερεελπic εροκ:  
μοι νηι νοτzμοτ νεμ οτcω†:  
zινα ηταcμοι εροκ.

Loosen from me my evils.  
Keep me by Your power,  
That I may begin with longing  
And open my mouth.

Βωλ εβολθεν ναπετρωοτ:  
θεν τεκxομ αρεz εροι:  
εθριερzητc νοτδiωωοτ:  
οτοz ηταοτων ηρωι.

✙ I speak of your virtues,  
O great forerunner,  
The favoured John,  
The cousin of Christ.

✙ Σε γαρ † xω ηνικαθαρτωμα:  
ω πινιω† απροδρομοc:  
Ιωαννης φα παzιωμα:  
πικτυς ενης ητε Πχc.

✝ David revealed to us

That truth sprang from the earth,  
And justice shone  
From heaven majestically.

This is the Bridegroom,  
Jesus, the sun of righteousness;  
And John the forerunner  
Is truly the shining moon.

Your father, Zacharias,  
Called you the prophet  
And the witness  
Of Christ the Creator.

✝ Isaiah proclaimed

Eloquently calling you  
“the voice crying out  
In the wilderness.”

✝ You became the servant of

The lake of Zebulon  
And land of Nephtali,  
O unwavering struggler.

Jesus Christ chose you  
From the tribe of Levi.  
He sanctified you  
And baptized you in the womb.

✝ Δωιδ ἀγορωνε ναν`εβολ:

χε ἰμεθυμι αρωαι`εβολ:  
θεν ἱκαρι ἰδικεοσυναηας χορωτ:  
εβολθεν τφε δεν οταμαρι.

Ετε φαι πε πιΗγυφιος:

Ιης Πιρη ἱτε ἰμεθυμι:  
νευ Ιωαννης πιπροδρομος:  
πιιοε ὑφορωινη ὑμυ.

Ζαχαριας ταρ πεκιωτ:

αρωοτ`ερον χε πιπροφητης:  
οτοε πιμεορε`ετενεοτ:  
ἱτε Πχς πιΠενχνητης.

✝ Ησαηας δεν νευδρωοτ:

νευ περημα`ετεραωατ:  
αρωοτ`ερον χε ἱδρωοτ:  
ετωω`εβολθεν νιωαρετ.

✝ Θαλασσα τοτ Ζαβολον:

νευ ἱκαρι ἱΠεφθαλιω:  
ακωωπι νωοτ`νοτΔιακων:  
ω παθλιτης ἱατκιω.

Ιης Πχς αρωωπι ὑμοκ:

εβολθεν τφτλη ἱΛεγι:  
αρερασιαζιν ὑμοκ:  
οτοε αρωωυς ὑμοκ δεν`ενεχι.

You are exalted more than the patriarchs  
And honoured more than the prophets,  
For you became the baptizer  
Of Jesus, the Messiah.

Κδοις ἐν πατριαρχῆς:  
ἔταινοντ' ἐν προφητῆς:  
ἔε ακυωπι ὑπιβαπτιστής:  
ἦτε Ἰῆς μιλλασίας.

✙ He also witnessed of you  
Before the multitudes,  
Therefore they came to you  
And were baptized of you.

✙ Λοιπον αγγελεσθε θαρος:  
ὑπεῦθε ἡνιμῶν οτορ ὁ κυωπκ:  
εσβε φαι αἱ γυαρος:  
εβίωμς ἐβόλ χιτοτκ.

✙ None among those born  
Of women is like unto you,  
You struggled and were exalted,  
You spoke truth from your lips.

✙ Ὑπε οτον τωνη δέν νιζινμici:  
ἦτε νιζιομι εβόνι ὑμoκ:  
ἔε ακμωι οτορ ακβici:  
ακχε τμεσμη δέν ρωκ.

You are greater than a prophet,  
You were truly exalted,  
You are the friend of the Master,  
The true Lamb of God.

Πθοκ οτχ'ὸ ὑπ'προφητῆς:  
ακβici δέν τμεσμη:  
ἦθοκ πε πῶφην ὑπιδεσποτής:  
νιζιμβ ἦτε Φτ ὑμη.

You were adorned by your deeds,  
You witnessed to the light,  
Which came down from heaven,  
True Light of True Light.

Ζσολσελ δέν νεκὲβνοῖ:  
αγγελεσθε δα πιθωini:  
ἐταχὶ ἐπεσχητ' ἐβόλ δέν νιφνοῖ:  
Οτωini πε ἐβόλ δέν οτθωini.

✙ Yours is a proud name,  
O cousin of Immanuel,  
For you disciplined us and  
Became the chariot of Israel.

✙ Οτραν ἡγογγοτ πε πεκραν:  
ὦ πιστςςενῆς ἡεμμανοτηλ:  
ακυωπι ἡοτχ'πετς ναν:  
νεμ οτχαρμα ὑπiσραηλ.

✙ Also, he was worthy  
To behold the Mystery:  
The life-giving Trinity  
Who abides forever.

✙ Παλιν ον αγγελεμῶγλ:  
ἐναγ' ἐπιμτστηριον:  
ἦτ' Τριας ἡρεγτανδο:  
εσμην ἐβόλ γλ ἐνζ.

Truly, you spoke with your tongue  
And reprimanded the opposers,  
Herod and Herodia,  
Before the people.

ῬΗΤΟΣ ΑΚΑΣΧΙ ΘΕΝ ΠΕΚΛΑΣ:  
ΑΚΚΟΖΙ ἸΝΝΙΔΑΝΟΜΟΣ:  
Ηρωδης νεμ Ηρωδιας:  
ἡπεῖθο ἡπιλαος.

You were truly beheaded,  
And died for the truth.  
You were taken to heaven,  
O unfailing and humble one.

ΣΕ ΟΝΤΩΣ ΑΥΩΛΙ ἸΝΤΕΚΑΦΕ:  
ΟΥΟΖ ΑΚΜΟΥ ἔΧΕΝ ΨΜΕΘΜΗ:  
ΑΥΩΛΙ ἡΜΟΚ ἔΠΩΩΙ ἔΤΦΕ:  
ὦ ΠΘΕΒΙΗΟΥΤ ΕΤΝΑΤΖΕΙ.

✙ We do not weary  
Of blessing  
And praising you  
Forever and ever.

✙ ΨΕΝΝΑΘΙΣΙ ΑΝ ἔΝΕΖ:  
ΤΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ἡΜΟΚ:  
ΨΑ ἔΝΕΖ ἸΤΕ ΠΙΕΝΕΖ:  
ΤΕΝΕΡΕΥΦΟΜΙΝ ἡΜΟΚ.

✙ Behold, your intercession  
Is acceptable before your King,  
For you have favour  
Before the Creator.

✙ ΥΠΠΕ ΙΣ ΝΕΚΪΠΡΕΣΒΙΑ:  
ΕΣΩΗΠ ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΚΘΥΡΟ:  
ΟΥΟΝ ἸΤΑΚ ἡΜΑΥ ἸΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ:  
ἡπεῖθο ἡπιΡεφθαμιο.

O wonderful God,  
In the highest,  
Came and became Man  
And made us His people.

ΦΨ ΦΗΕΤΟΙ ἸΩΦΗΡΙ:  
ΘΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ ἸΤΑΨ:  
ΦΗΕΤΑΨΙ ΟΥΟΖ ΑΨΕΡΡΩΜΙ:  
ΑΨΑΙΤΕΝ ἸΟΥΛΑΟΣ ΝΑΨ.

Forgive our transgresses,  
O good lover of mankind,  
Through the mediations  
Of Your forerunner.

ΧΩ ΝΑΝ ἔΒΟΛ ἸΝΝΕΝΔΑΝΟΜΙΑ:  
ὦ ΠΙΛΑΙΡΩΜΙ ἸΔΣΑΘΟΣ:  
ΖΙΤΕΝ ΨΜΕΤΜΕCΙΤΙΑ:  
ἸΤΕ ΠΕΚΪΠΡΟΔΡΟΜΟΣ.

✙ Repose in the bosom of Abraham,  
All souls who have  
Departed from this life,  
In newness and mercy.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ἘΤΑΥΦΟΡΧΟΥ:  
ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΑΙΒΙΟΣ ΦΑΙ:  
ΘΕΝ ΚΕΝΘ ἸΑΒΡΑΑΜ ΡΟΘΒΟΥ:  
ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΒΕΡΙ ΝΕΜ ΟΥΝΑΙ.

✙ O Holy and long-suffering,  
Forgive me my sins  
For the sake of Your saint,  
John the Baptist.

✙ ΩΟΥΝΖΗΤ ὦ ΦΗΘΟΥ.  
ΧΩ ΝΗΙ ἘΒΟΛ ἸΝΝΑΔΝΟΜΙΑ:  
ΕΘΒΕ ΠΕΚΒΩΚ ΕΘΟΥ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΑ ΨΠΑΡΘΕΝΙΑ.

### The Friday Psali Batos for Theophany

The forerunner,  
The cousin of Immanuel,  
John the Baptist  
Came to the land of Israel,

ΔΕΙΜ ἸΝΧΕ ΠΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:  
ΠΙΣΕΥΣΣΕΝΗΣ ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΥΨΩΜΣ:  
ΕΠΚΑΘΙ ἸΤΕ ΠΙΣΡΑΗΛ.

Baptising in the waters  
Of the river Jordan, saying,  
“The Kingdom of Heaven  
Is at hand.

ΒΑΠΤΙΣΙΝ ΘΕΝ ΦΑΙΡΟ:  
ἸΠΙΜΩΟΥ ἸΤΕ ΠΙΛΟΡΔΑΝΗΣ:  
ΧΕ ΑΣΘΩΝΤ ἸΝΧΕ ΨΜΕΤΟΥΡΟ:  
ἸΤΕ ΝΙΦΗΟΥΘΙ ΘΕΝ ΟΥΙΗΣ.

✙ O men of the house of Israel,  
Bring forth fruit  
Of repentance  
Joyfully and without despair.

✙ ΣΕΝΟΣ ΝΙΒΕΝ ΠΗΙ ἸΝΟΥΔΑ:  
ΑΡΙΟΥΘΙ ἸΟΥΟΥΤΑΘ:  
ΨΕΜΠΩΑ ἸΨΜΕΤΑΝΙΑ:  
ΘΕΝ ΟΥΟΥΝΟΥ ἸΑΤἸΚΑΘ.

✙ Truly, I baptize you  
With the water of repentance, but  
He Who is coming will baptize  
With the Spirit of purity.”

✙ ΔΙΚΕΩΣ ΑΝΟΚ ΨΩΜΣ ἸΜΩΤΕΝ:  
ΘΕΝ ΟΥΜΩΟΥ ἸΨΜΕΤΑΝΟΙΑ:  
ΦΗΘΗΝΟΥΘΙ ΨΝΑΨΩΜΣ ἸΜΩΤΕΝ:  
ΘΕΝ ΟΥΠΝΑ ἸΤΕ ΨΑΣΝΙΑ.

Therefore the blessed Isaiah  
Cried out, saying,  
“The voice of one crying in the wilderness,  
Make straight the way of

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΓΩΓΥ`ΕΒΟΛ:  
ἸΧΕ ΗCΑΗΑC ΦΗΕΤ`CΜΑΡΩΟΤ:  
ΧΕ `ΤCΜΗ ΠΕΤΩΥ`ΕΒΟΛ:  
ΖΗΠΥΑΡΕ ΧΕ CΕΒΤΕ ΦΥΩΙΤ.

The life-giver, the Lord our God;  
Make His paths straight,  
All vallies and fields  
Rejoice with joy.”

ΖΩΗ ΦΟΡΟC ΠΘC ΝΕΝΗΟΤ:  
ΟΥΟΖ CΟΥΤΕΝ ΝΕΥΜΑΪΩΩΥΙ:  
ΘΕΛΛΟΤ ΝΙΒΕΝ ΝΕΝ ΜΕΥΥΟΤ:  
ΕΥ`ΕΘΛΗΛ ΘΕΝ ΟΥΡΑΥΙ.

✙ Behold, Jesus the merciful  
Came to the Jordan  
On this night,  
And was baptised by John.

✙ ΗΠΠΕ ΣΑΡ ΙΗC ΠΙΡΕΥΝΑΙ:  
ΑΥΙ`ΕΧΕΝ ΠΙΛΟΡΔΑΝΗC:  
ΪΦΡΗΤ ΪΠΑΙΕΧΩΡΖ ΦΑΙ:  
ΑΥΒΙΩΜC`ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΩΑΝΝΗC.

✙ The holy worshipper  
Witnessed and said,  
“I saw the Holy Spirit  
Coming upon Him.”

✙ ΘΕ`ΟCΕΒΗC ΦΗΕΘΥ:  
ΑΥΕΡΜΕΘΡΕ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΥ:  
ΧΕ ΑΙΝΑΥ`ΕΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΥ: ΕΥΝΗΟΥ`ΕΠΕCΗΤ`ΕΧΩΥ.

Behold the voice of the Father  
Said openly of Him,  
“This is My beloved Son  
In whom I am well pleased.”

ΙC ΟΥ`CΜΗ`ΕΒΟΛΘΕΝ ΦΙΩΤ:  
ΕCΧΩ ΪΜΟC ΡΗΤΩC ΕΘΒΗΤΕΝ:  
ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ:  
ΕΤΑΙΥΜΑΥ ΪΘΗΤΥ.

The sea saw and retreated and  
The Jordan reversed,  
According to the saying of  
David the Spirit bearer.

ΚΕ ΦΙΟΜ ΑΥΝΑΥ ΑΥΦΩΤ:  
ΠΙΛΟΡΔΑΝΗC ΑΥΚΟΤΥ`ΕΦΑΒΟΥ:  
ΚΑΤΑ ΪCΑΧΙ`ΕΤΕΝΒΟΤ:  
ΪΔΑΥΙΔ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥΦΟΡΟC.

✝ As he said in the Psalm,  
“The waters say you,  
The depths were afraid,  
And the mountains trembled.”

✝ The heavens rejoice,  
And the earth exalts,  
At the baptism of the sinless One,  
The majestic Jesus Christ.

O you faithful, the new Israel  
Come to the Holy baptism  
In the Name of the Father and the Son  
And the Holy Spirit.

Truly Ezekiel said,  
“I will wash you joyfully  
With elect water  
And purify you.

✝ A new heart and spirit,  
I will make within you,  
And I will remove the stony heart  
From you at all times.”

✝ This pure one also said  
That every living soul  
Upon which the water of the river  
Is cast shall live.

Rejoice, O Christians,  
For Christ chose you  
And delivered sweet  
Salvation, filling all.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΠΕΧΑΛΥ ΘΕΝ ΠΙΨΑΛΜΟΣ:  
ΑΥΝΑΥ'ΕΡΟΚ ΝΧΕ ΖΑΝΝΩΟΥ:  
ΑΥΕΡΖΟΤ ΝΕΜ ΝΙΠΕΛΑΣΟΣ:  
ΑΥΨΘΟΡΤΕΡ ΝΧΕ ΝΙΤΩΟΥ.

✝ ΥΑΡΟΤΟΥΝΟΥ ΝΧΕ ΝΙΦΗΟΥ:  
ΟΥΟΥ ΜΑΡΕΥΘΕΛΗΛ ΝΧΕ ΠΚΑΖΙ:  
ΕΘΒΕ ΠΙΩΜΣ ΰΠΙΔΘΗΟΒΙ:  
ΙΗC ΠΧC ΦΑ ΠΙΔΜΑΖΙ.

ΝΙΠΙCΤΟC ΰΠΙCΡΑΗΛ ΰΒΕΡΙ:  
ΔΜΩΙΝΙ ΕΠΙΩΜC ΕΘΥ:  
ΘΕΝ ΦΡΑΝ ΰΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ.

ΖΑΠΙΝΑ ΔΥΧΟC ΙΕΖΕΚΙΗΛ:  
ΧΕ ΤΝΑΝΟΥΧΘ'ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ:  
ΝΟΥΜΩΟΥ ΕΥCΩΤΠ ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:  
ΟΥΟΥ ΝΤΑΤΟΥΒΕΘΗΝΟΥ.

✝ ΟΥΖΗΤ ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΰΒΕΡΙ:  
ΤΝΑΔΙΥ CΑΘΟΥΝ ΰΜΩΤΕΝ:  
ΤΝΑΩΛΙ ΰΠΙΖΗΤ ΝΩΝΙ:  
ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΕΤΕΝCΑΡΖ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

✝ ΠΕΧΑΛΥ ΟΝ ΝΧΕ ΠΙΘΜΗ ΦΑΙ:  
ΧΕ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΟΝΘ:  
ΕΤΒΕΡΒΕΡ'ΕΧΩΟΥ ΝΧΕ ΠΑΙΜΩΟΥ ΦΑΙ:  
ΝΤΕ ΠΑΙΔΑΡΟ CΕΝΑΩΝΘ.

ΡΑΩΙ ΰ ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC:  
ΧΕ ΠΧC ΔΥCΩΤΠ ΰΜΩΤΕΝ:  
ΟΥΟΥ ΜΗC ΝΩΤΕΝ ΤΝΟΥ:  
ΰΠΙΟΥΧΑΙ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.



Give ear, all peoples,  
The tribes and all tongues,  
Rush to the glorious baptism  
And receive eternal life.

ΩΤΕΜ ὦ ΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ:  
ΝΙΣΥΛΗ ΝΕΜ ΝΙΑΣΠΙ ἸΛΑΣ:  
ΧΩΛΕΜ ἘΠΙΩΜΕ ΕΤΨΟΥΨΟΥ:  
ΕΘΡΕΝΘΙ ἸΠΙΩΝΘ ἘΩΝΑΣ.

✙ Ask the Lord without malice,  
With a humble heart,  
Come to be illuminated  
And your faces made unashamed.

✙ ΊΩΒΖ ἸΠΘΣ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑ ΤΨΟΒΙ:  
ΔΕΗΝ ΟΥΖΗΤ ΕΨΘΕΒΙΟ:  
ΛΑΩΙΝΙ ΕΘΡΕΤΕΝ ΕΡΟΥΩΙΝΙ:  
ἸΝΝΟΥΒΙΨΠΙ ἸΣΕ ΝΕΤΕΝΖΟ.

✙ The Son of God, the lover of mankind,  
Said in His authority,  
“If a man is not born  
Of water and the Spirit,

✙ ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ΠΙΛΑΙΡΩΜΙ:  
ΠΕΧΑΨ ΔΕΝ ΤΕΨΕΖΟΥΣΙΑ:  
ΣΕ ΑΥΨΤΕΜΜΕΣ ΟΥΡΩΜΙ:  
ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΜΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ.

He cannot  
Enter the Kingdom  
Of God and joy  
Eternal and incorruptible.”

ΦΑΙ ἸΜΟΝ ὩΧΟΥ ἸΜΟΥ:  
ΕΙ ἘΔΟΥΝ ΕΨΜΕΤΟΥΡΟ:  
ἸΤΕ ΦΨ ΝΕΜ ΠΙΟΥΝΟΥ:  
ΕΘΜΗΝ ΕΒΟΛ ἸΑΤΤΑΚΟ.

Forgive our trespasses  
Through the prayers of the advocate  
The lady of us all, Mary  
And John the Baptist.

ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ἸΝΕΝΔΝΟΜΙΑ:  
ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ἸΤΕ ΨΠΡΟΣΤΑΤΗΣ:  
ΤΕΝΘΣ ἸΝΗΒ ΤΗΡΕΝ ΜΑΡΙΑ:  
ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΒΑΠΤΙΣΗΣ.

✙ All the souls of the faithful  
Who have departed, repose them.  
Prefect we, the Christians  
From now till eternity.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ἸΝΝΙΠΙΣΤΟΣ:  
ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΜΑΔΤΟΝ ΝΩΟΥ:  
ΣΩΚΤΕΝ ΕΒΟΛ Ἰ ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:  
ΙΣΧΕΝ ΨΝΟΥ ΨΑ ΠΣΩΚ ΕΒΟΛ.

✙ Be patient O my Master.

Save me from my enemies,

The hidden and the manifest,

Disperse their council and cast them out.

✙ Ὡς τὴν ἐξωὶ παλιν:

Ναζαρετ ἐβόλθεν Ναζαρι:

Νηθεοτωνε ἐβόλ Νευ Νητηπ:

Χωρ ὑποτοβῆνι δὲν οὐδὲν.

## The Saturday Psali Batos for Theophany

O King of all creation,

And creator of the springs,

God by His nature,

O Lord God, Lover of mankind,

Απὸ τοῦ ἡγεμονικῆς τῆς:

οὐοῦ Φπεθαμιο ἡνιμοι:

φνετοι ἡνοῦτ:

Ποῦ Φτ πῶλρωμ.

Help us, O Helper

Of those who have no help,

And wash our transgressions,

O establisher of the Christians.

Βοηθῆνι ἔρον ὡς βοηθῆ:

ἡνιετε ἡμον τοῦ βοηθῆ:

οὐοῦ ἰωὶ ἡνενανωμῆ:

ὡς πῶρερβιεντ ἡνιΧριστιανος.

✙ For the son of Levi,

John the Baptist,

Who was in the wilderness,

Of the Jordan,

✙ Σε γὰρ πῶνερ ὑπὸ λειτῆς:

αρχα τερχιζ ἐχεν τεκὰφε:

ετε ἰωαννης πῶλτις τῆς:

φνεταρῶν πῶλτῶν.

✙ Whom Elizabeth, who was

Previously barren bore,

Placed his hand on Your head and

Baptised You like the rest, O Chosen one.

✙ Δι ἰορδανῆς αρτῶν ἡμοκ:

ἡφμτ ἡοῦ χρονιον πῶτπ:

ετε ἑλισαβετ αμῆν ἡμοκ:

θηενασοι ἡδρην ἡωπ.

The Son of the Father

Who comes in His great glory

Is baptised in the Jordan today,

And has become a refuge for us.

Εἰς δὲν περνωτ ἡωοτ:

ἡνε πῶνερ ἡτε φλωτ:

εταρβῶν δὲν νῦν ἡφοοτ:

αρῶν πῶν ἡοῦ αἰφωτ.

Zebulun and its region,  
With the banks of the Jordan  
Were filled with your voice,  
O preacher of righteousness.

Ζαβουλον νευ νεςβι̇ν:  
νευ ζιμυρ̇ ν̇τε πιλορδανης:  
αγμοζ̇ εβολ̇θεν τεκ̇μυη:  
ὠ πικτρ̇ζ̇ ν̇τε †μετεγεβης.

✝ With a true prophecy,  
Isaiah cries out, saying,  
“You are the voice of one  
Crying out in the wilderness.”

✝ Ησα̇ιας αγγω̇ εβολ̇:  
θεν τεγ̇προφητια̇ ὠμυη:  
ζε̇ ν̇θοκ̇ πε̇ ν̇ζ̇ρωον̇ ε̇τωγ̇ εβολ̇:  
ζι̇ νιγ̇αγγ̇ε̇ν̇θεν ογ̇μεθυμυη.

✝ Rejoice like lambs,  
O Jordan and your wilderness,  
For to you came the Lamb  
Who lifts the sin of the world.

✝ Θε̇λη̇ζ̇ ὠφ̇ρη†̇ ν̇ζ̇αν̇ζι̇νβ:  
ὠ πιλορδανης̇ νευ̇ πεγ̇λ̇ριμ̇ος:  
ζε̇ α̇γι̇ γ̇αροκ̇ ν̇ζε̇ νι̇ζι̇νβ:  
φ̇ηετ̇ὠ̇ζι̇ ὠφ̇νοβι̇ ὠπικ̇οςμ̇ος.

John confirmed  
In the four Gospels,  
“I baptized my King  
In a great mystery.

Ιω̇αννης̇ αγγ̇ος̇θεν ογ̇τα̇χρο:  
θεν̇ πι̇φ̇τοον̇ (Ζ̇) ν̇εγ̇α̇ς̇ε̇λι̇ον:  
ζε̇ α̇ι†̇ωμ̇ς̇ ὠπα̇Ογ̇ρο:  
θεν̇ ογ̇νι̇ω†̇ ὠμ̇γ̇στηρι̇ον.

When he ascended from the water  
After His baptism,  
I hears a great voice,  
The voice of the Father saying,

Κ̇ε̇ τ̇αρ̇ ε̇ταγγ̇ε̇ εβολ̇θεν̇ πιμ̇ωον̇:  
με̇νε̇σα̇ πεγ̇ζι̇νωμ̇ς̇ εβολ̇:  
ακ̇ω̇τεμ̇ ε̇ογ̇νι̇ω†̇ ν̇ζ̇ρωον̇:  
ν̇τε̇ φ̇λωτ̇ εγγ̇ω̇ εβολ̇.

✝ This is my Beloved Son  
In Whom I am well pleased,  
My Only-Begotten,  
Whom I declared.”

✝ Λοι̇πον̇ γε̇ φ̇αι̇ πε̇ Πα̇ω̇μη̇ρι̇ Πα̇νε̇νρι̇τ:  
φ̇η̇ε̇ται†̇μα†̇ ν̇ζ̇η̇τη̇γ̇:  
ογ̇ο̇ζ̇ Πα̇ω̇μη̇ρι̇ ν̇ζ̇ονι̇τ:  
ε̇τα̇ νι̇π̇ρο̇φ̇η̇της̇ σα̇ζι̇ ε̇θ̇β̇η̇τη̇γ̇.

✙ May the sea move,  
And the fields rejoice,  
Trembling before  
The Lord God of powers.

All trees and fields  
Rejoice, and exalt  
Before the Face of Jesus,  
King of Israel.

Blessed are You, O Christ our Master,  
The Only-Begotten Son,  
Who was incarnate of the Virgin  
And baptised in the Jordan.

✙ We glorify You with thanksgiving,  
O our good Good,  
For you granted us Your grace  
Of liberty.

✙ The Spirit of Truth,  
Came in the likeness of a dove,  
And truly rested upon  
He who took our form.

The lips of the righteous prophets  
Spoke openly, saying,  
“The Lord will in truth be  
Baptised and wash away our sins.”

Look and contemplate  
On these hidden mysteries,  
See the forerunner’s  
Witness of the Lamb.

✙ Ὡς ἡ θάλασσα καὶ τὰ πεδία  
ἠγαλλίασαν καὶ ἐκστάσει  
ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου  
τοῦ θεοῦ τοῦ δυνατοῦ.

Ὡς ὅτι καὶ τὰ δένδρα καὶ τὰ πεδία  
ἠγαλλίασαν καὶ ἐκστάσει  
ἔμπροσθεν τοῦ προσώπου τοῦ  
κυρίου τοῦ υἱοῦ τοῦ  
θεοῦ τοῦ βαπτισθέντος ἐν  
τοῖς ὕδατι.

Εὐλογεῖς σε, ὁ Χριστέ, ὁ κύριός μας,  
ὁ μονογενὴς υἱός,  
ὁ ἐκ τῆς παρθένου γεννηθείς  
καὶ ἐν τῇ ἰσχυρίᾳ τοῦ  
ποταμοῦ ἁγιασθεὶς ἐν τῇ  
ἰσχυρίᾳ.

✙ Ὅτι σὺ ὁ καλὸς ὁ ἀγαθὸς ὁ  
ἐκείνός μας ὁ καλὸς ὁ καλός  
ὁ καλὸς ὁ καλός ὁ καλός  
ὁ καλὸς ὁ καλός ὁ καλός.

✙ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας  
ἐκείνόν μας ὁ καλός ὁ καλός  
ὁ καλός ὁ καλός ὁ καλός  
ὁ καλός ὁ καλός ὁ καλός.

Ὡς ὅτι καὶ τὰ προφῆτας ἐκείνους  
ἐκείνους ὁ καλός ὁ καλός  
ὁ καλός ὁ καλός ὁ καλός  
ὁ καλός ὁ καλός ὁ καλός.

Ὡς ὅτι καὶ τὰ μυστήρια  
ἐκείνους ὁ καλός ὁ καλός  
ὁ καλός ὁ καλός ὁ καλός  
ὁ καλός ὁ καλός ὁ καλός.

✙ This is the Lamb of God

Who takes away the sin of the world,  
Who brought a trumpet of salvation  
In order to save His people.

✙ Ἰοτε ις πιζιηβ ἵτε Φ†:

Φηετῶλι ὑψνοβι ὑπικοςμος:  
Φηεταζῖνι ἵογταπ ἵσω†:  
εορεϋνοζεμ ὑπερλαος.

✙ The Son of God shined forth

In the lands around the Jordan,  
And loosened the paralyzed,  
And made them firm after weakness.

✙ Ὑιος Θεος αϋρωνηζ ἔβολ:

θεν ἵκαζι ὑπιλορδανης:  
νιβαλερ αϋβωλογ ἔβολ:  
αϋταχρωγ μενεσα τογασθενης.

The sea retreated;

The Jordan reversed course with haste.  
Why did you retreat O sea,  
From side to side?

Φιομ αϋναγ ογοζ αϋφω†:

ὑπιλορδανης κοτϋ ἔφαζο δεν ογινς:  
ογπετγωπ Φιομ χε ακφω†:  
ιςχεν νισα πεμζιτ γα φρης.

Arise from the water and  
Work according to Your Word,  
Ascend to the mountain  
To destroy the enemy's power.

Χωλεμ ἁμογ ἔβολθεν νιμωο†:

ἄριογι νεμλν κα τα πεκσαζι:  
μαγμενακ ἔπγωι ζιχεν πιτωο†:  
ἵτεκκωρϋ ἵτχομ ἵπιχαζι.

✙ O Saviour of our souls,

Purify us from our sins,  
Accept to Yourself our prayers,  
Remember us with Your mercy.

✙ Ψωτηρ ἵτε νενψγχη:

ματογβον ἔβολθεν νεννοβι:  
γωπ ἔροκ ἵνενεγχη:  
θεν πεκναι ἄριπενμενι.

✙ O You who were baptised in the water,

According to the great economy,  
Keep Your servant from evil thoughts,  
And confirm him until the end.

✙ Ω φηεταϋβῖωυς δεν νιμωο†:

θεν τεϋνιγ† ἵοικονομια:  
ἄρεζ ἔπεκβοκ ἔβολθεν νιμεγι ετζωο†:  
ογοζ ματαχροϋ γα †εγντελια.

## January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany

*See The Feast on the preceding day.*

## January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael

*See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 691.*

### January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly

#### The Doxology for St. Theodore Anatoly

You are a roaring lion,  
In the mist of wars,  
Upon a neighing horse,  
O Theodore Anatoly.

Πθoκ oтμoтi eφzελzεu:  
hεN θμh† ηηηπολεμoс:  
εxεN oγθθo eφzεμzεu:  
θεoλωpoc πiλнaтoλeoc.

✙ And at your voice,  
The barbarians fall silent,  
And your wicked enemies,  
The devils, flee.

✙ Oгoз akψaη† uπekδpωoт:  
ψaтzει ηxε ηιβαpβαpoc:  
ψaтzει ηxε nekxaσι eтzωoтi:  
ete nαι ne ηιδιaβoλoc.

You slew the dragon  
Beneath the ladder,  
You completed your struggle  
In unwavering uprightness.

Δkδωтeβ uπιδpакoн:  
eтcапeчт η†μoтki:  
akxωk εβoλ uπekλγωн:  
δeN oтcωoттeн ηaтpиkи.

✙ You were baptised for the sake of God,  
In the lake of fire,  
Truly with your two friends,  
Leontius and Panicharus.

✙ Δkδiωμc нaк eθBe Φ†:  
δeN †λтuнн ηxρωu:  
aλнθωc ηθoк нeμ nekψпp`cнaт:  
λeoнтioс нeμ Πaνиkaρoc.

Therefore David joyfully  
Honoured you saying,  
“Gird your sword  
Upon your thigh O mighty one.”

εθBe φaи aγтaιo uμoк:  
ηxε ΔaтiΔ δeN oгoтнoч:  
xe μoтp ηтeкcнeчi eпekλλox:  
φhete oтoн ψxoμ uμoч.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O Theodore Anatoly,  
Leontius and Panicharus,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὺς ὑπὸς ἐξ ῥῆς ἐζων:  
θεοδωρος πᾶνα τοῦ εὐεῖ:  
νεμ λεοντιος νεμ πανικαρος:  
ἡ τευχὰς νεμ νοβι ναν ἐβόλ.

## January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee

### The Doxology for the Wedding of Cana

O people who love Christ,  
Come see and wonder  
At this Mystery  
That was revealed to us today.

Δουῖνι ἀμὰτ ἀριώφῃρ:  
ὦ νηλαος ὑμᾶι Πῡξ:  
εἰχεν παμῡστηριον:  
ἐταφῡωνε ναν ὑφῡοτ.

✙ For our Lord, Jesus Christ,  
Took His Virgin Mother,  
And our fathers the Apostles,  
And revealed His Divinity to them.

✙ Χε ἀΠενῡς ἡς Πῡξ:  
αφῡοτῡτ νεμ τεμᾶτ ὑπαρῡενος:  
νεμ νεμιοῡτ ἡ ἀποστολῡος:  
οτῡε αφῡωνε νωτ ἡ τεμῡεθνοτῡτ.

By His great glory  
Six pots of water  
Were changed to fine wine  
At the Wedding of Cana of Galilee.

Coοτ ἡετδριὰ ὑμωτ:  
ετηρπ εφωτπ αφῡτῡτεβ ὑμωτ:  
ἐβόλ εἰτεν νεμνιῡτῡτ ἡωτ:  
εἰεν ἡεοπ ἡτΚαῡα ἡτε ῡαλιεᾶ.

✙ He who sits upon the Cherubim  
Revealed His divinity.  
He worked signs and wonders,  
And being God, sat with men.

✙ Φηετεμσι εἰχεν νηχερονβια:  
αφῡωνε ἡ τεμῡεθνοτῡτ:  
αῡῡρι ἡεανμῡῡῡι νεμ εανζοῡ:  
οτῡε αφεμσι νεμ νηρωῡ εωс νοτῡτ.

The coessential of the Father,  
Who IS before all ages,  
Today attended the Wedding  
Of Cana of Galilee.

Πῡμοοτсиос νεμ Φιωτ:  
φηετῡοп εαζωτ ἡνῡεωп τηροτ:  
ὑφῡοτ εἰεν ῡμῡτ ὑπῡεοп:  
ἡτΚαῡα ἡτε ῡαλιεᾶ.

✙ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a lover of mankind,  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✙ Ήμεῖς αὐτὸν ἐπαινοῦμεν καὶ  
ἐν ὑψίστοις δοξάζομεν αὐτόν·  
ὡς ἀγαθὸς ὁ θεὸς ὁ ἀγαπῶν ἡμᾶς·  
καὶ ἡμᾶς κατὰ τὴν ἐλεησέμεν ἡμᾶς.

### The Psali Adam for the Wedding of Cana

Διερχόμενος ἐξ ὧν  
Παῖς Ἰησοῦς παροῦς·  
ὑπερχαίρει ἡσυχῶν·  
καὶ ἡσυχῶν παρὰ τὸν Φῶς

Βῶλον ἐβόλῃ χαροῖ·  
ἡνιχθῆναι ἡνιχθῆναι·  
ὑπερβῆναι πρὸς ἡμᾶς·  
εὖ καὶ ἀνιχνεύει.

✙

✙ Σε γὰρ ἀνὸς περὶ περὶ  
ἀριβοῦναι ἐροῖ·  
τὸν θεὸν ἐροῖ·  
εὐρεῖς ὡς ἐν τῇ δαροῖ.

✙

✙ Διτῶν ἡμῶν Πῶς·  
Πῶς παροῦς ἡμῶν·  
εὖ καὶ τεκμεταῖ ἀγαθός·  
ἀριοναὶ νεμνῇ.

Εὖ καὶ νεκμεταῖ ὡς ἐν τῇ·  
νεμ περὶ ἡμῶν·  
ματὸν βοῦν παρὸν·  
ζῆτεν περὶ ἡμῶν.



(ϛ) Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτοῖς·  
ὅτι οὐκ ἔστι ἡ ἐξουσία μου ἐν τῷ  
οἴκῳ τούτῳ· ἀλλ' ὅτι θέλω  
εἰπέναι ὑμῖν.

✙

✙ Ζηκοὴ αὐτοῦ·  
ἡ ἐξουσία μου ἐν τῷ οἴκῳ  
αὐτοῦ· ὅτι θέλω εἰπέναι ὑμῖν·  
καὶ ἐκτελέσεται.

✙

✙ Ἡ ἐξουσία αὐτοῦ·  
ἐξουσία αὐτοῦ Πατρός·  
ἐξουσία αὐτοῦ Ἰησοῦ·  
Ἡ ἐξουσία αὐτοῦ Πατρός.  
  
Θεὸς τε ἡ ἐξουσία καὶ ἡ ἀγάπη·  
καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ Ἰησοῦ·  
ὅτι ὅτι καὶ καὶ ἐκτελέσεται·  
ἡ ἐξουσία καὶ ἡ ἀγάπη.

Ἡ ἐξουσία αὐτοῦ Ἰησοῦ·  
ἐκτελέσεται αὐτοῦ·  
ὅτι καὶ ἐκτελέσεται αὐτοῦ·  
ὅτι καὶ ἐκτελέσεται αὐτοῦ.

✙

✙ Καλὴ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ·  
ἐκτελέσεται αὐτοῦ·  
ἐκτελέσεται αὐτοῦ·  
ἐκτελέσεται αὐτοῦ.

✙

✙ Λαὸς αὐτοῦ ἐκτελέσεται·  
ἐκτελέσεται αὐτοῦ·  
καὶ ὅτι αὐτοῦ·  
καὶ ὅτι αὐτοῦ.

Ἰπερφωνε ἰπεκχο:  
σαβολ ἰπεκβοκ:  
σωτεμ ἑπα†χο:  
χε ††χο ἑροκ.

Πιμ γαρ θεν νινο††:  
ετὸνι ἰμοκ Πδ̄:  
χε ἰθοκ πε π̄ωηρι:  
ἰΦ† πὰχωριτος.

✝

✝ Ζωοτη ἰναμ̄ε†:  
νεμ πετσαθοτη ἰμοι:  
θεν πεκναι ἄριπαμ̄ε†:  
νεμ πεκ ο†χαι ματαχοι.

✝

✝ Οτω†στηριον  
ἰΦ† πιλοςος:  
αχο†ωνε ἑρον:  
ἑβολθεν †παρθενος.

Πιο†αι ἑβολ:  
θεν ††ριας ε̄θ†:  
αχβ̄ιςαρξ ἑβολ:  
θεν ἑνεχι ἰθηε̄θ†.

Ρως αχομοε ἰραωι:  
χε πιο†χαι ᾱμι ωαρον:  
τεμμε†βοκ εσενωαωι:  
αχβολς ἑβολ χαρον.

✝

✝ Σωτεμ ἄρεε ἑρον:  
ὦ πὰταθος:  
εκ̄εωωπι νεμλν:  
χε ἰθοκ πε πενβοῆθος.

✙

✙ Ἰενοῦωϋτ ὕμνοκ ὦ πιναήτ:

φά πῖραν ἐτῶλχ:

ῥέν οὔθεβὶο ἡζήτ:

νεμ οὔκελι ἐτῶλχ.

Υῆ Θῆ Κῆ:

ναὶ ῥά πῖρεϋερνοβί:

ἄνοκ ῥά πῖελαχίςτος:

χε ἀγγωκ ἡχε νανοβί.

Φ† πῖμῑρῶμ:

πῖρεϋῶοῦ ἡζήτ:

φῆεταϋῶπι ἡρῶμ:

εῶβε νεϋμετῶενζήτ.

✙

✙ Χω νηὶ ἐβόλ πανοῦ†:

ἡνανοβί ἡαρχεος:

εῶβε νι†ηο ὕμαςνοῦ†:

Ἡαρίᾱ †παρθενος.

✙

✙ Ψῦχη νίβεν σεζωσ:

ἐΦ† πῖρεϋθαμῖο:

σε οὔωρπ ὕπιζῦμνος:

ὕφα πῖταῖο.

Ἠοῦνἡζήτ ἐχῶι:

σωτεμ ἕνα ἐγγχῆ:

Πῶς ἀρεζ ἐροι:

ἐβόλζα πῖφᾱϋ ἐτχῆ.

## The Psali Batos for the Wedding of Cana

I cried to You,  
Entreating with all my heart:  
Grant comfort to Your servants,  
And save the children of Your handmaidens.

Διωϋ ἡτάςμῃ ἐπῳω ἡαροκ:  
ῥεν παρῆτ τηρϥ αικω† ἡσωκ:  
μαπὰμαρῖ ἡπεκβωκ:  
νορῆμ ἡωηρι ἡτεκβωκι.

Everyone looks to You,  
O lover of mankind,  
Even the animals,  
As you give feed them.

Βον ἡβεν ἡτε †μετρωμ:  
σεναρ ἔροκ ὠ πιμαρρωμ:  
ἐτι Δε νεμ ἡιτενβενωοῖ:  
χε ἡθοκ ἐθνα† ἡντορ ῥρενωορ.

✝ For You are our hope  
On the day of judgment,  
And our help in tribulations  
That press hard upon us.

✝ Ὡε γαρ ἡθοκ πετενρελπισ:  
ῥεν πιερσορ ἡτε †κρῖσις:  
πενβοῖθος ῥεν νενῶλτψις:  
ἐταρχεμτεν ἔμαωω.

✝ O Master Jesus Christ,  
You are One in truth  
With Your good Father  
And the Spirit, the Paraclete.

✝ Δεσποτα ἡε Πχϥ:  
πιόμοορσιος ἄλῆθος:  
νεμ Πεκιωτ ἡνὰγαθος:  
νεμ πιπῆα ἡπαρακλητος.

The heavens witness  
To His wonders and powers.  
Praise the Lord with a new song,  
Praise the Lord, all the Earth.

Ετοτωνρ ἡνεϥῶφηρι:  
ἡχε ἡιφοῖ νεμ τεμμετχωρι:  
ρως ἐΠδς ῥεν ορρως ἡβερι:  
ρως ἐΠδς ἡκαρῖ τηρϥ.

You have changed  
Six pots of water into fine wine,  
Revealing Your great glory,  
In Cana of Galilee.

Соορ (ϛ) ἡρτΔριὰ ἡμωορ:  
ορηρп ετρωтп ακονῶτεβ ἡμωορ:  
ἐβολρῖτεν πεκνιω† ἡωορ:  
ῥεν Κανα ἡτε †Γαλιλᾶ.

✙ Many are Your Powers,  
Which you made in your power,  
For You hard the cry of  
Those in bondage.

✙ Isaiah, Elijah,  
Moses, and Jeremiah  
Have called You the Messiah,  
Which means, the Christ.

Assemble now, all you people,  
The children of Orthodoxy,  
To praise Christ,  
The Son of God in truth.

From the ages and forever,  
You are the King of the ages;  
Be with us until the end of days,  
For Your is the glory.

✙ Have mercy on my according to Your mercy.  
Teach me with Your knowledge.  
Have mercy on me, O God, and have mercy,  
For my soul has entreated You.

✙ All the nations speak of  
Your great humility,  
For Your commandments  
Are sweeter than honey.

✙ Ζεοϋ γαρ νε νιηομ:  
νηετακλιτοιρ δεν τεκχομ:  
ζε ακωτεμ επιφιλαχομ:  
ντε νηετρωοι υπεδης.

✙ Ησαηας νεμ Ηλιας:  
νεμ Ωντςης νεμ Ιερεμιας:  
αγμορτ εροκ γε Βασιας:  
φηεγατ οταθ μεφγε Πχς.

Θωορτ τηροτ ω νηλαος:  
νιωηρι νορεθοδοζος  
ντενεως ελς Πχς:  
πωηρι υφτ δεν οτμεθυη.

Ιςεν νιενεζ νεμ ψα ενεεζ:  
νηοοκ πε ποτρο ντε νιενεζ:  
ψωπι νεμλν ψα νιενεζ:  
ερε πιωοτ ερπρεπι νακ.

✙ Κατα πεκναι Πος ναι νηι:  
δεν πεκειμ μαδβωνηι:  
ναι νηι Φτ οτοζ ναι νηι:  
ζε αςχα εθς εροκ νζε ταψτχη.

✙ Λαος νιβεν ετερονω:  
δεν πεκνιωτ νθεβιο:  
σεζολχ εοτε νιεβιω:  
νεμ πινηνι νζε νεκεντολη.

Let my heart rejoice in Your Name,  
For You are merciful,  
O God of compassion and mercy,  
O righteous One.

You have created all the peoples,  
They worship Your glory,  
O my Lord Jesus, comfort them,  
For You are our helper.

✙ Blessed are You, O Jesus Christ,  
With Your good Father,  
And the Spirit, the Paraclete,  
Who is One with You.

✙ For Yours is the power,  
And the glory.  
Let us say, "Amen: Alleulia,"  
For glory is due to our Lord.

Grant salvation to Your people,  
And to Your Church.  
Bless Your inheritance,  
And shepherd them until the end.

Hear us and keep us.  
Bless us and have compassion on us.  
Overshadow us with  
The shadow of Your wings.

✙ We entreat of Your kindness,  
O Only-Begotten Son,  
For we are weak,  
Sustain us in Your mercy.

Βαρεφορνοϋ ἵξε παρῆν:  
θάτῃ ὑπεκράν ὠ πιναντ:  
ξε ἡθοκ οὔνοϋ ἡρεφῶενῃντ:  
ναῶε πεκναὶ ὠπὶθῶνι.

Πνεῦμος τηροῦ ἔτακθαμῶνοϋ:  
εἰεοῶωϋτ ναρρεν πεκῶνοϋ:  
Παῶς ἡς μανομῆ νωνοϋ:  
ξε ἡθοκ πε πενβοῆθος.

✙ Ζαρωοῦτ ὠ ἡς Πῆς:  
νεμ Πεκίωτ ἡάταθος:  
νεμ πιπῆδ ὑπαρακλῆτος:  
ἡόμοονσιος νεμακ.

✙ Οὔορ εσερῖρεπι νακ ἵξε ῥζοῖα:  
νεμ εανμῶν ἡδολοῖα:  
μαρενχος ξε ἡμῆν ἁλ:  
ξε πιῶνοϋ φα πεννοῦῥ πε.

Πελλαος νεμ τεκεκκλησιὰ:  
μοι νωνοῦ ἡοῦωτηριὰ:  
ςμοῦ ἔτεκκληρονομία:  
οὔορ ἡμοῖν ἡμωῶν ῶα ῥςῃντελὶα.

σωτεμ ἔρον ἁρεῖ ἔρον:  
ςμοῦ ἔρον ῶενῃντ θαρων:  
εκερῃῃβι εῖρῃνι ἔχων:  
θα ῥςκεπῃ ἔτε νεκτενῃ.

✙ Τεντωβῃ ἡτεκεῖτεπικῃς:  
ὠ πῶμῃ ἡμονοῖςῃς:  
ξε ἡνον εῖνοι ἡαῖςῃς:  
ματανῃον εῖβε πεκναὶ.

✙ O Son of God,

Jesus Christ have mercy on  
Your people, and my weakness,  
For I am poor and needy.

Deliver us, O Lord, by Your Name.  
Hear us and have mercy on us.  
Comfort us by Your will,  
And remember those who have slept.

Forgive me, a sinner,  
And teach my Your ways.  
Attend, O Lord, to my tears,  
And grant healing to the sick.

✙ O Saviour of the world,  
Jesus ,the King of peace,  
I praise You at all times,  
And praise Your Holy Name.

✙ O King of all kings,  
O great Shepherd,  
O Name full of glory,  
Keep the rulers (kings) of the earth.

✙ Ὑἱος Θεοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ:

ἀριστεύει καὶ ἐλεῖ τὸν λαόν σου  
καὶ τὸν ἑαυτοῦ λαόν σου  
καὶ ἐλεῖ τὸν ἑαυτοῦ λαόν σου.

Φῶς τὸ ἀληθινὸν καὶ τὸν λαόν σου  
καὶ τὸν ἑαυτοῦ λαόν σου  
καὶ τὸν ἑαυτοῦ λαόν σου  
καὶ τὸν ἑαυτοῦ λαόν σου.

Χωρὶς ἡμῶν καὶ ἐλεῖ τὸν λαόν σου  
καὶ τὸν ἑαυτοῦ λαόν σου  
καὶ τὸν ἑαυτοῦ λαόν σου  
καὶ τὸν ἑαυτοῦ λαόν σου.

✙ Πατέρα ἡμῶν καὶ τὸν λαόν σου:

Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τὸν λαόν σου  
καὶ τὸν ἑαυτοῦ λαόν σου  
καὶ τὸν ἑαυτοῦ λαόν σου  
καὶ τὸν ἑαυτοῦ λαόν σου.

✙ Ὁ Πατέρα ἡμῶν καὶ τὸν λαόν σου:

Ὁ Πατέρα ἡμῶν καὶ τὸν λαόν σου  
καὶ τὸν ἑαυτοῦ λαόν σου  
καὶ τὸν ἑαυτοῦ λαόν σου  
καὶ τὸν ἑαυτοῦ λαόν σου.

## January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana

*See The Doxology of St. Demiana, page 629.*

## Another Doxology of St. Demiana

This wise virgin  
Was adorned by  
Truly great  
Glory and honour.

Οὔνιψ† ἀληθός:  
πε πῶον νεμ νιταίο:  
ετασχωλῶ ὕμων ἐβολ:  
ἦξε †σάβη ὑπαρθένος.

✙ The elect lady,  
The dignified,  
The chaste martyr,  
St. Demiana.

✙ †σωτπ ἡκτρία:  
†μασι εθανες:  
†μαρτυρος ἡσνια:  
†ὰσια Δρυιανη.

She was chosen  
By Christ the King,  
With the forty virgins  
Who were with her.

Θαι ἐταρσωτπ ὕμος:  
ἦξε ποτρο Πχ̄:  
νεμ ὕμε ὑπαρθένος:  
ἐναγγωπι νεμας.

✙ Who can speak of  
Your great honour,  
O elect bride,  
St. Demiana?

✙ Πιμ φεθναῶσασι:  
δεν πεταίο ἡνιψ†:  
ὦ †ωλετ ετσωτπ:  
†ὰσια Δρυιανη.

Hail to the chaste,  
Hail to the beautiful one,  
Hail to the saint,  
The elect Demiana.

Χερε †ὰσνια:  
χερε θεεθανες:  
χερε †ὰσιὰ:  
†σωτπ ἡΔρυιανη.

✙ Hail to the martyr,  
Hail to the pure one,  
Hail to the all-holy<sup>905</sup>,  
The elect virgin.

✙ Χερε †μαρτυρος:  
χερε †καθαρος:  
χερε †πανὰσια:  
†σωτπ ὑπαρθένος.

---

<sup>905</sup> Normally reserved for the Theotokos.



Hail to the martyr,  
Hail to the unblemished,  
Hail to the full of blessing,  
The bride of the Lamb.

Χερε ἡπαρθενος:  
χερε ἡ ἀτῶλεβ:  
εὐμελὶς ἡ ἐν λoγια:  
ἡ ὡλετ ὑπιβιβ.

Hail to her who is  
Full of grace since her childhood.  
Hail to the blessed one  
Among the virgins.

Χερε θεεμελὶς ἡ ὁμοτ:  
ισχεν τε μετὰ βλοτ:  
χερε θετὸς μαρωτ:  
θεν ἡ παρθενος τηροτ.

Hail to the virgin  
Who fulfilled the law<sup>906</sup>  
Through her asceticism  
And martyrdom.

Χερε ἡ μοτναχη:  
ετασλωκ ὑπινωμοσ:  
θεν ἡ μετὰ σκῆτης:  
νεμ ἡ μετὰ ρττρια.

Hail to the beloved  
Of her father Mark,  
Who became an elect martyr  
Because of her.

Χερε θετὰς μενριτοσ:  
ἡ χε πεσιωτ Μαρκοσ:  
ἐτασλωπι ἐβoλβιτοτс:  
ἡ οτсωτπ ὑμарттpос.

Hail to you, O mother  
Of forty virgins,  
Who became martyrs  
Along with you.

Χερε νε ὡ ἡ ματ:  
ὑπαρθενос:  
ἐτασλωπι ἐτεῦματ:  
νεμε ὑμарттpос.

Blessed are you,  
O elect Demiana.  
No one is like you  
In your generation.

Ωοτνια ἡ ἡθο:  
ἡ σωτп ἡ Δωμιανη:  
χε ὑμoн θετὸν ὑμoс:  
θεν τεσeneà.

---

<sup>906</sup> The law of righteousness, not the Law of the Old Covenant.

Rejoice, you  
Who are adored in paradise  
With glory and joy,  
Before Christ.

Ραυι θηετολσελ:  
θεν πιπαρδιος:  
θεν οτωοτ νεμ οτθεληλ:  
ναερην Πχϥ.

Through the prayers  
Of the elect Lady,  
The holy Demiana,  
O Lord, forgive us our sins.

Ζιτεν νιετζη:  
ντε τρωτπ ηκτρια:  
τλσια Δρμιανη:  
ω Πδϥ χα ηνεννοβι ναν εβολ.

## January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus

### The Doxology for Sts. Maximus and Dometius

The stars of righteousness,  
And the great princes,  
Of our holy synod,  
Maximus and Dometius.

Πιφωστηρ ντε τμεθυι:  
οτορ νινιωτ ηαρχητος:  
ντε τεντυνογλδλ εθτ:  
Μαξιμος νεμ Δομετιος.

✙ In whose name we have been gathered,  
By the Life-giving Trinity,  
That we may follow their footsteps,  
And wear their holy schema<sup>907</sup>.

✙ Παλ ετασθωωτεν δεν νοτραν:  
ηχε τττριας ηρεγτανθο:  
εθρενωωι ησα νοτρεντατσι:  
ντενερφοριν υπονϥχμια εθτ.

They gave us the promises,  
Written in the Gospel:  
Brotherly love,  
The perfection of all virtues<sup>908</sup>.

Δρτ ετοτεν ηνιωω:  
ετεδνοτ δεν νιετασσελιον:  
ετε θα τε τμετμιαicon:  
ηχωκ εβολ ηνιαρετη τηροτ.

✙ We keep a feast in their church,  
And complete their remembrance,  
We glorify the Trinity,  
By day and by night.

✙ Ενερωαι δεν τοεκκλησια:  
ενχωκ υποτερφμενι εβολ:  
εντωοτ ηττριας:  
υπιεροοτ νεμ πιεχωρ.

<sup>907</sup> Or image

<sup>908</sup> Colossians 3:14

Hail to you O righteous ones,  
Hail to the Spirit-bearers,  
Hail to our holy Roman fathers,  
Maximus and Dometius.

Χερε νωτεν ὦ νηδικωος:  
χερε νηπνδατοφορος:  
χερε νενιο† εἶθ' ἡρωμεος:  
Μαξιμος νευ Δομετιος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O our holy Roman fathers,  
Maximus and Dometius,  
That He may forgive us our sins.

✙ Προβ εἰπδ' εἰρηι εχων:  
ὦ νενιο† εἶθ' ἡρωμεος:  
Μαξιμος νευ Δομετιος:  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

### January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius

*See the January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus, page 822.*

### January 13 (14) / Tobi 18: St. Hilary of Poitiers

### January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

### January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 930.*

### January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great

### The Doxology for St. Anthony the Great

*See also The Doxology of St. Anthony and St. Paul, page 635.*

Chase away from your hearts  
The thoughts of darkness,  
And the memories that deceive  
And darken the mind.

Βωλ εβολ θεν νενενζητ:  
ἡνιωοκμεκ ἡτε †κακιά:  
νευ νιμενι ετρεβωωβ:  
εἰτιρι ἡπινοντς ἡχακι.

✙ Consider attentively,  
The exalted righteousness  
Of our blessed father,  
My lord, the great Abba Anthony.

He became our guide, and  
A harbour of salvation;  
He called us all gladly,  
To enter into eternal life.

✙ The fragrance of his virtues,  
Gave joy to our souls,  
Like the aroma  
That blossoms in paradise.

Let be truly confirmed  
In the upright faith,  
Of the great Anthony,  
Proclaiming and saying:

✙ “I sought and I found,  
I asked and I received,  
I knocked, and I believe  
That it will be opened for me.”

Hail to our father, Anthony,  
The lamp of monasticism;  
Hail to our father Abba Paul,  
The beloved of Christ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Antony and Abba Paul,  
That he may forgive us our sins.

✙ ἈΡΙΝΟΙΝ ΘΕΝ ΟΥΤΉΘΗΓ:  
ἸΝΙΚΑΘΑΡΤΩΜΑ ΕΤΒΟCΙ:  
ἸΝΤΕ ΠΕΝΜΑΚΑΡΙΟC ἸΙΩΤ:  
ΠΑΘC ΠΙΝΙΥΤ ἈΒΒΑ ἈΝΤΩΝΙ.

ΦΑΙ ΕΤΑΥΩΠΙ ΝΑΝ Ἰ Β'ΑΥΜΩΙΤ:  
ἸΛΤΥΗΝ ἸΝΤΕ ΠΙΟΥΧΑΙ:  
ΑΥΘΩΖΕΥ ἸΜΟΝ ΘΕΝ ΟΥΕΡΟΥΤ:  
ΕΞΟΥΝ ΕΠΙΩΝΘ ἸΕΝΕΖ.

✙ ἈΠΙCΘΟΙΝΟΥCΙ ἸΝΤΕ ΝΕΥΑΡΕΤΗ:  
† ἸΠΟΥΝΟC ἸΝΕΝΨΥΧΗ:  
ἸΦΡΗ† ἸΠΑΡΩΜΑΤΑ:  
ΕΤΡΗΤ ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC.

ΥΑΡΕΝΤΑΧΡΟΝ ΘΕΝ ΠΙΝΑΖ†:  
ΕΤCΟΥΤΩΝ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ:  
ἸΝΤΕ ΠΙΝΙΥΤ ἈΝΤΩΝΙΟC:  
ΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ἸΜΟC.

✙ ΧΕ ΑΙΚΩ† ΟΥΟΖ ΑΙCΙΜΙ:  
ΑΙΕΡΕΤΙΝ ΟΥΟΖ ΑΙΒΙ:  
ΑΙΚΩΛΖ ΟΥΟΖ †ΝΑΖ†:  
ΧΕ CΕΝΑΛΟΥΩΝ ΝΗΙ.

ΧΕΡΕ ΠΕΝΙΩΤ ἈΝΤΩΝΙΟC:  
ΠΙΘΗΒC ἸΝΤΕ †ΜΕΤΜΟΝΑΧΟC:  
ΧΕΡΕ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:  
ΠΙΜΕΝΡΙΤ ἸΝΤΕ ΠΥC.

✙ ἸΩΒΖ ἸΠΟC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:  
ΝΑΘC ἸΙΟ† ἸΜΑΙΝΟΥΨΗΡΙ:  
ΑΒΒΑ ἈΝΤΩΝΙΟC ΝΕΥ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:  
ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

## January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

## January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel

### The Doxology for Archangel Suriel

Let us worship the Father, and the Son,  
And the Holy Spirit,  
And honour Suriel,  
The fourth archangel.

Ὡς ἀρενοῦ ὡς τὸ ὕψιόν τὸ νέμ Πωήρι:  
νέμ Πίπνᾱ ἑῶτ:  
ἵτентаῖο ἵκοῦριηλ:  
πῶαζ ἑτοῦ ἡαρχηαζσελос.

✙ In the churches, we proclaim  
Suriel's good joy,  
Which is greater than the joy  
Of a bridegroom in this passing world.

✙ Πανε φραῦι ἵκοῦριηλ:  
ἐνίρι ὕμοϋ ζεν νικέκλησιὰ:  
ἑζοτε φραῦι ἵκοῦπα τῶελετ:  
ἵτε παῖκοςμος ἐθνασινι.

Be certain, beloved,  
That the joy of this world passes,  
But Suriel's joy  
Endures forever.

Ζωοῦν ζωκ ὦ παμμεριτ:  
Χε φραῦι ὕπικοςμος ἑθνασινι:  
οῦοζ φραῦι ἵκοῦριηλ:  
ψῶην ἐβολ ψα ἐνεζ.

✙ Intercede on our behalf,  
O holy archangel,  
Suriel, the Trumpeter,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριῖρεσῶετιν ἐζρη ἐζων:  
ὦ παρχηαζσελос ἑῶτ:  
κοῦριηλ πιαλπιστης:  
ἵτεϗχα νεννοβι ναν ἐβολ.

## January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

**January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity,  
and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month**

*See September 26 (27) / Tbo-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the  
29<sup>th</sup> of Every Month, page 670.*

**January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite**

**The Doxology for St. Paul the Anchorite**

*See also The Doxology of St. Anthony and St. Paul, page 635.*

Our holy father Abba Paul  
Was the first in the wilderness,  
Striving unceasingly  
By day and by night.

ΠΕΝΙΩΤ ἔσθ' ἀββὰ Παῦλε:  
ἀρχῶπι ἡγοῦιτ εἰ πῶαρε:  
ἀρερσκιῖν θέν οὐμεταθμοῦνκ:  
ὑπὲρ οὐτ' νεμ πῆχωρε.

✙ He fought in the arena  
Of godliness,  
He received the prize of victory,  
Through the power of Christ.

✙ Δεῦροχι θέν πῖσταδιον:  
ἡτε †μετερσεβηκ:  
ἀρεῖ ὑπὶβαι ἡτε πῆρο:  
εἰτεν ἔχωμ ἡτε Πῡε.

He proclaimed and said,  
To our righteous father,  
The holy Anthony the Great,  
These words of the wise Paul,

Ερωῦ ἔβωλ ερω ὕμοσ:  
ὑφρη† ὑπικοφοσ Παῦλοσ:  
ὑπεῦθο ὑπενιωτ πῆμνι:  
πινιω† εῖσθ' Ἀντωνιοσ.

✙ "I have fought  
The good fight,  
I have finished the race,  
I have kept the faith."<sup>909</sup>

✙ Δνοκ πᾶτων εἶσανεφ:  
ἀερᾶτωνιζεσθε ὕμοφ:  
πῆρομοσ ἀχοκφ ἔβωλ:  
πρωε† ἀῖρεε ἔροφ.

---

<sup>909</sup> 2 Tim 4:7

Henceforth there is laid up for me,  
The crown of righteousness,  
Which the Lord, the righteous judge,  
Will award me on that Day<sup>910</sup>.”

ΠΑΛΙΝ ἔρχῃ ἡμῖν ἡ χάρις τοῦ  
ἰσχυροῦ καὶ ἁγίου  
ἐκείνου τοῦ κυρίου καὶ  
ἐκδοτοῦ ἡμῶν.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O great and holy Abba Paul,  
That your beloved Lord,  
May forgive us our sins.

✙ Ὁ κύριος ὁ ἐκείνους ἐκείνους  
ὁ πῶς καὶ ὁ ἁγὸς ἁββὰ Παῦλος  
ἵνα ὁ κύριος φητέτακμεν ἡμῶν  
καὶ ἡμῶν ἡμῶν.

### January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

### January 21 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip

*See October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo, page 686.*

---

<sup>910</sup> 2 Tim 4:8

## February or 𐌹𐌺𐌹

February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple.....	829
February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus .....	830
February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael .....	830
February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus .....	830
February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian.....	830
February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos .....	830
February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul .....	830
February 23 (24) / Meshir 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month.....	830
February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist.....	831
February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI .....	831



## February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple

### The Doxology for the Entrance into the Temple

Glory and praise to  
Our Lord Jesus Christ,  
And His good Father,  
And the Spirit, the Paraclete.

ΔΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:  
ΠΩΟΥ ΦΩΟΥ ΝΕΟΥ ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΟΣ:  
ΝΕΟΥ ΠΕΡΙΩΤΗ ΝΑΤΑΛΩΟΥ:  
ΝΕΟΥ ΠΙΠΝΑ ΔΠΑΡΑΚΛΗΤΟΥ.

✙ He entered the holy Temple  
In His mother's arms  
Forty days  
After His holy birth.

✙ ΙΕΘΟΥΝ ΕΠΙΕΡΦΕΙ ΕΘΥ:  
ΕΧΕΝ ΝΕΝΧΙΧ ΝΤΕΥΜΑΥ:  
ΜΕΝΕΝΕΑ ΔΜΕ ΝΕΖΟΥΟΥ:  
ΔΠΕΡΧΙΝΩΙΣΙ ΕΘΥ.

The righteous Joseph came  
With Mary the Mother of Christ.  
They fulfilled the Law  
For the child Jesus, the Saviour.

ΔΥΙ ΝΧΕ ΙΩΣΗΦ ΠΙΔΙΚΕΟΥ:  
ΝΕΟΥ ΜΑΡΙΑ ΘΥΜΑΥ ΔΠΙΧΟΥ:  
ΑΥΘΑΜΙΔ ΔΠΧΩΚ ΔΠΙΝΟΜΟΥ:  
ΕΘΒΕ ΠΙΔΛΟΥ ΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥ.

✙ Simeon the priest carried Him  
In his holy hands,  
And praised Christ the King,  
Likewise saying,

✙ ΔΥΟΥΛΟΥ ΝΧΕ ΟΥΜΕΩΝ ΠΙΟΥΗΒ:  
ΕΧΕΝ ΝΕΥΧΙΧ ΕΘΥ:  
ΟΥΟΥ ΔΥΩΟΥ ΕΠΟΥΡΟΥ ΠΙΧΟΥ:  
ΔΠΑΠΗΤ ΕΥΧΩ ΔΜΟΥ.

“Lord, now you are letting Your servant  
depart  
In peace according to Your word,  
For my eyes have seen Your salvation,  
Which You have prepared before the face of  
all people.

ΠΟΥ ΝΑΝΗΒ ΧΝΑΧΑ ΠΕΚΒΩΚ:  
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΚΑΤΑ ΠΕΚΒΑΧΙ:  
ΧΕ ΑΥΝΑΥ ΝΧΕ ΝΑΒΑΛ ΕΠΕΚΝΟΗΜ:  
ΦΗΕΤΑΚΕΒΤΩΤΟΥ ΔΠΕΔΘΟ ΝΝΙΛΑΟΥ.

✙ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✙ ̐ενε̐ω̐ς̐ ε̐ρο̐ϥ̐ τε̐ν̐τ̐ω̐ο̐ϥ̐ να̐ϥ̐:  
τε̐νε̐ρ̐ζ̐ο̐τ̐ὸ̐ β̐ι̐ς̐ ὡ̐μο̐ϥ̐:  
ζ̐ω̐ς̐ ἀ̐γα̐θο̐ς̐ ο̐το̐ς̐ ὡ̐μ̐ι̐ρ̐ω̐μ̐ι̐:  
να̐ι̐ να̐ν̐ κα̐τα̐ πε̐κ̐ν̐ι̐ω̐τ̐ ἡ̐ν̐αι̐.

## The Psali Adam and Batos

See the The Psali Adam for the Circumcision, page 769, and The Psali Batos for the Circumcision, page 773.

### February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

### February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael

*See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 691.*

### February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus

*See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 679.*

### February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian

### February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin, page 930.*

### February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul

### February 23 (24) / Meshir 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month, page 670.*

## February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist

*See The Doxology of St. John the Baptist on pages 621 and 622.*

### February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI

#### The Doxology for St. Cyril VI<sup>911</sup>

Papa Abba Cyril VI,  
Is truly honoured;  
He confirmed us in  
The true Orthodox faith.

ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟΣ ΠΑΔΕ Ε΄:  
ΠΙΣΑΚΑΡΙΟΣ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΗΝΙ:  
ΦΗΕΤΑΥ ΤΑΧΡΟΝ ΘΕΝ ΠΙΝΑΖ†:  
ΝΟΡΘΟΖΟΖΟΣ ΝΤΑΦΗΝΙ.

✙ Your name is full of pride,  
O pure monk,  
The strong hermit,  
The friend of the anchorites,

✙ ΟΥΡΑΝ ΝΨΟΥΨΟΥ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ:  
Ω ΠΙΜΟΝΑΧΟΣ ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ:  
ΠΙΜΑΝΔΡΙΤΗΣ ΕΤΤΑΧΡΗΟΥΤ:  
ΠΙΨΦΗΡ ΝΝΙΑΝΑΧΩΡΙΤΗΣ.

For you have become  
A prime example,  
Of words, love, deeds,  
And purity in faith.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΚΨΩΠΙ ΝΑΝ:  
ΝΟΥΤΥΠΟΣ ΘΕΝ ΠΣΑΧΙ:  
ΘΕΝ †ΑΣΑΠΗ: ΘΕΝ ΠΙΧΙΝΜΟΥΙ:  
ΘΕΝ ΠΙΤΟΥΒΟ ΘΕΝ ΦΝΑΖ†.

✙ Hail to you, O loving father  
Who healed the sick,  
And worked miracles,  
And cast out demons.

✙ ΧΕΡΕ ΠΙΜΑΙΝΕΨΩΗΡΙ:  
ΦΗΕΤΑΥΤΑΛΒΟ ΝΝΗΕΤΨΩΝΙ:  
ΑΨΕΡ ΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ ΝΝΙΨΦΗΡΙ:  
ΟΥΟΖ ΝΙΔΨΩΩΝ ΑΨΙΤΟΥ ΕΒΟΛ.

Your era was blessed,  
O our honoured father,  
You received St. Mark's relics,  
And consecrated the holy Myron.

ΨΣΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΠΕΚΒΙΟΣ:  
Ω ΠΕΝΙΩΤ ΠΙΣΑΚΑΡΙΟΣ:  
ΑΚΤΑΧΘΟ ΝΑΝ ΠΙΣΩΜΑ ΝΑΒΒΑ ΜΑΡΚΟΣ:  
ΟΥΟΖ ΑΚΙΡΙ ΠΙΜΥΡΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.

---

<sup>911</sup> Composed in Coptic and Arabic by H.G. Bishop Demetrius of Malawi circa A.D. 2000.

✙ Mary the Mother of God  
 Appeared miraculously,  
 With doves and incense,  
 Above her church in Zeitoun.

You built a new cathedral,  
 As well as St. Mina's great monastery,  
 And many more churches,  
 But you remained humble.

✙ You rose at dawn,  
 In health and in sickness,  
 To praise with the angels,  
 And your beloved saints.

Now remember us,  
 Before our God,  
 That He may keep us  
 In His love and His faith.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
 O Our holy father, the patriarch,  
 Abba Cyril VI,  
 That He may forgive us our sins.

✙ Ὡς ἡ ἡμετέρα:   
 ἀπογυνῶς ἑνὸς οὐνιῶν ἡμετέρῃ:   
 νῦν ἡμετέρῃ νῦν ἡμετέρῃ:   
 ἑνὸς τεσεκκλησια ἑνὸς Ζαϊτοῦν.

Ἀκκωτὸς ἡμετέρῃ ἀκαθάρτα ἡμετέρῃ:   
 νῦν ἡμετέρῃ ἡμετέρῃ ἡμετέρῃ:   
 νῦν ἡμετέρῃ ἡμετέρῃ:   
 περὶ ἡμετέρῃς ἡμετέρῃς ἡμετέρῃς.

✙ Ὡς ἡμετέρῃ ἡμετέρῃ ἡμετέρῃ:   
 ἑνὸς τεκῶν νῦν ἡμετέρῃ:   
 ἡμετέρῃς ἡμετέρῃς νῦν ἡμετέρῃς:   
 νῦν ἡμετέρῃς ἡμετέρῃς ἡμετέρῃς.

ἡμετέρῃς ἡμετέρῃς:   
 ἡμετέρῃς ἡμετέρῃς:   
 ἡμετέρῃς ἡμετέρῃς ἡμετέρῃς:   
 ἡμετέρῃς ἡμετέρῃς ἡμετέρῃς.

✙ ἡμετέρῃς ἡμετέρῃς ἡμετέρῃς:   
 ἡμετέρῃς ἡμετέρῃς ἡμετέρῃς:   
 ἡμετέρῃς ἡμετέρῃς ἡμετέρῃς:   
 ἡμετέρῃς ἡμετέρῃς ἡμετέρῃς.

## March or Παριζοτι

March 2: Departure of St. Chad of Mercia .....	834
March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle.....	835
March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross.....	835
March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael.....	835
March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile .....	835
March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle .....	835
March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos.....	836
March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great.....	836
March 25 / Phamenoth 29: Annunciation.....	840
March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel.....	849
March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles ...	849

## March 2: Departure of St. Chad of Mercia<sup>912</sup>

### The Doxology for St. Chad of Mercia

Educated by Saint Aidan  
In the monastery of Lindisfarne,  
Following his brother Cedd,  
He forsook the sins of youth,

✙ And subdued his body  
With many ascetic pains,  
So that he might be blameless  
On the day of judgement.

He fought in the arena  
Of piety, and he received,  
The honourable gift of victory,  
Through the strength of Jesus Christ.

✙ He embraced with steadfast courage  
The rigours of the ascetic life,  
Devoted to the discipline  
Of Saint Martin, Bishop of Tours

Both He and Saint Egbert  
Followed the monastic life  
In prayers and with continence  
And meditation on Scripture.

✙ He became a brilliant lamp,  
Illuminating the British Isles,  
By his holy example  
Purging the darkness of the land.

---

<sup>912</sup> Not found on the Coptic Orthodox Calendar, but venerated as a local saint by the British Orthodox Church, later the British Mission of the Coptic Orthodox Church. Doxology composed in A.D. 2015 for that community.

He fought against the pagans,  
Drawing them unto the faith,  
Fortifying his own people,  
The faithful Orthodox of these isles.

✙ Hail unto the abbot,  
Hail unto the bishop,  
Hail unto the blessed fount  
Of Orthodoxy in Mercia.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly and righteous father,  
Holy Chad, the Bishop,  
That He may forgive us our sins

### **March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

### **March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross**

*See September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross, page 656.*

### **March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael**

*See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 691.*

### **March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile**

*See March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great, page 836, and May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter, page 856.*

### **March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

## March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 930.*

## March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great

### The Doxology of St. Macarius the Great

Hail to the Great Abba Macarius,  
The lamp of monasticism,  
Who became a golden candlestick,  
Shining than the sun.

Χερε πιτωϋ† αββα Μακαρι:  
πιδηβς ητε †μετμοναχος:  
φηεταϋωπι νοτλ'ρχηιδ' ηνοτβ:  
εσερλαμπιν εβοτε φρη.

✙ For your soul is illuminated  
In the heavenly Jerusalem<sup>913</sup>,  
And your body is shining,  
In your church.

✙ Σεροτωινη γαρ ηξε τεκψ'ρχη:  
ηεν Ιεροτσαλιη ητε τ'φε:  
††μο'ε ηξε πεκωμα:  
δεν θεετε θωκ ηεκκλ'ησιδ'.

Yes, we believe that you are with us:  
Soul, body, and spirit;  
You became for us a comforter,  
And consolation to our souls.

Се тennaз† хе кχη неман:  
ψ'ρχη немωωма нем π'ηδ:  
κωοп nan ηπαρακλ'ησις:  
οτοζ ηκολσελ ηnenψ'ρχη.

✙ All the ascetics<sup>914</sup>,  
Praise and bless God,  
For your coming to us,  
Our holy father Abba Macarius.

✙ Ίεως οτοζ ε'ςμοτ'εΦ†:  
ηξε πιωλολ τηρϋ ητε νιμοναχος:  
εερηι ε'χεν πεκχι'ηι ωαρον:  
πειωτ εθ'† αββα Μακαρι.

So we entreat you  
As sons of your prayers,  
Ask the Lord on our behalf,  
That He may have mercy on our souls.

Θεен тen†зо`ерок:  
зως ωηρι ητε неке'ρχη:  
μα†зо`εΠδс`εερηι ε'χων:  
ητεε'еротнай нем nenψ'ρχη.

<sup>913</sup> Daniel 12:3

<sup>914</sup> Literally: all you monastic folk



✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lord and father Abba Macarius,  
And his children the crossbearers,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωυζ ὑΠοῦ ἐξρῆι ἔχων:  
ὦ παῶς ἡωτ Ἀββα Μακαρι:  
νεμ νεϋρηι ἡσατροφορος:  
ἡτεϋχα νενοβι ναν ἔβολ.

### Another Doxology of St. Macarius the Great

What tongue can speak of,  
The signs and wonders,  
Which were worked through you,  
O my lord and father, Abba Macarius?

Λας νιβεν ναῶχω αν:  
ἡνιμῆνι νεμ νιῶφρη:  
ναι ἔταρωπι ἔβολζιτοτκ:  
παῶς ἡωτ Ἀββα Μακαρι.

✙ You raised the dead,  
You cast out demons,  
You healed divers sicknesses  
In the Name of the Lord.

✙ Πιρεμωοττ ακτογνocoт:  
νιΔεμωн ακζιτοτ ἔβολ:  
ннеτωони Δен оγμῶ ἡςμοτ:  
акταλδωот Δен фран ὑΠοῦ.

Therefore, many came to you,  
From the ends of the Earth,  
From Romania to Syria,  
And from Anatole to Spain.

Εθε φαι сенноу εарок:  
ἔβολ Δен неат ὑπκαзи:  
†Рωμανιὰ нем †Сγριὰ:  
†Ἀνατολη нем †Cпанιὰ.

✙ Not only in the past,  
But also today,  
Many from come from everywhere  
To venerate your holy relics.

✙ Оτ μονон ὑπичоу ἔтаϋcини:  
ἀλλὰ зһппе он †ноу:  
сенноу ἔβολΔен αι νιβεν:  
сеотωϋт ἔχен пекλγμψанон еθотаβ.

Therefore, we entreat you,  
As sons of your prayers  
To ask the Lord on our behalf,  
That He may have mercy on our souls.

Οθεν тен†зо ἔрок:  
Зωс γρηι ἡτε некеγхн:  
μα†зо ἔΠοῦ ἐξρῆι ἔχων:  
ἡτεϋерогнаи нем ненψγхн.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lord and father, Abba Macarius,  
And his children the cross-bearers,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑΠδς ἐξρηνι ἐχων:  
ὦ παδς νιωτ αββα Μακαρι:  
νεμ νεψυηερι νῆστατροφορος:  
ντεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

### Another Doxology of St. Macarius the Great<sup>915</sup>

Πιχερογβιμ εθμην ἐροκ:  
παδς νιωτ αββα Μακαρι:  
ψαλντεψενκ ἐνιψαψετ:  
εψοι νῆζ ὑπροςωπον.

✙

✙ Ογζο ὑμοῖνεμ ογζο ὑμασι:  
ογοζ ἡρωι νεμ ογζο νὰετος:  
φαι πε πτγνος ὑπιΧερογβιμ  
κατα πσαχι ννιζραφν.

Εννλινι ὑπιζο ὑμοι:  
ἐχεν πενωτ αββα Μακαρι:  
ζε ἡθοψ αψωπι νογμοῖνι εψεμζεμ:  
ογβε νιπῆα ὑπονηρον.

✙

✙ Εννλινι ὑπιζο ὑμασι:  
ἐχεν πενωτ αββα Ιωδ:  
ζε ἡθοψ αψο ὑπιψε ετρωοωοτ:  
αψφιρι ἐβολ αψτκαρπος.

Εννλινι ὑπιζο ἡρωι:  
ἐχεν πενωτ αββα Πιψωι:  
ζε ἡθοψ αψαχι νεμ Πχς:  
ὑφρητ ὑλωνςχς πινομοθετς.

---

<sup>915</sup> Published by Abouna Matta El-Maskeen of St. Macarius' Monastery.

✙

✙ ΕΝΗΛΙΝΙ ὑΠΙΖΟ ἸΔΕΤΟΣ:  
ἔΞΕΝ ΝΕΝΙΟΊ ἸΡΩΜΕΟΣ:  
ΧΕ ἸΘΩΟΥ ΑΥΒΙ ἸΖΑΝΤΕΝΖ ἸΧΡΩΜ:  
ΑΥΖΩΛ ΣΑΘΟΥΝ ἸΝΙΩΑΦΕΥ.

ΙCΥΩCΗ ΠΙΧΛΜΕ ΖΩΨ:  
ΑΦΙ ἔΒΟΥΝ ἸΝΙΩΑΦΕΥ:  
ΑΦΕΡΦΟΡΙΝ ὑΠΙΧΛΟΜ ἸΑΤΛΩΜ:  
ἸΤΕ ΊΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟC.

✙

✙ ΠΙΩΘ ὑΜΑΡΤΥΡΟC:  
ΝΙΘΕΛΛΟΙ ἸΤΕ ΝΙΩΑΦΕΥ:  
Ἰ ΝΙΒΑΡΒΑΡΟC  
ΘΩΤΕΒ ὑΜΩΟΥ:  
ΖΙΧΕΝ ΊΠΕΤΡΑ ἸΤΕ ΠΙΔΜΟΥΝ.

ΊΛΑΣΙΑ ΕΛΛΑΡΙΑ:  
ΊΛΑΣΙΑ ΑΝΑΣΤΑΣΙΑ:  
ΊΛΑΣΙΑ ΑΡΙΨΥΜΑ:  
ΝΙΩΕΛΑΤΕ ἸΤΕ ΠΧΕ.

✙

✙ ΠΙΤΟΠΟC ΤΗΡΟΥ ἔΤΑΚΣΕΜΝΗ ΤΟΥ:  
ΠΑΘΕ ἸΩΤ ΑΒΒΑ ΥΑΚΑΡΙ:  
CΕΝΑΚΗΝΑΝ ΕΥΊΟΥΤΑΖ:  
ΨΑ ἸΤCΥΝΤΕΛΙΑ ἸΤΕ ΠΑΙΕΝΕΖ.

ΨΩΒΖ ὑΠΒΟΙC ἔΞΡΗ ἔΧΩΝ:  
ΠΑΘΕ ἸΩΤ ΑΒΒΑ ΥΑΚΑΡΙ  
ΝΕΜ ΝΕΚΩΗΡΙ ἸCΤΑΥΡΟΦΟΡΟC:  
ἸΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

## March 25 / Phamenoth 29: Annunciation

### The Doxology for the Annunciation

The Father looked from heaven  
Upon the inhabitants of the earth  
And found no one to resemble  
The Virgin Mary.

ΑΦΙΩΤ ΧΟΤΥΤ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΦΕ:  
ΕΧΕΝ ΝΗΕΤΥΟΠ ΒΙΧΕΝ ΠΙΚΑΝΙ:  
ἸΠΕΡΧΕΜ ΦΗΕΤΟΝΙ ἸΜΟC:  
ἸΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟC.

✙ He the great Archangel  
Gabriel to her.  
He evangelized her,  
Joyfully proclaiming,

✙ ΑΥΟΤΩΡΠ ΨΑΡΟC ἸΝΔΑΒΡΙΝΔ:  
ΠΙΝΙΥΤ ἸΑΡΖΗΑΣΤΕΛΟC:  
ΑΥΒΙΨΕΝΝΟΤΥΙ ΝΑC ἸΟΤΡΑΨΙ:  
ἸΠΑΙΡΗΤ ΕΥΧΩ ἸΜΟC.

“Hail to you, O full of grace:  
The Lord is with you.  
You have found grace  
With God the Father.

ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ἸΝΔΜΟΤ:  
ΟΤΟΖ ΠΟC ΨΟΠ ΝΕΜΕ:  
ἈΡΕΧΙΜΙ ΓΑΡ ἸΟΤΔΜΟΤ:  
ΔΑΤΕΝ ΦΤ ΦΙΩΤ.

✙ Behold, you shall conceive  
And bring forth a son,  
And He shall be called Jesus,  
The Son of the Most High.

✙ ΒΗΠΠΕ ΓΑΡ ΤΕΡΑΕΡΒΟΚΙ:  
ΟΤΟΖ ἸΤΕΜΙCΙ ἸΟΤΨΗΡΙ:  
ΕΥΕΜΟΤΤ ΕΠΕΥΡΑΝ ΧΕ ΙΗC:  
ΠΨΗΡΙ ἸΦΗΕΤΒΟCΙ.

The Lord God will give to Him  
The throne of His father David.  
He will reign over the house of Judah  
Forever and ever.

ΕΡΕΤ ΝΑΥ ἸΧΕ ΠΟC ΦΤ:  
ἸΠΙΘΡΟΝΟC ἸΤΕ ΔΥΙΔ ΠΕΥΙΩΤ:  
ἸΝΑΕΡΟΤΡΟ ΕΧΕΝ ΠΗΙ ἸΛΑΚΩΒ:  
ΨΑ ΕΝΕΖ ἸΤΕ ΠΙΕΝΕΖ.

✙ And His eternal Kingdom  
Will have no end,  
And after you bring Him forth  
You will remain a virgin.”

✙ ΟΟΤΖ ἸΝΕ ΔΑΕ:  
ΨΩΠΙ ἸΤΕ ΤΕΨΜΕΤΟΤΡΟ:  
ΟΤΟΖ ΜΕΝΕΝCΑ ΘΡΕΜΑCΥ:  
ΕΡΕΘΖΙ ΕΡΕΟΙ ἸΠΑΡΘΕΝΟC.

The Virgin Mary answered,  
“I am the handmaid of the Lord,  
Be it to me according to your word”,  
And the angel departed.

Πεξε Υαριὰ †παρθένος:  
Χε ἄνοκ ις †βωκι ἵτε Ποῶ:  
εἰς ἐϋωπι κατὰ πεκσαχι:  
αὐϋεναϋ ἐβόλ ἵχε πιάστ' ἐλος.

✙ We worship You, O Christ,  
For You have loved our race,  
And came to the womb of the Virgin,  
And were incarnate of her.

✙ Ίενοϋωϋτ ὡμοκ ὦ Πχῆ:  
φμετακμαι ὠπενσενος:  
ἀκὶ ἐθμμητρα ἵ†παρθένος:  
ακβῖσαρζ ἐβόλ ἵζητς.

We praise and glorify You,  
And exalt You above all,  
As a Good One and a lover of mankind,  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

Ίενεζως ἐροκ तेन†वон नाक:  
तेनेरζονὸ βῖσι ὡμοκ:  
ζως ἄγαθος ογος ὡμαιομαι:  
ना नान कातὰ πεκνιϋ† ἵनαι.

### The Psali Adam for Annunciation

I have hoped in You,  
O Jesus Christ, the Son of God.  
I have sinned, forgive me,  
For the sake of the Mother of God.

Διεργελπις ἐροκ:  
ὦ ἱε Πχς πῳηρι ὠΦ†:  
αιερνοβι ἐροκ:  
χω νηι ἐβόλ εἴβε †μασνον†.

Loosen unto me,  
The works of my sins.  
Hide not Your face from me,  
O Christ, the Lover of mankind.

Βωλ ἐβόλ ζαροι:  
ἵνιζβνοῖ ἵτε νανοβι:  
ὠπερζι προ ὡμοι:  
ὦ Πχς πμαιομαι.

✙ For you have truly entered,  
The womb of the Virgin.  
You are the Head,  
And the Creator.

✙ Σε ζαρ ἵθοοκ ἀκὶ:  
ζεν ὀνεχι ἵ†παρθένος:  
ἵθοοκ πε παρχη:  
ογος πιΔημιογρςος.

✙ Truly Luke has  
Taught us joyfully,  
Of the Mystery  
Of Emmanuel.

Therefore he spoke  
Of the servant,  
Gabriel the heavenly evangelist  
Of the Virgin.

Truly he spoke  
With her, saying,  
“Hail to you o full of grace,”  
O pure one.

✙ “Behold you shall conceive,  
And bring forth a son,  
The Son of the Highest,  
Jesus, the Mighty One.

✙ Yours is the power, and the blessing,  
O Christ the Eternal One,  
Who today has shone  
From the womb of Mary.

Jesus, the Lover of mankind,  
Has shone in the flesh,  
According to the heavenly evangelist,  
Gabriel the Angel.

Truly He became  
The Son of Man.  
You are the True God,  
The King of Heaven and Earth.

✙ Δικεος αϳταμον:  
Λοτκαc δεν οτθεληλ:  
εθε πιμψcτηριον:  
ητε Εμμανουηλ.

Εθε φαι αϳαχι:  
εθε πιλοττοτρcοc:  
Σαβριελ πιφαιγεννοτϳι:  
εχεν †παρθενοc.

Ζε οντωc αϳαχι:  
νεμαc αϳω ημοc:  
χε χερε κεχαριτωμενη:  
ω καθαροc.

✙ Ηππε περλερβοκι:  
οτοz ητεμιcι νοτϳηρι:  
ηϳηρι ηφηετβοcι:  
ηc πε παμααλι.

✙ Θωκ τε †χομ νεμ πιcμοτ:  
ω Πχc παιδια:  
φηεταϳϳαι ηφοοτ:  
δεν θνεχι Ηαρια.

Ιηc πιαιρωμι:  
αϳϳαι cωματικοc:  
κατα πιβιϳεννοτϳι:  
ητε Σβριηλ παcτελοc.

Καλωc δεν οτμεθυμι:  
αϳϳωπι ηϳηρι ηρωμι:  
ηθοκ πε Φ† ημυι:  
ποτρο ητε †φε νεμ πικαλι.

✙ Proclaim, O prophets,  
With the righteous:  
Christ the Master  
Came into the world.

✙ Let us be proud today,  
With the great Abraham,  
And all his sons,  
The race of Adam.

Have mercy and hear us  
O Only-Begotten One,  
O King of the ages,  
Save us from our afflictions.

You are blessed O King,  
The Lamb of God,  
The King of all kings,  
Who came for our salvation.

✙ The Mystery:  
God the Logos  
Appeared to us,  
From the Virgin.

✙ One from the  
Holy Trinity  
Was incarnate today  
From the holy one.

✙ Λαλι ὡ νιπροφητης:  
νευ νιδικεος:  
χε Πχϛ πιδεσποτης:  
αϛι ἐπικοςμος.

✙ Παρεγωγγοντ ὑφοοτ:  
νινιω† Αβρααμ:  
νευ νεϛωμηρι τηροτ:  
ναμε π̅σενος ἸΑΔαμ.

Παι ναν σωτευ ἔρον:  
ὡ πιμονοσενης:  
ὡ ποτρο ἡνι̅ων:  
ναρμεν θ̅εν νεν̅ελ̅ψις.

Ζ̅σαρωντ ὡ πενοτρο:  
πιρ̅ιβ̅ ε̅τε Φ†:  
ποτρο ἡ̅τε νιοτρωοντ:  
φι̅ε̅τα̅ϛι ε̅βε νεν̅σω†.

✙ Οτ̅α̅στηριον:  
ὑΦ† πιλοςος:  
αϛονων̅ ε̅ρον:  
ε̅βολ̅θεν †παρ̅θενος.

✙ Πιο̅ναι̅ ε̅βολ̅θεν:  
††̅ριας ε̅θ̅:  
αϛβ̅ι̅α̅ρ̅ζ̅ ὑφοοτ:  
ε̅βολ̅θεν θ̅η̅ε̅θ̅.

Our mouths are filled with joy,  
For the Lord has come to us  
And abolished  
Our bitter bondage.

ΡΩΝ ΑΓΜΟΖ ἠΡΑΥΙ:  
ΠΟΤ Αἰϛ ὡΑΡΟΝ:  
ΤΕΝΜΕΤΒΟΚ ΕΣΕΝΩΛΩΝΙ:  
ΑΣΒΩΛ ἔΒΟΛΖΑΡΟΝ.

Hear us and have mercy upon us,  
O Good One,  
Be with us,  
For you are our help.

ΣΩΤΕΜ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ:  
ὦ ΠΙΑΣΑΘΟΣ:  
ΕΚΕΩΩΠΙ ΝΕΜΑΝ:  
ἠΘΟΚ ΠΕ ΠΕΝΒΟἩΘΟΣ.

✙ Your Name is sweet, O merciful One.  
We worship You  
With humble hearts  
And bended knees.

✙ ΤΕΝΟΥΩΥΤ ἄΜΟΚ ὦ ΠΙΝΑΗΤ:  
ΦΑ ΠΙΡΑΝ ΕΤΖΟΛΧ:  
ΣΕΝ ΟΥΘΕΒΙΟ ἠΖΗΤ:  
ΝΕΜ ΟΥΚΕΛΙ ΕΤΚΟΛΧ.

✙ O Son of God have mercy on me,  
The sinner,  
That I might be saved,  
For I have committed many sins.

✙ ΤῚ ΘῚ ΝΑΙ ΝΗΙ:  
ΑΝΟΚ ΣΑ ΠΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ:  
ἔΤΑΜΕΤΟΥΧΑΙ:  
ΧΕ ΛΙΧΩΚ ἠΝΙΝΟΒΙ.

God the lover of mankind,  
The longsuffering,  
Who became man  
Of His compassion.

Φ† ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:  
ΠΙΡΕΦΩΟΥἠΖΗΤ:  
ΦΗΕΤΑΕΩΩΠΙ ἠΡΩΜΙ:  
ΕΘΒΕ ΝΕΦΜΕΤΩΕΝΖΗΤ.

Forgive me my iniquities,  
Through the intercessions  
Of your mother Mary,  
The great all-holy one.

ΧΩ ΝΑΝ ἠΝΕΝἈΝΟΜΙΑ:  
ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙἈ:  
ἠΤΕ ΤΕΜΑΥ ὙΡΙἈ:  
†ΝΙΩ† ἄΠΑΝἈΣΙΑ.

✙ All souls praise  
God the Creator,  
And offer the hymns  
To Him with honour.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΖΩΣ:  
ΕΦ† ΠΙΡΕΦΘΑΜΙΟ:  
ΟΥΟΖ ΕΥΟΥΩΡΠ ἄΠΑΙΖΥΜΝΟΣ:  
ἄΦΑ ΠΙΤΑΙΟ.



✙ Be patient with us,  
Hear our prayers,  
O Lord, guard us  
From the snares.

✙ Ὡς ἡσυχίᾳ ἔσῃ:  
σωτὴρ ἡμῶν ἑσθλὸς ἔσῃ:  
Πῶς ἀρετὴ ἔσῃ:  
ἐβόλῃς ἑσθλῇ.

### The Psali Batos for Annunciation

Keep us O ruler,  
Enlighten my mind and my thoughts;  
Make me to understand, O You who knows  
The hidden mysteries of all the creation.

Ἀρετὴ ἔσῃ ὡς πῶς ἑσθλῇ:  
ἀριστερίᾳ ἡμῶν ἑσθλῇ:  
μακάρι ἡμῶν ἑσθλῇ:  
ἡσυχίᾳ ἡμῶν ἑσθλῇ.

All mankind praises You,  
O Lover of mankind,  
For You are the ruler,  
And the supporter of everyone.

Βοῦν ἡμῶν ἡσυχίᾳ:  
ἑσθλῇ ἑσθλῇ ὡς πῶς ἑσθλῇ:  
ἑσθλῇ ἑσθλῇ ὡς πῶς ἑσθλῇ:  
ὡς πῶς ἑσθλῇ ὡς πῶς ἑσθλῇ.

✙ O Jesus Christ, my King,  
You are in truth  
The Light who carries  
The sins of the world.

✙ Ὡς ἡσυχίᾳ ἑσθλῇ ὡς πῶς ἑσθλῇ:  
ἡσυχίᾳ ἑσθλῇ ὡς πῶς ἑσθλῇ:  
ὡς πῶς ἑσθλῇ ὡς πῶς ἑσθλῇ:  
ὡς πῶς ἑσθλῇ ὡς πῶς ἑσθλῇ.

✙ David the king and psalmist,  
Said in the psalms,  
“Arise O Lord with the ark  
Of Your Sanctuary.”

✙ Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ψαλμὸς:  
ἀρετὴ ἑσθλῇ ὡς πῶς ἑσθλῇ:  
ἑσθλῇ ἑσθλῇ ὡς πῶς ἑσθλῇ:  
ἑσθλῇ ἑσθλῇ ὡς πῶς ἑσθλῇ.

This is the Virgin,  
The daughter of the righteous,  
Mary the Theotokos,  
The true<sup>916</sup> Queen.

Ετε φαι τε †παρθενος:  
Ἰωερι ἡνιδικεος:  
Υριὰ †θεοτοκος:  
†οτρω ὡμη ἡαληθινη.

The praises offered to  
The all-holy Bride are plenteous;  
The Pure One full of wisdom,  
The Mother of the True Light.

Ζεωυ ἡξε νε ετφομια:  
†ωελετ ὡπανὰγια:  
†καθαρος εθμεε ἡσοφια:  
ἡματ ὡπιωτωινη ὡμη.

✝ God is the True God,  
And the patient One.  
He bowed down the heavens,  
And came and took flesh of you.

✝ Ηλ πε Φ† ὡμη:  
οτοε πιρεφωοτῆζητ:  
αηρεκ ἴφε αῖι ἐπεσχητ:  
αηβῖαρη εβολ ἡζη†.

✝ Gather all you faithful,  
The sons of the Orthodox,  
That we may honour the Virgin,  
The wondrous Bride.

✝ Θωοτ† τηροτ ὡ νηπιστος:  
νημηρι ἡορθοδοκος:  
ἡτενται ἡ†παρθενος:  
†ωελετ ὡπαραδοζον.

Jesus Christ has chosen you,  
O Mary, the Queen.  
He found no one like you  
In the whole world.

Ιηε Πχc αηρωτπ ὡμο:  
ὡ Μαριὰ †οτρω:  
ὡπερηεμ φηετὸνι ὡμο:  
δεη †οικομενη τηρε.

For you are the Tabernacle,  
O chaste, and undefiled.  
This is a great honour,  
Oh true vine.

Κε γαρ ἡθο τε τcκηνη:  
ὡ †ατωλεβ ἡεμνε:  
φαι τε †νιω† ἡτιμη:  
†βω ἡαλολι ἡταφμη.

<sup>916</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

✙ All peoples and all tribes  
Praise you in every tongue,  
O our Lady the Queen,  
Our true treasure.

✙ Moses the Archprophet  
Saw fire in the bursh.  
The flames were upon it,  
Yet its branches were not burned.

O wise and inspired ones,  
Contemplate on this Bride,  
From whom God  
The Merciful took flesh.

Gabriel the Angel  
Came to her,  
And gave her salutation in peace,  
In a joyful voice.

✙ And he spoke with praises,  
Saying, "Hail to you O all-holy one,  
You have found favour  
And grace before God.

✙ The Holy Spirit will come  
Upon you, O Mary the Queen;  
God saw your purity,  
And found no one like you."

✙ ΛΑΟΣ ΝΙΒΕΝ ΝΕΥ ΦΥΛΗ ΝΙΒΕΝ:  
ΕΥΖΩΣ ΕΡΟ ΘΕΝ ΑΣΠΙ ΝΙΒΕΝ:  
Ω ΤΕΝΘΕ ΉΝΗΒ ΉΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:  
ΠΑΔΟ ΉΔΛΗΘΙΝΟΣ.

✙ ΥΩΥΣΗΣ ΠΑΡΧΗΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΑΦΝΑΥ ΕΟΥΧΡΩ ΘΕΝ ΠΙΒΑΤΟΣ:  
ΠΙΧΡΩ ΝΑΦΕΡΛΑΜΠΙΝ ΉΘΗΤΣ:  
ΟΥΔΕ ΎΠΟΥΡΩΚΘ ΉΧΕ ΝΕΦΚΛΑΔΟΣ.

ΉΙΣΑΒΕΥ ΟΥΟΘ ΉΚΑΤΩΗΤ:  
ΑΡΙΝΟΙΝ ΉΤΑΙ ΨΕΛΕΤ:  
ΕΤΑ ΦΨ ΠΙΝΑΗΤ:  
ΑΦΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛ ΉΘΗΤΣ.

ΖΑΠΙΝΑ ΑΐΙ ΨΑΡΟΣ:  
ΉΧΕ ΣΒΡΙΝΛ ΠΑΣΤΕΛΟΣ:  
ΑΦΕΡΧΕΡΕΤΙΖΙΝ ΎΜΟΣ:  
ΘΕΝ ΟΥΣΜΗ ΉΤΕ ΠΘΕΛΗΛ.

✙ ΟΥΟΘ ΑΥΧΟΣ ΘΕΝ ΟΥΤΥΦΩΙΝΑ:  
ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΨΠΑΝΔΣΙΑ:  
ΑΦΕΧΙΩ ΉΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ:  
ΝΕΥ ΟΥΣΜΟΤ ΎΠΕΎΘΟ ΎΦΨ.

✙ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ ΕΘΗ ΉΧΩ:  
Ω ΜΑΡΙΑ ΨΟΥΡΩ:  
ΑΦΨ ΧΟΥΨΤ ΕΠΕΤΟΥΒΟ:  
ΎΠΕΥΧΕΥ ΦΗΕΤΟΝΙ ΎΜΟ.

The mouths of the pure prophets,  
Have witnessed in truth,  
“You are the Ladder,  
Which Jacob saw.”

Ρωοῦ ἡνιπρόφητης ἡθῶνι:  
ἀτερμῆρε δὲν οὔμῃθῃνι:  
χε ἡθο τε ἴμοῦκι ἡταφῶνι:  
θηετα ἰακωβ ναῖ ἔρος.

Hear me, O my blessed daughter,  
Look, and incline your ear.  
Forget your father's house,  
And your people, O pure one.

Ὡτεμ ταῦρε ὡ θηεῖςμαρῶντ:  
ἀναῖ πεκ πεμᾶωχ ὡ θηετενῶτ:  
ἀρίπωβω ὑπῆνι ἔτε πειῶτ:  
νεμ πελαος ὡ ἱκαθαρος.

✙ “Blessed are you among women,  
Do not be afraid, O holy one,  
Behold you will bring forth a son,  
And He shall be called the Son of God.”

✙ Ἰςμαρῶντ ἡθο δὲν νιζιομ:  
ὑπερερῶτ ὡ ἱασιὰ:  
ζηππε τεναμici ἡοῦωηρι:  
εἰμοῦτ ἔροϋ χε ἡωηρι ὑΦῖ.

✙ “Behold the handmaid of the Lord,  
Be it unto me, O Angel,  
According to your word, O Servant.”  
Immediately He shone in the flesh.

✙ Ἦς ζηππε ἀνοκ ἱβωκι ὑΠδς:  
ἔσεωωπι νηι ὡ νιαστῆλος:  
κατα πεκσαχι ὡ πιλῖτορτος:  
οὔοζ σατοτϵ ἀϵωαι σωματικος.

Yours is the glory and the honour,  
And the thanksgiving,  
O Christ the Creator.  
Save us for the sake of Your mother Mary.

Φωκ πε πι ὡοῦ νεμ πιταιο:  
νεμ ἱεῖχαριστιὰ:  
ὡ Πχς πιρεϵθαμιο:  
ναζμεν εῶβε τεκμαῖ Ὑαριὰ.

Hail to you, O Virgin,  
The Mother of God the Logos.  
Hail to the joy of the angels,  
Mary the fair dove.

Χερε νε ὡ ἱπαρθενος:  
θμαῖ ὑΦῖ πιλοςος:  
χερε φραωι ἡνιαστῆλος:  
Ὑαριὰ ἱδρωπι εῶνεσως.

✙ O Saviour grant coolness,  
To the souls of our fathers,  
Through the intercession of the Mother of  
God,  
And Abraham, Isaac, and Jacob.

✙ Ψυχῇ νιβεν ἡτε νενιοῖτ:  
ὡ πενσῶρ μοι νωοῦ ἡοῦχῶβ:  
ζιτεν ἡιπρεσβιὰ ἡἱμαςνοῖτ:  
νεμ Ἀβρααμ ἰσαακ ἰακωβ.

✙ Be patient with me, remember me

In Your Kingdom for the sake of the Virgin.

And forgive my sins,

With all the Christians.

✙ Ὡς ἡ Ζητὴ ἐξωὶ ἀπιπαυεῖ:

ᾧ ἐν τεκμητοῦ τοῦ εὐβὲ παρθένου:

οὐτοὺ χω νηὶ ἐβόλ ἡ νηανοβί:

νεμ ἡ σέπῃ ἡ νηὶ χριστιανός.

### March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel

*See The Doxology of Archangel Gabriel for December or **Κοιανκ**, page 719, The Doxology for Michael and Gabriel, page 692, or The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel, page 887. For this commemoration following the day after Annunciation, the Doxology for Koiabk is likely more fitting than the Doxology for Archangel Gabriel, which focuses on the appearing to Daniel.*

### March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

## April or Παρυορτε

April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt.....	851
April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael.....	852
April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle.....	852
April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem.....	852
April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos.....	852
April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs.....	852
April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month.....	854
April 24 / Pharamuthi 29: Also the Departure of St. Erastus the Apostle.....	854
April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist.....	854
April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos.....	855
April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple .....	855
April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom .....	855

## April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt

### The Doxology for St. Mary of Egypt

Blessed are you in truth,  
O Saint Mary of Egypt,  
The Bride of  
The pure Bridegroom, Christ.

Ὡσὶν ἀληθῶς:  
ὦ ἡ ἁγία Μαρία ἡρεμὴ νύχμει:  
ἡ γυνὴ τοῦ Πᾶντος:  
ἡ καθαὴ ἡ ἀκαθάρτος.

✙ For you have forsaken  
The glory of this world,  
And the pride of this age,  
For you have loved Christ.

✙ Χε ἀρερκαταθρονῖν:  
ὑπὸ τῆς τῆς γλῶσσης ἡ παιδικὸς:  
νεμὴ ὑπὸ τῆς γλῶσσης ἡ παιδικὸς:  
ἀρεμὴνρε ὑπὸ τῆς γλῶσσης.

The elect struggle,  
Of Saint Mary of Egypt,  
Full of holiness,  
Is truly great.

Ὁ ἁγίος τῆς ἀρεμῆς ὁ ἁγίος:  
περὶ τῆς ἀρεμῆς ὁ ἁγίος:  
ἡ ἁγία Μαρία ἡρεμὴ νύχμει:  
ἡ ἁγία Μαρία ἡρεμὴ νύχμει.

✙ She completed her life  
With great humility,  
And reposed with the holy  
In the region of the living.

✙ Ἀσχωκὲς ἐβόλῃ ὑπὸ τῆς γλῶσσης:  
ἡ ἀρεμὴνρε ὑπὸ τῆς γλῶσσης:  
ἀσχωκὲς ἐβόλῃ ὑπὸ τῆς γλῶσσης:  
ἡ ἀρεμὴνρε ὑπὸ τῆς γλῶσσης.

Hail to the holy acetic,  
Hail to the truly elect,  
Hail to the Bride of Christ,  
Saint Mary of Egypt.

Χερε ἡ ἁγία Μαρία ἡρεμὴ νύχμει:  
χερε ἡ ἁγία Μαρία ἡρεμὴ νύχμει:  
χερε ἡ ἁγία Μαρία ἡρεμὴ νύχμει:  
ἡ ἁγία Μαρία ἡρεμὴ νύχμει.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O Bride of Christ,  
Saint Mary of Egypt,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ὁ ἁγίος ὁ ἁγίος ὁ ἁγίος:  
ὦ ἡ ἁγία Μαρία ἡρεμὴ νύχμει:  
ἡ ἁγία Μαρία ἡρεμὴ νύχμει:  
ἡ ἁγία Μαρία ἡρεμὴ νύχμει.

**April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael**

*See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 691.*

**April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

**April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

**April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos**

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin, page 930.*

**April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs**

**Another Doxology of St. George**

*See also The Doxology of St. George, page 628.*

All of the choirs  
Of the martyrs,  
The just, and the righteous  
Bless you, O Prince George.

Μιχαηρος ἡ τε ἡπαρτηρος:  
νεμ νιθμῆι νεμ νιδικεος:  
εὐερωμακαριζιν ἡμοκ:  
ὦ ποτρο Σεωρσιος.

✙ For you are great among them,  
On account of your confession,  
When after seven years  
No one remembered Christ.

✙ Χε ἡθοκ οὔνηψ† ταρ ἡδῆτοτ:  
εῖβε τεκομολοσιὰ:  
μενενα ψαψη ἡρωπι ἡχοτ:  
ἡπερλι ερῆμενι ἡΠχς.



But you proclaimed Christ,  
Boldly and without fear;  
Seventy kings were there  
With their defiled idols.

Ακουωνε ὑπὸ 853 χεῖρε βοῶ:  
θεν οὐπαρρησιὰ ἡατερβοῦ:  
αὐψωπι ἡεανῶβε ἡοτρο:  
νεμ νοῦνδωλον εἰδωδεμ.

✝ They caused you suffering  
For seven whole years,  
They tortured you  
With great torments.

✝ Αὐεπὸ κατὰ ἐβολιτοτοῦ:  
ἡψαψ ἡρομπι εἰτηκ ἐβολ:  
αἰερβασανίζιν ὑμοκ:  
θεν οὔνιψ ὑβασανος.

With these, Christ the King  
Greatly honoured you  
Above all the martyrs,  
He called you great among them.

ἡεν ναι ἀπὸ πιοτρο:  
ἡταῖο ὑμοκ ἡμαψω:  
ἐροτε ἡμαρτηρος:  
αὐμοῦτ ἡροκ χε οὔνιψ ἡδητοῦλ.

✝ With His right hand he crowned you  
With seven crowns.  
He lifted you to His Kingdom  
In glory and honour.

✝ Αὐερφοπιν ὑμοκ ἡεν τεψιχ:  
ἡοῦνιναμ ἡψαψ ἡχλου:  
αὐολκ νεμαψ ἡτεψμετοτρο:  
θεν οὔωοτ νεμ οὔταῖο.

Hail to you, O martyr.  
Hail to the courageous hero.  
Hail to the struggle-bearer,  
My lord the prince, George.

Χερε ναι ὡ πιαρτηρος:  
χερε πψωικ ἡεεννος:  
χερε πιαθλοφορος:  
παδὸς ποτρο Σεωρσιος.

✝ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
My lord the prince, George,  
That He may forgive us our sins.

✝ ἡωβε ὑπὸ εἰρη ἡχων:  
ὡ πιαθλοφορος ὑμαρτηρος:  
παδὸς ποτρο Σεωρσιος:  
ἡτεψχα νεμνοβι ναι ἐβολ.

**April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity,  
and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month**

*See September 26 (27) / Tbo-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month, page 670.*

**April 24 / Pharamuthi 29: Also the Departure of St. Erastus the Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

**April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist**

**Another Doxology of St. Mark**

*See also The Doxology of St. Mark, page 624.*

O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
You bear three names  
In heaven.

Ὡμὲν ἡρὰν ἐτῆεν μάρτυρ:  
ἡθὺς ἀκέρφορην ἡμῶν:  
πρωτομάρτυρ ἡγεῖται ἐκ τῆς  
Μάρκος πρὸς ἀποστόλους.

✙ You wear three crowns,  
In the perfect Name of  
The Father, the Son  
And the Holy Spirit:

✙ Ἀκέρφορην ὑπὸ τῶν ἡλίων:  
πρὸς τῶν ἡρὰν ἐτῆεν ἐβόλ:  
ἐτε φαί με Φῶς με Πνεῦμα:  
νεμ Πνεῦμα εὐοχα.

You are an Apostle,  
You are a martyr,  
And you are the second  
Elect Evangelist.

ἡθὺς ὁ ἀπόστολος:  
ἡθὺς ὁ μάρτυρ:  
ἡθὺς ὁ μετὰ:  
ἐκ τῶν ἡρώων ἡγεῖται ἐκ τῆς.

✙ Your Apostolic compatriots  
Boast of you,  
For your words have reached  
The ends of the world.

✙ Περὶ τῶν ἀποστόλων:  
σεμνὸν ἡμῶν ἐκ τῆς ἐκείνης:  
ὅτι καὶ ἀνθρώπων:  
ὡς ἀνθρώπων ἡτοίμαται.

You planted these words on earth,  
And throughout Egypt,  
(Which takes pride in you),  
And they blossomed and bore fruit.

Σεψοῦργοι ἡμῶν ἠδὲρῃ ἠδῆτκ:  
ἠξε νηετακτοχοῖ ζιχεν πικαζι:  
ῥεν ἴχωρα τηρς ἠχῆμ:  
ἀνφίρι ἐβόλ ἐντκαρπος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑΠδῶ ἐδρῃ ἐχων:  
ὦ πθεωριμωος ἠεταστελιστης:  
Μαρκος πᾶποστολος:  
ἠτεφχα νεννοβι ναν ἐβόλ.

### April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 930.*

### April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

### April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom

*See May 9 / Pashons 14: St. Pachomius.*

## May or Παῦαν

May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter.....	857
May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic.....	857
May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael.....	860
May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana.....	860
May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples .....	860
May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius .....	860
May 9 / Pashons 14: St. Pachomius .....	861
May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist.....	863
May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos .....	863
May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple.....	863
May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt .....	863
May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnoui, the Monk and Martyr.....	872
May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle.....	873
May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite.....	873
May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month.....	874
May 24 (25) / Pashons 29: Also St. Simeon the Stylite.....	875
May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple .....	876
May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet.....	876
May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church.....	876
May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoun.....	876
May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor.....	878

## May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

### The Doxology for St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

The dark caves

In which you dwelt

Testify in truth of you,

Abba Macarius the presbyter:

Σεργιουερε θαροκ θεν ουμεθυι:

νηε νιςπηλεον ηχακι:

ετακωπι ηδρη ηδητοτ:

αββα Ηακαρι πιπρεσβυτερος.

✙ You were worthy

To stand before the Lord;

For five days and five nights,

Your mind was in the heavens.

✙ Ζωστε ητεκερπεμπωλ:

ηοζι ερατκ ηπευθο ηΠδς:

ητιοτ ηεζοοτ νεμ τιοτ ηεχωρζ:

ερε πεκνοτς χη θνε νιζηογι.

You praised with the angels,

And the heavenly orders,

And all the choir of the saints;

You glorified the Trinity.

Εκζως νεμ νιατζελος:

νεμ νιταζμα ηεποτρανιον:

νεμ ηχορος τηρτ ητε ηηεθτ:

εκτωοτ ηττριας.

✙ Pray to the Lord on our behalf,

O Abba Macarius the presbyter,

And his children the cross-bearers,

That He may forgive us our sins.

✙ Τωβζ ηΠδς εδρη εχων:

ω αββα Ηακαρι πιπρεσβυτερος:

νεμ νετωμηι ηστατροφορος:

ητετχα νεννοβι ναν εβολ.

## May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic

### The Doxology for St. Athanasius the Apostolic

*See also The Doxology of St. Athanasius the Apostolic, page 638.*

The strong captain,

The distinguished fighter,

Victorious in war,

The luminous lamp,

Πικεβερνιτης ετταχροτ:

πιρεμωι ηκαλως:

πιρετδρο θεν νιβωτς:

πιθηβς εταεεροτωιμι.

✙ The leader of Orthodoxy,  
The eloquent instructor  
Of Christ's sheep,  
St. Athanasius the Apostolic!

Your true teachings  
Pierced the hearts of the heretics,  
As a double-edged sword,  
By the power of the Trinity.

✙ Every knee worshipped the Lord,  
Every tongue praised Him,  
The Glory of God was proclaimed,  
And filled all creation!

Therefore we magnify you,  
With David, the prophet,  
You are a priest forever,  
After the order of Melchizedek.

✙ Hail to the great patriarch,  
Our saintly father, Abba Athanasius,  
Whose holy teachings  
Enlightened our minds.

Blessed are you indeed,  
Our saintly father, the patriarch,  
Abba Athanasius the Apostolic,  
The beloved of Christ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O teacher of Orthodoxy,  
Athanasius the Apostolic,  
That He may forgive us our sins.

✙ Πικτυρίζ ἡτε ἱεροδοξία:  
πε Ἀθανάσιος πᾶποστολικός:  
πηρεψῆσθω ἡτε πίδω:  
ἡλυσικόν ἡτε Πῡξ.

Ἀνεκδόσµα εἰσοφτῶν:  
μῡψι ὑπὲρ ἡτ ἡνιζερετικος:  
ὑφρητ ἡοτσηψι ἡροβ:  
εἰτεν ἔχου ἡψτριάς.

✙ Ἀκελί νιβεν κωλχ ὑΠῡξ:  
ἄλας νιβεν εἰμοτ'εροψ:  
ἄπῶοτ ὑΦτ ὡτωψ εἰβολ:  
αψμοε ὑπὲρ ἡτοικοτμενη.

Ψαφτωε τενβίσι ὑμοκ:  
νεμ πῡτμνοδὸς Δατῖδ:  
χε ἡθοκ πε πιοτῡβ ψα'ενεε:  
κατα ἔταζις ὑΜελχιεδεκ.

✙ Χερε πινιψτ ὑπατριαρχης:  
πενιωτ εθοταβ Ἀββα Ἀθανάσιος:  
φηῖτα νεψῆσθωοῖ εθοταβ:  
εροτωινι ὑπεννοτς.

Ψοτνιατκ δεν οτμεθμνι:  
πενιωτ εθοταβ ὑπατριαρχης:  
Ἀββα Ἀθανάσιος πᾶποστολικός:  
πιμενριτ ἡτε Πιχριστος.

✙ Ψωβε ὑΠοτ'εῖρῡνι'εχων:  
ὡ πσαδ ἡτε ἱεροδοξία:  
Ἀθανάσιος πᾶποστολικός:  
ἡτεψχα πεννοβι ναν'εβολ.

## Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic

Athanasius the Apostolic,  
The Teacher of the Church,  
Was an athlete  
On account of his Orthodoxy.

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΠΟCΤΟΛΙΚΟC:  
ΠΙCΑΘ ΉΤΕ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ:  
ΕΤΑΛΩΠΙ ΰΠΙAΘΛΟΦΟΡΟC:  
ΕΘΒΕ ΤΕΥΟΡΘΟΔΟΞΙΑ.

✙ He became a lamp,  
Illuminating the whole world,  
When he defeated Arius,  
Purging his darkness.

✙ ΧΕ ΑΛΩΠΙ ΝΟΥΘΗΒC:  
ΕΥΕΡΟΤΩΙΝΙ ΰΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡΕ:  
ΕΤΑΛΒΡΟ ΝΑΡΙΟC:  
ΝΕΥΜΕΤΚΑΚΙΑ ΑΥΧΟΡΟΥ ΕΒΟΛ.

He also taught us that the Logos  
Is coessential with the Father,  
Perfect in His divinity,  
With One Incarnate Nature.

ΟΥΟZ ΑΥΤCΑΒΟΝ ΧΕ ΠΙΛΟCΟC:  
ΝΟΜΟΟΥCΙΟC ΝΕΜ ΦΙΩΤ:  
ΕΥΧΗΚ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΕΥΜΕΘΝΟΥΤ:  
ΘΕΝ ΟΥΦΥCΙC ΝΟΥΩΤ.

✙ He fought the pagans  
And the heretics,  
Drawing them to the faith,  
And fortifying his people in the faith.

✙ ΑΥΤ ΟΥΒΕ ΝΙΡΕΜΗΙΔΟΛΟΝ:  
ΚΕ ΟΝ ΝΙΖΕΡΕΤΥΚΟC:  
ΑΥCΕΚ ΕΡΩΟΥ ΕΠΙΝΑΒΤ:  
ΕΥΤ ΤΑΧΡΟ ΰΠΕΥΛΑΟC.

The father of theology spent  
His whole life struggling,  
And was against the world,  
For he was with Christ.

ΑΦΑΤΜΕΘΝΟΥΤ ΧΕΚΕΒΟΛ:  
ΠΕΥCΗΟΥ ΤΗΡΕ ΘΕΝ ΠΙAΩΝ:  
ΟΥΟZ ΑΛΩΠΙ ΟΥΒΕ ΠΙΚΟCΜΟC:  
ΧΕ ΝΑΥΟΙ ΝΕΜ ΠΧC.

✙ The great among the Patriarchs,  
He was like the Apostles;  
He established monasticism  
In the dark West.

✙ ΦΗΕΤΑΛΩΠΙ ΝΕΜ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC:  
ΠΙΝΙΩΤ ΘΕΝ ΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗC:  
ΑΥΡΙCΕΝΤ ΉΤΜΕΤΜΟΝΑΧΟC:  
ΘΕΝ ΝΕΜΩΗΤ ΕΝΑΥΟΙ ΝΧΑΚΙ.

And he established the Church  
In the land of Abyssinia<sup>917</sup>;  
He sent them “the Father of Peace”<sup>918</sup>,  
The preacher of light.

Ազլււցւոյ՛ ՕՆ ՆՅԵԿԿԼԻՈՒԱ:  
ՃԵՆ ԻՍՈԼԻՑ ՆՈՒԵԹԱԴԿ:  
ԱԿՕՄԿՐՈՒՄՈՒ ՆԱՍՕՄՆՏԱԼԱՄԱ:  
ԵՏԵ ՍԻԶԻՄԻ ՆՏԵ ՍԻՕՄԻՆԻ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O great Patriarch,  
Abba Athanasius the Apostolic,  
That He may forgive us our sins.

✙ ԴՕՅԶ ԱՍԾԸ ԵՅՐԽԻ ԷՃՈՆ:  
ՕՍԻՆԻՄԻՅ ԻՍՏՐԻԱՐԽԻՑ:  
ԱՅՅԱ ԱԹԱՆԱՑԻՕՑ ՍԻԱՍԾՕՏՈԼԻԿՕՑ:  
ՆՏԵՎՃԱ ՆԵՆՆՅՈՒ ՆԱՆ ԷՅՕԼ.

### May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael

*See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 691.*

### May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana

*See January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana, page 819.*

### May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

### May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius

#### The Doxology for St. Arsenius

Arsenious the great teacher,  
Renounced the whole world,  
And its perishable glory,  
And listened to the Divine voice:

ԱՐՏԵՆԻՕՑ ՍԻՆԻՄԻՅ ՆՏԱԺ:  
ԱՎՃԽՈՒ ՍԻԿՕՑՄՕՑ ԿԻՐՎ ՆՏՕՎ:  
ՆԵՄ ՍԵՎՕՒՄ ԵԹՆԱԿԱԿՕ:  
ԱՎՏՕԿԵՄ ՆԵՄ ԴՏՄԻ ՆՈՒՄԻՅ.

✙ “Flee from men,  
And you will save your soul.”  
Arsenious fled to the wilderness,  
And suffered greatly for the sake of Christ.

✙ ԽԵ ՓՕԿՏ ԷՅՕԼ ՉԱ ՆԻՐՈՒՄԻ:  
ԵԿԵՆՕԶԵՄ ՆՏԵԿՄԻՅԽԻ:  
ԱՐՏԵՆԻՕՑ ԱՎՃԽՈՒ ԷՍՄԱԿԵ:  
ԱՎՍԵՍԻՑԻ ԵՄԱԿՐՈՒ ԵԹՅԵ ՍԻՃՐԻՏԿՕՑ.

<sup>917</sup> Modern day Ethiopia and Eritrea.

<sup>918</sup> St. Frumentius, whom the Ethiopians called “Abune Selama.”



With silence and tears,  
Your continual prayers  
Spread like fragrant incense,  
And so has your fame.

Δ πεκςθοινοτι ψωψ`εβολ:  
λ πεκσιωτ σωρ`εβολ:  
εσβε πεκψληλ εσμην`εβολ:  
πεκχαρω νευ νεκερμωοι.

✙ The choir of the monks,  
Along with all the saints,  
Boast of your toils,  
Which you accepted for the sake of Christ.

✙ Πιχορος ηνιμοναχος:  
νευ ηνεσθαβ τηροτ ενσοπ:  
σεψονψοτ υμωοτ ειπεν νιθις:  
ετακωποτ εσβε Πιχριστος.

Hail to you O cross-bearer,  
Hail to the good fighter,  
Hail to the beloved of Christ,  
Our holy father Abba Arsenious.

Χερε νακ ω πιςτατροφορος:  
χερε πιρεψμψι ηκαλωσ:  
χερε πιμενριτ ητε Πιχριστος:  
πενιωτ εσθαβ αββα Αρσενιος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy and righteous,  
Abba Arsenious the teacher of princes,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ίωβθ υποδ`εθρη`εχων:  
πενιωτ εσθαβ ηδικεος:  
αββα Αρσενιος ησαθ ηνιοτρωοτ:  
ητεψχα νεννοβι ναν`εβολ.

## May 9 / Pashons 14: St. Pachomius

### The Doxology for St. Pachomius

Our holy father, Abba Pachom,  
You are blessed,  
You inherited the blessing,  
From the Lord God.

Πθοκ ουμακαριος:  
πενιωτ εσθ αββα Παδωμ:  
ακερκληρονομιν υπιςμων:  
εβολ ειπεν Ποδ Φψ.

✙ Our holy father, Abba Pachom,  
Was worthy to behold,  
The Lord and His  
Holy angels, many times.

Our holy father, Abba Pachom,  
You interpreted the commandments of God,  
You perfected all the virtues,  
And you pleased Christ.

✙ Our holy father, Theodore  
You are the comfort of the ascetics,  
For you became the successor,  
Of your father, Pachomius.

You made the brothers zealous,  
For godliness,  
And you instructed them,  
With your sweet words.

✙ You comforted the weak,  
And the faint-hearted,  
In perfect love,  
Through our Lord Jesus Christ.

Hail to my lords and holy fathers,  
Abba Pachom of the Koinonia,  
And his disciple, Theodore,  
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Pachom of the Koinonia,  
And his disciple, Theodore,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘ̅ ΑΒΒΑ ΠΑΔΟΜ:  
ΑΚΕΡῶ ΠΥΛΑ ΝΟΥ ΜΗΩ ΝΣΟΠ:  
ΑΚΕΡΘΕΟΡΙΝ ὙΠΟC:  
ΝΕΜ ΝΕΥΛΑΣΤΕΛΟC ΕΘ̅.

ΠΕΝΙΩΤ ΕΘ̅ ΑΒΒΑ ΠΑΔΟΜ:  
ΑΚΕΡΟΤΑΞΕΜ ΝΙΕΝΤΟΛΗ ΝΤΕ Φ†:  
ΑΚΧΩΚ ΝΝΙΑΡΕΤΗ ΤΗΡΟΥ:  
ΟΥΟZ ΑΚΡΑΝΑ ὙΠΟC.

✙ ΨΟΛCΕΛ ΝΝΙΑCΚΗΤΗC:  
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘ̅ ΘΕΟΔΩΡΟC:  
ΧΕ ΑΚΩΩΠΙ ΝΤΥΕΒΙΜ:  
ὙΠΕΚΙΩΤ ΠΑΔΩΜΙΟC.

ΑΚΧΟZΚΑZ ΝΝΙCΗΟΥ:  
ΕΞΡΗΙ Ε†ΜΕΤΕΥCΕΒΗC:  
ΑΚΕΡΚΑΘΙΧΙΝ ὙΜΩΟΥ:  
ΘΕΝ ΠΕΚCΑΧΙ ZΑΡ ΕΤΖΟΛΧ.

✙ ΑΚ†ΝΟΜ† ΝΝΗΕΤΖΑΩ:  
ΝΕΜ ΝΗΕΤΟΙ ΝΚΟΥZΙ ΝΖΗΤ:  
ΘΕΝ †ΑΣΑΠΗ ΕΤΧΚΗ ΕΒΟΛ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC.

ΧΕΡΕ ΝΑΟC ΝΙΩ† ΕΘ̅:  
ΑΒΒΑ ΠΑΔΩΜ ΦΑ †ΚΟΙΝΩΝΙΑ:  
ΝΕΜ ΘΕΟΔΩΡΟC ΠΕΥΜΑΘΗΤΗC:  
ΝΙΜΕΝΡΑ† ΝΤΕ ΠΧC.

†ΩΒZ ὙΠΟC ΕΞΡΗΙ ΕΤΩΝ:  
ΑΒΒΑ ΠΑΔΩΜ ΦΑ †ΚΟΙΝΩΝΙΑ:  
ΝΕΜ ΘΕΟΔΩΡΟC ΠΕΥΜΑΘΗΤΗC:  
ΝΤΕΥ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

## May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist

*See December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist, page 765.*

## May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 930.*

## May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

## May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt

### The Doxology for the Entrance into Egypt

God, who is glorified  
In the council of the saints,  
Who sits upon the Cherubim,  
Was seen in the land of Egypt.

ՓՈՐԴ ՓԵՏՈՐԴՈՐ ՈՐ ՈՐ:  
ԵՆ ՍԵՆԻ ՆԵ ՄԵԹ:  
ՓԵՏԵՄԻ ՆԵ ՍԵՆ ՍԵՆ:  
ԱՆՆԱՐԵՐՈՐ ԵՆ ԵՂԻՍՏԻՆ:

✙ We saw, as a Good One,  
He who created heaven and earth,  
On the bosom of Mary, the new heaven,  
With the righteous elder, Joseph.

✙ ՓԵՏԱԳԹԱՄԻՆ ՆԵՄ ՍԵՆ:  
ԱՆՆԱՐԵՐՈՐ ԵՂԻՍՏԻՆ:  
ԵՆ ԵՆ ՍԵՆ ՍԵՆ:  
ՍԵՆ ՍԵՆ ՍԵՆ ՍԵՆ:

The Ancient of Days,  
Whom the angles praise,  
Has come to Egypt today  
To save us, we, His people.

ՍԵՆ ՆԵ ՍԵՆ:  
ՓԵՏՈՐԵՐՈՐ ԵՂԻՍՏԻՆ:  
ԵՆ ԵՂԻՍՏԻՆ ՍԵՆ:  
ՍԵՆ ՍԵՆ ՍԵՆ ՍԵՆ:

✙ Rejoice and be glad, O Egypt,  
With all your children and your borders,  
For the Lover of mankind  
Who exists before all ages, has come to you.

✙ ՐԱԿ ՍԵՆ ՍԵՆ:  
ՍԵՆ ՍԵՆ ՍԵՆ ՍԵՆ:  
ՍԵՆ ՍԵՆ ՍԵՆ ՍԵՆ:  
ՓԵՏՈՐ ԵՂԻՍՏԻՆ ՍԵՆ:

The great Isaiah has said,  
“The Lord will come to Egypt,  
On a light cloud.  
He is the King of heaven and earth.”

Ἡσαῖας πηνιϣ† αἰχῶ ὕμνος:  
Χε ὑννοῦ ἵνε Πότ' ἐχῆμι:  
ἐξεν οὐδὴπι ἐσάσιῶν:  
ἵθοϣ πε ποτρο ἵτε τφε νεμ ἵκαρι.

✝ We praise Him and glorify Him  
And exalt Him above all,  
As a good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✝ Ἰενῶς ἐροϣ τεν†ῶν ναϣ:  
τενερζοῦν δις ὕμοϣ:  
ζως ἀγαθος οὐοζ ὕμνιωμι:  
ναὶ ναν κατὰ πεκνιϣ† ἵναὶ.

### The Psali Adam for the Entrance into Egypt

My soul has desired  
Your salvation,  
That I might declare Your glory  
And Your great mercy.

Ἀταψυχὴ διψῶων:  
ἵσα πεκοῦσαι:  
ἐθρισαζὶ ζεν πεκῶν:  
νεμ πεκνιϣ† ἵναὶ.

Send Your help to me,  
Teach me Your precepts,  
Grant me wisdom,  
O true God.

Βωρπ νηὶ ἵτεκβοῦθια:  
ματσαβοὶ ἐνεκμεθμνι:  
μοι νηὶ ἵνοσοφια:  
ὦ πινον† ἵταψμνι.

✝ For Your great works,  
And Your humility  
O Creator,  
Are truly mysterious.

✝ Σε γαρ τοὶ ἵὺφρη:  
ὦ πηρεφθαμιο:  
εῶβε νεκὲβνοῦν:  
νεμ πεκθεβιο.

✝ Christ the Master  
Was born of Mary.  
He saved the race  
Of Adam and Eve.

✝ Δεσποτα Πχς:  
αμιαϣ ἵνε Ὑαρια:  
αἰϣω† ὕπτενος:  
ἵλδλμ νεμ ἐγὰ.

He was in a manger  
In Bethlehem.  
He is the Saviour,  
The King of all ages.

Εϋχῆ δὲν Βηθλεεμ:  
δὲν πῖςπελεον:  
ἡθοϋ πε πιρεϋνοδεμ:  
ποτρο ἡνιων.

He Who is the refuge,  
Who is the judge,  
Truly fled from  
The face of Herod.

Ζε οντος αϋφωτ:  
ἐβολ εα πρὸ ἡρωδης:  
ἡθοϋ πε πιμαῦφωτ:  
ἐθοϋ πε πῖκριτης.

✙ Behold, He has taught us  
Not to return  
Evil for evil,  
Till the end of our days.

✙ Ηππε αϋτσαβον:  
ἐϋτεμ† ἡοηπετρωον:  
δα οηπονηρον:  
ωα πχωκ ἡνεῖεβοον.

✙ The right hand of the Lord,  
The Logos of the Father,  
Is the unlimited power  
In the bosom of His Father.

✙ Θοτιναμ ὑποδ:  
πιλοςος ἡτε Φιωτ:  
†χομ ἡατατηρης:  
ετ δὲν κενϋ ὑπερωτ.

Jesus Christ,  
Our true God,  
Came and was incarnate  
For our salvation.

Ιης Πχς Πεννοτ†:  
ἡαληθῆνος:  
ἐταϋι εθε πενωτ†:  
αϋερσωατικός.

Truly today  
He came to the Egyptians  
And walked with them  
As a man.

Κε ταρ δὲν παῖεβοον:  
αϋι ωα ηιρεμῆΧημ:  
εϋμοωι νεμωον:  
ὑφρη† ἡοτρωμ.

✙ Behold the saying  
Of the prophet came to pass  
Which he prophesied  
Concerning the Master:

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΑΓΧΩΚ ἔβωλ:  
ἦν τε ἵσαχι ὑπὲρ προφητῆς:  
ἐταγχοϋ ἔβωλ:  
εὐθε πιδεσποτῆς.

✙ The holy Mary,  
The light cloud,  
Carried the holy One  
Today in Egypt.

✙ ΜΑΡΙΑ ΘΗΕΘῚ:  
†βῆπι ετασιῶοτ:  
ασιῶλι ὑφῆεθῚ:  
ὡα Χῆμι ὑφοοτ.

The idols have fallen,  
Their demons have fled  
From the true God,  
The Son of the Father.

Ἰδιῶλῶν ἀτρεῖ:  
νεμ νοτδεμῶν ετφωτ:  
δα ἴτην ὑφνοτ† ὑμῆ:  
ἵωηρι ἵτε φιωτ.

Therefore He,  
In His eternal  
And great wisdom,  
Entered a cave.

ΖΑΠΙΝΑ ἀγῶε:  
ἐδοτῆν πῖςπελεον:  
δεν τεγμετσαβε:  
ἵεοτῆων.

✙ And he likewise  
Entered a house.  
Jesus placed healing  
In a deep well.

✙ ΟΥΟΖ ΟΝ ἀγμοῶι:  
ἀγῶπι δέν οτῆι:  
Ἰῆς ἀγῶ ὑπφαδρι:  
δέν †ῶω†.

✙ Again He went  
To Ashmounin,  
And dispersed the enemies  
In that place.

✙ ΠΑΛΙΝ ΟΝ ἀγμοῶι:  
ὡα ὤμοτῆν ἄνατ:  
ἀγῶρ ἔβωλ ἡνιχαχι:  
δέν πιμα ἔτε ὑματ.

Rejoice and be glad  
In Immanuel,  
The King of all creation,  
O land of Egypt.

Ραῶι ουοζ θεληλ:  
ἐκαζι ἡΧῆμι:  
δέν Εμμανοτῆλ:  
ἵοτῆρ ἡ†κῆσις.

Salome, Mary,  
And the righteous Joseph  
Praise before the precious One  
With eagerness.

Σαλομα νεμ Μαρια:  
νεμ Ιωσηφ πιθμνι:  
ναγζοc ζεν οτακριβια:  
υπευθο υπιαναμνι.

✙ Therefore they  
Truly sang to Him  
With new songs,  
When they beheld the wonders.

✙ Ιοτε αληθωc:  
ζεν ογζωc υβερι:  
εγζωc ερωγ ρητωc:  
εταγναγ ενιωφηρι.

✙ The Son of God, Our Lord,  
Who appeared to Abraham,  
Came into our midst  
On mount Coskam.

✙ Υιοc Θεοc Πεννογ†:  
εταγογωνε ινΑβρααμ:  
αγγωπι ζεν τεμμη†:  
ζεν ιπτωογ ινΚοcκαμ.

God the Creator,  
Who spoke to Moses,  
Has entered Egypt  
With humility.

Φ† πρεγθαμιο:  
εταγcαχι νεμ Μωγcηc:  
ζεν ογθεβιο:  
αγι γα ιγκαχι ινΧημ.

Holy, Holy, are You  
In Your economy  
O Holy One,  
Glory be to You. Alleliua.

Χοταβ χοταβ:  
ζεν τεκοικονομια:  
ω φηεθοταβ:  
πιωογ νακ Αλληλογία.

✙ O Saviour of the world,  
God the lover of mankind,  
Have mercy on Your people,  
And heal their sicknesses.

✙ Ψωτηρ υπικοcμοc:  
Φ† πμαιρωμ:  
ναι θα πεκλαοc:  
ματαδωογ ιννογγωμ.

✙ Be patient with me,  
In my weakness.  
Grant mercy unto me,  
In the day of Judgment.

✙ Ὡς τὴν ἡμέτην ἐξωί:  
ἀνοκ πιασθῆναι:  
μοι νῆι ἵστασθαι:  
ἵνα πῖνοντες ἡμεῖς ἵστασθαι.

## The Psali Batos for the Entrance into Egypt

Truly I approached,  
A great ruler,  
The Name of salvation,  
Of Christ the King of the ages.

Ἀληθῶς γὰρ αἰτ' ὑπάστασι:  
ἐοικνῶς ἡ κεφαλῆς:  
εἴτε φαι πῆ πῆραν ἵστασθαι:  
ἡμεῖς Πῦρ ποτὶ ἡμῶν.

Everyone in heaven  
And on earth rejoices today,  
For the King of kings,  
Has appeared on earth.

Βοὴ οὐρανόθεν ὑπὸ τοῦ οὐρανοῦ:  
ἵνα τῶν νεῦν ἵστασθαι πῆραν:  
ἡμεῖς ἀποτὸν ἡμεῖς νῆι ποτὶ:  
οὐρανὸν ἐβόλ ἵστασθαι πῆραν.

✙ For truly, today,  
He walked like any man,  
And in His great mercy,  
He descended to Egypt.

✙ Ὡς γὰρ ἵνα παῖδες οὐρανοῦ φαι:  
αἰμασὶν ὑπὸ τῆς ἡρώας:  
οὐρανὸν ἵνα περὶ τῆς ἡρώας:  
αἰτ' ἐπεσθῆναι ὑπὸ τῆς ἡρώας.

✙ David the Psalmist spoke,  
Glorifying His majesty,  
“Let the heavens rejoice,  
And let the earth be glad.”

✙ Δαυὶδ ψαλμοῦτος ἀρχαῖς:  
αἰτ' ὡς ὑπὸ τῆς ἡρώας:  
ἡμεῖς μαροτοτονοῦ ἡμεῖς νῆι ποτὶ:  
μαρεφθῆναι ἡμεῖς πῆραν.

The valleys and  
Everything in them rejoices,  
At the coming of Christ,  
As the prophets proclaimed.

Σεραφὶν ἡμεῖς νῆι ποτὶ:  
νεῦν ὡς νῆι ποτὶ εἴτε ἡμεῖς ποτὶ:  
εἴτε πῆραν ὑπὸ τῆς Πεννοῦ:  
κατὰ πῆραν ἡμεῖς ποτὶ τῆς.



Yes, indeed,  
Matthew the Apostles,  
Told likewise,  
Saying in the Gospel,

Ζε οντος ταρ αϑταμον:  
 ἦχε Ὡατῆος πᾶποστολος:  
 θεν πῖεναστελιον:  
 ἡπαιρη† εϑχω ἡμος.

✝ “Behold an angel  
Spoke to Joseph, saying,  
‘Arise, take Jesus Christ  
And go to Egypt quickly.’”

✝ НΠΠΕ ΙC ΟΥΑΥΤΕΛΟC:  
 αϥϥΟC ΝΙΩCΗΦ:  
 χΕ ΤΩΝΚ ΒΙ ΝΙΗC ΠΧC:  
 μαϥυενακ ϥα Χηηι Νχωλεη.

✦ This is the mysterious prophecy,  
Which appeared and has come to pass,  
“Out of the land of Egypt,  
Have I called my Son.”

✠ Θαι τε ἡπροφητιὰ ἡψφηρι:  
ετασοτωνε οτοε ασφρι:  
χε εβολ δεν ἡκαε ἡΧηαι:  
ανοκ αιμορ ἡπαωρι.

Joseph wisely arose  
In strength and  
Took his Lord,  
And Mary and Salome.

Ιωσεφ θεν οὐρρωις:  
νεμ οὔρου νεμ οὔροφιὰ:  
αἰτῶνῃ αἰβὶ ὑπερθεῖ:  
νεμ Ὑαρία νεμ Καλοῦμα.

For truly they came  
Down with endurance,  
To the land of Egypt,  
Fleeing the face of Herod.

Κε τὰρ ἀνὶ ἐπιστῆ:  
 ὡς τὴν ὥραν ἠΐχμη:  
 ἔθεν οὐ μετὰ φερόμεν ἡν ἔστι:  
 ἐβόλῃς πρὸ ἠΐρως ἡν.

✝ And before the King of glory,  
The demons also fled,  
With all their evil hosts,  
And the idols were destroyed.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΦΩΤ ΗΧΕ ΝΙΔΕΜΩΝ:  
 ΝΕΜ ΝΟΥΔΥΝΑΜΙΣ ΕΤΩΟΥΤ:  
 ΑΥΚΩΨ ΗΧΕ ΝΗΙΔΩΛΟΝ:  
 ΰΠΕΰΘΟ ΰΠΟΥΡΟ ΗΤΕ ΠΩΟΥ.

✙ And afterwards the seas,  
And the rivers praise Him,  
And the hills and the mountains,  
Worship Him.

All the trees and the cedars,  
And the rain and dew,  
Praise God who has come  
For our salvation.

Blessed are You indeed,  
With Your good Father,  
And the Spirit, the Comforter,  
The co-essential Trinity.

✙ What a glorious mystery,  
He who created the heavens,  
Walked as all men  
On this day.

✙ The King of all ages,  
Took flesh and became man,  
And He came to the cave,  
Which is in Egypt.

All the names of the incorporeal  
Praise Him without doubt,  
With unceasing voices, saying,  
“Glory to You, O Only-Begotten.”

Hear me, O my beloved,  
In the land of Pagem.  
He left His blessing in the well,  
Healing and delight.

✙ Ὡς καὶ ἡ θάλασσα καὶ ἡ ῥοή·  
ὡς καὶ ἡ ὄρος καὶ ἡ ὄρη·  
ὡς καὶ ἡ ὄρη καὶ ἡ ὄρη·  
ὡς καὶ ἡ ὄρη καὶ ἡ ὄρη.

Ὡς καὶ ἡ θάλασσα καὶ ἡ ῥοή·  
ὡς καὶ ἡ ὄρος καὶ ἡ ὄρη·  
ὡς καὶ ἡ ὄρη καὶ ἡ ὄρη·  
ὡς καὶ ἡ ὄρη καὶ ἡ ὄρη.

Ὡς καὶ ἡ θάλασσα καὶ ἡ ῥοή·  
ὡς καὶ ἡ ὄρος καὶ ἡ ὄρη·  
ὡς καὶ ἡ ὄρη καὶ ἡ ὄρη·  
ὡς καὶ ἡ ὄρη καὶ ἡ ὄρη.

✙ Ὡς καὶ ἡ θάλασσα καὶ ἡ ῥοή·  
ὡς καὶ ἡ ὄρος καὶ ἡ ὄρη·  
ὡς καὶ ἡ ὄρη καὶ ἡ ὄρη·  
ὡς καὶ ἡ ὄρη καὶ ἡ ὄρη.

✙ Ὡς καὶ ἡ θάλασσα καὶ ἡ ῥοή·  
ὡς καὶ ἡ ὄρος καὶ ἡ ὄρη·  
ὡς καὶ ἡ ὄρη καὶ ἡ ὄρη·  
ὡς καὶ ἡ ὄρη καὶ ἡ ὄρη.

Ὡς καὶ ἡ θάλασσα καὶ ἡ ῥοή·  
ὡς καὶ ἡ ὄρος καὶ ἡ ὄρη·  
ὡς καὶ ἡ ὄρη καὶ ἡ ὄρη·  
ὡς καὶ ἡ ὄρη καὶ ἡ ὄρη.

Ὡς καὶ ἡ θάλασσα καὶ ἡ ῥοή·  
ὡς καὶ ἡ ὄρος καὶ ἡ ὄρη·  
ὡς καὶ ἡ ὄρη καὶ ἡ ὄρη·  
ὡς καὶ ἡ ὄρη καὶ ἡ ὄρη.

✙ Then He came to Ashmounin,  
And dispersed the idols,  
And performed miracles  
In that city.

✙ They walked also walked to the mountain  
Of Coskam joyfully.  
They stayed there for many months  
And He blessed it with His right hand.

Yours is the glory, the honour,  
And the thanksgiving,  
O King and Creator,  
In Your great economy.

You are holy, O Lover of mankind,  
For You have visited in Your mercy.  
You took flesh and became man,  
And granted us salvation.

✙ O Saviour, have mercy on Your people  
Through the prayers and intercessions  
Of Your mother, the Virgin,  
The holy and true Mary.

✙ Be patient with Your servant,  
Forgive me my iniquities,  
So that I may praise You, saying,  
“Glory to You. Alleluia.”

✙ Τότε ἀφί ψα Ὑμῶν ἐναυ:  
ἀφῃωρ ἔβωλ ἡνὶδωλῶν:  
οὔοζ δὲν ἱβακί ἔτε ὕμαυ:  
ἀφίρῖ ἡβανχου.

✙ Ὑδρον δὲν οὔεροτωτ:  
ἀτυοψι ψα ἡρωον Κοσκαυ:  
ἀτυωπι ἡδῆτῃ ἡβαναβοτ:  
ἀφῃμῶν ἔροϋ δὲν τεφῶνῆναυ.

Φωκ πε πῶον νεμ πιταῖο:  
νεμ ἱερχαριστιὰ:  
ὦ πιοτρο ἡπεφθαμιο:  
δὲν τεκνιῳτ ἡοικονομια.

Χοῦαβ ἡθοκ ὦ πιμαρῳμ:  
χε ἀκχεμπενῳινι δὲν πεκναι:  
ἀκβῖσαρξ οὔοζ ἀκερῳμ:  
ἀκτῖ ναν ὕπιοτχα.

✙ Ψωτηρπ ναι δα πεκλαος:  
εἰτεν νιτωβζ νεμ νιῖρεσβια:  
ἡτε τεκμαυ ὕπαρθενος:  
ἱασιὰ ὕμῃ Ὑαρια.

✙ Ὡτῆνζῆτ ἔχεν πεκβοκ:  
χω νῆι ἔβωλ ἡνῆαανωμῖα:  
εἰνα ἡταῖμῶν ἔροκ:  
χε πιοον νாக Ἀλλελοῖα.

**May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnoui, the Monk and Martyr**

**The Doxology for St. Pashnoui**

May the Name of Jesus  
Be glorified in all His saints,  
Who have pleased Him with their deeds,  
Pashnoui among them.

Եզճւօյ նչ քան նիհ:   
ձեն նիսիօս տիւր նտա:   
ետրանազ ձեն ոտնօնոյ:   
նեւօյ քարտրօս Քաջնօնի.

✙ He became a monk  
In Abba Makari's monastery.  
He was a righteous monk  
Steadfast in the true faith.

✙ Քալ ետգերմօնաչօս:   
ձեն քիւսնտ նտ ԸԲԲա Մակարի:   
ն օրմօնաչօս նրեւարեղի:   
եզմօնի քքինիւն յիւնի.

When he was taken by  
King Dorgam's soldiers,  
He was pressed to deny his faith,  
But steadfastly refused.

Ետնիւց նչ քաճաճօ:   
նտ քիօրօ Ըօրգամ:   
ադկօ յնօց եղա տգքիսիօ:   
ազնիւն ձեն օրտաչրօ.

✙ They threw him  
In the fire to be burned.  
He was martyred, then  
Buried in St. Sergius' Church.

✙ Ըտնօք ձ օրօն ադնիւց:   
ձեն քիչրօն քաճօրօքն:   
ազր մարտիրօս օրօն ադկօց:   
ձեն յեկկնիսն յՇերսիօս.

Blessed is he  
Who sold his worldly possessions,  
And bought the true pearl,  
The Lord Jesus Christ.

Մօրնիւց յփնեւազ:   
ննիտ քոց ձեն քիօ եօն:   
օրօն ազքօքի յքիւսնաքի յիւնի:   
ետ քօս իհ քիչ.

✙ He suffered burning,  
To obtain the crown of martyrdom,  
And reached Paradise, where  
He kept a feast with the saints.

✙ Օրօն ազքնքնազ նրօքն:   
նտեզնի յիւնօն նժմարտիրա:   
ազմաժ քքիւսնաճիօս:   
ազրքալ նեւ ննիօն յիւնադ.

Hail to you, O martyr,  
Who loved Christ,  
Whose body is in the Churches  
Of St. Sergius and St. George.

Χερε νακ ω πιμαρτηρος:  
φεταρμει ὑΠχϛ:  
ετε περσωμα ζεν νιεκκλησια:  
ἱτε Σεργιος νεμ Σεωργιος.

Pray to the Lord on our behalf,  
Pashnoui, the pure  
And God-loving monk,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβν ὑΠ873873δϛ ἐζρη ἔχων:  
πιμλινουτ εττογβηογητ:  
Παυνογνι πιμοναχος:  
ἱτερχα νεννοβι ναν εβολ.

### May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

### May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite

#### The Doxology for St. Thomas the Anchorite

Let us gather together,  
To joyfully glorify  
This righteous man,  
Our holy father, Abba Thomas.

Ἰαρενωοτ ὡ ναμερατ:  
ἱτентаῖο ζεν ογτματ:  
ὑπαιρωμι ἱδικεος:  
πενιωτ εθτ Δββα Θωμας.

✙ On account of your humility,  
And your angelic life,  
You became a great lamp  
On the mount of Shensheef in Akhmim.

✙ Ϸωστε Ϸιζεν πεκθεβῖο:  
νεμ πεκβιος ἱατζελικον:  
ακωωπι ἱογνιβτ ἱλαμπας:  
ζεν πιτωοτ ἱϷενχηϷι ἱῃμμ.

For you have become a star  
Upon the Earth,  
O my lord and father,  
The holy and blessed Abba Thomas.

Δκωωπι ταρ ἱογφωστηρ:  
ἱρεφερογωνι Ϸιζεν πικαζι:  
ὡ πιμακαριος εθογαβ:  
παβοις ἱιωτ Δββα Θωμας.

✙ You subdued your body  
Through various ascetic pains,  
That you may be blameless  
On the day of judgment.

The incense of his virtue  
Gave joy to our souls,  
Like amber  
Spreading in paradise.

✙ You were worthy to sit  
With Jesus, our God,  
To receive His mysteries,  
Which no man could know.

The light of your body  
Has illuminated our bodies,  
And your holy soul  
Prays on behalf of ours.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly and righteous father,  
Abba Thomas the Anchorite,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΟΥΟΖ ΑΚΩΨΙ ΰΠΕΚΩΜΑ:  
ΰΕΝ ΘΑΝΑΣΚΗΤΗΣ ΕΥΘΟCΙ:  
ΨΑΝΤΕΚΨΩΠΙ ΝΑΤΚΥΝΔΙΝΟC:  
ΰΕΝ ΠΙΕΖΟΟ΢ ΝΤΕ ΢ΚΡΙCΙC.

Α ΠΙCΘΟΙΝΟΥΨΙ ΝΤΕ ΝΕΨΑΡΕΤΗ:  
΢ΰΠΟΥΝΟΥC ΝΝΕΝΨΥΧΗ:  
ΰΦΡΗ΢ ΰΠΙΔΡΩΜΑΤΑ:  
ΕΤΡΗΤ ΰΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC.

✙ ΑΚΕΜΰΨΑ ΝΤΕΚΖΕΜCΙ:  
ΝΕΜ ΠΥC ΠΕΝΝΟΥ΢:  
ΖΙΝΑ ΝΤΕΨΟΥΩΝΖ ΝΑΚ ΝΖΑΝΟΥCΤΗΡΙΟΝ  
ΕΤΖΗΠ:  
ΝΝΕΨΑΧΙ ΝΧΕ ΟΥΝΟΥC ΝΡΩΜΙ.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΖΑΡ ΝΤΕ ΠΕΚΩΜΑ:  
ΨΑΨΕΡΟΥΩΙΝΙ ΝΝΕΝCΩΜΑ:  
ΟΥΟΖ ΤΕΚΨΥΧΗ ΕΘ΢:  
ΕCΤΩΒΖ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ.

✙ ΢ΩΒΖ ΰΠΟC ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΝ:  
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘ΢ ΝΔΙΚΕΟC:  
ΑΒΒΑ ΘΩΜΑC ΠΙΑΝΑΧΩΡΙΤΗΣ:  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

## **May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month**

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the  
29<sup>th</sup> of Every Month, page 670.*

## May 24 (25) / Pashons 29: Also St. Simeon the Stylite

### The Doxology for St. Simeon the Stylite<sup>919</sup>

The exalted and immense  
Height of the upright and just  
Simeon's way of life brings  
Into the believer's heart:

✙ The words of the Lord,  
Which He spoke,  
“A city set on top a hill  
Cannot be concealed”

As he ascended to  
The exalted  
height of virtues,  
He showed this plainly,

✙ And by his appearance on the column,  
He made it clear that he was  
The pillar and foundation of truth,  
As it is written.

He drew both unbelievers  
And barbarians to the fear of God.  
And those who were dwelling  
In the darkness of error,

---

<sup>919</sup> Adapted from the hymn of St. Severus of Antioch, in 2015 in English.

May or □□ ω□□□

✙ He drew to the light  
Of true knowledge—  
Like a star, which sends forth  
Rays on its appearance.

By his prayers,  
O Saviour of All,  
Have pity  
And have mercy upon us!

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly and righteous father,  
Saint Simeon the Stylite,  
That He may forgive us ours ins.

### **May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

### **May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet**

*See The Doxology of St. John the Baptist on pages 621 and 622.*

### **May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church**

*See April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 852.*

### **May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoun**

#### **The Doxology for St. Abraam of Fayyoun**

Because of his wonders and signs,  
And his love for Christ,  
He is the shining lamp,  
In Fayoum and all Egypt,

ΠΙΣΗΒC ΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ:  
ΘΕΝ ΦΙΟΥ ΝΕΥ ΧΗΗ ΤΗΡC:  
ΕΘΒΕ ΝΕΥΩΦΗΡΙ ΝΕΥ ΝΕΥΜΗΝΙ:  
ΝΕΥ ΝΕΥΜΕΙ ὡΠΧC.



✙ Bearing the crown of pearls,  
The friend of the hermits,  
And the righteous and the prophets,  
He who followed our Master,

Abba Abraam,  
The Bishop of Fayoum,  
The true shepherd,  
The teacher of virtues.

✙ David told us in truth,  
“Blessed are they that consider,  
the feeble and poor:  
God will deliver<sup>920</sup> them.

Like our father Abraham,  
The father of Isaac and Jacob,  
You loved charity,  
And fulfilled the commandments.

✙ You witnessed to the truth,  
You ate with the poor  
With great humility,  
You loved your flock.

They that love the world,  
Sought after new buildings,  
But you built spiritual buildings  
In the heavens.

✙ Φα πῖχλου ὑμάρταριτης:  
πῶφρη ἡνιᾶναχωρίτης:  
νεμ νιῶμηι νεμ νιπροφήτης:  
φηῖταρμωυι νσα πενΔυσποτης.

Πθοϋ πε αββα Αβρααμ:  
πιεπισκοπος ἡτε Φιουμ:  
πιμανεσωϋ ἡταφμηι:  
πικαδ ἡτε νιαρετη.

✙ Δαυιδ αρταμον δεν οτμεθμη:  
Χε ωογνιατϋ ὑφθεθακα†:  
ἔχεν οτχωβ νεμ οτρηκι:  
οτοϋ εϋεναρμεϋ ἡχε φ†.

Υφρη† ὑπενιωτ Αβρααμ:  
φιωτ ἡισαακ νεμ Ιακωβ:  
ακυερε †μεθναῖτ:  
οτοϋ ακχωκ ἔβολ ἡνιῖτολη.

✙ Ψακερμεθρε ἡ†μεθμηι:  
ψακοτωμ νεμ νιρηκι:  
δεν οτνιω† ἡθεβιο:  
ακυερε νεκεσωϋ.

Πηθεμει ἡνα ἡκαρι:  
αγκω† ἡσα ρανζινκωτ ὑβερι:  
αλλα ακκωτ δεν νιφνοῖ:  
ἡνιζινκωτ ἡνα νιφνοῖ.

---

<sup>920</sup> Psalm 41:1

✙ Your wonders are many,  
You healed the sick,  
You prophesied marvels,  
You cast out demons.

You became an example to us  
In your pure conduct,  
In love and charity,  
And in witness of the truth.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy father Abba Abraam,  
The Bishop of Fayoum,  
That He may forgive us our sins.

✙ Οἱ ἡρ νε νεκῶφηρι:  
ακταλδο ἡνηῆταῶωνι:  
ακερῖ προσφετεφιν ἡνηῶφηρι:  
νιδεῶων ακζιτοῦ ἔβολ.

Ακῶωπι ναν ἡοῦτῖπος:  
ῥεν πεκζινῶωυι εἰτοῦβηοῦτ:  
ῥεν ἱλσλπη νεμ ἱμεθναητ:  
νεμ ἱμετμεθρε ἡἱμεθμη.

✙ Ἰωβζ ἡΠδῥ ἔρρη ἔχων:  
πενιωτ ἔθῥ Αββα Αβρααμ:  
πιεπισκοπος ἡτε Φιομ:  
ἡτεϿ χα νεννοβι ναν ἔβολ.

## May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor

*See December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor, page 720.*

## June or Πῶνε

The Apostles' Fast .....	880
June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael.....	887
June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel.....	887
June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John .....	888
June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics.....	889
June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics.....	889
June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim .....	890
June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos.....	891
June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother.....	891
June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses.....	891
June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle-Writer .....	893
June 20 / Paoni 26: Consecration of the Church of Archangel Gabriel .....	893
June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle .....	894
June 23 / Paoni 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month .....	894
June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist .....	894
June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle.....	894
June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria .....	894
June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John.....	894
June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast .....	894
June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle .....	905

## The Apostles' Fast

### The Psalm for the Apostles' Fast

I cried to You, O Lord,  
Forget me not,  
Be a guard to me,  
And hear me.

Διωγ οὐβηκ Πδ̣:  
ὑπερχαρωκ ἔροι:  
ὑωπι νηι ἡοτρεφρωι:  
οτοζ μαζ̣θηκ ἔροι.

Send to me Your help,  
From the highest.  
Lift away my afflictions,  
And my iniquities.

Βωρη νηι ἔβολθεν ἡδ̣ι:  
ἡτεκβοῖηθ̣ι:  
ὠλι ἡναδ̣ι:  
νευ ναδ̣νομι̣.

✙ For I will joyfully  
Declare the words,  
Of my lords  
And fathers the Apostles.

✙ Σε γαρ̣ δ̣εν οὐτ̣μα†:  
†ναζω ἡζανλ̣οςος:  
εθε̣ ναδ̣ ἡιο†:  
ἡλ̣ποστολ̣ος.

✙ David the fair,  
Said in the Spirit,  
“Their voices went forth  
To all the earth.”

✙ Δαυιδ̣ πεθαν̣εφ:  
δ̣εν πιπνευ̣μα ἔτε ἡδ̣ητ̣:  
ζε̣ λ̣ποτ̣δ̣ρωον̣ ὑ̣εναφ:  
βιζ̣εν̣ πικαζ̣ι τηρ̣.

These are the foundations  
Of Orthodoxy,  
Who established the faith  
In the Church.

ε̣τε̣ ναι̣ νε̣ ν̣ι̣εν†:  
ἡτε̣ †ορθ̣οδοξ̣ια:  
ε̣τα̣ρχ̣ω ὑ̣πιναζ̣†:  
δ̣εν †εκ̣κλη̣σια.

Therefore they are  
In truth our guides  
Unto salvation.  
These are their names:

Ζ̣ε̣ ο̣ντω̣ς̣ ε̣θε̣ φ̣αι:  
ἡθ̣ωον̣ πε̣ ἔτα̣ν̣δ̣ιωιτ̣ ν̣αν̣:  
ε̣δ̣οτ̣ν̣ ἔ̣πι̣οτ̣ζ̣αι:  
ναι̣ γαρ̣ νε̣ νο̣τ̣ραν̣.

✝ Behold, Peter and Andrew,  
John and James,  
Philip and Matthew,  
and Bartholomew,

✝ ΗΠΠΕ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΥ ΑΝΔΡΕΑΣ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΕΥ ΙΑΚΩΒΟΣ:  
ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΥ ΜΑΤΘΕΟΣ:  
ΝΕΥ ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ.

✝ Thomas and James,  
Simon the Zealot,  
The wise Thaddeus,  
And Matthias who completed them.

✝ ΘΩΜΑΣ ΝΕΥ ΙΑΚΩΒΟΣ:  
ΝΕΥ ΣΙΜΩΝ ΠΙΡΕΡΧΟΣ:  
ΝΕΥ ΘΑΔΔΕΟΣ ΠΙΣΟΦΟΣ:  
ΣΕΝ ΜΑΤΘΙΑΣ ΑΥΜΟΖ.

Behold, these twelve  
Are precious pearls,  
Along with the other  
Seventy-two chosen Disciples.

ΜΗΤ' ὅΝΑΥ' ἔΤΕ ὕΜΑΥ:  
ἸΩΝΙ ὕΜΑΡΤΑΡΙΤΗΣ:  
ΝΕΥ ΠΙΚΕΨΒΕ' ὅΝΑΥ:  
ἸΝΩΤΠ ὕΜΑΘΗΣ.

They went into  
Every land, city and village,  
And continually  
Performed miracles.

ΚΑΤΑ ΧΩΡΑ ΝΙΒΕΝ:  
ΝΕΥ ΠΟΛΙΣ ΝΕΥ ΨΥ:  
ΑΥΜΩΨΙ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:  
ΑΐΡΙ ἸΣΑΝΜΗΝΙ.

✝ They also truly  
Restored the world  
To the knowledge of the Truth,  
By their many wonders.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΣΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:  
ΑΥΤΑΘΟ ἸΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗ:  
ἔΠΟΟΥΕΝ ΨΥΕΘΜΗ:  
ΕΘΒΕ ΠΑΨΑΙ ἸΝΙΨΦΗΡΙ.

✝ Moses had brought  
Forth twelve fountains  
From a rock,  
Flowing and gushing.

✝ ΜΩΥΣΗΣ ΣΑΡ ΑΐΙΝΙ:  
ἔΒΟΛΣΕΝ ΟΥΠΕΤΡΑ ἸΩΝΙ:  
ὕΠΙΜΗΤ' ὅΝΑΥ ὕΠΕΝΣΗ:  
ΕΥΔΑΨ' ἔΒΟΛ ΕΥΒΕΒΙ.

In Elim there were  
Twelve fountains,  
Many herbs,  
And seventy palm trees.

Παρυοπ δεν Διλιμ:  
Ἰξε μῆτ' ἐνάτ' ὑπηστῆ:  
νεμ ἑλνωμῶ ἵκιμ:  
νεμ ὕβε ὑβενί.

The prophet has said,  
“An olive tree  
Has blossomed and budded  
Into twelve branches.”

Ζῆλον ἱψωίτ:  
πεξε πῖπροφῆτης:  
αἰφίρι' ἐβόλ αἰρωτ:  
ὑπιμῆτ' ἐνάτ' ἱκλάδος.

✝ These are indeed,  
The parables,  
Of the Apostles,  
Who passed on the commandments.

✝ Οὔμῃ ἀληθώς:  
νε ναί παραβολή:  
ἔχεν νῖἀποστολός:  
ἐταγῶ ἡνιεντολή.

✝ These twelve were chosen  
By our Saviour.  
He sent them everywhere,  
Like the stars.

✝ Παίμῆτ' ἐνάτ' αἰσοτοῦ:  
Ἰξε Πενσωτήρ:  
οὔοι αἰσοτοῦτοῦ:  
ὑφῆρῃ ἡελανφωστήρ.

The names of  
The twelve tribes,  
And the twelve gates,  
Of that City.

Ραν ἡνιφτῆλῃ:  
αἰίρι ὑπιμῆτ' ἐνάτ':  
νεμ μῆτ' ἐνάτ' ὑπτῆλῃ:  
ἵτε ἑβακί' ἐτε ὑματ'.

Look and learn,  
There are  
Twelve hours,  
Passing by every day.

Сомс ἡωπτεν ἥνοῦ:  
χε δεν νῖἐροοῦ:  
μῆτ' ἐνάτ' ἡοῦνοῦ:  
ὡαγσινί κατὰ ἐροοῦ.

✝ And also there are  
Twelve months in a year.  
And our daily works,  
Are twelve in number.

✝ Ἰοτε νῖἀβοτ' οἷ:  
μῆτ' ἐνάτ' δεν ἥρομῖ:  
οὔοι νενζωτε οἷ:  
μῆτ' ἐνάτ' δεν τοῦῆπι.

✙ Behold, all these symbols

Direct us to

The Apostles,

Who preached to us.

✙ Ὡς περ καὶ τέρας:

σερσυσμένῃς ἡμῖν:

ἔχουσιν ἀποστόλους:

ἐταγμένους ἡμῖν.

O God of refuge,

Through their prayers,

Repose all the souls

Of those who have fallen asleep.

Φύλαξ τοῦ σώματος:

ζήτει ἡμῶν ψυχὰς:

ἡμετέρων:

καὶ τῶν κοιμωμένων.

Forgive us our sins,

And our iniquities,

Through Your love for mankind,

And through their intercessions.

ὦ ἡμῶν βοῶν ἡμετέρων:

καὶ ἡμετέρας:

ἡμετέρας ἀγαπῶν:

ζήτει ἡμῶν παρεμβολὰς.

✙ And the rest of Your people,

Those who are Your vessels,

Guard them, O Lord,

O God our guardian.

✙ Ὡς περ καὶ λαός:

ἀρετῶν ὑμῶν:

ἡμετέρας καὶ ὑμῶν:

ὡς πῖνοντες ἡμετέρων.

✙ O You who was,

With Your Apostles,

Forgive us our sins,

We Your people.

✙ Ὡς φησὶ ἀποστόλος:

καὶ ἡμετέρας ἀποστόλους:

ὦ ἡμῶν βοῶν ἡμετέρων:

καὶ ἡμετέρας.

## The Psali Batos for the Apostles' Fast

Our Lord Jesus Christ,

Our God in truth,

Gave a sign to His servants,

My lords and fathers, the Apostles.

Ὁ Πέτρος καὶ Ἰωάννης:

Πέτρος καὶ Ἰωάννης:

καὶ ἡμῶν καὶ ἡμετέρων:

καὶ ἡμῶν καὶ ἡμετέρων.

By His strength He bound them with  
All perfect help.  
He gave them authority  
To preach throughout the world.

Βοὴθαὶ νίβεν ἐτῆκ ἔβoλ:  
ῥεν τερχομ ἀφμοροτ ἄμoс:  
ἀφτ ἐρῳιῳ νωoτ ἔβoλ:  
ἐθοτῆιωιῳ ῥεν πικoсμoс.

✝ For He has chosen them,  
And filled them with all understanding.  
He send them, commanding,  
“Go to all regions.”

✝ Ὡε ἀρ ἡθοφ ἀφωτπ ἄμoωoτ:  
ἀφμᾶῶoτ ἔβoλ ῥεν κατ νίβεν:  
ἀφoτoρποτ ἀφῶoнῶen νωoτ:  
ῥε μᾶῳenωтen ῥен μᾶι νίβен.

✝ David taught  
Testifying in his book:  
“The Lord gives strength  
To those who preach His Name.”

✝ Δαυιδ ἀφταμoн ῥен περχωμ:  
νεφμετμἐορετ ἀφτ νᾶн:  
ῥε Πoс ἐφῆτ ἡoτῥoм:  
ἡннeтῆῳenнoтῆι ἄπεφpᾶн.

Who among the wise  
Have fully explained  
The mystery of your blessedness,  
O my lords and fathers, the Apostles?

Ερε нм ῥен нicoφoс:  
ннeρμннeтῆнс καλωс:  
нᾶсᾶῗи ἡнeтeнμᾶκαpиcмoс:  
нᾶбoиc ἡioτ ἡᾶпocтoλoс.

Truly the Lord spoke in truth,  
When He promised,  
“O you who endured with me  
In my tribulations,

Ὡε oнтωс ἀφсᾶῗи ῥен oтμeθμн:  
ἀφωῳ νωтen ἡῥe Πбoиc ἐφῥω ἄμoс:  
ῥe ннeтeρῆтпoмoннн нeμн:  
ἡῆpнн ῥен нᾶπиpᾶсмoс.

✝ Behold, I surely establish  
A covenant with you,  
You will sit  
In My Kingdom.

✝ Нппe ἄнoк τceμнн нeμωтen:  
ἡoтΔиᾶθнкн ῥен oтᾶῗpо:  
ῥe тeтeннᾶῗeиcι ἡωтeи:  
ἡῆpнн ῥен тeиeтoтpо.

✝ And you will truly  
Sit upon holy thrones.  
You will judge  
All generations.”

✝ Θpонoс μμнн ēoт:  
epeteнeῗeиcι ἔῆpнн ἔῗωoт:  
oтoῗ epeteнeтῆῗᾶп:  
ἡнпῖpωи ἡтe нῖῗωoт.



From the East to the West  
And the North to the South,  
Confirm the elect,  
And restore the impious.

ΙCΧΕΝ ΝΙΜΑΝΨΑΙ ΨΑ ΝΙΜΑΝΩΤΠ:  
ΝΕΜ ΙCΧΕΝ ΠΕΜΖΙΤ ΨΑ ΦΡΗΣ:  
ΜΑΤΑΧΡΟ ΪΝΗΕΤCΩΤΠ:  
ΜΑΤΑCΘΟ ΪΝΙΔCΕΒΗΣ.

The Lord is the Messiah.  
He has chosen His Apostles:  
Peter and Andrew,  
John and James,

ΚΥΡΙΟC ΠΕ ΥΑCΙΑC:  
ΑΓCΩΤΠ ΪΝΕΨΔΑΠΟCΤΟΛΟC:  
ΕΤΕ ΠΕΤΡΟC ΝΕΜ ΑΝΔΡΕΑC:  
ΙΩΑΝΝΗC ΝΕΜ ΙΑΚΩΒΟC.

✝ Philip and Matthew,  
Bartholomew and Thomas,  
James the Son of Alphaeus,  
And Simon the Canaanite.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΦΙΛΙΠΠΟC ΝΕΜ ΥΑΤΘΕΟC:  
ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟC ΝΕΜ ΘΩΜΑC:  
ΙΑΚΩΒΟC ΪΤΕ ΑΛΦΕΟC:  
ΝΕΜ CΙΜΩΝ ΠΙΚΑΝΑΝΕΟC.

✝ Matthias was chosen  
Instead of Judas,  
And was numbered with the rest,  
Who followed the Master.

✝ ΥΑΤΘΙΑC ΦΗΕΤΑΨΩΠΙ:  
ΪΤΨΕΒΙΩ ΪΙΟΥΔΑC:  
ΝΕΜ ΪΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΪCΕΠΙ:  
ΝΗΕΤΑΨΜΩΨΙ ΪCΑ ΔΕCΠΟΤΑ.

These Christ, Immanuel,  
Has chosen and commanded,  
“go to the sheep,  
The lost of Israel.

ΪΑΙ ΑΓCΟΤΠΟΥ ΑΓΩΟΝΩΕΝ ΝΩΟΥ:  
ΪΧΕ ΠΧC ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:  
ΧΕ ΜΑΩΕΝΩΤΕΝ ΕΑ ΝΙΕCΩΟΥ:  
ΝΗΕΤCΩΡΕΜ ΘΕΝ ΠΙCΡΑΗΛ.

Adorn them with the adornment  
Of Holy Baptism,  
In the Name of God the Father,  
The Son, and the Holy Spirit.

ΖΕΛΩΛΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΛΑΨΠΡΟC:  
ΪΤΕ ΠΙΩΜC ΕΘΥ:  
ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟC:  
ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΨΜΑ ΕΘΥ.

✝ Heal the sick,  
Cast out demons,  
Remedy illnesses,  
In perfect strength.

✝ I shall give you with power,  
The eternal authority,  
In heaven and on earth,  
To loose and to bind.

Incline your ears strongly,  
To these meek men,  
Whom the King has granted,  
To judge in retribution.

Listen, for their voices went out  
Into all the world,  
And their words have reached  
The hearts of all.

✝ And so our mouths shall not weary  
Of praising you,  
And our tongues will not cease  
Magnifying you.

✝ Your names and remembrance  
Is on the lips of the faithful,  
For you saved them from  
The thoughts of the devil.

O Father of compassion,  
Have mercy through their prayers,  
And through Your patience,  
Save us from the snares.

✝ ΟΥΟΖ ΜΑΤΑΛΒΟ ΉΝΗΕΤΨΩΝΙ:  
ΝΙΔΕΜΩΝ ΖΙΤΟΥ ΄ΕΒΟΛ:  
ΑΡΙΦΑΘΡΙ ΉΝΗΑΒΙ:  
ΘΕΝ ΟΥΧΟΜ ΕΣΧΗΚ ΄ΕΒΟΛ.

✝ ΠΙΕΡΨΨΙ ΕΘΜΗΝ ΄ΕΒΟΛ:  
ΘΕΝ ΉΦΕ ΝΕΜ ΖΙΞΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:  
ΕΤΕ ΠΙΣΩΝΖ ΝΕΜ ΠΙΒΩΛ ΄ΕΒΟΛ:  
ΉΝΑΤΗΙΨ ΝΩΤΕΝ ΘΕΝ ΟΥΛΑΜΑΖΙ.

Рек петенмалψχ θεν ουταχρο:  
ήνιρωμι ήαθηνης:  
εταφερζμοτ нωοу ήχε ποτρο:  
εθροуΉзап θεн ήκpиcиc.

Сωтеμ хе а πουθρωοу ψенац:  
εβoλ ζιξεν ηζο υηκαζι τηρц:  
οуοζ нoυcaχι αуфoз:  
θεн ηζηт ήτε ηιεητηρц.

✝ ΉΟΤΕ ΡΩΝ ΝΑΘΙCΙ ΑΝ:  
ήΤΕΝΕΡΕΨΦΟΜΙΝ υμωΤΕΝ:  
οΥΟΖ ΠΕΝΛΑC ΝΑΧΑΡΩΨ ΑΝ:  
ήΤΕΝΕΡΖΟУò БИCΙ υμωΤΕΝ.

✝ Тс нетенpан неμ нетeнepфueνι:  
ευμην θεн ρωοу ήνιπιστοс:  
εунозeμ υμωοу ΄εβoλ θεн нμeνι:  
ήτε ηιΔιάβoλoс.

Φιωт ήτε нμeтψeнзηт:  
наи нан зитeн нoуeуχн:  
зитeн тeкμeтpeψoνήзηт:  
назμeн ΄εβoλза ηιφaψ eтχн.

Forgive us our iniquities,  
Through their intercessions,  
O eternal One without beginning,  
Now and forever.

ΧΩ ΝΑΝ ἘΒΟΛ ἩΝΕΝΔΝΟΜΙΑ:  
Ὡ ΠΙΑΤΑΡΧΗ ΠΙΩΔ ἘΝΕΖ:  
ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΤΩΩΖ ΝΕΜ ΝΟΥΠΡΕΣΒΙΑ:  
ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΩΔ ἘΝΕΖ.

✙ Guard us in Your strength,  
The rest of our days,  
Deliver us from evil,  
And confirm us in Your faith.

✙ ΨΕΠΙ ἘΤΕ ΝΕΝΕΖΟΟΥ:  
ΞΕΝ ΤΕΚΧΟΜ ἈΡΕΖ ἘΡΟΝ:  
ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΠΕΤΩΟΥ:  
ΞΕΝ ΠΕΚΝΑΖΤ ΜΑΤΑΧΡΟΝ.

✙ O our Lord Jesus Christ,  
With Your chosen Apostles,  
Remember the poor,  
And count us with Your faithful.

✙ Ω ΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΧΥΣ:  
ΝΕΜ ΝΕΚΩΤΠ ἩΔΠΟΣΤΟΛΟΣ:  
ἈΡΙΦΜΕΝΙ ὑΠΙΕΛΑΧΙΣΤΟΣ:  
ΟΥΟΖ ΟΠΤΕΝ ΖΩΝ ΝΕΜ ΝΕΚΠΙΣΤΟΣ.

## June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael

*See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 691.*

## June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

### The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

Gabriel the angel  
Was seen by Daniel,  
Standing upright  
On the shores of the river.<sup>921</sup>

ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ:  
ΑΦΝΑΥ ἘΡΟΥ ἩΧΕ ΔΑΝΙΗΛ:  
ΕΦΟΖΙ ἘΡΑΤΥ ΖΙΧΕΝ ΝΕΦΑΤ:  
ΖΙΧΕΝ ΝΕΝΕΦΟΤΟΥ ὑΦΙΑΡΟ.

---

<sup>921</sup> Daniel 12:5 “And I, Daniel, saw, and lo, two others stood, one on this side of the stream and one on the other.” (NETS)  
“And they said to the one wearing linen, ‘O Sir, when then will you do the consummation of the wonders and the purification of these things which you have told?’” (NETS Daniel 12:6)

✙ He stretched out his right hand  
Towards heaven,  
And swore to the Highest,  
Who lives forever.<sup>922</sup>

✙ ΔΕΥΟΥΤΕΝ ΤΕΥΧΙΖ' ΕΒΟΛ:  
ΝΟΤΙΝΑΜ ΠΑ' ΕΞΡΗΙ ΕΤΦΕ:  
ΕΤΑΥΩΡΚ ΑΦΗΕΤΒΟΙ:  
ΦΗΕΤΩΟΠ ΠΑ' ΕΝΕΒ.

“A time and times  
And half a time  
And all this things will be accomplished,  
The visions I will show you”<sup>923</sup>

ΧΕ ΙΣΧΕΝ ΟΥΧΟΥ ΠΑ ΟΥΧΟΥ:  
ΠΑ ΤΚΕΦΑΥΙ ΝΤΕ ΟΥΧΟΥ:  
ΠΑ ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΙΘΟΡΑΙΟΙ:  
ΑΝΟΚ ΤΝΑΤΑΜΟΚ ΕΡΩΟΥ.

✙ Intercede on our behalf,  
O Holy Archangel,  
Gabriel the Angel-Evangel  
That He may forgive us our sins.

✙ ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:  
Ω ΠΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΙ ΕΘΥ:  
ΣΑΒΡΙΝΑ ΠΙΥΑΙΩΕΝΝΟΥΤΙ:  
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

## June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John

### The Doxology for Sts. Apakir and John

Apakir and his brother John,  
The soldiers of Christ,  
Loved him greatly,  
With their two blessed sisters.

ΑΠΑΚΙΡ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΝΙΣ ΝΕΥΟΝ:  
ΝΕΜ ΩΝΙ' ΣΝΑΥ (Β) ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ:  
ΝΙΜΑΤΟΙ ΝΤΕ ΠΧΥ:  
ΝΑΥΜΕΙ ΑΜΟΥ ΕΜΑΥΩ.

✙ They hated the whole world,  
Its wealth, and all that is in it,  
Because of their constant love  
And their faith in Christ.

✙ ΑΥΜΟΤ' ΑΠΙΚΟΜΟΙ ΤΗΡΥ:  
ΝΕΜ ΝΕΥΧΡΗΜΑ ΝΕΜ ΠΙΠΤΗΡΥ:  
ΕΘΒΕ ΤΟΥΑΣΑΠΗ ΕΤΕΝΒΟΤ:  
ΝΕΜ ΝΟΥΝΑΖΤ' ΔΕΝ ΠΧΥ.

<sup>922</sup> Daniel 12:7a “And I heard the one wearing linen, who was above the water of the stream: ‘Until the time of consummation.’ And he raised the right hand and left hand towards heaven, and he swore by God, who lives foriever,” (NETS)

<sup>923</sup> Daniel 12:7b ““The consummation of the power for the release of the holy people will be at a time and times andhalf a time, and all thse things will be accomplished.” (NETS)

They suffered great tortures  
In their bodies,  
But for the faith of Christ  
They did not give in to them.

Αγρυπῶντες θένοντο  
ἐν τοῖς σώμασιν  
ἐφ' ὅτι τὴν πίστιν  
τοῦ Χριστοῦ  
οὐκ ἔδωκαν.

✙ They received unfading crowns  
Of martyrdom,  
And they kept a feast with the holy ones,  
In the region of the living.

✙ Ἀντὶ τῆς μαρτυρίας  
ἐλάβον στεφανία  
ἀφ' ὧν ἔσθον  
ἐν τῇ πόλει τῶν ζώντων.

Hail to the two holy brothers,  
Apakir, and his brother John;  
Hail to the two martyrs,  
The spiritual physicians.

Χαίρειτε οἱ ἅγιοι ἀδελφοί  
(Β) ἁπόστολοι  
Ἀπακίρι καὶ Ἰωάννη  
μαρτυροῦντες  
ἐν τῇ πόλει τῶν ζώντων.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers, the martyrs,  
Apakir and his brother John,  
That He may forgive us our sins.

✙ Πράξτε ὑπὲρ ἡμῶν  
ὡς ἀγωνισταὶ καὶ  
μαρτυροῦντες  
Ἀπακίρι καὶ Ἰωάννη  
ἐν τῇ πόλει τῶν ζώντων.

## June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics

## June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics

*See April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist, page 854.*

## June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim

### The Doxology for St. George of Zahim

George of the land of Zahim<sup>924</sup>

Accepted great sufferings,

Because of his love for Christ,

He received martyrdom.

Σεωρσιος πιρεμζαζιμ:

εταφωεπ ζαννιω† η̅θιςι:

εσβε περμει υ̅Πχ̅ς:

αφ̅βι η̅†μετμαρτηρι̅α.

✙ His father was pagan,  
And took his mother against her will.  
She taught him great virtues  
Because she was a Christian.

✙ Πεφιωτ νε οτλαμιτης πε:  
αφ̅βι τερματ η̅χ̅βα υ̅μοος:  
ζε η̅θος οτ̅χ̅ριστιανος τε:  
α̅ς̅†̅ς̅ω ναφ̅ η̅νιω† η̅αρετη.

He desired to become Christian  
And left his father's religion.  
His father swore to kill him,  
So he fled and suffered to obtain baptism.

Δεφωω η̅τεφερ̅χ̅ριστιανος:  
αφ̅χω η̅νε̅ν̅ι̅ρι η̅νι̅λ̅α̅μι̅της:  
πεφιωτ αφ̅ωρκ η̅τεφ̅δο̅σβεφ̅:  
αφ̅ωτ αφ̅θ̅ιςι η̅τεφ̅χι̅ω̅μ̅ς̅.

✙ He took a priest's daughter as his wife.  
She directed him to the true baptism.  
He endured tortures with his wife,  
Because he manifested Christ.

✙ Δφ̅βι̅ς̅ζι̅μι̅ νοτ̅ω̅ερι̅ νοτ̅η̅β̅:  
α̅ς̅θ̅ρεφ̅β̅ι̅ υ̅πι̅ω̅μ̅ς̅ υ̅μ̅ν̅ι̅:  
αφ̅ωεπ̅ ν̅ι̅β̅α̅ς̅αν̅ος̅ νεμ̅ τεφ̅ς̅ζι̅μι̅:  
ζε αφ̅ω̅ων̅ζ̅ ζ̅εν̅ Π̅χ̅ς̅ ε̅βο̅λ̅.

Hail to he who was beheaded,  
Cut in pieces, and martyred.  
Fire did not affect him,  
He joyfully received glory.

Χερε̅ ναφ̅ α̅ν̅φε̅β̅ τεφ̅λ̅φε̅:  
α̅ν̅φε̅τ̅φ̅ω̅τ̅φ̅ αφ̅ερ̅μαρ̅τη̅ρος̅:  
πι̅χ̅ρω̅μ̅ υ̅πεφ̅†̅θ̅ω̅β̅ω̅ η̅ζ̅η̅τ̅φ̅:  
αφ̅μα̅†̅ ε̅πω̅ον̅ υ̅πο̅τ̅νο̅φ̅.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O athlete, the martyr,  
George of the land of Zahim,  
That He may forgive us our sins.

✙ Τ̅ω̅β̅ε̅ υ̅Π̅890890̅δ̅ς̅ ε̅ζ̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ων̅:  
πι̅α̅θ̅λ̅ι̅της̅ πι̅μαρ̅τη̅ρος̅:  
Σεωρσιος πιρεμζαζιμ:  
η̅τεφ̅χα̅ νε̅ν̅νο̅β̅ι̅ να̅ν̅ ε̅βο̅λ̅.

<sup>924</sup> In modern day Libya

## June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 930.*

## June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother

*See November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers, page 697.*

## June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses

### The Doxology for the Strong St. Moses

Our father the holy Abba Moses,  
Is the first holy martyr,  
Who was truly perfected,  
In the desert<sup>925</sup> of Shiheet.

Πρωτοπ ἁμαρτυρος ἑθῆ:  
ἔταρξωκ ἐβολ ἡκαλωκ:  
ἔεν πιτωοῦ ἡτε ὤρητ:  
πε πενωτ ἑθῆ αββα ὤωχ.

✝ He became a fighter,  
Whom the demons fear.  
He stood upon the rock,  
As a type of the cross.

✝ Δεσποπ ταρ ἡοῦρετ:  
εῖροι ἡροῦ οῦβε ἡδεμωκ:  
αῖροῖ ἔρατῃ εἰξεν ἡπετρα:  
κατα ἡτῆπος ἡπίσταρος.

Through his great patience,  
And the suffering of torments<sup>926</sup>,  
He wore the crown,  
Of martyrdom.

Εἰτεν τερῆιωῦ ἡεῖπομονη:  
νεμ πιῖσι ἡτε ἡβασανος:  
αῖερφορῖν ἡπιχλου:  
ἡτε ἡμεταρτυρος.

<sup>925</sup> Note that **τωοῦ** is used as mountain and desert interchangeably in Coptic monastic literature

<sup>926</sup> US book has “travails of torment” – but it’s not possessive.

✙ He soared to the heights in the spirit,  
To his place of rest,  
Which the Lord has prepared,  
For those who love His Holy Name.

He bequeathed to us his body,  
And his holy cave,  
That we may fulfill in it,  
His honoured remembrance,

✙ Proclaiming and saying,  
“O God of Abba Moses,  
And those who were perfected with him,  
Have mercy on our souls.”

That we may obtain the promises,  
That He prepared for the holy,  
Who have pleased him since the beginning,  
Because of their love for Him.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O My lord and father Abba Moses,  
And his children the cross-bearers,  
That He may forgive us our sins.

✙ Δεῦρων ἐπὶ οὐρανὸν πνεῦμα:  
ἐδότῃ ἐνεψύχῳ τῷ:  
ἐταψεύστω τὸν Ἰησοῦ Πῶς:  
ἡννεόμει ὑπερῶν ἑσθῆ.

Δεῦρων πᾶν ὑπερῶν:  
νεῦ περὶ σπηλεὸν ἑσθῆ:  
ἐθρενῶν ἐβόλῃ ἡσυχῇ:  
ὑπερῶν ἐν ἐκτακτοῦ.

✙ Ἐνωῦ ἐβόλῃ ἐν τῷ ἡμῶν:  
Χε Φῆ ἡ ἀββὰ Ὡσῃ:  
νεῦ ἡ ἐταψεύστω ἐβόλῃ νεῦμα:  
ἀποτοῦ νεῦ νενψύχῃ.

Ὅτος ἡ ἐν ψαλμῷ ἐν ἡμῶν:  
ἐταψεύστω τὸν ἡννεόμει:  
ἐταψεύστω ἡ ἐν τῷ ἡννεόμει:  
ἐσθῆ τὸν ἡννεόμει ἐδότῃ ἐροῦ.

✙ Ἰωβὺ ὑπὸς ἐξ ἡμῶν ἐχθρῶν:  
ὦ παῖς ἡμῶν ἀββὰ Ὡσῃ:  
νεῦ νεῦμα ἡ ἐταψεύστω:  
ἡ ἐν τῷ ἡννεόμει ἡ ἐβόλῃ.

### A Doxology for St. Isidore

You are a servant,  
Our holy father Abba Isidore,  
You received honour and blessing,  
From our Lord Jesus.



✙ Your remembrance, O holy one, ✙  
And our holy and righteous father,  
The strong Abba Moses the martyr,  
Has spread throughout the whole world.

Great is your inheritance,  
Our holy father Abba Isadore,  
For you rejoice with Christ,  
In the region of the holy<sup>927</sup>.

✙ Blessed are you, truly, ✙  
Our holy and wise father,  
Abba Isidore the Priest,  
The beloved of Christ.

Hail to you, O holy one,  
Of our Lord Jesus Christ,  
Hail to the great presbyter,  
Our holy father Abba Isidore.

✠ Pray to the Lord on our behalf, ✠  
Our holy and righteous father,  
Abba Isidore the presbyter,  
That He may forgive us our sins.

## June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle-Writer

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

## June 20 / Paoni 26: Consecration of the Church of Archangel Gabriel

*See March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel, page 849.*

927 1 Peter 1:4

**June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

**June 23 / Paoni 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month**

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month, page 670.*

**June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist**

*See The Doxology of St. John the Baptist on pages 621 and 622.*

**June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

**June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria**

**The Doxology**

**June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John**

*See June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John, on page 888.*

**June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast**

**The Doxology of Sts. Peter and Paul**

Peter the Apostle,  
And the wise Paul,  
The foremost among the disciples  
Of our Lord Jesus Christ.

Πετρος πᾶποστολος:  
νευ Παῦλος πικοφος:  
νιαρχη ὑμαθητης:  
ἡτε Πενθε Ιηε ΠχϞ.

✝ Peter and Paul  
Trampled the power of Satan,  
And restored the nations  
To the faith of the Trinity.

✝ Πετρος νευ Παῦλος:  
αγκωρε ἡτχομ ἡτε ἡσατανας:  
ογοε αῖταθεο ἡνιεθνος:  
εδοϣν εϣναςϣ ἡϣτριας.

Peter and Paul  
Are the spiritual priests.  
They destroyed the temples,  
And the worship of idols.

Πετρος και Παυλος:  
Δε ον νιοτηβ ὑπ᾿ ἁδικον:  
αὐτορῳεπ ἡνιερχοῦνι:  
και πρῶτωι ἡνιδωλον.

✝ Peter and Paul  
Are the working husbandmen.  
They returned all the nations  
Once more to the Creator.

✝ Πετρος και Παυλος:  
εργοι νιερχα της ἡρεφρῶβ:  
αὐταρθο ἡνιεθνος τηρον:  
ἐπιρεφθαμιο ἡκεκοι.

Peter and our teacher, Paul  
Were in the arena  
Of Apostleship  
Struggling greatly.

Πετρος και πενταδ Παυλος:  
αὐτωπι δην πισταδιον:  
ἡτε ἡμεταποστολος:  
δην οἰνιωτ ἡαζων.

✝ Our father Peter was perfected  
In his death on a the cross,  
In the great city of Rome,  
For the Name of Jesus Christ.

✝ Πενιωτ Πετρος ζωκ ἔβολ:  
δην οἰμοτ ἡτε πιστατρος:  
δην ἡνιωτ ὑπολις Ρωμει:  
εἶβε φραν ἡιης Πχρ.

And also Paul  
Was beheaded there,  
By Emperor Nero,  
In the same day.

Παυλος Δε ον ὑπαιρητ:  
θῶλι ἡτεφλε ὑματ:  
ἐβολχιτεν ποτρο Νιρον:  
δην πιεζοοτ ἡοτωτ.

✝ They received glory from Christ the King,  
And rested with Him  
In His eternal Kingdom,  
With everlasting life.

✝ Αὐτωεπ ὦοτ ελ ποτρο Πχρ:  
οτοε αὐτον ὑμωοτ νεματ:  
δην τεφμετοτρο ἡνεεε:  
και πωνηε εφμην ἔβολ.

And we, too, honour them,  
With David the King and Psalmist,  
“Their sound went forth  
Into all the earth.”

ΔΗΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝΤΑΙΟ ΰΜΩΟΥ:  
ΝΕΥ ΔΑΥΙΔ ΠΟΤΡΟ ΠΙΣΤΥΜΟΔΟΣ:  
ΧΕ ΑΠΟΥΘΡΩΟΥ ΨΕΝΑΥ ΕΒΟΛ:  
ΖΙΞΕΝ ΠΕΟ ΰΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lords and fathers, the Apostles,  
Our father Peter and our teacher Paul,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΨΩΒΖ ΰΠΟΤ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:  
Ω ΝΑΟΤ ΝΙΟΤ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC:  
ΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟC ΝΕΥ ΠΕΝCΑΘ ΠΑΥΛΟC:  
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

### The Doxology of St. Paul

O blessed and holy one,  
The Teacher of the world,  
Our wise teacher, Paul,  
Whose voice is sweet.

ΩΦΗΘΟΤΑΒ ΰΜΑΚΑΡΙΟΥC:  
ΠCΑΘ ΝΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ:  
ΠΕΝCΘ ΠΑΥΛΟC ΦΑ ΠΙCΟΦΟC:  
ΦΛΑC ΝΤΕ ΠΙCΗΟΙΝΟΥΥΙ.

✙ You were persecuting the Church,  
Trying to destroy her;  
But then it pleased God  
To reveal His Son in you,

✙ ΠΑΚΘΟΖΙ ΝCΑ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ:  
ΝΑΚΨΩΥ ΰΜΟC ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΖΟΥΟ:  
ΑΛΛΑ ΑΥΤΜΑΤ ΝΧΕ ΦΤ:  
ΕΒΩΡΠ ΰΠΕΥΨΗΡΙ ΕΒΟΛ ΝΘΗΤΚ.

That you may be an elect vessel  
Of our Lord Jesus Christ,  
To bear His Name  
To all the Gentiles.

ΠΤΕΚΕΡ ΟΥCΚΕΥΟC ΕΥCΩΤΠ:  
ΰΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC:  
ΕΘΡΕΚΤΑΩΟΥΝ ΘΑ ΠΕΥΡΑΝ:  
ΰΠΕΰΘΟ ΝΝΙΕΘΝΟC ΤΗΡΟΥ.

✙ You saw the Lord in the way,  
And He spoke with you,  
Then worked unique miracles  
By your hands.

✙ ΖΙ ΠΙΜΩΙΤ ΑΚΝΑΥ ΕΠΟC:  
ΟΥΟΖ ΑΥCΑΧΙ ΝΕΥΑΚ:  
ΝΑΥΙΡΙ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΝΕΚΧΙΖ:  
ΝΖΑΝΧΟΰ ΝΖΑΝΚΟΥΧΙ ΑΝ.

Your labours were abundant,  
Exceeding all the Apostles,  
And you bore the marks  
Of the Lord Jesus in your body.

ΑΚΒΙΘΙCΙ ΟΝ ΕΜΑΥΩ:  
ΕΞΟΤΕ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΤΗΡΟ:  
ΟΥΟΖ ΑΚΥΑΙ ΘΕΝ ΠΕΚΩΜΑ:  
ΘΑ ΝΙΥΩΛΘ ΝΤΕ ΠΟC ΙΗC.

✙ You were entrusted with the Gospel;  
You wrote the epistles;  
You heard inexpressible words  
In Paradise.

✙ ΑΥΤΕΝΘΟΥΤΚ ΕΠΙΕΤΑCΤΕΛΙΟΝ:  
ΑΚCΘΑΙ ΝΝΙΕΠΙCΤΟΛΗ:  
ΑΚΩΤΕΜ ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΗC:  
ΕΘΑΝCΑΧΙ ΝΑΤCΑΧΙ ΰΜΩΟΥ.

Who can describe your virtues,  
Your faith, your humility,  
Your zeal, your virginity,  
And your love for Jesus Christ?

ΠΙΜ ΠΕΘΝΑΨCΑΧΙ ΝΝΕΚΑΡΕΤΗ:  
ΠΕΚΝΑΘ† ΝΕΜ ΠΕΚΘΕΒΙΟ:  
ΠΕΚΧΟΖ ΝΕΜ ΤΕΚΠΑΡΗΕΝΙΑ:  
ΝΕΜ ΤΕΚΑCΑΠΗ ΰΠΧC.

✙ You struggled greatly  
To invite everyone  
To be completely filled  
With God in love.

✙ ΗΕΝ ΟΥΝΙΨ† ΝΑCΩΝ:  
ΑΚΜΟΥ† ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ:  
ΕΜΟΖ ΨΑ ΦΜΟΖ ΤΗΡΥ:  
ΝΤΕ Φ† ΘΕΝ ΦΜΕΙ.

Finally, you gave up your life,  
And shed your holy blood,  
An offering of love to your Saviour,  
Repaying your debt of blood.

ΕΠΘΑΕ ΑΚ† ΝΕΚΩΝΘ:  
ΑΚΦΩΝ ΰΠΕΚCΝΟΥ ΕΘC:  
ΕΥΤΙΜΗ ΕΠΕΚΜΕΙ ΰΠΕΚCΩΤΗΡ:  
ΝΕΜ ΕΥ† ΝΑΥ ΰΠΕΤΕΡΟΚ.

✙ O God, Author of life,  
As St. Paul followed your example,  
Make us also worthy to be  
Like him in faith and works.

✙ ΩΠΑΙΡΧΗCΟC ΝΤΕ ΠΩΝΘ:  
ΰΦΡΗ† ΕΤΑCΙΝΙ ΰΜΟΚ:  
ΚΘΡΕΝΨΩΠΙ ΕΝΘΟΝΙ ΰΜΟΥ:  
ΘΕΝ ΠCΩΒ ΝΕΜ ΦΝΑΘ†.

Hail to our father Paul,  
The Teacher of the world.  
Hail to the elect vessel  
Of our Saviour.

Χερε πενωτ Παυλος:  
ησαδ ητοικομενη:  
χερε πισκετος ετωτη:  
ητε πενωτηρ.

✙ Ask the Lord on our behalf,  
O blessed holy one,  
Our Teacher Paul the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰω:  
ωφηετ υμκαριος:  
πενσαδ Παυλος παποστολος:  
ητερχα νεννοβι ναν εβολ.

### The Psali Adam for the Apostles' Feast

Διτωβε υμοκ Πανοτ:  
χω νηι ω Παδ'οις ηεδοτ:  
εθε ναδοις ηιοτ:  
Πετρος νευ Παυλος.

Βοηειν εροι Παδοις:  
εθε Ἰθεδοτοκος:  
νευ ηαποστολος:  
Πετρος νευ Παυλος.

✙

✙ Σε ταρ ηθωον ατβις:  
εβοτε ηιδικεος:  
ηισταυλος ηρεφωωινη:  
Πετρος νευ Παυλος.

✙

✙ Δαηδ ποτρο νεχα:  
δεν ηχωι υπεψαλμος:  
χε α νοτρωον ηενα:  
εβολ επικομος.  
  
Εθε ναδοις ηιοτ:  
ηαποστολος:  
ανκοτην Φνοτ:  
Πενδοις ηκοις Πιχριστος.

Ζεοῦ ἑμὰ ὡ:  
ἵχε νιχοῦ νεμ νιὺ φηρι:  
ἐταῖρι ἡμῶν:  
θεν φραν ἡ Πιχριστος Πιχωρι.

✙

✙ Ηππε Ποτρο ἵτε ἡῶν:  
αφρωποτ ἐπικοςμος:  
χίνα ἡτογλιωῶ νῶν:  
δα ᾠδαστας ἡ Πῶοις.

✙

✙ Θωοτ ὡ ναμενρατ:  
ἡτενερῶι ἡφοοτ καλως:  
εθε ναδοις ἡοτ:  
Πετρος νεμ Παῶλος.

ἡκοτς Πιχριστος αφωτπ:  
ἡνεοτ ἡποστολος:  
Πετρος νεμ Παῦλος:  
πιδὰ ἡεν ἡποστολος.

Κε ταρ ἡεν οἷεθμῆ:  
αγλιωῶ ἡεν ἡεθνος:  
θεν φραν ἡτμεθμῆ:  
ἐτε φραν ἡἡκοτς Πιχριστος.

✙

✙ Λαλι ὡ ἡπιστος:  
θεν φραν ἡνίστατλος:  
ἡτε ἡκοτς Πιχριστος:  
Πετρος νεμ Παῦλος.

✙

✙ Ὑοι ναῖ ἡτεκλιρῆνῆ:  
ῶα ἡχωκ ἡνιχρονος:  
ματαλῶ ἡνεγῶνῆ:  
εθε ἡποστολος.

Πενιοῦ ἡ ἀποστολὸς:  
ᾔθεν πιασσέλιον:  
ἀγχιωῖ ᾔθεν νιέθνος:  
ᾔθεν φραν ἡ κτρίον.

Ζα πῶωι ἑμαῶω:  
Πετρος ἡ ἀποστολὸς:  
νεμ πιρεϋτςβω:  
πικωτπ εθοταβ Παῦλος.

✙

✙ Οὔνιωῦ πε ποῦται:  
ᾔθεν ἑμῆ ἡ οὔτρανος:  
ἐβοτε νηεθοταβ τηροῦ:  
νεμ νιδικεος.

✙

✙ Πεννηβ χωρ ἡ νιχαχι:  
ἡ τε Ἰεκκλησια:  
μα ταχρον ᾔθεν τεκὰσαπη:  
ῶα τςῦντελια.

Ραῶι ὦ νιπολις:  
Ρωμη νεμ Ἀλεξανδρια:  
νεμ Χημι νεμ Εφεσεος:  
νεμ Ἀντιοχεια.

Сμοῦ ἑνπαρωῦ:  
νεμ νισιῦ νεμ νικαρπος:  
ἐβολ ζιτεν νιτχο:  
ὡ Πετρος νεμ Παῦλος.

✙

✙ Τεντωβζ εοβε νενιοῦ:  
νιογῆβ ἡ τε Πβ'οις:  
νεμ νιαρζων ὡ αἰνοῦῦ:  
νεμ νιδιακωνος.



✙

✙ ὙΔΕΘΝ ΝΙΔΙΑΚΟΣ:

ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΝΝΙΠΙΣΤΟΣ:

ΝΑΖΑΡΕΘ Ὡ ΠΕΝΝΗΒ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:

ΕΘΒΕ ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ.

ΦΝΟΥ† ΠΙΔΑΙΡΩΜΙ:

ΑΡΕΖ ΕΠΕΚΛΑΟΣ:

ΕΘΒΕ †ΦΕ ὩΒΕΡΙ:

ΝΕΜ ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ.

ΧΕΡΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟ†:

ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ:

ΕΤΕ ΠΕΤΡΟΣ ΝΙΝΙΩ†:

ΝΕΜ ΠΕΝΣΑΘ ΠΑΥΛΟΣ.

✙

✙ ΨΥΧΗ ΜΑὩΤΟΝ ΝΩΟΥ:

ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΟΣ:

ΕΘΒΕ ΝΙΡΕΦΒΡΟ:

ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΠΑΥΛΟΣ.

✙

✙ Ω ΠΕΝΝΗΒ ΑΡΙΦΜΕΝΙ:

ὩΤΕΚΒΩΚ †ΦΕ ὩΕΡΙ:

ΝΕΜ ΠΕΤΡΟΣ:

ΝΕΜ ΠΑΥΛΟΣ.

### The Psali Batos for the Apostles' Feast

ΑΡΙΣΑΛΠΙΖΙΝ Ὡ ΝΑΜΕΝΡΑ†:

ΘΕΝ ΟΥΣΜΗ ΝΣΑΛΠΙΣΤΟΣ:

ΘΕΝ ΠΩΔΙ ΝΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟ†:

ΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΠΕΝΣΑΘ ΠΑΥΛΟΣ.

ΒΟΗ ΟΥΡΑΥΙ ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ:  
ΕΡΠΡΕΠΙ ΰΠΙCΝΑΥ (Β) ΝCΤΑΥΛΟC:  
ΝΤΕ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:  
ΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟC ΝΕΜ ΠΕΝCΑΘ ΠΑΥΛΟC.

✙

✙ ΣΕΝΟC ΝΙΒΕΝ ΰΝΗΠΙCΤΟC:  
ΑΥΘΩΟΥ† ΔΕΝ †ΕΚΚΛΗCΙΑ:  
ΔΕΝ ΠΥΛΙ ΰΝΗΔΠΟCΤΟΛΟC:  
ΔΕΝ ΖΑΝΖΩC ΝΕΜ ΖΑΝΨΑΛΙΑ.

✙

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΟΥΡΟ ΑΥΩΥ ΕΒΟΛ:  
ΔΕΝ ΠΧΩΜ ΝΤΕ ΝΗΨΑΛΜΟC:  
ΧΕ Α ΠΟΥΘΡΩΟΥ ΨΕΝΑΥ ΕΒΟΛ:  
ΟΥΟΖ ΝΟΥCΑΧΙ ΑΥΦΟΖ ΕΠΙΚΟCΜΟC.

ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:  
ΝΕΜ ΝΙΜΑΘΗΤΗC ΰΠΙΧΡΙCΤΟC:  
ΑΝCΟΥΕΝ ΠΕΝΘΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΛΟCΤΟC:  
ΕΘΒΗΤΟΥ ΝΑΙ ΝΑΝ ΰ ΠΙΔΣΑΘΟC.

ΖΕΟΥ ΝΧΕ ΝΙΜΗΝΙ:  
ΕΤΑΥΑΙΤΟΥ ΔΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC:  
ΟΥΟΖ ΑΥΤΑΛΒΟ ΰΝΗΕΤΨΩΝΙ:  
ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΰΠΕΝΘΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC.

✙

✙ ΗΠΠΕ ΑΝΟΝ ΔΑ ΠΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC:  
ΤΕΝΕΡΨΑΙ ΝΩΟΥ ΔΕΝ ΖΑΝΖΥΜΟC:  
ΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΰΜΟC:  
ΧΕ ΖΕΡΕ ΝΩΤΕΝ ΰ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC.

✙

✙ ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΜ ΝΕΜ ΝΙΤΑΙΟ:  
ΰ ΠΕΝCΩΤΗΡ ΝΑΔΑΘΟC:  
ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΕΘΒΕ ΝΙ†ΖΟ:  
ΰΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟC ΝΕΜ ΠΕΝCΑΘ ΠΑΥΛΟC.

Ις θηπε πενδοις Ιησοῦς Πιχριστος:  
αφταλο ἡτεφχιζ ἡοῖναιμ:  
ἐξεν νιὰ φηοῖ ἡνιὰ ποστολος:  
νισεν† ετνανεῖ ἡατκιμ.

Κε παλιν πενσαδ Παῦλος:  
αφοτωνε νας ἡξε Ιησοῦς Πιχριστος:  
θεν φμωιτ ἡΔαμασκος:  
ογοε αφωτπ ἡμοφ ἡοῖα ποστολος.

✙

✙ Λαος ἡΠιχριστιανος:  
ετθεν Ρωμη νεμ Αλεξανδρια:  
σεται ἡνιὰ ποστολος:  
νεμ ἡχωρα ἡΧημι νεμ Αντιοχεια.

✙

✙ Παρενωο† ὡ ναμενρα†:  
ἡτενεως ἐΠιχριστος Πενδ'οις:  
ἡτενταδ ἡναδοις ἡιο†:  
νηετσωτπ ἡα ποστολος.

Παι ναν ογοε σωτεμ ἡρον:  
ὡ Πενσωτηρ ἡαταθος:  
ὡλι ἡπεκχωντ ἡβολε ελρον:  
εθε νενιο† ἡα ποστολος.

Ζα πωωι ἡμαωω νινηω†:  
ἡροτε νιθμνι νεμ νιδικεος:  
εθε νιμνι νι ενοι ἡροτ:  
νηεταναιτοῖνθεν νικοςμος.

✙

✙ Οἱνιω† πε ἡταιο ἡνιὰ ποστολος:  
πενιωτ Πετρος νεμ πενσαδ Παῦλος:  
ἡνετανωεπ ἡδισι ἡνιβασανος:  
εθε φραν ἡΙησοῦς Πιχριστος.

✙

✙ Πενιωτ Πετροс εϥθβινοτ:  
αϥχωκ ὕρεϥάτων καλωс:  
θεν соτ'ετοοτ (ε) ἵεπηп ετ'сμαρωτ:  
θεν нιεζοοτ ἵηпιron πἰλνομос.

Ραυι'εμαυω ἅ пенсаδ Παγλос:  
φα ἱсμη ετζολχ neu ἱсоφια:  
χε αϥμοτ'θεν ἱсηϥи εθβε Πιχρισтос:  
φηεταϥμεпιτϥ φα ἱεζογcia.

Еμοτ'ениμωοτ ὕφιαρο:  
neu нисιἱ neu никарпос:  
зитен нιῶληλ neu нιἱζο:  
ἵτε nenioἱ εθογaβ ἵἀποστολос.

✙

✙ Ἰενἱζο'εрок ὦ Πенннв Πιχρισтос:  
εβε нιογнв neu нιἱιακωνос:  
ματαχρωοτ'θεν ἱμετ'αгаос:  
εθβε нηεтензот ἵἀποστολос.

✙

✙ Ὦλεон'есепи ἵниπισтос:  
ἀρεз'ερωοτ ὦ Πἰαгаос:  
εβολ'θεν πιχроϥ neu πιφθονос:  
εθβε nenioἱ ἵἀποστολос.

Фннв Фногἱ nenβοἰηос:  
бici ὕптап ἵηиχристiaнос:  
ογοз ματαχρο ἵниπισтос:  
εθβε неκωтп ἵἀποστολос.

Хере ne ὦ Ἰπαρθенос:  
Уарia Ἰἱεòтокос:  
хере nenioἱ ἵἀποστολос:  
нηεтаγziωиἱ'θεν пикосмос.

✙

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ:  
ΖΕΝ ΚΕΝΥ ΝΝΕΝΙΟΪ ΝΝΙΔΙΚΕΟC:  
ΑΒΡΑΑΜ ΙCΑΑΚ ΙΑΚΩΒ:  
ΕΘΒΕ ΝΕΝΙΟΪ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC.

✙

✙ Ω ΠΕΝΘΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC:  
ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΞΠΕΚΒΩΚ ΗΙΚΟΤΔΙΩΟC:  
ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ ΝΕΝ ΝΙCΤΥΛΟC:  
ΝΕΝΙΪ ΕΘΥ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC.

### June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

## July or ΕΠΗΠ

July 1 / Epip 7: St. Shenoute .....	907
July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius.....	909
July 2 / Epip 8: St. Pishoy .....	909
The Virgin's Fast.....	911
July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle .....	911
July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael .....	911
July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem .....	911
July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General.....	911
July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos .....	913
July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina .....	913
July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub .....	914
July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter.....	916
July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia ...	917
July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene .....	917
July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month .....	919
July 23 / Epip 29: Also the Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle.....	919
July 28 / Mesori 4: Consecration of the Church of St. Anthony .....	919

## July 1 / Epip 7: St. Shenoute

### The Doxology for St. Shenoute

You are blessed,  
O our holy father Abba Shenoute,  
For you became an apostle,  
And also a prophet.

Πθoκ oтuακαpιoс:  
πeνιoт εἶῃт αββα Ὡeнoт†:  
xε ακωωπι нoтaпocтoλoс:  
oтoз ὑπpoφnтнc eтcoп.

✙ For you for us a way,  
For perfect virtues,  
You kept the commandments,  
Written in the Gospel.

✙ Кe тap ακceυни нoмoс нaн:  
ἐνiεpεтн eтxнк ἐβoλ:  
ακaρεз ἐнiεнтoλн eтcḗнoт†:  
ḡeн пiεтeтceλiон.

God will watch over  
Those who walk in them;  
His angels walk with them,  
In the heavenly Jerusalem.

Πнeθнaмoυι тap нḡнтoт:  
αΦ† ὑнaρωic ἐpωoт:  
нeтaтceλoс мoυι нeμωoт:  
ḡeн Iepoтcaλнм нтe т̄фe.

✙ The fragrance of his virtues,  
Gave joy to our souls,  
Like the aroma,  
That blossoms in paradise.

✙ Δπicθoинoтcи нтe нeт̄epεтн:  
†ḡḡпoтнoт ннeнψтxн:  
ḡфpн† ḡπiαρωмaтa:  
eтpнт ḡeн πпapaдicoc.

You were greatly exalted, in truth,  
In the midst of the Council,  
Of our Orthodox fathers,  
In the city of Ephesus.

Δλнθωc ακбicи ἐмaγω:  
ḡeн ḡмн† н†cтнoλoс:  
нтe нeнio† нoтoλoзoн:  
ḡeн т̄пoλic eφecoc.

✙ You humiliated Nestorius,  
The ungodly patriarch,  
And you confessed,  
The good confession:

✙ Δκ†ωпи нΠicтoтpиoс:  
πпaтpиapxнc нaceβнc:  
oтoз ακεpḡмoλoзин:  
н†ḡмoλoзiα eθнaнec.

The Trinity is in unity,  
Life-giving and coessential;  
Father and Son and Holy Spirit,  
Three Persons, one God<sup>928</sup>.

Ἦεν οὐμετοται ἡτρίας:  
ἡρετανθο νομοδός:  
Φωτ νεμ Πωρηι νεμ Πίπνα ἑθῖ:  
Ἐομτ ἡραν οἶνοτῖ ἡοτωτ<sup>929</sup>.

✝ You heard the voice cry out  
From heaven saying,  
“You are hallowed<sup>930</sup>  
Shenoute the Archimandrite!”

✝ Οτοζ ακωτεμ ἑῖςμῃ ἐρωγ:  
ἐβόλ θεν ἡφε ἐρω μμοσ:  
ζε ἀτερὰςιαζιν μμοφ:  
Σενοῦθιος ἡαρχιμανδρίτης.

You are blessed, O righteous one,  
Abba Shenoute the Archimandrite,  
For you spoke with Christ,  
Like Moses the lawgiver.

Ἐοτνιατκ ὦ νηδικεος:  
αββα Ἐενοτῖ παρχιμανδρίτης:  
ζε ἡθοκ ακαχι νεμ Πχῆ:  
μφρητ μλωτςης πινομοςίτης.

✝ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lord the ascetic father,  
Abba Shenoute the Archimandrite,  
That He may forgive us our sins.

✝ Ἰωβζ μΠδς ἐρρη ἐρων:  
ὦ παδς ἡωτ νασκητης:  
αββα Ἐενοτῖ παρχιμανδρίτης:  
ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβόλ.

### A Doxology for St. Besa

Abba Besa the wise and meek,  
The disciple of Abba Shenoute,  
Was worthy to become  
His faithful successor.

Πιμαθής ἡτε Ἀννα Ἐενοτῖ:  
ἐταφςμῖψα ἡτεφβι πεφμα:  
ζως διαδοχος ἐφενζοτ:  
πισοφος ἡρατψ Ἀββα Βεσα.

✝ He grew daily in grace,  
And in his love for the Church,  
For his pious parents  
Taught him many virtues.

✝ Ἐναφαιαι μμῃνι θεν πῖμοτ:  
ναφερζονὸ ἐοτμει ἡτεκκλησία:  
ζε νεφιοτῖ νε ζανετςεβης:  
ατῖςβω ναφ ἡνιαρετη.

<sup>928</sup> The Coptic has “Three names, one God,” which is the heresy of modalism, and certainly was not said at Ephesus.

<sup>929</sup> This line is heretical.

<sup>930</sup> Hallow or consecrate – this was, according to a tradition, when he formerly became an archimandrite



When he desired in his heart  
To become a monk, his father  
Took him to the Archimandrite,  
Who the angel instructed to receive him.

Εταϋερῖπῳτῳιν δῆεν περζητ:  
Ἰτεϋερμῳναχος ὁτοϋ περῳτ:  
αϋβῖτϋ ἔπαρχῳαλδῖτῖς:  
ἔτα παστῆλος ταμῳϋ Ἰτεϋῳπϋ.

✙ When he succeeded in his discipleship,  
He was chosen by Jesus to lead  
The monastery after Abba Shenoute,  
With its eight thousand monks.

✙ Εταϋερῳατ δῆεν τεϋμετῳαῳητῖς:  
αϋσοτϋ Ἰηϋ Ἰτεϋεροτῳα:  
ἡπαβῖτ μενεα αββα ῴενοτ:  
ἔῳῳην ῳο ἡμῳνοχος.

Hail to you, O Abba Besa,  
You said wise proverbs,  
You wrote beneficial laws,  
And you completed your good struggle.

Χερε νακ ὦ αββα Βεσα:  
φῖετε νοτϋ Ἰνεαῖααζῖ Ἰσοφος:  
ακῆδα Ἰζαενοτολῖ ετῖζῖνοτ:  
ακῆεκ πεκασῳν εῳναεϋ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy father the archimandrite,  
The righteous Abba Besa,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰῳβῆ ἡΠῶε ἔζρη ἔαῳν:  
πενῳτ εῳοταβ παρχῖαβῖτ:  
πῖδικεος αββα Βεσα:  
Ἰτεϋχα μεννοβῖ ναλ ἔβολ.

## July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius

### July 2 / Epip 8: St. Pishoy

#### The Doxology for St. Pishoy

*See also The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah on page 637.*

Let us gather, my beloved,  
That we may praise Christ the Lord,  
And honour in diverse ways,  
The righteous Abba Pishoy the great.

✙ He disdained this world,  
And his life filled with travail,  
And followed after Christ,  
Desiring what is God with hope<sup>931</sup>.

✙

Let us all cry out,  
In songs and psalms<sup>932</sup>,  
Blessed are you O righteous one,  
Our holy father Abba Pishoy.

✙ Blessed are you O righteous one,  
Abba Pishoy the elect and perfect one,  
Who spoke with Christ,  
Like Moses the lawgiver.

✙

Blessed are you O God-bearer,  
The great perfect man,  
The friend of the angels,  
The elect holy Abba Pishoy.

✙ Blessed are you O ascetic,  
Elect, and God-fearing one,  
The victor in struggle,  
Our holy father Abba Pishoy.

✙

Hail to our father Abba Pishoy,  
The righteous and perfect man,  
Who was worthy to wash,  
The feet of Christ.

---

931 This line is literally “because the hope of the good”

932 qen hanhwd/ nem han'almoc

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O my Lord and righteous father,  
Abba Pishoy the perfect man,  
That He may forgive us our sins.

✙

## The Virgin's Fast

### July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

### July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael

*See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 691.*

### July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

### July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General

#### The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,  
Took pity on the tears  
Of the widow of Nain,  
He raised her son for her.

ΑΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:  
ΨΑΛΑΞΕΘΗΝΤΙ ΔΑ ΝΙΕΡΜΩΟΝΙ:  
ΗΝΤΕ ΤΗΧΗΡΑ ΕΤ ΔΕΝ ΠΛΑΙΝ:  
ΑΥΤΟΝΟΣ ΠΕΣΩΗΡΙ ΝΑΣ.

✙ Theodore the general,  
Took pity on the tears  
Of the widow of Euchaita,  
He saved her sons for her.

✙ ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΝΙΣΤΑΡΤΙΛΑΤΗΣ:  
ΑΥΨΑΛΑΞΕΘΗΝΤΙ ΔΑ ΝΙΕΡΜΩΟΝΙ:  
ΗΝΤΕ ΤΗΧΗΡΑ ΕΤ ΔΕΝ ΕΥΧΗΙΤΟΣ:  
ΑΥΤΟΝΣΕ ΠΕΣΩΗΡΙ ΝΑΣ.

Therefore we sing,  
With David the Psalmist,  
“You will tread upon a serpent,  
And a basilisk.”

Εὐσε φαι τενερχορεῖν:  
νευ πιθγυνοδος Δαυιδ:  
ζε ἐκἐρωμι ἐχεν οὐροϋ:  
νευ οὐβασιλικος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
Theodore the General,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβλ ὑποδ' ἐρρη' ἐχων:  
ὦ παθλοφορος ὑμάρτηρος:  
θεοδωρος πίστρατιλατης:  
ἡτερχα νεννοβι ναν' ἐβολ.

### Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,  
Took pity on the tears  
Of the widow of Nain,  
He raised her son for her.

ΔΠενδ' ἰηc Πχc:  
γυαλδ' ὀνηλ δα νιερμωοῖ:  
ἐτε ἴχηρα ετ βεν Πλιν:  
αγτοῦνος πεσωηρι νας.

✙ Every generation that has  
Lived in the land of Euchaita  
Beheld your great strength,  
O Saint Theodore.

✙ Γενος νιβεν ἡτε νιρωμι:  
ετγοπ δεν ἴχωρα ἡc γχηςτος:  
αγναγ' ἐτεκνιωτ' ὑμετχωρι:  
ὦ πλςιος θεοδωρος.

In that day you girded your loins  
And killed the dragon,  
The destroyer of infants,  
And you rescued the widow's sons.

Ὑφναγ' ἐτακδοκ' ἐχεν τεκτπι:  
ορολ ακδωτεβ ὑπιδρακον:  
ἡπεετακε κογχι ἡλ' ογ:  
ακνοζεμ ἡνιωηρι ἡτε ἴχηρα.

✙ You slayed Satan,  
The great and evil dragon,  
By the breastplate of faith,  
And the sword of the Holy Spirit.

✙ Ετακδολδελ ὑπcατανας:  
πινιωτ' ὑπιδρακον ετρωογ:  
ζιτεν πιδελλιβω ἡτε πιναλτ':  
νευ ἴχηρι ἡτε Πίπνευμα εθοναβ.

Theodore the General,  
The true struggler,  
The good fighter,  
The strong Victor.

Θεοδωρος πῖστρατιλάτης:  
πασωνιστης ὡμῆ:  
πῖρεμῖωι ἡκαλως:  
πῖχωρι ἡρεμῖρο.

✙ This prophetic saying,  
Was fulfilled by him,  
“You trampled upon a serpent,  
And a basilisk.”

✙ Φηεταμωκ ἔβολ ἔχω:  
ἡξε ἡσαχι ὡπῖπροφητικον:  
ξε ακωωι ἔξεν οὔρο:  
νεω οὔβασιλικος.

Hail to you, O martyr,  
Hail to the courageous hero,  
Hail to the struggle-bearer,  
Theodore the General.

Χερε νακ ὡ πῖμαρτυρος:  
χερε πῖωωικ ἡξεννος:  
χερε πῖαθλοφορος:  
Θεοδωρος πῖστρατιλάτης.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
Theodore the General,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβη ὡπῖδῶ ἔρηι ἔχω:  
ὡ πῖαθλοφορος ὡμαρτυρος:  
Θεοδωρος πῖστρατιλάτης:  
ἡτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.

## July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 930.*

## July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina

### The Doxology for St. Marina

This virgin daughter  
Performed great works;  
She showed greater strength  
Than strong young men.

Ἰωερι δε ὡπαρθενος:  
εσοι ἡνιωτῃ δῆν τεσχωμ:  
ἔροτε νῖχωρι ἡδῆλωρη:  
εἰρι ἡζαννιωτῃ ἡχωμ.

✙ This elect saint,  
Marina, the virgin,  
Was victorious over Satan  
And humiliated kings.

From her childhood,  
She loved Christ,  
And He gave His grace  
And His exalted power to her,

✙ That she might have patience  
During the numerous torments.  
She received the unfading  
Crown of martyrdom.

Be comforted, O virgins,  
Who have received martyrdom,  
With Saint Marina,  
The bride of Christ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O Bride of Christ,  
Saint Marina,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ετε ἡσωπὶ ἡλῶν:  
Ἰπαρθεὸν Ὑαρινῆ:  
ἀσβὶ ὅρο ὑπὸ σατανᾶς:  
ἀσπύπῃ ἡνιοτρώου.

Εμμενρε ὑπὸ Χρ̄:  
ἰσθεν τεμετκοῦσι ἡλῶν:  
ἀσπὶ ἡσ ἡνε Πχ̄:  
περὶ μὸτ νεμ τερζου ετῶσι.

✙ Ὡς ἡτερερζυπομονῆ:  
ἰσθεν ἡβασανος ετοῦ:  
ἀσβὶ ὑπὸ χλῶ ἡατλῶμ:  
ἡτε ἡμετμαρτῖρος.

Ψολσελ ὡ ἡπαρθεὸν:  
εταρβὶ ἡ ἡμετμαρτῖρος:  
νεμ ἡλῶν Ὑαρινῆ:  
ἡμελετ ἡτε Πχ̄.

✙ Ἰωβς ὑπὸς ἐρρη ἔχων:  
ὡ ἡμελετ ἡτε Πχ̄:  
ἡλῶν Ὑαρινῆ:  
ἡτερζα ἡεννοβὶ ἡαν ἐβὼλ.

## July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub

### The Doxology for Abba Noub

You are a wise child,  
O Abba Noub of Nehis.  
You are loved by the Master  
Because you are pure and chaste.

Ἦοκ οὐλῶν ἡσβε:  
ὡ Ἀπανοῦβ πρεμνεζης:  
εὖβε πεκτοῦβο νεμ πεκσεμνος:  
ἀκωπὶ ὑμενρίτ ὑπὸ δεσποῦτης.

✙ He forsook the whole world  
In order to seek the heavens.  
He carried his cross,  
And gained his soul.

When he was hanged by his feet  
On the ship's mast, with his head down,  
He did not move,  
His heart was full of strength.

✙ The strong saint Abba Noub,  
Who endured tortures,  
Became a golden lampstand  
Among the faithful.

The people saw his struggle,  
And his firm faith.  
They confessed aloud,  
“Our God is Jesus, the Blessed One.”

✙ The claimed the unfading crown  
Of martyrdom with him,  
Through their upright faith  
In our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr  
Of our Lord Jesus Christ.  
Hail to the courageous hero,  
Abba Noub of Nehis.

✙ Δεχων ὑπικocosμος τηρε:  
εφκωτ̃ ἵσα να νιφνοῦι:  
αφωλ ὑπεψ̃στατροc ἔχωφ:  
αφχεμζηνοῦ ἡτεψ̃τχη.

Εταφ̃εω ἔβολ̃ ζεν νεφ̃δαλατ̃:  
οτοζ τεφ̃λφε ἔπεснт:  
ἐζ̃ρηι ἔχεν πιθωκ ἡχοι:  
ὑπεφ̃κιμ αφ̃ερταχρο ἡζηт.

✙ Δεψ̃ωπι ἡοτ̃λ̃τχηνι̃ ἡνοῦβ:  
ζεν νιτοποc ἡτε νιπιστοc:  
νιχωρι εθοῦαβ̃ Δπανοῦβ:  
φ̃η̃εταφ̃ωεπ̃ ἡνιβασανoc.

Ζανμηω ἔτατ̃νατ̃ ἔπεφ̃αζων:  
νεμ̃ νεφ̃ναζ̃τ̃ ετ̃ταχροῦт:  
α̃τερ̃ο̃μολοζ̃ιν ζεν ο̃τ̃ζρωοῦт:  
Πенноуτ̃ пе ιηcοῦc φ̃η̃ετ̃μαρωοῦт.

✙ Δτ̃βι̃ νεμαφ̃ ὑπιχ̃λου̃ ἡατ̃λωμ̃:  
ἡτε̃ τ̃μετ̃μαρτ̃τροc:  
ζιτεп̃ νοῦναζ̃τ̃ ετ̃coῦтων:  
ἐζ̃οῦн̃ ἐΠен̃δοic ιηcοῦc Πιχ̃ριστοc.

Χερε̃ νακ̃ ὡ̃ πιμαρτ̃τροc:  
ἡτε̃ Πен̃οc ιηc̃ Πχ̃c:  
χερε̃ πιω̃ωιζ̃ ἡт̃ен̃неoc:  
Δпанoῦβ̃ πιρεμ̃νεζ̃ηc.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
Abba Noub of Nehis,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑΠδς ἐβρη ἐχων:  
ὦ παθλοφορος ὑμάρτηρος:  
Ἀπανοῦβ πιρεμνεζης:  
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

## July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter

### The Doxology for St. Joseph the Carpenter

By a sign from heaven,  
The Lord chose Joseph  
To care for the Virgin  
In his house.

Φνοῦτ ἀψωτπ ἡλωσεφ:  
Θινα ἡτεψαρεζ τ Παρθενος:  
θεν πεψζι δεν εανμηντ:  
ἡεποτρανιον.

✙ A dove appeared,  
And rested on his staff,  
So Zachariah the priest  
Gave her to him.

✙ Δσοτωνε ἡξε οὔδ προμπι:  
οτοε ασεμτον ἐχεν πεψῶβωτ:  
τοτε αψτης ναψ:  
ἡξε Ζαχαριας ποτηβ.

Joseph questioned  
Her virginity.  
The angel announced to him,  
“Joseph, son of David,

Δψβιcανιc ἡξε ἡωcηφ:  
θεν τεcπαρθενια:  
οτοε νιαcτελoс αψχοc ναψ:  
ξε ἡωcεν ἡωηρι ἡΔατιΔ.

✙ Do not fear  
To take Mary your wife,  
For that which is conceived in her,  
Is of the Holy Spirit.<sup>933</sup>

✙ Ὑπερεβoτ ἐωεπ:  
ἡαρια τεκςζιμι ἐροκ:  
φη γαρ ἐταcναμαcψ:  
οτ ἐβολ.θεν οτ Πνευμα εῖετ πε.

Mary is the treasure  
That Joseph bought,  
And he found the jewel  
That was hidden within.

ἡαρια πε πιαzo:  
εταψωoπψ ἡξε ἡωcηφ:  
αψξεμ πιαρcαριτης:  
εψζηπ δεν τεψνητ.

---

<sup>933</sup> Matthew 1:20



✙ Joseph, the righteous, came,  
With Mary the Mother of Christ,  
Fulfilling the Law on behalf  
Of the Child, Jesus the Saviour.

The Virgin Mary,  
Joseph, and Salome  
Were greatly amazed  
By what they beheld.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O great holy one,  
The righteous Abba Joseph,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ազի նշե լոսեզ քիճիւոս:  
նեւ Արիա Յուսիս Սիւր:  
Արեւմտիս Սիւրիս Սիւր:  
Եթե քիճիւոս Սիւրիս Լուսիս.

Մարթոս Արիս:  
նեւ Լուսիս նեւ Շալուսի:  
Արեւմտիս Սիւրիս:  
Եթե նիւտոս Սիւրիս.

✙ Մարթոս Սիւրիս Սիւրիս:  
Սիւրիս Սիւրիս:  
Արեւմտիս Սիւրիս:  
Սիւրիս Սիւրիս Սիւրիս.

## July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia

*See the Doxology for St. Athanasius that mentions him, under May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic, page 859.*

## July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene

### The Doxology for St. Mary Magdalene

My weak and sinful tongue  
Is not able to speak  
Of the honour of  
The holy Mary Magdalene,

Սիւրիս Եւրիս Սիւրիս Սիւրիս:  
Սիւրիս Սիւրիս Սիւրիս:  
Սիւրիս Սիւրիս Սիւրիս:  
Սիւրիս Սիւրիս Սիւրիս.

✙ Who first followed  
Christ our Lord—  
He cast out  
Seven demons from her—

Who served our Saviour  
And His holy Apostles,  
And witnessed his suffering  
And His life-giving death.

✙ She came early to the tomb,  
Bearing myrrh,  
And stood without  
With lamentations and weeping.

She saw two angels sitting,  
Then the Lord appeared to her,  
And spoke with her, saying,  
“Go to my brethren

✙ And say to them,  
‘I am ascending  
To My Father and your Father,  
My God and your God.’”

Hail to her who preached the resurrection  
Of the Lord to the Disciples.  
Hail to her who was ordained  
A deaconess by the Apostles.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O disciple of Christ,  
St. Mary Magdalene,  
That He may forgive us our sins.

✙ Θετασϥωρπ ἁμοϥ:  
ἡσα Πῡϥ Πεννοϥ†:  
αϥβιωῖ ἐβολ ἡβῡτς:  
ἁπιϥαϥϥ ἡΔεμον.

Δσϥεμϥ ἁΠενσωτηρ:  
νεμ νεϥαποστολος εθοταβ:  
ασερμεορε ἁπεϥῡκαρ:  
οτορ πεϥμοϥ ἡρεϥτανθο.

✙ Δὲ ἐπιῡβατ ἡϥωρπ:  
ναϥϥαι ἁπισοχεν:  
οτορ αὐοβι ἐρατς αβολ:  
θεν νινεϥπι νεμ νιριμ.

Δσνατ ἐαϥτελος ὁνατ ετρεμσι:  
αϥοτορϥϥ ον ἡξε Π918918δϥ:  
αϥαϥι νεμας ἁπαρη†:  
μαϥε νε βλ ναὶσνηοτ...

✙ Οτορ αχος νωοτ:  
†ναϥε νηι επϥωι βλ:  
παιωτ ετε πετενιωτ πε:  
νεμ πανοτ† ετε πετεννοτ† πε.

Χερε θετασβιωῖ ἁμαθητς:  
ἡτε †αναστασις ἁΠδϥ:  
χερε θετασϥωπι ἡ†διακονος:  
ἐβολ βιτεν νιαποστολος.

✙ †ωβρ ἁΠ918918δϥ ἐβρη ἐχων:  
ὦ †μαθητς ἡτε Πῡϥ:  
†αϥια Ὑαρια †μαϥδαλινη:  
ἡτεϥ χα νεννοβι ναν ἐβολ.

July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

**July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and  
Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month**

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month, page 670.*

**July 23 / Epip 29: Also the Translocation of the Relics of St. Andrew, the  
Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

**July 28 / Messori 4: Consecration of the Church of St. Anthony**

*See January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great, page 823.*

## August or Ἰούλιος and Κοῦρι Ἰάβουτ (The Little Month)

August 1 / Messori 8: The Confession of St. Peter.....	921
August 5 / Messori 12: Commemoration of Archangel Michael.....	921
August 6 / Messori 13: The Transfiguration .....	921
August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin .....	930
August 12 / Messori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great.....	938
August 14 / Messori 21: Commemoration of the Theotokos.....	938
August 17 / Messori 24: Departure of St. Takle Haymanot.....	938
August 21 / Messori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob.....	940
August 22 / Messori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month .....	941
August 22 / Messori 29: Also the Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis .....	941
August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle .....	941
August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael .....	941
August 28 / Little Month 5: St. Parsouma .....	942

## August 1 / Messori 8: The Confession of St. Peter

*See The Doxology of Sts. Peter and Paul, page 894.*

## August 5 / Messori 12: Commemoration of Archangel Michael

*See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 691.*

## August 6 / Messori 13: The Transfiguration

### The Doxology of the Transfiguration

Let us praise Christ, our God,  
The One in Essence with the Father,  
Who, through His divinity created  
The living and the dead.

Սարենշա՛ւ է՛Քի՛Շ Քեննօր՛:   
 քի՛ծ մօօրցիօ՛Ց նեւ Փօտ:   
 ֆիէտազթաւի՛ծ ձեն տեղւեթօր՛:   
 անտօնձ նեւ նիւրեղւօրտ.

✙ Jesus Christ, the Only-Begotten,  
Went up on Mount Tabor.  
He brought His Disciples,  
Peter, James, and John.

✙ Իի՛Շ Քի՛Շ քիմօնօ՛ւցենի՛Ց:   
 ազլյենազ չա՛նլլօւ անքիտօր նՅաւօր:   
 ազ՛բի նեւազ ննեղւաթի՛Ց:   
 Քետրօ՛Ց նեւ Իակօբօ՛Ց նեւ Խառնի՛Ց.

He appeared before them:  
His face shone more than the sun,  
His clothes look like snow,  
And the two prophets appeared to Him,

Օրօշ ազ՛բի չերե՛ւ անքո՛ւն:   
 նեղշօ նազերօրտօնի՛ն էշօտէ ֆրի:   
 նեղշեւօ՛Ց անֆրի՛: ինօրչիօն:   
 քիքրօֆի՛Ց Ե ադօրտնշ նազ.

✙ Elijah, and the strong Moses  
Behold His clothing on Tabor.  
The Disciples passed  
Through a bright cloud.

✙ Իլիա՛Ց նեւ Սօ՛րչի՛Ց քետշօր:   
 ադնա՛ր ենեղշեւօ՛Ց շի Յաւօր:   
 նիւաթի՛Ց ադերչինիօր:   
 ինօրծի՛ն Եսերօրտօնի.

And, behold, the voice of God the Father  
Came from heaven, saying,  
“This is My beloved Son:  
He has done My will, hear Him.”

ΟΟΥΣ ΙΣ ΟΥΔΕΜΗ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΤΦΕ:  
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ:  
ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΥΗΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ:  
ΑΦΕΡΠΑΟΥΩΥ ΩΤΕΜ ΗΩΩΥ.

✝ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✝ ΤΕΝΖΩΣ ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΥ:  
ΤΕΝΕΡΖΟΥΤΟ ΒΙΣΙ ΰΜΟΥ:  
ΖΩΣ ΑΣΑΩΟΣ ΟΥΟΥ ΰΜΑΙΡΩΜΙ:  
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ ΗΝΑΙ.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia.  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was transfigured on Mount Tabor.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.  
ΙΗΣ ΧΡΣ ΠΩΗΡΙ ΰΦΤ:  
ΑΥΩΩΒΤ ΕΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ΝΘΑΒΩΡ.

✝ This is He to whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✝ ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΥ:  
ΝΕΜ ΠΕΥΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ:  
ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

## The Psali Adam for the Transfiguration

The Lord reigns,  
Let the Earth rejoice.  
The King is  
The God of Israel.

ΑΠΟΕ ΕΡΟΥΡΟ:  
ΜΑΡΕ ΠΚΑΖΙ ΘΕΛΗΛ:  
ΦΑ ΤΜΕΤΟΥΡΟ:  
ΦΝΟΥΤ ΰΠΙΣΡΑΗΛ.

Let everyone  
Who has beheld  
His great glory  
Praise and sing.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΥΖΩΣ:  
ΕΤΘΕΡΜΕΘΡΕ:  
ΕΠΕΥΩΟΥ ΡΗΤΟΣ:  
ΟΥΟΥ ΕΥΕΡΨΑΛΙΝ.

✙ Three strong men  
Of the Disciples  
Saw the glory of Christ  
On Tabor.

✙ Ὑποὺτ ἡρωμι εἴχορ:  
ῥεν νηὰ ποστολός:  
ἀτνατ εἰξεν θῶβωρ:  
ἐρῶοτ ὑπῆρ.

✙ David has spoken  
By his mouth, saying,  
“Many great clouds  
Seek after Him.”

✙ Δαυιδ τὰρ ἑχός:  
ῥεν πικαχὶ ἡρωχ:  
ξε οὔβηπι νευ οὔτνοφος:  
εἴκωτ ἐροχ.

Righteousness,  
Goodness,  
And upright justice  
Befit His throne.

Ερε οὔμεθμνι:  
νευ οὔμετῆχριστός:  
νευ οὔεαπ ἡνωοὔτεν:  
ὑπερῶρονος.

For truly He covered  
The mountaintop  
With clouds, mist  
And storms.

Ζε οὔτος ἀεζωβς:  
ἡτὰφε ὑπιτωοὔτ:  
ῥεν οὔβηπι νευ οὔχρεωτς:  
νευ οὔεαρθονοὔτ.

✙ God is our refuge,  
And our Judge,  
In the glory of His Father,  
And the Holy Spirit.

✙ Ἡλ πε πενμὰ ὑφωτ:  
οὔοε πιρεχτῆεαπ:  
ῥεν ἡώοτ ἡτε περιωτ:  
νευ Πιπνευμα ἑῶτ.

✙ God, the powerful,  
Has authority,  
Was transfigured on Tabor,  
O three Disciple.

✙ Θεός φηετχορ:  
ἐνιεζοὔτσιαςτῆς:  
ἀφοὔωνε εἰξεν θάρωπ:  
ὦ πῶομτ ὑμὰθητῆς.

Behold, His clothes  
Also shone  
Whiter than snow,  
And brighter than lightning.

Ιc θηππε δε on:  
νεϋεβωc ατϋιβρηx:  
εϋοτε οτχιων:  
νεμ οτcετεβρηx.

He also brought  
Moses the Prophet,  
The performer of miracles,  
And Elijah the Tishbite.

Κε παλιν αϋινη:  
ω υωτcηc πιπροφητηc:  
φηετιρι ηθαμμηνη:  
νεμ Η λιαc πιθεcβιτηc.

✝ The Disciples  
Recognized what they saw  
Before them,  
And they preached it.

✝ λοιπον ατcωοτη:  
ηxε νιμλαθητηc:  
ετατνατ'ερωοτ:  
οτοz ατερμεερε.

✝ Moses spoke to Him,  
Concerning the house of Israel,  
And Elijah spoke to Him,  
Concerning Ahab and Jezebel.

✝ υωτcηc αϋχοc ναϋ:  
εοβε ηηι υπιcραηλ:  
Ηλιαc αϋταμοϋ:  
εοβε Δζαπ νεμ Ηζαβελ.

The Disciples were amazed,  
In their hearts,  
For they could not behold  
The Master.

Παττωμτ θεν νοτζητ:  
ηxε νιμλαθητηc:  
υπροτϋτ'ηαιτ:  
θεν πιδεcποτηc.

You are above all thought,  
O Voice which said,  
"This is my Son,  
Hear Him."

Ζαπωι ηνιμετι:  
ω πιθρωοτ'ετατχοϋ:  
xε φαι πε παωμηρι:  
οτοz cωτεμ'εροϋ.

✝ A light has shone  
Upon the mountaintops:  
Jesus the Merciful,  
The God of glory.

✝ Οτοτωινη αϋωαι:  
εxεν τ'αφε ηνιτωοτ:  
Ιηc πιρεϋηαι:  
Φτ' ητε ηωοτ.



✙ He was manifested  
In humility,  
And He has revealed  
His Kingdom.

All the high names  
Of the incorporeal, said,  
“Glory be to You,  
O Holy God.”

Adorn us,  
O Nathan by your words,  
For Tabor and Hermon,  
Rejoice in you.

✙ Your right hand is glorious.  
Let Your hand be raised  
In justice and glory,  
And Your throne be magnified.

✙ All the blessings,  
And praise befit You,  
Now and always,  
Until the end of the ages.

He who was and who is,  
Who came to us,  
Who shall come again,  
To judge us.

✙ Πεταφωτωνε̐εβολ:  
θεν πιθεβιο:  
αφωτωνε̐εβολ:  
ντεφμετοτρο.

Ραν νιβεν ετβοι:  
ντε νιδωματος:  
αγχοc γε Δοξαci:  
αcτιοc ο Θεοc.

Coλceλ υμον ανον:  
Παθαν εβολθεν ρωκ:  
γε Θαβαρ νεμ Δρμoνν:  
ενεεληλ υμοκ.

✙ Τεκο̐νιναμ acβιωoν:  
τεκχιx μαρεβci:  
θεν ογδαπ νεμ ογωoν:  
πεκ̐ρονοc αqβci.

✙ Τμενολοcια νιβεν:  
εγερωατ νακ νεμ πιρωc:  
†νοτ νεμ νχοτ νιβεν:  
ωα πχωκ ννιχροноc.

Φηετωοп φηεναqωοп:  
φηεταqι ωαρον:  
παλιν ον φηνοτ νκεcoп:  
ε†δαп̐ερον.

Moses and Elijah,  
The saints proclaim:  
“Holy, Holy,  
Holy is the Messiah.”

Χοῦαβ οτοε χῶταβ:  
 χῶταβ Ὑααιας:  
 ἔεν ρωοτ ἡνηεῖθ:  
 Ὑωτχης νεμ Ἡλιας.

✦ Completed the rest  
Of our days in peace,  
O God of glory,  
And King of peace.

✝ ΨΕΠΙ ΝΤΕ ΝΕΝΕΖΟΥΡ:  
 ΖΟΚΟΥ ΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ:  
 Φ† ΝΤΕ ΠΩΟΥ:  
 ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ †ΖΙΡΗΝΗ.

✝ Be patient with Your servant  
O my Master,  
Count him with Your sheep,  
That are accepted to You.

✝ Ὡς ἰσχυρὸς πάντες:  
ἐξ ἑρμῆ ἐγενήθη περὶ βασιλῆως:  
ὁ πρὸς νέμει περὶ βασιλῆως:  
ἐτακτο ποτὶ ἐροκ.

## The Psali Batos for the Transfiguration

I lift up my eyes  
To behold the mountains,  
As I seek help today  
From the God of power.

ΔΙΣΔΙ ΝΝΑΒΑΛ:  
ΕΧΕΝ ΝΙΤΩΟΥ:  
ΕΚΩΨ ΝΝΑ ΒΟΗΘΙΑ ΔΦΟΟΥ:  
ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΦΑ ΨΕΖΟΥΣΙΑ.

Everyone is amazed,  
With hearts full of wonder,  
Beholding His works,  
And His great mercy.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΥΕΡΒΦΗΡΙ:  
ΟΥΟΖ ΕΥΤΟΥΤ ΔΕΝ ΠΟΥΖΗΤ:  
ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΝΕΥΛΕΒΗΟΏΙ:  
ΝΕΥ ΤΕΥΝΙΩΪ ΏΜΕΘΑΝΗΤ.

✦ For God, who has dominion  
Over all the powers,  
Was transfigured on Tabor  
Before His Disciples.

✠ Σε τὰρ Φ† φηταχορ:  
 ἔχεν νιεχοσιὰ:  
 αἰφῶνως ἔβωλ εἰς ἐν θαβωρ:  
 ὑπεῦθο ἡνεμασθῆτης.

✝ David, the King and Psalmist,  
Spoke, saying,  
“His lightnings enlightened  
The whole world.”

And he also said,  
“The firmament was torn asunder,  
The mountains were shaken,  
And the hills were moved.”

Indeed, Habakkuk the Prophet,  
Proclaimed, saying,  
“The mountains were scattered,  
And the nations were dissolved.”

✝ Isaiah proclaimed,  
Worthily,  
“The house of God will be  
On the mountaintops.”

✝ Tabor and Hermon, together,  
Rejoice in Your Name,  
O Lord God who Is,  
As Nathan has proclaimed.

Jesus Christ, the King of glory,  
Took Peter and James,  
And the celibate John,  
And ascended the mountain.

✝ Δαυιδ ποτρω ογορ πιρτυνοδου:  
αφχαχι ογορ αφερρητς:  
χε πεφσετεβρηχ ατεροτωινι:  
εττοικομενη τηρς.

Εφχω υμωο ϑεν πεφδρωοτ:  
χε αφοτωνε νχε πιταχρο:  
ογορ ατμονμεν εχε πιτωοτ:  
ογορ ατκιμ νχε νικαλμφωοτ.

Ζε οντωο Δβκοτκ πιπροφητηο:  
αφωω εβωλ εφχω υμωο:  
χε νιτωοτ ατρδομθεν:  
ατβωλ εβωλ ντε Ζανεθνοο.

✝ Ησαηαο κα τα εριτρεπι:  
αφχω υμωο ϑεν πεφδρωοτ:  
χε πιηι υφτ εφναωωπι:  
εχεν νιαφνοτι ντε νιτωοτ.

✝ Θαβωρ νεμ Αρμωτη ενσοπ:  
εγεθεληλ ϑεν πεκραν:  
Ποο Φνωτ φηετωοπ:  
παρητ αφχοο νχε Παθαν.

Ιηο Πχρ ποτρω νωοτ:  
αφβι Πετροο νεμ Ιακωβοο:  
αφωεναφ αττωωι υπιτωοτ:  
νεμ Ιωαννηοο πιπαρθενοο.

Likewise, He also brought to Himself  
Moses and Elijah.  
A cloud covered them,  
And they spoke with the Messiah.

Κε παλιν ον αἰνι νωοτ:  
ὠωτχс neu Ηλιαс:  
οτοз οτῆπι αсωβс `ερωοτ:  
ατερзнтс ἵсаχι neu Уасиас.

✝ The also gave witnesses that  
His clothes were  
Brighter than the sun,  
And His face did shine.

✝ λοιπον γαρ ατερμεορε:  
χε ατνατ `ενεϋβoc:  
ατγιακτιν `εξοτε φρη:  
απεϋχο οι ἱλαμποс.

✝ After these things the Disciples  
Stood before the Lord.  
When they saw the prophets,  
They said in haste,

✝ Уененса нαι ἀνιμαθηтс:  
ὀзи `ερατοτ ὑπεῦθο ὑΠoc:  
ετατνατ `ениπροφηтс:  
οτοз аτхос ден отниϋ† ἡῶρωис.

“It is good for us, O Master,  
To build three tabernacles here,  
One for You and one for Moses,  
And one for Elias.”

Нанес нан ὠ нидесποтс:  
εῑι ὑпαι μα ἡῶомт ἡсктнн:  
οῡи наκ οῡи ὠωτχс:  
οῡи ἡΗλιαс ден οῡтнн:

They then heard first,  
The word concerning Him,  
“This is my Beloved Son,  
In whom I am well pleased.”

Ζαпина ден пизοтт:  
аτωтеμ `επισаχι εθβнтϋ:  
χε φαι пе παῶмρι паμεнрит:  
φнεται†μα† ἡδнтϋ.

✝ Glory and honour to You,  
In Your hidden mysteries,  
For You appeared in humility,  
You who are God, the Judge.

✝ Οῡῶοτ наκ neu οῡται:  
ден некуεγстнριον εтзнтп:  
χε ακοῡωνз `εβολ ден некуеbio:  
χε ἡθoк Φ† пиреϋ†зап.

✝ Jesus Christ, the blessed One is  
The Lord, the Eternal God  
Of the living and the dead,  
The Creator of the ages.

✝ Πoc Φ† πῶα `ενεз:  
εхен ннетонз neu ниреϋμωοτт:  
пиреϋθaμio ἡнιενез:  
Исс Пхс φнeтсμaρωοτт.

The Disciples truly  
Saw Him and prostrated,  
They bent their knees,  
For His is the true Judge.

ΡΗΤΟΣ ἔταψα τ' ἔροϋ:  
ἦξε ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ:  
ΑΥΓΙΤΟΥ ΑΥΤΟΥΩΥΤ:  
ἡμοϋ ξε ἡθοϋ πε πιρεϋ†ζαπ.

He indeed ordered them  
Not to speak of this vision.  
Afterwards he filled them  
With all grace.

Σε οντος αϋζονζεν ἔτοτοϋ:  
ἐϋτεμσαζι ὑπιζοραμα:  
μενεσζα ναι ον αϋμαζωοϋ:  
ἐβολ.ζεν ΝΙΧΑΡΙΣΜΑ.

✝ He opened their minds  
To perceive that He is the Only-Begotten.  
He came and became the Son of Man,  
And He will judge at judgment.

✝ Ὡτε αϋοϋων ἡνοῦμι:  
ξε ἡθοϋ πε πιμονοζενης:  
αἰϋ αϋϋωπι ἡϋηρι ἡρωμι:  
εϋνα†ζαπ ζεν †κρισις.

✝ The Son of God, Who is full of Glory,  
Revealed His Kingdom.  
He is the God of glory,  
And the Lord, the Creator.

✝ Ὑιος Θεος φηεθμεζ ἡῶοϋ:  
αϋοϋωνζ ἡτεϋμετοϋρο:  
ξε ἡθοϋ πε Φ† ἡτε ἡῶοϋ:  
Πος πιρεϋθαμιο.

Moses and Elijah  
Were worthy to see  
The unseen ones  
Before all the ages.

Φηαθνα τ' ἔροϋ:  
ζαζωοϋ ἡνιζενες:  
αϋερῖεμῖπϋα ἡνα τ' ἔροϋ:  
ἦξε Ὑωτσης Νεμ Ηλιας.

The holy Moses,  
And Elijah the Tishbite proclaim,  
“Holy, holy, holy,  
Is Jesus Christ the Teacher.”

Χοταβ ἡοϋ  
Β οτοζ ἡοταβ:  
Ιης Πχς πτεχνητης:  
ζεν ρωϋ ὑὙωτσης πεῖθοϋ.

✙ Guard, O good One,  
The rest of You people  
In every place,  
Now and at all times.

✙ ΨΕΠΙ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ:  
ΕΤΘΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ:  
ΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ Ω ΠΙΑΣΑΘΟΣ:  
ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

✙ O You Who appeared to Your Disciples  
Upon Mount Tabor,  
Grant me a watchful mind,  
And save me from temptations.

✙ Ω ΦΗΕΤΑΦΟΥΩΝΕ ΝΝΕΦΜΑΘΗΤΗΣ:  
ΖΙΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ΝΘΑΒΩΡ:  
ΜΟΙ ΝΗΙ ΝΟΥΝΟΥΣ ΕΦΡΩΙΣ:  
ΝΑΖΜΕΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΠΙΡΑΜΟΣ.

## August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin, page 930.*

### The Psali Adam for the Virgin

I believed, so I spoke,  
With great strength,  
About Your great mercy,  
O Lord of the powers.

ΔΙΝΑΖΤ ΕΘΕ ΦΑΙ:  
ΑΙΣΑΧΙ ΘΕΝ ΟΥΧΟΜ:  
ΕΘΕ ΠΕΚΝΙΩΤ ΝΗΝΑΙ:  
ΠΘΕ ΝΤΕ ΝΙΧΟΜ.

Help me my Lord,  
Jesus the Compassionate,  
To glorify my lady,  
Your mother, the Bride.

ΒΟΗΘΙΩΝ ΕΡΟΙ ΠΑΘΕ:  
930ΙΗΣ ΠΙΡΕΦΥΕΝΕΖΗΤ:  
ΕΘΡΙΤΩΟΥ ΝΤΑΘΕ:  
ΤΕΚΜΑΝ ΝΩΕΛΕΤ.

✙ For truly,  
This Virgin,  
Is full of honour,  
And highly exalted.

✙ Σε γαρ αληθως:  
αδβici εμαγω:  
νηε ταπαρθενος:  
εθμεε νταιο.

✙ David spoke of her, saying,  
“The Lord has chosen Zion,  
He came and dwelt in her,  
In order to save us.”

This is Mary,  
Who brought to us,  
The eternal,  
Freedom.

Zachariah has said,  
“[She is] the golden lampstand,  
Which was made,  
With divine hands.”

✙ Isaiah said to us,  
In a joyful voice,  
“She will give birth  
To Emmanuel for us.”

✙ This is Jerusalem,  
The city of our God,  
The throne of the all ranks,  
Of the Cherubim.

Ezekiel has witnessed,  
And revealed to us, saying,  
“I saw a door,  
Towards the East.

✙ Δαβιδ αψαλξι εσβητς:  
Χε αποσ σωτπ ηςιων:  
αψι αψωπι ηςβητς:  
ψαλντεψωτ υμων.

Ετε θαι τε Μαρια:  
εταςινι ψαρον:  
ητσεελεερεια:  
ηεωνιον.

Ζαχαριας αψχοσ:  
Χε τλτχνια ηνονβ:  
θηεταγθαμιοσ:  
ςεν ζανχιζ ηνονβ.

✙ Ηςιας αψχοσ ναν:  
ςεν οτςμ ηθεληλ:  
χε εςεμici ναν:  
ηςμμανοτηλ.

✙ Θαι τε Ιεροσαλημ:  
ιπολις υΠεννοτ:  
ηζαρυα ηΠιχερονβιμ:  
ετοι ηνοθο ηρητ.

Ιεζεκιηλ αψερμεορε:  
αψονωνζ ναν υφαι:  
χε λιναν εοτπγλη:  
ηςα ημλνψαι.

The Lord and Saviour,  
Entered into it,  
And it remained,  
Thoroughly shut as before.”

Κυριος πρεσβυτερος:  
αγγελος εδουνη γαρρος:  
αδουρι εσφυοτεμ:  
υπερρητ καλως.

✙ All the nations sing,  
With diverse tongues,  
To the Theotokos,  
The Mother of the Messiah.

✙ λαος νιβεν σερωω:  
νεμ νιασπι νηλας:  
εψθεοτοκος:  
θυματ υμιασιας.

✙ The chaste Mary,  
The joy of the righteous,  
Is truly the cause  
Of the faithful's rejoicing.

✙ Μαρια ψευνη:  
ποτηνοψ νηνιδικεον:  
οτορ νηληθηνη:  
φραγι νηνιπιστος.

You are the Tabernacle,  
And the Ark,  
Which Moses made,  
With great honour.

Πθο τε ψσκηνη:  
ετα υωτχης θαμιοι:  
θεν οτηνιψ νητιμη:  
οτορ νηκιβωτος.

This mysterious matter,  
Of the Mercy seat,  
Is beyond all thoughts,  
Of the heavens.

Ζαπωω ενιμενι:  
νηποτρανιον:  
νηε παιρωβ νηφρη:  
νητε νηιδαστηπιον.

✙ The glory of  
Your virginity is great,  
O Saint Mary,  
You are full of glory.

✙ Οτηνιψ πε νωον:  
νητε πεπαρθενια:  
ω θεεμερ νωον:  
ψαζια Μαρια.

✙ You are the honoured vessel,  
The lampstand,  
And the pure censer,  
Full of blessings.

✙ Πισταμνος ετταινοτ:  
οτορ ψλγχνια:  
ψωοτη εττορβνοτ:  
εεθμερ νευλωση.



All the high names,  
Of the Incorporeal,  
Do not match the height,  
Of your blessedness.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ:  
ἸΤΕ ΝΙΔCΩΜΑΤΟC:  
ὑΠΟΝΨΦΟZ ἘΠΘΙCΙ:  
ἸΤΕ ΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC.

You are like the rod,  
Of Aaron,  
Which blossomed and budded,  
And brought forth its fruit.

CΕΤΕΝΘΩΝ† ἘΠΙΨΒΩΤ:  
ἸΤΕ ΔΑΡΩΝ:  
ἔΤΑΥΦΙΡΙ ἔΒΟΛ ΑΥΡΩΤ:  
ΟΥΟZ ΑΥ†ΚΑΡΠΟΝ.

✙ You are exalted,  
Above the Cherubim,  
And honoured more,  
Than the Seraphim.

✙ ΤΕΒΟCΙ ἔΜΑΨΩ:  
ἔZΟΤΕ ΝΙΧΕΡΟΝΒΙΜ:  
ΤΕΤΑΙΝΟΥΤ ἸZΟΥΘ:  
ἔΝΙCΕΡΑΦΙΜ.

✙ You gave birth to  
Our Lord the Son of God;  
We worship Him,  
And glorify Him as God.

✙ ΤΙΟC ΘΕΟC ΠΕΝΝΟΥ†:  
ἌΡΕΜΙCΙ ὕΜΟΥ:  
ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΑΥ ΖΩC ΝΟΥ†:  
ΟΥΟZ ΤΕΝΟΥΨΩΤ ὕΜΟΥ.

He who abides in light,  
And whom none can approach,  
Showed us His miracles,  
And you nursed Him.

ΦΗΕΤΨΟΠ ΔΕΝ ΠΟΥΩΙΝΙ:  
ἸΑΤΨΔΩΝΤ ἔΡΟΥ:  
ΑΥΟΥΩΝΖ ἸΝΕCΜΗΙΝΙ:  
ἌΡΕ† ἔΡΩ† ἔΡΩC.

Hail to you Mary,  
The fair dove,  
Full of wisdom,  
The Mother of Jesus Christ.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ:  
†ΒΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕCΩC:  
ΕΘΜΕZ ἸΝCΟΦΙΑ:  
ΘΜΑΥ ἸΝΗC ΠΧC.

✙ For the rest of our days,  
We will praise you,  
Who are full of glory,  
And clothed with purity.

✙ ΨΕΠΙ ΝΤΕ ΝΕΝΕΖΟΟΥ:  
ΤΕΝΕΡΕΥΦΟΜΙΝ ΰΜΟ:  
Ω ΘΗΘΟΜΕΖ ΝΩΟΥ:  
ΤΕΧΟΛΕ ΰΠΙΤΟΥΒΟ.

✙ Be patient O Lover of mankind,  
With Your servant;  
Forgive us our sins,  
And accept us.

✙ ΩΟΥΝΕΗΤ ΠΙΜΑΙΡΩΜ:  
ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΠΕΚΒΩΚ:  
ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΝΟΒΙ:  
ΟΥΟΖ ΥΟΠΤΕΝ ΕΡΟΚ.

### The Psali Batos for the Virgin

I listened to the teachers of the Church,  
The fonts of wisdom,  
Speak of the honour of the panagia<sup>934</sup>,  
The holy Virgin Mary.

ΔΙΣΩΤΕΜ ΕΝΙΚΑΔ ΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΧΙΑ:  
ΝΙΡΕΥΒΕΒΙ ΝΤΕ ΤΣΟΦΙΑ:  
ΕΥΧΩ ΰΠΤΑΙΟ ΝΤΠΑΝΑΔΙΑ:  
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ.

The wise Basil  
Spoke of you with honour, saying,  
“My heart trembled with amazement,  
Because of He who took flesh from you.”

ΒΑΣΙΛΙΟΣ ΠΙΡΕΜΝΗΚΑΤ:  
ΑΥΧΩ ΝΖΑΝΤΑΙΟ ΕΘΒΗΤ:  
ΧΕ ΑΠΑΖΗΤ ΙΩΡΕΜ ΔΕΝ ΟΥΖΟΤ:  
ΕΘΒΕ ΦΗΕΤΑΥΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛ ΝΔΗΤ.

✙ Gregory the Theologian,  
Gregory the Wonder-Worker,  
Gregory the Armenian,  
They all spoke of your blessedness.

✙ ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ ΠΘΕΟΛΟΣΟΣ:  
ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ ΠΘΑΥΜΑΤΟΥΡΣΟΣ:  
ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ ΠΑΡΜΕΝΙΟΣ:  
ΑΥΧΩ ΝΝΕΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ.

✙ David the King and Psalmist,  
The great, the divinely-inspired,  
Spoke of her adornment  
In the book of the Psalms:

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΟΥΡΟ ΠΙΖΥΜΝΟΔΟΣ:  
ΠΙΝΙΩΤ ΝΘΕΟΦΟΡΟΣ:  
ΑΥΧΑΧΙ ΝΤΕΣΜΕΤΛΑΰΠΡΟΣ:  
ΔΕΝ ΠΧΩΜ ΝΤΕ ΝΙΨΚΑΛΜΟΣ.

---

<sup>934</sup> All-holy

“The Queen did stand at  
Your right Hand, O King.”  
He spoke these words,  
Proclaiming her royalty.

Zachariah, Simeon,  
King Solomon,  
And the Apostle Philemon  
All spoke of Our Lady.

✙ Elijah the Tishbite,  
Elisha his disciple,  
And the choir of the prophets proclaim,  
“She is the Mother of the Master.”

✙ The Apostle Thomas,  
Called Didymus,  
Beheld her  
At her Assumption.

Behold as well, Emmanuel  
Sent Gabriel to her,  
The Angel of Joy,  
The bearer of our prayers;

He came to her,  
And hailed her,  
Proclaiming the birth of Christ,  
To whom she gave birth while a virgin.

Εὐδοκίᾳ ἑράτῃ ἦξε ἰοῦρω:  
σαοῦναι ἡμῶν ποτρω:  
αἰερμεθερὶ ἡτεμετοτρω:  
ἡερὶ δὲν παῖδα ἰρω.

Ζαχαρίας καὶ Σίμων  
καὶ ποτρω Σολομών:  
καὶ πᾶποστολὸς Φιλίμων:  
ἀνὰ ἡδὲ ἐπὶ τῆς ἡμῶν.

✙ Ἠλίας τῆς τῆς τῆς:  
καὶ ἑλῖς ἐκ τῆς τῆς τῆς:  
καὶ ἡχορὸς ἡτε ἡπρωφῆς τῆς:  
καὶ ἡθὸς περὶ ἡμῶν ἡπρωτῆς τῆς.

✙ Θωμᾶς πᾶποστολὸς:  
ἐτοῦτον τὸν ἑρὸν καὶ Διδύμος:  
ἡθὸς αἰερμεθερὶ δαρός:  
φῆνα τὸ ἐταῦν ἡμῶν.

Ἰς ἐπὶ τῆς ἑμμανουήλ:  
αἰοτρωπ ὡς ἡ δαβρίλ:  
πᾶς τε ἡτε ἡθελήλ:  
πῆρ ἐπὶ τῆς ἡπρωτῆς τῆς.

Καὶ τὰς αἰῶν ἐδοῦν ὡς ἡθελήλ:  
αἰερχερετίζιν ἡμῶν:  
ἡπρωτῆς ἡτε Πῦρ:  
ἐτασμάς ἐσοὶ ἡπρωτῆς τῆς.

✙ All nations and all tribes,  
From every place,  
Glorify you with all blessing  
As the Theotokos forever.

✙ ΛΑΟC ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΦΥΛΗ ΝΙΒΕΝ:  
ΝΕΜ ΝΗΕΤΧΗ ΘΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ:  
CΕΤΩΟΥ ΝΕ ΘΕΝ ΞΜΟΥ ΝΙΒΕΝ:  
ΖΩC ΘΕΟΤΟΚΟC ΉΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

✙ Mary, the daughter of Joachim,  
Is exalted above the Cherubim,  
Above the Throne of the Seraphim,  
In the unshakable places.

✙ ΜΑΡΙΑ ΤΥΕΡΙ ΝΙΛΩΑΚΙΜ:  
ΘΗΕΤCΑΠΩΩΙ ΉΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:  
ΝΕΜ ΉΞΑΡΜΑ ΉΝΙCΕΡΑΦΙΜ:  
ΘΕΝ ΝΙΜΑ ΕΤΟΙ ΝΑΤΚΙΜ.

The teachers of the Church  
Expounded eagerly,  
Speaking of the honour of Mary  
With diverse praises;

ΜΙCΑΘ ΉΤΕ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ:  
CΕΘΟΤΘΕΤ ΘΕΝ ΟΥΑΚΡΙΒΙΑ:  
ΑΥΧΩ ΉΠΤΑΙΟ ΉΜΑΡΙΑ:  
ΘΕΝ ΖΑΝΜΗΥ ΉΕΥΦΟΜΙΑ.

And the elect, the faithful,  
Glorify her, saying,  
“Hail to the fair dove,  
The mother of God the Logos.”

ΞΕΡΙΤΟC ΉΤΕ ΝΙΠΙCΤΟC:  
CΕΤΩΟΥ ΝΑC ΕΥΧΩ ΉΜΟC:  
ΧΕ ΧΕΡΕ ΤΥΡΟΥΠΙ ΕΘΝΕCΩC:  
ΘΜΑΥ ΉΦΤ ΠΙΛΟCΟC.

✙ It is fitting to give praise,  
Adornment, glory, and hymns  
To the Theotokos,  
The pure Tabernacle.

✙ ΟΥΨΟΥΨΟΥ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΛΑΜΠΡΟC:  
ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΖΥΜΝΟC:  
CΕΤΩΜΙ ΕΤΘΕΟΤΟΚΟC:  
ΤΥCΚΗΝΗ ΉΚΑΘΑΡΟC.

✙ You glory is above heaven,  
Earth, and all therein.  
You are above all thought.  
Your name adorns our works.

✙ ΠΕΩΟΥ CΑΠΩΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥ:  
ΉΚΑΖΙ ΔΕ ΝΕΜ ΝΕΥΖΕΒΗΟΥ:  
ΤΕ CΑΠΩΩΙ ΤΑΡ ΕΝΙΜΕΟΥ:  
ΠΕΡΑΝ ΑΥCΟΛCΕΛ ΉΝΕΝΖΕΒΗΟΥ.

We magnify you in truth,  
For no one is like you;  
The son of God dwelt in you,  
In order to save us.

ΡΗΤΟC ΑΝΟΝ ΤΕΝΘΙCΙ ΉΜΟ:  
ΉΜΟΝ ΦΗΕΤΟΝΙ ΉΜΟ:  
ΉΨΗΡΙ ΉΦΝΟΥΤ CΑΘΟΥΝ ΉΜΟ:  
ΟΥΟΖ ΉΘΟΥ ΑΥCΩΤ ΉΜΟΝ.

Hear of the honour of the Virgin,  
Proclaimed before all time,  
She is at the right hand of the Throne  
Interceding for our race.

ΩΤΕΜ ΕΪΤΑΙΟ ΗΪΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΧΕ ΑΥΤΑΧΙ ΕΘΗΤΕ ΙΣΧΕΝ ΧΡΟΝΟΣ:  
ΧΕ ΗΘΟΣ ΠΕ ΕΤΕΣΤΩΒ, ΕΧΕΝ ΠΕΝΤΕΝΟΣ:  
ΣΑΟΥΝΑΜ ΑΠΙΘΕΡΟΝΟΣ.

✙ We magnify you with Elizabeth,  
On our lips and in our hearts.  
Remember us, O merciful One,  
For the sake of Your Mother, the Bride.

✙ ΊΕΝΘΙΣΙ ΑΜΟ ΝΕΜ ΕΛΙΣΑΒΕΤ:  
ΘΕΝ ΝΕΝΪΦΟΤΟΥ ΝΕΜ ΝΕΝΖΗΤ:  
ΑΡΙΠΕΝΜΕΪ Ω ΠΙΝΑΗΤ:  
ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ ΝΩΕΛΕΤ.

✙ Behold, the hosts of the heavens,  
The angelic choir,  
Praise you spiritually,  
O rational Sanctuary.

✙ Τς ΝΙΤΑΣΜΑ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:  
ΝΕΜ ΠΧΟΡΟΣ ΝΑΣΤΕΛΙΚΟΝ:  
ΣΕΖΩΣ ΕΡΟ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ:  
Ω ΠΙΕΡΦΕΙ ΝΛΟΣΙΚΟΝ.

All the tribes of the faithful,  
The faithful of Jesus Christ,  
Magnify her with honour,  
On account of her blessedness.

ΦΥΛΗ ΝΙΒΕΝ ΑΠΙΣΤΟΣ:  
ΕΤΑΥΝΑΖΪ ΕΙΗΣ ΠΧϞ:  
ΘΕΝ ΖΑΝΤΑΙΟ ΣΕΘΙΣΙ ΑΜΟΣ:  
ΕΘΒΕ ΝΕΣΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ.

Hail to the true Bride,  
The true Mother of God,  
Who is more pure than  
The Sanctuaries.

ΧΕΡΕ ΪΩΕΛΕΤ ΑΜΗ:  
ΘΗΕΤ ΣΑΠΩΩΙ ΕΝΙΕΡΦΗΟΪ:  
ΘΜΑΥ ΑΦΪ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:  
ΕΘΒΕ ΠΕΣΤΟΥΒΟ ΑΜΗ.

✙ Her luminous virginity  
Is proclaimed in the Churches.  
We will find favour  
Through her intercessions.

✙ ΨΑΙ ΝΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ:  
ΑΥΟΤΩΝΕ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ:  
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ:  
ΤΕΝΝΑΧΙΜΙ ΝΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ.

✙ O our Lord Jesus Christ,  
Remember those in need,  
And count us with Your faithful,  
For the sake of Your Mother, the Virgin.

✙ Ω Πενθε Ιησ Πχρ:  
εθε τεκματ υπαρθενος:  
αριφμενι υπιελαχιστος:  
οτοζ οπτεν ζων νεμ νεκπιστος.

## August 12 / Messori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great

*See March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great, page 836.*

## August 14 / Messori 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin, page 930.*

## August 17 / Messori 24: Departure of St. Takle Haymanot

### The Doxology for St. Takle Haymanot

The Spirit of Comfort,  
Came down from heaven,  
Upon the blessed father,  
Saint Takle Haymanot.

ΠιΠνευμα υπαρακλητον:  
εταρι επεσχητ εβολλ δεν τφε:  
εχεν φωτ πιμακαριος:  
πασιος θεκλα ζυμανος.

✙ On the third day,  
After his blessed birth,  
He proclaimed, saying, "One is  
The Father and the Son and the Holy Spirit."

✙ δεν πιεζοοντ υμαζ γουτ (ε):  
ντε περζινωιςι ετςμαρωντ:  
εγωυ εβολλ χε οται πε:  
Φωτ νεμ ηωηρι νεμ πιΠνευμα εθτ.

And since his youth,  
He was filled with the Holy Spirit,  
And the angels of heaven,  
Overshadowed him.

Οτοζ ιχεν τεμμετλτο:  
αυμοζ εβολλ δεν πιΠνευμα εθτ:  
οτοζ νιασελος ντε τφε:  
νατ ερδηιβι εερηι εχωγ.

✙ As David said

In the Psalms,  
Michael, the chief of the heavenly,  
Was continually with him.

Christ was revealed to you,  
And He gave you the authority,  
Of binding and loosing,  
Like His Apostles.

✙ You became an Apostle,

Chosen by Jesus Christ,  
The High Priest of the Ethiopians,  
The father of the monks.

Your name became sweet,  
In our lips and on the Ethiopians'.  
O God of Saint Takle Haymanot,  
Have compassion upon us.

✙ Pray to the Lord on our behalf,

O Ethiopian Apostle,  
Saint Takle Haymanot,  
That He may forgive us our sins.

✙ Աւչաւ Ի արշաւոյն Ինձ յիփոյն:

Եզչի յեւազ Ինձոյ յիւն:  
Կա՛տա ֆրի՛յ է՛տաֆշոց:  
Ինչ Է՛րի՛ն ծեն յիշաւսոց.

ԱՍՊՇ օրոնշ յակ՝ Ե՛ւոլ:  
օրոշ ազ՛յ յակ անիւրալի:  
Եւոնշ յեւ յիւոլ Ե՛ւոլ:  
անֆրի՛յ Ինձա՛պօստօլօց.

✙ Ապօլօս Ինձա՛պօստօլօց:

Գօտ՛տ յի՛նձ ՍՊՇ:  
արքիւրէրց ԻնիԵթազի:  
ֆիօ՛ւ Ինձ Եւոնաշօց.

Գօլաշ Ինչ Եւքրա՛ն ազօլօս:  
Եւն յեւրոն յեւ յիւրԵթազի:  
չ Բ՛յ անիւսիօց:  
Եւքլա Շրաւոց անշիտ ծարօն.

✙ Մօլշ անՍօ՛ւ Ե՛րի Ե՛ւոն:

Եւա՛պօստօլօց ԻնիւրԵթազի:  
Եւա՛սիօց Եւքլա Շրաւոց:  
Ինձ չա յեւնօւ յան՝ Ե՛ւոլ.

## August 21 / Messori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

### The Doxology for the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

Sing a new song to the Lord,  
With myriads of psalms,  
For the remembrance of our lords and  
fathers,  
Abraham, Isaac and Jacob.

Θωσ' ἐΠῶς δὲν οὐτως ὑβερὶ:  
δὲν δανψαλμοσ ὅβα ἱκωβ:  
πιερψυεῖν ἱναδὲς ἱοῖ:  
Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ.

✙ Grant us coolness, O Lord,  
In the bosom of our righteous fathers,  
Abraham, Isaac, and Jacob,  
In paradise by their prayers.

✙ Ὑοι ναν Πῶς ἡοῦχβοβ:  
δὲν κενῶ ἡνενιοῖ ἡδικεος:  
Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ:  
δὲν πιπαρὰδικος νευ νοῦκεῖρος.

Forget not the covenant,  
Which You have made with Abraham,  
And guarded with Isaac,  
And made to stand with Jacob.

ὑπερερῶωβω ἡῖ δὲ ἡκην:  
θηετακσευνητς νευ Ἀβρααμ:  
οῦοζ ἀκὰρεζ ἑροῦ νευ Ισαακ:  
οῦοζ ἀκταζοῦ ἑρατῶ νευ Ιακωβ.

✙ Bless the Lord all you nations,  
The tribes and all kinds of tongues,  
In the feast of the great and righteous,  
Abraham, Isaac, and Jacob.

✙ Συοῦ ἐΠῶς ὡ νὶ λας:  
νὶ φῦλῃ νευ νὶ ασπὶ ἡ λας:  
δὲν ἡῶαι ἡ τε νὶ νὶ ῶῖ δὲν νὶ δικεος:  
Ἀβρααμ νευ Ισαακ νευ Ιακωβ.

You greatly exalted the holy,  
And the righteous and the just,  
Grant us O Lord our portion,  
With Abraham, Isaac, and Jacob.

Ἀρετενδὶς ἐμαῶω νὶ δςιος:  
νευ νὶ ὅων νευ νὶ δικεος:  
μοι ναν Πῶς ἡοῦμερος:  
νευ Ἀβρααμ νευ Ισααχ νευ Ιακωβ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lords the righteous fathers,  
Abraham, Isaac, and Jacob,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑΠῶς ἐρρη ἐχων:  
ὡ ναςδ ἡοῖ ἡδικεος:  
Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ:  
ἡ τεῦχα νεννοβὶ ναν ἐβολ.



August 22 / Messori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

**August 22 / Messori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month**

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month, page 670.*

**August 22 / Messori 29: Also the Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis**

*See October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short, page 683.*

**August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 623, 623, or 625.*

**August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael**

**The Doxology for Archangel Raphael**

All generations,  
From Adam until today,  
Find Raphael to be  
A fortress for mankind.

ΣΕΝΕΑ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΩΠΙ:  
ΙΣΧΕΝ ΔΔΑΜ ΠΑ ΕΔΟΥΝ ΕΦΟΥΡ:  
ΣΕΧΙΜΙ ΣΑΡ ΝΡΑΦΑΗΛ:  
ΕΦΟΙ ΝΣΟΒΤ ΕΪΜΕΤΡΩΜΙ.

✙ Each of the judges,  
The prophets, the just,  
And the righteous kings  
Were supported by him.

✙ ΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ ΝΤΕ ΝΙΚΡΙΤΗΣ:  
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ ΝΙΘΜΗΙ:  
ΝΕΜ ΝΙΟΥΡΩΟΥ ΝΔΙΚΕΩΣ:  
ΝΘΟΥ ΕΤΟΙ ΝΝΑΨΤ ΝΩΟΥ.

He guided  
Our holy fathers the Apostles  
As they restored the world  
To knowledge of the Truth.

ΠΕΝΙΟΤ ΕΘΤ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:  
ΝΘΟΥ ΕΤΕΡΒΑΥΜΩΙΤ ΔΑΧΩΟΥ:  
ΨΑΝΤΟΥΤΑΘΟ ΝΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ:  
ΕΔΟΥΝ ΕΠΚΟΥΕΝ ΤΜΕΘΜΗΙ.

✙ He did not forsake  
Any of the martyrs, the athletes  
Of our Lord Jesus Christ,  
Until they received the unfading crown.

Raphael surrounded  
The elect ascetics,  
Who wandered in the wilderness,  
Until they completed their lives.

✙ The angel of the Lord  
Surrounds everyone  
Who fears the face of God;  
He guards and delivers them.

Let us glorify the Holy  
And Coessential Trinity,  
That He may keep us  
From temptations.

✙ Intercede on our behalf,  
O holy archangel,  
Raphael, the joy of all hearts,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΜΙΑΘΛΙΤΗΣ ὙΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
ἸΝΤΕ ΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:  
ἸΠΕΥΓΕΝΟΤ' ἘΒΟΛΑ ὙΠΗΤΗΡΕΥ:  
ΨΑΝΤΟΤΕΡΦΟΡΙΝ ὙΠΙΧΛΟΜ ἸΑΤΛΩΜ.

ΠΙΚΕΩΤΠ ἸΑΣΚΗΤΗΣ:  
ΕΤΩΡΕΜ ἘΒΟΛΑ ΖΙ ΝΙΨΑΓΕΥ:  
ΡΑΦΑΗΛ ΖΙΚΩΤ ἘΡΩΟΤ:  
ΨΑΝΤΟΥΧΩΚ ὙΠΟΥΒΙΟΣ ἘΒΟΛΑ.

✙ ΨΑΡΕ ἸΑΣΤΕΛΟΣ ὙΠΟΘ:  
ΖΙΚΩΤ ὙΠΚΩΤ ἸΝΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ:  
ἘΤΕΡΖΟΥΤ ΔΑ ΤΕΥΖΗ:  
ΨΑΓΡΩΙΣ ἘΡΩΟΤ ΟΥΟΖ ΨΑΓΝΑΗΜΟΥ.

ΨΑΡΕΝΤΩΟΤ ἸΨΤΡΙΑΣ:  
ἘΘΤ ἸΟΜΟΟΥΤΙΟΣ:  
ΖΙΝΑ ἸΤΕΥΔΑΡΕΖ ἘΡΟΝ:  
ἘΒΟΛΑΘΕΝ ΝΙΠΙΡΑΣΜΟΣ.

✙ ΔΡΙΠΤΕΣΒΕΤΙΝ ἘΞΕΡΗ ἘΧΩΝ:  
Ὡ ΠΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ἘΘΤ:  
ΡΑΦΑΗΛ ΠΟΥΝΟΥ ἸΖΗΤ:  
ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛΑ.

## August 28 / Little Month 5: St. Parsouma

### The Doxology for St. Parsouma

Let us gather, O my beloved,  
To honour in one accord,  
This righteous man,  
Our holy father Abba Parsoma,

ΨΑΡΕΝΘΩΟΤ Ὡ ΝΑΜΕΝΡΑΤ:  
ἸΤΕΝΤΑΙΟ ΘΕΝ ΟΥΤΜΑΤ:  
ὙΠΙΜΑΙΡΩΜ ἸΔΙΚΕΟΣ:  
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΠΑΡΣΩΜΑ.

✝ He disdained<sup>935</sup> the world,  
And its life filled with travails,  
And in great patience,  
He loved Christ his Lord.

His name has spread,  
Throughout the whole world,  
Because of his great virtues,  
And his angelic purity.

✝ He strengthened everyone,  
That came to him from anywhere,  
In perfect love,  
And with long suffering.

Blessed are you, truly,  
Our holy father Abba Parsoma,  
For you fulfilled the words,  
Of our good Saviour.

✝ Pray to the Lord on our behalf,  
O my Lord and ascetic father,  
Abba Parsoma the naked,  
That He may forgive us our sins.

✝ Φαι'εταρζιπ'εο ὑπαικοσμος:  
νεμ περβιος εθμερ ἡδ'ις:  
θεν ο'γνιωτ' ἡγ'ηπομονη:  
α'ρμει ὑπ'χ'ε περβοις.

Δ'αρωπ'εβ'ολ' ἡγε περραν:  
θεν τ'οικογμενη τηρς:  
ε'θβε νε'ρε'ρετη ε'τ'βοις:  
νεμ νε'ρτο'ρβο' ν'α'ς'ε'λ'ικον.

✝ Πα'ρ'τ'νομ'τ' ἡ'ο'γον' ν'ιβεν:  
ε'θ'νηο'τ' ε'αρ'ο'ρ'ε'β'ολ' δ'εν μ'αι ν'ιβεν:  
θεν ο'γ'α'τ'α'π'η ε'ς'χ'ηκ'ε'β'ολ':  
νεμ ο'γ'μ'ε'τ'ρε'ρ'ω'ο'τ' ἡ'ε'ητ'.

Ω'ο'γ'ν'ια'τ'κ' δ'εν ο'γ'μ'ε'θ'μ'ηι:  
π'ε'ν'ιω'τ' ε'θ'ο'γ'α'β' α'β'βα Πα'ρ'ω'μα:  
χε α'κ'χ'ω'κ'ε'β'ολ' ἡ'ν'ι'α'α'χι:  
ἡ'τ'ε' π'ε'ν'σ'ω'τ'η'ρ' ἡ'α'τ'α'θ'ος.

✝ Τ'ω'β'ε' ὑ'π'β'οις' ε'ε'ρ'ι ε'χ'ων:  
ω' πα'β'οις' ἡ'ιω'τ' ἡ'α'σ'κ'η'τ'η'ς:  
α'β'βα Πα'ρ'ω'μα π'ι'ρε'ρ'β'η'ω'γ'  
ἡ'τ'ε'ρ'χ'α' π'ε'ν'ν'β'οι' ν'α'ν'ε'β'ολ'.

---

<sup>935</sup> literal is disregarded

## The Pascal Cycle

Jonah's Fast .....	945
Jonah's Feast.....	946
Great Lent.....	946
Lazarus Saturday .....	967
Palm Sunday .....	972
Joyous Saturday.....	981
Resurrection Sunday.....	989
Thomas Sunday.....	1000
Ascension.....	1002
Pentecost.....	1012

## Jonah's Fast

### The Doxology of Jonah's Fast

Jonas the prophet  
Was in the belly of the whale  
For three days and three nights,  
A type of the burial of our Saviour.

ΙΩΝΑ ΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΝΑΡΧΗ ΘΕΝ ΘΝΕΞΙ ΑΠΙΚΗΤΟΣ:  
ΝΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥΤ ΝΕΥ ΨΟΥΤ ΝΕΧΩΡΕ:  
ΚΑΤΑ ΠΙΚΩΣ ΑΠΕΝΩΤΗΡ.

✝ He was sent by the Lord  
God to the people of Nineveh.  
He preached to them according to His word,  
And they repented.

✝ ΔΕΟΥΡΠ ΑΜΟΓ ΝΧΕ ΠΟΣ Φ†:  
ΨΑ ΝΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΝΙΝΕΥΗ: ΑΓΓΙΩΨ ΝΩΟΥ  
ΚΑΤΑ ΠΕΡΑΧΙ:  
ΟΥΟΣ ΑΓΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ.

They fasted and prayed,  
With pain and tears,  
For three days and three nights,  
With the birds and animals.

ΣΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥΤ ΝΕΥ ΨΟΥΤ ΝΕΧΩΡΕ:  
ΘΕΝ ΘΑΝΨΛΗΛ ΝΕΥ ΘΑΝΝΗΤΙΔ:  
ΝΕΥ ΝΙΝΑΚΖΙ ΝΕΥ ΝΙΕΡΜΩΟΪ:  
ΝΙΖΑΛΑ† ΝΕΥ ΝΙΤΕΒΝΩΟΥ.

✝ God accepted their repentance,  
And had mercy on them.  
He lifted His anger away from them,  
And forgave them their sins.

✝ ΔΕΨΩΠ ΕΡΟΓ ΝΤΟΥΜΕΤΑΝΟΙΑ:  
ΝΧΕ Φ† ΟΥΟΣ ΑΓΝΑΙ ΝΩΟΥ:  
ΑΓΩΛΙ ΑΠΕΡΧΩΝΤ ΕΒΟΛ ΘΑΡΩΟΥ:  
ΑΓΧΑ ΝΟΥΝΕΒΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ.

We pray to You, O merciful One,  
Deal with us, we sinners,  
As You did the people of Nineveh:  
Have mercy on us according to Your great  
mercy,

ΠΕΝΤΩΒΕ ΑΜΟΚ Ω ΝΙΝΑΗΤ:  
ΑΡΙΟΪ ΝΕΜΑΝ ΘΑ ΝΙΡΕΓΕΝΡΝΟΒΙ:  
ΑΦΡΗ† ΝΝΙΡΕΜ ΝΙΝΕΥΗ:  
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩ† ΝΝΑΙ.

✙ For You are a merciful God,  
The good Lover of mankind,  
Great in compassion  
And full of patience,

For You desire not the death of a sinner,  
But rather that he return and live.  
Accept us and have mercy on us.  
Forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O preacher of the land of Nineveh,  
Jonas the prophet,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἐὐὲ ἡθὸκ ὀτνοῦτ ἡνᾶητ:  
νιμῆϣ ἡναι ἡρεϥῶενῆητ:  
ὀτοῖ πηρεϥῶοῦῆηητ:  
πιαῖρωι ἡᾶζαθὸς.

Ἐὲ ἥοτωϣ ἡφιοῦ ἁν ἡπηρεϥερνοβι:  
ἡφρητ ἡτεϥκοτϥ ὀτοῖ ἡτεϥωνᾶ:  
ῶοπτεν ἔροκ ὀτοῖ ναι νᾶν:  
ἥω νᾶν ἔβοῶ ἡνεννοβι.

✙ Ἰωβῶ ἡΠῶς ἔρρη ἔχων:  
ὦ πηρεϥιωιϣ ἡτε νιρεμ ἡινετη:  
ἰωῆα πῖπροφητης:  
ἡτεϥχα νεννοβι νᾶν ἔβοῶ.

## Jonah's Feast

### Great Lent

#### The Doxology for Saturday and Sunday in Great Lent

I will praise Your mercies  
Forever and ever, O my Lord,  
And my lips will declare Your truth  
From generation to generation.

✙ My iniquities have overburdened me  
As water covering my head.  
O God, hear my sighs,  
And take them away from me.

Make me like the publican  
Who sinned against You.  
You had compassion on him  
And forgave him his sins.

Ἡεκῆαι ὦ Παῶς τῆναῶς ἡμωοῦ:  
ῶᾶ ἔνεῶ ἡτε πῖενεῶ:  
ὀτοῖ ἰχῆεν ἥωοῦ ῶᾶ ἥωοῦ:  
τῆναῶ ἡτεκμεῶμῆ ᾶεν ϣωι.

✙ Ἡᾶῆνομῖᾶ ᾶτῖῖῖ ἔτᾶφε:  
ὀτοῖ ᾶτῆροϣ ἔρρη ἔχωι:  
Φτ ῥωτεμ ἔπαῖᾶρομ:  
ῶιοῦ ἡμωοῦ ἔβοῶῶροι.

Ἀπιττ ἡφρητ ἡπιτεῶωνῆς:  
φηεταϥερνοβι ἔροκ:  
ᾶκῶενῆητ ἔρρη ἔχωϥ:  
ᾶκχα νεϥνοβι νᾶϥ ἔβοῶ.

✙ Make me like the adulteress  
Who You redeemed.  
You saved her and rescued her,  
And she pleased You.

Make me like the thief  
Who was crucified at Your right hand.  
He confessed to You,  
And he said,

✙ “Remember me, O my Lord,  
Remember me, O my God,  
Remember me, O my King,  
When You come in Your Kingdom.”

For You, O my Saviour,  
Have accepted his confession.  
You were compassionate  
And took him to Paradise.

✙ Likewise have compassion on me,  
I, the sinner,  
And make me as those,  
O Jesus my True King and God.

For I know that You are Good,  
Compassionate, and patient.  
Remember me in Your mercy,  
Forever and ever.

✙ ΑΡΙΤΤ ὠφρητ ἡτορμη:  
θηετακωτ ὡμος εβωλ:  
ακτογνος ακνοζεμ ὡμος:  
χε αсρανακ ὠπεκὼθο.

ΑΡΙΤΤ ὠφρητ ὠπιconi:  
φηεταγωτ ἡса τεκοῖναμ:  
αφερὸμολοσιν ὡμοκ:  
ὠπαιρητ εφχω ὡμος.

✙ Χε αριπαμενι ὠ Παδс:  
αριπαμενι ὠ Πανοττ:  
αριπαμενι ὠ Παοτρο:  
ακωλῆι δен τεκμετοτρο.

Πθοκ δε ὠ Πасωτηр:  
ακωп εрок ἡτεφὸμολοσιὰ:  
ακωενзнт ε̑рнι εχωτ:  
ακοτοрпτ епипараΔicoc.

✙ Δноκ зω δα пиреφepнoвi:  
IHC Πανοττ παοτρο ὠμнi:  
Ωanaε̑θηк ε̑рнι εχωi:  
аритт ωφρητ ἡοгаи ἡнаi.

Ήсωoтн χε ἡθοκ oγaσaθoc:  
ἡρεφωензнт oγoз ἡнант:  
αριπαμενι δен пекнаi:  
ωα̑ ε̑нез ἡτε пiенез.

✝ I ask You, O my Lord Jesus,  
Do not destroy me in Your anger,  
Nor chasten me for my ignorance  
In Your wrath.

For You desire not the death of a sinner,  
But rather that He return and live.  
Have pity on my weakness,  
And look not upon me in anger.

✝ I have sinned, O Jesus my Lord.  
I have sinned, O Jesus my God.  
O my King, count not the sins  
That I have committed.

I ask You, O my Saviour,  
Let Your mercies come to me.  
Save me from the troubles  
That come upon my soul.

✝ Send me not to the fire  
For my ignorance, like Sodom,  
And do not destroy me  
Like Gomorrah.

But rather deal with me, O Lord,  
Like the people of Nineveh.  
They repented  
And You forgave them their sins.

✝ And may Your mercies  
Come quickly to me,  
That I may proclaim with all these  
In an unceasing voice.

✝ ʒτωβʒ ἡμoκ ὠ Παδoῦ Ιηc:  
ἡπερcoʒι ἡμoι ʒεν πεκxωντ:  
oγΔε oν ʒεν πεκἡβoν:  
ἡπερʒcβω ἡταμετατεμi.

Χε xοτωʒ ἡψuoγ aν ἡπιρεqερνοβi:  
ἡφρηʒ ἡτεqκοτq oγoʒ ἡτεqωνʒ:  
ʒαηαʒθoηκ ἡταμετxωβ:  
ἡπερcoμc ἔροi ʒεν oγἡβoν.

✝ Διερνοβi Ιηc Παδoῦ:  
αιερνοβi Ιηc Πανογʒ:  
παoγpo ἡπερωπ ἔροi:  
ἡνινοβi ἔταιαιτογ.

ʒʒʒo ἔροκ ὠ Παcωτηρ:  
μαρε νεκμεθoηaητ ταʒοi:  
ἡτογnoʒεμ ἡμoι ʒεν ηiαηαʒκη:  
ετʒ oγβε ἔταψγγχη.

✝ ʒπερʒι xρωμ ἔταμετατcωoγη:  
ἡφρηʒ ʒωq ἡCoʒoμα:  
oγΔε oν ἡπερτακοi:  
ἡφρηʒ ʒωq ἡʒομoppa.

Δηληα Παδoῦ aρioγi ηεμηi:  
ἡφρηʒ ἡνιρεμ ηιηεγη:  
ηαι ἔταγερμεταοiη:  
aκxα ηογηοβi ηωoγ ἔβοʒ.

✝ Δηληα μαρε νεκμεθoηaητ:  
ταʒοi Παδoῦ ʒεν oγiηc:  
ἡταωʒ ἔβοʒ ηεμ παιʒαοc:  
ʒεν oγcμη ἡατxαρωc.



Therefore, I entreat You,  
O Lord God, my Saviour,  
Judge me not,  
I with weak and sinful,

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΩΒΒ ΰΜΟΚ:  
ΠΟΤ ΦΤ ΠΑCΩΤΗΡ:  
ΰΠΕΡΙΠΙ ΝΟΤΒΑΠ ΝΕΜΗ:  
ΑΝΟΚ ΘΑ ΠΙΧΩΒ ΉΡΕΓΕΡΝΟΒΙ.

✙ But rather absolve and remit  
My many iniquities,  
As a Good One and a Lover of mankind,  
Have mercy on me according to Your great  
mercy.

✙ ΑΛΛΑ ΒΩΛ ΄ΕΒΟΛ ΧΩ ΝΗ ΄ΕΒΟΛ:  
ΝΗΑΠΑΡΑΠΤΩΜΑ ΕΤΟΥ:  
ΖΩC ΑΓΑΘΟC ΟΥΟΖ ΰΜΑΙΡΩΜΙ:  
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ ΄ΗΝΑΙ.

### The Doxology for Weekdays in Great Lent

Fasting and prayer are  
Salvation to our souls,  
And purity and righteousness  
Are what pleases God.

ΨΗΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΝΘΩΟΙΤ ΠΕ ΠCΩΤ ΄ΗΝΕΝΨΥΧΗ:  
ΠΙΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΤΜΕΘΜΗ:  
ΝΘΩΟΤ ΠΕ ΨΑΤΡΑΝΑΛ ΰΦΤ.

✙ Through fasting Moses was  
Lifted up to the mountain,  
And he brought us the Law  
From the Lord God.

✙ ΨΗΗCΤΙΑ ΘΗΕΤΑCΩΛΙ:  
ΰΨΩ΄ΓΗC ΖΙΧΕΝ ΠΙΤΩΟΙΤ:  
ΨΑΝΤΕΓΒΙ ΰΠΙΝΟΜΟC ΝΑΝ:  
ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΟC ΦΤ.

Through fasting Elijah was  
Lifted into heaven,  
And Daniel too, was saved,  
From the den of the lions.

ΨΗΗCΤΙΑ ΘΗΕΤΑCΩΛΙ:  
ΝΗΛΙΑC Ε΄ΠΩΩΙ Ε΄ΤΦΕ:  
ΟΥΟΖ ΑCΟΥΕΜ ΝΔΑΝΗΛ:  
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΦΛΑΚΚΟC ΄ΗΝΙΜΟ΄Ι.

✙ Our Lord Jesus Christ  
Has fasted for us,  
Forty days and forty nights,  
Even to save us from our sins.

✙ ΑΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC:  
ΕΡΗΗCΤΕΥΙΝ Ε΄ΘΡΗΙ Ε΄ΧΩΝ:  
ΝΖΜΕ ΝΖΟΟΤ ΝΕΜ ΝΖΜΕ ΝΕΧΩΡΖ:  
ΨΑ ΝΤΕΥCΟΤΤΕΝ ΘΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

And we too, let us fast,  
In purity and righteousness,  
And let us also pray,  
Proclaiming and saying,

ΔΗΝΟΝ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝΕΡΝΗΤΕΥΙΝ:  
ΔΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗ:  
ΟΥΟΖ ΙΤΕΝΕΡΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ:  
ΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΕΝΖΩ ΪΜΟC.

✙ “Our Father in heaven,  
Holy is Your Name.  
May Your Kingdom come upon us,  
For Yours is the glory, forever.”

✙ ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥ:  
ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ΙΧΕ ΠΕΚΡΑΝ:  
ΜΑΡΕCΙ ΙΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ:  
ΧΕ ΦΩΚ ΠΕ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

## A Second Doxology for Weekdays in Great Lent

Come and behold our Saviour,  
The Good One, the Lover of mankind.  
He performed the work of fasting  
With great humility.

ΔΜΩΙΝΙ ΔΝΑΥ ΕΠΕΝCΩΤΗΡ:  
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ΙΔΑΓΑΘΟC:  
ΑΕΙΡΙ ΙΠΖΩΒ ΙΤΙΝΗCΤΙΔ:  
ΝΕΜ ΠΕΥΝΙΩΤ ΙΘΕΒΙΟ.

✙ He exercised bodily discipline  
On the high mountain.  
He taught us the way  
That we might walk as He did.

✙ CΑΠΩΩΙ ΙΝΙΤΩΟΥ ΕΤΒΟCΙ:  
ΔΕΝ ΟΥΩΡΕ ΙCΑΡΚΙΚΟΝ:  
ΑΕΤΑΜΟΝ ΕΠΙΜΑΪΜΟΥΙ:  
ΖΙΝΑ ΙΤΕΝΝΟΥΙ ΙΠΕΥΡΗΤ.

He defeated the enemy’s strength,  
Snares, and deceptions.  
He humiliated  
The Tempter.

ΔΕΚΩΡΕ ΙΤΧΟΜ ΙΤΕ ΠΙΧΑΧΙ:  
ΝΕΜ ΝΕΥΚΟΤC ΝΕΜ ΜΕΥΚΕΛΩΙΧΙ:  
ΟΥΟΖ ΠΙΡΕΕΡΠΙΡΑΖΙΝ:  
ΑΕΒΙΩΠΙ ΙΠΕΥΙΘΟ.

✙ His Disciples  
And holy Apostles  
Beheld His victory over  
The snares of the enemy.

✙ ΠΗΕΤΕ ΝΟΥΕ ΪΜΑΘΗΤΗC:  
ΟΥΟΖ ΙΔΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΥ:  
ΑΥΕΡΜΕΘΡΕ ΕΠΕΥΒΡΟ:  
ΕΧΕΝ ΝΙΛΩΙΧΙ ΙΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

Great profit  
Is found in fasting.  
It purges sins and covers  
Those who are defiled.

Οὔτις ἡ νηστεία ἐν αὐτῇ  
ἐξωπλίσθηται ἡ ψυχή·  
ἐν αὐτῇ ἡ νηστεία  
ἐκκαθαρίζει τὸν ἄνθρωπον.

✙ Set aside laziness  
And stand the watch.  
Seek after the brethren,  
And run after love.  
  
Humility is perfected,  
True piety is achieved,  
And the forgiveness of iniquities  
Come through fasting.

✙ Χωρὶς ἡμετελευθέρου  
οὐ δύναται ἡ ψυχή  
κωλύσει ἡμετελευθέρου  
οὐ δύναται ἡμετελευθέρου.  
  
Πρὸς ἡμετελευθέρου  
οὐ δύναται ἡμετελευθέρου  
ἡμετελευθέρου ἡμετελευθέρου  
ἡμετελευθέρου ἡμετελευθέρου.

✙ Those who keep  
Fasting and prayer  
Have enduring swords  
And weapons in their hands.  
  
Our Lord Jesus Christ,  
The King of peace,  
Bless the fast  
And those who are keeping it.

✙ ἡμετελευθέρου ἡμετελευθέρου  
ἡμετελευθέρου ἡμετελευθέρου  
ἡμετελευθέρου ἡμετελευθέρου  
ἡμετελευθέρου ἡμετελευθέρου.  
  
Ποῦτος ἡμετελευθέρου  
Ποῦτος ἡμετελευθέρου  
ἡμετελευθέρου ἡμετελευθέρου  
ἡμετελευθέρου ἡμετελευθέρου.

✙ All kinds of evil flee  
And are destroyed  
By prayer and fasting  
And supplications.

✙ Πενήντιος ἡμετελευθέρου  
ἡμετελευθέρου ἡμετελευθέρου  
ἡμετελευθέρου ἡμετελευθέρου  
ἡμετελευθέρου ἡμετελευθέρου.

The martyrs of Christ  
Overcame suffering  
By fasting and  
The patience that comes with it.

Μιμάρτηρος ἡτε Πῦρ:  
ἀνὶρο ἡνιβάσανος:  
ἐβόλ θιτοτς ἡτῆνηστὶὰ:  
νεμ ἡραι ἡτεςεγπομονη.

✝ The wise virgins  
Are clothes with purity,  
Bearing their lamps, filled with oil  
By fasting and prayer.

✝ Μισαβερ ἡπαρθένος:  
νηετχολθ ἡπιτοτβο:  
νοτλαμπας νατμεθ ἡνεθ:  
εθβε πιὼληλ νεμ τῆνηστὶὰ.

Those who please the Lord God  
By their good works  
Love the beauty of fasting,  
And the patience that comes by it.

Μηετατραναγ ἡΠῶς Φτ:  
θεν νοτὲβνοτὶ εθνανετ:  
ατμενρε ἡραι ἡτῆνηστὶὰ:  
νεμ ἡραι ἡτεςεγπομονη.

✝ David proclaimed  
In the holy psalter, saying,  
“I will adorn my soul  
Before You with fasting.”

✝ Δαυιδ ἐβόλ ἡξε Δατὶλ:  
θεν πιψαλ τηριον εῶτ:  
ξε τῆνακολχ ἡταψτχη:  
ἡπεκἡθο θεν οτῆνηστὶὰ.

The Apostle Paul,  
Spoke sweetly, saying,  
“Fast in watchfulness  
By day and by night.”

Πατλός παποστολός:  
οτοθ φλας ἡπίεθοινοτγι:  
ξε θεν οτῆνηστὶὰ νεμ οτῶρωις:  
θεν θανὲεθοοτ νεμ θανὲεχωρθ.

✝ Our Father in Heaven,  
Your Name is Holy,  
May Your Kingdom come,  
For Yours is the glory, forever.

✝ Χε πενιωτ ετθεν νιφνοτὶ:  
μαρεγτοτβο ἡξε πεκραν:  
μαρεῖ ἡξε τεκεετοτπο:  
ξε φωκ πε πιὼοτ ὡλ νιένεθ.

## A Third Doxology for Weekdays in Great Lent

I ask You, My Lord Jesus,  
The good Lover of Mankind,  
Place me not upon Your left hand  
Among the goats, the sinners.

Παραίρωμι ἡγιασθεος:  
Παῖς Ἰησὺς Πῦρ †† τοῦ ἔροκ:  
ὑπερβίτ σαχαβὴ ὕμνοκ:  
νεμ νιβαεμπί ἡπερφηρνοβί.

✝ And let me not hear,  
“I know you not,  
Depart from me,  
You who are ready for eternal fire.”

✝ Οὐδέ οὐν ὑπερζος νηί:  
Χε † ζωοῦν ὕμνοκ ἀν:  
μαῶνακ ἔβολαροί:  
φηετσεβτωτ ὑπὶ χρωμ ἡἐνεεζ.

For I know that I am  
Truly a sinner,  
And that all my evil deeds  
Are before me.

Ἰέμι γὰρ ζέν οὐμεθμηί:  
χε ἀνοκ οὐρεφφηρνοβί:  
οὐοζ ναζβηοῦνι τηροῦ ετρωοῦ:  
σεοῦωνεζ ἔβολ ὑπεκῶθο.

✝ I speak as the publican,  
Crying out and saying,  
“O God, forgive me,  
For I am a sinner.”

✝ Ἰζω ἡτῶμη ἡτε πίτελωνης:  
ειωῶ ἐβολ εἰζω ὕμνοκ:  
χε Φ† ζω νηί ἔβολ:  
χε ἀνοκ οὐρεφφηρνοβί.

I have sinned, I have sinned,  
O My Lord Jesus forgive me,  
For there's no servant without sin,  
And no master without forgiveness.

Διερνοβί λιερνοβί:  
Παῖς Ἰησὺς ζω νηί ἔβολ:  
Χε ὕμνον βοκ ἡατερνοβί:  
οὐδέ ὕμνον βοικ ἡατζω ἔβολ.

✝ Grant me, O Lord, repentance,  
That I might turn  
Before death shuts me  
Within the gates of Hades.

✝ Ὅοι νηί Πῶς ἡοῦμετανοιά:  
ἐπζινταερμετανοιν:  
ὑπατε φμοῦ μαῶθαμ ἡρωί:  
ζέν νιπγλη ἡτε Δμεν†.

And answer me  
For all that I have done.  
The righteous Judge,  
Jesus, will judge me.

ΟΥΟΖ ΟΝ ΉΤΑΨΛΟΣΟC:  
ΔΑ ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ'ΕΤΑΙΔΙΤΟΥ:  
ΝΙΚΡΙΤΗΣ ΰΜΗΙ ΙΗC;  
ΉΘΟΥ ΕΘΝΑΨΖΑΠ'ΕΡΟΙ.

✙ My Saviour is merciful  
And compassionate towards His people.  
He is the Good Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✙ ΟΥΡΕΨΩΕΝΖΗΤ ΠΕ ΠΑCΩΤΗΡ:  
ΕΨΕΨΩΕΝΖΗΤ ΔΑ ΠΕΨΛΑΟC:  
ΖΩC ΑΓΑΘΟC ΟΥΟΖ ΰΜΑΙΡΩΜΙ:  
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΨ ΉΝΝΑΙ.

### The Fourth Doxology for Great Lent

Fasting and prayer  
In purity and chastity,  
And love without pretense  
Are what pleases Christ.

ΨΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ:  
ΔΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤCΕΜΝΟC:  
ΝΕΜ ΟΥΔΑΓΠΗ ΉΑΤΔΟΛΟC:  
ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΨΛΑΥΡΑΝΑΨ ΰΠΧC.

✙ Fasting and prayer,  
With weeping and mourning,  
And love without pretense  
Are what pleases Christ.

✙ ΨΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ:  
ΔΕΝ ΟΥΝΕΖΠΙ ΝΕΜ ΟΥΡΙΜΙ:  
ΝΕΜ ΟΥΔΑΓΠΗ ΉΑΤΜΕΤΨΟΒΙ:  
ΝΑΙ ΝΗ ΝΗΨΛΑΥΡΕΝΑΨ ΰΠΙΑΘΝΟΒΙ.

Fasting and prayer,  
With a contrite heart  
And a contrite spirit,  
Are what pleases the Holy One.

ΨΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ:  
ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΨΘΕΒΙΗΟΥΤ:  
ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΨΤΕΝΝΗΟΥΤ:  
ΝΑΙ ΝΗΨΛΑΥΡΑΝΑΨ ΰΦΗΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ.

✙ Fasting and prayer  
Saved the three holy children,  
Shadrach, Meshach and Abednego,  
From the fiery furnace.

✙ ΨΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ:  
ΝΗΕΤΑΥΝΟΖΕΜ ΰΠΙΨΟΥΤ ΉΔΛΟΥ ΉΔCΙΟC:  
CΕΔΡΑΚ ΜΙCΑΚ ΔΑΒΔΕΝΑCΩ:  
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΨΖΕΡΟ ΉCΑΤΕ.

Fasting and prayer  
Are the weapons of victory,  
And the live by which  
Christians walk.

† ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΝΘΩΟΥ ΠΕ ΠΕΟΠΛΟΝ ἁΠΙΘΡΟ:  
ΝΘΩΟΥ ΝΕ ΝΗΕΤΑΥΜΟΥ ΝΔΗΤΟΥ:  
ΝΧΕ ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC.

✙ Through fasting and prayer,  
Abraham was worthy  
To host God  
And His holy angels.

✙ ΟΙΤΕΝ † ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΑΓΕΡΠΕΜΠΩΑ ΝΧΕ ΑΒΡΑΑΜ:  
ΕΘΡΕ Φ† ΧΩΙΛΙ ΕΡΟΡ:  
ΝΕΜ ΝΕΥΑΣΣΕΛΟC ΕΘ΄.

Through fasting and prayer,  
Isaac was offered  
As a pure sacrifice,  
In a type of Christ.

ΟΙΤΕΝ † ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΑΙΙΝΙ ΕΠΩΩΙ ΝΙCΑΑΚ:  
ΝΟΥΘΥCΙΑ ΕΤΟΥΒΗΟΥΤ:  
ΑΓ† ΜΗΝΙ ΕΠΧΕ.

✙ Through fasting and prayer  
Jacob was saved  
From Esau, his brother,  
And received the blessing from his father.

✙ ΟΙΤΕΝ † ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΑΓΝΟΖΕΜ ΝΧΕ ΙΑΚΩΒ:  
ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΥCΟΝ Η CΑΥ:  
ΟΥΟΖ ΑΓΒΙ ΝΟΥCΜΟΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΥΩΤ.

Through fasting and prayer  
The good righteous Job  
Received healing  
As the Lord had compassion on His servant.

ΟΙΤΕΝ † ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΑΠΘΕ ΩΕΝΖΗΤ ΔΑ ΝΕΥΒΩΚ:  
ΠΙΔΑΘΟC ΙΩΒ ΠΙΘΜΗ:  
ΟΥΟΖ ΑΓ† ΝΑΥ ΝΟΥΤΑΛΒΟ

✙ Through fasting and prayer,  
Joseph was raised  
To rule over Egypt,  
And was saved from the adulteress.

✙ ΟΙΤΕΝ † ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΑΥΩΛΙ ΝΙΩCΗΦ:  
ΑΓΕΡΟΥΡΟ ΕΧΕΝ ΧΗΜΙ:  
ΟΥΟΖ ΑΓΝΟΖΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ † ΠΟΡΝΗ.

Through fasting and prayer,  
God's anger was lifted  
From the people of Nineveh  
As He forgave them their sins.

ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΑΦΉ ΩΛΙ ΰΠΕΧΩΝΤ:  
ΕΒΟΛΒΑ ΝΙΡΕΜΗΙΝΕΥΗ:  
ΟΥΟΖ ΑΓΝΑΖΜΟΥ ΕΒΟΛΒΕΝ ΝΟΥΝΟΒΙ.

✝ Through fasting and prayer,  
The prophets and the righteous  
All prophesied of Him  
In diverse ways.

✝ ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ ΝΙΘΜΗΙ:  
ΑΥΕΡΠΡΟΦΕΤΕΥΗ ΤΗΡΟΥ:  
ΕΘΒΗΤΥ ΔΕΝ ΟΥΘΟ ΙΗΡΗΉ.

Through fasting and prayer,  
The holy Apostles  
Were sent to preach  
To the whole world.

ΣΙΤΝΕ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΑCΙΟC:  
ΑΥΟΥΡΠΟΥ ΕΥΕΡΚΥΡΙΖΙΝ:  
ΔΕΝ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡC.

✝ Through fasting and prayer,  
The Cross-bearers and the Just  
Received great mysteries,  
Revealed to them by God.

✝ ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΝΙCΤΑΥΡΟΦΟΡΟC ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟC:  
ΝΑΙ ΑΦΉ ΒΩΡΠ ΝΩΟΥ:  
ΙΖΑΝΝΙΩΉ ΰΜΥCΤΗΡΙΟΝ.

Through fasting and prayer,  
The strugglers, the martyrs,  
Wore the unfading crown  
Of martyrdom.

ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΝΙΑΘΛΗΤΗΣ ΰΜΑΡΤΥΡΟC:  
ΑΥΕΡΦΟΡΙΝ ΠΙΧΛΟΜ ΝΑΤΛΩΜ:  
ΙΝΤΕ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟC.

✝ Daniel fasted, and shut  
The mouths of the lions.  
They touched him not,  
On account of prayer and fasting.

✝ ΔΑΝΙΗΛ ΑΥΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ:  
ΑΥΩΘΑΜ ΙΗΡΩΟΥ ΙΗΝΙΜΟΥΙ:  
ΰΠΟΥΒΙΝΕΜ ΠΕΥCΩΜΑ:  
ΕΘΒΕ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΗCΤΙΑ.

Our Good Saviour fasted  
Forty days and Forty nights,  
In order to show us the way  
By which we might be saved.

ΠΕΝCΩΤΗΡ ΑΥΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ:  
ΙΖΜΕ ΙΕΖΟΥC ΝΕΜ ΖΜΕ ΙΕΧΩΡΕ:  
ΨΑΝΤΕΥΤCΑΒΟΝ ΰΠΙΜΩΙΤ:  
ΕΤΕΝΝΑΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛ ΣΙΤΟΥΤΥ.



✙ Let us pray and fast,  
In purity and righteousness,  
And with thoughts of love,  
Proclaiming and saying,

Our Father in heaven,  
Who knows my thoughts,  
Remember be in Your kingdom  
According to Your mercy.

✙ Our Father in heaven,  
Your Name is holy.  
May Your Kingdom come,  
For Your is the glory and the honour.

Our Father in heaven,  
Who carries the sins of the world,  
Lead us not into temptation,  
But deliver us from the evil one.

✙ Our Father in heaven,  
The good and blessed Father,  
Of He who carries the Sins,  
May we hear the joyful voice.

Our Father in heaven,  
Have mercy upon us  
According to Your great mercy,  
And grant us the spirit of the prophets.

✙ ὙΑΡΕΝΨΛΗΛ ἸΤΕΝΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ:  
ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΝΕΜ ΟΥΤΟΤΒΟ:  
ΟΥΜΕΪ ΝΕΜ ΟΥΔΑΤΗ:  
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ἸΜΟC.

Χε ΠΕΝΙΟΥΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:  
ΦΗΕΤCΩΟΥΝ ἸΝΝΑΜΕΪ:  
ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΑΙ ἈΡΙΠΑΜΕΪ:  
ἸΞΡΗΙ ΔΝΕ ΘΜΕΤΟΥΡΟ ἸΝΝΙΦΗΟΥΙ.

✙ Χε ΠΕΝΙΟΥΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:  
ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ἸΧΕ ΠΕΚΡΑΝ:  
ΜΑΡΕΪ ἸΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ:  
ΧΕ ΦΩΚ ΠΕ ΠΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ.

Χε ΠΕΝΙΟΥΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:  
ΦΗΕΤΩΛΙ ἸΦΝΟΒΙ ἸΠΙΚΟCΜΟC:  
ἸΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΔΟΥΝ ΕΠΙΡΑCΜΟC:  
ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΕΑ ΠΙΠΟΝΗΡΟC.

✙ Χε ΠΕΝΙΟΥΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:  
ΕΚΕΘΡΕΝCΩΤΕΜ ΕΠΙΞΡΩΟΥ ἸΠΙΡΑΨΙ:  
ΦΗΕΤΩΛΙ ἸΦΝΟΒΙ ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ:  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΟΥΤ ἸΔΑΤΗC.

Χε ΠΕΝΙΟΥΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:  
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΟΥΤ ἸΝΝΑΙ:  
ΟΥΟΖ ΜΟΙ ΝΑΝ ἸΠΙΠΝΑ:  
ἸΤΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC.

✙ Our Father in heaven,  
We praise You, O Good One,  
Proclaiming and saying,  
“Holy, O God.”

Our Father in heaven,  
Forgive and remove from us  
our sinful thoughts,  
By Your love for mankind.

✙ Yes, our Master, Hear us  
And be with us,  
We who are not worthy  
To entreat Your Name.

Yes, our Master, The Compassionate,  
full of mercy,  
Do not abandon us to  
Ignorant, vain, evil thoughts.

✙ Yes, our Master, Accept us to Yourself,  
And grant us our Christian perfection,  
which is pleasing to You,  
And an inheritance with all Your saints.

Yes, our Master, Accept us to Yourself  
And grant joy to our souls,  
By the remembrance of Your Name,  
O our Lord Jesus Christ.

✙ Yes, our Master, accept us to Yourself.  
You are indeed worthy  
Of the glory and the honour,  
With Your Good Father.

✙ Χε Πενιωτ ετθεν νιφιοι:  
τενζωσ`εροκ ω πατρωος:  
ενωυ`εβολ ενζω υμοσ:  
ζε λσιος ο θεος.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφιοι:  
χω ναν`εβολ ηnenμενι:  
ανον δα νιρεφερνοβι:  
εβολζιτεν τεκμεταριωμι.

✙ Σε Πεννηβ σωτεμ`ερον:  
οτοζ ωπι νεμαν:  
ανον δα νητεμπωα αν:  
ερεντωβζ ονβε πεκραν.

Се Πεννηβ πιρεφφενζηт:  
φα νιλζωρ ητμεθнаηт:  
υρεφχαη δен νιμεταтзηт:  
неμ νιμε`ετζωон ηωонит.

✙ Се Πεννηβ ωоптен`εροκ:  
οτοζ μοι ναν υпенζωκ η`христιанос:  
εφpanак неμ ογκληρος:  
неμ нηεθонав тиrou ηтак.

Се Πεννηβ ωоптен`εροκ:  
μαποгноφ ηnenψтχη:  
ζιτεп ηερφμενι υπεκραп:  
ω Пенос ηс Пхс.

✙ Се Πεννηβ ωоптен`εροκ:  
Δικεωс кеμπωα:  
υπ`θон неμ птаιο:  
неμ Пекиот ηλзаθος.

Yes, our Master, who has the authority,  
We praise You with hymns;  
We worship in in the assembly,  
From now until the ages of ages.

✙ Our tongues will not grow weary,  
And will not silent  
When declaring the honor  
Of fasting and prayer.

Lord have mercy. Lord have mercy.  
O Heavenly King,  
Save us, we Your creatures,  
And have mercy on us.

✙ Lord have mercy. Lord have mercy.  
Perfect us in the Orthodox faith.  
Also make us worth to partake  
Of Your Mysteries.

Lord have mercy. Lord have mercy.  
Take not away Your mercy  
And Your Spirit, the Comforter, from us,  
But have patience with us.

✙ Let us worship our Saviour,  
The good Lover of mankind,  
For He had compassion on us.  
He came and saved us.

Се ПенннѢ фа ꙗѣзотсѧ:  
тенѡс ѿрок ѡен нѣтѡмѧ:  
тенотѡѡт ѡмрок ѡен нѣкѣлнсѧ:  
лсѣен ꙗнот ѡа ꙗсѣнтелѧ.

✙ Јоѣ рѡн наѡѣсѧ ан:  
отѡз пенлѧс наѡарѡѣ ан:  
енсѧѡ ѡптѧѡ:  
нѣтѣ ꙗннстѧ нѣм пѡлнлѧ.

Кѣріе елѣнсѡн Кѣріе елѣнсѡн:  
анон ѡа пекѣлѧсѡа сотѣен:  
отѡз нѧи нѧн тѣрен:  
ѡ пѡтѣро нѣпѡтѣрѧнѡн.

✙ Кѣріе елѣнсѡн Кѣріе елѣнсѡн:  
ѡоктн ѡен нѧнѡѣт ѣтсѡтѡн:  
отѡз ѡрѣтен нѣмѣѡѡ ѡѡпѡн:  
ѣренѡѣ ѣѡлѡен некѡтсѣтѣрѡн.

Кѣріе елѣнсѡн Кѣріе елѣнсѡн:  
ѡперѡлѧ ѡпекнѧѣ ѣѡлѡарѡн:  
отѡлѣ Пекѣпнѣѡѡ ѡпѧрѧклнѣтѡн:  
ѧлѡѡ ѡотнѡнѣт ѣѣѡн.

✙ ѡѧренотѡѡт ѡПенсѡтѣр:  
пѡмѧрѡмѧ нѧѡѡѡс:  
ѣѣ нѣѡѣ ѧѣѡнѣнѣт ѡарѡн:  
ѧѣѣ отѡз ѧѣѡѡт ѡмѡн.

## The Psali Adam for Great Lent

I cried aloud  
Before You, O My God:  
Through fasting  
Grant me salvation.

Διωγὸν ἡτὰς σου  
ἐπὶ ᾧ ἡρώκ Πανοῦτ:  
εὐθε τῆς νηστίας:  
μοι νῆς ἡντιωτ.

Help my weakness,  
O Saviour.  
Through fasting  
Cleanse our filth.

Βοήθῃς ἐταπείνωσ:  
ὦ Πιρερνοθεῖς:  
εὐθε τῆς νηστίας:  
ἐκείῳ ἡνενδωθεῖς.

✙ For our forefathers  
Have taught us that  
Through fasting  
They gained salvation.

✙ Σε γὰρ ἀγταμον:  
ἡς ἐν νενωορπ ἡνιοτ:  
εὐθε τῆς νηστίας:  
ἀγταμον ἐπικωτ.

✙ David the son of Jesse  
Received victory  
Through fasting,  
In his kingdom.

✙ Δαυὶδ φα ἡς ἐς:  
δεν τερεμετοτρο:  
εὐθε τῆς νηστίας:  
αὐτὸς ἡντιωτ.

The serpent deceived  
Adam and Eve.  
Through fasting  
The Lord had compassion on them.

Εἰς νεν Δαυ:  
ἀ πικω ἐρεαλ ἡνιοωοτ:  
εὐθε τῆς νηστίας:  
ἀ Πβοῖς ᾠενεητ δαρωοτ.

Truly Enoch's mind  
Was enlightened  
Through fasting,  
And he was lifted up to heaven.

Ζε οντως ἡνωχ:  
αὐερονωῖν ἡς ἐν περνοτ:  
εὐθε τῆς νηστίας:  
αὐολὲ ἐοτρανος.

✙ Elijah in prayer  
Asked and received:  
Through fasting  
The rain was stopped.

✙ Ηλίας ζεν περὺληλ:  
θρτωβρ οτορ αρβι:  
εθβε τνηστια:  
υπερδχα οτμοτνεωοτ`ει.

✙ The Lord accepted  
Abraham's sacrifice.  
Through fasting,  
He hosted God.

✙ Θrcia ἸΑβρααμ:  
ἃ Πβοιc γρoπc`εροq:  
εθβε τνηστια:  
ἃ Φνοττ ζωιλι`εροq.

Isaac the beloved  
Was offered as a sacrifice.  
Through fasting  
He was returned in joy.

Ισαακ πιμενριτ:  
ατνεq`επδολδελ:  
εθβε τνηστια:  
αqοτχαλ ζεν οτθληλ.

And also Jacob's  
Eyes were darkened.  
Through fasting  
He saw the ladder.

Κε παλιν Ιακωβ:  
νευβαλ ατερχακι:  
εθβε τνηστια:  
αqνατ`ετμοτκι.

✙ Joseph as well  
Was sold to men.  
Through fasting  
He reigned over Egypt.

✙ Λοιπον γαρ Ιωσεφ:  
αττηιc Ἰεζανρωμ:  
εθβε τνηστια:  
αqεροττο`εχεν Χιμ.

✙ Moses the Prophet  
Spoke with God.  
Through fasting,  
He received the two tabletd.

✙ Μωϋcηc πιπροφητc:  
αqαχι νεμ Φνοττ:  
εθβε τνηστια:  
αρβι Ἰτπλαζ`cνοττ.

The righteous Noah  
Even before the flood,  
Through fasting,  
Made the ark.

Νῶε πιδικεος:  
ἤα πικατακλῦτος:  
εἴθε ἵνηστια:  
ἀΐρι ἡΐκιβωτος.

The men of Nineveh  
Repented and at once,  
Through fasting,  
The Lord heard their voices.

Ζαπινὰ νιρωμ:  
ἡτε Νινευῆ:  
εἴθε ἵνηστια:  
ἀ Πβοις σωτεμ ἔτοῦςμ.

✝ And in the fire,  
Lot, through his deeds and  
Through fasting  
Was saved with his daughters.

✝ Οτορ λωτ δέν πιχῶμ:  
ἐβολ ζιτεν νεψῆβνοῖ:  
εἴθε ἵνηστια:  
ἀψοῦχαι νεμ νεψῶρι.

✝ Likewise Jonah was  
In the belly of the whale yet,  
Through fasting,  
He emerged safely.

✝ Παρηΐ ἰωνά:  
ἥεν ἄνεχι ὑπικητος:  
εἴθε ἵνηστια:  
ἀΐ ἐβολ καλωσ.

The mouths of the lions  
Could not approach Daniel.  
Through fasting,  
They were subdued with prayer.

Ρωοῦ ἡνιμοῖ:  
ὑπογῶθωντ ἐΔανιηλ:  
εἴθε ἵνηστια:  
ἀῦνεχωοῦ δέν πεψῶληλ.

Samuel the anointer  
Of the kings:  
Through fasting,  
His days were increased.

Σαμουηλ πιρεψωος:  
ἡε νιοῦρωοῦ:  
εἴθε ἵνηστια:  
ἀταϊαι ἡξε νεψῆροοῦ.

✝ And the three children,  
Of Babylon,  
Through fasting  
Quenched the fire.

✝ Ἰοτε πιγωμτ ἡάλοῦ:  
ἡτε Ἰβαβυλων:  
εἴθε ἵνηστια:  
ἀῶψευ ἐπιχῶμ.

✙ My lords and fathers

The Apostles,  
Through fasting,  
Restored the nations.

The God of all gods,  
Jesus the Judge,  
Through fasting,  
Confirmed the athletes.

Coolness and rest,  
And repose,  
Through fasting,  
Will be granted at Judgment Day.

✙ The Saviour taught us,  
In His Gospel that  
Through fasting  
We can cast out demons.

✙ O You who are compassionate  
To the sinners,  
Through fasting  
Forgive us our sins.

✙ Ὡς ἡγετοὶ καὶ πατέρες:

ἡ ἀποστολική:  
ἐθελε ἵστησθαι:  
ἀνταρθεῖν ἡντιθέμενος.

Φνοῦντι ἅτε νινοῦντι:  
Ἰησοῦς Πικρὺς ὁ  
ἐθελε ἵστησθαι:  
ἀγχιπαροῦ ἡντιπαλῆς.

Χρὸς καὶ ὁ ἀνῆλτος:  
καὶ ὁ ἀναπαύσις:  
ἐθελε ἵστησθαι:  
καὶ ὁ πᾶσι δὲν ἵστησθαι.

✙ Ὡς ὁ σωτὴρ ἀγγέλλων:  
ὅτι περὶ ψαύσειον:  
ἐθελε ἵστησθαι:  
ἡντιπαροῦ ἡντιπαλῆς.

✙ Ὡς ὁ Πιῶν καὶ ὁ ὀφειλόμενος:  
ἔχων ἡντιπαροῦς:  
ἐθελε ἵστησθαι:  
ὥς καὶ ὁ ἐβόλῃ ἡντιπαροῦς.

## The Psali Batos for Great Lent

Come let us fast,  
A perfect fast.  
Through prayer and fasting,  
The Lord will forgive us.

Ἀλλοῦ ἡντιπαροῦς ἡντιπαροῦς:  
ἡντιπαροῦς ἡντιπαροῦς:  
ὅτι ἡντιπαροῦς καὶ ἡντιπαροῦς:  
ἡντιπαροῦς ὥς καὶ ὁ ἐβόλῃ.

Let us purify with love,  
The fifth of our hearts  
Through prayer and fasting,  
And appropriate deeds.

ΒΟΗ ΟΙΤΩΘΕΜ ἸΝΝΕΝΖΗΤ:  
ΜΑΡΕΝΤΟΥΒΟΥ ΘΕΝ ΤΑΤΑΠΗ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΩΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΗΤΙΑ:  
ΝΕΜ ΖΑΝΖΒΗΟΤΙ ΕΤΕΡΠΡΕΠΙ.

✝ The Lord has taught us  
In His Gospel that  
Through prayer and fasting  
We can cast out demons.

✝ Σε γαρ Πβοις αφτсβω ναν:  
ΘΕΝ ΝΕΦΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΣΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΗΤΙΑ:  
ἸΤΕΝΒΟΧΙ ἸΝCΑ ΝΙΔΕΜΩΝ.

✝ The Master praised  
Those who fasted for Him  
In prayer and fasting  
With pure thought.

✝ Δεσποτα αφερεφουιν:  
ἸΝΝΗΕΤΑΤΕΡΝΗΗΤΕΤΙΝ ΖΑΡΟΥ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΣΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΗΤΙΑ:  
ΘΗΕΝ ΟΥΜΕΤΙ ἸΑΤCΩΕ.

Our fathers repented  
With purity and righteousness.  
Through prayer and fasting,  
They became worthy of the Kingdom.

Ερε ΝΕΝΙΟΤ ΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ:  
ΗΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΝΕΜ ΟΥΤΟΥΒΟ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΩΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΗΤΙΑ:  
ΑΤΕΡΠΕΜΠΩΛ ἸΤΜΕΤΟΥΡΟ.

Eve and Adam, our father,  
Wept for Paradise.  
Through prayer and fasting,  
The Lover of mankind restored them.

ΖΩΗ ΝΕΜ ΑΔΑΜ ΠΕΝΙΩΤ:  
ΕΘΒΕ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC ΑΤΡΙΜΙ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΩΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΗΤΙΑ:  
ΑΥΤΑCΘΩΟΤ ἸΧΕ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

✝ Elijah shut the heavens  
For three years and six months  
Through prayer and fasting;  
The clouds did not bring rain.

✝ Ηλιας ααφωθαμ ἸΤΦΕ:  
ἸΝCΟΟΤ ἸΑΒΟΤ ΝΕΜ ΨΟΜΤ ἸΡΟΜΠΙ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΘΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΗΤΙΑ:  
ΟΥΔΕ ἸΠΟΥΖΩΟΤ ἸΧΕ ΝΙΘΗΠΙ.

✝ The sacrifice of Abraham, our father  
Was accepted by God, our Master,  
Through prayer and fasting;  
He made him a patriarch.

✝ Θυγια ἸΠΕΝΙΩΤ Αβρααμ:  
ΑΥΩΟΠC ἸΧΕ ΦΝΟΥΤ ΠΙΔΕCΠΟΤΗC:  
ΖΙΤΕΝ ΠΩΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΗΤΙΑ:  
ΟΥΟΖ ΑΦΑΙΦ ἸΠΑΤΡΙΑΡΧΗC.



Isaac was bound by his father,  
To be offered as an acceptable sacrifice.  
Through prayer and fasting,  
A ram replaced him.

Ισαακ αἰχωνεῖται ὑπὸ πατρός·  
εὐσεβείᾳ ἡ θυσία ἐκλήπη·  
ἐπεὶ προσένηκε καὶ ἵκετο,  
ἀντὶ τῆς νηστείας.

Jacob Israel also,  
Because of his truthful intentions, and  
Through prayer and fasting,  
Received his father's blessing.

Καὶ πάλιν Ἰακώβ Πάτριος·  
εὐσεβείᾳ ἡ τέρψις ἐλάμβανεν·  
ἐπεὶ προσένηκε καὶ ἵκετο,  
ἀφ' οὗ ἡ ἐπαγγελία ἔσται περὶ αὐτοῦ.

✙ The righteous Lot was worthy  
To receive the angels,  
Through prayer and fasting;  
He was saved from trouble.

✙ Λωτὸς δίκαιος ἀξίως ἐλάμβανεν  
ἀγγέλους ὡς ἐπαγγελία·  
ἐπεὶ προσένηκε καὶ ἵκετο,  
ἀφ' οὗ ἡ σωτηρία ἐγένετο αὐτοῦ.

✙ Moses received the two tablets,  
And placed them in the Tabernacle,  
Through prayer and fasting.  
He struck the Red Sea and it parted.

✙ Μωϋσὴς λαμβάνει τὰς δύο πίπτας·  
ἐν τῇ σκηνῇ αὐτὸς ἐτίθει·  
ἐπεὶ προσένηκε καὶ ἵκετο,  
ἀφ' οὗ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐκλάμψετο.

God directed the righteous Noah  
To build the Ark.  
Through prayer and fasting,  
He was saved from the flood.

Ὁ Θεὸς ἐπέταξε τὸν δίκαιον Νώε·  
ἵνα οἰκοδομήσῃ τὴν ἀρκὴν·  
ἐπεὶ προσένηκε καὶ ἵκετο,  
ἀφ' οὗ ἡ σωτηρία ἐγένετο αὐτοῦ.

God removed His wrath  
From the Ninevites,  
Through Prayer and fasting,  
He forgave their evil deeds.

Ὁ Θεὸς ἀφείλετο τὸ ὄργισμα αὐτοῦ  
ἀπὸ τῶν Νινυτιτῶν·  
ἐπεὶ προσένηκε καὶ ἵκετο,  
ἀφ' οὗ ἡ ἄφεσις ἐγένετο αὐτοῦ.

✦ Truly Jonah was in the belly  
Of the whale for three days.  
Through prayer and fasting,  
He was thrown on dry land.

✦ The three saintly children  
Rejected the king's decree.  
Through prayer and fasting,  
They quenched the furnace.

The lions in the den  
Licked the feet of Daniel,  
Through prayer and fasting;  
He became great in Israel.

Samuel the anointer of kings  
Was offered to the Temple by his parents.  
Through prayer and fasting  
He was called the anointer.

✦ Joseph the chaste was truly  
Saved from the adulteress  
Through prayer and fasting;  
He came to rule over Egypt.

✦ Behold the twelve Apostles  
Preached the blessed Name.  
Through prayer and fasting,  
They raised the dead.

David the Psalmist  
Received the gift of prophecy,  
Through prayer and fasting;  
The kingdom became his.

✦ ΟΝΤΩΣ ΙΩΝΑ ΝΑΥΧΗ ΘΕΝ ΘΝΕΞΙ:  
ὑΠΙΚΗΤΟC ἸΨΟΥΤ ΝΕΖΟΟΥ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΨΝΗCΤΙΑ:  
ΑΥCΙΨ ὑΜΟΥ ΕΠΕΤΨΟΥΩΟΥ.

✦ ΠΙΨΟΥΤ ΝΑΛΟΥ ΝΑΣΙΟC:  
ΑΥΖΙΠΕΟ ὑΠCΑΧΙ ὑΠΟΥΡΟ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΨΝΗCΤΙΑ:  
ΑΥΩΨΕΜ ὑΠΩΑΥ ΝΤΕ ΨΕΡΩ.

ΡΩΟΥ ἸΝΝΙΟΥΘΙ ΘΕΝ ΦΛΑΚΚΟC:  
ΑΥΛΩΧΕ ἸΝΝΙΦΑΤ ΝΔΑΝΙΗΛ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΨΝΗCΤΙΑ:  
ΑΥΕΡΟΥΝΙΨΨ ΘΕΝ ΠΙCΡΑΗΛ.

CΑΜΟΥΗΛ ΠΙΡΕΦΘΩC ἸΝΝΙΟΥΡΩΟΥ:  
ἂ ΝΕΥΙΟΥΨ ΤΗΥ ΕΨΗΝΙ ὑΠ9666ΟΙC:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΨΝΗCΤΙΑ:  
ΑΥΜΟΥΨ ΕΡΟΥ ΧΕ ΠΙΡΕΦΘΩC.

✦ ΨΑΦΨΗΝΙ ΙΩCΗΦ ΠΙCΟΦΡΟΝ:  
ΑΥΠΝΟΖΕΜ ΕΒΟΛ ΖΑ ΨΠΟΡΝΗ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΨΝΗCΤΙΑ:  
ΑΥΧΑΥ ἸΑΡΧΩΜ ΕΧΕΝ ΧΗΜΙ.

✦ ΨC ΠΙΜΕΤCΝΑΥ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC:  
ΑΥΖΙΩΨ ΘΕΝ ΦΡΑΝ ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΨΝΗCΤΙΑ:  
ΑΥΤΟΥΝΟC ΝΙΡΕΨΜΟΥΤ.

ΦΑ ΨΚΤΘΑΡΑ ΠΕ ΔΑΥΙC:  
ΨΠΟΦΗΤΙΑ ΑΥΤΗΙC ΝΑΥ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΨΝΗCΤΙΑ:  
ἂ ΨΜΕΤΟΥΡΟ ΨΩΠΙ ΝΑΥ.

Every grace from on high,  
Was received by the ascetics,  
Through prayer and fasting,  
And Also piety.

ΧΑΡΙΣΜΑ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟΙΣ:  
ΑΣΤΑΘΟ ΉΝΙΑΣΚΗΤΗΣ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ ΨΗΝΗΤΙΑ:  
ΝΕΜ ΨΚΕΜΕΤΕΥΕΒΗΣ.

✙ All of the souls who have pleased  
The Lord God through their works,  
By prayer and fasting,  
Won the Kingdom of Heaven.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΡΑΝΑΨ:  
ΨΠΒΟΙΣ ΦΝΟΨ ΔΕΝ ΝΙΖΗΟΨ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛΗ ΝΕΜ ΨΗΝΗΤΙΑ:  
ΑΥΒΑΒΝΙ ΕΘΜΕΤΟΥΡΟ ΉΝΙΦΗΟΨ.

✙ Therefore let us praise Him  
And glorify Him,  
Through prayer and fasting,  
And worship before Him.

✙ ΨΗΕΝ ΜΑΡΕΝΗΩΣ ΕΡΟΨ:  
ΟΥΟΖ ΉΤΕΝΨΩΟΨ ΝΑΨ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΒΛΗΛ ΝΕΜ ΨΗΝΗΤΙΑ:  
ΝΕΜ ΨΠΡΟΚΥΝΗΣΙΣ ΝΑΨΡΑΨ.

## Lazarus Saturday

### The Doxology for Lazarus Saturday

Bishop Lazarus,  
The beloved of Christ,  
Was raised from the dead  
After four days,

ΛΑΖΑΡΟΣ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ:  
ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΉΤΕ ΠΨΧ:  
ΦΗΕΤΑΨΤΟΥΝΟΨ ΔΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΨΤ:  
ΜΕΝΕΝΣΑ ΕΨΤΟΨ ΉΕΖΟΟΨ.

✙ Then he lived for forty years,  
Becoming a bishop  
Upon the throne of Cyprus.  
He shepherded the flock of Christ.

✙ ΟΥΟΖ ΑΨΩΝΔ ΉΕΜΕ ΨΡΟΜΠΙ:  
ΟΥΟΖ ΑΨΩΩΠΙ ΉΟΨΕΠΙΣΚΟΠΟΣ:  
ΖΙΞΕΝ ΠΙΘΡΟΝΟΣ ΉΤΕ ΚΨΡΠΟΣ:  
ΑΨΛΑΜΟΝΙ ΝΙΟΖΙ ΉΤΕ ΠΨΧ.

You are blessed, our holy father,  
Bishop Lazarus,  
For you were worthy to hear the voice of  
Jesus,  
The Lord of the living and the dead.

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ:  
ΛΑΖΑΡΟΣ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ:  
Χε ακερπεμπωα ντςμν ντε Ιης:  
Φ† ννηετωνδ νεμ νιπεμωοτ.

✙ Rejoice, Lazarus the Beloved,  
For you were worthy of the episcopate.  
You tended the sheep,  
O great shepherd.

✙ Ραωι λαζαρος πιμενριτ:  
Χε ακεμπωα ντμετεπισκοπος:  
ακαμوني ννιεςωοτ:  
ω πινιω† μμανεςωοτ.

We ask you, O our father,  
To intercede on our behalf  
Before Christ, who has loved you,  
And who raised you from the dead.

Τεντωβζ μμοκ ω πατηρ υμων:  
ντεκερπρεσβετιν εχων:  
ναζρεν Πχς φηεταμμενριτκ:  
οτοζ αqτογνoκ δεν νηεθμωοτ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O shepherd of Christ,  
Bishop Lazarus,  
That He may forgive us our sins.

✙ Τωβζ μΠδς εερνι εχων:  
ω πιμανεςωοτ ντε Πχς:  
Λαζαρος πιεπισκοπος:  
ντεεχα νεννοβι ναν εβολ.

### The Psali Batos for Lazarus Saturday

Come all you together,  
To praise and sing to the Lord,  
Jesus Christ the Logos,  
Who raised Lazarus.

Αμωινι τηροτ ντενεζωο:  
οτοζ ντενερψαλιν εΠ968δς:  
Ιης Πχς Πιλοςος:  
φηεταqτογνoς νΛαζαρος.

Everyone glorified You,  
O eternal Son,  
With glory befitting You,  
For You have raised Lazarus.

Βον νιβεν σε†ωοτ νακ:  
ω Πιωηρι νΑιδιος:  
οτοζ νιωοτ qεργατ νακ:  
χε ακτογνoς νΛαζαρος.

✝ For truly Lazarus was dead.  
They buried him in a tomb,  
And after four days  
Jesus has raised him.

✝ When the righteous Martha learned  
Of the coming of our Lord Jesus,  
She cried saying, "If You were here,  
Lazarus my brother would not have died."

When our Lord saw her  
He had compassion on her,  
And told her, "O woman,  
Lazarus will rise."

Then she said to Him, "Yes,  
In the end of times.  
But command him,  
'Lazarus rise and come forth.'

✝ I know that You are  
The Uncircumscribed One,  
And you can call him, saying,  
'Lazarus rise and come forth.'"

✝ To You is due the glory and praise,  
O good Lover of Mankind.  
By Your power raise us up,  
As You raised the righteous Lazarus."

✝ Σε γαρ αλφωπι θεν οτμεθυνη:  
Λαζαρος αλμου οτοθ θεν ταφος:  
αγκοςμ μενεμεσα εττοοτ νεζοοτ:  
αλτοτνοςμ νε Ιησ.

✝ Λικεος ετασεμυ νε Μαρθα:  
θεν πχινηι υΠενθε Ιησ:  
ακριμ γε ενακχη υπαμια:  
υπεμμοτ πασον Λαζαρος.

Εταμνατ ερος νε Πεννοττ:  
εκριμ αλφμενεητ θαρος:  
πεχαμ νας ω τσεμυ:  
γε ενατωνμ νε Λαζαρος.

Ζεοντος πεχας νας:  
θεν τθαε νηιχρονος:  
αλλα ωυ εβολ νασραμ;  
γε τωνκ λμοτ Λαζαρος.

✝ Ηπε λνοκ ειεναετ:  
γε ηθοκ πε Πιλωριτος:  
εοντον ωχου υμοκ εκεμοττ:  
γε τωνκ λμοτ Λαζαρος.

✝ Θωκ τε τχου νεμ πιως ερος:  
ω Πιμωριμ ναταθος:  
ματοτνος τεν θεν τεκχου:  
υφρητ υπιθυμυ Λαζαρος.

After this she returned  
To her sister, saying,  
“Our Teacher, the Christ has come  
To comfort us for Lazarus.

He is also calling you,  
So arise and let us go to Him,  
Worship before Him,  
So that He may raise Lazarus.”

✝ So Mary came to Him quickly,  
And the Jews followed here,  
Who were gathered to comfort them,  
For their brother Lazarus.

✝ So Mary came and wept  
At the feet of the Lord,  
Saying, “look to me and have mercy,  
On me according to Your goodness.”

Who is like You among the gods,  
O our good Saviour?  
By the power of Your divinity,  
You have raised the righteous Lazarus.

When our Lord Jesus  
Saw everyone weeping,  
He sighed in the spirit and said,  
“Lazarus rise and come forth.”

✝ His soul was troubled,  
And He cried out saying,  
“Where has he been placed,  
The beloved Lazarus?”

Ἰτα μενεσα ναι ασκοτς:  
ψα τεσσωνι εσχω υμους:  
Πενρεψτςβω Πχς:  
αχι ετνομτ ναν δεν λαζαρος.

Κε παλιν εψευοττ ερο:  
τωνς ντεν ναψε ναν ζαροφ:  
οτοζ ντενοτωτ υπεψυθο:  
ζινα ντεψτογνος νλαζαρος.

✝ Λετων αχι εβολ ζαροφ:  
νεμ Πιοτδαι ερωψι νσως:  
νηεταρωοττ ντοττ νομτ νωοτ:  
δεν νοτςον λαζαρος.

✝ Μαρια δε ασχιτς εδρηι:  
σα πεσχτ ννεσδαλατς υπος:  
χε λνατ εροι οτοζ ναι νηι:  
κατα τεκμετασθαος.

Πμ ετονι υμοκ δεν νινοττ:  
ω Πενσωτηρ νασθαος:  
νηοκ δεν τχομ ντεκμεθνοττ:  
ακτογνος υπιθυμι λαζαρος.

Ξεριτος εταψνατ ερωοτ:  
ατριμ νχε Πενος Ιης:  
αψψαζομ δεν πιπνευμα:  
χε τωνκ λμοτ λαζαρος.

✝ Οτοζ αψκιμ νδρηι νδητψ:  
εψωψ εβολ εψχω υμους:  
πιμα αψθων ετχη νδητψ:  
πιμενριτ λαζαρος.

✝ They told Him, “Come, O Lord,  
And behold him,”  
So Jesus wept, and He said,  
“Lazarus rise and come forth.”

He went with them to the tomb,  
A cave with a rock  
Placed on it, and He said,  
“Lazarus rise and come forth.”

Yes indeed, O Compassionate One,  
You have said, “Remove the rock  
From the opening of the tomb.  
Lazarus rise and come forth.”

✝ Therefore Martha told Him,  
“Behold he is decomposed,  
For he has laid there for four days”,  
“Lazarus rise and come forth.”

✝ Behold Jesus, the Creator,  
The Reviver of the dead,  
Cried out in a great voice, saying,  
“Lazarus rise and come forth.”

To You is the glory and the praise,  
For You are the Eternal One.  
We proclaim to Him who has said,  
“Lazarus come forth,”

✝ Πεχωοῦ नाच खे Ποῶς:  
ἀμοῦ οτοῦ ἀνατ'εροῦ:  
Ιησὺ ον ἀναγβαλ †ερμῃ:  
χε τωνκ ἀμοῦ Λαζαρος.

Ρητος ἀγῶναχ νεμωοῦ:  
ναγχι πιῶχατ'ἐπαλεον:  
νεμ οτωνι ἐῶρηι ἐχωῦ:  
χε τωνκ ἀμοῦ Λαζαρος.

Κεῶντος πιρεῶγενεῖτ:  
χε σωκι ὑπαιῶνι καλως:  
ἐβολ εἰ ροῦ ὑπιῶχατ:  
χε τωνκ ἀμοῦ Λαζαρος.

✝ Ὡτε Ὑαρθα πεχας नाच:  
εῖππε ις Δε ἰθοῦ ἀγχωνς:  
χε εαν ἐεοοῦ ὑτοοῦ ἵταῦ:  
χε τωνκ ἀμοῦ Λαζαρος.

✝ Ὡππε Ιησὺ πιδ'υμορςος:  
φηεττανῶ ἵνιρεῶμωοῦτ:  
ἀγῶῦ ἐβολῶεν οῦνιῶ† ἵςμῃ:  
χε Λαζαρος ἀμοῦ ἐβολ.

Φωκ πε πιῶοῦ νεμ πιεῦμνος:  
ἰθοκ πε πι εῦμῃν ἐβολ:  
τενωῦ ἐβολ χε φηεταγχος:  
χε Λαζαρος ἀμοῦ ἐβολ.

Forgive us our transgressions;  
Grant us salvation,  
Through the prayers and intercessions  
Of our Lady, Mary.

Χω ναν' εβολ' ηnenλνομια:  
οτοz μοι ναν' ηνοτωτηρια:  
zιτεν νιτωβz νευ νιπρεcβια:  
ητε τενοc' ηνηb Uαρια.

✙ O Saviour of the whole world,  
O true God,  
We believe that You are He,  
The King in truth.

✙ Φωτηρ ηπικocμoc τηρc:  
τενΠοτ' ηλληθινον:  
τενναz' ζεν πενzητ τηρc:  
ze ηθοc πε ηΟτρο οη.

✙ O You who raised Lazarus,  
I am Your poor servant.  
Grant me a share and an inheritance,  
With Your beloved Lazarus.

✙ Ω φηεταcτοcνoc Λαζαροc:  
λνοc πεcβωc παλαχιcτοc:  
μοι ηηη ηοτμεροc νευ οτκληροc:  
νευ πεκυενριτ Λαζαροc.

## Palm Sunday

### The First Doxology for Palm Sunday

Sound the trumpet  
At the new moon,  
On this Feast Day,  
For it has been established by God.

Αριcαλπιζιη ζεν οτcοται:  
ηεν οτcμη ηcαλπιζτοc:  
ηεν οτ'εzοοτ' ηηετενωαι:  
Χε οτοταzαzηηη ηθεοc.

✙ He Who sits on the Cherubim,  
Did sit on a donkey,  
And entered Jerusalem,  
O what great humility.

✙ Φηετzeυci zιzen ηιχεροηβιη:  
αcταλοc' εοτ'εω:  
αcωε' εδοτη' ελεροηcαληη:  
οηπε παινιωτ' ηθεβιο.

As David has said  
In the Psalter,  
"Blessed be he Who comes  
In the Name of the Lord of Hosts."

Κατα φρητ' εταcχοc:  
ηze Δαηιδ ζεν ηιψαλμοc:  
ze υτ'αρωοτ' ηze φηεθηηοτ:  
ζεν φραν ηΠοc ητε ηιζοη.



✙ And again he said,  
“Out of the mouths of babes,  
And suckling infants,  
You have perfected praise.”

Then he fulfilled the saying  
Of David, the spirit-bearer,  
Who likewise said,  
“From the mouths of little children.”

✙ They praised Him with attention,  
Saying, “This is Emmanuel!  
Hosanna in the highest!  
This is the King of Israel!”

Bring to the Lord, O sons of God,  
Bring to the Lord glory and honour.  
Rejoice in our God  
With doxologies of blessing.

✙ Praise is due to You, O God,  
In Zion and Jerusalem.  
They send prayers to You  
To the ages.

Hosanna in the highest!  
This is the King of Israel!  
Blessed be He Who comes  
In the Name of the Lord of Hosts!

✙ ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑΓΩ ὁ υἱος:  
Χε̑ ἐβόλθεν ῥωον̑ ἱερὰν κοῦναι:  
ἱάλωον̑ νεμ̑ νηεθουεμ̑βι:  
ἱθοκ ἀκσεβτε̑ πῖς μου.

Τοτε̑ ἀγωγ̑ ἐβόλ ὁ πικαχαι:  
ἱτε̑ Δαυιδ̑ πῖπνευματοφορος:  
χε̑ ἐβόλ θεν̑ ῥωον̑ ἱερὰν κοῦναι:  
ἱάλωον̑ ὁ παρη̑ ἑγω ὁ υἱος.

✙ Σερω̑ ἐροϋ̑ θεν̑ οὔνερχι:  
αγχε̑ φαι̑ πε̑ Εμμανουηλ̑:  
Ωσαννα θεν̑ νηετῶσι:  
φαι̑ πε̑ ποτρο̑ ὁ Πικραηλ̑.

Δνιο̑ ὁ υἱος̑ ἱνιωμ̑ ἱτε̑ Φ̑: ἀνιο̑  
ὁ υἱος̑ ἱνοῶον̑ νεμ̑ οὔταῖο:  
ἐγληλο̑ ἐβόλ ὁ Πεννο̑:  
θεν̑ εἰς ὅλην τὴν γῆν ἱς μου.

✙ Ηθοκ̑ Φ̑ ὁ ἑρωγ̑ατ̑ ναι̑:  
ἱχε̑ πῖχω̑ θεν̑ Γῖων̑:  
νεμ̑ ἱεροῦσαλημ̑ ἐν̑ε̑ ναι̑:  
ἱερὰν νεγ̑χη̑ ὡς ἱέων̑.

Ωσαννα θεν̑ νηετῶσι:  
φαι̑ πε̑ ποτρο̑ ὁ Πικραηλ̑:  
ὁ ἑμαρω̑ ἱχε̑ φηεθνη̑:  
θεν̑ φραν̑ ὁ υἱος̑ ἱτε̑ νῖχου.

✙ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind,  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✙ Ἰερωσ ἐροϋ τεντῶου ναϋ:  
τενερωτοῦ δις ἡμοϋ:  
σοϋ ἀγαθοϋ οὔτοϋ ἡμωρωμ:  
ναὶ ναὶ κατὰ πεκνωϋτ ἡναὶ.

## The Second Doxology for Palm Sunday

For David, the psalmist,  
The King of Israel,  
Spoke of the honour of  
this great feast, and said,

Δαυὶδ τὰρ πωρωμωσοϋ:  
πορω ἡΠισραηλ:  
αϋρω ἡπταῖο ἡπαινωϋτ ἡωμ:  
ἡπαιρητ ἡρω ἡμοϋ.

✙ “Out of the mouths of babes  
And suckling infants  
You have prepared praise<sup>936</sup>,  
According to Your will, O Lord.

✙ Χε ἐβωλθεν ρωου ἡβανκοϋϋ:  
ἡλωοῖ νεμ ἡνεθοϋεμδ:  
ἡθοκ ακσεβτε πῖσωου:  
κατὰ πετερνακ Πδϋ.

It is also written, “Fear not,  
O Daughter of Zion.  
Behold your King is coming,  
Riding upon a colt.”

Ссѣноут он ἡπερерωτ:  
ὦ τωερι ἡСιων:  
зһппе τὰρ πεοτρω еϋннот не:  
еϋтаλһотт ἔхен оϋсһх.

✙ O what great humility,  
From our Saviour,  
When He entered Jerusalem,  
Mounted on a donkey.

✙ Оупе пайνωϋт ἡθεβιο:  
φἡεταϋαιϋ ἡхе Пенсωтһр:  
εταϋωε ἔδотн елеротсалим:  
εταϋλһи εоὔεω.

Today these prophecies  
Have been fulfilled,  
Some took palm branches,  
And olive branches;

Уфотτ τὰρ аϋхωк ἐβωλ:  
ἡхе наἡпрофһтἰд:  
заноϋот аϋдἰ ἡзанабай:  
неμ занаκλαδос ἡте занахωт.

---

<sup>936</sup> Ps 8:2

✝ Others spread their garments  
On the road before Him;  
The children cried out, saying,  
“Hosanna to the Son of David!”

Hosanna in the Highest!  
This is the King of Israel.  
Blessed be He who comes  
In the Name of the Lord of hosts.

✝ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✝ ΘΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΑΥΦΩΡΥ ΉΝΟΥΒΩC:  
ΘΙ ΠΙΜΩΙΤ ὐΠΕΡῤῥΟ:  
ΝΙΔΛΩΟΥΙ ΑΥΩΥ ἔΒΟΛ:  
ΧΕ ΩCΑΝΝΑ ΠΩΗΡΙ ΝΔΑΥΙΔ.

ΩCΑΝΝΑ ΔΕΝ ΝΗΕΤΔΟCΙ:  
ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ὐΠΙCΡΑΗΔ:  
ῥ̣CΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΗΕΘΝΗΟΥ:  
ΔΕΝ ΦΡΑΝ ὐΠΔC ΝΤΕ ΝΙΧΩΜ.

✝ ΤΕΝΕΩC ἔΡΟΥ ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΥ:  
ΤΕΝΕΡΕΟΥΔΟ ΒΙCΙ ὐΜΟΥ:  
ΕΩC ΔΤΑΩΟC ΟΥΟΥ ὐΜΑΙΡΩΜΙ:  
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΟΥΨ ΉΝΑΙ.

### The Third Doxology for Palm Sunday

He who sits upon the Cherubim,  
On the throne of His glory,  
Did sit upon a colt,  
And entered Jerusalem.

ΦΗΕΤΕΜCΙ ΕΙΧΕΝ ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:  
ΕΙΧΕΝ ΠΙΘΡΟΝΟC ΝΤΕ ΠΕΥΩΟΥ:  
ΑΥΕΜCΙ ἔΞΡΗΙ ἔΧΕΝ ΟΥἔΩ:  
ΑΥΥΕ ἔΔΟΥΤΙ ἔΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ.

✝ When they drew near to Jerusalem,  
To Bethphage and Bethany,  
At the Mount of Olives,  
Christ sent two disciples.

✝ ΒΗΘΑΝΙΔ ΝΕΜ ΒΗΕΘΦΑΣΙΑ:  
ΒΑΤΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ΝΤΕ ΝΙΧΩΙΤ:  
ἔΤΑΥΟΥΡΠ ΉΝΕΥΜΑΘΗΤΗC:  
ἔΒΟΛ ὐΜΑΥ ΝΧΕ ΠΧC.

They untied the donkey and the cold,  
And brought them to Him,  
And put their cloths on them,  
And set Him upon them.

ΑΥΒΩΛ ἔΒΟΛ ΝΨἔΩ:  
ΝΕΜ ΠΙCΗΧ ΑΥΕΝΟΥ ΝΑΥ:  
ΑΥΦΩΡΥ ΉΝΟΥΒΩC ἔΧΩΟΥ:  
ΑΥΕΜCΙ CΑΠΩΥ ὐΜΩΟΥ.

✙ When Christ neared Jerusalem,  
The multitudes and the disciples  
Rejoiced and praised God for  
All the mighty works that they had seen.

The children of the Hebrews  
Proclaimed the heavenly praise,  
“Hosanna in the highest!  
This is the King of Israel!”

✙ Likewise, the Gospels  
Witness, saying,  
“He mounted a donkey,”  
A symbol of the Cherubim.

The godly scholars of the Church,  
Cried out, saying,  
“Blessed be the Lord Jesus Christ  
Who came and saved us!”

✙ We too praise Him, saying,  
With the blessed children,  
Who were taught by the Holy Spirit,  
“Hosanna to the Son of David.”

Blessed be He Who comes  
In the Name of the Lord of hosts,  
And in His Second coming,  
He is exalted forever.

✙ ΕΤΑΦΩΝΤ ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ  
ΕΝΙΚΑ ἸΝΤΕ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ·  
ΑΓΡΑΨΙ ἸΗΣΟΥ ΝΙΜΗΨ ΝΕΜ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ·  
ΕΘΒΕ ΝΙΧΟΜ ἘΤΑΥΝΑΤ' ἘΡΩΤ.

ΝΙΔΑΛΩΟῖ ἸΝΤΕ ΝΙΖΕΒΡΕΟΣ·  
ΑΥΧΩ ὙΠΙΖΥΜΝΟΣ ἸΝΤΕ ἽΦΕ·  
ΧΕ ὩΣΑΝΝΑ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟΙ·  
ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΤΡΟ ὙΠΙΣΡΑΗΛ.

✙ ΠΙΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ ΑΥΕΡΜΕΘΡΕ·  
ΕΥΧΩ ὙΜΟΣ ὙΠΑΙΡΗΤ·  
ΧΕ ΑΥΤΑΛΟΨ ἘΟῦΕΩ·  
ΚΑΤΑ ΠΤΥΠΟΣ ἸΝΠΙΧΕΡΟΤΒΙΛ.

ΠΙΣΑΔ ΔΕ ΖΩΟΥΤ<sup>937</sup> ἸΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ·  
ΑΥΩΨ ἘΒΟΛ ΕΥΧΩ ὙΜΟΣ·  
ΧΕ ὙΪΜΑΡΩΟΥΤ ἸΗΣΟΥ ΠΟΘ ΙΗΣ·  
ΦΗΕΤΑΨΙ ΑΥΨΩΤ ὙΜΟΝ.

✙ ΔΙΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝΕΩΣ ἘΡΟΨ·  
ΝΕΜ ΝΙΔΑΛΩΟῖ ΕΤΪΜΑΡΩΟΥΤ·  
ἘΤΑΥΤΣΑΒΩΟΥ ΔΕΝ ΠΙΠΝΑ ΕΘΤ·  
ΧΕ ὩΣΑΝΝΑ ΠΩΗΡΙ ἸΝΔΑΥΙΔ.

ΥΪΜΑΡΩΟΥΤ ἸΗΣΟΥ ΦΗΕΘΗΝΟΥ·  
ΔΕΝ ΦΡΑΝ ὙΠΟΘ ἸΝΤΕ ΝΙΧΟΜ·  
ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΤΕΨΜΑΘΪΝΟΥΤ ὙΠΑΡΟΥΪΑ·  
ΨΕΡΖΟΝΟ ΒΙΣΙ ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

<sup>937</sup> Source has “ΖΩΟΥ”, meaning “wicked”, which is likely a typo. “ΖΩΟΥΤ” can mean godly.

✠ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✠ Ἰερωσ ἐροϋ τεντῶντ ναϋ:  
τενερωτὸ δισι ἡμοϋ:  
ζωσ ἀγαθοϋ οτοζ ἡμωι:  
ναι ναν κα τα πεκνωτ ἡναι.

### The Psali Adam for Palm Sunday

Sound today  
With the trumpet,  
With the hymn of the feast  
Of the Son of God.

Ἀριαλπίζιν:  
ἡφοον ζεν οτκαλπίζοϋ:  
οτοζ αριψαλιν:  
ζεν πωαι ἡτῆ θῆ.

Loosen the guile  
And the passions from your hearts,  
For the merciful God  
Has saved our race.

Βωλον ζεν νετενζητ:  
ἡνιζρωϋ νεμ νιπαθοϋ:  
ζε ἀποδ πιναητ:  
αϋρωτ ἡπεντενοϋ.

✠ For He who has created  
The chariot of the Cherubim,  
Rode on an ass  
In the midst of Jerusalem.

✠ Σε γαρ φηεταϋθαμιο:  
ἡπερμα ἡνιχεροτβι:  
αϋταλνοττ ἑοτῶ:  
ζεν ἡμητ ἡλχηῃ.

✠ David the Psalmist,  
Spoke in this way,  
Saying, "Offer unto the Lord,  
O children of God."

✠ Δαυιδ περμυνολοϋ:  
αϋαχι ἡπαρητ:  
ζε ανιοτῖ ἡπῶοιϋ:  
ἡνωμηρι ἡτε Φτ.

From the mouths of babes  
You have perfected praise.  
Hosanna in the highest,  
O King of glory!

Εβολζεν ρωον ἡζανκοτχι:  
ἡθοκ ακσεβτε νιςμωτ:  
Ωσαννα ζεν νηετῶοι:  
ὡ ποτρο ἡτε πῶον.

Your compassions are  
Too plenteous,  
And your works are many,  
O merciful Christ.

Ζεοῦ ἔμμελῶς:  
ἦν τε νεκρωθέντων:  
ἐτοῦ μὴ ἐτακαίτο:  
ὦ Πῦρ πίναν.

✠ Behold, the righteous Lazarus  
Died and was buried.  
Jesus Christ, the Logos,  
Raised him by His power.

✠ Ἦπε πῶμνι Λαζαρος:  
ἀφῶν οὐτο ἀγκορ:  
Ἰῆς Πῦρ πῶσος:  
ᾄεν τεχνου ἀφῶντος.

✠ Yours is the power, the glory  
And the thanksgiving.  
Hosanna to the Son of David,  
Until the perfection.

✠ Θωκ τε ἴχου νεμ πῶν:  
νεμ ἱερῶν τιὰ:  
Ὡσαννα τῷ υἱῷ Δαυὶδ:  
ὡς ἱερῶν τιὰ.

Jerusalem, the city  
Of our Saviour Jesus  
Is likened to the heavens,  
The dwelling of the righteous.

Ἰερὺ ἱερῶν:  
ἡ πενσῶν Ἰῆς:  
ἐσὼν ἡ ὀρανός:  
φωανῶν ἡ νῆδικος.

Grant us, O King of glory,  
That we may see  
Mount Kranion,  
Where You were crucified.

Κρανιον πίτων:  
πῶς ἐταταῦκ ἡ δῆν:  
μοι νᾶν ὡς πίτων ἡ τε πῶν:  
εἰνα ἡ τε νᾶν ἡ ἑρῶ.

✠ And also to see  
the Resurrection of Christ the Saviour,  
The land of Jordan,  
And the Baptism of John.

✠ Λοπον ἱερῶν:  
ἡ τε πενσῶν Πῦρ:  
νεμ ἡ καρὶ ἡ πίτων ἡ δῆν:  
νεμ πῶν ἡ τε ἡ δῆν.

✠ But first, to see the tomb,  
Full of grace.  
Forgive us our sins  
In that place.

✠ ἡ δῆν πῶν:  
εἰνα ἡ δῆν:  
ᾄεν πῶς ἡ τε ἡ δῆν:  
ἀφῶν νᾶν ἡ νᾶν ἡ δῆν.

Who among the gods  
Is likened to Immanuel?  
Hosanna to our God,  
The King of Israel!

Ἡμ ἑαυ ἑν νινουῖ:  
εἰδὼν ἡμμανουήλ:  
Ὡσαννα ὑπεννοῖ:  
βασιλιτοῦ ἰεῦ.

Blessed are You, O Christ,  
The Only-begotten Son.  
Hosanna, O God,  
In the highest!

Ἐμαρρωῖτ ὦ Πῦξ:  
ἡμωρι ὑμνονοσενῆς:  
Ὡσαννα ὁθεῖ:  
ἡτις ὑψιστικ.

✙ The feast of Palms,  
Of the Lord Adonai,  
The Holy God  
Is truly great.

✙ Οἱ νινῶι πε ἡμῶι:  
ὑπιετλοσιμενος:  
ἡτε ποῦ ἀλῶναι:  
ἀσιος ὁθεῖ.

✙ The incomprehensible light  
Became manifest in the world.  
Let us praise Him, saying,  
“Holy, O Mighty!”

✙ Πιοῖνῶνι ἡατῶταροῖ:  
αἰρονονεῖ ἑν πικοςμος:  
μαρενεωσ ἐροῖ:  
ἀσιος ἰεῦρος.

Rejoice, O you faithful,  
In the feast of Jesus Christ,  
And praise wholly,  
“Holy, O Immortal!”

Ραῶι ὦ νηπιστος:  
ἑν ἡμῶι ἡμῆς Πῦξ:  
οἶος ἀριψαλιν καλως:  
ἀσιος ἀθανατος.

Praise the Lord, our God,  
For Psalm is good,  
In the great day,  
The feast of Palms.

Ἐοῖν ἐπὶ ποῦ πεννοῖ:  
ἑ ἡανῆ οἱ ψαλμος:  
ἑν πῆροον πινῶι:  
ἡτε πιετλοσιμενος.

✙ We praise Christ, the King,  
With the heavenly order,  
“O Son of God,  
Hosanna in the highest!”

✙ Ἰερωσὶς ἐποῦρο Πῦς:  
νευ νιτασμά ἡτε ἡδῖσι:  
ὦ Ἦς Θεός:  
Ὡσαννα ᾔεν νηετῶσι.

✙ Behold, the little children  
Praise Immanuel,  
“It is right to say ‘Hosanna’  
O King of Israel!”

✙ Ἦς νικουσί ἡλῶσι:  
ερωσὶς ἐευμανοτήλ:  
Ὡσαννα ἐρῖρεπι:  
ὑποῦρο ὑπῖς.

O compassionate God,  
Have mercy on us, O good One,  
For the sake of Your mother, the Bride,  
The Virgin Mary.

Φῖ πηρεψενζητ:  
ναι ναν ὦ πῖσαςθεός:  
εὐβε τεκαῖ τῷελητ:  
Ἡρίᾳ τῖπαρθενός.

Hail to Kranion!  
Hail to the city of the Lord!  
And hail to the tomb,  
And the Resurrection!

Χερε πῖκρανιον:  
χερε τῖπολις ὑπῶς:  
χερε πῖμῶτ δεον:  
νευ τῖνασταςίς.

✙ Repose the souls  
In paradise,  
And grant us a share  
With them, O Christ.

✙ Ψυχὴ μαευτον νωοῦ:  
ᾔεν πιπαρδῖς:  
οτοῦ μοι ναν νεμωοῦ:  
ἡοῦμερος ὦ Πῦς.

✙ Remember me, O our Master,  
In Your Kingdom.  
Forgive me my sins,  
And have mercy on Your people.

✙ Ὡ πεινήβ ἀριπαμῆνι:  
ᾔεν τεκμετοῦρο:  
οτοῦ χῶ νηι ἡνᾶνοβι ἐβόλ:  
νευ πεκλαός ναι νωοῦ.



## Joyous Saturday

### The Psali Batos for the Joyous Saturday

The Lord has done great things for us,  
So we became joyful,  
Let us say without ceasing:  
Holy Immortal, have mercy on us.

Ἀποδο ταυτε ιρι νευαν:  
ακωωπι νοτνοϛ υμον:  
μαρενχοϛ ηχαροϛ αν:  
Αςιος λθανατοϛ ναι ναν.

You became a man like us,  
O Only-Begotten God,  
Without confusion or alteration:  
Holy Immortal, have mercy on us.

Προτοϛ ακωωπι υπενρητ:  
ωπιμονοσενηϛ ηνοττ:  
θεν οτμετατφωνη νεμ οτμετατωιβτ:  
Αςιος λθανατοϛ ναι ναν.

✙ You are Jesus Christ,  
The Son of God, the Logos,  
The Eternal Co-Creator:  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Σε ταρ ηθοκ πε ιηϛ πχϛ:  
ηωηρι υφτ πιλοτοϛ:  
αιδιος ηδιμιορτοϛ:  
Αςιος λθανατοϛ ναι ναν.

✙ O Master, the Lover of mankind,  
The glory and holiness are Yours,  
For You have come and saved us,  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Δεσποτα φυλαν ηροπον:  
φωκ πε πωοτ νεμ πιασιον:  
χε ακι ακωτ υμον:  
Αςιος λθανατοϛ ναι ναν.

You stood before Pilate to be judged,  
You, the Infinite,  
For the salvation of the world:  
Holy Immortal, have mercy on us.

Εοτμλντχαπ ραερην Πιλατοϛ:  
ακωανοϛι παχωριτοϛ:  
εθε φνοϛεμ υπικομοϛ:  
Αςιος λθανατοϛ ναι ναν.

The bearer of life,  
The Unapproachable,  
Suffered and was buried to raise Adam:  
Holy Immortal, have mercy on us.

Ζωηφοροϛ ηατωτατοϛ:  
αϛωεπ υκαϛ οτοϛ ατκοϛϛ:  
εθε Αδαμ εθεϛ τοττοτνοϛϛ:  
Αςιος λθανατοϛ ναι ναν.

✙ Behold, through Your Cross  
You have granted us liberty,  
And we gained the True Life:  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ ΗΠΠΕ ΓΑΡ ΖΗΤΕΝ ΠΕΚΣΤΑΥΡΟΣ:  
ΑΚΕΡΕΖΜΟΤ ΝΑΝ ΝΕΛΕΥΘΕΡΟΣ:  
ΑΝΘΙ ΎΠΙΩΝΘ ΝΑΛΗΘΙΝΟΣ:  
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

✙ You have offered Yourself, O Lamb,  
As a holy, acceptable sacrifice,  
Without blemish or spot:  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ ΘΥΣΙΑ ΕΣΤΟΤΒΗΟΥΤ ΕΣΩΗΠ:  
ΝΑΤΒΝΙ ΟΥΟΖ ΝΑΤΘΩΛΕΒ:  
ΑΚΩΛΓ ΕΪΠΩΩΙ ΩΠΙΣΗΒ:  
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

O Jesus, Who lives, the Immortal,  
You have abolished death by Your death,  
And liberated the whole world:  
Holy Immortal, have mercy on us.

ΙΗΣ ΦΗΕΤΩΝΘ ΠΙΑΤΜΟΥΤ:  
ΑΚΚΩΡΓ ΎΦΜΟΥΤ ΖΗΤΕΝ ΠΕΚΜΟΥΤ:  
ΑΚΕΡΡΕΜΖΕ ΎΠΙΚΟΜΟΣ ΤΗΡΟΥΤ:  
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

You have abolished the sting  
Of the devil and the serpent,  
And shamed them with Your power:  
Holy Immortal, have mercy on us.

ΚΕ ΑΚΘΟΜΘΕΜ ΝΖΑΝΣΟΥΤΙ:  
ΎΠΙΔΕΜΩΝ ΑΚΒΙ ΨΥΠΙ:  
ΎΜΟΥΘ ΖΕΝ ΤΕΚΜΕΤΧΩΡΙ:  
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

✙ And saved Your people—  
Adam, Eve, and their kind—  
From Hades, which is full of sorrow:  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΑΚΩΤΪ ΎΠΕΚΛΑΟΣ:  
ΑΔΑΜ ΝΕΜ ΕΥΑ ΝΕΜ ΠΟΥΣΕΝΟΣ:  
ΖΕΝ ΛΥΕΝΪ ΕΘΜΕΖ ΎΠΑΛΘΟΣ:  
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

✙ Let us joyfully say,  
With the blessed David,  
“Arise, O Lord, Why do You sleep?”  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ ΎΑΡΕΝΧΟΣ ΖΕΝ ΟΥΡΩΟΥΤ:  
ΝΕΜ ΔΑΥΙΔ ΠΕ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ:  
ΧΕ ΤΩΝΚ ΠΘΣ ΕΘΒΕ ΟΥ ΕΝΚΟΤ:  
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Who is like You among the gods?  
You are the God of gods;  
We praise You in divers ways:  
Holy Immortal, have mercy on us.

ΝΕΜ ΠΕΤΟΝΙ ΎΜΟΚ ΖΕΝ ΝΙΝΟΥΤΪ:  
ΝΘΟΚ ΠΕ ΦΪ ΝΤΕ ΝΙΝΟΥΤΪ:  
ΤΕΝΖΩΣ ΕΡΟΚ ΖΕΝ ΟΥΘΟ ΝΡΗΤΪ:  
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

You are blessed, O crucified Jesus,  
For You have changed our sadness to joy,  
And saved us from our bitter bondage:  
Holy Immortal, have mercy on us.

Ζωαρωοῦτ Ἰησὺ πικνιῶνι:  
χε ακφωνε ὑπενεηβι ἑοτραῶνι:  
ακκοττεν ἑβολ εα ἡμετβωκ εεεν ῥαῶνι:  
Αἰσιος ἀθανατος ναι ναν.

✙ And had compassion on our weakness—  
We, the sinners—  
As a Good One and a Lover of mankind:  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Οτοε ακωε νεητ εατεν μεττωβι:  
ανον εα νιρεφερνοβι:  
εωε αεαθος οτοε ὑμαιορῶνι:  
Αἰσιος ἀθανατος ναι ναν.

✙ The Lord said, “Now, I shall arise,  
And be manifest in  
The salvation of My creation.”  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Πεχε Ποε ἡνοῦ ἡνατωντ:  
ει ἐωωπι ἑοτονετ:  
εεν φνοεεμ ἑεεν παωντ:  
Αἰσιος ἀθανατος ναι ναν.

Rejoice, all you faithful,  
In the Name of Jesus Christ,  
And proclaim with Nicodemus:  
Holy Immortal, have mercy on us.

Ραῶνι θεληηλ ὦ νιπιστος:  
εεν φραν ὑποε Ἰησὺ Πχε:  
οτοε ωῶ ἑβολ νεμ ΝικοῦΔιμος:  
Αἰσιος ἀθανατος ναι ναν.

Bless us and have mercy on us—  
You Who were crucified for us—  
Count us with Dimas the thief:  
Holy Immortal, have mercy on us.

Сομс ἐλεηсон ἡμας:  
ὦ εταρωθис δι ἡμας:  
οπτεν νεμ πiconι Διημας:  
Αἰσιος ἀθανατος ναι ναν.

✙ We entreat You, O Victorious One,  
Remember us, O our King,  
When You come in Your Kingdom:  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Πεντωβη ὑμοκ ὦ πρεφδρο:  
χε αρι πενμετι ὦ πενοτρο:  
ακωλην εεν τεκμετοτρο:  
Αἰσιος ἀθανατος ναι ναν.

✙ In Your Second Coming, O Son of God,  
The fearful Parousia,  
Accord mercy and salvation to us:  
Holy Immortal, have mercy on us.

O You Who takes away the sin of the world,  
Place us with the righteous men,  
With Joseph and Nicodemus:  
Holy Immortal, have mercy on us.

Forgive us our trespasses,  
Through the intercessions and prayers  
O the lady of us all, Mary:  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Sustain all the souls  
Of the Orthodox in the Paradise  
Of joy and rejoicing:  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ All glory and all praises  
Are due to Your power,  
From now till eternity:  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Ὡς 984984Θε δὲν τελευτᾷ ἐνοῦν:  
ὑπαρῶντῃα εἰ τοὶ ἡζοῦν:  
ἀριῶνται νεμὰν ἡνοῦωῦ:  
Ἀγιος ἀθανάτος καὶ νᾶν.

Φηετ ὡλὶ φηοβὶ ὑπὶκομος:  
ἀκῶρεν ὑωπὶ νεμ ἡνὶδικεος:  
Ἰωσὲφ νεμ ἡνὶκοῦδῖμος:  
Ἀγιος ἀθανάτος καὶ νᾶν.

Χω νᾶν ἐβὼλ ἡνὲνᾶνομῖα:  
ζῖτεν νῖτωβζ νεμ νῖπρεσβῖα:  
ἡτε τενῶοις τηρεν ἡαρία:  
Ἀγιος ἀθανάτος καὶ νᾶν.

✙ Ψυχὴ νῖβεν ἡορθοδῶζον:  
ἡανῶνῶν δὲν πῖπαρᾶδῖκος:  
ἡτε πῶνῶν νεμ νῖκηπορος:  
Ἀγιος ἀθανάτος καὶ νᾶν.

✙ Ὡς νῖβεν νεμ ζᾶνψᾶλῖα:  
ερῖπρεπὶ δὲν τεκεζῶντῃα:  
ἰσζεν ἡνῶν ὑᾶῦ ὑνῖντελῖα:  
Ἀγιος ἀθανάτος καὶ νᾶν.

## The Hymn after the Psali Batos for the Joyous Saturday

I begin with the holy Name of God,  
The Immortal, Eternal Judge,  
Our Saviour, the restorer of souls:  
Holy Immortal have mercy on us.

He came according to the economy, with  
wisdom;  
He took flesh and became man;  
He freed us from bondage:  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ He took the form of the servant He created, ✙  
To save those in sorrow;  
The Eternal Logos took flesh:  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ Divinity and Humanity are united in Him. ✙  
He is the Judge.  
We praise Him and exalt Him.  
Holy Immortal have mercy on us.

We praise the One Mary carried  
For nine whole months,  
Of whom the heavenly orders proclaim:  
Holy Immortal have mercy on us.

Our Master willingly saved us,  
And restored Adam to his place  
After he had been overwhelmed with sorrow.  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ The Eternal, Immortal, who is worshipped, ✙  
Turned water into wine;  
He was crucified by the Jews:  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ He who dwelt in the womb of Joachim's      ✙  
    daughter

Is kind, merciful, exalted, and honoured;  
He is great and mighty.  
Holy Immortal have mercy on us.

He removed the shame from Adam and his  
    kind

By His incarnation from the Lady  
The universe and those in it exalt:  
Holy Immortal have mercy on us.

He is called the Son of God in truth,  
And also called the Son of man;  
He is the One God without separation:  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ The Cherubim and the Seraphim were seen      ✙  
    Worshipping before the Judge,  
    Greatly proclaiming with joy,  
    Holy Immortal have mercy on us.

✙ Mary became a heaven      ✙  
    To the Son of God, the forgiver.  
    She confounded the scholars.  
    Holy Immortal have mercy on us.

A light shone from David's house,  
And lead mankind  
To worship before the angelic orders and the  
    throne:  
Holy Immortal have mercy on us.

He bowed down the heavens, and descend-  
ed,  
In order to save Adam, His servant.  
Let us praise Him, saying,  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ He became united to humanity, ✙  
And opened the eyes of the blind.  
He is mighty and powerful,  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ The Lord of hosts is great; ✙  
John profoundly worshipped Him  
While in his mother, Elizabeth's womb,  
Holy Immortal have mercy on us.

The forgiver of all sins and iniquities  
Healed the sick and cured Simon's mother-  
in-law.  
He was crucified to save Adam.  
Holy Immortal have mercy on us.

He saved Adam and granted him  
Freedom from all sorrow.  
He saved him from tribulations and captivity,  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ He accepted all suffering for us, ✙  
From the oppressors, Caiphas and Herod,  
And the stiff-necked Jews.  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ The honourable forgiver, the source of all      ✙  
knowledge,  
Our Saviour, the Pantocrator, our God,  
Spoke to Mary in the garden.  
Holy Immortal have mercy on us.

The earth and all that is in it belongs to the  
Lord,  
All the cities and their inhabitants.  
He revives creation from death.  
Holy Immortal have mercy on us.

Kings came to Him  
With three gifts,  
And worshipped Him in Bethlehem:  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ A star shone in that time,      ✙  
And they beheld him in those cities,  
He lead them from darkness:  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ O You whom the Persians sought,      ✙  
Grant us mercy,  
And place Your Holy Spirit in us.  
Holy Immortal have mercy on us.

Guard Your people from all evil,  
Grant peace to the Church,  
And let Her servants be sons of light.  
Holy Immortal have mercy on us.



Forget them not, O Holy One,  
Accept their prayers and offerings,  
And keep them from the devil's snares.  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ You accepted the publican,  
And saved Jonah from the whale's belly,  
Keep them from the evil snares.  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ We who sing, the sinners,  
Entreat Your forgiveness,  
Please grant us the joy of paradise.  
Holy Immortal have mercy on us.

## Resurrection Sunday

### The Doxology for the Resurrection

Our mouths are filled with joy,  
And our tongues with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Has risen from the dead.

Ποτε ρων αψμοθ ηραυι:  
οτοθ πενλας θεν οηεληλ:  
χε Πενθε Ιης Πχς:  
αψτονψ εβολ θεν νηεθωοντ.

✙ He Who descended to  
The lower parts of the earth,  
Abolished death by His Power,  
And made life to shine on us.

✙ Δψκωρψ υψμοτ θεν τεψχου:  
αψρεπωνθ ερωτωινη ερον:  
ηθοψ οη φηεταψγεναψ:  
ενια ετσαπεσχη υηκαχι.

The gatekeepers of Hades  
Saw Him and were afraid.  
He abolished the pangs of death,  
And He was not held by it.

Πωνοντ ητε Δμεη:  
αηναγ ερωψ αηερβοη:  
αψτακο ηνινακχι υψμοτ:  
υποτψχευχου ηλμοηι υμοψ.

✝ He has broken the gates of brass,  
And cut apart the bars of iron,  
And brought out His elect,  
With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him  
Into His place of rest.  
He saved them for the sake of His Name,  
And revealed His power to them.

✝ Therefore, we are rich  
In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the King of Glory,  
Has risen from the dead.

✝ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✝ Δεσμῶν καὶ θύρας χαλκοῦ  
καὶ ἑλκυστῶν σιδηροῦ  
ἐξήγαγεν τοὺς ἐκλεκτούς  
μετὰ χαρᾶς καὶ ἠγαλλίας.

Ἀνέβησάν τε μετὰ αὐτοῦ  
εἰς τὸν τόπον τῆς ἀνάπαυσης·  
ἐσώτησάν τε διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
καὶ ἐφάνη τὸ κράτος αὐτοῦ.

✝ Ὡς πλούσιοι ἐσμεν ἐν παντί  
ἐν ταῖς τέλει τῶν δωρεῶν,  
καὶ ἐν πίστει ᾗ καὶ ᾗ  
ἐκείνην λέγοντες, “Ἀλληλουία.”

Ἀλληλουία: ἀλληλουία:  
ἀλληλουία: ἀλληλουία:  
Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης,  
ὁ ὠρθάντων ἐκ νεκρῶν θεὸς καὶ πατήρ.

✝ Φαίτε τὸν πῶντος ἐκπαινετὴν πατέρα  
καὶ Πνεῦμα Ἅγιον καὶ  
καὶ τὸν Πάτερ ἡμεῶν  
ὡς ἔστιν πάντοτε καὶ πάντως.

### Another Doxology for the Resurrection

He who nourished Israel  
In the wilderness for forty years,  
Giving them Manna,  
The bread of angels to eat,

Φητέ αὐτῷ Ἰσραὴλ  
ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐν  
ἐξήκοντα ἔτεσιν  
ἐκτρέφοντάς τοις ἄγγελοις.

✙ Was given bitter vinegar

Instead of Manna,

A crown of thorns was placed on His head

Instead of good things.

They prepared Him and placed Him in a  
tomb

Outside of the city,

Saying, foolishly,

“He cannot rise again.”

✙ Early on the first day of the week,

Christ arose from the dead,

Turning back His enemies

And eternally shaming them.

Therefore we sing

With David the Psalmist,

“God arose

As a man out of sleep”.

✙ Alleluia, Alleluia,

Alleluia, Alleluia,

Jesus Christ the King of glory,

Has risen from the dead.

✙ Πῖτυεβιω τὰρ ὑπιμάνηα:

ἀντ' ἰὸν ζευξ ἐφ' ἐν ψαυῖ νὰς:

ἰτ' ἐβιω ἰνιὰ τὰ θοῖν: ἀντ' ἄλλοι ἰκοῦρι  
ἔξω.

Ἀγκοῦ ἀρχὰς θέν πιὺ θὰν:

φηέτ' ἡ σαβὼλ ἰτ' βακί:

ἐτὰν ζός θέν τοῦ μετὰ τ' ἐστ:

ζε φαι ὧνα τῶν ἐλ ἀν ζε.

✙ Ὡρπ ὑφ' οὔται ἰτε νικαββατον:

ἀπ' ἡ τῶν ἐβὼλ θέν νηθεμωόντ:

ἀνταθεὸ ἰνευ ξαξί ἐφ' ἀθόν:

ἀντ' ἰωόντ' ἰὸν ὧφιτ ὧα ἰνεζ.

Εὐθε φαι τε νερ χορεῖν:

νεμ πιζ' ὑμνοδός Δαυὶδ:

ζε ἀντων ἐν ζε Φτ:

ὑφ' ῥητ' ὑφ' ἡτε νκοτ.

✙ Ἀλληλοῖα: ἀλληλοῖα:

ἀλληλοῖα: ἀλληλοῖα.

Ἰησ Πχς ποῦρο ἰτε ἰωόν:

ἀντων ἐβὼ θέν νηθεμωόντ.

## A Doxology for Archangel Michael for the Resurrection

At the Resurrection of Christ,

The women came and sought Him earnestly,

Carrying fragrant oil.

Michael appeared to them.

Σατ' ἀναστασις ἰτε Πχς:

ἰνε νιζίδωι ὑψαίκοζεν:

ἀνι ἀνκωτ' θέν οὔς ποτ' ἐλ:

ἀντων ἐβὼ νωόν ἰνε Μιχαήλ.

✙ His appearance became  
Luminous, like lightening.  
His clothes  
Became as white as snow.

He said to the women  
Carrying the fragrant oil,  
“He whom you seek,  
He is not here; for He has risen<sup>938</sup>.”

✙ Now, go quickly,  
And tell His Apostles,  
“He has risen from the dead,  
As He said.”<sup>939</sup>

Rejoice, for He who was crucified  
Arose, and “goes before you  
To Galilee. There you will see Him.  
Behold, I have told you<sup>940</sup>.”

✙ Great is your honour,  
O Michael, Chief of the Heavenly,  
For you brought us the Good News  
Of the Resurrection of Christ.

O You, who were crucified for us,  
O Christ, the King of Glory,  
You have risen from the dead  
And granted us your joy!

✙ Περίσμοτ Δε ναχοι ὑφρητ:  
ἰοῦσετεβρηχ ἰοῦωιῖ:  
οτοζ τερζεβω ὄτωβω:  
ὑφρητ ἰοῦχιων.

Δεροτὼ οτοζ πεχαρ  
ἰῖῖῖῖῖῖ ὑφαίκοχεν:  
χε φηετετενκωτ ἰνωρ:  
αρτωνρ ῥχη ὑπαι μα αν.

✙ ἰωσ οτοζ μαθενωτεν:  
ἀχοσ ἰνεαῖποστολοσ:  
χε αρτωνρ ἔβωλ θεν νηεθωωοτ:  
κατα φρητ ἔταρχοσ νωτεν.

Ραωι χε φηεταραρρ αρτωνρ:  
θηπε ὑναερωορ ἔωτεν:  
ἔτταλιλἔα τετεννατ ἔρορ ὑματ:  
χε λιχοσ νωτεν.

✙ Οἱνωτ ταρ πε πεκταῖο:  
ὼ Μιχαηλ ἱραχων ἰῖῖῖ ἰῖῖῖῖ:  
χε ἰθωκ ἔτακχιωεννοτῖ ἰῖῖ:  
θεν ταναστασις ὑΠχῖ.

Ὠσταρρωθις δι ἰμας:  
ὼ Πχῖ ποτρο ἰτε ἰωοτ:  
ἀναστασις εκτων νεκρων:  
οτοζ ακτ ἰῖῖ ὑπεκοτνορ.

---

<sup>938</sup> Matthew 28:6

<sup>939</sup> Matthew 28:7,6

<sup>940</sup> Matthew 28:7

✙ Intercede on our behalf,  
O Trumpeter of the Resurrection,  
Michael, the Chief of the Heavenly,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσβετιν ἐξ ἁρμὶ ἐξων:  
ὦ πρῶτον τῆς ἡμέρας ἡ ἀναστάσις:  
Μιχαὴλ ἡγετῶν ἡμῶν νικητὴς:  
ἡ τετραχὺς νένοβι νῆαν ἐβόλ.

### The Psali Adam for the Resurrection

Let us sing today,  
In a joyful voice,  
For the King of glory,  
Jesus Christ is risen.

Ἀριψαλὶν ὑμνοῦν:  
ᾄδον ὁ ὅσιος ἡ νύκτις:  
ἡ ἐκ ποταμοῦ ἡ ἐκ πύργου:  
ἡ ἐκ Πύργου ἀφ᾽ ὧν.

Everyone praises  
With incessant voices,  
For God the Logos,  
Jesus Christ is risen.

Βοὴ νῆαν ἐβόλ:  
ᾄδον ὁ ὅσιος ἡ νύκτις:  
ἡ ἐκ Φῶς πύργου:  
ἡ ἐκ Πύργου ἀφ᾽ ὧν.

✙ For He is our God.  
Come, let us worship Him.  
The Lamb of God,  
Jesus Christ is risen.

✙ Ὁ γὰρ ἡμεῖς περὶ Πεννόντ:  
ἀμωμὸν ἀρενοπῶν ὑμνοῦν:  
πρῶτον ἡ ἐκ Φῶς:  
ἡ ἐκ Πύργου ἀφ᾽ ὧν.

✙ The Master died in the flesh,  
And was buried,  
And on the third day,  
Jesus Christ is risen.

✙ Δεσποτὰ ἀφ᾽ ὧν:  
ᾄδον ὁ ὅσιος ἡ νύκτις:  
ᾄδον πρῶτον ἡ ἐκ ποταμοῦ:  
ἡ ἐκ Πύργου ἀφ᾽ ὧν.

Let us praise  
Emmanuel the Logos  
With the angels, for,  
Jesus Christ is risen.

Εὐαγγελιστὴν Πύργου:  
ἀρενοπῶν ἐκ ποταμοῦ:  
νῆαν νῆαν ἐβόλ:  
ἡ ἐκ Πύργου ἀφ᾽ ὧν.

All the seven orders  
Worship Him,  
Continually proclaiming,  
“Jesus Christ is risen.”

Ὡδῶν ἡτάτωμα νίβειν:  
σεοῦ ὡπὶ ἡμοῖς:  
ἐν ὡπὶ ἐβόλῃ ἡσχοῦ νίβειν:  
Ἰῆς Πῆς ἀφ᾽ ὧν.

✙ Behold, our father Adam  
With our father Abraham  
Rejoiced and was glad, for,  
Jesus Christ is risen.

✙ Ἠππε πενιωτ Ἀδάμ:  
ἀφ᾽ ὡπὶ οὐτοῦ ἀφ᾽ ὧν:  
νεμ πενιωτ Ἀβραάμ:  
Ἰῆς Πῆς ἀφ᾽ ὧν.

✙ Rejoice O prophets,  
For the Incomprehensible One,  
Our Lord, the Master,  
Jesus Christ is risen.

✙ Θεληλὴ νῆπροφητῆς:  
ἡφοῦν γε πατὴρ ταῦτα ὡπὶ:  
Πεννοῦτ᾽ πιδεσποτῆς:  
Ἰῆς Πῆς ἀφ᾽ ὧν.

Behold the Apostles  
Saw and rejoiced.  
They preached to the world that  
Jesus Christ is risen.

Ἰς πᾶποστολῶν:  
ἀφ᾽ ὡπὶ οὐτοῦ ἀφ᾽ ὧν:  
ἀφ᾽ ὡπὶ ὅθεν πικρομοῖς:  
Ἰῆς Πῆς ἀφ᾽ ὧν.

The angel appeared to those  
Who were carrying the spices,  
And said, “He is not here,”  
Jesus Christ is risen.

Κε παλιν νικαίκοθεν:  
πᾶστ᾽ ἐλὸς νωοῦ ἀφ᾽ ὧν:  
γε ἔχῃ ἡπαίμα ἀν:  
Ἰῆς Πῆς ἀφ᾽ ὧν.

✙ Rejoice O Virgin,  
Mary the Mother of joy,  
For truly your Son  
Jesus Christ is risen.

✙ Λελὶ ὦ παρθένο:  
Μαρία θυγατὶς ὑποῦν:  
γε πεωρητὶ ἀληθῶς:  
Ἰῆς Πῆς ἀφ᾽ ὧν.

✙ Let us rejoice today,  
And be glad,  
For the King of kings,  
Jesus Christ is risen.

✙ Μαρνεθεληλὴ ἡφοῦν:  
οὐτοῦ ἡτενοῦν:  
γε ποτὶρ ἡτε νιοτρωοῦ:  
Ἰῆς Πῆς ἀφ᾽ ὧν.

The wise Luke,  
With John the beloved,  
Have truly preached that  
Jesus Christ is risen.

Νευ Λουκας πισοφος:  
νευ Ιωαννης περμενριτ:  
αγγιωιω ικαλω:  
Ιη̅ς Χ̅ς αqτωνq.

Blessed are You, O Christ,  
The unquenchable light.  
Come let us praise Him, for,  
Jesus Christ is risen.

Ζαρωοτ̅ ω̅ Χ̅ς:  
πιωτινι̅ ι̅ατ̅ω̅δετ̅ωτ̅q:  
α̅μω̅ινι̅ μαρεν̅ω̅ς:  
Ιη̅ς Χ̅ς αqτωνq.

✙ He saved His people  
From the devil  
By His arm.  
Jesus Christ is risen.

✙ Οτο̅ς αqω̅τ̅ ι̅πεq̅λα̅ος:  
ι̅ε̅ρη̅ι̅ δ̅εν̅ πεq̅ω̅β̅ω̅:  
ε̅β̅ολ̅ δ̅εν̅ πι̅Δ̅ι̅λ̅β̅ολ̅ος:  
Ιη̅ς Χ̅ς αqτωνq.

✙ Let us praise  
The true Lamb;  
Our God in truth,  
Jesus Christ is risen.

✙ Πι̅γι̅η̅β̅ α̅μ̅η̅ι̅:  
μαρε̅ν̅ω̅ς̅ ε̅ρο̅q̅:  
Π̅εν̅νο̅τ̅ ι̅τ̅α̅φ̅η̅ι̅:  
Ιη̅ς Χ̅ς αqτωνq.

Guard us, O our God,  
From all malice.  
Our Master, the Son of God,  
Jesus Christ is risen.

Ρ̅ω̅ι̅ς̅ ε̅ρο̅ν̅ ω̅̅ Π̅εν̅νο̅τ̅:  
ε̅β̅ολ̅ δ̅εν̅ πι̅χ̅ρο̅φ̅:  
Π̅εν̅νη̅β̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ ι̅Φ̅τ̅:  
Ιη̅ς Χ̅ς αqτωνq.

Zion and Jerusalem  
Rejoice today  
With the land of Ephtaliah, for,  
Jesus Christ is risen.

Σ̅ι̅ων̅ νευ̅ Ι̅ε̅ρο̅υ̅σα̅λη̅μ̅:  
ι̅φ̅ο̅ο̅τ̅ ε̅τ̅ε̅ο̅τ̅νο̅q̅:  
νευ̅ ι̅κα̅ζ̅ι̅ ι̅ε̅φ̅θα̅λ̅ι̅α̅:  
Ιη̅ς Χ̅ς αqτωνq.

✙ We praise Him, bless Him,  
Serve Him,  
And worship Him, for,  
Jesus Christ is risen.

✙ ԴԵՆԶՈՇ ԴԵՆՇՄՈՂ ԵՐՈՎ:  
ԴԵՆՍԵՄՍԻ ԱՄՈՎ:  
ՕՂՈԶ ԴԵՆՕՂԱՍԿ ԴՄՈՎ:  
ԼԻՇ ՔՂՇ ԱՎԴՈՈՎ.

✙ The Son of God our King,  
Died and was buried,  
And after three days  
Jesus Christ is risen.

✙ ԴԻՈՇ ԹԵՈՇ ՔԵՆՕՂՐՈ:  
ԱՎՄՕՂ ՕՂՈԶ ԱՂԿՈՇՎ:  
ՄԵՆԵՆՇԱ ՍՅՈՄԻ ՆԵԶՕՕՂ:  
ԼՂՇ ՔՂՇ ԱՎԴՈՈՎ.

This is the day,  
Which the Lord has made.  
Let us rejoice in it, for,  
Jesus Christ is risen.

ՓԱԻ ՔԵ ՔԻԵԶՕՕՂ:  
ԵԿԱ ՔԾՇ ԹԱՄԻՈՎ:  
ՄԱՐԵՆԹԵԼԻԼ ԱՓՕՕՂ:  
ԼՂՇ ՔՂՇ ԱՎԴՈՈՎ.

Hail to the Resurrection,  
The tomb, and the Blood,  
Which the Only-Begotten shed.  
Jesus Christ is risen.

ՊԵՐԵ ԴՆԱՇԱՇԱՇԻՇ:  
ՆԵՄ ՔԱՅԱՂ ՆԵՄ ՔԻՇՆՈՎ:  
ԵԿԱՎՓՈՈՎ ՆՂԵ ՔԻՄՈՆՕՏԵՆԻՇ:  
ԼՂՇ ՔՂՇ ԱՎԴՈՈՎ.

✙ Repose the souls  
In the place of joy,  
For the sake of Your mother the Queen.  
Jesus Christ is risen.

✙ ՓՂՂԻ ՆԻԲԵՆ ՄԱԱՒՏՈՆ ՆՈՎՂ:  
ՃԵՆ ՓՄԱՆՍՅՈՔԻ ՆԴԵ ՔՕՂՆՈՎ:  
ԵԹԵ ԿԵՄԱՂ ԴՕՂՐՈ:  
ԼՂՇ ՔՂՇ ԱՎԴՈՈՎ.

✙ O You Who has suffered,  
And trampled death, have mercy  
On us, O King of the Ages.  
Jesus Christ is risen.

✙ Ս ՓԻԵԿԱՎԵԻԿԱԶ:  
ՕՂՈԶ ՔԻՄՕՂ ԱՎԿՕՐՎՎ:  
ՆԱԻ ՆԱՆ Ս ՔԻՕՂՐՈ ՆԵՆԵԶ:  
ԼՂՇ ՔՂՇ ԱՎԴՈՈՎ.



## The Psali Batos for the Resurrection

Truly, we, the  
Orthodox people believe  
That the King of the Ages,  
Christ is risen from the dead.

ΑΛΗΘΟΣ ΤΕΝΝΑΖΉ ΑΝΟΝ:  
ΠΙΨΛΟΛ ΝΟΡΘΕΔΟΖΟΝ:  
ΧΕ ΠΟΤΡΟ ΝΤΕ ΝΙΕΩΝ:  
ΠΧϚ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

God has given to us  
All joy and gladness,  
For Emmanuel, our King,  
Christ is risen from the dead.

ΒΟΝ ΟΥΡΑΨΙ ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ:  
ΧΕ ΦΉ ΑΓΤΗΙΤΟΥ ΝΑΝ:  
ΧΕ ΠΕΝΟΥΡΟ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:  
ΠΧϚ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✙ All of the race of mankind,  
Follows the upright paths,  
For the Logos, the lover of mankind,  
Christ is risen from the dead.

✙ ΣΕΝΟΣ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ:  
ΝΟΥΜΩΙΤ ΤΗΡΟΥ ΣΕΣΟΥΤΩΝ:  
ΧΕ ΠΙΛΟΣΟΣ ΰΜΑΙΡΩΜΙ:  
ΠΧϚ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✙ David, the King of Israel,  
Said in the Psalms,  
“God has risen joyfully.”  
Christ is risen from the dead.

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΟΤΡΟ ΰΠΙΣΡΑΗΛ:  
ΑΓΧΟΣ ΘΕΝ ΠΙΨΑΛΤΗΡΙΟΝ:  
ΧΕ ΑΓΤΩΝΗ ΝΧΕ ΦΉ ΘΕΝ ΟΥΕΛΗΛ:  
ΠΧϚ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

For the sake of the holy Resurrection,  
Sing praises and rejoice,  
Preach to the nations, for,  
Christ is risen from the dead.

ΕΘΒΕ ΉΑΝΑΣΤΑCΙC ΕΘ΄:  
ΖΩC ΘΕΛΗΛ ΑΨΑΛΙΝ:  
ΖΙΩΕΝΝΟΥΨΙ ΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟC ΕΥCΟΠ:  
ΠΧϚ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

Seven angelic orders  
Praise Him spiritually, for,  
For the salvation of the world,  
Christ is risen from the dad.

ΨΑΨΗ ΝΤΑΣΜΑ ΝΑΣΤΕΛΟC:  
CΕΖΩC ΕΨΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ:  
ΕΘΒΕ ΦΝΟΖΕΜ ΰΠΙΚΟCΜΟC:  
ΠΧϚ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✙ God is the Son of God.  
Praise Him with music,  
For He has saved our race.  
Christ is risen from the dead.

✙ Rejoice, O race of Adam,  
With spiritual joy,  
For the creator of Adam,  
Christ is risen from the dead.

All the creation rejoiced  
Together in this Mystery,  
For the Son of the Holy,  
Christ is risen from the dead.

We praise our Lord  
Jesus Christ, The Son of God,  
The Logos, saying,  
Christ is risen from the dead.

✙ As the prophets said,  
He was buried in the tomb,  
And on the third day,  
Christ is risen from the dead.

✙ Let us understand, O people,  
The Gospel,  
Which teaches that the Immortal  
Christ is risen from the dead.

All the heavenly orders,  
And the rational natures,  
Were amazed at Your works.  
Christ is risen from the dead.

✙ ΗΛ ἸΘΟΥ ΠΕ ΥἱΟΣ ΘΕΟΣ:  
ΤΕΝΕΩΣ ἔΡΟΥ ἸΜΟCΙΚΟΝ:  
ΧΕ ἸΘΟΥ ΔΥCΩ† ἸΠΕΝΣΕΝΟC:  
ΠΧC ΔΝΕCΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✙ ΘΕΛΗΛ ὦ ΠΣΕΝΟC ἸΝΔΔΑΜ:  
ΔΕΝ ΟΥΡΑΥΙ ἸΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ:  
ὦ ΠΙΕΥCΩΝΤ ἸΝΔΔΑΜ:  
ΠΧC ΔΝΕCΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

ΙC †ΚΤΗCΙC ΤΗΡC ΕΥCΟΠ:  
ΡΑΥΙ ΕΘΒΕ ΠΑΙΜΥCΤΗΡΙΟΝ:  
ΧΕ ΠΩΗΡΙ ἸΦΗΕΘ†:  
ΠΧC ΔΝΕCΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

ΚΥΡΙΟC ΙΗC ΠΧC:  
ΠΩΗΡΙ ἸΦ† ΠΙΛΟCΟC:  
ΤΕΝΕΩC ἔΡΟΥ ΕΝΧΩ ἸΜΟC:  
ΠΧC ΔΝΕCΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΔΥΧΔΥ ΔΕΝ ΠΙΔΕΔΥ:  
ΚΑΤΑ ΝΙCΜΗ ἸΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ:  
ΔΕΝ ΠΙΜΔΥ ΠΟΥΜΤ ΝΕΖΟΟΥ:  
ΠΧC ΔΝΕCΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✙ ΜΑΡΕΝΚΑ† ὦ ΝΙΛΑΟC:  
ΕΠΙΕΥΑCΣΕΛΙΟΝ:  
ΦΗΕΤΑΥΧΟC ΧΕ ΠΑΘΑΝΤΟC:  
ΠΧC ΔΝΕCΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

ΠΙΤΑCΜΑ ΤΗΡΟΥ ΕΤΕ ΝΙΦΗΟΪ:  
ΝΙΦΥCΙC ἸΝΝΟΗΡΟΝ:  
ΑΥΕΡΩΦΗΡΙ ΔΕΝ ΝΕΚΕΒΗΟΪ:  
ΠΧC ΔΝΕCΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

Your works are exalted,  
With your mysterious judgments,  
For You, the King of heaven,  
Christ is risen from the dead.

Ζερετων νε νεκρῶνοῖ:  
νεκρῶπ ὑπαραδοζον:  
χε ἡθοκ πε ποτρο ἡτε νιφνοῖ:  
ΙχϞ ανεστη εκ νεκρων.

✙ Your Name is full of pride,  
O Son of God, the Lover of mankind.  
We believe without doubt, that,  
Christ is risen from the dead.

✙ Οτραν ἡγογγοτ πε πεκραν:  
Υιος θεος φιλανθρωπον:  
τενναρ† αβνε σκανδαλον:  
ΠχϞ ανεστη εκ νεκρων.

✙ One of the Trinity,  
The eternal Logos,  
The Son of the True God,  
Christ is risen from the dead.

✙ Πιοται εβολθεν †τριας:  
πιλοςος ἡαιδιον:  
Πωηρι ὑφνο† αληθως:  
ΠχϞ ανεστη εκ νεκρων.

Our mouths are filled with joy,  
And immeasurable happiness,  
For the Physician of the sick,  
Christ is risen from the dead.

Ρων ταρ αqμορ ἡραγυ:  
νεμ ογνοq ἡατωετρον:  
χε νιcιhιnι ἡνηετωωνι:  
ΠχϞ ανεστη εκ νεκρων.

Hear me, O my beloved,  
Who have received the testament,  
Of the Resurrection of the Son of God,  
Christ is risen from the dead.

Cωτευ εροι ὠ ναμεπρα†:  
νηεταγβι ὑπιπαρβιον:  
εθβε †ανασταcιc ὑΠωηρι ὑΦ†:  
ΠχϞ ανεστη εκ νεκρων.

✙ We believe this mysterious matter  
Without doubt,  
That the Only-begotten Son,  
Christ is risen from the dead.

✙ Τενναρ† αβνε canic:  
θεν παιρωβ ὑμγcτηριον:  
χε Πωηρι ὑμoноcεnhc:  
ΠχϞ ανεστη εκ νεκρων.

✙ Behold, all the prophets,  
Also prophesied,  
The King of kings,  
Christ is risen from the dead.

The God of all the prophets,  
And the righteous and the just,  
Is the Master;  
Christ is risen from the dead.

Holy, O Lord, and holy,  
Holy now and to the ages.  
You are the Son of the Holy.  
Christ is risen from the dead.

✙ We believe with all our hearts,  
The Saviour of the whole world,  
Our God in truth,  
Christ is risen from the dead.

✙ O You Who was before the ages,  
The Creator of all ages,  
We praise You forever.  
Christ is risen from the dead.

✙ Ὑππε πῖπροφητῆς τηροῦ:  
ἀτερίπροφητεῖν Δε ον:  
ζε ποτρο ἵτε νιοτρωοῦ τηροῦ:  
Πῡς ἀνεστη ἐκ νεκρων.

Φ† ἵτε πῖπροφητῆς:  
νεμ πῖμῃ νευ νιδικεον:  
ἵθοϋ πε πιδεσποτης:  
Πῡς ἀνεστη ἐκ νεκρων.

Χοταβ Πδ̅ς οτοϋ χοταβ:  
ῡχοταβ †νοῦ νεμ ψα νι̅ων:  
ζε ἵθοκ πε Πωρηι ὠφη̅ε̅τ̅:  
Πῡς ἀνεστη ἐκ νεκρων.

✙ Ψωτηρ υ̅πικοςμος τηρϋ:  
Πεννοῦ† ἵλ̅λ̅θ̅ινον:  
τενναϷ† δ̅εν πενζ̅ητ̅ τηρϋ:  
Πῡς ἀνεστη ἐκ νεκρων.

✙ Ω̅ φ̅η̅ε̅τ̅ω̅π̅ δ̅α̅ξ̅εν̅ ν̅ι̅ε̅νε̅:  
π̅ι̅ρ̅ε̅ϋ̅ων̅τ̅ ἵ̅ν̅ι̅ε̅ων̅:  
τε̅ν̅ε̅ω̅ς̅ ἑ̅ρο̅κ̅ ψ̅α̅ ν̅ι̅ε̅νε̅:  
Πῡς ἀνεστη ἐκ νεκρων.

## Thomas Sunday

### The Doxology for Thomas Sunday

*To be said after The Doxology for the Resurrection, page 989.*

On the eight day,  
The Disciples were gathered,  
And Thomas was among them.  
The doors were shut.

ἥ̅εν̅ π̅ι̅α̅α̅ ὠ̅μ̅η̅ν̅ ἵ̅ε̅ζ̅ο̅οῦ̅:  
να̅τ̅θ̅οῦ̅η̅τ̅ ἑ̅δ̅οῦ̅ν̅ ἵ̅ξε̅ ν̅ι̅α̅θ̅η̅τ̅ῃ̅ς:  
να̅ϋ̅χ̅η̅ νε̅μα̅ϋ̅ ἵ̅ξε̅ θ̅ω̅μα̅ς:  
να̅ρε̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅οῦ̅ ε̅ς̅ω̅ο̅τε̅μ̅.

✙ Our Lord Jesus Christ

Stood in their midst, and said,  
“Peace be to you,  
O my brethren.” And He said,

“Thomas, put your finger here, [see my  
hands];  
Put out your hand,  
And place it in My side.  
Be not faithless, but believing.”<sup>941</sup>

✙ Thomas proclaimed,

“My Lord and my God!”<sup>942</sup>  
Jesus said to him,  
“Have you believed because you have  
seen?”<sup>943</sup>

“Blessed are those who  
Have not seen and yet believe.”<sup>944</sup>  
Make us worthy to believe in You,  
O our master, Christ the King.

✙ Therefore, we are rich

In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

✙ Δεῦτε ἑρατὴ δὲν τοῦμῃ:

ἦτε Πενθεῖς Ἰησοῦ Χριστοῦ:  
Πεχαλὴ τε τῆς ἰσχυρῆς νεύωτες:  
Ναυενρατὸ οὐδὲν πεχαλὴ.

Θωμάς μακροῦς πεκτηῖς ἵναί:  
οὐδὲν ἀνιότης ντεκχίς:  
χα τεκχίς δὲν παρῆς:  
ὑπερεραθατὸ ἀλλὰ νατὸ.

✙ Θωμάς δὲ ἀφωγὲν ἐβόλ:

Χε Παθεῖς οὐδὲν Πανότης:  
Πεχαλὴ νατὸ ἦτε Ἰησοῦ:  
ἀκνατὸ ἐροὶ ἀκνατὸ.

Ὡς τὸν ἀποτὸν ἵστηται τὸν ἵστος:  
ἐροὶ ὑποτὸν ἀτὸν ἀτὸν ἐροὶ:  
ἀριτενὸν νεύωτα ἵστηται ἐροὶ:  
ὦ Πεννητὸ ποτὸ Χριστοῦ.

✙ Ἐθε φαιτενοὶ ἵσταται:

ἵστηται νὰ τὰ ἵσταται ἐτὸν ἐβόλ:  
ἵστηται οὐτὸν ἀτὸν τενεραλὶν:  
ἐν τῷ ἵστος τε ἀλλήλων.

---

<sup>941</sup> John 20:27

<sup>942</sup> John 20:28

<sup>943</sup> John 20:29

<sup>944</sup> John 20:29

Alleluia, Alleluia,

Alleluia, Alleluia:

Jesus Christ is risen from the dead,

And ascended to the heavens.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ΙΗΣ ΧΡΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:

ΦΤΩΝΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΘΕΜΩΟΥΤ.

✙ This is He to Whom the glory is due,

With His Good Father,

And the Holy Spirit,

Now and forever.

✙ ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΥ:

ΝΕΜ ΠΕΡΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ:

ΝΕΜ ΠΙΠΗΔ ΕΘΥ:

ΙΣΧΕΝ ΤΗΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΘ.

## Ascension

### The Doxology for the Ascension

Our mouths are filled with joy,

And our tongues with rejoicing,

For our Lord Jesus Christ

Has risen from the dead.

ΤΟΤΕ ΡΩΝ ΑΥΜΟΘ ΗΡΑΨΙ:

ΟΥΟΘ ΠΕΝΔΑΣ ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:

ΧΕ ΠΕΝΘΟΣ ΙΗΣ ΧΡΕ:

ΑΥΤΟΝΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΘΕΜΩΟΥΤ.

✙ He Who descended to

The lower parts of the earth,

Abolished death by His Power,

And made life to shine on us.

✙ ΑΥΚΩΡΕ ΨΦΜΟΥ ΘΕΝ ΤΕΥΧΟΥ:

ΑΥΘΡΕΨΩΝΘ ΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΡΟΝ:

ΗΘΟΥ ΟΝ ΦΗΕΤΑΥΨΕΝΑΥ:

ΕΝΙΜΑ ΕΤΣΑΠΕΣΗΤ ΨΠΚΑΖΙ.

The gatekeepers of Hades

Saw Him and were afraid.

He abolished the pangs of death,

And He was not held by it.

ΠΙΨΝΟΥΤ ΝΤΕ ΔΜΕΝΤ:

ΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΑΥΕΡΒΟΤ:

ΑΥΤΑΚΟ ΗΝΙΝΑΚΖΙ ΨΦΜΟΥ:

ΨΠΟΥΨΧΕΜΧΟΥ ΝΑΜΟΝΙ ΨΜΟΥ.

✙ He has broken the gates of brass,

And cut apart the bars of iron,

And brought out His elect,

With joy and rejoicing.

✙ ΑΥΘΟΥΘΕΜ ΝΖΑΝΠΥΛΗ ΝΖΟΥΤ:

ΑΥΚΩΨ ΝΖΑΝΜΟΥΧΛΟΥΤ ΨΒΕΝΙΠΙ:

ΑΥΙΝΙ ΝΗΕΥΩΤΠ ΕΒΟΛ:

ΘΕΝ ΟΥΟΥΝΟΥ ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ.

He lifted them up with Him  
Into His place of rest.  
He saved them for the sake of His Name,  
And revealed His power to them.

Αφ' ὧν ἐπὶ τὸν οὐρανὸν  
ἐβόησαν ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς  
ἀγαθὸν ἔσθαι περὶ τὸν  
ἀφ' ὧν ἐβόησαν ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς.

✝ And after forty days,  
He ascended to the heavens,  
With honour and glory,  
And sat at the right hand of His Father.

✝ Ὅτι ὁ κύριος ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἀφ' ὧν ἐβόησαν ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς  
ἐβόησαν ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς  
ἀφ' ὧν ἐβόησαν ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς.

As David has said,  
By the Holy Spirit,  
“The Lord said to my Lord,  
‘Sit at My right hand.’”

Κατὰ τὸν ψαλμὸν  
ὁ κύριος ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἐβόησαν ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς  
ἐβόησαν ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς.

✝ The heavenly and the earthly,  
Were subdued to Him—  
The Principalities, the Authorities,  
And those that are under the earth.

✝ Ὅτι ὁ κύριος ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἐβόησαν ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς  
ἐβόησαν ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς  
ἐβόησαν ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς.

All the powers of heaven  
Fell down and worshipped Him;  
The heavenly and the earthly  
Praised Him and blessed Him.

Ὅτι ὁ κύριος ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἐβόησαν ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς  
ἐβόησαν ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς  
ἐβόησαν ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς.

✝ He ascended to the Heaven of heavens,  
Towards the East,  
That He might send to us  
The Spirit of Truth, the Paraclete.

✝ Ὅτι ὁ κύριος ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἐβόησαν ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς  
ἐβόησαν ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς  
ἐβόησαν ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς.

Therefore we glorify  
His Holy Ascension,  
That He may have compassion on us,  
And forgive us our sins.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΜΑΡΕΝΤΩΟΥ:  
ΝΤΕΥΑΝΑΛΤΥΨΙC ΕΘΤ:  
ΜΑΡΕΥΨΑΝΑΞΘΗC ΔΑΡΟΝ:  
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ`ΕΒΟΛ..

✙ Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ is risen from the dead,  
And ascended to the heavens.

✙ ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:  
ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:  
ΙΗC ΠΧC ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:  
ΑΥΤΟΝC `ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ.

This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

ΦΑΙ `ΕΡΕ ΠΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑC:  
ΝΕΜ ΠΕΥΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟC:  
ΝΕΜ ΠΙΠΗΔ ΕΘΤ:  
ΙCΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ `ΕΝΕΒ.

### The Psali Adam for the Ascension

Sing doxologies,  
Sing with joy,  
To Jesus Christ,  
Who has all authority.

ΔΡΥΨΑΔΙΝ ΚΑΛΩC:  
ΒΕΝ ΔΑΝΔΟΖΟΛΟCΙΑ:  
ΝΙΗC ΠΧC:  
ΦΑ ΤΕΖΟΥCΙΑ.

Everyone praises  
The Incomprehensible  
And Invisible One,  
Our Saviour Jesus.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ CΕΒΩC:  
ΕΠΑΤΩΤΑΒΟΥ:  
ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΧC:  
ΠΑΘΝΑΤ `ΕΡΟΥ

✙ For truly indeed,  
In that day  
The King of Glory  
Ascended to Heaven.

✙ ΣΕ ΓΑΡ ΔΙΚΕΟΝ:  
ΩΦΡΗΤ ΩΠΑΙΕΖΟΥ:  
ΑΥΨΕΝΑΥ `ΕΟΥΡΑΝΟC:  
ΝΧΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ.



✙ David has said,  
With the trumpet,  
“Sing all praises  
To Christ.”

He spoke to them  
Of the mysteries  
Which the King  
Of all ages has worked.

The Only-Begotten God,  
Spoke many things  
To His Apostles  
After the Resurrection:

✙ Behold, “Do you have  
Anything to eat?”  
They offered to Him,  
And He took and ate.

✙ They assembled and offered Him  
Broiled fish  
And Honey,  
And He took and ate.

Jesus, in His authority  
Blessed His Apostles,  
And ascended to heaven  
Upon a cloud.

✙ Δαυιδ ταρ αψχος:  
θεν οϋςμη ηκαλπιστος:  
αριψαλιν εΠχς:  
θεν εανερμνος.

εθε νεμτςτηριον:  
εταειρι υμωον:  
ηξε ποτρο ηνιεων:  
αψαχι νεμωον.

Ζεωυ πιμονοςενης:  
αψαχι νεμ νεαποστολος:  
μενεκα ταναστασις:  
εψω υμος.

✙ Ηπε γε οτον:  
τετεν ενχαι νοτωμ:  
αττ ναψ δε ον:  
οτοε αψι αφοτωμ.

✙ Θωοντ αττ ναψ:  
νοντεβτ εψεψωψ:  
νεμ οτνηνι  
εταψι αφοτωμ.

Ιης βεν πεερωψι:  
αψςον ενεαποστολος:  
αψωοψ ηξε ονδηπι:  
αψεναψ εοτρανος.

Jesus the True Lord,  
The King of Heaven,  
The True Light,  
Ascended to Heaven.

Κυριος Ιησους υιου:  
ποτρο ντε τφε:  
πιωτωινη νταφωνη:  
αφωεναφ ετφε.

✠ Luke has said  
In the Gospel,  
Along with Matthew,  
And Mark as well,

✠ Λουκας αφχος:  
θεν πιετασσελιον:  
νευ Ματθεος αφχος:  
νευ Μαρκος δε ον.

✠ “No one has ascended  
To heaven,  
Except the One who  
Came down from Heaven.”

✠ Υπε βλι ωεναφ:  
επωω ετφε:  
εβηλ εφηεταφι επεσχητ:  
εβολα δεν τφε.

John has witnessed,  
“This is the Son of Man,  
Who dwells in heaven,  
Jesus the Ruler.”

Ιηε πωρηι υφρωι:  
πε φηετωοπ δεν τφε:  
Ιηε πιρεφερβει:  
Ιωαννης αφερμερε.

Blessed are You indeed,  
O Christ our Master,  
Upon the Throne  
Of Your glory.

Ζουαρωοττ αληθως:  
ω πεννηβ Πχς:  
βιχεν πιθρονος:  
ντε πεκωοτ καλωσ.

✠ And He taught  
His Apostles  
Until the day  
When He commanded them.

✠ Ονοβ αφτσαβωοτ:  
ωα πιεβοοτ:  
εταφβονθεν ετοτοοτ:  
ννεφλαποστολος.

✠ After His Resurrection,  
Christ our King  
Appeared to them,  
And ate with them.

✠ Πχς πενοτρο:  
μενενα τεφλναστασις:  
αφονονεφ ερωοτ:  
ονοβ αφρωω νεμωοτ.

Rejoice, O believers,  
In the feast of the Only-Begotten,  
He who created Heaven  
And all its hosts.

Ραυι ὁ νιπιστος:  
 θεν πωλι ἐπιμονοσενης:  
 σταφθαμιο ἰοτρανος:  
 νεμ νοτ' ἄτναμικ.

Praise the Lover of mankind,  
The King of all ages,  
Who created man  
In His likeness.

Ἐμὸν ἐπιμαρτυροῦμαι·  
 ποτὶ τοὺς ἡντιόχους·  
 ἀφ' ὧν ἐπὶ πύργου·  
 κατὰ τετραγώνου.

✦ We pray to You  
With upright hearts,  
And ascribe spiritual  
Praise to You.

✝ ΤΕΝΤΩΒΕ ΞΟΟΚ:  
 ΘΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΥΘΟΥΤΩΝ:  
 ΤΕΝΟΥΡΡΗ ΝΑΚ:  
 ΝΕΛΩΣ ΞΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ.

✝ O Son of God,  
Guard us from scarcity,  
Death, earthquakes,  
And persecutions.

✠ Ὁ ὁ Θεὸς ἀρετὴ ἔσται:  
ἐβόλῃα νηὶ βωῶν:  
ΝΕΜ ΟΥΜΟΥ ΝΕΜ ΟΥΜΟΝΜΕΝ:  
ΝΕΜ ΝΙΔΙΩΣΜΟΣ.

This is the day  
Which the Lord has made.  
Let us rejoice  
And be glad in it.

Φαι πε πιεζουσ:  
 ἔτα Ποῦ θαμιοι:  
 μαρενθεληλ ἄμον ἠδῆιτ:  
 ογοῦ ἵτενοσνογ.

Hail to the Resurrection,  
O Jerusalem and Zion,  
The mountain of the Ascension,  
And the mountain of Golgotha.

Χερε ἡ αναστασις:  
ω Ιεροναλνι και Cιων:  
και πιτωσιν ἡ ἀναλνιαι:  
και πιτωσιν ἡ κρανιον.

✝ O Saviour of the world,  
Save Your people  
And Your Parousia,  
And bless Your inheritance.

✝ ΦΩΤΗΡ ὑΠΙΚΟCΜΟC:  
ΘΕΝ ΤΕΚΠΑΡΟΥCΙΑ:  
ΝΟΥΕΜ ὑΠΕΚΛΑΟC:  
ἸΜΟΥ ἘΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ.

✝ O our Lord, Jesus Christ,  
Have compassion on Your people,  
Guard them in truth  
Unto Paradise.

✝ Ω ΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙCΤΕ:  
ΥΠΕΝΩΜΕΝ ΘΑ ΠΕΚΛΑΟC:  
ΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ ΑΛΗΘΩC:  
ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC.

### The Psali Batos for the Ascension

I will praise You, O Lord,  
In mercy, peace, and righteousness,  
For You are the Saviour  
And the true Judge.

ΔΙΝΑΖΩC ἘΡΟΚ ΠΘΕ ΘΕΝ ΟΥΝΑΙ:  
ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗ:  
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΡΕΥΩΤ:  
ΟΥΟΖ ΠΙΡΕΥΤΖΑΠ ὙΜΗ.

I speak of the Mystery of You  
With all my understanding,  
For You have granted salvation,  
And revealed your works.

ΒΟΝ ΝΝΙΒΑΛ ΝΤΕ ΠΕΚΑΤ:  
ΕΥΕCΑΧΙ ΘΕΝ ΝΕΚΩΦΗΡΙ:  
ΧΕ ΑΚΙΡΙ ΝΟΥCΩΤ:  
ΑΚΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΝΕΚΕΒΗΟΥΤΙ.

✝ All human races  
Praise Your Resurrection.  
We confess Your Ascension  
To the Heavens without doubt.

✝ ΎΕΝΟC ΝΙΒΕΝ ΝΝΙΡΩΜΙ:  
ΕΥΖΩC ἘΤΕΚΑΝΑCΤΑCΙC:  
ΝΕΜ ΠΕΚΧΙΝΩΕ ἘΠΩΩΙ ἘΝΙCΗΟΥΤΙ:  
ΕΥΝΑΖΤ ΑΒΝΕ CΑΝΙC.

✝ David, the King of Jerusalem.  
Spoke long ago, saying,  
“He was lifted on the Cherubim  
And He flew on the wind.”

✝ ΔΑΥΙΔ ΠΟΥΡΟ ΝΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ:  
ΑΥΧΩ ὙΜΟC ΙCΧΕΝ ΟΥCΗΟΥΤ:  
ΧΕ ΑΥΩΛΥ ἘΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:  
ΑΥΖΑΛΑΙ ἘΧΕΝ ΝΙΘΗΟΥΤ.

Rejoice in the Lord,  
O principalities, dominions,  
Thrones, authorities,  
And powers, saying, “Alleluia.”

Εὐλόγηλον ἔβωλ ὑποδῶ:  
νιάρχῃ καὶ νιεζοῦσια:  
νιθρονος καὶ νιμετοδῶ:  
νιχοῦ καὶ δὲν οὐρανῶν.

Yes, in truth,  
He ascended into the heavens;  
He led captivity captive,  
And gave honour to mankind.

Ζεοντος δὲν οὐρανῶν:  
αἰψῶνα ἐπὶ πῶν ἐνιφανῶν:  
αἰρεχμαλωτεῖν ἡδανεχμαλωσιὰ:  
αὐτῇ ἡδανταῖο ἡμῖν.

✝ We praise You along with  
The invisible orders;  
And we worship You  
With the visible.

✝ Ἡδεον τεῖν μόν ἔροκ:  
καὶ ἡ τὰ σῶμα ἡ ἀθάνατ ἔρωον:  
οὐτοῦ τενοῦ πῶν ὑμῶν:  
καὶ μὴ ἐτοῦ νατ ἔρωον.

✝ Rejoice in God with voices  
Full of mercy and truth,  
For He ascended to the Heaven  
Of Heavens, towards the East.

✝ Θελῆλ ὑφῇ δὲν θανῶν:  
ἡ τε οὐ μεθῶμι καὶ οὐ ναῖ:  
καὶ αἰψῶνα ἐπὶ πῶν ἐτφε:  
ἡ τε τφε καὶ νιμὰ ἡ πῶν.

John the Theologian  
Said in his Gospel,  
“I saw Christ the King  
Ascended to Heaven.”

Ἰωαννης πῶ εὐολος:  
αἰψος δὲν περετασσελῖον:  
καὶ αἶνατ ποῦρο Πχῶ:  
αἰψῶνα ἐοῦρανος.

Also our father Peter,  
Taught us by his mouth,  
“He has ascended to heaven,  
And the angels worshipped Him.”

Καὶ πάλιν πενιῶτ Πετρος:  
αἰψα μόν ἔβωλ δὲν ρῶν:  
καὶ αἰψῶνα ἐοῦρανος:  
ἡ νιασσελος οὐ πῶν ὑμῶν.

✝ Luke, the true Physician,  
Wrote in the book of Acts,  
“This is Jesus who has truly  
Ascended to His place.”

✝ Mark, the Beholder of God,  
Also revealed to us, saying,  
“He has truly ascended,  
And sat at the right hand of His father.”

All the powers of the heavens  
Came and worshipped Him;  
The heavenly and the earthly  
Praise Him with blessings.

Blessed are You, O King,  
You are just with Your creation,  
You have authority and victory,  
And just judgment.

✝ Glory be to You in thanksgiving,  
You are the true God,  
For You send Your grace  
Upon Your Apostles.

✝ The Spirit of Comfort  
Filled them with strength,  
Like tongues of fire  
In the upper room of Zion.

They knew all names,  
All tribes and varied tongues;  
They spoke of hidden things  
By the power of the Trinity.

✝ ΛΟΓΚΑΣ ΠΙΣΙΝΙ ὤμνι:  
αἰῶς δὲν νιῖπραζι:  
ζε φαι πε Ἰησὺ δὲν οὐμεσθμνι:  
αἰῶς ἐναῖ ψα τεῖταζι.

✝ Μάρκος πιεθωριμος:  
αἰῶς ναν ὑπαίςμοτ:  
ζε αἰῶς ἐναῖ ἀληθως:  
αἰῶς ἐσι καὶ ὀίναμ ὑπερίωτ.

Μίχομ τηροῦ ἵτε νιφθοῦ:  
αἰῶς ἐξ ῥηι αἰῶς ὡτ ὡμοῖ:  
να νιφθοῦ νευ να ἵκαζι:  
δὲν ζανῖμοτ αἰῶς ἐροῖ.

Ζῆσαρωοτ ὡ ποτρο:  
πιῶμνι δὲν τεῖκῆσι:  
φα πιερῶι νευ πιῶρο:  
πιερῶι ζαπ δὲν ἵκῆσι.

✝ Οὐὼοτ νாக δὲν οὐεπῆμοτ:  
ὡ πινοῦτ ἵκαζι:  
ζε αἰῶς ὑπεκῆμο:  
ἐξεν νεκὰ ποστολος.

✝ Πιπνεμα ὑπαρακλητον:  
ὡφῆτ ἵκαζι ἵκαζι:  
δὲν ἵκαζι ἵτε σιων:  
αἰῶς ἐβοῶ δὲν τεῖχομ.

Ραν νιβεν αἰῶς ἐρωοτ:  
νιφῶν νιασπι ἵκαζι:  
νιφῶν αἰῶς ὡμοτ:  
ζιτεν ἐτχομ ἵκαζι.

Hear the word of Joel,  
The honoured prophet  
Of the house of Israel,  
Concerning this blessed day,

ΩΤΕΜ ΕΨΑΧΙ ΝΙΟΤΗΛ:  
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ:  
ΝΤΕ ΝΑ ΠΗΙ ΪΠΙΣΡΑΗΛ:  
ΕΞΕΝ ΠΑΙΕΖΟΥΤ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ.

✙ “In the end of days,  
I will pour my Spirit  
Upon everyone I have created;  
I will reveal miracles.”

✙ ΊΔΑΕ ΝΤΕ ΝΙΕΖΟΥΤ:  
†ΝΑΧΩΨ ΕΒΟΛ ΪΠΑΠΝΕΥΜΑ:  
ΕΞΕΝ ΣΑΡΞ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΙΘΑΜΙΟ:  
ΕΙΕΟΥΩΝΣ ΕΒΟΛ ΝΗΙΚΑΘΑΡΤΩΜΑ.

✙ We ascribe to You  
All praises and psalmody,  
As David the Prophet  
And divine-mantled has said,

✙ ΤΥΝΟΛΟΣΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜΟΥΤ:  
ΤΕΝΟΥΩΡΠ ΪΜΩΟΥΤ ΒΑΡΟΚ ΕΥΣΟΠ:  
ΚΑΤΑ ΠΣΑΧΙ ΪΠΙΘΕΟΦΟΡΟΣ:  
ΔΑΥΙΔ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

“He who sits on the Cherubim,  
Shine forth before Ephrem,  
Manasseh, and Benjamin.  
Arise in strength and come for our salva-  
tion.”

ΦΗΕΤΖΕΜΣΙ ΖΙΞΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:  
ΟΥΟΝΣΚ ΕΒΟΛ ΪΠΕΪΘΟ ΝΕΦΡΕΜ:  
ΝΕΜ ΜΑΝΑΣΣΗ ΝΕΜ ΒΑΝΙΑΜΙΝ:  
ΜΑΤΟΥΝΟΣ ΤΕΚΧΟΜ ΔΜΟΥΤ ΕΦΝΑΖΜΕΝ.

Holy, holy, holy,  
O Heavenly King,  
With Your Holy spirit,  
The treasure of good things.

ΧΟΤΑΒ ΧΟΤΑΒ ΧΟΤΑΒ:  
Ω ΠΙΟΥΤΡΟ ΝΕΠΟΥΤΡΑΝΙΟΝ:  
ΝΕΜ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘ΄:  
ΠΙΟΥΣΑΥΤΡΟΣ ΝΤΕ ΝΙΔΣΑΘΟΝ.

✙ O Saviour of everyone,  
And giver of life,  
Come and dwell in us,  
O Son of the Living God.

✙ ΨΩΤΗΡ ΝΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:  
ΟΥΟΖ ΦΡΕΨΨ ΪΠΩΝΣ:  
ΔΜΟΥΤ ΨΩΠΙ ΝΣΗΤΕΝ:  
ΠΩΗΡΙ ΪΦΨ ΕΤΟΝΣ.

✙ Be patient with Your servant,  
Who has sinned against You,  
O Only-Begotten God,  
Grant him salvation.

O our Lord, Jesus Christ,  
Remember our father the bishops,  
The monks, the deacons,  
And the rest of Your faithful.

✙ ΩΟΤΗΝΖΗΤ`ΕΞΕΝ ΠΕΚΒΟΚ:  
Ω ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ`ΗΝΟΥΤ†:  
ΦΗΕΤΑΨΕΡΝΟΒΙ`ΕΡΟΚ:  
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΨ ΑΠΙCΩ†.

Ω ΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:  
ΑΡΙΘΜΕΝΙ`ΗΝΕΝΙΟ†`ΗΕΠΙCΚΟΠΟC:  
ΝΕΜ ΝΙΜΟΝΑΧΟC ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΩΝΟC:  
ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΑΠΕΚΛΑΟC ΑΠΙCΤΟC.

## Pentecost

### The Doxology for Pentecost

Our mouths are filled with joy,  
And our tongues with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Has risen from the dead.

ΤΟΤΕ ΡΩΝ ΔΨΜΟZ`ΗΡΑΨΙ:  
ΟΥΟZ ΠΕΝΔΑC ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:  
ΧΕ ΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ:  
ΑΨΤΟΝΨ`ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΘΕΜΩΟΥΤ.

✙ He Who descended to  
The lower parts of the earth,  
Abolished death by His Power,  
And made life to shine on us.

✙ ΔΨΚΩΡΨ ΑΨΜΟΥΘ ΘΕΝ ΤΕΨΧΟΥ:  
ΑΨΘΡΕΨΩΝΘ`ΕΡΟΥΩΙΝΙ`ΕΡΟΝ:  
ΗΘΟΥ ΟΝ ΦΗΕΤΑΨΨΕΝΑΨ:  
ΕΝΙΜΑ ΕΤCΑΠΕCΗΤ ΑΠΚΑΖΙ.

The gatekeepers of Hades  
Saw Him and were afraid.  
He abolished the pangs of death,  
And He was not held by it.

ΠΙΜΟΝΟΥΤ`ΗΤΕ ΔΜΕΝ†:  
ΑΥΝΑΥ`ΕΡΟΥ ΑΥΕΡΘΟ†:  
ΑΨΤΑΚΟ`ΗΝΙΝΑΚΖΙ ΑΨΜΟΥΘ:  
ΑΠΟΥΨΧΕΜΧΟΥ ΝΑΜΟΝΙ ΑΜΟΥ.

✙ He has broken the gates of brass,  
And cut apart the bars of iron,  
And brought out His elect,  
With joy and rejoicing.

✙ ΔΨΘΟΥΔΕΜ`ΗΖΑΝΠΥΛΗ ΝΕΖΟΥΤ:  
ΑΨΚΩΨ`ΗΖΑΝΜΟΧΛΟΥC ΑΒΕΝΙΠΙ:  
ΑΨΙΝΙ`ΗΝΕΨCΩΤΠ`ΕΒΟΛ:  
ΘΕΝ ΟΟΥΤΝΟΥ ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ.



He lifted them up with Him  
 Into His place of rest.  
 He saved them for the sake of His Name,  
 And revealed His power to them.

Αφ' ὧν ἐπὶ τοῖς νεύμασι  
 ἐδόθη ἡ ἐνέργεια αὐτοῦ  
 ἀναζωοῦν ὅσους περὶ αὐτόν  
 ἀποκρίναντο ἡ ἐνέργειά αὐτοῦ ἐν ὅλῳ.

✝ And after forty days,  
 He ascended to the heavens,  
 With honour and glory,  
 And sat at the right hand of His Father.

✝ Ὅταν ἡμεῖς ἡμεῖς  
 ἀφ' ὧν ἐπὶ τοῖς νεύμασι  
 δόξα αὐτοῦ καὶ δόξα αὐτοῦ  
 ἀφ' ὧν ἐπὶ τοῖς νεύμασι αὐτοῦ.

As David has said,  
 By the Holy Spirit,  
 "The Lord said to my Lord,  
 'Sit at My right hand.'"

Κατὰ φωνήν ἡμεῖς  
 ἡμεῖς Δαυὶδ δὲν Πνεύματι  
 καὶ περὶ τοῦ Κυρίου  
 καὶ περὶ τοῦ Κυρίου.

✝ The heavenly and the earthly,  
 Were subdued to Him—  
 The Principalities, the Authorities,  
 And those that are under the earth.

✝ Ἀφ' ὧν ἐπὶ τοῖς νεύμασι  
 ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς  
 ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς  
 καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς.

All the powers of heaven  
 Fell down and worshipped Him;  
 The heavenly and the earthly  
 Praised Him and blessed Him.

ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς  
 ἀφ' ὧν ἐπὶ τοῖς νεύμασι  
 καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς  
 δὲν ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς.

✝ He ascended to the Heaven of heavens,  
 Towards the East,  
 That He might send to us  
 The Spirit of Truth, the Paraclete.

✝ Ἀφ' ὧν ἐπὶ τοῖς νεύμασι  
 ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς  
 ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς  
 ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς.

The Apostles were gathered  
In the upper room of Zion  
On the day of Pentecost,  
After the Resurrection.

Ἀπόστολοι ἦσαν ἐν τῷ ὀρεινῷ οὐρανῷ  
ἐν τῇ ὑψηλῇ οὐρανῷ  
ἐν τῇ ὀρεινῇ οὐρανῷ  
μετὰ τὴν ἀνάστασιν.

✝ The Spirit, the Paraclete,  
Came down from Heaven,  
And rested on each one  
Of the Holy Apostles

✝ Ὁ Πνεῦμα ὑποστάσεις  
ἐταῖρος ἐπέστη ἑβόλῃ  
ἀφ' ὧν ἐξενέσθησαν  
ἐν τῇ ἀποστολῇ.

As tongues of fire.  
Then they spoke in diverse tongues.  
They covered the whole earth,  
Everyone in his country.

ὡς γλῶσσαι πυρὸς  
ἐλάλουν ἐν ἑαυτοῖς  
ἀφ' ὧν ἐξενέσθησαν  
ἐν τῇ ἀποστολῇ.

✝ They spoke to all the nations,  
Of the faith in Christ,  
And performed signs and wonders,  
And miracles before the rulers.

✝ ὡς γλῶσσαι πυρὸς  
ἐλάλουν ἐν ἑαυτοῖς  
ἀφ' ὧν ἐξενέσθησαν  
ἐν τῇ ἀποστολῇ.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Christ is risen and ascended,  
And sent us the Paraclete.

Ἀλλήλουϊα: ἀλλήλουϊα:  
ἀλλήλουϊα: ἀλλήλουϊα:  
Χρὶς ἀνέστη καὶ ἀνέβη  
καὶ ἐπέστειλεν τὸν ὑποστάσεις.

✝ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✝ Φαί ἔρε πῶς ἐρεῖται  
μετὰ τὸν Πατέρα  
καὶ τὸν Ἅγιον Πνεῦμα  
νῦν καὶ ἀεὶ.

## The Psali Adam for Pentecost

Christ our Lord,  
The King of the ages,  
The Head of our salvation,  
Sent us the Paraclete.

ΑΠΧϞ ΠΕΝΝΟΥΤ:  
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΕΩΝ:  
ΤΑΠΑΡΧΗ ΰΠΕΝΩΤ:  
ΑΦΟΥΡΠ ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Everyone glorifies You,  
O heavenly King,  
And worships before You,  
The Spirit of Comfort.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΣΕΤΨΟΥΤ ΝΑΚ:  
Ψ ΠΟΥΡΟ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:  
ΣΕΟΥΨΤ ΝΑΖΡΑΚ:  
ΠΠΝΕΥΜΑ ΰΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ For in truth He appeared  
To the Apostles  
In the upper room of Zion.  
He sent the Paraclete.

✙ ΣΕ ΤΑΡ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:  
ΣΕΝ ΘΒΑΖΜΙ ΝΤΕ CΙΩΝ:  
ΑΦΟΥΡΟΝΖΕ ΕΡΩΟΥ ΑΛΗΘΩC:  
ΑΦΟΥΡΠ ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ He truly spoke to them  
About the Mysteries  
Which He performed.  
He sent the Paraclete

✙ ΔΙΚΕΩC ΑΦΧΟC ΝΩΟΥ:  
ΕΘΒΕ ΝΙΜΥCΤΗΡΙΟΝ:  
ΕΤΑΦΙΡΙ ΰΜΩΟΥ:  
ΑΦΟΥΡΠ ΰΠΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Upon the Apostles,  
Who preached to us,  
Proclaiming and saying,  
“He sent the Paraclete.”

ΕΧΕΝ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:  
ΑΥΓΙΩΨ ΰΜΟΝ:  
ΕΥΨΩ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΰΜΟC:  
ΑΦΟΥΡΠ ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

The Gospels have taught  
Very clearly,  
In the Name of our King,  
He sent the Paraclete.

ΖΕΟΥ ΑΥΤΞΒΩ:  
ΝΧΕ ΝΙΕΨΑΣΤΕΛΙΟΝ:  
ΣΕΝ ΦΡΑΝ ΰΠΕΝΟΥΡΟ:  
ΑΦΟΥΡΠ ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ Behold, the Apostles  
Have taught us;  
They baptised the gentiles;  
He sent the Paraclete.

✙ Rejoice, O prophets,  
And righteous ones,  
For the Master,  
He sent the Paraclete.

Jesus Christ  
Ascended to Heaven,  
And, upon the Apostles,  
He sent the Paraclete.

And whenever I speak  
Of Your Mysteries  
My heart rejoices, for,  
He sent the Paraclete.

✙ Rejoice, O believers,  
Let us keep a spiritual feast  
With the Apostles, for,  
He sent the Paraclete.

✙ Let us praise in truth  
Christ, who created us.  
My Lord Jesus Christ,  
He sent the Paraclete.

The prophets  
And the righteous  
Spoke of the Messiah,  
He sent us the Paraclete.

✙ ΗΠΕ ΝΙΔΙΠΟCΤΟΛΟC:  
ΑΥΤΩC ΔΕ ΜΟΝ:  
ΑΥΤΩC ΔΕ ΝΙΝΙΕΘΝΟC:  
ΑΥΤΩC ΔΕ ΝΙΝΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ ΘΕΛΗΛ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC:  
ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΝ:  
ΧΕ ΠΙΔΕCΠΟΤΗC:  
ΑΥΤΩC ΔΕ ΝΙΝΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΙΗC ΠΧC:  
ΑΦΩΕΝΑΥ ΕΟΤΡΑΝΟΝ:  
ΕΧΕΝ ΝΙΝΙΔΙΠΟCΤΟΛΟC:  
ΑΥΤΩC ΔΕ ΝΙΝΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΚΕ ΤΑΡ ΔΙΩΑΝCΙ:  
ΕΘΕ ΝΕΚΜΥCΤΗΡΙΟΝ:  
ΠΑΡΗΤ ΕΨΕΡΑΥΙ:  
ΑΥΤΩC ΔΕ ΝΙΝΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ ΘΕΛΗΛ ΔΕ ΝΙΝΙCΤΟC:  
ΤΕΝΕΡΩΔΙ ΔΕ ΠΕΝΤΩΜΑΤΙΚΟΝ:  
ΝΕΜ ΝΙΔΙΠΟCΤΟΛΟC:  
ΑΥΤΩC ΔΕ ΝΙΝΙΠΑΡΚΑΛΗΤΟΝ.

✙ ΑΔΡΩΝΟC ΚΑΛΩC:  
ΕΠΧC ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟΝ:  
ΠΑC ΙΗC ΠΧC:  
ΑΥΤΩC ΔΕ ΝΙΝΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC:  
ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΝ:  
ΑΥΤΩC ΔΕ ΕΘΕ ΑCΙΑC:  
ΑΥΤΩC ΔΕ ΝΙΝΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Blessed are You in truth.  
We ask You to save us,  
We Your faithful.  
He sent us the Paraclete.

ΖCΜΑΝΡΩΟΥΤ ΑΛΗΘΩC:  
ΤΕΝΤΖΟ ΝΑΖΜΕΝ ΔΝΟΝ:  
ΠΕ ΠΕΚΛΑΟC ΰΠΙCΤΟC:  
ΑΦΟΥΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ Glory be to You,  
With Your Holy Father.  
You are exceedingly blessed,  
O Spirit, the Paraclete.

✙ ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ:  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΙΟΝ:  
ΚΕΡΖΟΥΔ CΜΑΡΩΟΥΤ:  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ Christ our Master,  
He sent us the Paraclete,  
The treasure of good things,  
The Holy Spirit.

✙ ΠΧC ΠΕΝΝΗΒ:  
ΠΘΕΥCΑΥΡΟC ΝΤΕ ΝΙΔΤΑΘΟΝ:  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ:  
ΑΦΟΥΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Rejoice O believers  
With a spiritual feast,  
For Jesus Christ,  
He sent the Paraclete.

ΡΑΥΙ ΰ ΝΙΠΙCΤΟC:  
ΝΟΥΥΔΙ ΰΠΝΕΥΜΑ ΤΗΚΟΝ:  
ΧΕ ΙΗC ΠΧC:  
ΑΦΟΥΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Yea, we ask You  
To cleanse us  
With Your hyssop.  
He sent the Paraclete.

CΕ ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ:  
ΕΚΕΝΟΥΧΔ ΕΧΩΝ:  
ΰΠΕΚΨΕΝΖΥCΩΠΟΝ:  
ΑΦΟΥΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ Purify us and wash us;  
And make us  
Whiter than snow.  
He sent us the Paraclete.

✙ ΙΟΤΕ ΕΚΕΤΟΥΒΟ:  
ΕΚΕΡΩΔΙ ΰΜΟΝ ΔΕ ΟΝ:  
ΕΝΕΟΥΒΑΥ ΕΒΟΤΕ ΟΥΧΙΩΝ:  
ΑΦΟΥΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ O Son of God have mercy;  
Be compassionate with us  
According to Your great mercy.  
He sent us the Paraclete.

The light of Your reign  
Has enlightened us,  
O Jesus, the lover of mankind.  
He sent the Paraclete.

Holy, holy, holy;  
Worthy and righteous,  
With Your Holy Father;  
He sent the Paraclete.

✙ Guard in truth  
The rest of our race,  
O my Lord God.  
He sent the Paraclete.

✙ O Christ, our Master,  
Remembered our honoured  
Father, Abba \_\_\_\_\_  
The Archbishop.

✙ Ὡς Θεός ναι νάν:  
ἐκέντησεν τὸ δάρον:  
κατὰ πεκνιῶ† ἦναι:  
ἀφ' ὧν ἡμῶν ἀπαράκλητον.

Φωτῶνι ὑπεκέρωσεν:  
ἀφ' ὧν ἡμῶν ἔρον:  
Ἰησὺς πατριῶνι:  
ἀφ' ὧν ἡμῶν ἀπαράκλητον.

Χοῦν ἁγία ἁγία ἁγία:  
ἀζιον καὶ δικεον:  
νεὺ Πεκίωτ ἐσθια:  
ἀφ' ὧν ἡμῶν ἀπαράκλητον.

✙ Ψεπὶ ὑπενσενος:  
δεν οὐαλῆθινον:  
ἀρεθ' ἐρωτ Παδός:  
ἀφ' ὧν ἡμῶν ἀπαράκλητον.

✙ Ω Πεννηβ Πχς:  
ἀριφμενὶ ὑπιακαριος:  
πενιωτ ἀββα (..):  
παρζηεπισκοπος.

## Hymns for Koiak<sup>945</sup>

### THE KIAK CANTICLE

O sing unto the Lord a new song, sing unto the Lord all the earth. Declare among the heathen His glory and among all people His wonders. For great is the Lord and greatly to be praised. He is to be feared above all gods. *Alleluia.*

I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. My soul shall make her boast in the Lord. The humble shall hear thereof and be glad. O magnify the Lord with me and let us exalt His name together. *Alleluia.*

Thou that dwellest between the Cherubims, shine forth. Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up Thy strength, and come and save us. Turn us again, O God, and cause Thy face to shine, and we shall be saved. *Alleluia.*

He bowed the heavens also, and came down, and darkness was under His feet, and He rode upon a Cherub, and did fly. Yea, He did fly upon the wings of the the wind. He made darkness His secret place, His pavilion round about Him. *Alleluia.*

The wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold. When the Almighty scattered kings in it, it was white as snow in Salmon. *Alleluia.*

The hill of God is as the hill of Bashan, an high hill as the hill of Bashan. Why leap ye, ye high hills? This is the hill which God desireth to dwell in; yea, the Lord will dwell in it forever. *Alleluia.*

Upon Thy right hand did stand the queen, arrayed in vesture of inwoven gold, adorned in varied colours. *Alleluia.*

Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house. So shall the King greatly desire thy beauty; for He is thy Lord. *Alleluia.*

And the daughter of Tyre shall be there with a gift; even the rich among the people shall entreat thy favour. *Alleluia.*

The King's daughter is all glorious within in golden borders, clothed round about with varieties. After her, shall virgins be brought to the King: her neighbours shall be brought to Thee. They shall be brought with gladness and rejoicing: they shall be brought into the temple of the King. *Alleluia.*

---

<sup>945</sup> This section is still the translation of Fr. Athanasius Iskander, not yet revised to be consistent with the rest.

Great is the Lord, and greatly to be feared in the city of our God, in the mountain of His holiness. Beautiful for situation, the joy of the whole earth, in mount Zion, on the sides of the north, the city of the Great King. *Alleluia.*

His foundation is in the holy mountains. The Lord loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God. *Alleluia.*

And of Zion it shall be said, This and that man was born in her; and the Highest Himself establisheth her. *Alleluia.*

The angel of the Lord encampeth round about them that fear Him, and delivereth them. O taste and see that the Lord is good: blessed is the man that trusteth in Him. *Alleluia.*

Who maketh His angels spirits, His servants a flaming fire. *Alleluia.*

Who maketh the cloud His chariot: Who walketh upon the wings of the wind. *Alleluia.*

Bless the Lord, ye His angels, that excel in strength, that do His commandments. Bless ye the Lord all His hosts; ye servants of His, that do His pleasure. *Alleluia.*

Before the angels will I praise Thee; I will worship toward Thine holy temple. *Alleluia.*

The heavens declare the glory of God, and the firmament sheweth His handiwork. Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge. There is no speech nor language. *Alleluia.*

Where their voice is not heard, their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. *Alleluia.*

The Lord shall give the word to them that preach good tidings with great power. The King of power is of the beloved. *Alleluia.*

Give thanks unto the Lord; call upon His Name; make known His deeds among the people; talk ye of all His wondrous works. Glory ye in His Holy Name. *Alleluia.*

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. O Lord, I am Thy servant, and the son of Thine handmaid: Thou hast loosed my bonds. I will offer to Thee the sacrifice of thanksgiving. I will pay my vows unto the Lord now in the presence of all His people, in the courts of the Lord's house, in the midst of thee, O Jerusalem. *Alleluia.*

God is greatly to be feared in the assembly of the saints. He is the God of Israel. He will give strength unto His people. Let the righteous be glad; let them rejoice before God; yea, let them exceedingly rejoice before God. Blessed be the Lord God. *Alleluia.*

Gird Thy sword upon Thy thigh, O Most Mighty; with Thy glory and Thy majesty ride prosperously. *Alleluia.*

Thou shalt tread upon the lion and the adder; the young lion and the dragon shalt thou trample under feet. Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name. *Alleluia.*



The salvation of the righteous is of the Lord's. He is their strength in the time of trouble. And the Lord shall help them and deliver them: He shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in Him. *Alleluia.*

Let the righteous rejoice with joy. They cried unto the Lord in their trouble, and He delivered them out of their distress. *Alleluia.*

Many are the afflictions of the righteous: but the Lord delivereth him out of them all. He keepeth all his bones: not one of them is broken. *Alleluia.*

Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in the Lord, ye righteous, and give thanks at the remembrance of His holiness. *Alleluia.*

The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon. Those that be planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. *Alleluia.*

The mouth of the righteous speaketh wisdom, and his tongue talketh of judgment. The law of his God is in his heart; none of his steps shall slide. *Alleluia.*

Thy saints shall speak of the glory of Thy kingdom, and talk of Thy power. He will fulfill the desire of them that fear Him: He also will hear their cry, and will save them. The Lord preserveth all them that love Him. *Alleluia.*

Be glad in the Lord, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all ye that are upright in heart. For this shall everyone that is godly pray unto Thee in a time when Thou mayest be found. *Alleluia.*

Let Thy tender mercies speedily prevent us, for we are brought very low. Help us, O God of our salvation, for the glory of Thy Name. O Lord, deliver us, and purge away our sins, for Thy Name's sake. *Alleluia.*

Let them exalt him in the church of his people, and praise him in the assembly of the elders; and maketh him families like a flock. The righteous shall see it, and rejoice. *Alleluia.*

The Lord hath sworn and will not repent: Thou art a priest forever after the order of Melchizedek. *Alleluia.*

May God be merciful unto us, and bless us and cause His face to shine upon us. *Alleluia.*

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance: feed them also, and lift them up forever. *Alleluia.*

Who is a wise man, let him keep this and understand the mercies of the Lord. *Alleluia.*

Bless me. Lo, metanoia. Forgive me, my fathers and my brethren; pray for me. In love, I ask you, remember me.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

## **AGIOS O THEOS**

Agios O Theos:  
Agios Ees-shiros:  
Agios Athanatos:  
Amen. Alleluia.

Holy, God, Holy.  
Holy, Mighty, Holy.  
Holy, Immortal, Holy:  
Amen. Alleluia.

"Alleluia" is a word  
That means "Praise ye the Lord!"  
Everywhere it is heard:  
Amen. Alleluia.

In all the universe,  
In heaven and on earth,  
They praise Him with this verse:  
Amen. Alleluia.

Michael and Gabriel,  
Rafael and Souriel,  
They all praise Him as well:  
Amen. Alleluia.

The heavenly Cherubim  
And the mighty Seraphim,  
They too glorify Him:  
Amen. Alleluia.

And the Twenty Four Priests,  
Seated on golden seats,

PSALI ADAM AFTER THE FIRST CANTICLE

And the Four Incorporeal Beasts:

Amen. Alleluia.

And all of God's creation,  
From every race and nation,  
Animals and vegetation:  
Amen. Alleluia.

**PSALI ADAM AFTER THE FIRST CANTICLE**

The Lord said unto Moses,  
"Let thy people go.  
Lift up thy rod over the sea:  
You'll find a dry land."

Moses stretched out the rod  
By night over the sea:  
The sea was made land,  
A long and wide track.

The water was divided,  
The Israelites did cross.  
All together they walked  
Upon the new ground.

The pillar of light, as a guide,  
Directed the Israelites.  
They walked by it's light,  
And thus they knew their way.

Pharaoh pursued them,  
With his horses  
An so many chariots,  
And all his horsemen too.

The Lord said unto Moses,  
"Stretch out your hand over the sea."  
He did as the Lord said:  
To it's strength the sea returned.

Pharaoh was immersed,  
And all his army too.  
All of them were drowned,  
Deep down in the sea.

Then sang Moses  
And the children of Israel,  
Blessing the Lord  
With hymns and praise.

Moses and his people  
Were praising with one tongue:  
"Let us praise the Lord,  
For with glory He is glorified."

The horses and their riders  
Were drowned in the Red Sea,  
And the people of God were delivered  
From disgrace and death.

And Miriam the prophetess,  
The sister of Aaron,  
Took a timbrel in her hand  
And started to lead a song.

All the women went after her  
With timbrels and dance,  
And Miriam answered them,  
"Sing ye unto the Lord,

"For He has triumphed

PSALI ADAM (BEFORE THE SECOND CANTICLE)

Gloriously.  
The horse and his rider  
Has he drowned in the sea."

Thy right hand, O Lord,  
Is become glorious.  
Thy right hand, O Lord,  
Has dashed the enemy.

Who is like unto Thee,  
O Lord, among the gods?  
Who is like unto Thee,  
Glorious in holiness?

Thou hast stretched out Thy hand,  
The sea swallowed them,  
And hast led Thy people  
To the place of their rest.

**PSALI ADAM (BEFORE THE SECOND CANTICLE)**

My heart and my tongue  
Glorify the Trinity:  
*O Holy Trinity,*  
Have mercy upon us.

Everyone praises Thee  
And glorifies Thee:  
*O Holy Trinity,*  
Have mercy upon us.

For Thou art our God  
And our Saviour:  
*O Holy Trinity,*

Have mercy upon us.

Great is Thy mercy;  
Visit us with Thy salvation:  
*O Holy Trinity,*  
Have mercy upon us.

Glory and power  
To Thee, O King of Glory:  
*O Holy Trinity,*  
Have mercy upon us.

The Lord is our refuge  
In the time of tribulation:  
*O Holy Trinity,*  
Have mercy upon us.

All nations praise Thee,  
O Christ our King:  
*O Holy Trinity,*  
Have mercy upon us.

Deliver us from temptation,  
O Only-Begotten Son:  
*O Holy Trinity,*  
Have mercy upon us.

Grant us Thy perfect peace  
And heal our infirmities:  
*O Holy Trinity,*  
Have mercy upon us.

Thou art the Compassionate;  
Thou art the Merciful:  
*O Holy Trinity,*  
Have mercy upon us.

PSALI ADAM AFTER THE SECOND CANTICLE

Guard us, O Christ,  
According to Thy goodness:  
*O Holy Trinity,*  
Have mercy upon us.

My soul and my thoughts,  
Lift them up to Thee.  
*O Holy Trinity,*  
Have mercy upon us.

O Lord, Son of God,  
Grant us Thy salvation:  
*O Holy Trinity,*  
Have mercy upon us.

Holy, Holy, Holy,  
The Son of the Holy:  
*O Holy Trinity,*  
Have mercy upon us.

Remember us, O Lord,  
In Thine heavenly Kingdom:  
*O Holy Trinity,*  
Have mercy upon us.

**PSALI ADAM AFTER THE SECOND CANTICLE**

Let us sing with David  
And give thanks unto the Lord,  
For He is merciful and kind:  
Je Pef nai shop sha ench.

Holy, Holy, Holy:  
Our God is the Only One.

O give thanks unto the Lord:  
Je Pef nai shop sha eneh.

He divided the sea  
And Pharaoh was overthrown,  
And the Israelites went through:  
Je Pef nai shop sha eneh.

He sprang water out of a rock,  
And His people drank,  
In the barren desert:  
Je Pef nai shop sha eneh.

The honour and the worship  
Are all due to Him.  
Give thanks unto Him always:  
Je Pef nai shop sha eneh.

Proclaim the Name of Christ  
And give thanks for His mercies.  
Praise Him more and more:  
Je Pef nai shop sha eneh.

He divided the sea of Hades  
And Satan was thrown therein,  
And delivered us from him:  
Je Pef nai shop sha eneh.

He lifted us up  
With all those whom He loved,  
And called us His beloved:  
Je Pef nai shop sha eneh.

Instead of quails and manna  
He gave us His body and blood,  
And filled our thirsty souls:



## THE FIERY BUSH

Je Pef nai shop sha eneh.

He led us to the promised land  
And gave us a new covenant—  
His heavenly kingdom—  
Je Pef nai shop sha eneh.

## THE FIERY BUSH

*Refrain:*

The fiery bush that Moses  
Had seen in the wilderness,  
Burning with fire from within—  
And the bush was not consumed—

Is a figure of the blessed Mother of the Light,  
Who carried the Divine Ember  
Nine full months in her womb,  
With a perpetual virginity.

+ + +

I open my mouth and speak,  
About the hidden mysteries,  
And honour Mary, the Mother of the Light:  
Blessed are you among women.

Gabriel announced to her  
The incarnation of the Word.  
She carried her Lord in her womb:  
Blessed are you among women.

David your father spoke of you,

With prophetic sayings;  
The God of gods became your son:  
Blessed are you among women.

You are the mother of your Creator,  
Who came to save the human race.  
He came and dwelt in your womb:  
Blessed are you among women.

+ + +

The forgiver of all sins,  
The source of all blessings,  
He loved our race and took our form:  
Blessed are you among women.

He bowed down the heavens,  
And descended to earth,  
While still in His Father's bosom:  
Blessed are you among women.

Of all people, who has obtained  
What you received, O Mary?  
All generations proclaim and say:  
Blessed are you among women.

O Virgin Mary, we bless you,  
And praise by day and night  
The One Who chose your goodness:  
Blessed are you among women.

### **PSALI BATOS AFTER THE THIRD CANTICLE**

God, existing before the ages,  
Sent His elect Angel to save  
The children from the fiery furnace:

*Hos Erof ariho\_oo chasf.*

(Praise ye Him and exalt Him above all.)

Bless the Lord, the God of Israel,

Ananias, Azarias and Misael.

Praise Him with the voice of joy:

Hos Erof ariho\_oo chasf.

Nebuchadnezzar, the king, made an image of gold,

And said to the ministers and all his folk,

"Whenever you hear the musical notes—"

Hos Erof ariho\_oo chasf.

"Fall down immediately and bow

To the golden image, without delay.

If not, you'll be thrown in the fiery furnace."

Hos Erof ariho\_oo chasf.

The Chaldeans worshipped the image

Which the king had set up,

But the Three Children worshipped it not.

Hos Erof ariho\_oo chasf.

The king gathered all the leaders

And all the ministers of the kingdom,

And told them to light up the furnace.

Hos Erof ariho\_oo chasf.

They bound the Three Children

And threw them in the fiery furnace,

But the fire had no power upon them:

Hos Erof ariho\_oo chasf.

The Angel of the Lord then arrived

And extinguished the fire.  
The children rejoiced at seeing him:  
Hos Erof ariho\_oo chasf.

Then Azarias began to pray  
A strong prayer without fear,  
Glorifying the power of the Trinity:  
Hos Erof ariho\_oo chasf.

The king was greatly amazed:  
"Three children I threw in the blaze.  
How come now I see four?"  
Hos Erof ariho\_oo chasf.

To the king's great astonishment,  
The fourth who had joined them  
Had the form of the Son of God:  
Hos Erof ariho\_oo chasf.

The children defied the fiery blaze  
And overcame the infidel foes,  
And deserved to be remembered and praised:  
Hos Erof ariho\_oo chasf.

The king cried with a loud voice,  
"Ananias, Azarias and Misael,  
Ye servants of the Most High God—"  
Hos Erof ariho\_oo chasf.

"Come forth out of the fire.  
Your God is the Lord of Power,  
The worker of great wonders."  
Hos Erof ariho\_oo chasf.

Glorify your God, O Sedrach,  
Abednego and the praised Misach,

For He has saved you from death:  
Hos Erof ariho\_oo chasf.

Praise Him with hymns too,  
All ye youth, and bless Him.  
Glorify Him at all times:  
Hos Erof ariho\_oo chasf.

For He is great and blessed,  
And awesome above all the lords.  
He saved the children with His great might:  
Hos Erof ariho\_oo chasf.

Praise Him ye Authorities;  
The Thrones, Dominions and Powers.  
Praise ye the Lord of the heavens:  
Hos Erof ariho\_oo chasf.

To the Creator is due  
All the honour and the worship,  
For He is the Lord of all goodness:  
Hos Erof ariho\_oo chasf.

## Index of Psalis

### Seasonal Psalis

The Psali Adam for the Ecclesiastical New Year.....	643
The Psali Batos for the Ecclesiastical New Year.....	648
The Psali Adam for the Feast of the Cross.....	660
The Psali Batos for the Feast of the Cross.....	663
The Psali Adam for the 29 <sup>th</sup> of Every Month.....	670
The Psali Batos for the 29 <sup>th</sup> of Every Month.....	675
The Sunday Psali Adam for Nativity.....	733
The Monday Psali Adam for Nativity.....	737
The Tuesday Psali Adam for Nativity.....	742
The Wednesday Psali Batos for Nativity.....	747
The Thursday Psali Batos for Nativity.....	750
The Friday Psali Batos for Nativity.....	754
The Saturday Psali Batos for Nativity.....	759
The Psali Adam for the Circumcision.....	769
The Psali Batos for the Circumcision.....	773
The Sunday Psali Adam for Theophany.....	783
The Monday Psali Adam for Theophany.....	787
The Tuesday Psali Adam for Theophany.....	790
The Wednesday Psali Batos for Theophany.....	794
The Thursday Psali Batos for Theophany.....	798
The Friday Psali Batos for Theophany.....	802
The Saturday Psali Batos for Theophany.....	806
The Psali Adam for the Wedding of Cana.....	812
The Psali Batos for the Wedding of Cana.....	816
The Psali Adam for Annunciation.....	841
The Psali Batos for Annunciation.....	845
The Psali Adam for the Entrance into Egypt.....	864
The Psali Batos for the Entrance into Egypt.....	868
The Psali Adam for the Apostles' Fast.....	880
The Psali Batos for the Apostles' Fast.....	883
The Psali Adam for the Apostles' Feast.....	898
The Psali Batos for the Apostles' Feast.....	901
The Psali Adam for the Transfiguration.....	922
The Psali Batos for the Transfiguration.....	926
The Psali Adam for Great Lent.....	960
The Psali Batos for Great Lent.....	963
The Psali Batos for Lazarus Saturday.....	968
The Psali Adam for Palm Sunday.....	977
The Psali Batos for the Joyous Saturday.....	981
The Psali Adam for the Resurrection.....	993
The Psali Batos for the Resurrection.....	997
The Psali Adam for the Ascension.....	1004

The Psali Batos for the Ascension.....	1008
The Psali Adam for Pentecost.....	1015

**Saints’ Psalis**

The Psali Adam for the Virgin .....	930
The Psali Batos for the Virgin.....	934

## Index of Doxologies

The Introduction to the Doxologies.....	568
---	-----

### Seasonal Doxologies

The Doxology for Ecclesiastical New Year.....	642
The Doxology for the Feast of the Cross .....	657
<i>four Sundays before the Feast.</i>	
The First Doxology of December or <b>Κοιαζκ</b> .....	705
The Second Doxology of December or <b>Κοιαζκ</b> .....	707
The Third Doxology of December or <b>Κοιαζκ</b> .....	708
The Fourth Doxology of December or <b>Κοιαζκ</b> .....	710
The Fifth Doxology of December or <b>Κοιαζκ</b> .....	711
The Sixth Doxology of December or <b>Κοιαζκ</b> .....	713
The Doxology of Archangel Gabriel for December or <b>Κοιαζκ</b> .....	719
The Doxology for the Preparation Day of Nativity .....	726
The First Doxology for Nativity.....	728
The Second Doxology for Nativity.....	730
The Third Doxology for Nativity.....	731
The Doxology for the Circumcision .....	768
An Abridged Doxology for Theophany .....	777
The First Doxology for Theophany.....	779
The Second Doxology for Theophany .....	781
The Doxology for the Wedding of Cana.....	811
The Doxology for the Entrance into the Temple.....	829
The Doxology for the Annunciation .....	840
The Doxology for the Entrance into Egypt .....	863
The Doxology of Sts. Peter and Paul.....	894
The Doxology of the Transfiguration.....	921
The Doxology of Jonah's Fast .....	945
The Doxology for Saturday and Sunday in Great Lent .....	946
The Doxology for Weekdays in Great Lent .....	949
A Second Doxology for Weekdays in Great Lent .....	950
A Third Doxology for Weekdays in Great Lent .....	953
The Fourth Doxology for Great Lent .....	954
The Doxology for Lazarus Saturday .....	967
The First Doxology for Palm Sunday .....	972
The Second Doxology for Palm Sunday .....	974
The Third Doxology for Palm Sunday .....	975
The Doxology for the Resurrection.....	989



Another Doxology for the Resurrection .....	990
A Doxology for Archangel Michael for the Resurrection.....	991
The Doxology for Thomas Sunday .....	1000
.....	
The Doxology for the Ascension .....	1002
The Doxology for Pentecost .....	1012

## Saints' Doxologies

The Evening Doxology of the Virgin .....	568
The Doxology of the Virgin for Midnight Praise.....	415
The Morning Doxology of the Virgin.....	569
The Doxology for Archangel Michael .....	691
The Doxology of Archangel Gabriel for December or <b>Κοιταξκ</b> .....	719
The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel .....	887
The Doxology for Michael and Gabriel.....	692
The Doxology for Archangel Raphael .....	941
The Doxology for Archangel Suriel .....	825
The Doxology for the Four Incorporeal Beasts .....	690
The Doxology for the Twenty Four Presbyters .....	698
The Doxology of the Heavenly.....	620
The Doxology of St. John the Baptist.....	621
Another Doxology of St. John the Baptist.....	622
The Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand.....	764
A Doxology for the Apostles .....	623
Another Doxology for the Apostles.....	623
The Doxology of Sts. Peter and Paul.....	894
The Doxology of St. Paul .....	896
The Doxology for St. John the Evangelist .....	765
The Doxology of St. Mark.....	624
Another Doxology of St. Mark .....	854
The Doxology of Any Apostle.....	625
The Doxology of St. Stephen.....	626
The Doxology for St. Joseph the Carpenter .....	916
The Doxology for St. Mary Magdalene.....	917
The Doxology for Lazarus Saturday .....	967
The Doxology of St. George .....	628
Another Doxology of St. George .....	852
The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General.....	911
Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General.....	912
The Doxology for St. Theodore Anatoly .....	810
The Doxology for St. Philopater Mercurius.....	699
The Doxology for St. Mena.....	695
The Doxology for Abba Noub .....	914

The Doxology for St. Victor .....	720
The Doxology for Sts. Sergius and Bacchus .....	682
The Doxology for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother .....	697
The Doxology for Sts. Apakir and John .....	888
The Doxology for St. Serapamon .....	701
The Doxology for St. Maurice and the Theban Legion .....	667
Another Doxology of St. Maurice .....	669
The Doxology for St. George of Zahim .....	890
The Doxology of St. Demiana .....	629
Another Doxology of St. Demiana .....	820
The Doxology for Sts. Barbara and Juliana .....	722
The Doxology for St. Marina .....	913
The Doxology for St. Rebecca and her Children .....	655
The Doxology of the Martyrs .....	630
The Doxology for St. Anthony the Great .....	823
The Doxology for St. Paul the Anchorite .....	826
The Doxology of St. Anthony and St. Paul .....	635
The Doxology for St. Pishoy .....	909
The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah .....	637
The Doxology of St. Macarius the Great .....	836
Another Doxology of St. Macarius the Great .....	837
Another Doxology of St. Macarius the Great .....	838
The Doxology for St. Macarius of Alexandria, the Presbyter .....	857
The Doxology for St. Macarius the Bishop of Edkow .....	687
The Doxology for St. John the Short .....	683
The Doxology for St. Thomas the Anchorite .....	873
The Doxology for St. Arsenius .....	860
The Doxology for Sts. Maximus and Dometius .....	822
The Doxology for the Strong St. Moses .....	891
The Doxology for St. John Kami .....	725
The Doxology for St. Pachomius .....	861
The Doxology for St. Shenoute .....	907
A Doxology for St. Besa .....	908
The Doxology for Sts. Apollo and Apip .....	686
The Doxology for St. Samuel the Confessor .....	723
The Doxology for St. Parsouma .....	942
The Doxology for St. Teji (Reweiss) .....	685
The Doxology for St. Pashnoui .....	872
The Doxology for St. Simeon the Stylite .....	875
The Doxology for St. Verena .....	653
The Doxology for St. Mary of Egypt .....	851
The Doxology of St. Athanasius the Apostolic .....	638
The Doxology for St. Athanasius the Apostolic .....	857
Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic .....	859
The Doxology for St. Severus .....	679
The Doxology for St. Takle Haymanot .....	938
The Doxology of St. Simon the Tanner .....	721
The Doxology for St. Cyril VI .....	831

The Doxology for St. Abraam of Fayyounm .....	876
The Doxology for St. Martin of Tours .....	693
The Doxology for St. Chad of Mercia .....	834
The Doxology for the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob .....	940
The Doxology of the Cross Bearers .....	638
The Doxology for a Hierarch Who is Present .....	639